

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 1998
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 1998
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1646

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1998

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1646

1991

I. Nos. 28262-28270

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 August 1991 to 8 August 1991*

	<i>Page</i>
No. 28262. United Nations and Spain:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the United Nations European Regional Seminar on the Question of Palestine, to be held in Madrid from 27 to 30 May 1991. New York, 17 and 25 April 1991	3
No. 28263. United Nations Industrial Development Organization and Guinea:	
Basic Cooperation Agreement. Signed at Conakry on 8 June 1991	5
No. 28264. Mongolia and China:	
Treaty on economic and cultural cooperation. Signed at Beijing on 4 October 1952.....	39
No. 28265. France and Multinational Force and Observers:	
Exchange of letters constituting an agreement regarding the participation of the French Republic in the Multinational Force and Observers (MFO) of the Sinai (with annexes and exchange of letters constituting an agreed interpretation thereof). Alexandria, Virginia (United States of America), 18 March 1982, and Paris, 20 March 1982.....	48
Extensions of the above-mentioned Agreement	48
Exchange of letters constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement of 18 and 20 March 1982, as extended (with annex). Rome, 6 April 1990, and Paris, 4 May 1990.....	48
No. 28266. Multilateral:	
Agreement establishing the European Bank for Reconstruction and Development (EBRD) (with annexes and letter). Concluded at Paris on 29 May 1990.....	97

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1646

1991

I. N^{os} 28262-28270

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} août 1991 au 8 août 1991*

	<i>Pages</i>
N° 28262. Organisation des Nations Unies et Espagne :	
Échange de lettres constituant un accord relatif au séminaire régional européen sur la question de la Palestine, devant avoir lieu à Madrid du 27 au 30 mai 1991. New York, 17 et 25 avril 1991	3
N° 28263. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Guinée :	
Accord de base type en matière de coopération. Signé à Conakry le 8 juin 1991	5
N° 28264. Mongolie et Chine :	
Accord de coopération économique et culturelle. Signé à Beijing le 4 octobre 1952	39
N° 28265. France et Force Multinationale et d'Observateurs :	
Échange de lettres constituant un accord sur la participation de la République française à la Force Multinationale et d'Observateurs (FMO) du Sinaï (avec annexes et échange de lettres constituant un accord interprétatif y relatif). Alexandria, Virginie (États-Unis d'Amérique), 18 mars 1982, et Paris, 20 mars 1982	49
Prorogations de l'Accord susmentionné	49
Échange de lettres constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné des 18 et 20 mars 1982, tel que prorogé (avec annexe). Rome, 6 avril 1990, et Paris, 4 mai 1990	49
N° 28266. Multilatéral :	
Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement (BERD) [avec annexes et lettre]. Conclu à Paris le 29 mai 1990	97

	<i>Page</i>
No. 28267. Austria and Italy:	
Agreement on the facilitation of air ambulance flights in frontier regions for the emergency transport of injured or seriously ill persons. Signed at Vienna on 21 February 1989	327
No. 28268. Austria and Liechtenstein:	
Agreement on the further equivalence of studies, examinations and academic degrees. Signed at Vienna on 17 September 1990	343
No. 28269. Austria and Ireland:	
Agreement on air transport (with annex). Signed at Vienna on 7 June 1991	353
No. 28270. Multilateral:	
Trademark Registration Treaty (with regulations). Concluded at Vienna on 12 June 1973	383
Amendment to article 32 (7) (a)	383
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva on 28 July 1951:	
Accession by Romania	606
No. 6330. International Convention relating to the arrest of seagoing ships. Signed at Brussels, on 10 May 1952:	
No. 6331. International Convention on certain rules concerning civil jurisdiction in matters of collision. Signed at Brussels, on 10 May 1952:	
No. 6332. International Convention for the unification of certain rules relating to penal jurisdiction in matters of collision or other incidents of navigation. Signed at Brussels, on 10 May 1952:	
Accessions by Luxembourg	607
No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:	
Accession by Romania	608
No. 11076. Convention between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council concerning the financing of the works for the development of the Rhine between Strasbourg/Kehl and Lauterbourg/Neuburgweier. Signed at Paris on 22 July 1969:	
Exchange of notes constituting an agreement under article 5 of the above-mentioned Convention. Paris, 14 and 21 December 1990	612

	<i>Pages</i>
N° 28267. Autriche et Italie :	
Accord en vue de faciliter les vols d'ambulances aériennes dans les régions frontalières pour le transport d'urgence de personnes blessées ou gravement malades. Signé à Vienne le 21 février 1989.....	327
N° 28268. Autriche et Liechtensteiu :	
Accord relatif à l'équivalence additionnelle des études, examens et grades universitaires. Signé à Vienne le 17 septembre 1990.....	343
N° 28269. Autriche et Irlande :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Vienne le 7 juin 1991 ..	353
N° 28270. Multilatéral :	
Traité concernant l'enregistrement des marques (avec règlement d'exécution). Conclu à Vienne le 12 juin 1973	383
Modification de l'alinéa <i>a</i> du paragraphe 7 de l'article 32.....	383
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève le 28 juillet 1951 :	
Adhésion de la Roumanie.....	606
N° 6330. Convention internationale pour l'unification de certaines règles sur la saisie conservatoire des navires de mer. Signée à Bruxelles, le 10 mai 1952 :	
N° 6331. Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives à la compétence civile en matière d'abordage. Signée à Bruxelles, le 10 mai 1952 :	
N° 6332. Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives à la compétence pénale en matière d'abordage et autres événements de navigation. Signée à Bruxelles, le 10 mai 1952 :	
Adhésions du Luxembourg.....	607
N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967 :	
Adhésion de la Roumanie.....	608
N° 11076. Convention entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse concernant le financement des travaux d'aménagement du Rhin entre Strasbourg/Kehl et Lauterbourg/Neuburgweier. Signée à Paris le 22 juillet 1969 :	
Échange de notes constituant un accord en application de l'article 5 de la Convention susmentionnée. Paris, 14 et 21 décembre 1990.....	609

	<i>Page</i>
No. 16510. Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention). Concluded at Geneva on 14 November 1975:	
Entry into force of amendment to annex 6 of the above-mentioned Convention....	615
No. 23642. International Convention relating to the limitation of the liability of owners of sea-going ships. Concluded at Brussels on 10 October 1957:	
Accession by Luxembourg.....	622
Accession by Luxembourg to the Protocol of 21 December 1979 amending the above-mentioned Convention.....	622
No. 23643. Protocol to amend the International Convention for the unification of certain rules of law relating to bills of lading, signed at Brussels on 25 August 1924. Concluded at Brussels on 23 February 1968:	
Accession by Luxembourg.....	623
Accession by Luxembourg to the Protocol of 21 December 1979 amending the Convention, as amended by the above-mentioned Protocol of 23 February 1968.....	623
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 2764. International Convention for the Unification of certain Rules relating to Bills of Lading. Signed at Brussels, August 25, 1924:	
No. 2765. International Convention for the Unification of certain Rules relating to Maritime Liens and Mortgages. Signed at Brussels, April 10, 1926:	
Accessions by Luxembourg.....	626
No. 4062. International Convention for the Unification of certain Rules relating to the Immunity of State-owned Vessels. Signed at Brussels, April 10th, 1926:	
Accession by Luxembourg.....	627
Accession by Luxembourg to the Additional Protocol of 24 May 1934 to the above-mentioned Convention.....	627

Pages

N° 16510. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Conclue à Genève le 14 novembre 1975 :	
Entrée en vigueur d'amendement à l'annexe 6 de la Convention susmentionnée...	615
N° 23642. Convention internationale sur la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires de mer. Conclue à Bruxelles le 10 octobre 1957 :	
Adhésion du Luxembourg.....	622
Adhésion du Luxembourg au Protocole du 21 décembre 1979 portant modification de la Convention susmentionnée.....	622
N° 23643. Protocole portant modification de la Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière de connaissance, signée à Bruxelles le 25 août 1924. Conclue à Bruxelles le 23 février 1968 :	
Adhésion du Luxembourg.....	623
Adhésion du Luxembourg au Protocole du 21 décembre 1979 portant modification de la Convention, telle qu'amendée par le Protocole susmentionné du 23 février 1968	623
 ANNEXE C. Ratifications, adhésions, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
N° 2764. Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière de connaissance. Signée à Bruxelles, le 25 août 1924 :	
N° 2765. Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives aux privilèges et hypothèques maritimes. Signée à Bruxelles, le 10 avril 1926 :	
Adhésions du Luxembourg.....	626
N° 4062. Convention internationale pour l'unification de certaines règles concernant les immunités des navires d'État. Signée à Bruxelles, le 10 avril 1926 :	
Adhésion du Luxembourg.....	627
Adhésion du Luxembourg au Protocole additionnel du 24 mai 1934 à la Convention susmentionnée.....	627

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 August 1991 to 8 August 1991

Nos. 28262 to 28270

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} août 1991 au 8 août 1991

N^{os} 28262 à 28270

No. 28262

**UNITED NATIONS
and
SPAIN**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the United Nations European Regional Seminar on the
Question of Palestine, to be held in Madrid from 27 to
30 May 1991. New York, 17 and 25 April 1991**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 1 August 1991.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ESPAGNE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au séminaire
régional européen sur la question de la Palestine, devant
avoir lieu à Madrid du 27 au 30 mai 1991. New York,
17 et 25 avril 1991**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 1^{er} août 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF SPAIN CONCERNING THE UNITED NATIONS EUROPEAN REGIONAL SEMINAR ON THE QUESTION OF PALESTINE, TO BE HELD IN MADRID FROM 27 TO 30 MAY 1991

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL RELATIF AU SÉMINAIRE RÉGIONAL EUROPÉEN SUR LA QUESTION DE LA PALESTINE, DEVANT AVOIR LIEU À MADRID DU 27 AU 30 MAI 1991

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force provisionally on 25 April 1991, the date of receipt of the letter in reply, and definitively on 15 November 1991, the date on which the procedural requirements of Spanish law had been met, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 25 avril 1991, date de réception de la lettre de réponse, et à titre définitif le 15 novembre 1991, date à laquelle les formalités requises par la loi espagnole ont été remplies, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 28263

**UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and
GUINEA**

**Basic Cooperation Agreement. Signed at Conakry on 8 June
1991**

Authentic text: French.

*Registered by the United Nations Industrial Development Organization on
5 August 1991.*

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et
GUINÉE**

**Accord de base type en matière de coopération. Signé à
Conakry le 8 juin 1991**

Texte authentique : français.

*Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour le développement
industriel le 5 août 1991.*

ACCORD¹ DE BASE TYPE EN MATIÈRE DE COOPÉRATION ENTRE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT
INDUSTRIEL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE

CONSIDÉRANT que l'Article 16 de l'Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel² (ci-après dénommée "l'ONUDI") stipule que le Directeur général de l'ONUDI peut, au nom de l'Organisation et sous réserve des dispositions de son règlement financier, accepter des contributions volontaires à l'Organisation faites par des gouvernements, des organisations intergouvernementales ou des organisations ou autres sources non gouvernementales;

CONSIDÉRANT que l'Article 17 de l'Acte constitutif de l'ONUDI stipule que pour augmenter ses ressources et renforcer son aptitude à répondre avec rapidité et souplesse aux besoins des pays en développement, l'ONUDI dispose d'un Fonds de développement industriel, financé à l'aide des contributions volontaires à l'Organisation et des autres ressources qui peuvent être prévues dans le règlement financier de l'Organisation;

CONSIDÉRANT que, conformément à l'Article 13 et à l'annexe II de l'Acte constitutif de l'ONUDI, les dépenses de l'Organisation en matière d'assistance technique et autres activités connexes dans le domaine du développement industriel sont financées par les contributions volontaires susmentionnées ainsi que par le budget ordinaire de l'Organisation à concurrence de

¹ Entré en vigueur le 8 juin 1991 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 3.

6 % du total dudit budget constitué par des contributions mises en recouvrement;

RESOLUS à accroître l'efficacité de l'ONUDI en tant qu'instrument de coopération internationale dans le domaine du développement industriel;

CONSCIENTS du fait qu'il est souhaitable et utile de définir les modalités et conditions fondamentales régissant la fourniture par l'ONUDI d'une assistance au développement industriel financée au moyen du Fonds de développement industriel ou d'autres fonds administrés par l'ONUDI;

Le Gouvernement de la République de Guinée (ci-après dénommé "le Gouvernement") et l'ONUDI sont convenus de conclure le présent Accord de base en matière de coopération:

Article premier
Portée de l'Accord

1. Le présent Accord énonce les modalités et conditions fondamentales selon lesquelles l'ONUDI pourra aider le Gouvernement à atteindre ses objectifs dans le domaine des activités de développement industriel. Il vise l'ensemble de l'assistance fournie par l'ONUDI à ce titre, et en particulier les documents relatifs aux projets dont le Gouvernement et l'ONUDI pourront convenir.

2. Chaque projet sera décrit en détail dans un document relatif au projet signé au nom du Gouvernement et de l'ONUDI, où seront précisées les modalités et conditions régissant les activités et le financement du projet, ainsi que les fonctions et responsabilités respectives incombant à cet égard au Gouvernement et à l'ONUDI.

3. L'ONUDI ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par l'ONUDI. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions, décisions et règlements pertinents et applicables de l'ONUDI, et sous réserve que l'ONUDI dispose des fonds nécessaires.

Article II

Formes de l'assistance

1. L'assistance que l'ONUDI pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment:

(a) Les services de fonctionnaires de l'Organisation, d'experts-conseils, d'experts associés ou de consultants, ainsi que de firmes ou d'organismes travaillant en sous-traitance, choisis par l'ONUDI et responsables devant elle;

(b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'ONUDI pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord;

(c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés "les volontaires");

(d) Le matériel et les fournitures nécessaires à l'exécution d'un projet approuvé;

(e) Des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts, des séminaires et des activités connexes;

(f) Des bourses d'études et de perfectionnement, des programmes de formation ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'ONUDI de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle dans le pays ou à l'étranger;

(g) Toute autre forme d'assistance dans le domaine du développement industriel, dont le Gouvernement et l'ONUDI pourront convenir.

Article III

Directeur de l'ONUDI en Guinée

1. L'ONUDI peut désigner, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Programme des Nations Unies

pour le développement, un Directeur de l'ONUDI en Guinée. Ce Directeur sera responsable des activités opérationnelles de développement industriel de l'ONUDI au niveau du pays. Dans l'accomplissement de ses fonctions, il sera le principal agent de liaison entre le Gouvernement et l'ONUDI pour les questions relatives à la formulation, l'exécution et l'évaluation des projets bénéficiant d'une assistance de l'ONUDI. Il assurera la liaison au nom de l'ONUDI avec les organes compétents du Gouvernement et coordonnera ses activités avec celles du Coordonnateur résident des Nations Unies et celles du Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement dans le pays.

2. La contribution du Gouvernement aux dépenses d'appui afférentes aux services du Directeur sera stipulée dans un accord complémentaire, qui deviendra partie intégrante du présent Accord.

Article IV

Exécution des projets

1. Le Gouvernement aura la responsabilité générale de tout projet bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI, y compris de son exécution et de la réalisation de ses objectifs, conformément au document relatif au projet correspondant.

2. Le Gouvernement et l'ONUDI mèneront les activités ou exécuteront les mesures spécifiées dans le document relatif au projet correspondant et le plan de travail contenu dans ledit document, conformément aux engagements qu'ils auront pris en signant ce document.

3. Le Gouvernement indiquera à l'ONUDI quel est l'organisme du Gouvernement chargé de la coopération directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ces projets, le Gouvernement et l'ONUDI pourront convenir que l'ONUDI sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'organisme chargé de la coopération; tous les arrangements à cet effet seront stipulés dans le document relatif au projet ou dans le plan de travail contenu dans ledit document, ainsi que les arrangements prévus pour déléguer cette responsabilité au Gouvernement ou à une entité par lui désignée, laquelle délégation de responsabilité devra être envisagée pendant l'exécution du projet et avant l'achèvement des travaux.

4. L'ONUDI ne sera tenue de s'acquitter des responsabilités qui lui incombent dans un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires pour l'assistance de l'ONUDI audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion de l'ONUDI.

5. Tout accord conclu entre le Gouvernement et l'ONUDI, y compris les documents relatifs aux projets, ou entre le Gouvernement et l'une des personnes visées aux alinéas a), b) et c) de l'article II ci-dessus, et

relatif à l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

6. L'organisme chargé de la coopération affectera à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'ONUDI, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'organisme chargé de la coopération. L'ONUDI désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'ONUDI au projet et sera responsable devant elle. Ce conseiller ou coordonnateur supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'ONUDI et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel de contrepartie du Gouvernement. Il sera responsable de la gestion et de la bonne utilisation de tous les éléments financés par l'ONUDI, y compris du matériel fourni au titre du projet.

7. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils ou experts associés, les consultants, les firmes, les organismes et les volontaires agiront en étroite consultation avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'ONUDI et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus

d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts de l'ONUDI. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonction de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'ONUDI.

8. L'ONUDI sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses sera conforme aux principes et pratiques de l'ONUDI en la matière.

9. L'ONUDI restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par elle, à moins et jusqu'au moment qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par lui, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et l'ONUDI.

10. L'ONUDI restera propriétaire des brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultants de l'assistance qu'elle fournira au titre du présent Accord. A moins que le Gouvernement et l'ONUDI n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article V

Renseignements relatifs aux projets

1. Le Gouvernement fournira à l'ONUDI tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents, données statistiques et autres renseignements

pertinents qu'elle pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI, ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou du document relatif au projet.

2. L'ONUDI s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des activités entreprises au titre des projets bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide de l'ONUDI, le Gouvernement fournira à l'ONUDI, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance de l'ONUDI et, à cette fin, il consultera l'ONUDI et l'autorisera à observer la situation.

4. Le Gouvernement et l'ONUDI se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, l'ONUDI pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui ait demandé par écrit d'en restreindre la diffusion.

Article VI
Participation et contribution du Gouvernement
à l'exécution des projets

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et pour autant qu'il est précisé dans le document relatif au projet:

(a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;

(b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres facilités qui existent dans le pays ou qui y sont produits;

(c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures disponibles dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance de l'ONUDI prévoira la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport et d'assurance depuis le port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et, sauf disposition contraire énoncée dans le document relatif au projet, les frais d'installation, de mise en service et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le coût des éléments qui constituent la contribution en nature du Gouvernement au projet, tel que précisé dans les budgets de projet, sera considéré comme une estimation fondée sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets.

5. Le Gouvernement versera ou fera verser à l'ONUDI, si cela est stipulé dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget de projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût des éléments énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'ONUDI se procurera alors les biens et services nécessaires.

6. Les sommes payables à l'ONUDI en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Directeur général de l'ONUDI et géré par l'ONUDI conformément aux dispositions pertinentes de son règlement financier. Les sommes ainsi payables par le Gouvernement, précisées dans les budgets de projet, feront l'objet d'ajustements chaque fois qu'il le faudra, compte tenu du coût effectif pour l'ONUDI des biens et services au moment de leur acquisition.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur le site de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI.

Article VII
Contribution du Gouvernement aux autres frais
payables en monnaie locale

1. Outre la contribution visée à l'article VI ci-dessus, le Gouvernement aidera l'ONUDI en versant directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'ONUDI à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour que l'expert puisse prendre le congé dans le foyer auquel il a droit en vertu de son contrat avec l'ONUDI. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'ONUDI soit tenue de lui verser une indemnité en vertu de son contrat avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou à un autre agent de rang comparable employé par lui s'il mettait fin à ses services dans les mêmes circonstances.

2. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants:

- (a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- (b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;

(c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et

(d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, aux mêmes conditions qu'à ses propres fonctionnaires de rang comparable.

3. Si l'ONUDI a un Directeur de l'ONUDI en Guinée, le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de ce Directeur et de ses collaborateurs en versant tous les ans à l'ONUDI une somme globale fixée d'un commun accord, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après:

(a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures répondant aux besoins du Directeur;

(b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;

(c) Moyens de transport pour le Directeur et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;

(d) Services postaux et de télécommunications à des fins officielles; et

(e) Indemnité de subsistance du Directeur et de ses collaborateurs en déplacement officiel dans le pays.

4. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services visés au paragraphe 3 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas b) et e).

5. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 1, seront versées par le Gouvernement à l'ONUDI qui les gérera conformément au paragraphe 6 de l'article VI.

Article VIII

Rapport entre l'assistance de l'ONUDI et l'assistance provenant d'autres sources

Au cas où l'exécution d'un projet bénéficierait d'une assistance provenant de sources autres que le Gouvernement ou l'ONUDI, ceux-ci se consulteront afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue. Les arrangements que le Gouvernement pourrait conclure avec d'autres entités lui prêtant leur concours pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qu'il a souscrites en vertu du présent Accord.

Article IX

Utilisation de l'assistance fournie

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour utiliser au mieux, aux fins prévues, l'assistance de l'ONUDI. Sans limiter la portée générale de ce qui

précède, le Gouvernement prendra à cet effet les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

Article X
Privilèges et immunités

1. Le Gouvernement appliquera à l'ONUDI, ainsi qu'à ses organes, biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, y compris le Directeur de l'ONUDI en Guinée et ses collaborateurs dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹, sauf si le Gouvernement a accédé, à l'égard de l'ONUDI, à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², auquel cas il appliquera les dispositions de ladite Convention, y compris celles de toute annexe à cette Convention applicable à l'ONUDI³.

2. Le Directeur et ses collaborateurs dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront leur être nécessaires pour remplir efficacement leurs fonctions officielles. En particulier, le Directeur jouira des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés par le Gouvernement aux agents diplomatiques conformément au droit international.

3. (a) A moins que le Gouvernement et l'ONUDI n'en décident autrement dans les documents relatifs aux projets particuliers, le Gouvernement

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337; et vol. 1482, p. 244.

³ *Ibid.*, vol. 1482, p. 244.

accordera à toutes les personnes, autres que ses nationaux employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte de l'ONUDI et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies ou de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, selon le cas.

(b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article:

(i) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a) du paragraphe 3 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'ONUDI; et

(ii) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'ONUDI.

4. L'expression "personnes fournissant des services", utilisée dans les articles X, XI et XIV du présent Accord vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et naturelles ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations gouvernementales et non gouvernementales ou les firmes auxquelles l'ONUDI peut faire appel pour

exécuter un projet ou aider à mettre en oeuvre son assistance à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés à ces organisations ou firmes ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

Article XI

Facilités accordées aux fins de la mise en oeuvre de l'assistance de l'ONUDI

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que l'ONUDI, ses experts et les autres personnes fournissant des services pour son compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner des activités entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en oeuvre rapide et satisfaisante de l'assistance de l'ONUDI. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après:

(a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte de l'ONUDI;

(b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;

(c) Accès aux chantiers et tous droits de passage nécessaires;

(d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en oeuvre satisfaisante de l'assistance de l'ONUDI;

(e) Taux de change légal le plus favorable;

(f) Toutes autorisations requises pour effectuer, en franchise fiscale et douanière, l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi que leur exportation ultérieure;

(g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation en franchise fiscale et douanière de biens appartenant aux fonctionnaires de l'ONUDI ou à d'autres personnes fournissant des services pour son compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens, en franchise fiscale et douanière; et

(h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas f) et g) ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de la République de Guinée, le Gouvernement supportera tous les risques des activités exécutées en vertu du présent Accord. Il répondra à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre l'ONUDI ou son personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour son compte, et il les mettra hors de

cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant des activités exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si l'ONUDI et le Gouvernement conviennent que la réclamation ou la responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XII

Suspension ou fin de l'assistance

1. L'ONUDI pourra, par voie de notification écrite au Gouvernement, suspendre son assistance à un projet si des circonstances se présentent qui, à son avis, gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. L'ONUDI pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions auxquelles elle serait disposée à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que l'ONUDI ait notifié par écrit le Gouvernement qu'elle est disposée à reprendre son assistance.

2. Les dispositions du présent article ne préjugent pas des autres droits ou recours dont l'ONUDI pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux de droit ou à d'autres titres.

Article XIII
Règlement des différends

1. Tout différend entre l'ONUDI et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne serait pas réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie. Chaque Partie désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi choisis en désigneront un troisième qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de le désigner. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'ONUDI, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'ONUDI usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande du Gouvernement ou de l'ONUDI, conformément aux dispositions énoncées au

paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIV

Dispositions générales

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. A son entrée en vigueur, il remplacera les accords existants en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources de l'ONUDI et tout bureau de l'ONUDI dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et à tout bureau de l'ONUDI établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'ONUDI. Chacune des Parties examinera avec attention et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite à l'autre

Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de cette notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles V (Renseignements relatifs aux projets) et IX (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement dans tout accord complémentaire conolu conformément à l'article III, paragraphe 2 (Dépenses relatives aux services du Directeur de l'ONUDI en Guinée), en vertu des articles X (Privilèges et immunités), XI (Facilités accordées aux fins de la mise en oeuvre de l'assistance de l'ONUDI) et XIII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit accord, autant qu'il le faudra pour qu'il puisse être procédé méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens de l'ONUDI ou de toute personne fournissant des services pour son compte en vertu du présent Accord.

Article XV

Enregistrement

Le présent Accord sera enregistré au Secrétariat de l'ONUDI, qui en transmettra un exemplaire certifié conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour classement et conservation dans les dossiers.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langue française, à Conakry, le 8 juin 1991.

Pour l'Organisation
des Nations Unies
pour le développement industriel :

[Signé]

DOMINGO L. SIAZON, Jr.
Directeur général

Pour le Gouvernement
de la République de Guinée :

[Signé]

IBRAHIMA SYLLA
Ministre du Plan
et de la Coopération internationale

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC COOPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA

Whereas article 16 of the Constitution of the United Nations Industrial Development Organization² (hereinafter referred to as “UNIDO”) provides that the Director-General of UNIDO, on behalf of the Organization and subject to its financial regulations, may accept voluntary contributions to the Organization from Governments, intergovernmental or non-governmental organizations or other non-governmental sources;

Whereas article 17 of the Constitution of UNIDO provides that in order to increase the resources of UNIDO and to enhance its ability to meet promptly and flexibly the needs of the developing countries, UNIDO shall have an Industrial Development Fund to be financed by the voluntary contributions to the Organization and by other income as may be provided in the financial regulations of the Organization;

Whereas in accordance with article 13 and annex II of the Constitution of UNIDO, the Organization’s expenditures for technical assistance and other related activities in the field of industrial development shall be financed from the above-mentioned voluntary contributions as well as by a share in the amount of 6 per cent of the total assessed regular budget of the Organization;

Determined to enhance the effectiveness of UNIDO as an instrument of international cooperation in the field of industrial development;

Conscious of the desirability and usefulness of establishing the basic terms and conditions under which UNIDO may provide industrial development assistance financed from the Industrial Development Fund or other funds administered by UNIDO;

Now therefore the Government of the Republic of Guinea (hereinafter referred to as “the Government”) and UNIDO have agreed to enter into the following Basic Cooperation Agreement:

Article I

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic terms and conditions under which UNIDO may assist the Government in implementing its objectives in the field of industrial development activities. The Agreement shall apply to all such assistance by UNIDO and, in particular, to such project documents as may be agreed between the Government and UNIDO.

¹ Came into force on 8 June 1991 by signature, in accordance with article XIV (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 3.

2. Each project shall be fully described in a project document, which shall be signed on behalf of the Government and UNIDO and which shall state the specific terms and conditions regarding the activities and the financing of the project, as well as the respective roles and responsibilities in these respects of the Government and of UNIDO.

3. Assistance shall be provided by UNIDO under this Agreement only in response to requests made by the Government and approved by UNIDO. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and it shall be provided and received in accordance with the pertinent resolutions, decisions and regulations applicable to UNIDO, and subject to the availability of the necessary funds to UNIDO.

Article II

FORMS OF ASSISTANCE

Assistance which may be made available by UNIDO to the Government under this Agreement may consist of:

(a) The services of staff members, advisory experts, associate experts or consultants, as well as of subcontracted firms or organizations, selected by and responsible to UNIDO;

(b) The services of operational experts, selected by UNIDO to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under article I, paragraph 1, hereof;

(c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called "volunteers");

(d) Equipment and supplies required for implementation of an approved project;

(e) Demonstration projects, expert working groups, seminars and similar activities;

(f) Fellowships, scholarships, training programmes or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by UNIDO may study or receive training in the country or abroad; and

(g) Any other form of assistance within the field of industrial development, which may be agreed upon by the Government and UNIDO.

Article III

UNIDO DIRECTOR IN GUINEA

1. UNIDO may appoint, where appropriate and upon consultation with the United Nations Development Programme, a UNIDO Director in Guinea. The Director shall be responsible for the industrial development operational activities of UNIDO at the country level. In the performance of his duties, the Director shall be the principal channel of communication between the Government and UNIDO in matters pertaining to the formulation, implementation and evaluation of UNIDO-assisted projects. The Director shall maintain liaison on behalf of UNIDO with the

appropriate organs of the Government, and shall coordinate his activities with those of the Resident Coordinator of the United Nations and of the Resident Representative of the United Nations Development Programme in the country.

2. The contribution of the Government to the support costs for the services of the Director shall be laid down in a supplementary agreement, which shall become an integral part of this Agreement.

Article IV

IMPLEMENTATION OF PROJECTS

1. The Government shall have overall responsibility for any UNIDO-assisted project, including responsibility for implementation of the project and realization of the objectives of the project, in accordance with the relevant project document.

2. The Government and UNIDO shall each carry out such activities or implement such measures as are stipulated in the relevant project document and related work plan forming part of the project document, and which they have undertaken to accomplish by signing the project document.

3. The Government shall inform UNIDO of the government cooperating agency directly responsible for the Government's participation in each UNIDO-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for UNIDO-assisted projects, the Government and UNIDO may agree that UNIDO shall assume primary responsibility for implementation of a project in consultation and agreement with the cooperating agency; any arrangement to this effect shall be stipulated in the project document or in the related work plan forming part of the project document, together with arrangements for transfer of such responsibility to the Government or to any entity designated by the Government, which shall be envisaged in the course of project implementation and not later than at the operational completion of the project.

4. Compliance by the Government with any prior obligation agreed to be required for UNIDO assistance to a project shall be a condition of performance by UNIDO of its responsibilities with respect to that project. Should the provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be suspended or terminated without notice at the discretion of UNIDO.

5. Any agreement between the Government and UNIDO, including project documents, or between the Government and any of the persons referred to in article II (a), (b) or (c) above, concerning the implementation of a UNIDO-assisted project, shall be subject to the provisions of this Agreement.

6. The cooperating agency shall, as appropriate and in consultation with UNIDO, assign a full-time director for each project, who shall perform such functions as are assigned to him by the cooperating agency. UNIDO shall, as appropriate and in consultation with the Government, appoint a chief technical adviser or project coordinator responsible to UNIDO for overseeing UNIDO participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate the activities of experts and other UNIDO personnel and be responsible for on-the-job training of government counterpart personnel. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNIDO-financed inputs, including equipment provided to the project.

7. In the performance of their duties, advisory experts or associate experts, consultants, firms, organizations and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such guidance from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between UNIDO and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of UNIDO. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of the expert's contract with UNIDO.

8. Recipients of fellowships shall be selected by UNIDO. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of UNIDO.

9. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by UNIDO shall belong to UNIDO unless and until ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and UNIDO, to the Government or to an entity nominated by it.

10. Patent rights, copyrights and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNIDO assistance under this Agreement shall belong to UNIDO. Unless otherwise agreed by the Government and UNIDO in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalties or any other charges of a similar nature.

Article V

INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish UNIDO with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents, statistical data and other information as it may request concerning any UNIDO-assisted project, its implementation or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or the project document.

2. UNIDO undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNIDO-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNIDO-assisted project, make available to UNIDO at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNIDO assistance, and shall consult with and permit observation by UNIDO for this purpose.

4. The Government and UNIDO shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNIDO-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by UNIDO to potential investors, unless and until

the Government has requested UNIDO in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article VI

PARTICIPATION IN AND CONTRIBUTION OF THE GOVERNMENT TOWARDS THE IMPLEMENTATION OF PROJECTS

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and cooperate in the implementation of the projects assisted by UNIDO under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in the relevant project document:

(a) Local professional and other staff services, including national counterpart personnel to operational experts;

(b) Land, buildings, training and other facilities available or produced within the country; and

(c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNIDO assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation and insurance from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and, unless otherwise provided in the relevant project document, its installation, commissioning and maintenance.

3. The Government shall also pay the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. The cost, as detailed in project budgets, of items constituting the Government's contribution in kind towards implementation of the project shall be considered to be estimates based on the best information available at the time of preparation of such project budgets.

5. If so provided in the project document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to UNIDO the sums required, to the extent specified in the project budget of the project document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this article, whereupon UNIDO shall obtain the necessary items.

6. Monies payable to UNIDO under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Director-General of UNIDO and shall be administered by UNIDO in accordance with the applicable financial regulations of UNIDO. The sums, as detailed in project budgets, of such monies payable by the Government shall be subject to adjustment, whenever necessary, to reflect the actual cost to UNIDO of any such items at the time of the transaction.

7. The Government shall, as appropriate, display suitable signs at each project identifying it as one assisted by UNIDO.

*Article VII*CONTRIBUTION BY THE GOVERNMENT IN RESPECT
OF OTHER ITEMS PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in article VI above, the Government shall further assist UNIDO in paying each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as UNIDO grants its own officials and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with UNIDO. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of UNIDO to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

2. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation for volunteers; and
- (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

3. If UNIDO posts a UNIDO Director in Guinea, the Government shall also contribute towards the expense of maintaining the Director and his staff by paying annually to UNIDO a mutually agreed lump sum to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to meet the requirements of the Director;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the Director and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postal and telecommunications services for official purposes; and
- (e) Subsistence for the Director and his staff while in official travel status within the country.

4. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 3 above, with the exception of items (b) and (e).

5. Monies payable under the provisions of this article, other than under paragraph 1, shall be paid by the Government to UNIDO and administered by UNIDO in accordance with article VI, paragraph 6, hereof.

Article VIII

RELATIONSHIP TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the implementation of a project is obtained from sources other than the Government or UNIDO, they shall consult each other with a view to effective coordination and utilization of assistance received from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements which it may enter into with other entities cooperating with it in the implementation of a project.

Article IX

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by UNIDO and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the general scope of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the project document.

Article X

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to UNIDO and to its organs, property, funds, assets and officials, including the UNIDO Director in Guinea and his staff in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,¹ except that if the Government has acceded in respect of UNIDO to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,² the Government shall apply the provisions of the latter Convention, including any annex to that Convention applicable to UNIDO.³

2. The Director and his staff in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise of their official functions. In particular, the Director shall enjoy the same privileges and immunities as the Government accords to diplomatic envoys in accordance with international law.

3. (a) Except as the Government and UNIDO may otherwise agree in project documents relating to specific projects, the Government shall grant to all persons, other than government nationals employed locally, performing services on behalf of UNIDO, who are not covered by paragraphs 1 and 2 above, the same privileges and immunities as are granted to officials under section 18 or 19, respectively, of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, as applicable.

(b) For the purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding paragraphs of this article:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337 and vol. 1482, p. 244.

³ *Ibid.*, vol. 1482, p. 244.

- (i) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in subparagraph 3 (a) above shall be deemed to be documents belonging to UNIDO; and
- (ii) Equipment, materials and supplies brought into the country, or purchased or leased by those persons within the country, for the purposes of a project shall be deemed to be the property of UNIDO.

4. The expression “persons performing services” as used in articles X, XI and XIV of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants and juridical and natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNIDO may retain to implement or to assist in the implementation of UNIDO assistance to a project and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed as limiting the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article XI

FACILITIES FOR THE IMPLEMENTATION OF UNIDO ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt UNIDO, its experts and other persons performing services on its behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient implementation of UNIDO assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of UNIDO;
- (b) Prompt issuance without cost of the necessary visas, licences or permits;
- (c) Access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) Free movement within or to or from the country to the extent necessary for the proper execution of UNIDO assistance;
- (e) The most favourable legal rate of exchange;
- (f) Any permits necessary for the tax- and duty-free import of equipment, materials and supplies, and for the subsequent tax- and duty-free export;
- (g) Any permits necessary for the tax- and duty-free import of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of UNIDO, or of other persons performing services on its behalf, and for the subsequent tax- and duty-free export of such property; and
- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in subparagraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Republic of Guinea, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims, which may be brought by third parties against UNIDO, its officials, or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing

provisions shall not apply where the Government and UNIDO have agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XII

SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. UNIDO may by written notice to the Government suspend its assistance to any project if in the judgement of UNIDO any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. UNIDO may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as these conditions are accepted by the Government and as UNIDO shall give written notice to the Government that it is prepared to resume its assistance.

2. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies which UNIDO may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XIII

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between UNIDO and the Government arising out of or relating to the interpretation or application of this Agreement, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within 30 days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within 15 days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The arbitration procedure shall be determined by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to UNIDO by either the Government or the operational expert involved, and UNIDO shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either the Government or UNIDO be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIV

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon its signature. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNIDO resources and concerning any UNIDO office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to any UNIDO office established in the country under the provision of the agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of UNIDO. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under articles V (concerning project information) and IX (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government in any supplementary agreement concluded pursuant to article III, paragraph 2 (concerning support costs for the services of the UNIDO Director in Guinea), under articles X (concerning privileges and immunities), XI (concerning facilities for the implementation of UNIDO assistance) and XIII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of UNIDO and of any persons performing services on its behalf under this Agreement.

Article XV

REGISTRATION

The present Agreement shall be registered with the secretariat of UNIDO, which shall transmit a certified copy thereof to the Secretariat of the United Nations for filing and recording.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Industrial Development Organization and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the French language in two copies at Conakry this 8th day of June 1991.

For the United Nations
Industrial Development Organization:

[Signed]

DOMINGO L. SIAZON, Jr.
Director-General

For the Government
of the Republic of Guinea:

[Signed]

IBRAHIMA SYLLA
Minister of Planning
and International Cooperation

No. 28264

**MONGOLIA
and
CHINA**

**Treaty on economic and cultural cooperation. Signed at
Beijiug on 4 October 1952**

Authentic texts: Mongolian and Chinese.

Registered by Mongolia on 6 August 1991.

**MONGOLIE
et
CHINE**

**Accord de coopération économique et culturelle. Signé à
Beijing le 4 octobre 1952**

Textes authentiques : mongol et chinois.

Enregistré par la Mongolie le 6 août 1991.

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

**БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛС БА БҮГД НАЙРАМДАХ
ХЯТАД АРД УЛСЫН ХООРОНДЫН ЭДИЙН ЗАСАГ БА СО-
ЁЛЫН ХАМТЫН АЖИЛЛАГААНЫ ТУХАЙ ХЭЛЭЛЦЭЭР**

Нэгэн талаас Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Их Хурлын Тэргүүлэгчдийн Гавар, нөгөө талаас Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Ардын Төв Засгийн Гавар нь Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс ба Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын хооронд эдийн засаг ба соёлын нягт хамтын ажиллагааг тогтоох явдал бол тус хоёр орны ард түмний эрх ашигт бүрэн нийцэж, тэдгээрийн хоорондын найрамдалт харилцааг улам цаашид хөгжүүлэн бэхжүүлэх явдалд их чухал ач холбогдолтой болохыг анхааран үзэж, энэ зорилгын үүднээс,

энэхүү Хэлэлцээрийг байгуулахаар шийдвэрлээд, өөрсдийн бүрэн эрхт төлөөлөгчдөөр:

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Их Хурлын Тэргүүлэгчдийн Гавраас Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Ерөнхий Сайд Кмжаагийн ЦЭДЭНБАЛЫГ,

Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Ардын Төв Засгийн Гавраас Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Төрийн Захиргааны Зөвлөлийн Ерөнхий Сайд бөгөөд Гадаад Явдлын Яамны Сайд ЧЖОУ ЭНЬ-ЛАЙГ тус тус томилов.

Энэ бүрэн эрхт төлөөлөгчид нь өөрсдийн эрхийн үнэмлэхүүдийг уг журам зохих хэлбэрээр зохиогдсон болохыг үзэж харилцан солилцоод, дор дурдсан зүйлсийн тухай хэлэлцэн тохирсон нь:

Нэгдүгээр зүйл

Хэлэлцэгч хоёр Этгээд нь Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс ба Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын хооронд

эдийн засаг, соёл, гэгээрлийн талаар хамтын ажиллагааг тогтоож хөгжүүлэн бэхжүүлэхээр хэлэлцэн тохиров.

Хоёрдугаар зүйл

Энэ Хэлэлцээрийг үндэслэн, мөн үүнийг биелүүлэх журмаар Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс ба Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын аж ахуй, худалдаа, соёл-гэгээрлийн зохих албан газруудын хооронд жич тодорхой хэлэлцээрүүд тогтоогдож байх болно.

Гуравдугаар зүйл

Энэ Хэлэлцээр нь батлагдсан өдрөөс эхлэн 10 жилийн турш хүчин төгөлдөр байх болно. Тийнхүү батлах явдал нь аль болох түргэн хугацааны дотор гүйцэтгэгдэх ёстой бөгөөд батламж бичгүүдийг Улаанбаатар хотноо солилцно.

Хэрэв Хэлэлцэгч Эрхэм хоёр Этгээдийн аль нэг нь энэ Хэлэлцээрийн хугацаа дуусахаас нэг жилийн өмнө уг Хэлэлцээрийг цуцлах тухай саналаа илэрхийлэхгүй бол энэ Хэлэлцээр нь дараагийн арван жилийн хугацаанд хүчин төгөлдөр болон үлднэ.

Энэ Хэлэлцээрийг 1952 оны аравдугаар сарын " 4 " өдөр Бээжин хотноо монгол, хятад хэл дээр тус бүр хоёр хувь үйлдсэн бөгөөд хоёр эх нь нэгэн адил хүчинтэй болно.

Бүгд Найрамдах Монгол Ард
Улсын Их Хурлын Тэргүүлэгчдийн
Газрын эрх Олгосиор:

[Signed — Signé]¹

Бүгд Найрамдах Хятад
Ард Улсын Ардын Төв
Засгийн Газрын эрх
Олгосиор:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Yumjaagiin Tsendenbal — Signé par Yumjaagiin Tsendenbal.

² Signed by Zhou Enlai — Signé par Zhou Enlai.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

蒙古人民共和國
中華人民共和國
經濟及文化合作協定

蒙古人民共和國大人民呼拉爾主席團與中華人民共和國中央人民政府鑒於建立蒙古人民共和國與中華人民共和國間密切的經濟及文化合作完全符合兩國人民的利益，並在進一步發展及鞏固兩國間的友好關係上亦具有重大意義，茲決定訂立本協定，並各派全權代表如左：

蒙古人民共和國大人民呼拉爾主席團特派蒙古人民共和國總理尤陸佳·澤登巴爾；

中華人民共和國中央人民政府特派中國政務院總理兼外交部部長周恩來。

雙方全權代表互相校閱全權證書認為妥善後，議定下述各條：

第一條 締約雙方同意在經濟、文化、教育方面，建立、發展及鞏固蒙古人民共和國與中華人民共和國間的合作。

第二條 根據本協定並為實現本協定計，蒙古人民共和國及中華人民共和國有關經濟、貿易及文化教育部門之間將分別締結具體協定。

第三條 本協定應儘速批准，並自批准之日起生效，其有效期為十年。批准書在烏蘭巴托互換。

本協定如在期滿前一年未經締約任何一方通知廢止時，則將自動延長十年。
 一九五二年十月 四 日訂於北京，共兩份，每份均以蒙文及中文書就，兩種文字的條文具有同等效力。

蒙古人民共和國大人民呼拉爾全權代表

中華人民共和國中央人民政府全權代表

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ OF ECONOMIC AND CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Presidium of the Great People's Khural of the Mongolian People's Republic and the Central People's Government of the People's Republic of China,

Considering that the establishment of close economic and cultural cooperation between the two countries is fully consistent with the interests of their respective peoples and that strengthening further the friendly relations between the two countries is of great significance,

Have decided to conclude the present Agreement and have appointed as their respective Plenipotentiaries:

For the Presidium of the Great People's Khural of the Mongolian People's Republic:
Premier Yumjaagiin Tsedenbal;

For the Central People's Government of the People's Republic of China: Zhou Enlai, Premier of the Government Affairs Council and Minister for Foreign Affairs;

who, having exchanged their full powers found to be in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties agree to establish, develop and strengthen cooperation in the economic, cultural and educational spheres between the Mongolian People's Republic and the People's Republic of China.

Article 2

In accordance with this Agreement and in order to give effect to its provisions, the relevant economic, commercial, cultural and educational departments of the Mongolian People's Republic and the People's Republic of China shall conclude separate specific agreements between themselves.

Article 3

This Agreement shall be ratified as soon as possible; it shall enter into force on the date of ratification and shall remain in force for a period of 10 years. The instruments of ratification shall be exchanged at Ulaanbaatar.

Unless either of the Contracting Parties gives notification one year prior to the date of expiration of its intention to terminate it, this Agreement shall be automatically extended for 10 years.

¹ Came into force on 29 December 1952 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ulaanbaatar, in accordance with article 3.

DONE at Beijing on 4 October 1952 in two copies, in the Mongolian and Chinese languages, both texts being equally authentic.

Plenipotentiary
of the Great People's Khural
of the Mongolian People's Republic:

[YUMJAAGIIN TSEDENBAL]

Plenipotentiary
of the Central People's Government
of the People's Republic
of China:

[ZHOU ENLAI]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET CULTURELLE
ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE MONGOLIE ET LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Présidium du grand Khural du peuple de la République populaire de Mongolie et le Gouvernement central du peuple de la République populaire de Chine,

Considérant que l'établissement d'une coopération économique et culturelle étroite entre les deux pays est entièrement compatible avec les intérêts de leurs peuples respectifs et que le renforcement des relations d'amitié entre les deux pays revêt également une grande importance,

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont nommé les plénipotentiaires suivants :

Le Présidium du grand Khural du peuple de la République populaire de Mongolie nomme le Président du Conseil des ministres : Yumjaagiyn Tsendenbal;

Le Gouvernement central du peuple de la République populaire de Chine nomme le Président du Conseil des affaires gouvernementales, Zhou Enlai;

qui, ayant échangé leurs instruments de pleins pouvoirs et les ayant constatés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes conviennent d'établir, de développer et de renforcer la coopération dans les domaines économique, culturel et de l'éducation entre la République populaire de Mongolie et la République populaire de Chine.

Article 2

Conformément au présent Accord et afin de lui donner effet, les départements compétents, en matière économique, commerciale, culturelle et d'éducation de la République populaire de Mongolie et de la République populaire de Chine concluront entre eux des accords spécifiques distincts.

Article 3

Le présent Accord sera ratifié dès que possible. Il entrera en vigueur à la date de sa satisfaction et il le restera pendant une période de 10 ans. Les instruments de ratification seront échangés à Oulan-Bator.

A moins que l'une des Parties contractantes ne notifie son intention de le dénoncer une année avant sa date d'expiration, le présent Accord sera prorogé automatiquement pour une nouvelle période de 10 ans.

¹ Entré en vigueur le 29 décembre 1952 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Oulan-Bator, conformément à l'article 3.

FAIT à Beijing, le 4 octobre 1952, en double exemplaire en langues mongole et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Le plénipotentiaire
du grand Khural du peuple
de la République populaire
de Mongolie :

[YUMJAAGIYN TSEDENBAL]

Le plénipotentiaire
du Gouvernement central du peuple
de la République populaire
de Chine :

[ZHOU ENLAI]

No. 28265

**FRANCE
and
MULTINATIONAL FORCE
AND OBSERVERS**

Exchange of letters constituting an agreement regarding the participation of the French Republic in the Multinational Force and Observers (MFO) of the Sinai (with annexes and exchange of letters constituting an agreed interpretation thereof). Alexandria, Virginia (United States of America), 18 March 1982, and Paris, 20 March 1982

Extensions of the above-mentioned Agreement

Exchange of letters constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement of 18 and 20 March 1982, as extended (with annex). Rome, 6 April 1990, and Paris, 4 May 1990

Authentic texts: English and French.

Agreements and certified statements were registered by France on 6 August 1991.

N° 28265

FRANCE
et
FORCE MULTINATIONALE
ET D'OBSERVATEURS

Échange de lettres constituant un accord sur la participation de la République française à la Force Multinationale et d'Observateurs (FMO) du Sinaï (avec annexes et échange de lettres constituant un accord interprétatif y relatif). Alexandria, Virginie (États-Unis d'Amérique), 18 mars 1982, et Paris, 20 mars 1982

Prorogations de l'Accord susmentionné

Échange de lettres constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné des 18 et 20 mars 1982, tel que prorogé (avec annexe). Rome, 6 avril 1990, et Paris, 4 mai 1990

Textes authentiques : anglais et français.

Les Accords et les déclarations certifiées ont été enregistrés par la France le 6 août 1991.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS REGARDING THE PARTICIPATION OF THE FRENCH REPUBLIC IN THE MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS (MFO) OF THE SINAI

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA FORCE MULTINATIONALE ET D'OBSERVATEURS SUR LA PARTICIPATION DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE À LA FORCE MULTINATIONALE ET D'OBSERVATEURS (FMO) DU SINAI

I a

MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS
ALEXANDRIA, VIRGINIA

18 March 1982

Dear Mr. Minister:

I have the honor to refer to the Treaty of Peace between Egypt and Israel signed March 26, 1979,² and to the enclosed authenticated French-language version of the Protocol between Egypt and Israel which provides for the establishment of a Multinational Force and Observers (MFO).³

In accordance with the Protocol and with the agreement of the Parties, the Director General is to request those nations agreeable to the Parties to supply contingents to the MFO and to receive the agreement of troop-contributing states that the contingents shall conduct themselves in accordance with the terms of the Protocol. Therefore, based on previous communications and discussions, I accept with appreciation the offer of the Government of the French Republic to provide to the MFO a national contingent as provided in Annex I to this

¹ Entered into force on 20 March 1982 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1136, p. 100, and vol. 1138, p. 59.

³ Not published herein. For the text of the Protocol, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 1335, p. 327 (French translation provided by the Secretariat of the United Nations).

¹ Entré en vigueur le 20 mars 1982 par l'échange des dites lettres.

letter. It is my understanding that it is the intention of the Government of the French Republic to maintain its participation in the MFO for a period of two years, which may be extended by mutual agreement.

As you are aware, the principles concerning the establishment, functions and responsibilities of the MFO are set out in the Protocol between Egypt and Israel. In accordance with paragraph 3 of the Annex to the Protocol, I would appreciate your confirmation that the French contingent shall conduct itself in accordance with the terms of the Protocol. Also, I would like to emphasize the importance of continuity of service of units in the MFO and to seek your agreement that the French contingent will not be withdrawn after the entry into force of this agreement without adequate prior notification to the Director General of the MFO.

I draw your attention as well to the Appendix to the Protocol, which stipulates the privileges and immunities of the MFO and the duties of members of the MFO. Of particular importance is Paragraph 11 concerning criminal jurisdiction, and its sub-paragraph c, which directs the Director General to obtain the assurance of each troop-contributing state that it shall be prepared to take the necessary measures to assure proper discipline of its personnel and to exercise jurisdiction with respect to any crime or offense which might be committed by its personnel.

With regard to paragraph 42 of the Appendix to the Protocol, I assure you that I intend to act in accordance with the wishes of the troop-contributing state concerning the disposition of the bodies of its members who die in the service of the MFO, and their personal property.

The financial arrangements between the MFO and the Government of the French Republic are set forth at Annex II to this letter.

My separate letter of today's date confirms my understanding with respect to various aspects of participation in the MFO.

The aide memoire which was provided to the Government of the French Republic during the course of our negotiations, sets forth guidelines on procedures used by the MFO and is

provided for the use of the Government of the French Republic in preparing and deploying its contingent for service in the MFO.

I have the honor to propose that this letter, including its attached Annexes I and II, and your reply confirming the agreement of your Government to the terms thereof, shall constitute an agreement on the French Republic's participation in the Force.

With the assurances of my highest consideration,

Sincerely,

[Signed]

LEAMON R. HUNT
Director General
Multinational Force and Observers

Attachments:

- Annex I. French Contribution
- Annex II. Financial Arrangements

Enclosure: Protocol between Egypt and Israel
signed August 3, 1981¹

His Excellency Claude Cheysson
Minister of Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Paris, France

¹ See note 2 on p. 50 of this volume.

ANNEX I

French Contribution

1. The Government of the French Republic shall provide to the MFO an air transport section for the aviation unit which will include helicopters provided by another country.

2. The aircraft will be utilized for the following missions:

- transportation of supplies, equipment and personnel
- medical evacuation
- liaison required by the Force Commander's headquarters
- transportation of official visitors

These missions may be changed only by mutual agreement of the Government of the French Republic and the Director General of the MFO.

3. In order to accomplish these missions, the Government of the French Republic shall provide the aircraft specified in paragraph 5 and shall assure the maintenance of these aircraft during their deployment in the Sinai.

4. The MFO shall provide the hangar space and work areas at the MFO's northern base camp. The Government of the French Republic shall provide the ground support equipment specified in paragraph 5.3 and any special tools or equipment required to maintain its aircraft.

5. The Government of the French Republic shall provide to the MFO the following equipment and personnel:

5.1 One Transall C 160 with the assurance of 80 hours of flight per month. This aircraft will be rotated every four months. The Government of the French Republic undertakes to replace this aircraft in the event it is accidentally unavailable for use for more than four days.

5.2 Two Twin Otters, with the capacity of an average of 30 hours of flight per aircraft per month. While

these aircraft are being inspected in France, they will be temporarily replaced by another light airplane.

5.3 The ground maintenance equipment with the exception of that mentioned below which shall be provided by the MFO.

- 1 Heavy Aircraft Tow Vehicle
- 1 Ground Power Tractor
- 2 Light Stands, portable
- 1 AC/DC Electrical Cart
- 1 Pneumatic Power Cart
- 2 Fork Lifts
- 2 Flat Bed Trucks
- 3 Small Vehicles
- 1 General Purpose Vehicle

5.4 The personnel of the transport section shall include:

- contingent command section
- aircraft crews
- maintenance personnel
- loading supervisors

The total number of personnel shall not exceed 42 persons. The provision of additional French officers to the staff of the MFO Force Commander shall be mutually agreed upon at a later stage.

The French personnel shall be armed with their individual weapons as provided in national regulations.

6. The French aircraft provided to the MFO may display the national cocarde. This arrangement shall be the subject of a letter from the Director General to the Government of the French Republic.

The Transall C 160 shall display the distinctive markings of the MFO, specified by mutual agreement, and in the form of decals.

The Twin Otters shall be painted in MFO colors. The temporary replacement aircraft shall display decals.

7. The French contingent commander shall have direct access to the Force Commander.

ANNEX II

Financial Arrangements

1. The Government of the French Republic shall be responsible for the payment to the personnel of the French contingent of the salaries, benefits, allowances and other payments, based on the rates of payment used in the European districts of the French Republic.

2. The MFO shall be responsible for the special allowances and bonuses paid to personnel due to their being stationed in the Sinai. These payments shall be made by the Government of the French Republic; the MFO shall reimburse the Government of the French Republic for the total amount of these bonuses and allowances.

3. The MFO shall provide for the transportation of personnel between France and the base in the Sinai and return. The frequency of personnel rotations shall be determined by mutual agreement.

4. The MFO shall be responsible for food, lodging and base support of French personnel in the Sinai. The Government of the French Republic shall reimburse the MFO for that portion of these expenses equivalent to what the Government of the French Republic pays in the case of its personnel stationed in the European districts of the French Republic. This payment shall be calculated based on a mutually agreed daily allowance which may be revised at the beginning of each year.

5. The Government of the French Republic shall provide to the personnel of the French contingent without cost to the MFO, the personal equipment required to perform the mission in the Sinai, in particular uniforms and individual weapons.

6. The Government of the French Republic shall provide the aircraft and equipment specified in Annex I, without cost to the MFO.

7. The MFO shall be responsible for the petroleum, oil, and lubricants (POL) necessary to perform the mission and for flights between France and the base in the Sinai.

8. The Government of the French Republic shall provide for the maintenance of the aircraft. The financial responsibility for this maintenance shall be allocated as follows:

a) for the C-160

- The Government of the French Republic shall be responsible for the first 25 hours per month.
- the MFO shall be responsible for additional flying time.

b) for the Twin Otters

- the MFO shall be responsible for the aircraft purchased by the French Republic for use by the MFO.
- The Government of the French Republic shall be responsible for the temporary replacement aircraft.

At the beginning of the calendar year, the Government of the French Republic shall notify the MFO of the maintenance cost schedule per hour of flight that will be used for the entire year.

The financial responsibility for maintenance of the aircraft described above covers the period from the departure of the aircraft from France to their return to France.

9. Any changes made to the aircraft, requested by the MFO, shall be entirely the responsibility of the MFO. The MFO shall also be responsible for returning the aircraft to their initial state of repair.

10. Damage or losses to property supplied by the Government of the French Republic or owned by members of the French contingent shall be the responsibility of the MFO when any such damage or losses occur in connection with official MFO business.

11. Reimbursement by the MFO for payments made by the Government of the French Republic based upon national legislation and/or regulations for death, injury, disability

or illness attributable to service with the MFO shall be as follows. Where periodic payments are called for under national legislation or regulations, reimbursement shall be made in a lump sum based on actuarial data provided by the Government of the French Republic. In respect of death and disability awards, a governmental claim shall be required to enable reimbursement of payments due or made by the Government of the French Republic to beneficiaries in accordance with national legislation and/or regulations. This claim shall be certified by the appropriate authorities of the Government of the French Republic.

12. With respect to paragraphs 10 and 11 above, the Commander of the French contingent shall state his views on whether the damage occurred in connection with official duties, based on appropriate national law.

13. Payment to the Government of the French Republic, for whatever costs it will incur under paragraph 2 and 8 of this Annex shall be made within 30 days of presentation to the MFO of an invoice or other acceptable documentation explaining and supporting the payments requested by the Government of the French Republic. The Government of the French Republic shall provide to the MFO an annual budget of all costs specified in paragraphs 2, 4, and 8 of this Annex, for the period January 1 to December 31. The initial budget shall cover the period from the effective date of this Annex until December 31, 1982. The settlement of accounts under this Annex shall take place on a quarterly basis with the first settlement and net payment being made on July 1, 1982 and quarterly thereafter.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

FORCE MULTINATIONALE ET D'OBSERVATEURS

Monsieur le Ministre,

[*Voir lettre II a*]

Veillez agréer, etc.

[*Signé*]

LEAMON R. HUNT
Directeur général
Force Multinationale et d'Observateurs

Annexes:

- Annexe I. Participation française
- Annexe II. Arrangements financiers

Pièce jointe : Protocole entre l'Égypte et Israël
signé le 3 août 1981

Son Excellence Monsieur Claude Cheysson
Ministre des relations extérieures
Ministère des affaires étrangères
Paris (France)

[*Annexes comme sous lettre II a*]

II a

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
LE MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Paris, le 20 mars 1982

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre que vous m'avez adressée le 18 mars 1982, relative à la participation de la République française à la Force Multinationale et d'Observateurs (F.M.O.), ainsi que des annexes I et II qui sont jointes à cette lettre. La lettre et les annexes se lisent comme suit :

"J'ai l'honneur de me référer au Traité de Paix entre l'Egypte et Israël en date du 26 mars 1979¹ et au Protocole entre l'Egypte et Israël dont vous trouverez ci-joint une version authentique en langue française et qui a prévu l'établissement d'une Force Multinationale et d'Observateurs (F.M.O.)².

"Conformément au Protocole et avec l'accord des Parties à cet instrument, le Directeur général doit demander aux Etats agréés par les Parties de fournir des contingents à la F.M.O. et recevoir des Etats participants l'assurance que les contingents se conduiront conformément aux termes du Protocole. J'ai en conséquence l'honneur d'accepter, sur la base des communications et des discussions auxquelles il a été procédé, l'offre du Gouvernement de la République française de fournir à la F.M.O. un contingent national dans les conditions définies à l'annexe I à la présente lettre. Je comprends qu'il est de l'intention du Gouvernement de la République française de maintenir sa participation à la Force pour une période de deux ans qui pourrait être prolongée d'un commun accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1136, p. 101, et vol. 1138, p. 59.

² Non publié ici. Pour le texte du Protocole, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1335, p. 327 (traduction française fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies).

"Comme vous le savez, les principes relatifs à l'établissement, aux fonctions et aux responsabilités de la F.M.O. sont définis dans le Protocole entre l'Egypte et Israël. Conformément au paragraphe 3 de l'annexe au Protocole, je souhaiterais que vous me confirmiez que le contingent français se conduira conformément aux dispositions du Protocole. Je voudrais aussi marquer l'importance de la continuité du service pour les unités de la F.M.O. et vous demander d'accepter que le contingent français ne soit pas retiré après l'entrée en vigueur du présent accord sans notification donnée avec un préavis raisonnable au Directeur général de la F.M.O.

"J'appelle également votre attention sur l'appendice au Protocole, qui fixe les privilèges et les immunités de la F.M.O. ainsi que les obligations des membres de celle-ci. J'insiste tout particulièrement sur le paragraphe 11 relatif aux pouvoirs de juridiction pénale, ainsi que son alinéa c), qui impose au Directeur général l'obligation d'obtenir de chaque Etat participant l'assurance qu'il est prêt à prendre les mesures nécessaires pour assurer la discipline de son personnel et exercer son pouvoir de juridiction sur toute infraction qui pourrait être commise par ce personnel.

"En ce qui concerne le paragraphe 42 de l'appendice au Protocole, je vous donne l'assurance que j'entends agir en accord avec les souhaits des Etats participants pour tout ce qui concerne la mise à leur disposition des corps des membres de leur contingent qui viendraient à décéder en service dans la F.M.O., ainsi que pour la mise à disposition des Etats des biens personnels de ces membres.

"Les arrangements financiers entre la F.M.O. et le Gouvernement de la République française sont définis à l'annexe II de la présente lettre.

"Mon autre lettre de ce jour confirme mon accord sur divers aspects de la participation à la F.M.O.

"L'aide-mémoire qui a été remis au Gouvernement de
"la République française durant nos négociations et qui trace
"les grandes lignes des procédures utilisées par la Force,
"est destiné à titre indicatif à l'usage de votre Gouvernement
"dans la préparation et le déploiement de son contingent au
"sein de la F.M.O.

"Si les dispositions qui précèdent recueillent
"l'agrément du Gouvernement de la République française, j'ai
"l'honneur de vous proposer que la présente lettre, ses annexes
"I et II et votre réponse constituent un accord sur la parti-
"cipation de la République française à la Force Multinationale
"et d'Observateurs.

"ANNEXE I

"PARTICIPATION FRANÇAISE

"1 - Le Gouvernement de la République française fournira
"à la F.M.O. un groupement de transport aérien pour l'unité
"aérienne qui comprendra également des hélicoptères d'une
"autre nation.

"2 - Les avions seront employés pour les missions
"suivantes :

"- transport d'approvisionnements, équipements et
"personnels ;

"- évacuation sanitaire ;

"- liaison de commandement ;

"- transport de visiteurs officiels.

"Ces missions ne pourront être changées que du
"commun accord du Gouvernement de la République française
"et du Directeur général de la F.M.O.

"3 - Pour accomplir ces missions, le Gouvernement de la
"République française fournira les avions indiqués au § 5 et
"en assurera l'entretien pendant leur déploiement dans le
"Sinaï.

"4 - La F.M.O. fournira des hangars et des aires de
"travail sur le camp Nord de la Force.

"Le Gouvernement de la République française four-
"nira les équipements de soutien au sol définis au paragraphe
"5.3 et tous les outils ou équipements spéciaux nécessaires
"à l'entretien de ses appareils.

"5 - Le Gouvernement de la République française fournira à la Force les moyens suivants en matériel et personnel :

"5.1. Un TRANSALL C 160 pouvant assurer 80 heures de vol par mois.

"Cet avion sera relevé tous les 4 mois.

"Le Gouvernement de la République française s'engage à remplacer l'appareil si une indisponibilité accidentelle doit dépasser 4 jours.

"5.2. Deux TWIN OTTER, avec un potentiel moyen de 30 heures de vol par avion et par mois. Ces aéronefs seront temporairement remplacés par un autre appareil de liaison pendant leurs périodes de révision en France.

"5.3. Les équipements de soutien au sol à l'exception des matériels mentionnés ci-dessous qui seront fournis par la F.M.O. :

- "- 1 tracteur d'aérodrome ;
- "- 1 tracteur de piste léger ;
- "- 2 éclairages autonomes de piste ;
- "- 1 groupe électrogène 11 V/400 Hz et 22 V continu ;
- "- 1 groupe de démarrage pneumatique ;
- "- 2 élévateurs à fourches ;
- "- 2 camions porte palettes ;
- "- 3 véhicules de liaison ;
- "- 1 camionnette de servitude.

"5.4. Le personnel du groupement de transport aérien est ainsi défini :

- "- les personnels de commandement ;
- "- les équipages des aéronefs ;
- "- les personnels de maintenance ;
- "- l'encadrement des équipes de chargement.

"L'effectif total de ce groupement ne dépassera
"pas 42 personnes.

"En outre, l'affectation d'officiers français sup-
"plémentaires à l'état-major de la F.M.O. devra faire l'objet
"d'un accord mutuel ultérieur

"Le personnel français sera doté de son armement
"individuel suivant les règles nationales.

"6 - Les avions français de la Force conserveront
"leurs cocardes nationales. Cette disposition fait l'objet
"d'une lettre du Directeur général au Gouvernement de la
"République française.

"Le TRANSALL C 160 portera des marques distinctives
"de la F.M.O., définies d'un commun accord, appliquées sous
"forme de décalcomanies.

"Les TWIN OTTER seront peints aux couleurs de la
"Force. Les avions de remplacement temporaire porteront des
"décalcomanies.

"7 - Le commandant du détachement français aura accès
direct au commandant de la Force.

"ANNEXE II

"ARRANGEMENTS FINANCIERS

"1 - Le Gouvernement de la République française prendra
"à sa charge le paiement de la solde et des accessoires de solde
"du personnel du détachement français, conformément au taux
"en vigueur dans les départements européens de la République.

"2 - La Force prendra à sa charge les indemnités et
"primes dues au personnel en raison de son affectation dans
"le Sinaï. Le paiement aux intéressés en sera assuré par le
"Gouvernement de la République française ; la F.M.O. rembour-
"sera au Gouvernement de la République française le montant
"total de ces primes et indemnités.

"3 - La Force assurera le transport du personnel, entre
"la France et le Sinaï, à l'aller comme au retour. La périodi-
"cité des rotations de personnel sera définie d'un commun
"accord.

"4 - La Force prendra à sa charge la nourriture, le
"logement et le soutien du personnel dans le Sinaï. Le Gouver-
"nement de la République française lui remboursera la somme
"correspondant aux dépenses de cette catégorie qu'il supporte
"encas d'affectation dans un département européen de la Répu-
"blique. Ce montant sera calculé sur la base d'une indemnité
"journalière fixée d'un commun accord et révisée au début de
"chaque année.

"5 - Le Gouvernement de la République française assurera,
"sans aucune contribution financière de la F.M.O., l'équipe-
"ment individuel du personnel du contingent français nécessaire
"à l'accomplissement de la mission, en particulier les uni-
"formes et les armes individuelles.

"6 - Le Gouvernement de la République française fournira les aéronefs et équipements prévus à l'annexe I, sans aucune contribution financière de la F.M.O.

"7 - La F.M.O. prendra à sa charge la fourniture des produits pétroliers et ingrédients nécessaires à l'accomplissement de la mission, et aux vols entre la France et le Sinaï.

"8 - Le Gouvernement de la République française assurera l'entretien des aéronefs. La charge financière de cet entretien sera répartie de la façon suivante :

"a) pour le C 160

"- à la charge du Gouvernement de la République française pour les 25 premières heures mensuelles ;

"- à la charge de la F.M.O. pour les heures supplémentaires.

"b) pour les TWIN OTTER

"- à la charge de la F.M.O. pour les appareils achetés pour servir dans le cadre de la Force ;

"- à la charge du Gouvernement de la République française pour les appareils de remplacement temporaire.

"En début d'année civile, le Gouvernement de la République française informera la F.M.O. du coût horaire d'entretien par heure de vol qui sera valable pour toute l'année.

"Le potentiel concerné s'entend du départ de France au retour en France des aéronefs.

"9 - Toute modification des aéronefs demandée par la Force sera entièrement à sa charge ainsi que la remise à l'état initial des appareils.

"10. - Les dommages causés aux biens ou les pertes de biens fournis par le Gouvernement de la République française ou possédés par les membres du contingent français seront pris en charge par la F.M.O. dès lors qu'ils se sont produits en relation avec le service.

"11 - La F.M.O. remboursera de la façon suivante les paiements effectués par le Gouvernement de la République française sur la base de la législation et de la réglementation nationales, en cas de décès, blessures, incapacités ou maladies imputables au service au sein de la F.M.O. Lorsque la législation et la réglementation nationales imposent des paiements périodiques, la F.M.O. remboursera une somme forfaitaire calculée sur la base des données actuarielles fournies par le Gouvernement de la République française.

"En ce qui concerne les dommages-intérêts en cas de décès ou d'incapacité, une réclamation du Gouvernement de la République française sera nécessaire pour permettre le remboursement des paiements qu'il a effectués ou qu'il doit effectuer aux bénéficiaires conformément à la législation et à la réglementation nationales. Cette réclamation sera dûment authentifiée par les autorités compétentes du Gouvernement de la République française.

"12 - Pour l'application des paragraphes 10 et 11 ci-dessus, le commandant du détachement national se prononce sur l'imputabilité du dommage au service au regard des dispositions du droit national.

"13 - La F.M.O. remboursera au Gouvernement de la République française les dépenses qu'il aura supportées en application des paragraphes 2 et 8 de la présente annexe, dans les 30 jours suivant la présentation d'une facture ou de tout autre document expliquant et justifiant les sommes demandées.

"Le Gouvernement de la République française fournira à la F.M.O. un document budgétaire annuel précisant les coûts mentionnés aux paragraphes 2, 4 et 8 de la présente annexe pour la période du 1er janvier au 31 décembre.

"Le budget initial couvrira la période courant de la date d'effet de la présente annexe au 31 décembre 1982. Le règlement des dépenses sera effectué trimestriellement, le premier règlement étant effectué le 10 juillet 1982, puis ensuite tous les trimestres".

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord du Gouvernement de la République française sur les dispositions qui précèdent et de vous confirmer que mon Gouvernement mettra un contingent à la disposition de la F.M.O. et est disposé à maintenir sa participation à la F.M.O. pour une période de deux ans qui pourrait être prolongée d'un commun accord. Je vous confirme également que le Gouvernement de la République française vous donne les assurances concernant sa participation à la F.M.O., que vous lui avez demandées conformément aux termes du Protocole entre l'Egypte et Israël en date du 3 août 1981.

En conséquence, votre lettre, ses annexes I et II, ainsi que la présente réponse, constituent un accord sur la participation de la République française à la F.M.O.

Je vous prie, Monsieur le Directeur général, d'agréer les assurances de ma haute considération./.

[Signé — Signed]¹

¹ Signé par Claude Cheysson — Signed by Claude Cheysson.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FRENCH REPUBLIC
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Paris, 20 March 1982

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 18 March 1982 concerning the participation of the French Republic in the Multinational Force and Observers (MFO), as well as annexes I and II which were enclosed with it. The letter and annexes read as follows:

[See letter I a]

I have the honour to inform you that the foregoing arrangements are acceptable to the Government of the French Republic and to confirm that my Government will contribute a contingent to MFO and is prepared to maintain its participation in MFO for a period of two years, which may be extended by mutual agreement. I also confirm that the Government of the French Republic provides the assurances concerning its participation in MFO which you requested in accordance with the terms of the Protocol between Egypt and Israel dated 3 August 1981.

Consequently, your letter, including annexes I and II, together with this reply, shall constitute an agreement on the participation of the French Republic in MFO.

Accept, Sir, etc.

[CLAUDE CHEYSSON]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREED INTERPRETATION ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD INTERPRÉTATIF

I b

MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS

18 March 1982

Dear Mr. Minister:

With reference to my letter of today's date accepting your Government's offer to contribute to the MFO in accordance with the Protocol of August 3, 1981, to the Treaty of Peace between Egypt and Israel signed March 26, 1979, it may assist if I confirm our understanding with respect to various aspects of participation in the MFO.

(1) It is understood that the Protocol applies to the national contingent provided by the Government of the French Republic.

(2) It is understood that, as provided in paragraph 12 of the Appendix to the Protocol, members of the MFO are not subject to the civil jurisdiction of the courts or other legal process of Egypt or Israel in any matters relating to their official duties. It is also understood that, as provided in Paragraph 38 of that Appendix, claims against a member of the MFO made by the Government of Egypt or Israel or by residents thereof in respect of damages alleged to result from an act or omission of such member relating to his official duties shall be settled according to the claims provisions of the Appendix. An award made by the claims commission against a member of the MFO shall be notified to the Director General for payment by the MFO. Accordingly, neither the individual member nor the participating state of which he is a national shall incur any liability in such official duty cases.

(3) With reference to paragraph 6 of the Annex to the Protocol, it is understood that national contingents provided to the MFO shall be placed under the operational control of the Force Commander. The Force Commander will issue orders to the national contingents through the appropriate national contingent commander in accordance with the chain of command established by him pursuant to the Protocol.

(4) It is understood that in exercising his functions under paragraphs 12(b), 13 and 42 of the Appendix, the Director General will seek relevant information from the appropriate national contingent commander through the Force Commander.

(5) In the application of paragraph 20 of the Appendix, the Director General intends to follow the practices and regulations of the United Nations in its peacekeeping organizations so far as the display of flags and ensigns is concerned.

(6) With reference to paragraph 21 of the Appendix, it is understood that service vehicles, boats and aircraft serving with the MFO shall be painted MFO colors, shall carry MFO identification marks and, in addition, those marks or insignia as are necessary to satisfy international legal requirements applicable to state aircraft and boats.

(7) With reference to paragraph 24 of the Appendix, it is understood that the Director General does not intend to delegate directly any of his authorities to members of national contingents who are under the authority of the commander of those contingents.

(8) It is understood that where supplementary arrangements are to be made as provided in paragraph 43 of the Appendix, which would have the effect of changing the conditions of a national contingent, the Director General will first consult with the government of the affected participating state.

(9) It is understood that the Director General intends to establish a consultative mechanism whereby he will meet with representatives designated by troop-contributing states accredited to the capital where his headquarters will be located for briefing and discussion of issues of general concern. In addition, the Director General and his staff will be available at any time to hold bilateral consultations with troop-contributing state representatives on substantive issues of mutual concern.

(10) It is understood that any disputes which may arise between a participating state and the Director General of the MFO which cannot properly be resolved through normal administrative channels may be raised by either the Director

General of the MFO or the participating government for resolution at the diplomatic level between the Director General and the designated diplomatic representative of the participating government.

I have the honor to propose that this letter and your reply confirming the agreement of your Government to the terms thereof shall constitute an agreed interpretation on the French Republic's participation in the MFO.

With the assurances of my highest consideration,

Sincerely,

[Signed]

LEAMON R. HUNT
Director General
Multinational Force and Observers

His Excellency Claude Cheysson
Minister of Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Paris, France

[TRADUCTION — TRANSLATION]

FORCE MULTINATIONALE ET D'OBSERVATEURS

18 mars 1982

Monsieur le Ministre,

[*Voir lettre II b*]

Veillez agréer, etc.

[*Signé*]

LEAMON R. HUNT
Directeur général
Force Multinationale et d'Observateurs

Son Excellence Monsieur Claude Cheysson
Ministre des relations extérieures
Ministère des affaires étrangères
Paris (France)

II b

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
LE MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Paris, le 20 mars 1982

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre que vous m'avez adressée le 18 mars 1982, relative à certaines interprétations concernant la participation à la Force Multinationale (F.M.O.) et qui se lit comme suit :

"Me référant à ma lettre de ce jour acceptant l'offre de votre Gouvernement de participer à la Force Multinationale et d'Observateurs conformément au Protocole du 3 août 1981 au Traité de Paix entre l'Egypte et Israël en date du 26 mars 1979, je crois utile de confirmer la manière dont j'entends divers aspects de la participation française à la Force.

"1 - Il est entendu que le Protocole s'applique au contingent fourni par le Gouvernement de la République française.

"2 - Il est entendu que, conformément au paragraphe 12 de l'appendice au Protocole, les membres de la F.M.O. ne sont pas soumis à la juridiction civile des tribunaux de l'Egypte ou d'Israël ou aux autres voies légales existant dans ces pays pour toutes les matières en rapport avec l'exécution du service. Il est également entendu que, conformément au paragraphe 38 de l'appendice, les réclamations formées contre un membre de la F.M.O. par les Gouvernements de l'Egypte ou d'Israël ou par des résidents de ces Etats en raison de dommages résultant d'un acte ou d'une omission imputable à un membre de la F.M.O. en rapport avec l'exécution du service seront réglées conformément aux dispositions de l'appendice relatives aux réclamations. Les sentences rendues

"par la commission des réclamations contre un membre de la
"F.M.O. seront notifiées au Directeur général pour paiement
"par la F.M.O. En conséquence, ni les membres individuels,
"ni l'Etat participant dont les intéressés ont la nationalité
"n'auront leur responsabilité engagée dans les affaires liées
"à l'exécution du service.

"3 - Conformément au paragraphe 6 de l'annexe au Protocole,
"il est entendu que les contingents nationaux mis à disposition
"de la F.M.O. sont placés sous le contrôle opérationnel du
"commandant de la F.M.O. Le commandant de la Force donnera
"ses ordres aux contingents nationaux par la voie du commandant
"du contingent concerné, conformément à la chaîne de commande-
"ment établie par lui en application du Protocole.

"4 - Il est entendu que dans l'exercice de ses fonctions,
"en application des paragraphes 12 b), 13 et 42 de l'appendice,
"le Directeur général demandera toute information pertinente
"à recueillir auprès du commandant d'un contingent national
"par l'intermédiaire du commandant de la Force.

"5 - Pour l'application du paragraphe 20 de l'appendice,
"le Directeur général entend suivre les pratiques et les
"règles appliquées par les Nations-Unies dans leurs organi-
"sations de maintien de la paix, en ce qui concerne le déploie-
"ment des drapeaux et des insignes.

"6 - En ce qui concerne le paragraphe 21 de l'appendice,
"il est convenu que les véhicules de service, les navires
"et les aéronefs employés par la F.M.O. seront peints aux
"couleurs de celle-ci, porteront les marques d'identification
"de la F.M.O. et, en outre, les marques ou insignes néces-
"saires pour répondre aux exigences du droit international
"applicable aux aéronefs d'Etat et aux navires d'Etat.

"7 - En ce qui concerne le paragraphe 24 de l'appendice
"au Protocole, il est entendu que le Directeur général n'entend

"pas déléguer directement ses pouvoirs aux membres des contingents nationaux qui sont placés sous l'autorité des commandants de ces contingents.

"8 - Il est entendu que lorsque des arrangements supplémentaires doivent être conclus, ainsi que le prévoit le paragraphe 43, qui auraient pour effet de modifier la situation d'un contingent national, le Directeur général consultera en premier lieu le Gouvernement de l'Etat participant concerné.

"9 - Il est entendu que le Directeur général a l'intention de mettre en place un mécanisme de consultations qui lui permettra de rencontrer les représentants des Etats participants accrédités dans la capitale où son quartier général sera situé, afin d'échanger des informations et de tenir des discussions sur des questions d'intérêt général. Au surplus, le Directeur général et son état-major seront disponibles à tout moment pour entrer en consultation bilatérale sur les questions de fond d'intérêt commun, avec les représentants des Etats participants.

"10 - Il est entendu que les différends qui peuvent survenir entre un Etat participant et le Directeur général de la F.M.O., et qui ne peuvent pas être réglés de façon satisfaisante par les voies administratives normales, peuvent, à l'initiative du Directeur général de la F.M.O. ou du Gouvernement de l'Etat participant, faire l'objet de consultations diplomatiques en vue de leur règlement entre le Directeur général et le représentant diplomatique désigné par le Gouvernement de l'Etat participant.

"Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente lettre et votre réponse constituent un accord interprétatif sur la participation de la République française à la Force Multinationale et d'Observateurs".

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur toutes les interprétations contenues dans votre lettre.

En conséquence, votre lettre et la présente réponse constituent un accord interprétatif sur la participation de la République française à la F.M.O.

Je vous prie, Monsieur le Directeur général, d'agréer les assurances de ma haute considération./.

[*Signé — Signed*]¹

¹ Signé par Claude Cheysson — Signed by Claude Cheysson.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FRENCH REPUBLIC
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Paris, 20 March 1982

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 18 March 1982 concerning certain understandings regarding participation in the Multinational Force (MFO), which reads as follows:

[*See letter I b*]

I have the honour to inform you that my Government agrees to all of the terms of your letter.

Consequently, your letter and this reply shall constitute an agreed interpretation on the participation of the French Republic in MFO.

Accept, Sir, etc.

[CLAUDE CHEYSSON]

EXTENSIONS OF THE AGREEMENT IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS DATED 18 AND 20 MARCH 1982 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS REGARDING THE PARTICIPATION OF THE FRENCH REPUBLIC IN THE MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS (MFO) OF THE SINAI¹

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Rome on 30 March 1984 and at Paris on 24 April 1984, which came into force by the exchange of letters, with retroactive effect from 20 March 1984, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement for a period of 2 years.

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Rome on 10 April 1986 and at Paris on 12 May 1986, which came into force by the exchange of letters, with retroactive effect from 20 March 1986, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement of 18 and 20 March 1982, as extended, for a period of 2 years.

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Rome on 15 March 1988 and at Paris on 29 April 1988, which came into force by the exchange of letters, with retroactive effect from 20 March 1988, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement of 18 and 20 March 1982, as extended, for a period of 2 years.

Certified statements were registered by France on 6 August 1991.

PROROGATIONS DE L'ACCORD SOUS FORME D'ÉCHANGE DE LETTRES EN DATE DES 18 ET 20 MARS 1982 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA FORCE MULTINATIONALE ET D'OBSERVATEURS SUR LA PARTICIPATION DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE À LA FORCE MULTINATIONALE ET D'OBSERVATEURS (FMO) DU SINAI¹

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de lettres en date à Rome du 30 mars 1984 et à Paris du 24 avril 1984, lequel est entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet rétroactif au 20 mars 1984, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné pour une période de 2 ans.

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de lettres en date à Rome du 10 avril 1986 et à Paris du 12 mai 1986, lequel est entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet rétroactif au 20 mars 1986, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné des 18 et 20 mars 1982, tel que prorogé, pour une période de 2 ans.

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de lettres en date à Rome du 15 mars 1988 et à Paris du 29 avril 1988, lequel est entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet rétroactif au 20 mars 1988, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné des 18 et 20 mars 1982, tel que prorogé, pour une période de 2 ans.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la France le 6 août 1991.

¹ See p. 48 of this volume.

¹ Voir p. 49 du présent volume.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS DATED 18 AND 20 MARCH 1982 REGARDING THE PARTICIPATION OF THE FRENCH REPUBLIC IN THE MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS (MFO) OF THE SINAI²

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA FORCE MULTINATIONALE ET D'OBSERVATEURS MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SOUS FORME D'ÉCHANGE DE LETTRES EN DATE DES 18 ET 20 MARS 1982 SUR LA PARTICIPATION DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE À LA FORCE MULTINATIONALE ET D'OBSERVATEURS (FMO) DU SINAI²

I

MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS
ROME, ITALY

6 April 1990

Sir:

I have the honor to refer to the exchange of letters dated 18 and 20 March 1982, and to their annexes, between the Minister of External Relations of the Republic of France and the Director General of the Multinational Force and Observers (MFO), providing for the contribution of a French aviation contingent to the MFO for a period of two years.³ This exchange of letters constituted an Agreement, effective 20 March 1982, setting forth the terms and conditions of French participation

¹ Came into force by the exchange of letters, with retroactive effect from 20 March 1990, in accordance with the provisions of the said letters.

² See p. 48 of this volume.

³ See p. 48 of this volume.

¹ Entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet rétroactif au 20 mars 1990, conformément aux dispositions des dites lettres.

² Voir p. 49 du présent volume.

in the MFO. This participation was extendable by mutual agreement. France's participation in the MFO was subsequently so extended, pursuant to exchanges of letters of March 30 and April 24, 1984,¹ of April 10 and May 12, 1986,¹ and of March 11 and 15, 1988,^{1,2} which latter exchange provides for an additional period of two years from March 20, 1988.

I note with appreciation that your Government is prepared to continue this participation. I therefore have the honor to propose that this Note and its Annexes attached hereto, together with your reply, shall constitute an agreement extending French participation in the MFO under the terms and conditions set forth in the exchange of letters of 18 and 20 March, 1982, and its annexes, as amended, for an additional period of two years commencing March 20, 1990. This term may be again extended by mutual agreement.

The exchange of Notes dated December 3, 1987 and February 29, 1988, regarding the augmentation of the French contingent in respect of crash, fire and rescue services, shall be discontinued effective the date of this agreement. The MFO shall provide at el Gorah a Fire Protection Vehicle of a type which shall possess a minimum capacity of 250 kilograms of fire suppressant powder.

I wish to confirm in addition that the agreed interpretation set forth in a separate exchange of letters of March 18 and 20, 1982,³ shall remain in effect during this additional two year period of participation.

¹ See p. 79 of this volume.

² Dates should read 15 March and 29 April 1988.

³ See p. 48 of this volume.

Furthermore, display of the national cocarde on aircraft provided to the MFO shall continue to be used in the manner set forth in the letter of the Director General of the MFO dated March 18, 1982, concerning this subject.

The MFO wishes here to record its gratitude for the provision of the French Fixed Wing Aviation Unit (FWAU), and to note with appreciation the dedicated service the FWAU has rendered to the MFO for the past eight years. For that reason, I am pleased that France's participation will be extended and maintained in a variety of key positions in the Force. This will allow us to retain both the symbol of dedicated service to peacekeeping that France represents and the professional contribution your personnel have made to our unique mission.

If the above is satisfactory to your Government, I have the further honor to propose that this Note and its Annexes, together with your reply, shall constitute an Agreement between your Government and the MFO, effective on 20 March 1990.

Please accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

WAT T. CLUVERIUS IV
Director General

His Excellency Roland Dumas
Minister of Foreign Affairs

ANNEXI. Annex I. French Contribution

- A. Paragraphs 1, 2, 3, 4 and 7 of the French Contribution set forth in Annex I of the Participation Agreement shall continue in full force and effect.
- B. Paragraph 5 of the French Contribution set forth in Annex I of the Participation Agreement shall be deleted in its entirety and the following substituted in lieu thereof:

5. The Government of the French Republic shall provide to the MFO the following equipment and personnel:

5.1 The use of a Transall C-160, subject to availability, on a loan for fee basis (as required and with due notice) at the rate set forth in "Instruction Ministerielle 120", and published annually in the "Bulletin Officiel des Armees" of the Government of the French Republic for each hour of use.

5.2 One Twin Otter, with the capacity of an average of 54 MFO mission flight hours per month. During any periods this aircraft is being inspected in France, or is out of service for more than four (4) continuous days, it will be temporarily replaced by another light airplane. If, at any later time, it becomes apparent that a single Twin Otter aircraft cannot provide the service required, either party may request a second aircraft and the other party shall favorably consider such a request.

5.3 Ground maintenance equipment, except those items set forth below which shall be provided by the MFO:

- 1 Heavy Aircraft Tow Vehicle
- 1 Ground Power Tractor
- 2 Light Stands, portable
- 1 AC/DC Electrical Cart
- 1 Pneumatic Power Cart
- 2 Fork Lifts
- 2 Flat Bed Trucks
- 3 Small Vehicles
- 1 General Purpose Vehicle

5.4 The personnel of the transport section shall include:

- contingent command section
- aircraft crew
- maintenance personnel
- loading supervisors

5.5 The total number of personnel shall be approximately 18 persons. The provision of French Officers to the staff of the MFO Force Commander shall include those positions on the Force Commander's staff presently held by French Officers and any additional officers shall be mutually agreed upon

5.6 The French personnel shall be armed with their individual weapons as provided in national regulations.

C. Paragraph 6 of the French Contribution set forth in Annex I of the Participation Agreement shall be deleted in its entirety and the following substituted in lieu thereof:

6. The French aircraft provided to the MFO will display the national cocarde in accordance with the letter from the Director General of the MFO to the Government of the French Republic dated 15 March 1982.

The Transall C-160, when and if called on for temporary assignment to the MFO, shall not be required to display the distinctive markings of the MFO unless it is required for an extended assignment, in which case the aircraft shall display the markings specified by mutual agreement, and in the form of decals.

The Twin Otter shall be painted in MFO colors. The temporary replacement aircraft shall display decals.

II. Annex II. Financial Arrangements

A. Paragraphs 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12 and 13 of the Financial Arrangements set forth in Annex II of the Participation Agreement shall continue in full force and effect.

B. Paragraph 8 of the Financial Arrangements set forth in Annex II of the Participation Agreement shall be deleted in its entirety and the following substituted in lieu thereof:

8. The Government of the French Republic shall provide for the maintenance of the aircraft. The financial responsibility for this maintenance shall be allocated as follows:

a) for the C-160 for any use as needed

- the Government of the French Republic shall be responsible for all maintenance.

b) for the Twin Otter

- the Government of the French Republic shall be responsible for the first 20 hours per month. The MFO shall be responsible for the remaining hours for the aircraft furnished by the French Republic for use by the MFO.

- the Government of the French Republic shall be responsible for the temporary replacement aircraft.

- the Government of the French Republic shall be responsible for all flying hours not relating to MFO service, in particular training hours for crew proficiency.

At the beginning of the calendar year, the Government of the French Republic shall notify the MFO of the maintenance cost schedule per hour of flight that will be used of the entire year.

The financial responsibility for maintenance of the aircraft described above covers the period from the departure of the aircraft from France to its return to France.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

FORCE MULTINATIONALE ET D'OBSERVATEURS
ROME (ITALIE)

6 avril 1990

Monsieur le Ministre,

[Voir lettre II]

Veillez agréer, etc.

[Signé]

WAT T. CLUVERIUS IV
Directeur général

Son Excellence Monsieur Roland Dumas
Ministre des affaires étrangères

[Annexes comme sous lettre II]

II

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LE MINISTRE D'ÉTAT

Paris, le 4 mai 1990

000461 0M

Monsieur le Directeur Général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 6 avril relative à la prolongation de la participation française à la Force Multinationale et d'Observateurs (FMO) se lisant comme suit :

"J'ai l'honneur de me référer à l'échange de lettres en date des 18 et 20 mars 1982, ainsi qu'à ses annexes, entre le Ministre des Relations Extérieures de la République française et le Directeur Général de la Force Multinationale et d'Observateurs (FMO) mettant à la disposition de la FMO un contingent aérien français pour une période de deux ans¹. Cet échange de lettres, valant accord applicable, à compter du 20 mars 1982, précisait les conditions et modalités de la participation française à la FMO. Cette participation pouvait être renouvelée d'un commun accord. C'est ainsi que la France a accepté, par un échange de lettres en date des 30 mars et 24 avril 1984², des 10 avril et 12 mai 1986² et des 11 et 15 mars 1988^{2,3}, de prolonger sa participation pour une nouvelle période de deux ans à compter du 20 mars 1988.

¹ Voir p. 49 du présent volume

² Voir p. 79 du présent volume.

³ Dates doivent se lire 15 mars et 29 avril 1988.

Je constate avec reconnaissance que votre Gouvernement est disposé à prolonger cette participation. J'ai donc l'honneur de vous proposer que la présente lettre et ses annexes ci-jointes, ainsi que votre réponse, constituent l'accord prolongeant la participation de la France à la FMO selon les conditions et modalités fixées par l'échange de lettres des 18 et 20 mars 1982 ainsi que ses annexes, telles que modifiées, pour une nouvelle période de deux ans à compter du 20 mars 1990, cette période pouvant à nouveau être prolongée d'un commun accord.

Il sera mis fin, à la date du présent accord, à l'échange de notes en date du 3 décembre 1987 et du 28 février 1988, relatif à l'augmentation du contingent français en matière de sauvetage d'avions accidentés et de lutte contre l'incendie. La FMO fournira à El Gorah, un véhicule de protection incendie qui aura une capacité de 250 kilogrammes de poudre extinctrice.

Je souhaite également vous confirmer que l'accord interprétatif intervenu sous forme d'échange de lettres séparé les 18 et 20 mars 1982¹ demeurera en vigueur pendant cette période biennale supplémentaire de participation.

En outre, le port de la cocarde nationale sur les aéronefs fournis par la FMO demeurera autorisé selon les modalités énoncées par la

¹ Voir p. 49 du présent volume.

lettre du Directeur Général de la FMO en date du 18 mars 1982 relative à ce sujet.

La FMO souhaite exprimer ici sa gratitude pour la mise à disposition de la FMO du contingent aérien français et marque son appréciation pour les services dévoués que celui-ci a rendus à la Force au cours des huit années écoulées.

C'est la raison pour laquelle je suis heureux que la participation de la France soit étendue et maintenue à plusieurs activités essentielles de la Force. Cela nous permettra d'y voir à la fois le symbole de l'action de la France en faveur du maintien de la paix et de garder à l'esprit la contribution professionnelle apportée par le personnel français à notre mission unique.

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente note et ses annexes, avec votre réponse affirmative, constituent un Accord entre votre Gouvernement et la FMO, accord qui entrera en vigueur au 20 mars 1990".

Je vous remercie de votre lettre. Je suis heureux que le contingent français ait pu ainsi contribuer au bon fonctionnement de la FMO et je suis en mesure de vous faire part de l'accord du Gouvernement de la République française sur les dispositions qui précèdent.

Je vous prie, Monsieur le Directeur
Général, d'agréer les assurances de ma haute
considération.

[Signé]

ROLAND DUMAS

Monsieur Wat. T. Cluverius IV
Directeur Général de la Force Multinationale
et d'Observateurs
Rome

ANNEXE**I. ANNEXE I : Participation française**

A/ Les paragraphes 1, 2, 3, 4 et 7 de la participation française figurant à l'Annexe I de l'Accord de participation demeurent en vigueur.

B/ Le paragraphe 5 de la participation française figurant à l'Annexe I de l'Accord de participation est entièrement supprimé et remplacé par ce qui suit :

5 - Le Gouvernement de la République française fournira à la FMO les équipements et personnels ci-après :

5.1 - L'usage d'un Transall C-160, selon les disponibilités, (sur demande et avec notification préalable), sur la base d'un prêt au tarif figurant dans "l'Instruction Ministérielle 120" publiée au "Bulletin Officiel des Armées" du Gouvernement de la République française, par heure d'utilisation.

5.2 - Un Twin Otter, avec un potentiel moyen de 54 heures de vol par mois pour des missions FMO. Durant toute période de révision en France ou s'il est hors d'état de servir pendant plus de quatre (4) jours de suite, il sera temporairement remplacé par un autre appareil. Si, à un quelconque moment ultérieur, il apparaît qu'un seul Twin-Otter ne peut assurer le service requis, chaque partie pourra solliciter la mise en place d'un second avion et l'autre partie considèrera de manière favorable cette demande.

5.3 - Les équipements de soutien au sol, à l'exclusion de ceux figurant ci-après qui seront fournis par la FMO :

1 tracteur d'aérodrome

- 1 tracteur de piste léger
- 2 éclairages autonomes de piste
- 1 groupe électrique AC/DC
- 1 groupe de démarrage pneumatique
- 2 éleveurs à fourches
- 2 camions porte palettes
- 3 véhicules de liaison
- 1 camionnette de servitude

5.4 - Le personnel du groupement de transport comprendra :

- les personnels de commandement
- les équipages des aéronefs
- les personnels de maintenance
- l'encadrement des équipements de chargement

5.5 - L'effectif d'Officiers français affectés à l'Etat Major du Commandant de la FMO comprendra celui des Officiers français actuellement affectés à cet Etat Major et toute affectation supplémentaire fera l'objet d'un accord mutuel.

5.6 - Le personnel français sera doté de son armement individuel selon les règles nationales.

C/ Le paragraphe 6 de la participation française figurant à l'Annexe I de l'Accord de participation est intégralement supprimé et remplacé par ce qui suit :

6 - Les aéronefs français fournis à la FMO porteront la cocarde nationale conformément à la lettre en date du 15 mars 1982 du Directeur Général de la FMO au Gouvernement de la République française.

Lorsqu'il est temporairement affecté à la FMO, le Transalt C160 n'est pas tenu de porter les marques distinctives de la FMO, à moins qu'il ne soit requis pour une mission prolongée, auquel cas, l'aéronef

portera les marques déterminées par accord mutuel et sous la forme de décalcomanies.

Les Twin Otter seront peints aux couleurs de la FMO. Les aéronefs de remplacement temporaires porteront des décalcomanies.

II. ANNEXE II : Arrangements financiers

A/ Les paragraphes 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12 et 13 des Arrangements financiers exposés à l'Annexe II de l'Accord de participation resteront pleinement en vigueur.

B/ Le paragraphe 8 des Arrangements financiers exposés à l'Annexe II de l'Accord de participation sera supprimé dans son intégralité et sera remplacé par le paragraphe suivant :

8 - Le Gouvernement de la République française assurera l'entretien des aéronefs. La charge financière de cet entretien sera répartie de la façon suivante :

a. Pour le C160 pour toute utilisation nécessaire

- Le Gouvernement de la République française sera chargé de la totalité de l'entretien

b. Pour le Twin Otter

- Le Gouvernement de la République française prendra à sa charge les 20 premières heures par mois. La FMO prendra à sa charge les heures restantes pour l'aéronef fourni par la République française à la FMO.

- Le Gouvernement de la République française prendra à sa charge le remplacement temporaire de l'avion.

- Le Gouvernement de la République française prendra à sa charge toutes les heures de vol non liées au service de la FMO, en particulier les heures d'entraînement des pilotes.

En début d'année civile, le Gouvernement de la République française informera la FMO du coût horaire d'entretien par heure de vol, qui sera en vigueur pour toute l'année.

La charge financière de l'entretien de l'aéronef mentionné ci-dessus couvre la période située entre le départ de l'aéronef de France et son retour en France./.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
MINISTER OF STATE

Paris, 4 May 1990

Dear Mr. Director General,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated April 6 concerning the extension of France's participation in the Multinational Force and Observers (MFO) reading as follows:

[*See letter I*]

I thank you for this letter. I am gratified that the French contingent has contributed to the good functioning of the MFO and I am in a position to inform you that the Government of France agrees with the above-mentioned positions.

With assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

ROLAND DUMAS

M. Wat T. Cluverius IV
Director General of the Multinational Force
and Observers
Rome

[*Annex as under letter I*]

¹ Translation supplied by the Government of France.

² Traduction fournie par le Gouvernement français.

No. 28266

MULTILATÉRAL

**Agreement establishing the European Bank for Reconstruction and Development (EBRD) (with annexes and letter).
Concluded at Paris on 29 May 1990**

Authentic texts: English, French, German and Russian.

Registered by France on 6 August 1991.

MULTILATÉRAL

Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement (BERD) [avec annexes et lettre]. Conclu à Paris le 29 mai 1990

Textes authentiques : anglais, français, allemand et russe.

Enregistré par la France le 6 août 1991.

AGREEMENT¹ ESTABLISHING THE EUROPEAN BANK FOR RE-CONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

The contracting parties,

Committed to the fundamental principles of multiparty democracy, the rule of law, respect for human rights and market economics ;

Recalling the Final Act of the Helsinki Conference on Security and Cooperation in Europe,² and in particular its Declaration on Principles ;

¹ Came into force on 28 March 1991, the date by which instruments of ratification, acceptance or approval had been deposited by signatories whose initial subscriptions represent not less than two thirds of the total subscriptions, including at least two countries from Central and Eastern Europe, in accordance with article 62 (1):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A) or approval (AA)</i>	<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A) or approval (AA)</i>
Australia*	27 March 1991	Malta	6 February 1991
Austria	24 January 1991	Mexico	21 February 1991
Bulgaria	2 November 1990	Netherlands	25 March 1991
Canada	25 February 1991	(For the Kingdom in Europe and with a declaration of application to the Netherlands Antilles).	
Cyprus	3 December 1990	Norway	12 March 1991
Czechoslovakia	28 March 1991	Poland	21 March 1991
Denmark	21 March 1991	Republic of Korea	14 January 1991
European Economic Community	25 November 1990 AA	Romania	7 December 1990
European Investment Bank	22 November 1990 AA	Spain	26 March 1991
Finland	28 January 1991 AA	Sweden	17 January 1991
France	26 July 1990 AA	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*	10 August 1990
Germany	13 February 1991	(With a declaration of application to Gibraltar.)	
Hungary	5 December 1990 A	United States of America*	28 March 1991
Iceland	6 February 1991		
Ireland	26 March 1991		
Israel	22 March 1991		
Italy	19 March 1991		
Liechtenstein*	29 January 1991		
Luxembourg	15 March 1991		

* See p. 323 of this volume for the text of the declarations made upon ratification.

Subsequently, the Agreement came into force in respect of the following signatories on the date of deposit of their instruments of ratification, acceptance or approval with the Government of France, in accordance with article 61 (3):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Greece*	29 March 1991	Japan*	2 April 1991
(With effect from 29 March 1991.)		(With effect from 2 April 1991.)	
Switzerland*	29 March 1991	Portugal	6 April 1991
(With effect from 29 March 1991.)		(With effect from 6 April 1991.)	
Turkey	29 March 1991	Belgium	11 April 1991
(With effect from 29 March 1991.)		(With effect from 11 April 1991.)	
Union of Soviet Socialist Republics	29 March 1991	Egypt	12 April 1991
(With effect from 29 March 1991.)		(With effect from 12 April 1991.)	
Yugoslavia	29 March 1991		
(With effect from 29 March 1991.)			

* See p. 323 of this volume for the text of the declarations made upon ratification.

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

Welcoming the intent of Central and Eastern European countries to further the practical implementation of multiparty democracy, strengthening democratic institutions, the rule of law and respect for human rights and their willingness to implement reforms in order to evolve towards market-oriented economies ;

Considering the importance of close and coordinated cooperation in order to promote the economic progress of Central and Eastern European countries to help their economies become more internationally competitive and assist them in their reconstruction and development and thus to reduce, where appropriate, any risks related to the financing of their economies ;

Convinced that the establishment of a multilateral financial institution which is European in its basic character and broadly international in its membership would help serve these ends and would constitute a new and unique structure of cooperation in Europe ;

Have agreed to establish hereby the European Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called " the Bank") which shall operate in accordance with the following :

Chapter I

PURPOSE, FUNCTIONS AND MEMBERSHIP

Article 1

PURPOSE

In contributing to economic progress and reconstruction, the purpose of the Bank shall be to foster the transition towards open market oriented economies and to promote private and entrepreneurial initiative in the Central and Eastern European countries committed to and applying the principles of multiparty democracy, pluralism and market economics.

Article 2

FUNCTIONS

1. To fulfil on a long-term basis its purpose of fostering the transition of Central and Eastern European countries towards open market-oriented economies and the promotion of private and entrepreneurial initiative, the Bank shall assist the recipient

member countries to implement structural and sectoral economic reforms, including demonopolization, decentralization and privatization, to help their economies become fully integrated into the international economy by measures :

(i) to promote, through private and other interested investors, the establishment, improvement and expansion of productive, competitive and private sector activity, in particular small and medium sized enterprises ;

(ii) to mobilize domestic and foreign capital and experienced management to the end described in (i) ;

(iii) to foster productive investment, including in the service and financial sectors, and in related infrastructure where that is necessary to support private and entrepreneurial initiative, thereby assisting in making a competitive environment and raising productivity, the standard of living and conditions of labour ;

(iv) to provide technical assistance for the preparation, financing and implementation of relevant projects, whether individual or in the context of specific investment programmes ;

(v) to stimulate and encourage the development of capital markets ;

(vi) to give support to sound and economically viable projects involving more than one recipient member country ;

(vii) to promote in the full range of its activities environmentally sound and sustainable development ; and

(viii) to undertake such other activities and provide such other services as may further these functions.

2. In carrying out the functions referred to in paragraph 1 of this Article, the Bank shall work in close cooperation with all its members and, in such manner as it may deem appropriate within the terms of this Agreement, with the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the International Finance Corporation, the Multilateral Investment Guarantee Agency, and the Organisation for Economic Cooperation and Development, and shall cooperate with the United Nations and its Specialised Agencies and other related bodies, and any entity, whether public or private, concerned with the economic development of, and investment in, Central and Eastern European countries.

Article 3

MEMBERSHIP

1. Membership in the Bank shall be open :

(i) to (1) European countries and (2) non-European countries which are members of the International Monetary Fund ;
and

(ii) to the European Economic Community and the European Investment Bank.

2. Countries eligible for membership under paragraph 1 of this Article, which do not become members in accordance with Article 61 of this Agreement, may be admitted, under such terms and conditions as the Bank may determine, to membership in the Bank upon the affirmative vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

Chapter II

CAPITAL

Article 4

AUTHORIZED CAPITAL STOCK

1. The original authorized capital stock shall be ten thousand million (10,000,000,000) ECU. It shall be divided into one million (1,000,000) shares, having a par value of ten thousand (10,000) ECU each, which shall be available for subscription only by members in accordance with the provisions of Article 5 of this Agreement.

2. The original capital stock shall be divided into paid-in shares and callable shares. The initial total aggregate par value of paid-in shares shall be three thousand million (3,000,000,000) ECU.

3. The authorized capital stock may be increased at such time and under such terms as may seem advisable, by a vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

Article 5

SUBSCRIPTION OF SHARES

1. Each member shall subscribe to shares of the capital stock of the Bank, subject to fulfilment of the member's legal requirements. Each subscription to the original authorized capital stock shall be for paid-in shares and callable shares in the proportion of three (3) to seven (7). The initial number of shares available to be subscribed to by Signatories to this Agreement which become members in accordance with Article 61 of this Agreement shall be that set forth in Annex A. No member shall have an initial subscription of less than one hundred (100) shares.

2. The initial number of shares to be subscribed to by countries which are admitted to membership in accordance with paragraph 2 of Article 3 of this Agreement shall be determined by the Board of Governors ; provided, however, that no such subscription shall be authorized which would have the effect of reducing the percentage of capital stock held by countries which are members of the European Economic Community, together with the European Economic Community and the European Investment Bank, below the majority of the total subscribed capital stock.

3. The Board of Governors shall at intervals of not more than five (5) years review the capital stock of the Bank. In case of an increase in the authorized capital stock, each member shall have a reasonable opportunity to subscribe, under such uniform terms and conditions as the Board of Governors shall determine, to a proportion of the increase in stock equivalent to the proportion which its stock subscribed bears to the total subscribed capital stock immediately prior to such increase. No member shall be obliged to subscribe to any part of an increase of capital stock.

4. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, the Board of Governors may, at the request of a member, increase the subscription of that member, or allocate shares to that member within the authorized capital stock which are not taken up by other members ; provided, however, that such increase shall not have the effect of reducing the percentage of capital stock held by countries which are members of the European Economic Community, together with the European Economic Community and the European Investment Bank, below the majority of the total subscribed capital stock.

5. Shares of stock initially subscribed to by members shall be issued at par. Other shares shall be issued at par unless the Board of Governors, by a vote of not less than two-thirds of the

Governors, representing not less than two-thirds of the total voting power of the members, decides to issue them in special circumstances on other terms.

6. Shares of stock shall not be pledged or encumbered in any manner whatsoever, and they shall not be transferable except to the Bank in accordance with Chapter VII of this Agreement.

7. The liability of the members on shares shall be limited to the unpaid portion of their issue price. No member shall be liable, by reason of its membership, for obligations of the Bank.

Article 6

PAYMENT OF SUBSCRIPTIONS

1. Payment of the paid-in shares of the amount initially subscribed to by each Signatory to this Agreement, which becomes a member in accordance with Article 61 of this Agreement, shall be made in five (5) instalments of twenty (20) per cent each of such amount. The first instalment shall be paid by each member within sixty (60) days after the date of the entry into force of this Agreement, or after the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval in accordance with Article 61, if this latter is later than the date of the entry into force. The remaining four (4) instalments shall each become due successively one year from the date on which the preceding instalment became due and shall each, subject to the legislative requirements of each member, be paid.

2. Fifty (50) per cent of payment of each instalment pursuant to paragraph 1 of this Article, or by a member admitted in accordance with paragraph 2 of Article 3 of this Agreement, may be made in promissory notes or other obligations issued by such member and denominated in ECU, in United States dollars or in Japanese yen, to be drawn down as the Bank needs funds for disbursement as a result of its operations. Such notes or obligations shall be non-negotiable, non-interest-bearing and payable to the Bank at par value upon demand. Demands upon such notes or obligations shall, over reasonable periods of time, be made so that the value of such demands in ECU at the time of demand from each member is proportional to the number of paid-in shares subscribed to and held by each such member depositing such notes or obligations.

3. All payment obligations of a member in respect of subscription to shares in the initial capital stock shall be settled either in ECU, in United States dollars or in Japanese yen

on the basis of the average exchange rate of the relevant currency in terms of the ECU for the period from 30 September 1989 to 31 March 1990 inclusive.

4. Payment of the amount subscribed to the callable capital stock of the Bank shall be subject to call, taking account of Articles 17 and 42 of this Agreement, only as and when required by the Bank to meet its liabilities.

5. In the event of a call referred to in paragraph 4 of this Article, payment shall be made by the member in ECU, in United States dollars or in Japanese yen. Such calls shall be uniform in ECU value upon each callable share calculated at the time of the call.

6. The Bank shall determine the place for any payment under this Article not later than one month after the inaugural meeting of its Board of Governors, provided that, before such determination, the payment of the first instalment referred to in paragraph 1 of this Article shall be made to the European Investment Bank, as trustee for the Bank.

7. For subscriptions other than those described in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, payments by a member in respect of subscription to paid-in shares in the authorized capital stock shall be made in ECU, in United States dollars or in Japanese yen whether in cash or in promissory notes or in other obligations.

8. For the purposes of this Article, payment or denomination in ECU shall include payment or denomination in any fully convertible currency which is equivalent on the date of payment or encashment to the value of the relevant obligation in ECU.

Article 7

ORDINARY CAPITAL RESOURCES

As used in this Agreement, the term "ordinary capital resources" of the Bank shall include the following :

(i) authorized capital stock of the Bank, including both paid-in and callable shares, subscribed to pursuant to Article 5 of this Agreement ;

(ii) funds raised by borrowings of the Bank by virtue of powers conferred by subparagraph (i) of Article 20 of

this Agreement, to which the commitment to calls provided for in paragraph 4 of Article 6 of this Agreement is applicable ;

(iii) funds received in repayment of loans or guarantees and proceeds from the disposal of equity investment made with the resources indicated in sub-paragraphs (i) and (ii) of this Article ;

(iv) income derived from loans and equity investment, made from the resources indicated in sub-paragraphs (i) and (ii) of this Article, and income derived from guarantees and underwriting not forming part of the special operations of the Bank ; and

(v) any other funds or income received by the Bank which do not form part of its Special Funds resources referred to in Article 19 of this Agreement.

Chapter III

OPERATIONS

Article 8

RECIPIENT COUNTRIES AND USE OF RESOURCES

1. The resources and facilities of the Bank shall be used exclusively to implement the purpose and carry out the functions set forth, respectively, in Articles 1 and 2 of this Agreement.

2. The Bank may conduct its operations in countries from Central and Eastern Europe which are proceeding steadily in the transition towards market oriented economies and the promotion of private and entrepreneurial initiative, and which apply, by concrete steps and otherwise, the principles as set forth in Article 1 of this Agreement.

3. In cases where a member might be implementing policies which are inconsistent with Article 1 of this Agreement, or in exceptional circumstances, the Board of Directors shall consider whether access by a member to Bank resources should be suspended or otherwise modified and may make recommendations accordingly to the Board of Governors. Any decision on these matters shall be taken by the Board of Governors by a majority of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

4. (i) Any potential recipient country may request that the Bank provide access to its resources for limited purposes over a period of three (3) years beginning after the entry into force of this Agreement. Any such request shall be attached as an integral part of this Agreement as soon as it is made.

(ii) During such a period :

(a) the Bank shall provide to such a country, and to enterprises in its territory, upon their request, technical assistance and other types of assistance directed to finance its private sector, to facilitate the transition of state-owned enterprises to private ownership and control, and to help enterprises operating competitively and moving to participation in the market oriented economy, subject to the proportion set forth in paragraph 3 of Article 11 of this Agreement ;

(b) the total amount of any assistance thus provided shall not exceed the total amount of cash disbursed and promissory notes issued by that country for its shares.

(iii) At the end of this period, the decision to allow such a country access beyond the limits specified in subparagraphs (a) and (b) shall be taken by the Board of Governors by a majority of not less than three-fourths of the Governors representing not less than eighty-five (85) per cent of the total voting power of the members.

Article 9

ORDINARY AND SPECIAL OPERATIONS

The operations of the Bank shall consist of ordinary operations financed from the ordinary capital resources of the Bank referred to in Article 7 of this Agreement and special operations financed from the Special Funds resources referred to in Article 19 of this Agreement. The two types of operations may be combined.

Article 10

SEPARATION OF OPERATIONS

1. The ordinary capital resources and the Special Funds resources of the Bank shall at all times and in all respects be held, used, committed, invested or otherwise disposed of entirely

separately from each other. The financial statements of the Bank shall show the reserves of the Bank, together with its ordinary operations, and, separately, its special operations.

2. The ordinary capital resources of the Bank shall under no circumstances be charged with, or used to discharge, losses or liabilities arising out of special operations or other activities for which Special Funds resources were originally used or committed.

3. Expenses appertaining directly to ordinary operations shall be charged to the ordinary capital resources of the Bank. Expenses appertaining directly to special operations shall be charged to Special Funds resources. Any other expenses shall, subject to paragraph 1 of Article 18 of this Agreement, be charged as the Bank shall determine.

Article 11

METHODS OF OPERATION

1. The Bank shall carry out its operations in furtherance of its purpose and functions as set out in Articles I and 2 of this Agreement in any or all of the following ways :

(i) by making, or cofinancing together with multilateral institutions, commercial banks or other interested sources, or participating in, loans to private sector enterprises, loans to any state-owned enterprise operating competitively and moving to participation in the market oriented economy, and loans to any state-owned enterprise to facilitate its transition to private ownership and control ; in particular to facilitate or enhance the participation of private and/or foreign capital in such enterprises ;

(ii) (a) by investment in the equity capital of private sector enterprises ;

(b) by investment in the equity capital of any state-owned enterprise operating competitively and moving to participation in the market oriented economy, and investment in the equity capital of any state-owned enterprise to facilitate its transition to private ownership and control ; in particular to facilitate or enhance the participation of private and/or foreign capital in such enterprises ; and

(c) by underwriting, where other means of financing are not appropriate, the equity issue of securities by

both private sector enterprises and such state-owned enterprises referred to in (b) above for the ends mentioned in that subparagraph ;

(iii) by facilitating access to domestic and international capital markets by private sector enterprises or by other enterprises referred to in subparagraph (i) of this paragraph for the ends mentioned in that subparagraph, through the provision of guarantees, where other means of financing are not appropriate, and through financial advice and other forms of assistance ;

(iv) by deploying Special Funds resources in accordance with the agreements determining their use ; and

(v) by making or participating in loans and providing technical assistance for the reconstruction or development of infrastructure, including environmental programmes, necessary for private sector development and the transition to a market-oriented economy.

For the purposes of this paragraph, a state-owned enterprise shall not be regarded as operating competitively unless it operates autonomously in a competitive market environment and unless it is subject to bankruptcy laws.

2. (i) The Board of Directors shall review at least annually the Bank's operations and lending strategy in each recipient country to ensure that the purpose and the functions of the Bank, as set out in Articles 1 and 2 of this Agreement, are fully served. Any decision pursuant to such a review shall be taken by a majority of not less than two-thirds of the Directors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

(ii) The said review shall involve the consideration of, *inter alia*, each recipient country's progress made on decentralization, demonopolization and privatization and the relative shares of the Bank's lending to private enterprises, to state-owned enterprises in the process of transition to participation in the market-oriented economy or privatization, for infrastructure, for technical assistance, and for other purposes.

3. (i) Not more than forty (40) per cent of the amount of the Bank's total committed loans, guarantees and equity investments, without prejudice to its other operations referred to in this Article, shall be provided to the state sector. Such percentage limit shall apply initially over a two (2) year period.

from the date of commencement of the Bank's operations, taking one year with another, and thereafter in respect of each subsequent financial year.

(ii) For any country, not more than forty (40) per cent of the amount of the Bank's total committed loans, guarantees and equity investments over a period of five (5) years, taking one year with another, and without prejudice to the Bank's other operations referred to in this Article, shall be provided to the state sector.

(iii) For the purposes of this paragraph,

(a) the state sector includes national and local governments, their agencies, and enterprises owned or controlled by any of them ;

(b) a loan or guarantee to, or equity investment in, a state-owned enterprise which is implementing a programme to achieve private ownership and control shall not be considered as made to the state sector ;

(c) loans to a financial intermediary for onlending to the private sector shall not be considered as made to the state sector.

Article 12

LIMITATIONS ON ORDINARY OPERATIONS

1. The total amount of outstanding loans, equity investments and guarantees made by the Bank in its ordinary operations shall not be increased at any time, if by such increase the total amount of its unimpaired subscribed capital, reserves and surpluses included in its ordinary capital resources would be exceeded.

2. The amount of any equity investment shall not normally exceed such percentage of the equity capital of the enterprise concerned as shall be determined, by a general rule, to be appropriate by the Board of Directors. The Bank shall not seek to obtain by such an investment a controlling interest in the enterprise concerned and shall not exercise such control or assume direct responsibility for managing any enterprise in which it has an investment, except in the event of actual or threatened default on any of its investments, actual or threatened insolvency of the enterprise in which such investment shall have been made, or other situations which, in the opinion of the Bank, threaten to

jeopardize such investment, in which case the Bank may take such action and exercise such rights as it may deem necessary for the protection of its interests.

3. The amount of the Bank's disbursed equity investments shall not at any time exceed an amount corresponding to its total unimpaired paid-in subscribed capital, surpluses and general reserve.

4. The Bank shall not issue guarantees for export credits nor undertake insurance activities.

Article 13

OPERATING PRINCIPLES

The Bank shall operate in accordance with the following principles :

(i) the Bank shall apply sound banking principles to all its operations ;

(ii) the operations of the Bank shall provide for the financing of specific projects, whether individual or in the context of specific investment programmes, and for technical assistance, designed to fulfil its purpose and functions as set out in Articles 1 and 2 of this Agreement ;

(iii) the Bank shall not finance any undertaking in the territory of a member if that member objects to such financing ;

(iv) the Bank shall not allow a disproportionate amount of its resources to be used for the benefit of any member ;

(v) the Bank shall seek to maintain reasonable diversification in all its investments ;

(vi) before a loan, guarantee or equity investment is granted, the applicant shall have submitted an adequate proposal and the President of the Bank shall have presented to the Board of Directors a written report regarding the proposal, together with recommendations, on the basis of a staff study ;

(vii) the Bank shall not undertake any financing, or provide any facilities, when the applicant is able to obtain sufficient financing or facilities elsewhere on terms and conditions that the Bank considers reasonable ;

(viii) in providing or guaranteeing financing, the Bank shall pay due regard to the prospect that the borrower and its guarantor, if any, will be in a position to meet their obligations under the financing contract ;

(ix) in case of a direct loan made by the Bank, the borrower shall be permitted by the Bank to draw its funds only to meet expenditure as it is actually incurred ;

(x) the Bank shall seek to revolve its funds by selling its investments to private investors whenever it can appropriately do so on satisfactory terms ;

(xi) in its investments in individual enterprises, the Bank shall undertake its financing on terms and conditions which it considers appropriate, taking into account the requirements of the enterprise, the risks being undertaken by the Bank, and the terms and conditions normally obtained by private investors for similar financing ;

(xii) the Bank shall place no restriction upon the procurement of goods and services from any country from the proceeds of any loan, investment or other financing undertaken in the ordinary or special operations of the Bank, and shall, in all appropriate cases, make its loans and other operations conditional on international invitations to tender being arranged ; and

(xiii) the Bank shall take the necessary measures to ensure that the proceeds of any loan made, guaranteed or participated in by the Bank, or any equity investment, are used only for the purposes for which the loan or the equity investment was granted and with due attention to considerations of economy and efficiency.

Article 14

TERMS AND CONDITIONS FOR LOANS AND GUARANTEES

1. In the case of loans made, participated in, or guaranteed by the Bank, the contract shall establish the terms and conditions for the loan or the guarantee concerned, including those relating to payment of principal, interest and other fees, charges, maturities and dates of payment in respect of the loan or the guarantee, respectively. In setting such terms and conditions, the Bank shall take fully into account the need to safeguard its income.

2. Where the recipient of loans or guarantees of loans is not itself a member, but is a state-owned enterprise, the Bank may, when it appears desirable, bearing in mind the different approaches appropriate to public and state-owned enterprises in transition to private ownership and control, require the member or members in whose territory the project concerned is to be carried out, or a public agency or any instrumentality of such member or members acceptable to the Bank, to guarantee the repayment of the principal and the payment of interest and other fees and charges of the loan in accordance with the terms thereof. The Board of Directors shall review annually the Bank's practice in this matter, paying due attention to the Bank's creditworthiness.

3. The loan or guarantee contract shall expressly state the currency or currencies, or ECU, in which all payments to the Bank thereunder shall be made.

Article 15

COMMISSION AND FEES

1. The Bank shall charge, in addition to interest, a commission on loans made or participated in as part of its ordinary operations. The terms and conditions of this commission shall be determined by the Board of Directors.

2. In guaranteeing a loan as part of its ordinary operations, or in underwriting the sale of securities, the Bank shall charge fees, payable at rates and times determined by the Board of Directors, to provide suitable compensation for its risks.

3. The Board of Directors may determine any other charges of the Bank in its ordinary operations and any commission, fees or other charges in its special operations.

Article 16

SPECIAL RESERVE

1. The amount of commissions and fees received by the Bank pursuant to Article 15 of this Agreement shall be set aside as a special reserve which shall be kept for meeting the losses of the Bank in accordance with Article 17 of this Agreement. The special reserve shall be held in such liquid form as the Bank may decide.

2. If the Board of Directors determines that the size of the special reserve is adequate, it may decide that all or part of the said commission or fees shall henceforth form part of the income of the Bank.

Article 17

METHODS OF MEETING THE LOSSES OF THE BANK

1. In the Bank's ordinary operations, in cases of arrears or default on loans made, participated in, or guaranteed by the Bank, and in cases of losses on underwriting and in equity investment, the Bank shall take such action as it deems appropriate. The Bank shall maintain appropriate provisions against possible losses.

2. Losses arising in the Bank's ordinary operations shall be charged :

(i) first, to the provisions referred to in paragraph 1 of this Article ;

(ii) second, to net income ;

(iii) third, against the special reserve provided for in Article 16 of this Agreement ;

(iv) fourth, against its general reserve and surpluses ;

(v) fifth, against the unimpaired paid-in capital ;
and

(vi) last, against an appropriate amount of the uncalled subscribed callable capital which shall be called in accordance with the provisions of paragraphs 4 and 5 of Article 6 of this Agreement.

Article 18

SPECIAL FUNDS

1. The Bank may accept the administration of Special Funds which are designed to serve the purpose and come within the functions of the Bank. The full cost of administering any such Special Fund shall be charged to that Special Fund.

2. Special Funds accepted by the Bank may be used in any manner and on any terms and conditions consistent with the purpose and the functions of the Bank, with the other applicable provisions of this Agreement, and with the agreement or agreements relating to such Funds.

3. The Bank shall adopt such rules and regulations as may be required for the establishment, administration and use of each Special Fund. Such rules and regulations shall be consistent with the provisions of this Agreement, except for those provisions expressly applicable only to ordinary operations of the Bank.

Article 19

SPECIAL FUNDS RESOURCES

The term "Special Funds resources" shall refer to the resources of any Special Fund and shall include :

(i) funds accepted by the Bank for inclusion in any Special Fund ;

(ii) funds repaid in respect of loans or guarantees, and the proceeds of equity investments, financed from the resources of any Special Fund which, under the rules and regulations governing that Special Fund, are received by such Special Fund ; and

(iii) income derived from investment of Special Funds resources.

Chapter IV

BORROWING AND OTHER MISCELLANEOUS POWERS

Article 20

GENERAL POWERS

1. The Bank shall have, in addition to the powers specified elsewhere in this Agreement, the power to :

(i) borrow funds in member countries or elsewhere, provided always that :

(a) before making a sale of its obligations in the territory of a country, the Bank shall have obtained its approval ; and

(b) where the obligations of the Bank are to be denominated in the currency of a member, the Bank shall have obtained its approval ;

(ii) invest or deposit funds not needed in its operations ;

(iii) buy and sell securities, in the secondary market, which the Bank has issued or guaranteed or in which it has invested ;

(iv) guarantee securities in which it has invested in order to facilitate their sale ;

(v) underwrite, or participate in the underwriting of, securities issued by any enterprise for purposes consistent with the purpose and functions of the Bank ;

(vi) provide technical advice and assistance which serve its purpose and come within its functions ;

(vii) exercise such other powers and adopt such rules and regulations as may be necessary or appropriate in furtherance of its purpose and functions, consistent with the provisions of this Agreement ; and

(viii) conclude agreements of cooperation with any public or private entity or entities.

2. Every security issued or guaranteed by the Bank shall bear on its face a conspicuous statement to the effect that it is not an obligation of any Government or member, unless it is in fact the obligation of a particular Government or member, in which case it shall so state.

Chapter V

CURRENCIES

Article 21

DETERMINATION AND USE OF CURRENCIES

1. Whenever it shall become necessary under this Agreement to determine whether any currency is fully convertible for the

purposes of this Agreement, such determination shall be made by the Bank, taking into account the paramount need to preserve its own financial interests, after consultation, if necessary, with the International Monetary Fund.

2. Members shall not impose any restrictions on the receipt, holding, use or transfer by the Bank of the following :

(i) currencies or ECU received by the Bank in payment of subscriptions to its capital stock, in accordance with Article 6 of this Agreement ;

(ii) currencies obtained by the Bank by borrowing ;

(iii) currencies and other resources administered by the Bank as contributions to Special Funds ; and

(iv) currencies received by the Bank in payment on account of principal, interest, dividends or other charges in respect of loans or investments, or the proceeds of disposal of such investments made out of any of the funds referred to in subparagraphs (i) to (iii) of this paragraph, or in payment of commission, fees or other charges.

Chapter VI

ORGANIZATION AND MANAGEMENT

Article 22

STRUCTURE

The Bank shall have a Board of Governors, a Board of Directors, a President, one or more Vice-Presidents and such other officers and staff as may be considered necessary.

Article 23

BOARD OF GOVERNORS : COMPOSITION

1. Each member shall be represented on the Board of Governors and shall appoint one Governor and one Alternate. Each Governor and Alternate shall serve at the pleasure of the appointing member. No Alternate may vote except in the absence of his or her principal. At each of its annual meetings, the Board shall elect one of the Governors as Chairman who shall hold office until the election of the next Chairman.

2. Governors and Alternates shall serve as such without remuneration from the Bank.

Article 24

BOARD OF GOVERNORS : POWERS

1. All the powers of the Bank shall be vested in the Board of Governors.

2. The Board of Governors may delegate to the Board of Directors any or all of its powers, except the power to :

(i) admit new members and determine the conditions of their admission ;

(ii) increase or decrease the authorized capital stock of the Bank ;

(iii) suspend a member ;

(iv) decide appeals from interpretations or applications of this Agreement given by the Board of Directors ;

(v) authorize the conclusion of general agreements for co-operation with other international organizations ;

(vi) elect the Directors and the President of the Bank ;

(vii) determine the remuneration of the Directors and Alternate Directors and the salary and other terms of the contract of service of the President ;

(viii) approve, after reviewing the auditors' report, the general balance sheet and the statement of profit and loss of the Bank ;

(ix) determine the reserves and the allocation and distribution of the net profits of the Bank ;

(x) amend this Agreement ;

(xi) decide to terminate the operations of the Bank and to distribute its assets ; and

(xii) exercise such other powers as are expressly assigned to the Board of Governors in this Agreement.

3. The Board of Governors shall retain full power to exercise authority over any matter delegated or assigned to the Board of Directors under paragraph 2 of this Article, or elsewhere in this Agreement.

Article 25

BOARD OF GOVERNORS : PROCEDURE

1. The Board of Governors shall hold an annual meeting and such other meetings as may be provided for by the Board or called by the Board of Directors. Meetings of the Board of Governors shall be called, by the Board of Directors, whenever requested by not less than five (5) members of the Bank or members holding not less than one quarter of the total voting power of the members.

2. Two-thirds of the Governors shall constitute a quorum for any meeting of the Board of Governors, provided such majority represents not less than two-thirds of the total voting power of the members.

3. The Board of Governors may by regulation establish a procedure whereby the Board of Directors may, when the latter deems such action advisable, obtain a vote of the Governors on a specific question without calling a meeting of the Board of Governors.

4. The Board of Governors, and the Board of Directors to the extent authorized, may adopt such rules and regulations and establish such subsidiary bodies as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Bank.

Article 26

BOARD OF DIRECTORS : COMPOSITION

1. The Board of Directors shall be composed of twenty-three (23) members who shall not be members of the Board of Governors, and of whom :

(i) Eleven (11) shall be elected by the Governors representing Belgium, Denmark, France, the Federal Republic of Germany, Greece, Ireland, Italy, Luxembourg, the Netherlands, Portugal, Spain, the United Kingdom, the European Economic Community and the European Investment Bank ; and

(ii) Twelve (12) shall be elected by the Governors representing other members, of whom :

(a) four (4), by the Governors representing those countries listed in Annex A as Central and Eastern European countries eligible for assistance from the Bank ;

(b) four (4), by the Governors representing those countries listed in Annex A as other European countries ;

(c) four (4), by the Governors representing those countries listed in Annex A as non-European countries.

Directors, as well as representing members whose Governors have elected them, may also represent members who assign their votes to them.

2. Directors shall be persons of high competence in economic and financial matters and shall be elected in accordance with Annex B.

3. The Board of Governors may increase or decrease the size, or revise the composition, of the Board of Directors, in order to take into account changes in the number of members of the Bank, by an affirmative vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members. Without prejudice to the exercise of these powers for subsequent elections, the number and composition of the second Board of Directors shall be as set out in paragraph 1 of this Article.

4. Each Director shall appoint an Alternate with full power to act for him or her when he or she is not present. Directors and Alternates shall be nationals of member countries. No member shall be represented by more than one Director. An Alternate may participate in meetings of the Board but may vote only when he or she is acting in place of his or her principal.

5. Directors shall hold office for a term of three (3) years and may be reelected ; provided that the first Board of Directors shall be elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, and shall hold office until the next immediately following annual meeting of the Board of Governors or, if that Board shall so decide at that annual meeting, until its next subsequent annual meeting. They shall continue in office until their successors shall have been chosen and assumed office. If the office of a Director becomes vacant more than one hundred and eighty (180) days before the end of his or her term, a

successor shall be chosen in accordance with Annex B, for the remainder of the term, by the Governors who elected the former Director. A majority of the votes cast by such Governors shall be required for such election. If the office of a Director becomes vacant one hundred and eighty (180) days or less before the end of his or her term, a successor may similarly be chosen for the remainder of the term, by the votes cast by such Governors who elected the former Director, in which election a majority of the votes cast by such Governors shall be required. While the office remains vacant, the Alternate of the former Director shall exercise the powers of the latter, except that of appointing an Alternate.

Article 27

BOARD OF DIRECTORS : POWERS

Without prejudice to the powers of the Board of Governors as provided in Article 24 of this Agreement, the Board of Directors shall be responsible for the direction of the general operations of the Bank and, for this purpose, shall, in addition to the powers assigned to it expressly by this Agreement, exercise all the powers delegated to it by the Board of Governors, and in particular :

- (i) prepare the work of the Board of Governors ;
- (ii) in conformity with the general directions of the Board of Governors, establish policies and take decisions concerning loans, guarantees, investments in equity capital, borrowing by the Bank, the furnishing of technical assistance, and other operations of the Bank ;
- (iii) submit the audited accounts for each financial year for approval of the Board of Governors at each annual meeting ; and
- (iv) approve the budget of the Bank.

Article 28

BOARD OF DIRECTORS : PROCEDURE

1. The Board of Directors shall normally function at the principal office of the Bank and shall meet as often as the business of the Bank may require.

2. A majority of the Directors shall constitute a quorum for any meeting of the Board of Directors, provided such majority represents not less than two-thirds of the total voting power of the members.

3. The Board of Governors shall adopt regulations under which, if there is no Director of its nationality, a member may send a representative to attend, without right to vote, any meeting of the Board of Directors when a matter particularly affecting that member is under consideration.

Article 29

VOTING

1. The voting power of each member shall be equal to the number of its subscribed shares in the capital stock of the Bank. In the event of any member failing to pay any part of the amount due in respect of its obligations in relation to paid-in shares under Article 6 of this Agreement, such member shall be unable for so long as such failure continues to exercise that percentage of its voting power which corresponds to the percentage which the amount due but unpaid bears to the total amount of paid-in shares subscribed to by that member in the capital stock of the Bank.

2. In voting in the Board of Governors, each Governor shall be entitled to cast the votes of the member he or she represents. Except as otherwise expressly provided in this Agreement, all matters before the Board of Governors shall be decided by a majority of the voting power of the members voting.

3. In voting in the Board of Directors each Director shall be entitled to cast the number of votes to which the Governors who have elected him or her are entitled and those to which any Governors who have assigned their votes to him or her, pursuant to Section D of Annex B, are entitled. A Director representing more than one member may cast separately the votes of the members he or she represents. Except as otherwise expressly provided in this Agreement, and except for general policy decisions in which cases such policy decisions shall be taken by a majority of not less than two-thirds of the total voting power of the members voting, all matters before the Board of Directors shall be decided by a majority of the voting power of the members voting.

Article 30

THE PRESIDENT

1. The Board of Governors, by a vote of a majority of the total number of Governors, representing not less than a majority of the total voting power of the members, shall elect a President of the Bank. The President, while holding office, shall not be a Governor or a Director or an Alternate for either.

2. The term of office of the President shall be four (4) years. He or she may be re-elected. He or she shall, however, cease to hold office when the Board of Governors so decides by an affirmative vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than two-thirds of the total voting power of the members. If the office of the President for any reason becomes vacant, the Board of Governors, in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article, shall elect a successor for up to four (4) years.

3. The President shall not vote, except that he or she may cast a deciding vote in case of an equal division. He or she may participate in meetings of the Board of Governors and shall chair the meetings of the Board of Directors.

4. The President shall be the legal representative of the Bank.

5. The President shall be chief of the staff of the Bank. He or she shall be responsible for the organisation, appointment and dismissal of the officers and staff in accordance with regulations to be adopted by the Board of Directors. In appointing officers and staff, he or she shall, subject to the paramount importance of efficiency and technical competence, pay due regard to recruitment on a wide geographical basis among members of the Bank.

6. The President shall conduct, under the direction of the Board of Directors, the current business of the Bank.

Article 31

VICE PRESIDENT (S)

1. One or more Vice-Presidents shall be appointed by the Board of Directors on the recommendation of the President. A Vice-President shall hold office for such term, exercise such authority and perform such functions in the administration of the Bank, as

may be determined by the Board of Directors. In the absence or incapacity of the President, a Vice-President shall exercise the authority and perform the functions of the President.

2. A Vice-President may participate in meetings of the Board of Directors but shall have no vote at such meetings, except that he or she may cast the deciding vote when acting in place of the President.

Article 32

INTERNATIONAL CHARACTER OF THE BANK

1. The Bank shall not accept Special Funds or other loans or assistance that may in any way prejudice, deflect or otherwise alter its purpose or functions.

2. The Bank, its President, Vice-President (s), officers and staff shall in their decisions take into account only considerations relevant to the Bank's purpose, functions and operations, as set out in this Agreement. Such considerations shall be weighed impartially in order to achieve and carry out the purpose and functions of the Bank.

3. The President, Vice-President(s), officers and staff of the Bank, in the discharge of their offices, shall owe their duty entirely to the Bank and to no other authority. Each member of the Bank shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of them in the discharge of their duties.

Article 33

LOCATION OF OFFICES

1. The principal office of the Bank shall be located in London.

2. The Bank may establish agencies or branch offices in the territory of any member of the Bank.

Article 34

DEPOSITORIES AND CHANNELS OF COMMUNICATION

1. Each member shall designate its central bank, or such other institution as may be agreed upon with the Bank, as a depository for all the Bank's holdings of its currency as well as other assets of the Bank.

2. Each member shall designate an appropriate official entity with which the Bank may communicate in connection with any matter arising under this Agreement.

Article 35

PUBLICATION OF REPORTS AND PROVISION OF INFORMATION

1. The Bank shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts and shall circulate to members at intervals of three (3) months or less a summary statement of its financial position and a profit and loss statement showing the results of its operations. The financial accounts shall be kept in ECU.

2. The Bank shall report annually on the environmental impact of its activities and may publish such other reports as it deems desirable to advance its purpose.

3. Copies of all reports, statements and publications made under this Article shall be distributed to members.

Article 36

ALLOCATION AND DISTRIBUTION OF NET INCOME

1. The Board of Governors shall determine at least annually what part of the Bank's net income, after making provision for reserves and, if necessary, against possible losses under paragraph 1 of Article 17 of this Agreement, shall be allocated to surplus or other purposes and what part, if any, shall be distributed. Any such decision on the allocation of the Bank's net income to other purposes shall be taken by a majority of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than two-thirds of the total voting power of the members. No such allocation, and no distribution, shall be made until the general reserve amounts to at least ten (10) per cent of the authorized capital stock.

2. Any distribution referred to in the preceding paragraph shall be made in proportion to the number of paid-in shares held by each member ; provided that in calculating such number account shall be taken only of payments received in cash and promissory notes encashed in respect of such shares on or before the end of the relevant financial year.

3. Payments to each member shall be made in such manner as the Board of Governors shall determine. Such payments and their use by the receiving country shall be without restriction by any member.

Chapter VII

WITHDRAWAL AND SUSPENSION OF MEMBERSHIP : TEMPORARY SUSPENSION AND TERMINATION OF OPERATIONS

Article 37

RIGHT OF MEMBERS TO WITHDRAW

1. Any member may withdraw from the Bank at any time by transmitting a notice in writing to the Bank at its principal office.

2. Withdrawal by a member shall become effective, and its membership shall cease, on the date specified in its notice but in no event less than six (6) months after such notice is received by the Bank. However, at any time before the withdrawal becomes finally effective, the member may notify the Bank in writing of the cancellation of its notice of intention to withdraw.

Article 38

SUSPENSION OF MEMBERSHIP

1. If a member fails to fulfil any of its obligations to the Bank, the Bank may suspend its membership by decision of a majority of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than two-thirds of the total voting power of the members. The member so suspended shall automatically cease to be a member one year from the date of its suspension unless a decision is taken by not less than the same majority to restore the member to good standing.

2. While under suspension, a member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement, except the right of withdrawal, but shall remain subject to all its obligations.

Article 39

SETTLEMENT OF ACCOUNTS WITH FORMER MEMBERS

1. After the date on which a member ceases to be a member, such former member shall remain liable for its direct obligations to the Bank and for its contingent liabilities to the Bank so long as any part of the loans, equity investments or guarantees contracted before it ceased to be a member are outstanding ; but it shall cease to incur such liabilities with respect to loans, equity investments and guarantees entered into thereafter by the Bank and to share either in the income or the expenses of the Bank.

2. At the time a member ceases to be a member, the Bank shall arrange for the repurchase of such former member's shares as a part of the settlement of accounts with such former member in accordance with the provisions of this Article. For this purpose, the repurchase price of the shares shall be the value shown by the books of the Bank on the date of cessation of membership, with the original purchase price of each share being its maximum value.

3. The payment for shares repurchased by the Bank under this Article shall be governed by the following conditions :

(i) any amount due to the former member for its shares shall be withheld so long as the former member, its central bank or any of its agencies or instrumentalities remains liable, as borrower or guarantor, to the Bank and such amount may, at the option of the Bank, be applied on any such liability as it matures. No amount shall be withheld on account of the liability of the former member resulting from its subscription for shares in accordance with paragraphs 4, 5 and 7 of Article 6 of this Agreement. In any event, no amount due to a member for its shares shall be paid until six (6) months after the date upon which the member ceases to be a member ;

(ii) payments for shares may be made from time to time, upon their surrender by the former member, to the extent by which the amount due as the repurchase price in accordance with paragraph 2 of this Article exceeds the aggregate amount of liabilities on loans, equity investments and guarantees in subparagraph (i) of this paragraph until the former member has received the full repurchase price ;

(iii) payments shall be made on such conditions and in such fully convertible currencies, or ECU, and on such dates, as the Bank determines ; and

(iv) if losses are sustained by the Bank on any guarantees, participations in loans, or loans which were outstanding on the date when the member ceased to be a member, or if a net loss is sustained by the Bank on equity investments held by it on such date, and the amount of such losses exceeds the amount of the reserves provided against losses on the date when the member ceased to be a member, such former member shall repay, upon demand, the amount by which the repurchase price of its shares would have been reduced if the losses had been taken into account when the repurchase price was determined. In addition, the former member shall remain liable on any call for unpaid subscriptions under paragraph 4 of Article 6 of this Agreement, to the extent that it would have been required to respond if the impairment of capital had occurred and the call had been made at the time the repurchase price of its shares was determined.

4. If the Bank terminates its operations pursuant to Article 41 of this Agreement within six (6) months of the date upon which any member ceases to be a member, all rights of such former member shall be determined in accordance with the provisions of Articles 41 to 43 of this Agreement.

Article 40

TEMPORARY SUSPENSION OF OPERATIONS

In an emergency, the Board of Directors may suspend temporarily operations in respect of new loans, guarantees, underwriting, technical assistance and equity investments pending an opportunity for further consideration and action by the Board of Governors.

Article 41

TERMINATION OF OPERATIONS

The Bank may terminate its operations by the affirmative vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members. Upon such termination of operations the Bank shall forthwith cease all activities, except those incident to the orderly realization, conservation and preservation of its assets and settlement of its obligations.

Article 42

LIABILITY OF MEMBERS AND PAYMENT OF CLAIMS

1. In the event of termination of the operations of the Bank, the liability of all members for uncalled subscriptions to the capital stock of the Bank shall continue until all claims of creditors, including all contingent claims, shall have been discharged.

2. Creditors on ordinary operations holding direct claims shall be paid first out of the assets of the Bank, secondly out of the payments to be made to the Bank in respect of unpaid paid-in shares, and then out of payments to be made to the Bank in respect of callable capital stock. Before making any payments to creditors holding direct claims, the Board of Directors shall make such arrangements as are necessary, in its judgment, to ensure a *pro rata* distribution among holders of direct and holders of contingent claims.

Article 43

DISTRIBUTION OF ASSETS

1. No distribution under this Chapter shall be made to members on account of their subscriptions to the capital stock of the Bank until :

(i) all liabilities to creditors have been discharged or provided for ; and

(ii) the Board of Governors has decided by a vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members, to make a distribution.

2. Any distribution of the assets of the Bank to the members shall be in proportion to the capital stock held by each member and shall be effected at such times and under such conditions as the Bank shall deem fair and equitable. The shares of assets distributed need not be uniform as to type of assets. No member shall be entitled to receive its share in such a distribution of assets until it has settled all of its obligations to the Bank.

3. Any member receiving assets distributed pursuant to this Article shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Bank enjoyed prior to their distribution.

Chapter VIII

STATUS, IMMUNITIES, PRIVILEGES AND EXEMPTIONS

Article 44

PURPOSES OF CHAPTER

To enable the Bank to fulfil its purpose and the functions with which it is entrusted, the status, immunities, privileges and exemptions set forth in this Chapter shall be accorded to the Bank in the territory of each member country.

Article 45

STATUS OF THE BANK

The Bank shall possess full legal personality and, in particular, the full legal capacity :

- (i) to contract ;
- (ii) to acquire, and dispose of, immovable and movable property ; and
- (iii) to institute legal proceedings.

Article 46

POSITION OF THE BANK WITH REGARD TO JUDICIAL PROCESS

Actions may be brought against the Bank only in a court of competent jurisdiction in the territory of a country in which the Bank has an office, has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities. No actions shall, however, be brought by members or persons acting for or deriving claims from members. The property and assets of the Bank shall, wheresoever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Bank.

Article 47

IMMUNITY OF ASSETS FROM SEIZURE

Property and assets of the Bank, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure by executive or legislative action.

Article 48

IMMUNITY OF ARCHIVES

The archives of the Bank, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable.

Article 49

FREEDOM OF ASSETS FROM RESTRICTIONS

To the extent necessary to carry out the purpose and functions of the Bank and subject to the provisions of this Agreement, all property and assets of the Bank shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

Article 50

PRIVILEGE FOR COMMUNICATIONS

The official communications of the Bank shall be accorded by each member the same treatment that it accords to the official communications of any other member.

Article 51

IMMUNITIES OF OFFICERS AND EMPLOYEES

All Governors, Directors, Alternates, officers and employees of the Bank and experts performing missions for the Bank shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity, except when the Bank waives this immunity, and shall enjoy inviolability of all their official papers and documents. This immunity shall not apply, however, to civil liability in the case of damage arising from a road traffic accident caused by any such Governor, Director, Alternate, officer, employee or expert.

Article 52

PRIVILEGES OF OFFICERS AND EMPLOYEES

1. All Governors, Directors, Alternates, officers and employees of the Bank and experts of the Bank performing missions for the Bank :

(i) not being local nationals, shall be accorded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, and the same facilities as regards exchange regulations, as are accorded by members to the representatives, officials, and employees of comparable rank of other members ; and

(ii) shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by members to representatives, officials and employees of comparable rank of other members.

2. The spouses and immediate dependants of those Directors, Alternate Directors, officers, employees and experts of the Bank who are resident in the country in which the principal office of the Bank is located shall be accorded opportunity to take employment in that country. The spouses and immediate dependants of those Directors, Alternate Directors, officers, employees and experts of the Bank who are resident in a country in which any agency or branch office of the Bank is located should, wherever possible, in accordance with the national law of that country, be accorded similar opportunity in that country. The Bank shall negotiate specific agreements implementing the provisions of this paragraph with the country in which the principal office of the Bank is located and, as appropriate, with the other countries concerned.

Article 53

EXEMPTION FROM TAXATION

1. Within the scope of its official activities the Bank, its assets, property, and income shall be exempt from all direct taxes.

2. When purchases or services of substantial value and necessary for the exercise of the official activities of the Bank are made or used by the Bank and when the price of such purchases or services includes taxes or duties, the member that has levied the taxes or duties shall, if they are identifiable, take

appropriate measures to grant exemption from such taxes or duties or to provide for their reimbursement.

3. Goods imported by the Bank and necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all import duties and taxes, and from all import prohibitions and restrictions. Similarly goods exported by the Bank and necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all export duties and taxes, and from all export prohibitions and restrictions.

4. Goods acquired or imported and exempted under this Article shall not be sold, hired out, lent or given away against payment or free of charge, except in accordance with conditions laid down by the members which have granted exemptions or reimbursements.

5. The provisions of this Article shall not apply to taxes or duties which are no more than charges for public utility services.

6. Directors, Alternate Directors, officers and employees of the Bank shall be subject to an internal effective tax for the benefit of the Bank on salaries and emoluments paid by the Bank, subject to conditions to be laid down and rules to be adopted by the Board of Governors within a period of one year from the date of entry into force of this Agreement. From the date on which this tax is applied, such salaries and emoluments shall be exempt from national income tax. The members may, however, take into account the salaries and emoluments thus exempt when assessing the amount of tax to be applied to income from other sources.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 6 of this Article, a member may deposit, with its instrument of ratification, acceptance or approval, a declaration that such member retains for itself, its political subdivisions or its local authorities the right to tax salaries and emoluments paid by the Bank to citizens or nationals of such member. The Bank shall be exempt from any obligation for the payment, withholding or collection of such taxes. The Bank shall not make any reimbursement for such taxes.

8. Paragraph 6 of this Article shall not apply to pensions and annuities paid by the Bank.

9. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held :

(i) which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Bank, or

(ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Bank.

10. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held :

(i) which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Bank, or

(ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Bank.

Article 54

IMPLEMENTATION OF CHAPTER

Each member shall promptly take such action as is necessary for the purpose of implementing the provisions of this Chapter and shall inform the Bank of the detailed action which it has taken.

Article 55

WAIVER OF IMMUNITIES, PRIVILEGES AND EXEMPTIONS

The immunities, privileges and exemptions conferred under this Chapter are granted in the interest of the Bank. The Board of Directors may waive to such extent and upon such conditions as it may determine any of the immunities, privileges and exemptions conferred under this Chapter in cases where such action would, in its opinion, be appropriate in the best interests of the Bank. The President shall have the right and the duty to waive any immunity, privilege or exemption in respect of any officer, employee or expert of the Bank, other than the President or a Vice-President, where, in his or her opinion, the immunity, privilege or exemption would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Bank. In similar circumstances and under the same conditions, the Board of Directors shall have the right and the duty to waive any immunity, privilege or exemption in respect of the President and each Vice President.

Chapter IX

AMENDMENTS, INTERPRETATION, ARBITRATION

Article 56

AMENDMENTS

1. Any proposal to amend this Agreement, whether emanating from a member, a Governor or the Board of Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors who shall bring the proposal before that Board. If the proposed amendment is approved by the Board the Bank shall, by any rapid means of communication, ask all members whether they accept the proposed amendment. When not less than three-fourths of the members (including at least two countries from Central and Eastern Europe listed in Annex A), having not less than four-fifths of the total voting power of the members, have accepted the proposed amendment, the Bank shall certify that fact by formal communication addressed to all members.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article :

(i) acceptance by all members shall be required in the case of any amendment modifying :

(a) the right to withdraw from the Bank ;

(b) the rights pertaining to purchase of capital stock provided for in paragraph 3 of Article 5 of this Agreement ;

(c) the limitations on liability provided for in paragraph 7 of Article 5 of this Agreement ; and

(d) the purpose and functions of the Bank defined by Articles 1 and 2 of this Agreement ;

(ii) acceptance by not less than three-fourths of the members having not less than eighty-five (85) percent of the total voting power of the members shall be required in the case of any amendment modifying paragraph 4 of Article 8 of this Agreement.

When the requirements for accepting any such proposed amendment have been met, the Bank shall certify that fact by formal communication addressed to all members.

3. Amendments shall enter into force for all members three (3) months after the date of the formal communication provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article unless the Board of Governors specifies a different period.

Article 57

INTERPRETATION AND APPLICATION

1. Any question of interpretation or application of the provisions of this Agreement arising between any member and the Bank, or between any members of the Bank, shall be submitted to the Board of Directors for its decision. If there is no Director of its nationality in that Board, a member particularly affected by the question under consideration shall be entitled to direct representation in the meeting of the Board of Directors during such consideration. The representative of such member shall, however, have no vote. Such right of representation shall be regulated by the Board of Governors.

2. In any case where the Board of Directors has given a decision under paragraph 1 of this Article, any member may require that the question be referred to the Board of Governors, whose decision shall be final. Pending the decision of the Board of Governors, the Bank may, so far as it deems it necessary, act on the basis of the decision of the Board of Directors.

Article 58

ARBITRATION

If a disagreement should arise between the Bank and a member which has ceased to be a member, or between the Bank and any member after adoption of a decision to terminate the operations of the Bank, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three (3) arbitrators, one appointed by the Bank, another by the member or former member concerned, and the third, unless the parties otherwise agree, by the President of the International Court of Justice or such other authority as may have been prescribed by regulations adopted by the Board of Governors. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision which shall be final and binding upon the parties. The third arbitrator shall have full power to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

ARTICLE 59**APPROVAL DEEMED GIVEN**

Whenever the approval or the acceptance of any member is required before any act may be done by the Bank, except under Article 56 of this Agreement, approval or acceptance shall be deemed to have been given unless the member presents an objection within such reasonable period as the Bank may fix in notifying the member of the proposed act.

Chapter X**FINAL PROVISIONS****Article 60****SIGNATURE AND DEPOSIT**

1. This Agreement, deposited with the Government of the French Republic (hereinafter called " the Depository "), shall remain open until 31 December 1990 for signature by the prospective members whose names are set forth in Annex A to this Agreement.

2. The Depository shall communicate certified copies of this Agreement to all the Signatories.

Article 61**RATIFICATION, ACCEPTANCE OR APPROVAL**

1. The Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the Signatories. Instruments of ratification, acceptance or approval shall, subject to paragraph 2 of this Article, be deposited with the Depository not later than 31 March 1991. The Depository shall duly notify the other Signatories of each deposit and the date thereof.

2. Any Signatory may become a party to this Agreement by depositing an instrument of ratification, acceptance or approval until one year after the date of its entry into force or, if necessary, until such later date as may be decided by a majority of Governors, representing a majority of the total voting power of the members.

3. A Signatory whose instrument referred to in paragraph 1 of this Article is deposited before the date on which this Agreement enters into force shall become a member of the Bank on that date. Any other Signatory which complies with the provisions of the preceding paragraph shall become a member of the Bank on the date on which its instrument of ratification, acceptance or approval is deposited.

Article 62

ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force when instruments of ratification, acceptance or approval have been deposited by Signatories whose initial subscriptions represent not less than two thirds of the total subscriptions set forth in Annex A, including at least two countries from Central and Eastern Europe listed in Annex A.

2. If this Agreement has not entered into force by 31 March 1991, the Depository may convene a conference of interested prospective members to determine the future course of action and decide a new date by which instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited.

Article 63

INAUGURAL MEETING AND COMMENCEMENT OF OPERATIONS

1. As soon as this Agreement enters into force under Article 62 of this Agreement, each member shall appoint a Governor. The Depository shall call the first meeting of the Board of Governors within sixty (60) days of entry into force of this Agreement under Article 62 or as soon as possible thereafter.

2. At its first meeting, the Board of Governors :

(i) shall elect the President ;

(ii) shall elect the Directors of the Bank in accordance with Article 26 of this Agreement ;

(iii) shall make arrangements for determining the date of the commencement of the Bank's operations ; and

(iv) shall make such other arrangements as appear to it necessary to prepare for the commencement of the Bank's operations.

3. The Bank shall notify its members of the date of commencement of its operations.

Done at Paris on 29 May 1990 in a single original, whose English, French, German and Russian texts are equally authentic, which shall be deposited in the archives of the Depository which shall transmit a duly certified copy to each of the other prospective members whose names are set forth in Annex A.

[For the signatures, see p. 315 of this volume.]

ANNEX A

INITIAL SUBSCRIPTIONS TO THE AUTHORIZED CAPITAL
STOCK FOR PROSPECTIVE MEMBERS WHICH MAY BECOME
MEMBERS IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 61

	NUMBER OF SHARES	CAPITAL SUBSCRIPTION (in million Ecus)
A - European Communities		
a)		
Belgium	22 800	228.00
Denmark	12 000	120.00
France	85 175	851.75
Germany, Federal Republic of	85 175	851.75
Greece	6 500	65.00
Ireland	3 000	30.00
Italy	85 175	851.75
Luxembourg	2 000	20.00
Netherlands	24 800	248.00
Portugal	4 200	42.00
Spain	34 000	340.00
United Kingdom	85 175	851.75
b)		
European Economic Community	30 000	300.00
European Investment Bank	30 000	300.00
B - Other European Countries		
Austria	22 800	228.00
Cyprus	1 000	10.00
Finland	12 500	125.00
Iceland	1 000	10.00
Israël	6 500	65.00
Liechtenstein	200	2.00
Malta	100	1.00
Norway	12 500	125.00
Sweden	22 800	228.00
Switzerland	22 800	228.00
Turkey	11 500	115.00

	NUMBER OF SHARES	CAPITAL SUBSCRIPTION (in million Ecus)
C - Recipient countries		
Bulgaria	7 900	79.00
Czechoslovakia	12 800	128.00
German Democratic Republic	15 500	155.00
Hungary	7 900	79.00
Poland	12 800	128.00
Romania	4 800	48.00
Union of Soviet Socialist Republics	60 000	600.00
Yugoslavia	12 800	128.00
D - Non-European Countries		
Australia	10 000	100.00
Canada	34 000	340.00
Egypt	1 000	10.00
Japan	85 175	851.75
Korea, Republic of	6 500	65.00
Mexico	3 000	30.00
Morocco	1 000	10.00
New Zealand	1 000	10.00
United States of America	100 000	1000.00
E - Non allocated shares		
TOTAL	125 1 000 000	1.25 10000.00

(*) Prospective members are listed under the above categories only for the purpose of this Agreement. Recipient countries are referred to elsewhere in this Agreement as Central and Eastern European countries.

A N N E X B

SECTION A - ELECTION OF DIRECTORS BY GOVERNORS REPRESENTING BELGIUM, DENMARK, FRANCE, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, GREECE, IRLAND, ITALY, LUXEMBOURG, THE NETHERLANDS, PORTUGAL, SPAIN, THE UNITED KINGDOM, THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND THE EUROPEAN INVESTMENT BANK (HEREINAFTER REFERRED TO AS SECTION A GOVERNORS).

1. The provisions set out below in this Section shall apply exclusively to this Section.

2. Candidates for the office of Director shall be nominated by Section A Governors, provided that a Governor may nominate only one person. The election of Directors shall be by ballot of Section A Governors.

3. Each Governor eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which the member appointing him or her is entitled under paragraphs 1 and 2 of Article 29 of this Agreement.

4. Subject to paragraph 10 of this Section, the 11 persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than 4.5 per cent of the total of the votes which can be cast (eligible votes) in Section A shall be considered elected.

5. Subject to paragraph 10 of this Section, if 11 persons are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which, unless there were no more than 11 candidates, the person who received the lowest number of votes in the first ballot shall be ineligible for election and in which there shall vote only :

- (a) those Governors who voted in the first ballot for a person not elected and
- (b) those Governors whose votes for a person elected are deemed under paragraphs 6 and 7 below of this Section to have raised the votes cast for that person above 5.5 per cent of the eligible votes.

6. In determining whether the votes cast by a Governor are deemed to have raised the total votes cast for any person above 5.5 per cent of the eligible votes, the 5.5 per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor casting the next largest number and so on, until 5.5 per cent is reached.

7. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of votes cast for any person above 4.5 per cent shall be considered as casting all of his or her votes for such person, even if the total votes for such person thereby exceed 5.5 per cent and shall not be eligible to vote in a further ballot.

8. Subject to paragraph 10 of this Section, if, after the second ballot, 11 persons have not been elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, until 11 persons have been elected, provided that, if at any stage 10 persons are elected, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Section, the 11th may be elected by a simple majority of the remaining votes cast.

9. In the case of an increase or decrease in the number of Directors to be elected by Section A Governors, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of this Section shall be appropriately adjusted by the Board of Governors.

10. So long as any Signatory, or group of Signatories, whose share of the total amount of capital subscriptions provided in Annex A is more than 2.4 per cent, has not deposited its instrument or their instruments of ratification, approval or acceptance, there shall be no election for one Director in respect of each such Signatory or group of Signatories. The Governor or Governors representing such a Signatory or group of Signatories shall elect a Director in respect of each Signatory or group of Signatories, immediately after the Signatory becomes a member or the group of Signatories become members. Such Director shall be deemed to have been elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, if he or she is elected during the period in which the first Board of Directors shall hold office.

SECTION B - ELECTION OF DIRECTORS BY GOVERNORS REPRESENTING OTHER COUNTRIES.

Section B (i) - Election of Directors by Governors representing those countries listed in Annex A as Central and Eastern European Countries(recipient countries) (hereinafter referred to as Section B (i) Governors).

1. The provisions set out below in this Section shall apply exclusively to this Section.

2. Candidates for the office of Director shall be nominated by Section B (i) Governors, provided that a Governor may nominate only one person. The election of Directors shall be by ballot of Section B (i) Governors.

3. Each Governor eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which the member appointing him or her is entitled under paragraphs 1 and 2 of Article 29 of this Agreement.

4. Subject to paragraph 10 of this Section, the 4 persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than 12 per cent of the total of the votes which can be cast (eligible votes) in Section B (i) shall be considered elected.

5. Subject to paragraph 10 of this Section, if 4 persons are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which, unless there were no more than 4 candidates, the person who received the lowest number of votes in the first ballot shall be ineligible for election and in which there shall vote only :

- (a) those Governors who voted in the first ballot for a person not elected and
- (b) those Governors whose votes for a person elected are deemed under paragraphs 6 and 7 below of this Section to have raised the votes cast for that person above 13 per cent of the eligible votes.

6. In determining whether the votes cast by a Governor are deemed to have raised the total votes cast for any person

above 13 per cent of the eligible votes, the 13 per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor casting the next largest number and so on, until 13 per cent is reached.

7. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of votes cast for any person above 12 per cent shall be considered as casting all of his or her votes for such person, even if the total votes for such person thereby exceed 13 per cent and shall not be eligible to vote in a further ballot.

8. Subject to paragraph 10 of this Section, if, after the second ballot, 4 persons have not been elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, until 4 persons have been elected, provided that, if at any stage 3 persons are elected, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Section, the 4th may be elected by a simple majority of the remaining votes cast.

9. In the case of an increase or decrease in the number of Directors to be elected by Section B (i) Governors, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of this Section shall be appropriately adjusted by the Board of Governors.

10. So long as any Signatory, or group of Signatories, whose share of the total amount of capital subscriptions provided in Annex A is more than 2.8 per cent, has not deposited its instrument or their instruments of ratification, approval or acceptance, there shall be no election for one Director in respect of each such Signatory or group of Signatories. The Governor or Governors representing such a Signatory or group of Signatories shall elect a Director in respect of each Signatory or group of Signatories, immediately after the Signatory becomes a member or the group of Signatories become members. Such Director shall be deemed to have been elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, if he or she is elected during the period in which the first Board of Directors shall hold office.

Section B (ii) - Election of Directors by Governors representing those countries listed in Annex A as other European countries (hereinafter referred to as Section B (ii) Governors).

1. The provisions set out below in this Section shall apply exclusively to this Section.

2. Candidates for the office of Director shall be nominated by Section B (ii) Governors, provided that a Governor may nominate only one person. The election of Directors shall be by ballot of Section B (ii) Governors.

3. Each Governor eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which the member appointing him or her is entitled under paragraphs 1 and 2 of Article 29 of this Agreement.

4. Subject to paragraph 10 of this Section, the 4 persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than 20.5 per cent of the votes which can be cast (eligible votes) in Section B (ii) shall be considered elected.

5. Subject to paragraph 10 of this Section, if 4 persons are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which, unless there were no more than 4 candidates, the person who received the lowest number of votes in the first ballot shall be ineligible for election and in which there shall vote only :

- (a) those Governors who voted in the first ballot for a person not elected and
- (b) those Governors whose votes for a person elected are deemed under paragraphs 6 and 7 below of this Section to have raised the votes cast for that person above 21.5 per cent of the eligible votes.

6. In determining whether the votes cast by a Governor are deemed to have raised the total votes cast for any person above 21.5 per cent of the eligible votes, the 21.5 per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor casting the next largest number and so on, until 21.5 per cent is reached.

7. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of votes cast for any person above 20.5 per cent shall be considered as casting all of his or her votes for such person, even if the total votes for such person thereby exceed 21.5 per cent and shall not be eligible to vote in a further ballot.

8. Subject to paragraph 10 of this Section, if, after the second ballot, 4 persons have not been elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, until 4 persons have been elected, provided that, if at any stage 3 persons are elected, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Section, the 4th may be elected by a simple majority of the remaining votes cast.

9. In the case of an increase or decrease in the number of Directors to be elected by Section B (ii) Governors, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of this Section shall be appropriately adjusted by the Board of Governors.

10. So long as any Signatory, or group of Signatories, whose share of the total amount of capital subscriptions provided in Annex A is more than 2.8 per cent, has not deposited its instrument or their instruments of ratification, approval or acceptance, there shall be no election for one Director in respect of each such Signatory or group of Signatories. The Governor or Governors representing such a Signatory or group of Signatories shall elect a Director in respect of each Signatory or group of Signatories, immediately after the Signatory becomes a member or the group of Signatories become members. Such Director shall be deemed to have been elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, if he or she is elected during the period in which the first Board of Directors shall hold office.

Section B (iii) - Election of Directors by Governors representing those countries listed in Annex A as Non-European Countries (hereinafter referred to as Section B (iii) Governors).

1. The provisions set out below in this Section shall apply exclusively to this Section.

2. Candidates for the office of Director shall be nominated by Section B (iii) Governors, provided that a Governor may nominate only one person. The election of Directors shall be by ballot of Section B (iii) Governors.

3. Each Governor eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which the member appointing him or her is entitled under paragraphs 1 and 2 of Article 29 of this Agreement.

4. Subject to paragraph 10 of this Section, the 4 persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than 8 per cent of the total of the votes which can be cast (eligible votes) in Section B (iii) shall be considered elected.

5. Subject to paragraph 10 of this Section, if 4 persons are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which, unless there were no more than 4 candidates, the person who received the lowest number of votes in the first ballot shall be ineligible for election and in which there shall vote only :

- (a) those Governors who voted in the first ballot for a person not elected and
- (b) those Governors whose votes for a person elected are deemed under paragraphs 6 and 7 below of this Section to have raised the votes cast for that person above 9 per cent of the eligible votes.

6. In determining whether the votes cast by a Governor are deemed to have raised the total votes cast for any person above 9 per cent of the eligible votes, the 9 per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor casting the next largest number and so on, until 9 per cent is reached.

7. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of votes cast for any person above 8 per cent shall be considered as casting all of his or her votes for such person, even if the total votes for such person thereby exceed 9 per cent and shall not be eligible to vote in a further ballot.

8. Subject to paragraph 10 of this Section, if, after the second ballot, 4 persons have not been elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, until 4 persons have been elected, provided that, if at any stage 3 persons are elected, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Section, the 4th may be elected by a simple majority of the remaining votes cast.

9. In the case of an increase or decrease in the number of Directors to be elected by Section B (iii) Governors, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of this Section shall be appropriately adjusted by the Board of Governors.

10. So long as any Signatory, or group of Signatories, whose share of the total amount of capital subscriptions provided in Annex A is more than 5 per cent, has not deposited its instrument or their instruments of ratification, approval or acceptance, there shall be no election for one Director in respect of each such Signatory or group of Signatories. The Governor or Governors representing such a Signatory or group of Signatories shall elect a Director in respect of each Signatory or group of Signatories, immediately after the Signatory becomes a member or the group of Signatories become members. Such Director shall be deemed to have been elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, if he or she is elected during the period in which the first Board of Directors shall hold office.

SECTION C - ARRANGEMENTS FOR THE ELECTION OF DIRECTORS REPRESENTING COUNTRIES NOT LISTED IN ANNEX A.

If the Board of Governors decides, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, to increase or decrease the size, or revise the composition, of the Board of Directors, in order to take into account changes in the number of members of the Bank, the Board of Governors shall first consider whether any amendments are required to this Annex, and may make any such amendments as it deems necessary as part of such decision.

SECTION D - ASSIGNMENT OF VOTES.

Any Governor who does not participate in voting for the election or whose vote does not contribute to the election of a Director under Section A or Section B (i) or Section B (ii) or Section B (iii) of this Annex may assign the votes to which he or she is entitled to an elected Director, provided that such Governor shall first have obtained the agreement of all those Governors who have elected that Director to such assignment.

A decision by any Governor not to participate in voting for the election of a Director shall not affect the calculation of the eligible votes to be made under Section A, Section B (i), Section B (ii) or Section B (iii) of this Annex.

*To the Chairman of the Conference on the Establishment
of the European Bank for Reconstruction and Development*

M. Chairman,

As you know, the initiative of the President of France M. F. Mitterrand to establish the European Bank for Reconstruction and Development for the purpose of facilitating the transition of Central and Eastern European countries towards market-oriented economies has found understanding and support on behalf of the Soviet authorities. The Soviet delegation participated in the sessions of talks on drafting the constituent documents of the Bank. As a result the constituent countries have reached considerable progress in drawing up the Agreement establishing the European Bank for Reconstruction and Development.

At the same time, certain difficulties largely stem from fears of a number of countries that due to the size of its economy the Soviet Union may become the principal recipient of credits of the Bank and therefore will narrow its capacity to extend aid to other Central and Eastern European Countries.

In this connexion I would like to assure you, dear Mr. Chairman, that the intentions of the Soviet Union to become an equal member of the Bank account primarily for its will to establish a new institution of multilateral co-operation so as to foster historical reforms on the European continent.

I would like to inform you that my government is prepared to limit its access to the Bank's resources, pursuant to paragraph 4 of Article 8 of the Articles of Agreement of the Bank, for a period of three years starting from the entry into force of the Articles of Agreement of the Bank.

During that period, the Soviet Union wishes that the Bank will provide technical assistance and other types of assistance directed to finance its private sector, to facilitate the transition of state-owned enterprises to private sector ownership and control and to help enterprises operating competitively and moving to participation in the market-oriented economy, subject to the proportion set forth in paragraph 3 of Article 11 of this Agreement. The total amount of any assistance thus provided by the Bank would not exceed the total amount of the cash disbursed and the promissory notes issued by the Soviet Union for its shares.

I am confident, that continuing economic reforms in the Soviet Union will inevitably promote the expansion of the Bank's activities into the territory of the Soviet Union. However, the USSR, being interested in securing the multilateral character of the Bank, will not choose that at any time in future the Soviet borrowings will exceed an amount consistent with maintaining the necessary diversity in the bank's operations and prudent limits on its exposure.

Please accept, Mr. Chairman, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

Head of Soviet Delegation
Chairman of the Board of the State Bank
of the USSR

VICTOR V. GERASHCHENKO

ACCORD¹ PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE EUROPÉENNE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

Les parties contractantes,

Attachées aux principes fondamentaux de la démocratie pluraliste, de l'état de droit, du respect des droits de l'homme, et de l'économie de marché ;

Rappelant l'Acte final de la Conférence d'Helsinki sur la sécurité et la coopération en Europe², et en particulier la Déclaration sur les principes ;

¹ Entré en vigueur le 28 mars 1991, date à laquelle des signataires dont les souscriptions initiales représentent deux tiers au moins de l'ensemble des souscriptions telles qu'elles sont fixées, et comprenant au moins deux pays d'Europe centrale et orientale, avaient déposé leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, conformément au paragraphe 1 de l'article 62 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A) ou d'approbation (AA)</i>	<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A) ou d'approbation (AA)</i>
Allemagne.....	13 février 1991	Italie.....	19 mars 1991
Australie*.....	27 mars 1991	Liechtenstein*.....	29 janvier 1991
Autriche.....	24 janvier 1991	Luxembourg.....	15 mars 1991
Banque européenne d'investis- sement.....	22 novembre 1990 AA	Malte.....	6 février 1991
Bulgarie.....	2 novembre 1990	Mexique.....	21 février 1991
Canada.....	25 février 1991	Norvège.....	12 mars 1991
Chypre.....	3 décembre 1990	Pays-Bas.....	25 mars 1991
Communauté économique euro- péenne.....	25 novembre 1990 AA	(Pour le Royaume en Europe et avec déclaration d'applica- tion aux Antilles néerlandaises.)	
Danemark.....	21 mars 1991	Pologne.....	21 mars 1991
Espagne.....	26 mars 1991	République de Corée.....	14 janvier 1991
Etats-Unis d'Amérique*.....	28 mars 1991	Roumanie.....	7 décembre 1990
Finlande.....	28 janvier 1991 AA	Royaume-Uni de Grande-Breta- gne et d'Irlande du Nord*.....	10 août 1990
France.....	26 juillet 1990 AA	(Avec déclaration d'applica- tion à Gibraltar.)	
Hongrie.....	5 décembre 1990 A	Suède.....	17 janvier 1991
Irlande.....	26 mars 1991	Tchécoslovaquie.....	28 mars 1991
Islande.....	6 février 1991		
Israël.....	22 mars 1991		

* Voir p. 323 du présent volume pour le texte des déclarations faites lors de la ratification.

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur à l'égard des signataires indiqués ci-après à la date du dépôt de leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du Gouvernement français, conformément au paragraphe 3 de l'article 61 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Grèce*.....	29 mars 1991	Japon*.....	2 avril 1991
(Avec effet au 29 mars 1991.)		(Avec effet au 2 avril 1991.)	
Suisse*.....	29 mars 1991	Portugal.....	6 avril 1991
(Avec effet au 29 mars 1991.)		(Avec effet au 6 avril 1991.)	
Turquie.....	29 mars 1991	Belgique.....	11 avril 1991
(Avec effet au 29 mars 1991.)		(Avec effet au 11 avril 1991.)	
Union des Républiques socialistes so- viétiques.....	29 mars 1991	Egypte.....	12 avril 1991
(Avec effet au 29 mars 1991.)		(Avec effet au 12 avril 1991.)	
Yougoslavie.....	29 mars 1991		
(Avec effet au 29 mars 1991.)			

* Voir p. 323 du présent volume pour le texte des déclarations faites lors de la ratification.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

Se félicitant de l'intention des pays d'Europe centrale et orientale de promouvoir la mise en pratique de la démocratie pluraliste, en renforçant leurs institutions démocratiques, l'état de droit et le respect des droits de l'homme, ainsi que leur volonté de procéder aux réformes propres à favoriser la transition vers des économies de marché ;

Considérant l'importance d'une coopération étroite et coordonnée pour promouvoir l'essor économique des pays d'Europe centrale et orientale, aider leurs économies à devenir plus compétitives au plan international, les assister dans leur reconstruction et leur développement et réduire ainsi, le cas échéant, les risques associés au financement de leurs économies ;

Convaincues que l'établissement d'une institution financière multilatérale européenne dans son essence et largement internationale par sa composition aiderait à servir ces objectifs et constituerait en Europe une structure nouvelle et unique de coopération ;

Sont convenues d'instituer la Banque européenne pour la reconstruction et le développement (dénommée ci-après la "Banque") qui fonctionnera conformément aux dispositions suivantes :

Chapitre Premier

OBJET, FONCTIONS, MEMBRES

Article 1

OBJET

L'objet de la Banque est, en contribuant au progrès et à la reconstruction économiques des pays d'Europe centrale et orientale qui s'engagent à respecter et mettent en pratique les principes de la démocratie pluraliste, du pluralisme et de l'économie de marché, de favoriser la transition de leurs économies vers des économies de marché, et d'y promouvoir l'initiative privée et l'esprit d'entreprise.

Article 2

FONCTIONS

1. Pour remplir à long terme ses objectifs qui consistent à favoriser la transition des économies des pays d'Europe centrale

et orientale vers une économie de marché et à y encourager l'initiative privée et l'esprit d'entreprise, la Banque aide les pays membres bénéficiaires à mettre en oeuvre des réformes économiques structurelles et sectorielles, y compris celles visant au démantèlement des monopoles, à la décentralisation et à la privatisation, propres à aider leurs économies à devenir pleinement intégrées à l'économie internationale ; pour ce faire, la Banque prend des mesures destinées à :

(i) promouvoir, par l'intermédiaire d'investisseurs privés et d'autres investisseurs intéressés, l'établissement, l'amélioration et le développement des activités du secteur productif, concurrentiel et privé, et en particulier des petites et moyennes entreprises ;

(ii) mobiliser, dans le but décrit à l'alinéa (i), des capitaux nationaux et étrangers ainsi que des équipes de cadres expérimentés ;

(iii) favoriser l'investissement productif, y compris dans le secteur des services et dans le secteur financier ainsi que dans les infrastructures lorsque cela est nécessaire pour soutenir l'initiative privée et l'esprit d'entreprise, aidant ainsi à la mise en place d'un environnement concurrentiel, à l'amélioration de la productivité, du niveau de vie et des conditions de travail ;

(iv) fournir l'assistance technique pour l'élaboration, le financement et l'exécution des projets relevant des objectifs de la Banque, qu'ils soient isolés ou qu'ils s'inscrivent dans le cadre de programmes spécifiques d'investissement ;

(v) stimuler et encourager le développement des marchés de capitaux ;

(vi) apporter un soutien aux projets fiables et économiquement viables intéressant plusieurs pays membres bénéficiaires ;

(vii) promouvoir dans le cadre de l'ensemble de ses activités un développement sain et durable du point de vue de l'environnement ; et

(viii) entreprendre toutes autres activités et fournir tous autres services destinés à lui permettre de s'acquitter de ces fonctions.

2. Dans l'exercice des fonctions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, la Banque travaille en étroite coopération avec tous ses membres et, de la façon qui lui paraîtra appropriée dans le respect des dispositions du présent Accord, avec le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, la Société financière internationale, l'Agence multilatérale de garantie des investissements et l'Organisation de coopération et de développement économiques ; elle coopère avec l'Organisation des nations-unies, ses Institutions spécialisées et tout autre organisme connexe, ainsi qu'avec toute entité, publique ou privée, qui serait concernée par le développement économique et l'investissement dans les pays d'Europe centrale et orientale.

Article 3

MEMBRES

1. La qualité de membre peut être accordée :

(i) 1) aux pays européens et 2) aux pays non-européens qui sont membres du Fonds Monétaire International ; et

(ii) à la Communauté économique européenne et à la Banque européenne d'investissement.

2. Les pays à qui la qualité de membre peut être accordée conformément au paragraphe 1 du présent article, mais qui ne le deviennent pas conformément à l'article 61 du présent Accord, peuvent être admis comme membres, selon des conditions et modalités que la Banque peut déterminer, par décision expresse des deux tiers au moins du nombre des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux membres.

Chapitre II

CAPITAL

Article 4

CAPITAL SOCIAL AUTORISÉ

1. Le capital social autorisé initial est de dix milliards (10 000 000 000) d'écus. Il se divise en un million (1 000 000) d'actions d'une valeur au pair de dix mille (10 000) écus chacune, ces actions ne pouvant être souscrites que par les membres et conformément aux dispositions de l'article 5 du présent Accord.

2. Le capital social initial se compose d'actions libérées et d'actions sujettes à appel. La valeur totale initiale des actions libérées entièrement s'élève à trois milliards (3 000 000 000) d'écus.

3. Le capital social autorisé peut être augmenté, à tout moment et dans les conditions qui paraissent les plus appropriées, par un vote à la majorité des deux tiers au moins du nombre des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux membres.

Article 5

SOUSCRIPTION DES ACTIONS

1. Chaque membre, sous réserve de l'accomplissement des procédures juridiques, souscrit des parts du capital de la Banque. Chaque souscription au capital social initial autorisé se fait dans la proportion de trois (3) pour sept (7) pour les actions libérées et les actions sujettes à appel. Le nombre initial d'actions auxquelles peuvent souscrire les signataires du présent Accord qui deviennent membres conformément à l'article 61 du présent Accord est le nombre prévu à l'Annexe A. Aucun membre n'effectue de souscription initiale inférieure à cent (100) actions.

2. Le nombre initial d'actions à souscrire par les pays admis à devenir membres conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord est déterminé par le Conseil des gouverneurs, étant entendu, cependant, qu'une telle souscription ne peut avoir pour effet de ramener le pourcentage d'actions détenues conjointement par les pays membres de la Communauté économique européenne, la Communauté économique européenne et la Banque européenne d'investissement à moins de la majorité de la totalité du capital souscrit.

3. Au moins tous les cinq (5) ans, le Conseil des gouverneurs procède à une révision du capital social de la Banque. En cas d'augmentation du capital social autorisé, chaque membre se voit offrir, selon les conditions et modalités uniformes fixées par le Conseil des gouverneurs, une possibilité raisonnable de souscrire une fraction de l'augmentation équivalente au rapport qui existe entre le nombre des actions déjà souscrites par lui et le capital social total de la Banque immédiatement avant l'augmentation. Aucun membre n'est tenu de souscrire une fraction quelconque d'une augmentation de capital.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, le Conseil des gouverneurs peut, à la demande d'un membre, augmenter la part de ce membre ou allouer à ce membre des parts du capital social autorisé qui n'ont pas été souscrites par d'autres membres ; mais cette augmentation ou allocation de parts ne doit pas avoir pour effet de ramener le pourcentage d'actions détenues conjointement par les pays membres de la Communauté économique européenne, la Communauté économique européenne et la Banque européenne d'investissement à moins de la majorité de la totalité du capital souscrit.

5. Les actions initialement souscrites par les membres sont émises au pair. Les autres actions sont émises au pair à moins que, par un vote à la majorité des deux tiers au moins du nombre des gouverneurs, représentant au moins les deux tiers du nombre total des voix attribuées aux membres, le Conseil des gouverneurs décide, dans des circonstances particulières, d'une souscription selon d'autres modalités.

6. Les parts ne doivent être ni données en nantissement, ni grevées de charges de quelque manière que ce soit, ni cédées, sauf à la Banque dans les conditions prévues par le chapitre VII du présent Accord.

7. La responsabilité encourue par les membres au titre des actions est limitée à la partie non versée de leur prix d'émission. Aucun membre ne peut, du fait de sa qualité de membre, être tenu pour responsable des obligations contractées par la Banque.

Article 6

PAIEMENT DES SOUSCRIPTIONS

1. Le paiement des actions libérées du capital initial souscrit par les signataires du présent Accord qui deviennent membres conformément aux dispositions de l'article 61 du présent Accord s'effectue en cinq (5) versements représentant vingt (20) pour cent chacun. Le premier versement est effectué par chaque membre dans un délai de soixante (60) jours, soit après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, soit après la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, ou d'approbation conformément aux dispositions de l'article 61, si celui-ci intervient après la date d'entrée en vigueur. Les quatre (4) versements suivants viennent à échéance successivement le dernier jour de la période d'un an qui suit immédiatement l'échéance précédente et sont effectués sous réserve des dispositions législatives propres à chaque membre.

2. Cinquante (50) pour cent du paiement de chaque versement dû au titre du paragraphe 1 du présent article ou par un membre admis conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord peut être fait en billets à ordre ou tout autre instrument émis par le membre et libellé soit en écus, soit en dollars des États-Unis, soit en yens, et prélevé en fonction des besoins de décaissement de la Banque liés à ses opérations. Ces billets ou instruments, incessibles et non porteurs d'intérêts, sont encaissés à leur valeur nominale à la demande de la Banque. L'encaissement de ces billets ou instruments est effectué de façon à ce que, sur des périodes raisonnables, leur valeur en écu soit, à la date de la demande, proportionnelle au nombre d'actions à libérer souscrites et détenues par chaque membre ayant déposé lesdits billets ou instruments.

3. Tout paiement fait par un membre au titre de sa souscription d'actions du capital social initial s'effectue soit en écus, soit en dollars des États-Unis, soit en yens, sur la base du taux de change moyen de la monnaie en question par rapport à l'écu pour la période allant du 30 septembre 1989 au 31 mars 1990 inclus.

4. Les montants souscrits en actions du capital social de la Banque sujettes à appel font l'objet d'un appel, conformément aux articles 17 et 42 du présent Accord, seulement aux dates et conditions fixées par la Banque pour faire face à ses engagements.

5. Dans le cas d'un appel tel que prévu au paragraphe 4 du présent article, le paiement est effectué par le membre soit en écus, soit en dollars des États-Unis, soit en yens. L'appel est effectué uniformément sur la base de la valeur en écus de chaque action sujette à appel, calculée au moment de l'appel.

6. Un mois au plus tard après la séance inaugurale du Conseil des gouverneurs, la Banque détermine le lieu où tous les paiements prévus par le présent article seront effectués, étant entendu que, jusqu'à ce que la Banque prenne cette décision, le paiement du premier versement visé au paragraphe 1 du présent article se fait auprès de la Banque Européenne d'Investissement, en sa qualité de mandataire (trustee) de la Banque.

7. Pour les souscriptions autres que celles visées aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, les paiements effectués par un membre au titre de sa souscription des parts libérés du capital social autorisé de la Banque le seront en écus, en dollars des États-Unis ou en yens, qu'il s'agisse de paiement en numéraire, par billets à ordre ou par tout autre instrument.

8. Aux fins du présent article, le paiement ou la dénomination en écus désigne notamment le paiement ou la dénomination dans toute monnaie pleinement convertible qui équivaut, à la date du paiement de l'encaissement, à la valeur de l'obligation concernée en écus.

Article 7

RESSOURCES ORDINAIRES EN CAPITAL

Aux fins du présent Accord, le terme "ressources ordinaires en capital" de la Banque inclut :

(i) le capital social autorisé de la Banque, souscrit en application de l'article 5 du présent Accord, et composé d'actions à libérer et d'actions sujettes à appel ;

(ii) les fonds obtenus par la Banque par voie d'emprunt en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'alinéa (i) de l'article 20 du présent Accord, et auxquels s'appliquent les dispositions relatives aux appels mentionnés au paragraphe 4 de l'article 6 du présent accord ;

(iii) les fonds reçus en remboursement de prêts ou de garanties, ou provenant de cessions de participations effectués grâce aux ressources visées aux alinéas (i) et (ii) du présent article ;

(iv) les revenus provenant des prêts et des investissements en capital financés au moyen des ressources visées aux alinéas (i) et (ii) du présent article, et les revenus provenant de garanties et de souscriptions fermes ne ressortissant pas aux opérations spéciales de la Banque ; et

(v) tous autres fonds ou revenus de la Banque ne ressortissant pas aux ressources des Fonds Spéciaux définis à l'article 19 du présent Accord.

Chapitre III

OPÉRATIONS

Article 8

PAYS BÉNÉFICIAIRES ET EMPLOI DES RESSOURCES

1. Les ressources et facilités de la Banque sont exclusivement employées pour remplir l'objet et les fonctions définis respectivement à l'article 1 et à l'article 2 du présent Accord.

2. La Banque peut exécuter ses opérations dans des pays d'Europe centrale et orientale qui procèdent à une transition résolue vers l'économie de marché, participent à la promotion de l'initiative privée et de l'esprit d'entreprise et appliquent, grâce à des mesures concrètes ou autres moyens, les principes énoncés à l'article 1 du présent Accord.

3. Au cas où un membre mettrait en oeuvre une politique incompatible avec l'article 1 du présent Accord, ou dans des circonstances exceptionnelles, le Conseil d'administration examine si l'accès d'un membre aux ressources de la Banque doit être suspendu ou modifié, et peut faire les recommandations nécessaires au Conseil des gouverneurs. Toute décision en la matière est prise par le Conseil des gouverneurs à la majorité d'au moins deux tiers des gouverneurs, représentant au moins trois quarts du total des voix attribuées aux membres.

4. (i) Tout pays bénéficiaire potentiel peut demander que la Banque lui permette l'accès à ses ressources à des fins limitées et sur une période de trois (3) ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Toute demande de cette nature est jointe en tant que partie intégrante du présent Accord dès qu'elle a été présentée.

(ii) Au cours de cette période :

a) la Banque fournit au dit pays et aux entreprises situées sur son territoire, à leur demande, une assistance technique et tout autre type d'assistance visant à financer son secteur privé, à faciliter le passage d'entreprises d'État à la propriété et au contrôle privés et à aider les entreprises fonctionnant de manière concurrentielle et se préparant à opérer selon les règles de l'économie de marché, et ce dans la proportion visée au paragraphe 3 de l'article 11 du présent Accord ;

(b) le montant total de toute assistance ainsi fournie ne peut excéder le montant total des liquidités décaissées et des billets à ordre émis par ledit pays au titre de ses actions.

(iii) A la fin de cette période, la décision de permettre l'accès aux ressources audit pays au-delà des limites indiquées aux alinéas (a) et (b) est prise par le Conseil des gouverneurs à la majorité d'au moins trois quarts des gouverneurs, représentant au moins quatre-vingt cinq (85) pour cent du nombre total des voix attribuées aux membres.

Article 9

OPÉRATIONS ORDINAIRES ET SPÉCIALES

Les opérations de la Banque comprennent les opérations ordinaires financées sur des ressources ordinaires en capital de la Banque, définies à l'article 7 du présent Accord, et les opérations spéciales financées sur des ressources des Fonds Spéciaux définies à l'article 19 du présent Accord. Les deux types d'opérations peuvent être combinés.

Article 10

SÉPARATION DES OPÉRATIONS

1. Les ressources ordinaires en capital et celles des Fonds Spéciaux de la Banque sont, à tout moment et à tous égards, détenues, utilisées, engagées, investies ou autrement employées de manière totalement séparée. Les états financiers de la Banque font apparaître les réserves de la Banque ainsi que ses opérations ordinaires et, de manière séparée, ses opérations spéciales.

2. Les ressources ordinaires en capital de la Banque ne peuvent en aucun cas supporter ou servir à apurer les pertes ou les obligations découlant d'opérations spéciales ou d'autres activités pour lesquelles des ressources des Fonds Spéciaux ont été à l'origine utilisées ou engagées.

3. Les dépenses directement liées aux opérations ordinaires sont imputées sur les ressources ordinaires en capital. Les dépenses directement liées aux opérations spéciales sont imputées sur les ressources des Fonds Spéciaux. Toute autre forme de dépense est imputée, sous réserve du paragraphe 1 de l'article 18 du présent Accord, dans les conditions définies par la Banque.

Article 11

MÉTHODES DE FONCTIONNEMENT

1. Dans la poursuite de ses objectifs et l'exercice de sa mission tels qu'ils sont définis aux articles 1 et 2 du présent Accord, la Banque effectue ses opérations de l'une quelconque ou de toutes les manières suivantes :

(i) soit en accordant des prêts en faveur d'entreprises du secteur privé, de toute entreprise d'Etat fonctionnant de manière concurrentielle et se préparant à opérer selon les règles de l'économie de marché ou de toute entreprise d'Etat en vue de favoriser sa transition vers la propriété et le contrôle privés, soit en cofinçant de tels prêts avec des institutions multilatérales, des banques commerciales ou d'autres sources de financement intéressées, soit en participant à de tels prêts, le but étant notamment de renforcer ou de faciliter la participation des capitaux privés et / ou étrangers dans ces entreprises ;

(ii) (a) en prenant des participations dans des entreprises du secteur privé ;

(b) en prenant des participations dans toute entreprise d'Etat fonctionnant de manière concurrentielle et se préparant à opérer selon les règles de l'économie de marché et en prenant des participations dans toute entreprise d'Etat en vue de favoriser sa transition vers la propriété et le contrôle privés, le but étant notamment de faciliter ou de renforcer la participation des capitaux privés et / ou étrangers dans ces entreprises ;

(c) en garantissant, lorsque d'autres moyens de financement ne sont pas adéquats, l'émission de titres par des entreprises du secteur privé et des entreprises d'Etat telles que celles visées à l'alinéa (b) ci-dessus aux fins mentionnées dans cet alinéa ;

(iii) en facilitant l'accès des marchés de capitaux nationaux et internationaux aux entreprises du secteur privé ou aux autres entreprises visées à l'alinéa (i) du présent paragraphe aux fins décrites par cet alinéa, par l'octroi de garanties, lorsque d'autres moyens de financement ne sont pas adéquats, et par la mise à disposition de conseils en matière financière ou de toutes autres formes d'assistance ;

(iv) en employant les ressources des Fonds Spéciaux conformément aux accords définissant leur utilisation ; et

(v) en accordant ou en participant à des prêts et en fournissant une assistance technique pour la reconstruction et le développement des infrastructures, y compris les programmes liés à la protection de l'environnement, nécessaires au développement du secteur privé et à la transition vers une économie de marché.

Aux fins du présent paragraphe, une entreprise d'Etat n'est pas considérée comme fonctionnant de manière concurrentielle si elle n'est pas gérée de façon autonome dans un environnement de marché concurrentiel et si elle n'est pas soumise aux lois régissant la faillite.

2. (i) Le Conseil d'administration procède à un examen au moins annuel des opérations et de la stratégie de la Banque en matière de prêts dans chaque pays bénéficiaire pour s'assurer que l'objet et la mission de la Banque tels qu'ils sont définis aux articles 1 et 2 du présent Accord sont pleinement remplis. Toute décision résultant de cet examen est prise à la majorité des deux tiers au moins des administrateurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux membres.

(ii) Cet examen comprend, entre autres, l'analyse des progrès réalisés par chaque pays bénéficiaire en matière de décentralisation, de démantèlement des monopoles et de privatisation de son économie ; il tient compte également de la proportion des prêts consentis aux entreprises privées et aux entreprises d'Etat engagées dans un processus d'évolution vers l'économie de marché ou de privatisation, au titre des infrastructures, de l'assistance technique et à d'autres fins.

3. (i) Sans préjudice des autres opérations visées par le présent article, quarante (40) pour cent au plus du montant total des engagements de la Banque en matière de prêts, de garanties et de prises de participation, sont consacrés au secteur d'Etat. Dans un premier temps, cette limite s'appliquera pendant une période de deux (2) ans considérée globalement à compter du début des opérations de la Banque, puis pour chaque exercice ultérieur.

(ii) Quel que soit le pays, et sans préjudice des autres opérations visées par le présent article, quarante (40) pourcent au plus du montant total des engagements de la Banque en matière de prêts, de garanties et de prises de participation sont consacrés au secteur d'Etat pendant une période de cinq (5) ans considérée globalement.

(iii) Aux fins du présent paragraphe,

a) le secteur d'Etat comprend les gouvernements nationaux, les administrations locales, les organismes et les entreprises qu'ils possèdent ou contrôlent ;

b) ne sont pas considérés comme concours au secteur d'Etat les prêts et garanties accordés à des entreprises d'Etat ou les prises de participation effectuées au sein de telles entreprises qui mettent en oeuvre un programme les privatisant ou faisant passer leur direction sous propriété et contrôle privés ;

c) ne sont pas considérés comme concours au secteur d'Etat les prêts consentis à des intermédiaires financiers qui les utilisent pour financer des opérations du secteur privé.

Article 12

LIMITATION DES OPÉRATIONS ORDINAIRES

1. Le montant total de l'encours des prêts, des participations et des garanties réalisés par la Banque au titre de ses opérations ordinaires ne doit à aucun moment être augmenté si cette augmentation entraîne un dépassement du montant total de son capital social net d'obligations, des réserves et des excédents compris dans ses ressources ordinaires en capital.

2. Le montant total de toute prise de participation ne dépasse pas, en règle générale, le pourcentage du capital social de l'entreprise concernée que le Conseil d'administration juge approprié. La Banque ne cherche pas à obtenir par de telles prises de participation le contrôle de l'entreprise concernée ; elle n'exerce pas un tel contrôle et n'assume pas de responsabilité directe dans la gestion des entreprises dans lesquelles elle a investi, sauf en cas de défaut ou de menace de défaut pesant sur ses investissements, ou en cas d'insolvabilité effective ou potentielle de l'entreprise auprès de laquelle elle a fait ces investissements, ou dans d'autres situations qui, du point de vue de la Banque, menacent lesdits investissements, la Banque peut prendre toute initiative ou exercer tout droit qu'elle juge nécessaire auxquels cas pour protéger ses intérêts.

3. L'encours des prises de participation décaissées par la Banque ne doit à aucun moment dépasser le montant de son capital souscrit en actions à libérer net d'obligations, augmenté des excédents et de la réserve générale.

4. La Banque n'accorde pas de garanties sur des crédits à l'exportation et n'exerce aucune activité d'assurance.

Article 13

PRINCIPES DES OPÉRATIONS

Les opérations de la Banque sont menées selon les principes suivants :

(i) la Banque applique les principes d'une saine gestion bancaire dans toutes ses opérations ;

(ii) les opérations de la Banque assurent le financement de projets spécifiques, qu'ils soient ponctuels ou qu'ils s'inscrivent dans le cadre de programmes spécifiques d'investissement, ainsi que la mise en oeuvre de l'assistance technique, correspondant à l'objet et aux fonctions décrits aux articles 1 et 2 du présent Accord ;

(iii) la Banque ne finance aucune entreprise sur le territoire d'un membre si celui-ci s'y oppose ;

(iv) la Banque ne permet pas qu'une part disproportionnée de ses ressources soit employée au profit de l'un quelconque de ses membres ;

(v) la Banque s'efforce de maintenir une diversification raisonnable en ce qui concerne ses investissements ;

(vi) avant qu'un prêt ou une garantie ne soient accordés, ou qu'une prise de participation ne soit réalisée, le demandeur doit avoir soumis une proposition adéquate et le président de la Banque doit avoir présenté au Conseil d'administration un rapport écrit concernant la proposition, ainsi que ses recommandations, établies sur la base d'une étude réalisée par les services de la Banque ;

(vii) la Banque n'accorde aucun financement ni aucune facilité lorsque le demandeur peut obtenir ailleurs des financements ou facilités suffisants, selon des conditions et modalités que la Banque juge raisonnables ;

(viii) la Banque, en accordant ou en garantissant un financement, donne l'importance qui lui est due à l'examen de la capacité de l'emprunteur et, le cas échéant, du garant, de faire face à leurs engagements dans le cadre du contrat de financement ;

(ix) lorsque la Banque accorde un prêt direct, elle n'autorise l'emprunteur à prélever les fonds que pour couvrir les frais au fur et à mesure qu'ils ont engagés ;

(x) chaque fois qu'elle peut le faire de manière appropriée et dans des conditions satisfaisantes, la Banque s'efforce de renouveler ses ressources en cédant ses investissements à des investisseurs privés ;

(xi) la Banque, selon les conditions et modalités qui lui paraissent appropriées, procède à des investissements dans des entreprises individuelles en tenant compte des besoins de ces entreprises, des risques qu'elle encourt, ainsi que des conditions et modalités qui sont normalement obtenues par les investisseurs privés pour des financements similaires ;

(xii) la Banque n'impose aucune restriction à l'utilisation du produit d'un prêt, d'un investissement ou d'un autre financement consentis dans le cadre de ses opérations ordinaires ou au titre de ses opérations spéciales, en vue de l'acquisition de biens et de services dans quelque pays que ce soit ; dans tous les cas appropriés, ses prêts et autres opérations sont accordés sous réserve de l'organisation d'appels d'offres internationaux ; et

(xiii) la Banque prend les dispositions nécessaires pour s'assurer que le produit d'un prêt quelconque consenti ou garanti par elle ou auquel elle participe, ou de toute prise de participation en capital est employé exclusivement aux fins auxquelles ledit prêt ou ladite participation a été accordée, en donnant aux considérations d'économie et d'efficacité l'importance qui leur est due.

Article 14

CONDITIONS ET MODALITÉS D'OCTROI DES PRÊTS ET DES GARANTIES

1. Les contrats de prêts consentis par la Banque, auxquels elle participe ou qu'elle garantit, en fixent les conditions et modalités, notamment en ce qui concerne le remboursement du principal, le paiement des intérêts et autres commissions ou charges, les échéances et les dates de paiement. En arrêtant ces conditions et modalités, la Banque prend pleinement en compte la nécessité de préserver ses revenus.

2. Dans le cas où le bénéficiaire de prêts ou de garanties de prêts n'est pas un membre mais une entreprise d'État, la Banque peut, lorsque cela lui apparaît souhaitable, en gardant à l'esprit des approches différentes selon qu'il s'agit d'entreprises publiques ou d'État évoluant vers un système de propriété et de contrôle privés, exiger du membre ou des membres sur le territoire duquel ou desquels le projet doit être réalisé, ou d'un organisme

public ou de toute émanation de ce membre ou ces membres agréés par la Banque, qu'ils garantissent, conformément au contrat de prêt, le remboursement du principal, le paiement des intérêts et autres charges et commissions liés au prêt. Le Conseil d'administration procède à un examen annuel de la stratégie de la Banque en ce domaine, en prenant dûment en compte sa solvabilité.

3. Le contrat de prêt ou de garantie indique expressément la ou les monnaies, ou l'écu, dans lesquels tous les paiements dus à la Banque au titre de ce prêt ou de cette garantie seront effectués.

Article 15

COMMISSION ET REDEVANCES

1. La Banque perçoit, en sus des intérêts, une commission sur les prêts qu'elle consent ou auxquels elle participe au titre de ses opérations ordinaires. Les conditions et modalités de cette commission sont fixées par le Conseil d'administration.

2. Lorsqu'elle apporte sa garantie à un prêt dans le cadre de ses opérations ordinaires, ou lorsqu'elle garantit la vente de titres, la Banque perçoit, comme juste compensation des risques qu'elle assume, une redevance payable selon des taux et à des dates fixés par le Conseil d'administration.

3. Le Conseil d'administration peut fixer les autres charges à payer au titre des opérations ordinaires de la Banque ainsi que les commissions, redevances et charges diverses afférentes aux opérations spéciales.

Article 16

RÉSERVE SPÉCIALE

1. Le montant des commissions et redevances perçu par la Banque en vertu de l'article 15 du présent Accord est constitué en réserve spéciale que la Banque conserve pour faire face à ses pertes conformément à l'article 17 du présent Accord. La réserve spéciale est conservée sous la forme de liquidité que la Banque jugera appropriée.

2. Si le Conseil d'administration estime que le montant de la réserve spéciale est suffisant, il peut décider que tout ou partie desdites commissions ou redevances seront désormais considérés comme faisant partie des revenus de la Banque.

Article 17

MÉTHODES PERMETTANT À LA BANQUE DE FAIRE FACE À SES PERTES

1. Pour ses opérations ordinaires, en cas d'arriérés ou de défaut de paiement relatifs aux prêts qu'elle a consentis, auxquels elle participe ou qu'elle garantit, et en cas de pertes liées à des garanties d'émission ou à des prises de participation, la Banque engage toute action qu'elle juge appropriée. La Banque conserve des provisions suffisantes de façon à couvrir les pertes éventuelles.

2. Les pertes intervenant au titre des opérations ordinaires de la Banque sont imputées :

(i) en premier lieu, sur les provisions visées au paragraphe 1 du présent article ;

(ii) en deuxième lieu, sur son revenu net ;

(iii) en troisième lieu, sur la réserve spéciale prévue à l'article 16 du présent Accord ;

(iv) en quatrième lieu, sur la réserve générale et les excédents ;

(v) en cinquième lieu, sur le capital d'actions libérées net d'obligations ; et

(vi) en dernier lieu, sur un montant approprié du capital souscrit en actions sujettes à appel mais non encore appelées et dont l'appel est effectué conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 5 de l'article 6 du présent Accord.

Article 18

FONDS SPÉCIAUX

1. La Banque peut accepter la gestion de Fonds Spéciaux créés pour la réalisation de son objet et entrant dans le cadre de sa mission. Les frais de gestion de chaque Fonds Spécial sont imputés à ce Fonds Spécial.

2. Les Fonds Spéciaux acceptés par la Banque peuvent être utilisés de quelque manière que ce soit selon toutes conditions et modalités compatibles avec l'objet et la mission de la Banque.

avec toute autre disposition applicable du présent Accord ainsi qu'avec la ou les conventions régissant ces Fonds.

3. La Banque adopte les règles et règlements nécessaires à l'institution, à la gestion et à l'utilisation de chaque Fonds Spécial. Ces règles et règlements doivent être compatibles avec les dispositions du présent Accord, à l'exception de celles se rapportant expressément et exclusivement aux opérations ordinaires de la Banque.

Article 19

RESSOURCES DES FONDS SPÉCIAUX

L'expression "ressources des Fonds Spéciaux" désigne les ressources de tout fonds spécial et comprend :

(i) les fonds acceptés par la Banque en vue de leur affectation à un Fonds Spécial ;

(ii) les fonds remboursés au titre de prêts ou garanties ainsi que le produit de prises de participations, financées au moyen des ressources d'un fonds spécial, et qui font retour audit fonds, conformément aux règles et règlements applicables à ce fonds ; et

(iii) les revenus provenant de l'investissement des ressources des Fonds Spéciaux.

Chapitre IV

POUVOIR D'EMPRUNT ET AUTRES POUVOIRS

Article 20

POUVOIRS GÉNÉRAUX

1. Outre les pouvoirs qui lui sont conférés par d'autres dispositions du présent Accord, la Banque est habilitée à :

(i) emprunter des fonds dans les pays membres ou ailleurs, à condition que :

a) avant de mettre ses obligations en vente sur le territoire d'un pays, elle ait obtenu l'assentiment dudit pays ; et

b) lorsque ses obligations doivent être libellées dans la monnaie d'un membre, elle ait obtenu l'assentiment de celui-ci ;

(ii) placer ou mettre en dépôt les fonds dont elle n'a pas besoin pour ses opérations ;

(iii) acheter et vendre, sur le marché secondaire, les titres qu'elle a émis ou garantis ou dans lesquels elle a placé des fonds ;

(iv) garantir les titres dans lesquels elle a fait des placements, pour en faciliter la vente ;

(v) souscrire ferme ou participer à la souscription ferme de titres émis par toute entreprise dans un but compatible avec l'objet et la mission de la Banque ;

(vi) donner tous les conseils et toute l'assistance techniques qui servent ses objectifs et entrent dans le cadre de ses fonctions ;

(vii) exercer tous autres pouvoirs et adopter toutes règles et tous règlements compatibles avec les dispositions du présent Accord qui pourraient être nécessaires ou appropriées à la poursuite de ses objectifs et à l'accomplissement de ses fonctions ; et

(viii) conclure des accords de coopération avec toute entité publique ou privée.

2. Il est clairement indiqué, au recto de tout titre émis ou garanti par la Banque que ce titre ne constitue pas un engagement pour un gouvernement ou un membre quel qu'il soit, à moins que la responsabilité d'un gouvernement ou d'un membre déterminé ne soit effectivement engagée, auquel cas mention expresse en est portée sur le titre.

Chapitre V

MONNAIES

Article 21

DÉTERMINATION ET UTILISATION DES MONNAIES

1. Lorsqu'il devient nécessaire, aux termes du présent Accord, de déterminer si une monnaie est pleinement convertible

aux fins de celui-ci, il appartient à la Banque de le faire en tenant compte de la nécessité primordiale de préserver ses intérêts financiers et, si nécessaire, après consultation du Fonds Monétaire International.

2) Les membres n'imposent aucune restriction à la Banque en ce qui concerne la réception, la détention, l'utilisation ou le transfert :

(i) des monnaies ou des écus que la Banque reçoit en paiement des souscriptions au capital social, conformément aux dispositions de l'article 6 du présent Accord ;

(ii) des monnaies que la Banque se procure par voie d'emprunt ;

(iii) des monnaies et autres ressources que la Banque gère au titre des contributions aux Fonds Spéciaux ; et

(iv) des monnaies que la Banque reçoit en paiement du principal, des intérêts, des dividendes et autres charges, perçus au titre des prêts, ou investissements ou du produit de la cession de ces investissements, effectués au moyen des ressources visées aux alinéas (i), (ii) et (iii) du présent paragraphe, ainsi qu'en paiement de commissions, de redevances ou d'autres charges.

Chapitre VI

ORGANISATION ET GESTION

Article 22

STRUCTURE

La Banque est dotée d'un Conseil des gouverneurs, d'un Conseil d'administration, d'un président, d'un ou plusieurs vice-présidents et de tous autres fonctionnaires et agents jugés nécessaires.

Article 23

CONSEIL DES GOUVERNEURS : COMPOSITION

1. Chaque membre est représenté au Conseil des gouverneurs et nomme un gouverneur et un suppléant. Chaque gouverneur et chaque suppléant est révocable à tout moment au gré du membre qui l'a nommé. Aucun suppléant n'est admis à voter si ce n'est en l'absence du titulaire. Lors de chaque assemblée annuelle, le

Conseil choisit pour président l'un des gouverneurs, qui exercera ses fonctions jusqu'à l'élection du président à l'assemblée annuelle suivante.

2. Les gouverneurs et suppléants ne reçoivent pas de rétribution de la Banque.

Article 24

CONSEIL DES GOUVERNEURS : POUVOIRS

1. Tous les pouvoirs de la Banque sont dévolus au Conseil des gouverneurs.

2. Le Conseil des gouverneurs peut déléguer au Conseil d'administration tout ou partie de ses pouvoirs à l'exception du pouvoir :

(i) d'admettre de nouveaux membres et de fixer les conditions de leur admission ;

(ii) d'augmenter ou de réduire le capital social autorisé de la Banque ;

(iii) de suspendre un membre ;

(iv) de statuer sur les recours exercés contre les décisions du Conseil d'administration en matière d'interprétation ou d'application du présent Accord ;

(v) d'autoriser la conclusion d'accords généraux de coopération avec d'autres organisations internationales ;

(vi) d'élire les administrateurs et le président de la Banque ;

(vii) de fixer la rémunération des administrateurs et de leurs suppléants ainsi que les émoluments et les autres clauses du contrat qui lie le président à la Banque ;

(viii) d'approuver, après examen du rapport de vérification des comptes, le bilan général et le compte des pertes et profits de la Banque ;

(ix) de déterminer le montant des réserves, l'affectation et la répartition des bénéfices nets de la Banque ;

(x) de modifier le présent Accord ;

(xi) de décider l'arrêt définitif des opérations de la Banque et de répartir ses avoirs ; et

(xii) d'exercer tous autres pouvoirs que le présent Accord confère expressément au Conseil des gouverneurs.

3. Le Conseil des gouverneurs conserve tout pouvoir pour exercer son autorité au sujet de toute affaire qu'il a déléguée ou confiée au Conseil d'administration conformément au paragraphe 2 du présent article ou à toute autre disposition du présent Accord.

Article 25

CONSEIL DES GOUVERNEURS : PROCÉDURE

1. Le Conseil des gouverneurs tient une assemblée annuelle et se réunit en outre à sa propre initiative ou sur convocation du Conseil d'administration. Une réunion du Conseil des gouverneurs est convoquée par le Conseil d'administration lorsque cinq (5) membres au moins de la Banque, ou des membres détenant au moins un quart du nombre total des voix attribuées aux membres en font la demande.

2. Le quorum, pour toute réunion du Conseil des gouverneurs, est atteint lorsque deux tiers au moins des gouverneurs sont présents, à condition qu'ils représentent au moins les deux tiers du nombre total des voix attribuées aux membres.

3. Le Conseil des gouverneurs peut, par voie de règlement, instituer une procédure permettant au Conseil d'administration, lorsque celui-ci le juge opportun, d'obtenir sur une question déterminée, un vote des gouverneurs sans convoquer d'assemblée du Conseil des gouverneurs.

4. Le Conseil des gouverneurs ainsi que, dans la mesure où il y est autorisé, le Conseil d'administration, peuvent créer les organes subsidiaires et adopter les règles et les règlements nécessaires ou appropriés pour la conduite des affaires de la Banque.

Article 26

CONSEIL D'ADMINISTRATION : COMPOSITION

1. Le Conseil d'administration est composé de vingt-trois (23) membres qui ne font pas partie du Conseil des gouverneurs et dont :

(i) Onze (11) sont élus par les gouverneurs représentant la République Fédérale d'Allemagne, la Belgique, le Danemark, l'Espagne, la France, la Grèce, l'Irlande, l'Italie, le Luxembourg, les Pays-Bas, le Portugal, le Royaume-Uni, la Communauté économique européenne et la Banque européenne d'investissement ; et

(ii) Douze (12) sont élus par les gouverneurs représentant d'autres membres, et dont :

a) quatre (4) sont élus par les gouverneurs représentant les pays énumérés à l'annexe A dans la catégorie pays d'Europe centrale et orientale et qui peuvent bénéficier de l'assistance de la Banque ;

b) quatre (4) sont élus par les gouverneurs représentant les pays énumérés à l'Annexe A du présent Accord dans la catégorie autres pays européens ;

c) quatre (4) sont élus par les gouverneurs représentant les pays énumérés à l'Annexe A dans la catégorie pays non-européens.

Les administrateurs représentent les membres par les gouverneurs desquels ils ont été élus et peuvent également représenter les membres qui leur confient leurs voix.

2. Les administrateurs sont des personnes de haute compétence en matière économique et financière ; ils sont élus suivant la procédure définie à l'Annexe B.

3. Le Conseil des gouverneurs peut, par une décision expresse des deux tiers au moins des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux membres, augmenter ou réduire le nombre des membres du Conseil d'administration, ou revoir la composition de celui-ci afin de prendre en considération les modifications intervenues dans le nombre des membres de la Banque. Sans préjudice de l'exercice de ces pouvoirs pour les élections suivantes, le nombre des membres et la composition du deuxième Conseil d'administration sont ceux visés au paragraphe 1 du présent article.

4. Chaque administrateur désigne un suppléant qui, en son absence, agit en son nom. Les administrateurs et les suppléants sont des ressortissants des pays membres. Aucun membre ne peut être représenté par plus d'un administrateur. Les suppléants peuvent prendre part aux réunions du Conseil mais ne peuvent voter qu'en l'absence de l'administrateur qu'ils remplacent.

5. Les administrateurs sont élus pour trois (3) ans et sont rééligibles, étant entendu que le premier Conseil d'administration est élu par le Conseil des gouverneurs lors de sa séance inaugurale et reste en fonction jusqu'à l'assemblée annuelle du Conseil des gouverneurs qui la suit immédiatement ou, si ce dernier en décide ainsi lors de cette assemblée annuelle, jusqu'à l'assemblée annuelle suivante. Ils restent en fonction jusqu'à la désignation et la prise de fonction de leurs successeurs. Si le poste d'un administrateur devient vacant plus de cent quatre-vingt (180) jours avant l'expiration de son mandat, il sera pourvu, conformément aux dispositions de l'annexe B, par un nouvel administrateur choisi, par les gouverneurs qui avaient désigné l'ancien administrateur ; ce nouvel administrateur demeurera en fonction pour la durée dudit mandat restant à courir. Cette élection doit être faite à la majorité des voix exprimées par les gouverneurs concernés. Si le poste d'un administrateur devient vacant cent quatre-vingt (180) jours ou moins avant l'expiration de son mandat, un successeur peut de la même manière être choisi pour la durée dudit mandat restant à courir par un vote des gouverneurs qui ont élu l'ancien administrateur ; l'élection doit se faire à la majorité des voix exprimées par ces gouverneurs. Pendant la vacance du poste, le suppléant de l'ancien administrateur exerce les pouvoirs de ce dernier, sauf celui de nommer un suppléant.

Article 27

CONSEIL D'ADMINISTRATION : POUVOIRS

Sans préjudice des pouvoirs que l'article 24 du présent Accord confère au Conseil des gouverneurs, le Conseil d'administration assure la direction des opérations générales de la Banque ; à cette fin, il exerce, outre les compétences qui lui sont expressément attribuées par le présent Accord, tous les pouvoirs qui lui sont délégués par le Conseil des gouverneurs, et en particulier :

(i) il prépare le travail du Conseil des gouverneurs ;

(ii) conformément aux directives générales que le Conseil des gouverneurs lui donne, il élabore les politiques et prend les décisions concernant les prêts, garanties, prises de participation, emprunts, assistance technique ainsi que les autres opérations de la Banque ;

(iii) il soumet à l'approbation du Conseil des gouverneurs, lors de l'assemblée annuelle de celui-ci, les comptes de l'exercice après vérification ; et

(iv) il approuve le budget de la Banque.

Article 28

CONSEIL D'ADMINISTRATION : PROCÉDURE

1. Le Conseil d'administration exerce normalement ses fonctions au siège de la Banque et se réunit aussi souvent que les affaires de la Banque l'exigent.

2. Le quorum, pour toute réunion du conseil d'administration, est atteint lorsque la majorité des administrateurs représentant les deux tiers au moins du nombre total des voix attribuées aux membres sont présents.

3. Le Conseil des gouverneurs adopte un règlement aux termes duquel un membre qui n'a pas d'administrateur de sa nationalité peut envoyer un représentant assister sans droit de vote à toute réunion du Conseil d'administration au cours de laquelle est examinée une question qui le concerne particulièrement.

Article 29

VOTE

1. Le nombre des voix attribuées à chaque membre doit être égal au nombre des actions qu'il a souscrites dans le capital social de la Banque. Lorsqu'un membre n'a pas payé une quelconque partie du montant exigible au titre des obligations contractées pour les actions à libérer, définies à l'article 6 du présent Accord, ce membre ne peut, aussi longtemps que dure ce défaut de paiement, exercer la fraction de ses droits de vote qui correspond au rapport entre le montant dû et non payé et le montant total des actions à libérer souscrites par ce membre dans le capital social de la Banque.

2. En votant au Conseil des gouverneurs, chaque gouverneur dispose des voix du membre qu'il représente. Sauf disposition contraire du présent Accord, toutes les questions que le Conseil des gouverneurs est appelé à connaître sont tranchées à la majorité des voix attribuées aux membres prenant part au vote.

3. Lors d'un vote au Conseil d'administration, chaque administrateur dispose du nombre de voix attribuées aux gouverneurs qui l'ont élu et des voix dont dispose tout gouverneur lui ayant confié ses voix, conformément aux dispositions de la Section D de l'annexe B. Un administrateur représentant plus d'un membre ne doit pas nécessairement émettre en bloc les voix des membres qu'il représente. Sauf disposition contraire du présent Accord, et hormis le cas des décisions de politique générale qui sont prises à la majorité d'au moins deux tiers des voix attribuées aux membres prenant part au vote, toutes les questions dont le Conseil d'administration est appelé à connaître sont tranchées à la majorité des voix attribuées aux membres prenant part au vote .

Article 30

PRÉSIDENT

1. Le Conseil des gouverneurs, par un vote à la majorité du nombre total des gouverneurs, représentant au moins la majorité du nombre total des voix attribuées aux membres, élit le président de la Banque. Le président ne peut exercer, pendant la durée de son mandat, les fonctions de gouverneur, d'administrateur ou de suppléant pour l'une ou l'autre de ces fonctions.

2. Le mandat du président est de quatre (4) ans. Il est rééligible. Toutefois, le président cesse d'exercer ses fonctions sur décision du Conseil des gouverneurs prise par une décision expresse d'au moins deux tiers des gouverneurs, représentant au moins deux tiers du nombre total des voix attribuées aux membres. Si le poste de président devient vacant pour quelque raison que ce soit, le Conseil des gouverneurs élit conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, un nouveau président pour un mandat pouvant aller jusqu'à quatre ans.

3. Le président ne prend pas part aux votes, sauf en cas de partage égal des voix, auquel cas il peut voter et sa voix est alors prépondérante. Il peut participer aux réunions du Conseil des gouverneurs et préside les réunions du Conseil d'administration.

4. Le président est le représentant légal de la Banque.

5. Le président est le chef du personnel de la Banque. Il est responsable de l'organisation, de la nomination et du licenciement des fonctionnaires et des agents dans le cadre des réglementations qui seront adoptées par le Conseil d'administration. En nommant les fonctionnaires et les agents de

la Banque, le président, tout en ayant pour préoccupation principale d'assurer à la Banque les services des personnes possédant les plus hautes qualités de rendement et de compétence technique, veille à recruter le personnel sur une large base géographique, parmi les membres de la Banque.

6. Le président conduit les affaires courantes de la Banque, sous la direction du Conseil d'administration.

Article 31

VICE-PRÉSIDENT(S)

1. Le Conseil d'administration nomme un ou plusieurs vice-présidents sur recommandation du président. Le Conseil d'administration détermine la durée du mandat du ou des vice-présidents, les pouvoirs qu'ils détiennent, et les fonctions d'administration de la Banque dont ils s'acquittent. En cas d'absence ou d'incapacité du président, un vice-président exerce l'autorité et accomplit les fonctions du président.

2. Un vice-président peut participer aux réunions du Conseil d'administration mais ne prend pas part au vote lors de ces réunions sauf s'il remplace le président, auquel cas il peut voter et sa voix est alors prépondérante.

Article 32

CARACTÈRE INTERNATIONAL DE LA BANQUE

1. La Banque n'accepte ni fonds spéciaux, ni prêts, ni assistance qui puissent de quelque façon compromettre, fausser ou altérer son objet ou sa mission.

2. La Banque, son président, son ou ses vice-présidents, ses fonctionnaires et ses agents se fondent dans leurs décisions sur des considérations relevant exclusivement de l'objet, de la mission et des opérations de la Banque tels que définis dans le présent Accord. Ces considérations sont prises en compte de façon impartiale afin que la Banque puisse remplir son objet et sa mission.

3. Dans l'exercice de leurs fonctions, le président, le ou les vice-présidents, les fonctionnaires et les agents de la Banque n'ont de devoirs qu'envers la Banque, à l'exclusion de toute autre autorité. Tous les membres de la Banque respectent le caractère

international de ces devoirs et s'abstiennent de toute démarche visant à influencer l'une quelconque de ces personnes dans l'accomplissement de ses tâches.

Article 33

SIÈGE

1. Le siège de la Banque est établi à Londres.
2. La Banque peut ouvrir des agences ou des succursales sur le territoire de ses membres.

Article 34

DÉPOSITAIRES ET MOYENS DE COMMUNICATION

1. Chaque membre désigne sa banque centrale ou toute autre institution en accord avec la Banque comme dépositaire auprès duquel celle-ci peut conserver tous les avoirs qu'elle possède dans la monnaie dudit membre, ainsi que d'autres avoirs.
2. Chaque membre désigne une entité officielle appropriée avec laquelle la Banque peut se mettre en rapport au sujet de toute question relevant du présent Accord.

Article 35

PUBLICATION DE RAPPORTS ET COMMUNICATION D'INFORMATIONS

1. La Banque publie un rapport annuel contenant un état certifié de ses comptes et fait parvenir à ses membres, à intervalles de trois (3) mois au plus, un résumé sommaire de sa situation financière et un état de ses profits et pertes faisant ressortir les résultats de ses opérations. Les comptes financiers sont tenus en écus.
2. La Banque publie chaque année un rapport sur l'incidence de ses activités sur l'environnement et peut publier d'autres rapports si elle le juge souhaitable pour favoriser la réalisation de son objet.
3. Des exemplaires de tous les rapports, relevés et publications effectués en application du présent article sont adressées aux membres.

Article 36

AFFECTATION ET REPARTITION DU REVENU NET

1. Le Conseil des gouverneurs détermine au moins chaque année la partie du revenu net de la Banque qui, après déduction des fonds à verser aux réserves ou, si nécessaire, des pertes éventuelles en application du paragraphe 1 de l'article 17 du présent Accord, est affectée aux excédents, à d'autres emplois ou, s'il en existe, distribuée. Toute décision sur l'affectation du revenu net de la Banque à d'autres emplois est prise à la majorité d'au moins deux tiers des gouverneurs, représentant au moins deux tiers du nombre total des voix attribuées aux membres. Aucune distribution ni aucune affectation n'est faite avant que la réserve générale n'atteigne dix (10) pour cent au moins du capital social autorisé.

2. Les distributions visées au paragraphe précédent sont proportionnelles au nombre d'actions libérées détenues par chaque membre ; il est entendu que, dans le calcul de ce nombre, seuls sont pris en compte les paiements reçus en numéraire et les billets à ordre encaissés au titre de ces actions à la fin de l'exercice concerné ou antérieurement.

3. Les paiements destinés à chaque membre sont effectués dans les conditions déterminées par le Conseil des gouverneurs. Ces paiements et leur emploi par le pays bénéficiaire ne font l'objet d'aucune restriction de la part des autres membres.

Chapitre VII

RETRAIT ET SUSPENSION D'UN MEMBRE :

ARRET TEMPORAIRE ET ARRET DÉFINITIF DES OPÉRATIONS

Article 37

DROIT DE RETRAIT DES MEMBRES

1. Tout membre peut se retirer de la Banque à tout moment par une notification écrite au siège de la Banque.

2. Le retrait prend effet et la qualité de membre cesse à la date précisée dans la notification mais en aucun cas moins de six (6) mois après la date à laquelle la notification a été reçue par la Banque. Toutefois, le membre peut à tout moment, avant que son retrait ne devienne effectif, revenir sur sa décision de retrait en adressant une notification écrite à la Banque.

Article 38

SUSPENSION D'UN MEMBRE

1. Si un membre manque à l'une de ses obligations envers la Banque, celle-ci peut le suspendre par une décision prise à la majorité d'au moins deux tiers des gouverneurs, représentant au moins les deux tiers du nombre total des voix attribuées aux membres. Le membre ainsi suspendu perd automatiquement sa qualité de membre un an après la date de cette suspension, à moins que les gouverneurs ne décident à la même majorité de lui rendre sa qualité de membre.

2. Un membre frappé de suspension ne peut exercer aucun des droits conférés par le présent Accord, exception faite du droit de retrait ; il reste néanmoins soumis à toutes ses obligations de membre.

Article 39

APUREMENT DES COMPTES DES ANCIENS MEMBRES DE LA BANQUE

1. Après la date à laquelle un membre perd sa qualité de membre, il reste tenu par ses obligations directes ainsi que par ses engagements conditionnels envers la Banque aussi longtemps que subsiste un encours des prêts et des garanties consentis ou des prises de participation réalisées avant qu'il ait cessé d'être membre ; cependant, ce membre cesse d'être responsable des prêts et garanties et des prises de participation consentis et réalisés ultérieurement par la Banque, et de participer, soit aux revenus, soit aux dépenses de la Banque.

2. Lorsqu'un membre perd cette qualité, la Banque procède à un règlement partiel des comptes avec ce membre, en prenant, conformément aux dispositions du présent article, toute mesure en vue du rachat des actions de celui-ci. A cette fin, le prix de rachat de ces actions est constitué par leur valeur constatée dans les livres de la Banque à la date à laquelle ce membre perd sa qualité de membre, le prix initial d'achat de chaque action constituant la valeur maximale.

3. Le paiement des parts rachetées par la Banque conformément au présent article est régi par les conditions suivantes :

(i) tout montant dû au membre au titre de ses actions est retenu par la Banque aussi longtemps que ce membre, sa Banque centrale, l'un de ses organismes ou l'une de ses

émanations, reste redevable vis-à-vis de la Banque en tant qu'emprunteur ou garant ; ce montant peut, au gré de la Banque, être affecté à la liquidation de ces engagements lorsque ceux-ci arrivent à échéance. Aucun montant n'est retenu à raison des engagements de l'ancien membre résultant de sa souscription aux actions de la Banque conformément aux paragraphes 4, 5 et 7 de l'article 6 du présent Accord. En tout état de cause, aucun montant dû à un ancien membre au titre de ses actions ne sera versé avant l'expiration d'un délai de six (6) mois à compter de la date à laquelle il cesse d'être membre ;

(ii) le paiement peut s'effectuer par acomptes, après remise des actions à la Banque par l'ancien membre et jusqu'à ce que ledit ancien membre ait reçu la totalité du prix de rachat pour autant que, conformément au paragraphe 2 du présent article, le montant correspondant au prix de rachat excède le montant global des dettes résultant des prêts, investissements en capital et garanties visés à l'alinéa (i) du présent paragraphe ;

(iii) les paiements sont effectués aux conditions, dans les monnaies pleinement convertibles ou en écus, et aux dates fixées par la Banque ; et

(iv) si la Banque subit des pertes, du fait de l'encours des garanties, de participations à des prêts, ou de prêts existant à la date à laquelle le membre a perdu cette qualité ou si une perte nette est supportée par la Banque sur les investissements en capital qu'elle détient à cette date, et si le montant de ces pertes dépasse, à cette date, le montant de la réserve constituée pour y faire face à la date à laquelle le membre a perdu sa qualité, ledit ancien membre est tenu de rembourser, sur demande, le montant à concurrence duquel le prix de rachat de ses actions aurait été réduit s'il avait été tenu compte de ces pertes au moment de la fixation du prix de rachat. En outre, l'ancien membre reste soumis à tout appel de souscriptions non libérées, au titre du paragraphe 4 de l'article 6 du présent Accord, dans la mesure où il y aurait été tenu si la réduction de capital était survenue et l'appel fait au jour de la fixation du prix de rachat.

4. Si la Banque met fin à ses opérations, conformément à l'article 41 du présent Accord, dans les six (6) mois suivant la date à laquelle un membre perd cette qualité, tous les droits de cet ancien membre sont déterminés conformément aux dispositions des articles 41 à 43 du présent Accord.

Article 40

ARRÊT TEMPORAIRE DES OPÉRATIONS

En cas d'urgence, le Conseil d'administration peut suspendre temporairement les opérations en matière de nouveaux prêts et nouvelles garanties, garanties d'émission, assistance technique et prises de participation, en attendant que le Conseil des gouverneurs ait la possibilité d'en délibérer et d'en décider.

Article 41

ARRÊT DÉFINITIF DES OPÉRATIONS

La Banque peut mettre fin à ses opérations par décision expresse des deux tiers au moins du nombre des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux membres. Dès l'arrêt définitif des opérations, la Banque cesse toutes ses activités, à l'exception de celles qui se rapportent à la réalisation ordonnée, à la conservation et à la sauvegarde de ses avoirs, ainsi qu'au règlement de ses obligations.

Article 42

RESPONSABILITE DES MEMBRES ET LIQUIDATION DES CRÉANCES

1. En cas d'arrêt définitif des opérations de la Banque, la responsabilité de tous les membres résultant de leurs souscriptions non appelées au capital social de la Banque subsiste jusqu'à ce que toutes les créances, y compris toutes les créances conditionnelles, soient liquidées.

2. Tous les créanciers au titre des opérations ordinaires titulaires de créances directes sont payés en premier lieu sur les avoirs de la Banque, en deuxième lieu sur les sommes dues à la Banque au titre des actions à libérer non versées, et enfin sur les sommes dues à la Banque au titre du capital social callable. Avant d'effectuer quelque paiement que ce soit à des créanciers titulaires de créances directes, le Conseil d'administration prend toute disposition qu'il juge nécessaire, pour assurer une répartition au prorata entre les créanciers titulaires de créances directes et les créanciers titulaires de créances conditionnelles.

Article 43

DISTRIBUTION DES AVOIRS

1. Dans le cadre du présent chapitre, aucune distribution des avoirs n'est faite au profit des membres en raison de leurs souscriptions au capital social de la Banque avant :

(i) que toutes les obligations envers les créanciers aient été liquidées ou aient fait l'objet de mesures appropriées ; et

(ii) que le Conseil des gouverneurs ait pris la décision de procéder à une distribution, par un vote des deux tiers au moins des gouverneurs représentant au moins trois quarts du nombre total des voix attribuées aux membres.

2. Toute distribution des avoirs entre les membres est proportionnelle à la part de capital social détenu par chaque membre, et elle est effectuée aux dates et dans les conditions que la Banque trouve justes et équitables. Les parts d'avoirs distribuées ne sont pas nécessairement de la même catégorie. Aucun membre ne peut recevoir sa part des avoirs ainsi distribués aussi longtemps qu'il ne s'est pas acquitté de toutes ses obligations envers la Banque.

3. Tout membre qui reçoit des avoirs distribués conformément aux dispositions du présent article est subrogé dans tous les droits que la Banque possédait sur ces avoirs avant leur répartition.

Chapitre VIII

STATUT, IMMUNITÉS, PRIVILÈGES ET EXEMPTIONS

Article 44

OBJET DU PRÉSENT CHAPITRE

Pour pouvoir atteindre son but et exercer les fonctions qui lui sont confiées, le statut, les immunités, privilèges et exemptions définis dans le présent chapitre sont accordés à la Banque sur le territoire de chaque pays membre.

Article 45

STATUT DE LA BANQUE

La Banque possède la pleine personnalité juridique et, en particulier, la pleine capacité juridique :

- (i) de conclure des contrats ;
- (ii) d'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers ; et
- (iii) d'ester en justice.

Article 46

SITUATION DE LA BANQUE AU REGARD D'ACTIONS EN JUSTICE

Il ne peut être intenté d'action en justice contre la Banque que devant un tribunal compétent sur le territoire d'un pays où celle-ci possède un bureau ou a nommé un agent aux fins de recevoir toute assignation en justice ou sommation, ou a émis ou garanti des titres. Aucune action en justice ne peut cependant être intentée contre la Banque par des membres ou par des personnes agissant pour le compte desdits membres, ou détenant d'eux des créances. Les biens et avoirs de la Banque, où qu'ils soient situés et quel qu'en soit le détenteur, sont exemptés de toute forme de saisie, ou mesures d'exécution aussi longtemps qu'un arrêt définitif n'a pas été rendu contre la Banque.

Article 47

INSAISSABILITE DES AVOIRS

Les biens et avoirs de la Banque, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exemptés de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de saisie ou de mainmise, de la part du pouvoir exécutif ou législatif.

Article 48

INVIOLABILITE DES ARCHIVES

Les archives de la Banque et, d'une manière générale, tous les documents qui lui appartiennent ou qu'elle détient sont inviolables.

Article 49

EXEMPTIONS RELATIVES AUX AVOIRS

Dans la mesure nécessaire pour que la Banque atteigne son but et s'acquitte de ses fonctions, et sous réserve des dispositions du présent Accord, tous ses biens et autres avoirs sont exemptés de restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de toute nature.

Article 50

PRIVILÈGES EN MATIÈRE DE COMMUNICATIONS

Chaque membre applique aux communications officielles de la Banque le régime qu'il applique aux communications officielles des autres membres.

Article 51

IMMUNITÉS DES FONCTIONNAIRES ET EMPLOYÉS

Tous les gouverneurs, administrateurs, suppléants, fonctionnaires et employés de la Banque ainsi que les experts effectuant des missions pour le compte de celle-ci ne peuvent faire l'objet de poursuites à raison des actes accomplis par eux dans l'exercice officiel de leurs fonctions, sauf lorsque la Banque lève cette immunité ; et tous leurs papiers et documents officiels sont inviolables. Toutefois, cette immunité ne s'applique pas aux actions tendant à la mise en oeuvre de la responsabilité civile d'un gouverneur, d'un administrateur, d'un suppléant, d'un fonctionnaire, d'un employé ou d'un expert de la Banque, en cas de dommage provenant d'un accident de la route causé par ces derniers.

Article 52

PRIVILÈGES DES FONCTIONNAIRES ET EMPLOYÉS

1. Les gouverneurs, administrateurs, suppléants, fonctionnaires et employés de la Banque ainsi que les experts de la Banque effectuant des missions pour son compte :

(i) quand ils ne sont pas des ressortissants du pays où ils exercent leurs fonctions, bénéficient des mêmes immunités relatives aux dispositions limitant l'immigration, aux formalités

d'enregistrement des étrangers et aux obligations de service national ou militaire, et des mêmes facilités en matière de réglementation des changes, que celles qui sont accordées par les membres aux représentants, fonctionnaires et employés de rang analogue des autres membres ; et

(ii) bénéficient, du point de vue des facilités de déplacement, du même traitement que celui qui est accordé par les membres aux représentants, fonctionnaires et employés de rang analogue des autres membres.

2. Les conjoints et les personnes à charge des administrateurs, des administrateurs-suppléants, des fonctionnaires, des employés et des experts de la Banque, qui sont résidents dans le pays où est établi le siège de la Banque, peuvent exercer un emploi dans ce pays. Les conjoints et les personnes à charge des administrateurs, des administrateurs-suppléants, des fonctionnaires, des employés et des experts de la Banque, qui sont résidents dans le pays où est établie une agence ou une succursale de la Banque, peuvent exercer, dans la mesure du possible et conformément aux lois du pays, un emploi dans ce pays. De façon à mettre en oeuvre les dispositions du présent paragraphe, la Banque négociera des accords spécifiques avec le pays où est établi le siège de la Banque et, selon le cas, avec les autres pays concernés.

Article 53

IMMUNITÉS FISCALES

1. Dans le cadre de ses activités officielles, la Banque, ses avoirs, ses biens et ses revenus sont exemptés de tous impôts directs.

2. Lorsque des achats ou des services d'une valeur substantielle et nécessaires à l'exercice des activités officielles de la Banque sont effectués ou utilisés par la Banque et lorsque le prix de ces achats ou de ces services comprend des taxes ou des droits, le membre qui les perçoit prend les mesures appropriées pour accorder l'exemption de ces taxes ou droits ou pour en assurer le remboursement, lorsqu'ils sont identifiables.

3. Les biens importés par la Banque et nécessaires à l'exercice de ses activités officielles sont exemptés de tous droits ou taxes, interdictions ou restrictions à l'importation. De même, les biens exportés par la Banque et nécessaires à l'exercice de ses activités officielles sont exemptés de tous droits ou taxes, interdictions ou restrictions à l'exportation.

4. Les biens acquis ou importés qui sont exonérés conformément aux dispositions du présent article ne peuvent être vendus, loués, prêtés ou cédés à titre onéreux ou gratuit, qu'aux conditions fixées par les membres ayant accordé les exonérations ou les remboursements.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux taxes et droits qui ne sont que la contrepartie de services publics rendus.

6. Les administrateurs, les administrateurs-suppléants, les fonctionnaires et employés de la Banque sont soumis à un impôt interne effectif au bénéfice de la Banque perçu sur les traitements et émoluments payés par la Banque, selon des conditions à établir et des règles à fixer par le Conseil des gouverneurs dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord. A partir de la date à laquelle cet impôt est appliqué, ces traitements et émoluments sont exemptés de tout impôt national sur le revenu. Toutefois, les membres peuvent prendre en compte les traitements et émoluments ainsi exemptés pour le calcul du montant de l'impôt sur les revenus provenant d'autres sources.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 6 du présent article, un membre peut lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, ou d'approbation déclarer se réserver pour lui-même, ses subdivisions politiques ou ses collectivités territoriales, le droit d'imposer les traitements et émoluments versés par la Banque à ses citoyens ou à ses ressortissants. La Banque est exemptée de toute obligation de payer, de retenir ou de collecter de tels impôts. La Banque n'effectue aucun remboursement pour de tels impôts.

8. Le paragraphe 6 du présent article ne s'applique pas aux pensions et rentes versées par la Banque.

9. Aucun impôt de quelque nature que ce soit n'est perçu sur les obligations ou valeurs émises par la Banque ni sur les dividendes et intérêts correspondants, quel que soit le détenteur de ces titres :

(i) si cet impôt constitue une mesure de discrimination contre une telle valeur ou obligation du seul fait qu'elle est émise par la Banque ; ou

(ii) si un tel impôt a pour seule base juridique le lieu ou la monnaie d'émission, le lieu ou la monnaie de règlement prévu ou effectif, ou l'emplacement d'un bureau ou centre d'opérations de la Banque.

10. Aucun impôt n'est perçu sur une obligation ou valeur garantie par la Banque, ni sur les dividendes et intérêts correspondants, quel que soit le détenteur de ces titres :

(i) si cet impôt constitue une mesure de discrimination contre une telle valeur ou obligation du seul fait qu'elle est garantie par la Banque ; ou

(ii) si un tel impôt a pour seule base juridique l'emplacement d'un bureau ou d'un centre d'opérations de la Banque.

Article 54

MISE EN OEUVRE DU PRÉSENT CHAPITRE

Chaque membre prend sans délai toutes les mesures nécessaires pour mettre en oeuvre les dispositions du présent chapitre et informe la Banque des mesures détaillées qu'il a prises à cet effet.

Article 55

LEVÉE DES IMMUNITÉS, PRIVILÈGES ET EXEMPTIONS

Les immunités, privilèges et exemptions conférés par le présent chapitre sont accordés dans l'intérêt de la Banque. Le Conseil d'administration peut lever, dans la mesure et aux conditions qu'il définit, les immunités, privilèges et exemptions conférés par le présent chapitre dans le cas où, à son avis, une telle décision favoriserait les intérêts de la Banque. Le président a le droit et le devoir de lever toute immunité, toute exemption ou tout privilège accordé à un fonctionnaire, employé ou expert de la Banque, autre que le président ou un vice-président lorsque, à son avis, l'immunité, le privilège ou l'exemption entraverait le cours normal de la justice et peut être levé sans porter atteinte aux intérêts de la Banque. Dans des circonstances semblables et dans les mêmes conditions, le Conseil d'administration a le droit et le devoir de lever toute immunité, tout privilège ou toute exemption accordé au président et à chaque vice-président.

Chapitre IX

AMENDEMENTS, INTERPRÉTATION, ARBITRAGE

Article 56

AMENDEMENTS

1. Toute proposition tendant à modifier le présent Accord, qu'elle émane d'un membre, d'un gouverneur ou du Conseil d'administration, est communiquée au Président du Conseil des gouverneurs qui en saisit ledit Conseil. Si l'amendement proposé est approuvé par le Conseil, la Banque demande par un des quelconques moyens rapides de communication, à tous les membres, s'ils acceptent cette proposition d'amendement. Quand les trois quarts au moins des membres (comprenant au moins deux pays d'Europe centrale et orientale énumérés à l'annexe A), disposant des quatre cinquièmes au moins du nombre total des voix attribuées aux membres ont accepté l'amendement proposé, la Banque entérine le fait par une communication formelle qu'elle adresse à tous les membres.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus :

(i) l'acceptation par tous les membres est requise dans le cas de tout amendement modifiant :

(s) le droit de se retirer de la Banque ;

(b) les droits relatifs à la souscription d'actions au capital prévus au paragraphe 3 de l'article 5 du présent Accord ;

(c) la limitation de la responsabilité des membres prévue au paragraphe 7 de l'article 5 du présent Accord ;
et

(d) l'objet et les missions de la Banque définis par les articles 1 et 2 du présent Accord ;

(ii) l'acceptation par au moins trois quarts des membres détenant au moins quatre-vingt-cinq (85) pour cent du nombre total des voix attribuées aux membres est nécessaire pour tout amendement modifiant le paragraphe 4 de l'article 8 du présent Accord.

Lorsque les conditions nécessaires à l'adoption de tels amendements sont réunies, la Banque en donne acte par une communication formelle qu'elle adresse à tous les membres.

3. Les amendements entrent en vigueur, pour tous les membres, trois mois après la date de la communication formelle prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à moins que le Conseil des gouverneurs n'en dispose autrement.

Article 57

INTERPRÉTATION ET APPLICATION

1. Toute question relative à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord survenant entre un membre et la Banque ou entre des membres de la Banque, est soumise au Conseil d'administration pour décision. Si la question affecte particulièrement un membre qui n'est pas représenté par un administrateur de sa nationalité, ce membre a en pareil cas le droit de se faire représenter directement à la réunion du Conseil d'administration qui examine cette question. Son représentant ne dispose toutefois d'aucun droit de vote. Ce droit de représentation fait l'objet d'un règlement pris par le Conseil des gouverneurs.

2. Dans toute affaire où le Conseil d'administration a pris une décision au titre du paragraphe 1 du présent article, tout membre peut demander que la question soit portée devant le Conseil des gouverneurs dont la décision est sans appel. En attendant que le Conseil des gouverneurs ait statué, la Banque peut, dans la mesure où elle l'estime nécessaire, agir sur la base de la décision du Conseil d'administration.

Article 58

ARBITRAGE

Tout désaccord survenant, après l'adoption de la décision de la Banque d'arrêter définitivement ses opérations, entre celle-ci et un membre qui a perdu sa qualité de membre, ou entre celle-ci et un membre, est soumis à un tribunal de trois (3) arbitres, comprenant un arbitre nommé par la Banque, un arbitre désigné par le membre ou l'ex-membre et un troisième arbitre qui, à moins que les parties n'en conviennent autrement, est nommé par le Président de la Cour Internationale de Justice ou toute autre autorité désignée par un règlement adopté par le Conseil des gouverneurs. Les décisions du tribunal des trois arbitres sont sans appel et lient les parties ; elles sont prises à la majorité des arbitres. Le troisième arbitre a pleins pouvoirs pour régler toutes les questions de procédure sur lesquelles les parties seraient en désaccord.

Article 59

APPROBATION TACITE

Lorsque l'approbation ou l'acceptation d'un membre est nécessaire pour que la Banque puisse agir, cette approbation ou acceptation est, sauf dans les cas visés à l'article 56 du présent Accord, réputée donnée, à moins que ce membre ne présente des objections dans un délai raisonnable que la Banque a la faculté de fixer en notifiant le membre de la mesure envisagée.

Chapitre X

DISPOSITIONS FINALES

Article 60

SIGNATURE ET DÉPÔT

1. Le présent Accord déposé auprès du Gouvernement de la République Française (dénommé ci-après le "dépositaire") restera ouvert à la signature de tous les membres potentiels énumérés à l'annexe A du présent Accord jusqu'au 31 décembre 1990.

2. Le Dépositaire remettra à tous les signataires des copies certifiées conformes du présent Accord.

Article 61

RATIFICATION, ACCEPTATION OU APPROBATION

1. Le présent Accord est soumis à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des signataires. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, déposés auprès du dépositaire le 31 mars 1991 au plus tard. Le dépositaire informe dûment les autres signataires du dépôt de chaque instrument et de la date de ce dépôt.

2. Tout signataire peut devenir partie au présent Accord en déposant un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation dans un délai d'un an après la date de son entrée en vigueur ou, si besoin est, jusqu'à une date ultérieure arrêtée par une majorité des gouverneurs, représentant la majorité du nombre total des voix attribuées aux membres.

3. Un signataire qui dépose un des instruments visés au paragraphe 1 du présent article avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord devient membre de la Banque à cette date. Tout autre signataire qui se conforme aux dispositions du paragraphe précédent devient membre de la Banque à la date à laquelle son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation est déposé.

Article 62

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entre en vigueur lorsque des signataires dont les souscriptions initiales représentent deux tiers au moins de l'ensemble des souscriptions telles qu'elles sont fixées dans l'annexe A, et comprenant au moins deux pays d'Europe centrale et orientale énumérés à l'Annexe A, ont déposé leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Si, au 31 mars 1991, le présent Accord n'est pas entré en vigueur, le dépositaire peut réunir les membres potentiels intéressés pour décider de la conduite à adopter et fixer une nouvelle date limite de dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 63

SÉANCE INAUGURALE ET COMMENCEMENT DES OPÉRATIONS

1. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, conformément aux dispositions de son article 62, chaque membre nomme un gouverneur. Le dépositaire, conformément aux dispositions du même article, convoque la première réunion du Conseil des gouverneurs dans les soixante (60) jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord ou à une date ultérieure la plus proche possible.

2. A sa première réunion, le Conseil des gouverneurs :

(i) élit le président ;

(ii) élit les administrateurs de la Banque conformément aux dispositions de l'article 26 du présent Accord ;

(iii) prend des dispositions permettant de déterminer la date à laquelle la Banque commencera ses opérations ; et

(iv) prend toutes autres dispositions utiles pour préparer le commencement des opérations de la Banque.

3. La Banque notifie aux membres la date à laquelle elle commencera ses opérations.

Fait à Paris, le 29 mai 1990, en un seul exemplaire original, dont les versions en langues anglaise, française, allemande et russe font également foi, et déposé dans les archives du depositaire qui en transmet des copies certifiées conformes à tous les membres potentiels énumérés à l'annexe A du présent Accord.

[Pour les signatures, voir p. 315 du présent volume.]

ANNEXE A

SOUSCRIPTIONS INITIALES AU CAPITAL SOCIAL AUTORISÉ, POUR LES
MEMBRES POTENTIELS SUSCEPTIBLES DE DEVENIR MEMBRES
CONFORMÉMENT AUX DISPOSITIONS DE L'ARTICLE 61

	NOMBRE D' ACTIONS	SOUSCRIPTION AU CAPITAL (en millions d'Ecus)
A - Communautés européennes		
a)		
République Fédérale d'Allemagne	85 175	851,75
Belgique	22 800	228,00
Danemark	120 00	120,00
Espagne	34 000	340,00
France	85 175	851,75
Grèce	6 500	65,00
Irlande	3 000	30,00
Italie	85 175	851,75
Luxembourg	2 000	20,00
Pays-Bas	24 800	248,00
Portugal	4 200	42,00
Royaume-Uni	85 175	851,75
b)		
Communauté économique européenne	30 000	300,00
Banque européenne d'investissement	30 000	300,00
B - Autres pays européens		
Autriche	22 800	228,00
Chypre	1 000	10,00
Finlande	12 500	125,00
Islande	1 000	10,00
Israël	6 500	65,00
Liechtenstein	200	2,00
Malte	100	1,00
Norvège	12 500	125,00
Suède	22 800	228,00
Suisse	22 800	228,00
Turquie	11 500	115,00

	NOMBRE D' ACTIONS	SOUSCRIPTION AU CAPITAL (en millions d'Ecus)
C - Pays bénéficiaires		
Bulgarie	7 900	79,00
République Démocratique d'Allemagne	15 500	155,00
Hongrie	7 900	79,00
Pologne	12 800	128,00
Roumanie	4 800	48,00
Tchécoslovaquie	12 800	128,00
Union des Républiques Socialistes et Soviétiques	60 000	600,00
Yougoslavie	12 800	128,00
D - Pays non européens		
Australie)	10 000	100,00
Canada	34 000	340,00
République de Corée	6 500	65,00
Egypte	1 000	10,00
Etats-Unis	100 000	1000,00
Japon	85 175	851,75
Maroc	1 000	10,00
Mexique	3 000	30,00
Nouvelle Zélande	1 000	10,00
E - Actions non allouées		
TOTAL	125 1 000 000	1,25 10000,00

(*) Les membres potentiels sont classés dans les catégories visées ci-dessus exclusivement aux fins du présent Accord. Dans les autres dispositions du présent Accord, les pays bénéficiaires figurent sous le nom de pays d'Europe centrale et orientale.

A N N E X E B

SECTION A - ELECTION DES ADMINISTRATEURS PAR LES GOUVERNEURS REPRÉSENTANT LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, LA BELGIQUE, LE DANEMARK, L'ESPAGNE, LA FRANCE, LA GRÈCE, L'IRLANDE, L'ITALIE, LE LUXEMBOURG, LES PAYS-BAS, LE PORTUGAL, LE ROYAUME-UNI, LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET LA BANQUE EUROPÉENNE D'INVESTISSEMENT (CI-APRÈS DENOMMÉS GOUVERNEURS DE LA SECTION A).

1. Les dispositions ci-après de la présente Section s'appliquent exclusivement à cette Section.

2. Les candidats au poste d'administrateur sont désignés par les gouverneurs de la Section A, étant entendu qu'un gouverneur ne peut désigner qu'une seule personne. L'élection des administrateurs s'effectue par un vote des gouverneurs de la Section A.

3. Chacun des gouverneurs admis à voter accorde à une seule personne toutes les voix qui reviennent au membre qu'il représente au titre de l'article 29, paragraphes 1 et 2 du présent Accord.

4. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, les 11 personnes qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élues administrateurs ; toutefois, une personne ayant recueilli moins de 4,5 pour cent de l'ensemble des voix susceptibles d'être exprimées (voix inscrites) au titre de la Section A ne peut pas être réputée élue.

5. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, si 11 personnes ne sont pas élues au premier tour, il est procédé à un second tour dans lequel, sauf s'il n'y avait pas plus de 11 candidats, la personne qui a obtenu le plus petit nombre de voix au premier tour ne peut participer au scrutin et seuls votent :

- a) les gouverneurs qui ont voté au premier tour pour une personne non élue et

- b) les gouverneurs dont les voix émises à une personne élue sont réputées, aux termes des paragraphes 6 et 7 de la présente Section, avoir porté le nombre des voix recueillies par cette personne au-dessus de 5,5 pour cent des voix inscrites.

6. Pour déterminer si les voix émises par un gouverneur sont réputées avoir porté le total obtenu par une personne donnée à plus de 5,5 pour cent des voix inscrites, les 5,5 pour cent sont réputés comprendre, premièrement, les voix du gouverneur qui a apporté le plus grand nombre de voix à ladite personne, ensuite les voix du gouverneur qui en a apporté le nombre immédiatement inférieur, et ainsi de suite jusqu'à ce que les 5,5 pour cent soient atteints.

7. Tout gouverneur dont les voix doivent être partiellement comptées pour porter le total obtenu par une personne à plus de 4,5 pour cent est réputé donner toutes ses voix à ladite personne, même si le total des voix obtenues par celle-ci dépasse ainsi 5,5 pour cent et ne peut plus participer à un autre scrutin.

8. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, si, après le second tour, il n'y a pas encore 11 élus, il est procédé, suivant les mêmes principes et procédures définis dans la présente Section, à des scrutins supplémentaires jusqu'à ce qu'il y ait 11 élus, sous réserve qu' à tout moment après l'élection de 10 personnes, la onzième peut être élue à la majorité simple des voix restantes, par dérogation aux dispositions du paragraphe 4.

9. Dans le cas d'une augmentation ou d'une réduction du nombre des administrateurs à élire par les gouverneurs de la Section A, les pourcentages minimum et maximum définis aux paragraphes 4, 5, 6 et 7 de la présente Section sont ajustés en conséquence par le Conseil des gouverneurs.

10. Aussi longtemps qu'un signataire, ou un groupe de signataires, dont la part du montant total du capital souscrit définie à l'Annexe A est supérieure à 2,4 pour cent, n'a pas déposé son instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation, aucun administrateur n'est élu pour représenter ledit signataire ou groupe de signataires. Le gouverneur ou les gouverneurs représentant ledit signataire ou groupe de signataires élisent un

administrateur pour chaque signataire ou groupe de signataires, dès que le signataire ou le groupe de signataires devient membre. Cet administrateur est réputé avoir été élu par le conseil des gouverneurs lors de la séance inaugurale, conformément au paragraphe 3 de l'article 26 du présent Accord, s'il est élu pendant la période au cours de laquelle le premier Conseil d'administration exerce ses fonctions.

SECTION B - ÉLECTION DES ADMINISTRATEURS PAR DES GOUVERNEURS REPRÉSENTANT D'AUTRES PAYS.

Section B (i) - Élection des administrateurs par des gouverneurs représentant les pays énumérés à l'annexe A dans la catégorie pays d'Europe Centrale et Orientale (pays bénéficiaires) (ci-après dénommés gouverneurs de la section B (i)).

1. Les dispositions ci-après de la présente Section s'appliquent exclusivement à cette Section.

2. Les candidats au poste d'administrateur sont désignés par les gouverneurs de la Section B (i), étant entendu qu'un gouverneur ne peut désigner qu'une seule personne. L'élection des administrateurs s'effectue par un vote des gouverneurs de la Section B (i).

3. Chacun des gouverneurs admis à voter accorde à une seule personne toutes les voix qui reviennent au membre qu'il représente au titre de l'article 29, paragraphes 1 et 2 du présent Accord.

4. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, les 4 personnes qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élues administrateurs ; toutefois, une personne ayant recueilli moins de 12 pour cent de l'ensemble des voix susceptibles d'être exprimées (voix inscrites) au titre de la Section B (i) ne peut pas être réputée élue.

5. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, si 4 personnes ne sont pas élues au premier tour, il est procédé à un second tour dans lequel, sauf s'il n'y avait pas plus de 4 candidats, la personne qui a obtenu le plus petit nombre de voix au premier tour ne peut participer au scrutin et seuls votent :

- a) les gouverneurs qui ont voté au premier tour pour une personne non élue et
- b) les gouverneurs dont les voix données à une personne élue sont réputées, aux termes des paragraphes 6 et 7 de la présente Section, avoir porté le nombre des voix recueillies par cette personne au-dessus de 13 pour cent des voix inscrites.

6. Pour déterminer si les voix émises par un gouverneur sont être réputées avoir porté le total obtenu par une personne donnée à plus de 13 pour cent des voix inscrites, les 13 pour cent sont réputés comprendre, premièrement, les voix du gouverneur qui a apporté le plus grand nombre de voix à ladite personne, ensuite les voix du gouverneur qui en a apporté le nombre immédiatement inférieur, et ainsi de suite jusqu'à ce que les 13 pour cent soient atteints.

7. Tout gouverneur dont les voix doivent être partiellement comptées pour porter le total obtenu par une personne à plus de 12 pour cent est réputé donner toutes les voix à ladite personne, même si le total des voix obtenues par celle-ci dépasse ainsi 13 pour cent et ne peut plus participer à un autre scrutin.

8. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, si, après le second tour, il n'y a pas encore 4 élus, il est procédé, suivant les mêmes principes et procédures définis dans la présente Section, à des scrutins supplémentaires jusqu'à ce qu'il y ait 4 élus, sous réserve qu' à tout moment après l'élection de 3 personnes, la quatrième peut être élue à la majorité simple des voix restantes et sans tenir compte des dispositions du paragraphe 4.

9. Dans le cas d'une augmentation ou d'une réduction du nombre des administrateurs à élire par les gouverneurs de la Section B (1) les pourcentages minimum et maximum définis aux paragraphes 4, 5, 6 et 7 de la présente Section sont ajustés en conséquence par le Conseil des gouverneurs.

10. Aussi longtemps qu'un signataire, ou un groupe de signataires, dont la part du montant total du capital souscrit définie à l'Annexe A est supérieure à 2,8 pour

cent, n'a pas déposé son instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation, aucun administrateur n'est élu pour représenter ledit signataire ou groupe de signataires. Le gouverneur ou les gouverneurs représentant ledit signataire ou groupe de signataires élisent un administrateur pour chaque signataire ou groupe de signataires, dès que le signataire ou le groupe de signataires devient membre. Cet administrateur est réputé avoir été élu par le conseil des gouverneurs lors de la séance inaugurale, conformément au paragraphe 3 de l'article 26 du présent Accord, s'il est élu pendant la période au cours de laquelle le premier Conseil d'administration exerce ses fonctions.

Section B (ii) - Élection des administrateurs par les gouverneurs représentant les pays énumérés à l'Annexe A dans la catégorie autres pays européens (ci-après dénommés gouverneurs de la section B (ii)).

1. Les dispositions ci-après de la présente Section s'appliquent exclusivement à cette Section.

2. Les candidats au poste d'administrateur sont désignés par les gouverneurs de la Section B (ii), étant entendu qu'un gouverneur ne peut désigner qu'une seule personne. L'élection des administrateurs s'effectue par un vote des gouverneurs de la Section B (ii).

3. Chacun des gouverneurs admis à voter accorde à une seule personne toutes les voix qui reviennent au membre qu'il représente au titre de l'article 29, paragraphes 1 et 2 du présent Accord.

4. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, les 4 personnes qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élues administrateurs ; toutefois, une personne ayant recueilli moins de 20,5 pour cent de l'ensemble des voix susceptibles d'être exprimées (voix inscrites) au titre de la Section B (ii) ne peut pas être réputée élue.

5. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, si 4 personnes ne sont pas élues au premier tour, il est procédé à un second tour dans lequel, sauf s'il n'y avait plus de 4 candidats, la personne qui a obtenu le plus petit nombre de voix au premier tour ne peut participer au scrutin et seuls votent :

- a) les gouverneurs qui ont voté au premier tour pour une personne non élue et
- b) les gouverneurs dont les voix données à une personne élue sont réputées, aux termes des paragraphes 6 et 7 de la présente Section, avoir porté le nombre des voix recueillies par cette personne au-dessus de 21,5 pour cent des voix inscrites.

6. Pour déterminer si les voix émises par un gouverneur sont être réputées avoir porté le total obtenu par une personne donnée à plus de 21,5 pour cent des voix inscrites, les 21,5 pour cent sont réputés comprendre, premièrement, les voix du gouverneur qui a apporté le plus grand nombre de voix à ladite personne, ensuite les voix du gouverneur qui en a apporté le nombre immédiatement inférieur, et ainsi de suite jusqu'à ce que les 21,5 pour cent soient atteints.

7. Tout gouverneur dont les voix doivent être partiellement comptées pour porter le total obtenu par une personne à plus de 20,5 pour cent est réputé donner toutes les voix à ladite personne, même si le total des voix obtenues par celle-ci dépasse ainsi 21,5 pour cent et ne peut plus participer à un autre scrutin.

8. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, si, après le second tour, il n'y a pas encore 4 élus, il est procédé, suivant les mêmes principes et procédures définis dans la présente Section, à des scrutins supplémentaires jusqu'à ce qu'il y ait 4 élus, sous réserve qu' à tout moment après l'élection de 3 personnes, la quatrième peut être élue à la majorité simple des voix restantes, par dérogation aux dispositions du paragraphe 4.

9. Dans le cas d'une augmentation ou d'une réduction du nombre des administrateurs à élire par les gouverneurs de la Section B (ii) les pourcentages minimum et maximum définis aux paragraphes 4, 5, 6 et 7 de la présente Section sont ajustés en conséquence par le Conseil des gouverneurs.

10. Aussi longtemps qu'un signataire, ou un groupe de signataires, dont la part du montant total du capital souscrit définie à l'Annexe A est supérieure à 2,8 pour cent, n'a pas déposé son instrument de ratification,

d'approbation ou d'acceptation, aucun administrateur n'est élu pour représenter ledit signataire ou groupe de signataires. Le gouverneur ou les gouverneurs représentant ledit signataire ou groupe de signataires élisent un administrateur pour chaque signataire ou groupe de signataires, dès que le signataire ou le groupe de signataires devient membre. Cet administrateur est réputé avoir été élu par le conseil des gouverneurs lors de la séance inaugurale, conformément au paragraphe 3 de l'article 26 du présent Accord, s'il est élu pendant la période au cours de laquelle le premier Conseil d'administration exerce ses fonctions.

Section B (iii) - Election des administrateurs par les gouverneurs représentant des pays énumérés à l'annexe A dans la catégorie pays non-européens (ci-après dénommés gouverneurs de la section B (iii)).

1. Les dispositions ci-après de la présente Section s'appliquent exclusivement à cette Section.

2. Les candidats au poste d'administrateur sont désignés par les gouverneurs de la Section B (iii), étant entendu qu'un gouverneur ne peut désigner qu'une seule personne. L'élection des administrateurs s'effectue par un vote des gouverneurs de la Section B (iii).

3. Chacun des gouverneurs admis à voter accorde à une seule personne toutes les voix qui reviennent au membre qu'il représente au titre de l'article 29, paragraphes 1 et 2 du présent Accord.

4. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, les 4 personnes qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élues administrateurs ; toutefois, une personne ayant recueilli moins de 8 pour cent de l'ensemble des voix susceptibles d'être exprimées (voix inscrites) au titre de la Section B (iii) ne peut pas être réputée élue.

5. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, si 4 personnes ne sont pas élues au premier tour, il est procédé à un second tour dans lequel, sauf s'il n'y avait plus de 4 candidats, la personne qui a obtenu le plus petit nombre de voix au premier tour ne peut participer au scrutin et seuls votent :

- a) les gouverneurs qui ont voté au premier tour pour une personne non élue et
- b) les gouverneurs dont les voix données à une personne élue sont réputées, aux termes des paragraphes 6 et 7 de la présente Section, avoir porté le nombre des voix recueillies par cette personne au-dessus de 9 pour cent des voix inscrites.

6. Pour déterminer si les voix émises par un gouverneur sont être réputées avoir porté le total obtenu par une personne donnée à plus de 9 pour cent des voix inscrites, les 9 pour cent sont réputés comprendre, premièrement, les voix du gouverneur qui a apporté le plus grand nombre de voix à ladite personne, ensuite les voix du gouverneur qui en a apporté le nombre immédiatement inférieur, et ainsi de suite jusqu'à ce que les 9 pour cent soient atteints.

7. Tout gouverneur dont les voix doivent être partiellement comptées pour porter le total obtenu par une personne à plus de 8 pour cent est réputé donner toutes les voix à ladite personne, même si le total des voix obtenues par celle-ci dépasse ainsi 9 pour cent et ne peut plus participer à un autre scrutin.

8. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, si, après le second tour, il n'y a pas encore 4 élus, il est procédé, suivant les mêmes principes et procédures définis dans la présente Section, à des scrutins supplémentaires jusqu'à ce qu'il y ait 4 élus, sous réserve qu'à tout moment après l'élection de 3 personnes, la quatrième peut être élue à la majorité simple des voix restantes, par dérogation aux dispositions du paragraphe 4.

9. Dans le cas d'une augmentation ou d'une réduction du nombre des administrateurs à élire par les gouverneurs de la Section B (iii) les pourcentages minimum et maximum définis aux paragraphes 4, 5, 6 et 7 de la présente Section sont ajustés en conséquence par le Conseil des gouverneurs.

10. Aussi longtemps qu'un signataire, ou un groupe de signataires, dont la part du montant total du capital souscrit définie à l'Annexe A est supérieure à 5 pour cent, n'a pas déposé son instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation, aucun administrateur n'est élu pour

représenter ledit signataire ou groupe de signataires. Le gouverneur ou les gouverneurs représentant ledit signataire ou groupe de signataires élisent un administrateur pour chaque signataire ou groupe de signataires, dès que le signataire ou le groupe de signataires devient membre. Cet administrateur est réputé avoir été élu par le conseil des gouverneurs lors de la séance inaugurale, conformément au paragraphe 3 de l'article 26 du présent Accord, s'il est élu pendant la période au cours de laquelle le premier Conseil d'administration exerce ses fonctions.

SECTION C - PROCÉDURES RELATIVES A L'ÉLECTION DES ADMINISTRATEURS REPRÉSENTANT DES PAYS NE FIGURANT PAS A L'ANNEXE A.

Si le Conseil des gouverneurs décide, conformément au paragraphe 3 de l'article 26 du présent Accord, d'augmenter ou de réduire le nombre des administrateurs, ou de modifier la composition du Conseil d'administration, afin de prendre en considération les changements intervenus dans le nombre de membres de la Banque, le Conseil des gouverneurs devra préalablement examiner s'il est nécessaire d'amender la présente annexe, et dans l'affirmative, il peut procéder aux amendements qu'il juge nécessaire dans le cadre de ladite décision.

SECTION D - VOTE PAR PROCURATION.

Tout gouverneur qui ne participe pas au vote lors de l'élection d'un administrateur ou dont le vote ne contribue pas à ladite élection, conformément aux sections A, B (i), B (ii) ou B (iii) de la présente annexe, peut confier les voix dont il dispose à un administrateur élu, à condition que ce gouverneur ait préalablement obtenu l'accord de tous les gouverneurs ayant choisi cet administrateur pour une telle procuration.

Une décision prise par un gouverneur qui ne participe pas au scrutin lors de l'élection d'un administrateur, n'affecte en rien le calcul des voix inscrites effectué conformément aux sections A, B (i), B (ii), ou B (iii) de la présente annexe.

*Au président de la conférence établissant la Banque Européenne
pour la Reconstruction et le Développement*

M. le président,

Comme vous le savez, l'initiative du Président français, Monsieur Mitterrand — d'établir la Banque Européenne pour la Reconstruction et le Développement afin de favoriser la transition des économies des pays d'Europe centrale et orientale vers une économie de marché —, a été accueillie avec compréhension et soutenue par les autorités soviétiques. La délégation soviétique a participé à toutes les sessions de négociations visant à l'élaboration des documents statutaires de la Banque. En conséquence, les pays fondateurs ont réalisé des progrès considérables dans la mise au point de l'Acte portant création de la Banque Européenne pour la Reconstruction et le Développement.

Dans le même temps, des difficultés sont apparues et découlent, dans une large mesure, des craintes d'un certain nombre de pays de voir l'Union Soviétique — en raison des dimensions de son économie —, devenir le principal bénéficiaire des crédits de la Banque. Si tel était le cas, ces possibilités d'étendre l'aide en faveur des pays d'Europe centrale et orientale s'en trouveraient réduites.

A cet égard, je tiens à vous assurer, M. le président, que l'intention de l'Union Soviétique de devenir membre à part entière découle principalement de sa volonté d'établir une nouvelle institution de coopération multilatérale afin de procéder à des réformes historiques sur le continent européen.

Je tiens à vous informer que mon gouvernement est prêt à limiter son accès aux ressources de la Banque, conformément au paragraphe 4 de l'article 8 de l'Acte constitutif de la Banque, pour une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord portant création de la Banque.

L'Union Soviétique entend que, durant cette période, la Banque fournisse l'assistance technique ou tout autre type d'assistance visant à financer son secteur privé, à faciliter le passage d'entreprises du secteur d'Etat à la propriété et au contrôle privés et à aider les entreprises fonctionnant de manière concurrentielle et se préparant à opérer selon les règles de l'économie de marché, et ce dans la proportion visée au paragraphe 3 de l'article 11 de l'Accord. Le montant total de toute assistance ainsi fournie par la Banque ne peut excéder le montant total des liquidités décaissées et des billets à ordre émis par l'Union Soviétique au titre de ses actions.

Je suis persuadé que la poursuite des réformes économiques engagées en Union Soviétique ne manquera pas de promouvoir l'expansion des activités de la Banque sur le territoire de l'Union Soviétique. Toutefois, l'URSS, désireuse de préserver le caractère multilatéral de la Banque, ne choisira à aucun moment de procéder à des emprunts dont le montant empêcherait le maintien de la nécessaire diversité des opérations de la Banque ou qui dépasserait les limites prudentes de son encours.

Je vous prie de croire, M. le président, à l'assurance de ma plus haute considération.

[Signé]

Chef de la délégation soviétique
Président du Conseil d'administration
de la Banque d'Etat d'URSS

VICTOR V. GERASHCHENKO

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ÜBEREINKOMMEN ZUR ERRICHTUNG DER EUROPÄISCHEN BANK FÜR WIEDERAUFBAU UND ENTWICKLUNG

Die Vertragsparteien -

im Bekenntnis zu den Grundprinzipien der Mehrparteiendemokratie, der Rechtsstaatlichkeit, der Achtung der Menschenrechte und der Marktwirtschaft;

unter Hinweis auf die Schlusakte der Konferenz von Helsinki über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa und insbesondere auf die Prinzipienklärung dieser Konferenz;

erfreut über die Absicht der mittel- und osteuropäischen Länder, die praktische Umsetzung der Mehrparteiendemokratie, die Stärkung der demokratischen Einrichtungen, die Rechtsstaatlichkeit und die Achtung der Menschenrechte zu fördern, sowie über ihre Bereitschaft, am Ziel der Marktwirtschaft ausgerichtete Reformen durchzuführen;

in Anbetracht der Bedeutung einer engen und abgestimmten Zusammenarbeit in dem Bemühen, den wirtschaftlichen Fortschritt der mittel- und osteuropäischen Länder zu fördern, um ihren Volkswirtschaften zu mehr internationaler Wettbewerbsfähigkeit zu verhelfen, sie bei ihrem Wiederaufbau und ihrer Entwicklung zu unterstützen und dadurch gegebenenfalls Risiken im Zusammenhang mit der Finanzierung ihrer Volkswirtschaften zu verringern;

Überzeugt, das die Gründung eines multilateralen Finanzinstituts, das im wesentlichen europäisch und bezüglich seiner Mitglieder weitgehend international ist, dazu beitragen würde, diesen Zielen zu dienen, und eine neue und einzigartige Struktur der Zusammenarbeit in Europa schaffen würde - sind übereingekommen, hiermit die Europäische Bank für Wiederaufbau und Entwicklung (im folgenden als "Bank" bezeichnet) zu errichten, die nach Maßgabe folgender Bestimmungen tätig wird:

Kapitel I

ZWECK, AUFGABEN UND MITGLIEDSCHAFT

Artikel 1

ZWECK

Zweck der Bank ist es, durch Unterstützung des wirtschaftlichen Fortschritts und Wiederaufbaus in den mittel- und osteuropäischen Ländern, die sich zu den Grundsätzen der Mehrparteiendemokratie, des Pluralismus und der Marktwirtschaft bekennen und diese anwenden, den Übergang zur offenen Marktwirtschaft zu begünstigen sowie die private und unternehmerische Initiative zu fördern.

Artikel 2

AUFGABEN

(1) Um langfristig ihren Zweck zu erfüllen, den Übergang der mittel- und osteuropäischen Länder zur offenen Marktwirtschaft sowie die private und unternehmerische Initiative zu fördern, unterstützt die Bank die Empfängermitgliedländer bei der Durchführung struktureller und sektoraler Wirtschaftsreformen einschließlich Beseitigung der Monopole, Dezentralisierung und Privatisierung, um ihren Volkswirtschaften zu voller Integration in die internationale Wirtschaft zu verhelfen, und zwar durch Maßnahmen mit dem Ziel,

i) mit Hilfe privater und sonstiger interessierter Investoren die Schaffung, Verbesserung und Ausweitung der produktiven, wettbewerbsorientierten und privatwirtschaftlichen Tätigkeit, insbesondere von Klein- und Mittelbetrieben, zu fördern;

ii) zu dem unter Ziffer i beschriebenen Zweck inländisches und ausländisches Kapital aufzubringen und erfahrenes Management zu gewinnen;

iii) produktive Investitionen einschließlich solcher im Dienstleistungs- und Finanzsektor und in der damit zusammenhängenden Infrastruktur zu fördern, wo dies zur Stützung der privaten und unternehmerischen Initiative notwendig ist, um dadurch zur Schaffung eines vom Wettbewerb geprägten Umfelds sowie zur Verbesserung der Produktivität, des Lebensstandards und der Arbeitsbedingungen beizutragen;

iv) technische Hilfe bei der Vorbereitung, Finanzierung und Durchführung in Frage kommender Vorhaben zu leisten, wobei es sich um Einzelvorhaben oder solche im Rahmen bestimmter Investitionsprogramme handeln kann;

v) die Entwicklung von Kapitalmärkten anzuregen und zu unterstützen;

vi) solide und wirtschaftlich gesunde Vorhaben zu fördern, an denen mehr als ein Empfängermitgliedland beteiligt ist;

vii) im Rahmen ihrer gesamten Tätigkeiten eine ökologisch auch langfristig unbedenkliche Entwicklung zu fördern;

viii) alle sonstigen Tätigkeiten auszuüben und alle sonstigen Dienste zu leisten, die der Erfüllung dieser Aufgaben förderlich sein können.

(2) Bei der Erfüllung der in Absatz 1 genannten Aufgaben arbeitet die Bank eng zusammen mit allen ihren Mitgliedern sowie in einer Weise, die sie nach Maßgabe dieses Übereinkommens als angemessen erachtet, mit dem Internationalen Währungsfonds, der Internationalen Bank für Wiederaufbau und Entwicklung, der Internationalen Finanz-Corporation, der Multilateralen Investitions-Garantie-Agentur und der Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung; sie arbeitet ferner zusammen mit den Vereinten Nationen und deren Sonderorganisationen sowie sonstigen damit in Beziehung stehenden Gremien und allen öffentlichen oder privaten Stellen, die sich mit der wirtschaftlichen Entwicklung der mittel- und osteuropäischen Länder und mit Kapitalanlagen in diesen Ländern befassen.

Artikel 3

MITGLIEDSCHAFT

(1) Mitglieder der Bank können werden

i) 1. europäische Länder und 2. nichteuropäische Länder, die Mitglieder des Internationalen Währungsfonds sind;

ii) die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft und die Europäische Investitionsbank.

(2) Länder, die nach Absatz 1 als Mitglieder in Frage kommen, aber nicht nach Artikel 61 Mitglieder werden, können zu von der Bank festgelegten Bedingungen als Mitglieder aufgenommen

werden, wenn mindestens zwei Drittel der Gouverneure, die mindestens drei Viertel der Gesamtstimmzahl der Mitglieder vertreten, zustimmen.

Kapitel II

KAPITAL

Artikel 4

GENEHMIGTES STAMMKAPITAL

(1) Das ursprüngliche genehmigte Stammkapital beträgt zehn Milliarden (10 000 000 000) ECU. Es ist aufgeteilt in eine Million (1 000 000) Anteile mit einem Nennwert von je zehntausend (10 000) ECU, die nur von Mitgliedern nach Maßgabe des Artikels 5 gezeichnet werden können.

(2) Das ursprüngliche Stammkapital ist aufgeteilt in eingezahlte Anteile und abrufbare Anteile. Der Gesamtnennwert der eingezahlten Anteile beträgt zunächst drei Milliarden (3 000 000 000) ECU.

(3) Das genehmigte Stammkapital kann zu dem Zeitpunkt und zu den Bedingungen, die für ratsam erachtet werden, mit den Stimmen von mindestens zwei Dritteln der Gouverneure, die mindestens drei Viertel der Gesamtstimmzahl der Mitglieder vertreten, erhöht werden.

Artikel 5

ZEICHNUNG VON ANTEILEN

(1) Jedes Mitglied zeichnet vorbehaltlich der Erfüllung seiner gesetzlichen Voraussetzungen Anteile des Stammkapitals der Bank. Jede Zeichnung von ursprünglichem genehmigtem Stammkapital erfolgt für eingezahlte und für abrufbare Anteile im Verhältnis 3 zu 7. Die Anzahl der Anteile, die von Unterzeichnern dieses Übereinkommens, die nach Artikel 61 Mitglieder werden, ursprünglich gezeichnet werden können, ist in Anlage A festgelegt. Die Erstzeichnung eines Mitglieds darf nicht weniger als 100 Anteile betragen.

(2) Die Anzahl der von Ländern, die nach Artikel 3 Absatz 2 als Mitglieder aufgenommen werden, ursprünglich zu zeichnenden Anteile wird vom Gouverneursrat beschlossen; jedoch darf keine derartige Zeichnung genehmigt werden, die zur Folge hätte, das der

von Mitgliedstaaten der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft zusammen mit der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Europäischen Investitionsbank gehaltene Teil des Stammkapitals unter die Mehrheit des gesamten gezeichneten Stammkapitals absinkt.

(3) Der Gouverneursrat überprüft das Stammkapital der Bank mindestens alle fünf (5) Jahre. Bei einer Erhöhung des genehmigten Stammkapitals wird jedem Mitglied ausreichend Gelegenheit gegeben, zu vom Gouverneursrat festgesetzten einheitlichen Bedingungen den Teil des Erhöhungsbetrags zu zeichnen, der dem Anteil des von dem betreffenden Mitglied gezeichneten Kapitals am gesamten gezeichneten Stammkapital unmittelbar vor der Erhöhung entspricht. Die Mitglieder sind nicht verpflichtet, sich an der Zeichnung von Erhöhungen des Stammkapitals zu beteiligen.

(4) Der Gouverneursrat kann vorbehaltlich des Absatzes 3 auf Antrag eines Mitglieds dessen Zeichnungsbetrag erhöhen oder ihm von anderen Mitgliedern nicht übernommene Anteile des genehmigten Stammkapitals zuteilen; jedoch darf eine derartige Erhöhung nicht zur Folge haben, dass der von Mitgliedstaaten der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft zusammen mit der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Europäischen Investitionsbank gehaltene Teil des Stammkapitals unter die Mehrheit des gesamten gezeichneten Stammkapitals absinkt.

(5) Die von den Mitgliedern ursprünglich gezeichneten Kapitalanteile werden zum Nennwert ausgegeben. Weitere Anteile werden zum Nennwert ausgegeben, sofern nicht der Gouverneursrat mit den Stimmen von mindestens zwei Dritteln der Gouverneure, die mindestens zwei Drittel der Gesamtstimmzahl der Mitglieder vertreten, beschließt, sie bei Vorliegen besonderer Umstände zu anderen Bedingungen auszugeben.

(6) Die Kapitalanteile dürfen weder verpfändet noch belastet werden und sind nicht übertragbar; ausgenommen sind Übertragungen auf die Bank nach Kapitel VII.

(7) Die Haftung der Mitglieder aus Anteilen ist auf den nicht eingezahlten Teil ihres Ausgabepreises beschränkt. Ein Mitglied haftet nicht aufgrund seiner Mitgliedschaft für Verbindlichkeiten der Bank.

Artikel 6

EINZAHLUNG DER GEZEICHNETEN BETRÄGE

(1) Die Einzahlung der eingezahlten Anteile im Rahmen des von jedem Unterzeichner dieses Übereinkommens, der nach Artikel 61 Mitglied wird, ursprünglich gezeichneten Betrags erfolgt in fünf (5) Raten von je zwanzig (20) v.H. des Betrags. Die erste Rate wird von jedem Mitglied binnen sechzig (60) Tagen nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens oder nach Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde gemäß Artikel 61 gezahlt, falls diese nach dem Inkrafttreten erfolgt. Die restlichen vier Raten werden jeweils ein Jahr nach Fälligerwerden der vorhergehenden Rate fällig und werden vorbehaltlich der Erfüllung der gesetzlichen Voraussetzungen jedes Mitglieds eingezahlt.

(2) Die Zahlung jeder Rate nach Absatz 1 dieses Artikels oder die Zahlung durch ein Mitglied, das nach Artikel 3 Absatz 2 aufgenommen wurde, kann zu fünfzig (50) v. H. in von dem betreffenden Mitglied ausgegebenen Schuldscheinen oder sonstigen Schuldverschreibungen erfolgen, die auf ECU, US-Dollar oder Yen lauten ; sie werden in dem Umfang abgerufen, in dem die Bank Mittel für Zahlungen im Rahmen ihrer Geschäftstätigkeit benötigt. Diese Schuldscheine oder Schuldverschreibungen sind nicht übertragbar, unverzinslich und auf Verlangen zum Nennwert an die Bank zahlbar. Zahlungsaufforderungen für solche Schuldscheine oder Schuldverschreibungen haben während angemessener Zeiträume so zu erfolgen, das der von einem Mitglied eingeforderte Betrag in ECU zum Zeitpunkt der Zahlungsaufforderung der Anzahl der eingezahlten Anteile entspricht, die das betreffende Mitglied, das solche Schuldscheine oder Schuldverschreibungen hinterlegt, gezeichnet hat und hält.

(3) Sämtliche Zahlungsverpflichtungen eines Mitglieds aus der Zeichnung von Anteilen am ursprünglichen Stammkapital werden entweder in ECU oder in US-Dollar oder Yen auf der Grundlage des durchschnittlichen ECU-Wechselkurses der jeweiligen Währung für den Zeitraum vom 30. September 1989 bis zum 31. März 1990 erfüllt.

(4) Der auf das abrufbare Stammkapital der Bank gezeichnete Betrag wird unter Berücksichtigung der Artikel 17 und 42 nur in dem Umfang und zu dem Zeitpunkt abgerufen, wie ihn die Bank zur Erfüllung ihrer Verbindlichkeiten benötigt.

(5) Im Fall eines Abrufs nach Absatz 4 erfolgt die Zahlung durch das Mitglied in ECU, US-Dollar oder Yen. Dabei haben die Abrufe für alle abrufbaren Anteile zu einem einheitlichen ECU-Wert zu erfolgen, der zum Zeitpunkt des Abrufs berechnet wird.

(6) Der Ort für Zahlungen aufgrund dieses Artikels wird spätestens einen Monat nach der Eröffnungssitzung des Gouverneursrats von der Bank festgelegt; bis dahin wird die erste Rate nach Absatz 1 an die Europäische Investitionsbank als Treuhänderin der Bank gezahlt.

(7) Bei anderen Zeichnungen als den in den Absätzen 1, 2 und 3 vorgesehenen erfolgen die Zahlungen der Mitglieder aufgrund der Zeichnung eingezahlter Anteile am genehmigten Stammkapital in ECU, in US-Dollar oder in Yen entweder bar oder in Form von Schuldscheinen oder sonstigen Schuldverschreibungen.

(8) Im Sinne dieses Artikels umfaßt die Zahlung oder Denominierung in ECU die Zahlung oder Denominierung in jeder voll konvertierbaren Währung, wobei der Wert am Tag der Zahlung oder Einlösung dem Wert der betreffenden Verpflichtung in ECU entspricht.

Artikel 7

ORDENTLICHES KAPITAL

In diesem Übereinkommen bezeichnet der Ausdruck "ordentliches Kapital" der Bank

i) das nach Artikel 5 gezeichnete genehmigte Stammkapital der Bank, zu dem sowohl die eingezahlten als auch die abrufbaren Anteile gehören;

ii) Mittel, die durch Kreditaufnahme der Bank kraft der ihr in Artikel 20 Ziffer i zugewiesenen Befugnis aufgebracht werden und auf welche die Bestimmung des Artikels 6 Absatz 4 über den Abruf Anwendung findet;

iii) Gelder aus der Rückzahlung von Darlehen oder Garantien und aus dem Erlös aus der Veräußerung von Kapitalbeteiligungen, für welche die unter den Ziffern i und ii genannten Mittel verwendet worden sind;

iv) Einnahmen aus Darlehen und Kapitalbeteiligungen, für welche die unter den Ziffern i und ii genannten Mittel verwendet worden sind, sowie Einnahmen aus Garantien und Emissionsübernahmen, die nicht Bestandteil der besonderen Geschäftstätigkeit der Bank sind;

v) alle sonstigen Mittel oder Einnahmen, welche die Bank erhält und die nicht Bestandteil ihrer in Artikel 19 vorgesehenen Sonderfondsmittel sind.

Kapitel III

GESCHÄFTSTÄTIGKEIT

Artikel 8

EMPFÄNGERLÄNDER UND VERWENDUNG DER MITTEL

(1) Die Mittel und Fazilitäten der Bank werden ausschließlich zur Erfüllung des in Artikel 1 bezeichneten Zweckes und zur Wahrnehmung der in Artikel 2 bezeichneten Aufgaben verwendet.

(2) Die Bank kann ihre Geschäftstätigkeit in den mittel- und osteuropäischen Ländern ausüben, die beim Übergang zur Marktwirtschaft und bei der Förderung der privaten und unternehmerischen Initiative stetig voranschreiten und die durch konkrete Schritte und auf andere Weise die in Artikel 1 bezeichneten Grundsätze anwenden.

(3) In Fällen, in denen ein Mitglied eine Politik verfolgt, die mit Artikel 1 unvereinbar ist, oder bei Vorliegen aussergewöhnlicher Umstände prüft das Direktorium, ob der Zugang eines Mitglieds zu den Mitteln der Bank ausgesetzt oder sonst geändert werden sollte, und kann dem Gouverneursrat entsprechende Empfehlungen unterbreiten. Beschlüsse über diese Angelegenheiten faßt der Gouverneursrat mit einer Mehrheit von mindestens zwei Dritteln der Gouverneure, die mindestens drei Viertel der Gesamtstimmenzahl der Mitglieder vertreten.

(4) 1) Jedes in Frage kommende Empfängerland kann die Bank ersuchen, ihm während eines Zeitraums von drei (3) Jahren, der nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens beginnt, für begrenzte Zwecke Zugang zu ihren Mitteln zu gewähren. Jedes derartige Ersuchen wird, sobald es gestellt ist, diesem Übereinkommen als Bestandteil beigelegt.

ii) Während dieses Zeitraums

a) gewährt die Bank dem betreffenden Land sowie Unternehmen in seinem Hoheitsgebiet auf Ersuchen technische Hilfe und andere Arten von Unterstützung zur Finanzierung seiner Privatwirtschaft, zur Erleichterung des Übergangs staatseigener Unternehmen in Privateigentum und unter private Kontrolle sowie zur Unterstützung von Unternehmen, die auf Wettbewerbsgrundlage arbeiten und eine Teilnahme an der Marktwirtschaft anstreben; dabei gilt das in Artikel 11 Absatz 3 festgelegte Verhältnis;

b) darf der Gesamtbetrag dieser Hilfe und Unterstützung den von dem betreffenden Land für seine Anteile gezahlten Gesamtbetrag in Barmitteln und Schuldscheinen nicht übersteigen.

iii) Am Ende dieses Zeitraums wird der Beschluss, einem solchen Land über die unter den Buchstaben a und b festgesetzten Grenzen hinaus Zugang zu den Mitteln zu gewähren, vom Gouverneursrat mit der Mehrheit von mindestens drei Vierteln der Gouverneure, die mindestens fünfundachtzig (85) v. H. der Gesamtstimmzahl der Mitglieder vertreten, gefasst.

Artikel 9

ORDENTLICHE UND BESONDERE GESCHÄFTSTÄTIGKEIT

Die Geschäftstätigkeit der Bank gliedert sich in eine ordentliche Geschäftstätigkeit, die aus dem ordentlichen Kapital der Bank nach Artikel 7 finanziert wird, und eine besondere Geschäftstätigkeit, die aus den in Artikel 19 vorgesehenen Sonderfondsmitteln finanziert wird. Die beiden Arten der Geschäftstätigkeit können kombiniert werden.

Artikel 10

TRENNUNG DER GESCHÄFTSBEREICHE

(1) Das ordentliche Kapital und die Sonderfondsmittel der Bank werden jederzeit und in jeder Hinsicht völlig getrennt gehalten, verwendet, festgelegt, angelegt oder anderweitig verwertet. Im Finanzausweis der Bank werden die Rücklagen der Bank zusammen mit der ordentlichen Geschäftstätigkeit und - getrennt davon - die besondere Geschäftstätigkeit der Bank aufgeführt.

(2) Das ordentliche Kapital der Bank wird unter keinen Umständen mit Verlusten oder Verbindlichkeiten aus der besonderen Geschäftstätigkeit oder anderen Tätigkeiten, für die ursprünglich Sonderfondsmittel verwendet oder bestimmt wurden, belastet oder zur Deckung derselben verwendet.

(3) Ausgaben, die unmittelbar mit der ordentlichen Geschäftstätigkeit zusammenhängen, gehen zu Lasten des ordentlichen Kapitals der Bank. Ausgaben, die unmittelbar mit der besonderen Geschäftstätigkeit zusammenhängen, gehen zu Lasten der Sonderfondsmittel. Alle sonstigen Ausgaben gehen vorbehaltlich des Artikels 18 Absatz 1 zu Lasten desjenigen Kontos, das die Bank bestimmt.

Artikel 11

GESCHÄFTSMETHODEN

(1) Die Bank kann in Erfüllung ihres Zweckes und ihrer Aufgaben nach den Artikeln 1 und 2 jedes der nachstehenden Geschäfte einzeln oder zusammen betreiben:

i) Gewährung beziehungsweise - zusammen mit multilateralen Institutionen, Geschäftsbanken oder sonstigen interessierten Kapitalgebern - Kofinanzierung von Darlehen oder Beteiligung an Darlehen an privatwirtschaftliche Unternehmen oder an auf Wettbewerbsgrundlage arbeitende und eine Teilnahme an der Marktwirtschaft anstrebende staatseigene Unternehmen sowie an staatseigene Unternehmen, deren Übergang in Privateigentum und unter private Kontrolle dadurch erleichtert werden soll; insbesondere soll dabei die Beteiligung von privatem und/oder ausländischem Kapital an solchen Unternehmen erleichtert beziehungsweise verstärkt werden;

ii) a) Kapitalbeteiligung an privatwirtschaftlichen Unternehmen;

b) Kapitalbeteiligung an auf Wettbewerbsgrundlage arbeitenden und eine Teilnahme an der Marktwirtschaft anstrebenden staatseigenen Unternehmen sowie an staatseigenen Unternehmen, deren Übergang in Privateigentum und unter private Kontrolle erleichtert werden soll; insbesondere soll dabei die Beteiligung von privatem und/oder ausländischem Kapital an solchen Unternehmen erleichtert beziehungsweise verstärkt werden;

c) Übernahme von Wertpapieremissionen privatwirtschaftlicher Unternehmen sowie der unter Buchstabe b genannten staatseigenen Unternehmen für die unter jenem Buchstaben genannten Ziele, falls andere Finanzierungsformen nicht geeignet sind;

iii) Erleichterung des Zugangs zu inländischen und internationalen Kapitalmärkten für privatwirtschaftliche Unternehmen oder andere unter Ziffer 1 bezeichnete Unternehmen zur Erfüllung der unter der genannten Ziffer erwähnten Ziele durch Gewährung von Garantien, falls andere Finanzierungsformen nicht geeignet sind, sowie durch Finanzberatung und sonstige Formen der Unterstützung;

iv) Einsatz von Sonderfondsmitteln entsprechend den für ihre Verwendung geltenden Übereinkünften;

v) Gewährung von Darlehen oder Beteiligung an Darlehen sowie Bereitstellung technischer Hilfe zum Wiederaufbau oder zum Ausbau der für die Entwicklung einer Privatwirtschaft und den Übergang zur Marktwirtschaft erforderlichen Infrastruktur einschließlich Umweltprogramme.

Im Sinne dieses Absatzes gilt ein staatseigenes Unternehmen nur dann als auf Wettbewerbsgrundlage arbeitend, wenn es weisungsungebunden ist und in einem vom Wettbewerb geprägten marktwirtschaftlichen Umfeld tätig ist sowie dem Konkursrecht unterliegt.

(2) i) Das Direktorium überprüft mindestens einmal jährlich die Geschäftstätigkeit und die Kreditvergabestrategie der Bank in den einzelnen Empfängerländern, um sicherzustellen, dass dem Zweck und den Aufgaben der Bank nach den Artikeln 1 und 2 voll entsprochen wird. Beschlüsse auf der Grundlage einer solchen Überprüfung bedürfen einer Mehrheit von mindestens zwei Dritteln der Direktoren, die mindestens drei Viertel der Gesamtstimmzahl der Mitglieder vertreten.

ii) Im Rahmen dieser Überprüfung werden unter anderem die Fortschritte der einzelnen Empfängerländer bei der Dezentralisierung, Beseitigung der Monopole und Privatisierung sowie die jeweiligen Anteile der Darlehen an privatwirtschaftliche Unternehmen, an staatseigene Unternehmen, die sich im Übergang zur Teilnahme an der Marktwirtschaft oder in Privatisierung befinden, für Infrastruktur, technische Hilfe und sonstige Zwecke geprüft.

(3) i) Unbeschadet der in diesem Artikel genannten sonstigen Tätigkeiten der Bank werden höchstens vierzig (40) v.H. des Gesamtbetrags der von der Bank gewährten Darlehen, Garantien und Kapitalbeteiligungen dem staatlichen Sektor zur Verfügung gestellt. Diese prozentuale Einschränkung gilt zunächst für einen Gesamtzeitraum von zwei (2) Jahren ab dem Tag der Aufnahme der Geschäftstätigkeit der Bank, danach für jedes einzelne Geschäftsjahr.

ii) Unbeschadet der in diesem Artikel genannten sonstigen Tätigkeiten der Bank werden je Land höchstens vierzig (40) v.H. des Gesamtbetrags der von ihr gewährten Darlehen, Garantien und Kapitalbeteiligungen während eines Gesamtzeitraums von fünf (5) Jahren dem staatlichen Sektor zur Verfügung gestellt.

iii) Im Sinne dieses Absatzes

a) umfasst der staatliche Sektor die Zentralregierungen und Gebietskörperschaften, ihre Behörden sowie die ihnen gehörenden oder von ihnen kontrollierten Unternehmen;

b) gelten Darlehen oder Garantien an staatseigene Unternehmen, die ein Programm zur Überführung in Privateigentum und unter private Kontrolle durchführen, oder Kapitalbeteiligungen an solchen Unternehmen nicht als dem staatlichen Sektor zur Verfügung gestellt;

c) gelten Darlehen an einen Finanzmittler zur Weitergabe an die Privatwirtschaft nicht als dem staatlichen Sektor gewährt.

Artikel 12

GRENZEN DER ORDENTLICHEN GESCHÄFTSTÄTIGKEIT

(1) Der ausstehende Gesamtbetrag der von der Bank im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit gewährten Darlehen, Kapitalbeteiligungen und Garantien darf zu keiner Zeit erhöht werden, wenn dadurch der Gesamtbetrag des unverminderten gezeichneten Kapitals und der zum ordentlichen Kapital gehörenden Rücklagen und Überschüsse überschritten würde .

(2) Der Betrag einer Kapitalbeteiligung darf normalerweise einen vom Direktorium aufgrund einer allgemeinen Regel als angemessen festgesetzten Hundertsatz des Grundkapitals des betreffenden Unternehmens nicht überschreiten. Die Bank wird durch eine derartige Beteiligung keinen beherrschenden Einfluss auf das Unternehmen anstreben; sie wird keinen derartigen Einfluss ausüben noch eine direkte Verantwortung für die Leitung eines Unternehmens übernehmen, an dem sie beteiligt ist, es sei denn bei tatsächlicher oder drohender Nichterfüllung der Verpflichtungen in bezug auf die Beteiligung, bei tatsächlicher oder drohender Zahlungsunfähigkeit des Unternehmens, an dem sie beteiligt ist, oder bei Vorliegen anderer Umstände, die nach Auffassung der Bank die Beteiligung zu gefährden drohen; in diesem Fall kann die Bank alle Maßnahmen ergreifen und alle Rechte ausüben, die sie zum Schutz ihrer Interessen für erforderlich erachtet.

(3) Der Betrag der von der Bank eingegangenen Kapitalbeteiligungen darf den Gesamtbetrag ihres unverminderten eingezahlten gezeichneten Kapitals, ihrer Überschüsse und ihrer allgemeinen Rücklage zu keiner Zeit überschreiten.

(4) Die Bank darf weder Garantien für Exportkredite übernehmen noch Versicherungsgeschäfte betreiben.

Artikel 13

GESCHÄFTSGRUNDSÄTZE

Für die Geschäftstätigkeit der Bank gelten folgende Grundsätze:

i) Die Bank wendet bei allen ihren Geschäften gesunde Bankgrundsätze an;

ii) die Geschäftstätigkeit der Bank dient der Finanzierung bestimmter Vorhaben, bei denen es sich entweder um Einzelvorhaben oder um Vorhaben im Rahmen bestimmter Investitionsprogramme handeln kann, sowie der Bereitstellung technischer Hilfe zur Erfüllung ihres Zweckes und ihrer Aufgaben nach den Artikeln 1 und 2;

iii) die Bank finanziert keine Vorhaben im Hoheitsgebiet eines Mitglieds, wenn dieses Mitglied dagegen Einspruch erhebt;

iv) die Bank läßt nicht zu, daß ein unverhältnismäßig großer Teil ihrer Mittel zugunsten eines einzelnen Mitglieds verwendet wird;

v) die Bank achtet bei allen ihren Kapitalanlagen auf eine angemessene Streuung;

vi) ein Darlehen oder eine Garantie wird erst dann gewährt oder eine Kapitalbeteiligung wird erst dann eingegangen, wenn der Antragsteller einen geeigneten Vorschlag eingereicht und der Präsident der Bank dem Direktorium einen auf eine Untersuchung der Bank gestützten schriftlichen Bericht mit Empfehlungen vorgelegt hat;

vii) die Bank stellt keine Finanzierungsmittel oder Fazilitäten zur Verfügung, wenn der Antragsteller anderweitig ausreichende Finanzierungsmittel oder Fazilitäten zu Bedingungen erhalten kann, die der Bank als ihm zumutbar erscheinen;

viii) bei der Beschaffung oder Garantierung von Finanzierungen wird die Bank gebührend berücksichtigen, ob der Darlehnsnehmer und gegebenenfalls der Bürge Aussicht bieten, ihre Verpflichtungen aus dem Finanzierungsvertrag zu erfüllen;

ix) im Fall eines von der Bank gewährten direkten Darlehens gestattet die Bank dem Darlehnsnehmer die Inanspruchnahme der Mittel nur in Höhe der tatsächlich entstehenden Ausgaben;

x) die Bank wird sich bemühen, ihre Mittel durch Verkauf von Kapitalanlagen an private Anleger wieder zu mobilisieren, wann immer dies angemessen und zu zufriedenstellenden Bedingungen möglich ist;

xi) bei Kapitalanlagen in einzelnen Unternehmen gewährt die Bank ihre Finanzierungsmittel zu Bedingungen, die ihr unter Berücksichtigung des Bedarfs des Unternehmens, der von der Bank übernommenen Risiken und der von privaten Anlegern für ähnliche Finanzierungen üblicherweise erzielten Bedingungen angemessen erscheinen;

xii) die Bank unterwirft die Beschaffung von Waren und Dienstleistungen in einem Land mit Hilfe der Mittel aus Darlehen, Kapitalanlagen oder sonstigen Finanzierungen, die im Rahmen der ordentlichen oder der besonderen Geschäftstätigkeit der Bank getätigt worden sind, keinerlei Beschränkungen; in allen geeigneten Fällen macht sie ihre Darlehen und sonstigen Geschäftstätigkeiten von der Durchführung internationaler Ausschreibungen abhängig;

xiii) die Bank trifft alle erforderlichen Maßnahmen, um sicherzustellen, dass die Mittel aus Darlehen, welche die Bank gewährt oder garantiert oder an denen sie sich beteiligt hat, oder aus Kapitalbeteiligungen nur für die Zwecke, für die das Darlehen gewährt oder die Beteiligung eingegangen worden ist, und unter gebührender Berücksichtigung von Wirtschaftlichkeit und Leistungsfähigkeit verwendet werden.

Artikel 14

BEDINGUNGEN FÜR DARLEHEN UND GARANTIEN

(1) Bei Darlehen, welche die Bank gewährt oder garantiert oder an denen sie sich beteiligt, werden die jeweiligen Bedingungen, darunter diejenigen für die Zahlung von Kapital, Zinsen und sonstigen Gebühren und Spesen, sowie die jeweiligen Fälligkeits- und Zahlungstermine im Vertrag festgelegt. Bei der Festsetzung dieser Bedingungen trägt die Bank der erforderlichen Sicherung ihrer Einnahmen voll Rechnung.

(2) Ist der Empfänger eines Darlehens oder einer Darlehensgarantie nicht selbst Mitglied, sondern ein staatseigenes Unternehmen, so kann die Bank, wenn dies wünschenswert erscheint, unter Berücksichtigung des für öffentliche und im Übergang in Privateigentum und unter private Kontrolle befindliche staatseigene Unternehmen geeigneten unterschiedlichen Vorgehens verlangen, dass das oder die Mitglieder, in deren Hoheitsgebiet das

betreffende Vorhaben durchgeführt werden soll, oder eine der Bank annehmbar erscheinende öffentliche Stelle oder Einrichtung des oder der betreffenden Mitglieder die Rückzahlung des Kapitals und die Zahlung der Zinsen und sonstigen Gebühren und Spesen für das Darlehen nach Maßgabe der jeweiligen Darlehnsbedingungen garantieren. Die diesbezügliche Praxis der Bank wird unter gebührender Berücksichtigung ihrer Kreditwürdigkeit alljährlich vom Direktorium überprüft.

(3) Im Darlehns- oder Garantievertrag wird ausdrücklich festgelegt, in welcher Währung oder welchen Währungen alle vertraglichen Zahlungen an die Bank zu erfolgen haben, oder ob sie in ECU zu erfolgen haben.

Artikel 15

PROVISIONEN UND GEBÜHREN

(1) Die Bank erhebt auser den Zinsen eine Provision für Darlehen, die sie im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit gewährt oder an denen sie sich in diesem Rahmen beteiligt. Die Bedingungen für diese Provision werden vom Direktorium festgelegt.

(2) Bei der Garantierung eines Darlehens im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit oder der Übernahme von Wertpapieremissionen erhebt die Bank als angemessene Entschädigung für die von ihr übernommenen Risiken Gebühren, deren Höhe und Zahlungstermine vom Direktorium festgelegt werden.

(3) Das Direktorium kann beliebige andere Spesen der Bank im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit sowie Provisionen, Gebühren oder sonstige Spesen im Rahmen ihrer besonderen Geschäftstätigkeit festsetzen.

Artikel 16

SONDERRÜCKLAGE

(1) Die nach Artikel 15 von der Bank eingenommenen Provisionen und Gebühren werden als Sonderrücklage zurückgestellt, die zur Deckung von Verlusten der Bank nach Artikel 17 verwendet wird. Die Sonderrücklage wird in einer von der Bank zu beschließenden Form liquide angelegt.

(2) Stellt das Direktorium fest, das die Sonderrücklage ausreicht, so kann es beschließen, das die Provisionen oder Gebühren künftig ganz oder teilweise zu den Einnahmen der Bank gehören sollen.

Artikel 17

METHODEN DER DECKUNG VON VERLUSTEN DER BANK

(1) Tritt bei Darlehen, welche die Bank im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit gewährt oder garantiert oder an denen sie sich beteiligt, ein Zahlungsverzug oder Nichtzahlung ein, oder treten bei Emissionsübernahmen oder Kapitalbeteiligungen, welche die Bank in diesem Rahmen vornimmt, Verluste auf, so trifft die Bank die ihr angebracht erscheinenden Maßnahmen. Die Bank bildet angemessene Rückstellungen für etwaige Verluste.

(2) Mit Verlusten im Rahmen der ordentlichen Geschäftstätigkeit der Bank werden belastet

i) an erster Stelle die in Absatz 1 genannten Rückstellungen;

ii) an zweiter Stelle die Reineinnahmen;

iii) an dritter Stelle die in Artikel 16 vorgesehene Sonderrücklage;

iv) an vierter Stelle die allgemeine Rücklage und die Überschüsse ;

v) an fünfter Stelle das unverminderte eingezahlte Kapital;

vi) an letzter Stelle ein entsprechender Betrag des unabgerufenen, bei Abruf zahlbaren gezeichneten Kapitals, der nach Artikel 6 Absätze 4 und 5 abgerufen wird.

Artikel 18

SONDERFONDS

(1) Die Bank kann die Verwaltung von Sonderfonds übernehmen, die ihrem Zweck dienen und in ihren Aufgabenbereich fallen. Sämtliche Kosten für die Verwaltung eines solchen Sonderfonds gehen zu Lasten des betreffenden Sonderfonds.

(2) Die von der Bank übernommenen Sonderfonds können in jeglicher Weise und zu jeglichen Bedingungen verwendet werden, die mit dem Zweck und den Aufgaben der Bank, den sonstigen einschlägigen Bestimmungen dieses Übereinkommens sowie der oder den über diese Fonds geschlossenen Übereinkünften vereinbar sind.

(3) Die Bank erläßt alle für die Errichtung, Verwaltung und Verwendung der einzelnen Sonderfonds erforderlichen Regelungen. Diese müssen mit den Bestimmungen dieses Übereinkommens mit Ausnahme derjenigen, die ausdrücklich nur auf die ordentliche Geschäftstätigkeit der Bank anwendbar sind, vereinbar sein.

Artikel 19

SONDERFONDSMITTEL

Der Ausdruck "Sonderfondsmittel" bezeichnet die Mittel der einzelnen Sonderfonds; dazu gehören

i) Mittel, welche die Bank zur Aufnahme in einen Sonderfonds übernommen hat;

ii) Mittel aus Rückzahlungen im Zusammenhang mit Darlehen oder Garantien sowie Erlöse aus Kapitalbeteiligungen, die mit Sonderfondsmitteln finanziert wurden und die nach den für den betreffenden Sonderfonds geltenden Regelungen diesem Sonderfonds zufallen;

iii) Einnahmen aus der Anlage von Sonderfondsmitteln.

Kapitel IV

KREDITAUFNAHME UND SONSTIGE BEFUGNISSE

Artikel 20

ALLGEMEINE BEFUGNISSE

(1) Neben den anderweitig in diesem Übereinkommen genannten Befugnissen hat die Bank die Befugnis,

i) in den Mitgliedländern oder anderswo Kredite aufzunehmen, vorausgesetzt,

s) das die Bank vor Veräußerung eigener Schuldverschreibungen im Hoheitsgebiet eines Landes dessen Zustimmung einholt;

b) das die Bank, wenn ihre Schuldverschreibungen auf die Währung eines Mitglieds lauten sollen, dessen Zustimmung einholt;

ii) Mittel, die sie für ihre Geschäfte nicht benötigt, anzulegen oder anderweitig einzuzahlen;

iii) Wertpapiere, die sie ausgegeben oder garantiert oder in denen sie Mittel angelegt hat, auf dem Sekundärmarkt zu kaufen und zu verkaufen;

iv) Wertpapiere, in denen sie Mittel angelegt hat, zu garantieren, um ihren Verkauf zu erleichtern;

v) die Emission von Wertpapieren zu übernehmen, die von einem Unternehmen für mit dem Zweck und den Aufgaben der Bank in Übereinstimmung stehende Zwecke ausgegeben werden, beziehungsweise sich an derartigen Übernahmen zu beteiligen;

vi) technische Beratung und Hilfe zu gewähren, die ihrem Zweck dienen und in ihren Aufgabenbereich fallen;

vii) alle sonstigen Befugnisse auszuüben und alle Regelungen zu erlassen, die zur Förderung ihres Zweckes und ihrer Aufgaben im Einklang mit diesem Übereinkommen notwendig oder sachdienlich sind;

viii) Übereinkünfte zur Zusammenarbeit mit öffentlichen oder privaten Rechtsträgern zu schließen.

(2) Jedes von der Bank ausgegebene oder garantierte Wertpapier hat auf der Vorderseite einen deutlich sichtbaren Vermerk zu tragen, das das Wertpapier keine Verbindlichkeit einer Regierung oder eines Mitglieds darstellt, es sei denn, das es sich tatsächlich um die Verbindlichkeit einer bestimmten Regierung oder eines bestimmten Mitglieds handelt; in diesem Fall hat der Vermerk entsprechend zu lauten.

Kapitel V

WÄHRUNGEN

Artikel 21

FESTLEGUNG UND VERWENDUNG VON WÄHRUNGEN

(1) Wird es aufgrund dieses Übereinkommens notwendig, festzulegen, ob eine Währung im Sinne dieses Übereinkommens voll konvertierbar ist, so trifft die Bank diese Festlegung unter Berücksichtigung der vorrangigen Notwendigkeit, ihre eigenen finanziellen Interessen zu wahren, falls erforderlich nach Konsultation mit dem Internationalen Währungsfonds .

(2) Die Mitglieder dürfen der Bank keine Beschränkungen bezüglich der Entgegennahme, des Besitzes, der Verwendung oder der Übertragung folgender Mittel auferlegen:

i) Währungen oder ECU, welche die Bank nach Artikel 6 für Zeichnungen auf ihr Stammkapital erhält;

ii) Währungen, welche die Bank durch Kreditaufnahme erwirbt;

iii) Währungen und sonstige Mittel, die als Sonderfondsbeiträge von der Bank verwaltet werden;

iv) Währungen, welche die Bank durch Kapitalrückzahlung oder durch Zahlung von Zinsen, Dividenden oder sonstigen Spesen für Darlehen oder Kapitalanlagen oder als Erlös aus der Veräußerung solcher Anlagen, die mit den unter den Ziffern i bis iii genannten Mitteln vorgenommen wurden, oder durch Zahlung von Provisionen, Gebühren oder sonstigen Spesen erhält.

Kapitel VI

ORGANISATION UND GESCHÄFTSFÜHRUNG

Artikel 22

AUFBAU

Die Bank hat einen Gouverneursrat, ein Direktorium, einen Präsidenten, einen oder mehrere Vizepräsidenten sowie alle weiteren für erforderlich erachteten leitenden und sonstigen Bediensteten.

Artikel 23

GOUVERNEURSRAT : ZUSAMMENSETZUNG

(1) Jedes Mitglied ist im Gouverneursrat vertreten und ernennt einen Gouverneur und einen Stellvertreter. Jeder Gouverneur und jeder Stellvertreter bleibt im Amt, solange ihn das Mitglied, das ihn ernannt hat, nicht abberuft. Stellvertreter nehmen nur bei Abwesenheit ihres Gouverneurs an der Abstimmung teil. Auf jeder seiner Jahrestagungen wählt der Rat einen der Gouverneure zum Vorsitzenden; dieser bleibt bis zur Wahl des nächsten Vorsitzenden im Amt.

(2) Die Gouverneure und Stellvertreter sind in dieser Eigenschaft ohne Vergütung durch die Bank tätig.

Artikel 24

GOUVERNEURSRAT : BEFUGNISSE

(1) Alle Befugnisse der Bank liegen beim Gouverneursrat.

(2) Der Gouverneursrat kann seine Befugnisse ganz oder teilweise auf das Direktorium übertragen; davon ausgenommen ist jedoch die Befugnis,

i) neue Mitglieder aufzunehmen und die Bedingungen für ihre Aufnahme festzusetzen;

ii) das genehmigte Stammkapital der Bank zu erhöhen oder herabzusetzen;

iii) ein Mitglied zu suspendieren;

iv) über Berufungen gegen die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens durch das Direktorium zu entscheiden;

v) den Abschluss allgemeiner Übereinkünfte zur Zusammenarbeit mit anderen internationalen Organisationen zu genehmigen;

vi) die Direktoren und den Präsidenten der Bank zu wählen;

vii) die Bezüge der Direktoren und ihrer Stellvertreter sowie das Gehalt und die sonstigen Bedingungen des Dienstvertrags des Präsidenten festzusetzen;

viii) nach Prüfung des Berichts der Rechnungsprüfer die allgemeine Bilanz und die Gewinn- und Verlustrechnung der Bank zu genehmigen;

ix) über die Rücklagen sowie die Zuweisung und Verteilung der Reingewinne der Bank zu befinden;

x) dieses Übereinkommen zu ändern;

xi) die Beendigung der Geschäftstätigkeit der Bank und die Verteilung ihrer Vermögenswerte zu beschließen;

xii) alle sonstigen Befugnisse auszuüben, die in diesem Übereinkommen ausdrücklich dem Gouverneursrat zugewiesen sind.

(3) Der Gouverneursrat behält volle Weisungsbefugnis in allen nach Absatz 2 oder anderswo in diesem Übereinkommen dem Direktorium übertragenen oder zugewiesenen Angelegenheiten.

Artikel 25

GOUVERNEURSRAT : VERFAHREN

(1) Der Gouverneursrat hält eine Jahrestagung ab; weitere Tagungen können vom Gouverneursrat selbst oder vom Direktorium anberaumt werden. Das Direktorium ernennt eine Tagung des Gouverneursrats an, sobald dies von mindestens fünf (5) Mitgliedern der Bank oder von Mitgliedern mit einem Stimmenanteil von mindestens einem Viertel der Gesamtstimmzahl der Mitglieder verlangt wird.

(2) Der Gouverneursrat ist verhandlungs- und beschlussfähig, wenn auf einer Sitzung zwei Drittel der Gouverneure anwesend sind und diese Mehrheit mindestens zwei Drittel der Gesamtstimmzahl der Mitglieder vertritt.

(3) Der Gouverneursrat kann durch Verfügung ein Verfahren festlegen, wonach das Direktorium, wenn es dies für ratsam hält, eine Abstimmung der Gouverneure über eine bestimmte Frage erwirken kann, ohne eine Tagung des Gouverneursrats anzuberäumen.

(4) Der Gouverneursrat und, soweit dazu ermächtigt, das Direktorium können die für die Führung der Geschäfte der Bank erforderlichen oder geeigneten Regelungen erlassen und Nebenorgane einsetzen.

Artikel 26

DIREKTORIUM : ZUSAMMENSETZUNG

(1) Das Direktorium besteht aus dreiundzwanzig (23) Mitgliedern, die nicht dem Gouverneursrat angehören dürfen; davon werden

i) elf (11) von den Gouverneuren gewählt, die Belgien, Dänemark, die Bundesrepublik Deutschland, Frankreich, Griechenland, Irland, Italien, Luxemburg, die Niederlande, Portugal, Spanien, das Vereinigte Königreich, die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft und die Europäische Investitionsbank vertreten;

ii) zwölf (12) von den Gouverneuren gewählt, die andere Mitglieder vertreten, und zwar

a) vier (4) von den Gouverneuren, welche die in Anlage A als mittel- und osteuropäische Länder, die für die Unterstützung durch die Bank in Frage kommen, aufgeführten Länder vertreten;

b) vier (4) von den Gouverneuren, welche die in Anlage A als andere europäische Länder aufgeführten Länder vertreten;

c) vier (4) von den Gouverneuren, welche die in Anlage A als nichteuropäische Länder aufgeführten Länder vertreten.

Die Direktoren können neben den Mitgliedern, von deren Gouverneuren sie gewählt worden sind, auch Mitglieder vertreten, die ihnen ihre Stimmen übertragen.

(2) Die Direktoren müssen hochqualifizierte Wirtschafts- und Finanzfachleute sein; sie werden nach Maßgabe der Anlage B gewählt.

(3) Der Gouverneursrat kann mit Zustimmung von mindestens zwei Dritteln der Gouverneure, die mindestens drei Viertel der Gesamtstimmzahl der Mitglieder vertreten, die Zahl der Mitglieder des Direktoriums erhöhen oder verringern oder seine Zusammensetzung ändern, um Änderungen in der Zahl der Mitglieder der Bank Rechnung zu tragen. Unbeschadet der Ausübung dieser Befugnisse bei späteren Wahlen richten sich die Zahl der Mitglieder und die Zusammensetzung des zweiten Direktoriums nach Absatz 1.

(4) Jeder Direktor ernennt einen Stellvertreter, der bevollmächtigt ist, in seiner Abwesenheit für ihn zu handeln. Die Direktoren und ihre Stellvertreter müssen Staatsangehörige von Mitgliedsländern sein. Ein Mitglied darf nur von einem einzigen Direktor vertreten werden. Stellvertreter dürfen an den Sitzungen des Direktoriums teilnehmen, jedoch nur dann mit abstimmen, wenn sie für ihren Direktor handeln.

(5) Die Amtszeit der Direktoren beträgt drei (3) Jahre; sie können wiedergewählt werden; jedoch wird das erste Direktorium vom Gouverneursrat auf seiner Eröffnungssitzung gewählt und bleibt bis zur nächsten unmittelbar folgenden Jahrestagung des Gouverneursrats oder, falls der Gouverneursrat dies auf dieser Jahrestagung beschließt, bis zur nächsten darauffolgenden

Jahrestagung im Amt. Ein Direktor bleibt im Amt, bis sein Nachfolger gewählt ist und sein Amt antritt. Verwaist das Amt eines Direktors mehr als hundertachtzig (180) Tage vor Ende seiner Amtszeit, so wählen die Gouverneure, die den früheren Direktor gewählt hatten, nach Masgabe der Anlage B einen Nachfolger für den Rest der Amtszeit. Dabei ist die Mehrheit der von diesen Gouverneuren abgegebenen Stimmen erforderlich. Verwaist das Amt eines Direktors hundertachtzig (180) oder weniger Tage vor Ende seiner Amtszeit, so können die Gouverneure, die den früheren Direktor gewählt hatten, auf dieselbe Weise einen Nachfolger für den Rest der Amtszeit wählen; dabei ist die Mehrheit der von diesen Gouverneuren abgegebenen Stimmen erforderlich. Solange das Amt verwaist ist, übt der Stellvertreter des bisherigen Direktors dessen Befugnisse aus, ausgenommen diejenige zur Ernennung eines Stellvertreters.

Artikel 27

DIREKTORIUM : BEFUGNISSE

Das Direktorium ist unbeschadet der Befugnisse des Gouverneursrats nach Artikel 24 für die Leitung der allgemeinen Geschäftstätigkeit der Bank verantwortlich und übt zu diesem Zweck neben den ihm in diesem Übereinkommen ausdrücklich zugewiesenen Befugnissen alle diejenigen aus, die ihm vom Gouverneursrat übertragen werden, insbesondere die Befugnis,

i) die Arbeit des Gouverneursrats vorzubereiten;

ii) im Einklang mit den allgemeinen Weisungen des Gouverneursrats geschäftspolitische Grundsätze aufzustellen sowie Beschlüsse zu fassen über Darlehen, Garantien, Kapitalbeteiligungen, Kreditaufnahme durch die Bank, Bereitstellung technischer Hilfe und die sonstige Geschäftstätigkeit der Bank;

iii) dem Gouverneursrat auf jeder Jahrestagung den geprüften Jahresabschluss für das jeweilige Geschäftsjahr zur Genehmigung vorzulegen und

iv) den Haushaltsplan der Bank zu genehmigen.

Artikel 28

DIREKTORIUM : VERFAHREN

(1) Die Arbeit des Direktoriums vollzieht sich normalerweise am Sitz der Bank; es tritt zusammen, sooft die Geschäfte der Bank dies erfordern.

(2) Das Direktorium ist verhandlungs- und beschlussfähig, wenn auf einer Sitzung eine Mehrheit der Direktoren anwesend ist, die mindestens zwei Drittel der Gesamtstimmzahl der Mitglieder vertritt.

(3) Der Gouverneursrat erlässt Regelungen, nach denen ein Mitglied, falls keiner der Direktoren dessen Staatsangehörigkeit besitzt, einen Vertreter zur Teilnahme ohne Stimmrecht an den Sitzungen des Direktoriums entsenden kann, wenn eine dieses Mitglied besonders berührende Frage behandelt wird.

Artikel 29

ABSTIMMUNG

(1) Die Stimmzahl eines Mitglieds ist gleich der Anzahl der von ihm gezeichneten Anteile am Stammkapital der Bank. Zahlt ein Mitglied einen Teil des aufgrund seiner Zeichnungsverpflichtungen nach Artikel 6 fälligen Betrags nicht, so ist es, solange es nicht zahlt, nicht berechtigt, den Hundertsatz seiner Stimmrechte auszuüben, der dem des fälligen, aber nicht gezahlten Betrags am Gesamtbetrag der von diesem Mitglied gezeichneten eingezahlten Anteile am Stammkapital der Bank entspricht.

(2) Bei Abstimmungen im Gouverneursrat ist jeder Gouverneur zur Abgabe der Stimmen des von ihm vertretenen Mitglieds berechtigt. Sofern in diesem Übereinkommen nicht ausdrücklich etwas anderes vorgesehen ist, bedürfen Beschlüsse zu allen dem Gouverneursrat vorliegenden Fragen einer Mehrheit der Stimmzahl der an der Abstimmung teilnehmenden Mitglieder.

(3) Bei Abstimmungen im Direktorium ist jeder Direktor zur Abgabe der Anzahl von Stimmen berechtigt, die den Gouverneuren zusteht, von denen er gewählt worden ist, sowie der Stimmen, die den Gouverneuren zustehen, die ihm nach Anlage B Abschnitt D ihre Stimmen übertragen haben. Ein Direktor, der mehrere Mitglieder vertritt, kann die Stimmen der von ihm vertretenen Mitglieder gesondert abgeben. Sofern in diesem Übereinkommen nicht ausdrücklich etwas anderes vorgesehen ist, und auser im Fall der

Beschlüsse über die allgemeine Politik, die mit einer Mehrheit von mindestens zwei Dritteln der Gesamtstimmzahl der an der Abstimmung teilnehmenden Mitglieder zu fassen sind, bedürfen Beschlüsse zu allen dem Direktorium vorliegenden Fragen einer Mehrheit der Stimmzahl der an der Abstimmung teilnehmenden Mitglieder.

Artikel 30

DER PRÄSIDENT

(1) Der Gouverneursrat wählt mit den Stimmen einer Mehrheit aller Gouverneure, die mindestens eine Mehrheit der Gesamtstimmzahl der Mitglieder vertreten, einen Präsidenten der Bank. Der Präsident darf während seiner Amtszeit weder Gouverneur noch Direktor noch Stellvertreter eines Gouverneurs oder Direktors sein.

(2) Die Amtszeit des Präsidenten beträgt vier (4) Jahre. Er kann wiedergewählt werden. Er hat jedoch aus dem Amt auszuscheiden, wenn der Gouverneursrat dies mit Zustimmung von mindestens zwei Dritteln der Gouverneure, die mindestens zwei Drittel der Gesamtstimmzahl der Mitglieder vertreten, beschließt. Verwaist das Amt des Präsidenten aus irgendeinem Grund, so wählt der Gouverneursrat nach Absatz 1 einen Nachfolger für eine Dauer von bis zu vier (4) Jahren.

(3) Der Präsident hat, abgesehen von der entscheidenden Stimme bei Stimmgleichheit, kein Stimmrecht. Er kann an Sitzungen des Gouverneursrats teilnehmen und führt bei den Sitzungen des Direktoriums den Vorsitz.

(4) Der Präsident ist der gesetzliche Vertreter der Bank.

(5) Der Präsident ist Vorgesetzter des Personals der Bank. Er ist entsprechend den vom Direktorium zu erlassenden Regelungen für das Organisationswesen sowie für die Einstellung und Entlassung der leitenden und sonstigen Bediensteten verantwortlich. Bei der Einstellung von leitenden und sonstigen Bediensteten hat der Präsident unter Berücksichtigung der vorrangigen Bedeutung von Leistungsfähigkeit und fachlichem Können gebührend darauf zu achten, daß die Auswahl auf breiter geographischer Grundlage unter den Mitgliedern der Bank erfolgt.

(6) Der Präsident führt nach den Weisungen des Direktoriums die laufenden Geschäfte der Bank.

Artikel 31

VIZEPRÄSIDENT(EN)

(1) Das Direktorium ernennt auf Empfehlung des Präsidenten einen oder mehrere Vizepräsidenten. Amtszeit, Befugnisse und Aufgaben der einzelnen Vizepräsidenten in der Verwaltung der Bank werden vom Direktorium bestimmt. Bei Abwesenheit oder Dienstunfähigkeit des Präsidenten werden dessen Befugnisse und Aufgaben von einem Vizepräsidenten wahrgenommen.

(2) Ein Vizepräsident kann an den Sitzungen des Direktoriums teilnehmen, hat jedoch kein Stimmrecht, abgesehen von der entscheidenden Stimme, wenn er für den Präsidenten handelt.

Artikel 32

INTERNATIONALER CHARAKTER DER BANK

(1) Die Bank nimmt keinerlei Sonderfonds oder sonstige Darlehen oder Unterstützung an, die ihren Zweck oder ihre Aufgaben in irgendeiner Weise beeinträchtigen, verfälschen oder in anderer Weise ändern können.

(2) Die Bank, ihr Präsident, ihr(e) Vizepräsident(en) sowie die leitenden und sonstigen Bediensteten berücksichtigen bei ihren Beschlüssen nur Erwägungen, die für den Zweck, die Aufgaben und die Geschäfte der Bank im Sinne dieses Übereinkommens maßgeblich sind. Diese Erwägungen werden unparteilich gegeneinander abgewogen, um den Zweck der Bank zu erfüllen und ihre Aufgaben durchzuführen.

(3) Der Präsident, der oder die Vizepräsident(en) sowie die leitenden und sonstigen Bediensteten der Bank sind bei der Ausübung ihrer dienstlichen Tätigkeit allein der Bank und keiner sonstigen Stelle verpflichtet. Jedes Mitglied der Bank achtet den internationalen Charakter dieser Verpflichtung und unterläßt alle Versuche, diese Personen bei der Erfüllung ihrer Pflichten zu beeinflussen.

Artikel 33

SITZ

(1) Der Sitz der Bank befindet sich in London.

(2) Die Bank kann Niederlassungen oder Zweigstellen im Hoheitsgebiet jedes ihrer Mitglieder errichten.

Artikel 34

HINTERLEGUNGSSTELLEN

UND VERBINDUNGSSTELLEN

(1) Jedes Mitglied benennt seine Zentralbank oder eine andere mit der Bank vereinbarte Stelle als Hinterlegungsstelle für alle Guthaben der Bank in seiner Währung sowie für sonstige Vermögenswerte der Bank.

(2) Jedes Mitglied benennt eine geeignete amtliche Stelle, mit der sich die Bank bezüglich jeder Angelegenheit, die sich im Rahmen dieses Übereinkommens ergibt, in Verbindung setzen kann.

Artikel 35

VERÖFFENTLICHUNG VON BERICHTEN UND BEREITSTELLUNG VON INFORMATIONEN

(1) Die Bank veröffentlicht einen Jahresbericht mit einem geprüften Jahresabschluss und übermittelt ihren Mitgliedern vierteljährlich oder in kürzeren Abständen eine zusammenfassende Darstellung über ihre finanzielle Lage sowie eine Gewinn- und Verlustrechnung, in der die Ergebnisse ihrer Geschäftstätigkeit ausgewiesen werden. Die Finanzbuchhaltung wird in ECU geführt.

(2) Die Bank berichtet jährlich über die ökologischen Auswirkungen ihrer Tätigkeiten und kann weitere Berichte veröffentlichen, soweit sie dies zur Förderung ihres Zweckes für wünschenswert hält.

(3) Exemplare aller aufgrund dieses Artikels erstellten Berichte, Darstellungen und Veröffentlichungen werden an die Mitglieder verteilt.

Artikel 36

ZUWEISUNG UND VERTEILUNG DER REINEINNAHMEN

(1) Der Gouverneursrat legt mindestens einmal im Jahr fest, welcher Teil der Reineinnahmen der Bank nach Bildung von Rücklagen und, falls erforderlich, von Rückstellungen für etwaige Verluste nach Artikel 17 Absatz 1 als Überschuss oder für andere Zwecke einbehalten wird und welcher Teil gegebenenfalls verteilt wird. Beschlüsse über die Verwendung der Reineinnahmen der Bank für andere Zwecke bedürfen einer Mehrheit von mindestens zwei Dritteln

der Gouverneure, die mindestens zwei Drittel der Gesamtstimmzahl der Mitglieder vertreten. Es erfolgt keine Zuweisung und keine Verteilung, bis die allgemeine Rücklage mindestens zehn (10) v.H. des genehmigten Stammkapitals erreicht hat.

(2) Die Verteilung nach Absatz 1 erfolgt im Verhältnis der Anzahl der eingezahlten Anteile der einzelnen Mitglieder; bei der Berechnung dieser Anzahl werden jedoch nur Barzahlungen und Schuldscheine berücksichtigt, die spätestens am Ende des betreffenden Geschäftsjahrs eingegangen beziehungsweise eingelöst worden sind.

(3) Die Zahlungen an die einzelnen Mitglieder erfolgen in der vom Gouverneursrat festgelegten Art und Weise. Diese Zahlungen sowie ihre Verwendung durch das Empfängerland unterliegen keiner Beschränkung durch die Mitglieder.

Kapitel VII

AUSTRITT UND SUSPENDIERUNG DER MITGLIEDSCHAFT;

VORÜBERGEHENDE EINSTELLUNG UND BEENDIGUNG

DER GESCHÄFTSTÄTIGKEIT

Artikel 37

AUSTRITTSRECHT DER MITGLIEDER

(1) Ein Mitglied kann jederzeit aus der Bank austreten, indem es ihr an ihrem Sitz eine schriftliche Anzeige zugehen läßt.

(2) Der Austritt eines Mitglieds wird wirksam und seine Mitgliedschaft erlischt zu dem in der Anzeige angegebenen Zeitpunkt, frühestens jedoch sechs (6) Monate nach Eingang der Anzeige bei der Bank. Vor dem endgültigen Wirksamwerden des Austritts hat das Mitglied jedoch jederzeit die Möglichkeit, die Austrittsanzeige durch eine schriftliche Mitteilung an die Bank zurückzunehmen.

Artikel 38

SUSPENDIERUNG DER MITGLIEDSCHAFT

(1) Kommt ein Mitglied einer seiner Verpflichtungen gegenüber der Bank nicht nach, so kann diese seine Mitgliedschaft durch Beschluß einer Mehrheit von mindestens zwei Dritteln der

Gouverneure, die mindestens zwei Drittel der Gesamtstimmzahl der Mitglieder vertreten, suspendieren. Die Mitgliedschaft des suspendierten Mitglieds erlischt automatisch ein Jahr nach dem Zeitpunkt der Suspendierung, sofern nicht mit mindestens der gleichen Mehrheit beschlossen wird, das Mitglied wieder in seine Mitgliedschaft einzusetzen.

(2) Während der Suspendierung kann das Mitglied keine Rechte aus diesem Übereinkommen mit Ausnahme des Austrittsrechts wahrnehmen, hat aber alle seine Verpflichtungen aus dem Übereinkommen zu erfüllen.

Artikel 39

ABRECHNUNG MIT FRÜHEREN MITGLIEDERN

(1) Ein Mitglied haftet auch nach Erlöschen seiner Mitgliedschaft weiterhin für seine unmittelbaren Verpflichtungen und Eventualverbindlichkeiten gegenüber der Bank, solange ein Teil der vor dem Erlöschen seiner Mitgliedschaft gewährten Darlehen oder Garantien beziehungsweise eingegangenen Kapitalbeteiligungen aussteht; ihm entstehen jedoch keine Verbindlichkeiten in bezug auf später von der Bank gewährte Darlehen und Garantien beziehungsweise eingegangene Kapitalbeteiligungen, und es ist weder an den Einnahmen noch an den Ausgaben der Bank beteiligt.

(2) Zum Zeitpunkt des Erlöschens der Mitgliedschaft eines Mitglieds trifft die Bank im Rahmen der Abrechnung mit dem früheren Mitglied nach diesem Artikel Vorkehrungen für den Rückkauf seiner Anteile. Als Rückkaufpreis der Anteile gilt dabei der Buchwert am Tag des Erlöschens der Mitgliedschaft, im Höchstfall jedoch der ursprüngliche Kaufpreis der einzelnen Anteile.

(3) Die Bezahlung der aufgrund dieses Artikels durch die Bank zurückgekauften Anteile erfolgt zu den nachstehenden Bedingungen:

i) Die dem früheren Mitglied für seine Anteile geschuldeten Beträge werden einbehalten, solange das frühere Mitglied, seine Zentralbank beziehungsweise eine seiner Dienststellen oder Einrichtungen als Kreditnehmer oder Bürge Verbindlichkeiten gegenüber der Bank hat, und können bei Fälligkeit dieser Verbindlichkeiten von der Bank zu deren Deckung verwendet werden. Für Verbindlichkeiten des früheren Mitglieds aufgrund der Zeichnung von Anteilen nach Artikel 6 Absätze 4, 5 und 7 wird jedoch nichts einbehalten. In jedem Fall werden die

einem früheren Mitglied für seine Anteile zustehenden Beträge nicht vor Ablauf von sechs (6) Monaten nach Erlöschen seiner Mitgliedschaft ausgezahlt;

ii) soweit der als Rückkaufpreis nach Absatz 2 geschuldete Betrag die unter Ziffer i genannten Gesamtverbindlichkeiten für Darlehen, Garantien und Kapitalbeteiligungen übersteigt, können gegen Rückgabe der betreffenden Anteile von Zeit zu Zeit Zahlungen auf Anteile geleistet werden, bis das frühere Mitglied den vollen Rückkaufpreis erhalten hat;

iii) die Zahlungen erfolgen in den von der Bank festgelegten voll konvertierbaren Währungen beziehungsweise in ECU sowie zu den von ihr festgelegten Bedingungen und Zeitpunkten;

iv) erleidet die Bank Verluste auf bei Erlöschen der Mitgliedschaft eines Mitglieds ausstehende Garantien, Beteiligungen an Darlehen oder Darlehen oder einen Nettoverlust auf zu diesem Zeitpunkt von der Bank gehaltene Kapitalbeteiligungen und übersteigen diese Verluste den Umfang der bei Erlöschen der Mitgliedschaft vorhandenen Rückstellungen für Verluste, so hat das frühere Mitglied auf Verlangen den Betrag zurückzuzahlen, um den der Rückkaufpreis seiner Anteile herabgesetzt worden wäre, wenn die Verluste bei der Ermittlung des Rückkaufpreises berücksichtigt worden wären. Außerdem ist das frühere Mitglied bei Abruf nicht eingezahlter Zeichnungen nach Artikel 6 Absatz 4 weiterhin in der Höhe zur Zahlung verpflichtet, in der es hätte beitragen müssen, wenn die Kapitalminderung und der Abruf zum Zeitpunkt der Ermittlung des Rückkaufpreises seiner Anteile erfolgt wären.

(4) Stellt die Bank binnen sechs (6) Monaten nach Erlöschen der Mitgliedschaft eines Mitglieds ihre Geschäftstätigkeit nach Artikel 41 ein, so bestimmen sich alle Rechte des früheren Mitglieds nach den Artikeln 41 bis 43.

Artikel 40

VORÜBERGEHENDE EINSTELLUNG DER GESCHÄFTSTÄTIGKEIT

In Notfällen kann das Direktorium die Geschäftstätigkeit im Hinblick auf neue Darlehen, Garantien, Emissionsübernahmen, technische Hilfe und Kapitalbeteiligungen vorübergehend einstellen, bis der Gouverneursrat Gelegenheit hat, sich zu beraten und Maßnahmen zu treffen.

Artikel 41

BEENDIGUNG DER GESCHÄFTSTÄTIGKEIT

Die Bank kann ihre Geschäftstätigkeit mit Zustimmung von mindestens zwei Dritteln der Gouverneure, die mindestens drei Viertel der Gesamtstimmzahl der Mitglieder vertreten, beenden. Mit dieser Beendigung stellt die Bank sofort ihre gesamte Tätigkeit mit Ausnahme der Arbeiten ein, welche die ordnungsgemäße Verwertung, Sicherung und Erhaltung ihrer Vermögenswerte sowie die Erfüllung ihrer Verbindlichkeiten betreffen.

Artikel 42

HAFTUNG DER MITGLIEDER UND BEGLEICHUNG VON FORDERUNGEN

(1) Im Fall der Beendigung der Geschäftstätigkeit der Bank bleibt die Haftung aller Mitglieder für nicht abgerufene Zeichnungen auf das Stammkapital der Bank bestehen, bis alle Forderungen von Gläubigern einschließlich aller Eventualforderungen beglichen sind.

(2) Gläubiger im Zusammenhang mit der ordentlichen Geschäftstätigkeit, die unmittelbare Forderungen halten, werden an erster Stelle aus den Vermögenswerten der Bank, an zweiter Stelle aus der Bank geschuldeten Zahlungen für eingezahlte Anteile, die bislang nicht eingezahlt worden sind, und schließlich aus der Bank geschuldeten Zahlungen für abrufbares Stammkapital befriedigt. Bevor Zahlungen an Gläubiger mit unmittelbaren Forderungen geleistet werden, trifft das Direktorium alle nach seiner Ansicht notwendigen Vorkehrungen zur Gewährleistung einer anteiligen Verteilung auf Gläubiger mit unmittelbaren Forderungen und Gläubiger mit Eventualforderungen.

Artikel 43

VERTEILUNG DER VERMÖGENSWERTE

(1) Eine Verteilung von Vermögenswerten nach diesem Kapitel an die Mitglieder aufgrund ihrer Zeichnungen auf das Stammkapital der Bank erfolgt erst,

1) wenn alle Verbindlichkeiten gegenüber Gläubigern erfüllt sind oder hierfür Vorsorge getroffen ist;

ii) wenn der Gouverneursrat mit den Stimmen von mindestens zwei Dritteln der Gouverneure, die mindestens drei Viertel der Gesamtstimmzahl der Mitglieder vertreten, eine Verteilung beschlossen hat.

(2) Die Verteilung der Vermögenswerte der Bank an die Mitglieder erfolgt im Verhältnis ihres jeweiligen Anteils am Stammkapital und zu den Zeitpunkten und Bedingungen, die der Bank gerecht und billig erscheinen. Die verteilten Vermögensanteile brauchen hinsichtlich ihrer Art nicht einheitlich zu sein. Ein Mitglied hat bei der Verteilung der Vermögenswerte erst dann Anspruch auf seinen Anteil, wenn es alle seine Verbindlichkeiten gegenüber der Bank erfüllt hat.

(3) Ein Mitglied, das aufgrund dieses Artikels verteilte Vermögenswerte erhält, genießt hinsichtlich dieser Vermögenswerte dieselben Rechte, wie sie der Bank vor der Verteilung zustanden.

Kapitel VIII

RECHTSSTELLUNG, IMMUNITÄTEN, VORRECHTE UND BEFREIUNGEN

Artikel 44

ZWECK DIESES KAPITELS

Um der Bank die Erfüllung ihres Zweckes und der ihr zugewiesenen Aufgaben zu ermöglichen, werden ihr im Hoheitsgebiet jedes Mitgliedlands die Rechtsstellung sowie die Immunitäten, Vorrechte und Befreiungen gewährt, die in diesem Kapitel festgelegt sind.

Artikel 45

RECHTSSTELLUNG DER BANK

Die Bank besitzt volle Rechtspersönlichkeit und insbesondere die uneingeschränkte Rechtsfähigkeit,

i) Verträge zu schließen;

ii) unbewegliches und bewegliches Vermögen zu erwerben und darüber zu verfügen;

iii) vor Gericht zu stehen.

Artikel 46

STELLUNG DER BANK IN BEZUG AUF GERICHTLICHE VERFAHREN

Klagen gegen die Bank können nur vor einem zuständigen Gericht im Hoheitsgebiet eines Landes erhoben werden, in dem die Bank eine Geschäftsstelle besitzt, einen Vertreter für die Entgegennahme gerichtlicher Urkunden ernannt oder Wertpapiere ausgegeben oder garantiert hat. Es dürfen jedoch keine Klagen von Mitgliedern oder von Personen erhoben werden, die Mitglieder vertreten oder Forderungen von Mitgliedern ableiten. Das Eigentum und die Vermögenswerte der Bank, gleichviel wo und in wessen Besitz sie sich befinden, genießen Immunität von jeder Form der Beschlagnahme, Pfändung oder Vollstreckung, solange nicht ein endgültiges Urteil gegen die Bank ergangen ist.

Artikel 47

BEFREIUNG DER VERMÖGENSWERTE VON ZUGRIFF

Das Eigentum und die Vermögenswerte der Bank, gleichviel wo und in wessen Besitz sie sich befinden, sind von Zugriff durch Durchsuchung, Beschlagnahme, Einziehung, Enteignung oder jede andere Form der Wegnahme oder Zwangsvollstreckung auf dem Verwaltungs- oder Gesetzesweg befreit.

Artikel 48

UNVERLETZLICHKEIT DER ARCHIVE

Die Archive der Bank sowie ganz allgemein alle ihr gehörenden oder in ihrem Besitz befindlichen Schriftstücke sind unverletzlich.

Artikel 49

BEFREIUNG DER VERMÖGENSWERTE VON BESCHRÄNKUNGEN

Soweit es die Erfüllung des Zweckes und der Aufgaben der Bank erfordert und vorbehaltlich dieses Übereinkommens sind das gesamte Eigentum und alle Vermögenswerte der Bank von Beschränkungen, Verwaltungsvorschriften, Kontrollen und Moratorien jeder Art befreit.

Artikel 50

VORRECHT FÜR DEN NACHRICHTENVERKEHR

Jedes Mitglied gewährt dem amtlichen Nachrichtenverkehr der Bank dieselbe Behandlung, die es dem amtlichen Nachrichtenverkehr anderer Mitglieder gewährt.

Artikel 51

IMMUNITÄTEN DER LEITENDEN UND SONSTIGEN BEDIENTETEN

Alle Gouverneure, Direktoren, Stellvertreter, leitenden und sonstigen Bediensteten der Bank sowie die im Auftrag der Bank tätigen Sachverständigen genießen Immunität von der Gerichtsbarkeit hinsichtlich ihrer in amtlicher Eigenschaft vorgenommenen Handlungen, sofern nicht die Bank diese Immunität aufhebt; alle ihre amtlichen Schriftstücke sind unverletzlich. Diese Immunität gilt jedoch nicht für die zivilrechtliche Haftung für Schäden, die sich aus einem von einem Gouverneur, Direktor, Stellvertreter, leitenden oder sonstigen Bediensteten oder Sachverständigen verursachten Straßenverkehrsunfall ergeben.

ARTIKEL 52

VORRECHTE DER LEITENDEN UND SONSTIGEN BEDIENTETEN

(1) Alle Gouverneure, Direktoren, Stellvertreter, leitenden und sonstigen Bediensteten der Bank sowie die im Auftrag der Bank tätigen Sachverständigen

1) genießen, falls sie nicht Inländer sind, die gleiche Befreiung von Einwanderungsbeschränkungen, von der Meldepflicht für Ausländer und von staatlichen Dienstverpflichtungen sowie die gleichen devisarechtlichen Erleichterungen, wie sie die Mitglieder den in vergleichbarem Rang stehenden Vertretern und Bediensteten anderer Mitglieder gewähren;

ii) genießen in bezug auf Reiseerleichterungen die gleiche Behandlung, wie sie die Mitglieder den in vergleichbarem Rang stehenden Vertretern und Bediensteten anderer Mitglieder gewähren.

(2) Die Ehegatten und unmittelbaren Angehörigen der Direktoren, stellvertretenden Direktoren, leitenden oder sonstigen Bediensteten und Sachverständigen der Bank, die in dem Land ansässig sind, in dem sich der Sitz der Bank befindet, erhalten

Gelegenheit zur Aufnahme einer Beschäftigung in diesem Land. Den Ehegatten und unmittelbaren Angehörigen der Direktoren, stellvertretenden Direktoren, leitenden oder sonstigen Bediensteten und Sachverständigen der Bank, die in einem Land ansässig sind, in dem sich eine Niederlassung oder Zweigstelle der Bank befindet, soll in diesem Land im Einklang mit dem innerstaatlichen Recht nach Möglichkeit eine ähnliche Gelegenheit eingeräumt werden. Die Bank handelt mit dem Land, in dem sich der Sitz der Bank befindet, sowie gegebenenfalls mit den anderen betroffenen Ländern Sondervereinbarungen zur Umsetzung der Bestimmungen dieses Absatzes aus.

ARTIKEL 53

BEFREIUNG VON DER BESTEUERUNG

(1) Im Rahmen ihrer amtlichen Tätigkeiten sind die Bank, ihre Vermögenswerte, ihr Eigentum und ihre Einnahmen von allen direkten Steuern befreit.

(2) Werden von der Bank Käufe von beträchtlichem Wert getätigt oder Dienstleistungen von beträchtlichem Wert in Anspruch genommen, die für die Durchführung der amtlichen Tätigkeiten der Bank notwendig sind, und enthält der Kaufpreis oder der Preis für die Dienstleistungen Steuern oder sonstige Abgaben, so trifft das Mitglied, das die Steuern oder sonstigen Abgaben erhoben hat, geeignete Maßnahmen, um Befreiung von diesen Steuern oder sonstigen Abgaben zu gewähren oder für ihre Erstattung zu sorgen, sofern sie feststellbar sind.

(3) Von der Bank eingeführte Waren, die für die Durchführung ihrer amtlichen Tätigkeiten notwendig sind, sind von allen Einfuhrzöllen und -abgaben sowie von allen Einfuhrverboten und -beschränkungen befreit. Ebenso sind von der Bank ausgeführte Waren, die für die Durchführung ihrer amtlichen Tätigkeit notwendig sind, von allen Ausfuhrzöllen und -abgaben sowie von allen Ausfuhrverboten und -beschränkungen befreit.

(4) Die erworbenen oder eingeführten und nach diesem Artikel befreiten Waren dürfen nur in Übereinstimmung mit den von den Mitgliedern, welche die Befreiungen oder Erstattungen gewährt haben, festgelegten Bedingungen verkauft, vermietet, verliehen oder gegen Entgelt oder unentgeltlich weitergegeben werden.

(5) Dieser Artikel gilt nicht für Steuern oder sonstige Abgaben, die lediglich die Vergütung für Leistungen öffentlicher Versorgungsbetriebe darstellen.

(6) Die Direktoren, stellvertretenden Direktoren, leitenden und sonstigen Bediensteten der Bank unterliegen für die von ihr gezahlten Gehälter und sonstigen Bezüge nach Maßgabe der vom Gouverneursrat innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens festzulegenden Bedingungen und zu beschließenden Regeln einer internen effektiven Steuer zugunsten der Bank. Vom Tag der Erhebung dieser Steuer an sind diese Gehälter und Bezüge von der staatlichen Einkommensteuer befreit. Die Mitglieder können jedoch die befreiten Gehälter und Bezüge bei der Festsetzung des auf Einkommen aus anderen Quellen zu erhebenden Steuerbetrags berücksichtigen.

(7) Ungeachtet des Absatzes 6 kann ein Mitglied mit seiner Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde eine Erklärung hinterlegen, wonach es sich und seinen Gebietskörperschaften das Recht vorbehält, die von der Bank an seine eigenen Staatsangehörigen gezahlten Gehälter und sonstigen Bezüge zu besteuern. Die Bank ist von der Verpflichtung zur Entrichtung, Einbehaltung oder Einziehung solcher Steuern befreit. Diese Steuern werden von der Bank nicht erstattet.

(8) Absatz 6 ist auf Renten und Ruhegehälter, die von der Bank gezahlt werden, nicht anzuwenden.

(9) Von der Bank ausgegebene Schuldverschreibungen oder Wertpapiere einschließlich der Dividenden oder Zinsen dafür, gleichviel in wessen Besitz sie sich befinden, unterliegen keiner Art von Besteuerung,

1) die eine solche Schuldverschreibung oder ein solches Wertpapier nur deshalb benachteiligt, weil diese Urkunde von der Bank ausgegeben worden ist, oder

ii) deren einzige rechtliche Grundlage der Ort oder die Währung, in denen diese Urkunde ausgegeben oder bezahlt worden oder zahlbar ist, oder der Standort einer Geschäftsstelle oder eines Büros der Bank ist.

(10) Von der Bank garantierte Schuldverschreibungen oder Wertpapiere einschließlich der Dividenden oder Zinsen dafür, gleichviel in wessen Besitz sie sich befinden, unterliegen keiner Art von Besteuerung,

1) die eine solche Schuldverschreibung oder ein solches Wertpapier nur deshalb benachteiligt, weil diese Urkunde von der Bank garantiert ist, oder

ii) deren einzige rechtliche Grundlage der Standort einer Geschäftsstelle oder eines Büros der Bank ist.

Artikel 54

DURCHFÜHRUNG DIESES KAPITELS

Jedes Mitglied trifft unverzüglich alle zur Durchführung dieses Kapitels erforderlichen Maßnahmen und unterrichtet die Bank im einzelnen von den Maßnahmen, die es ergriffen hat.

Artikel 55

AUFHEBUNG DER IMMUNITÄTEN, VORRECHTE UND BEFREIUNGEN

Die Immunitäten, Vorrechte und Befreiungen aufgrund dieses Kapitels werden im Interesse der Bank gewährt. Das Direktorium kann in dem Ausmaß und unter den Bedingungen, die es bestimmt, die aufgrund dieses Kapitels gewährten Immunitäten, Vorrechte und Befreiungen in den Fällen aufheben, in denen dies nach seiner Auffassung den Interessen der Bank am besten entspricht. Der Präsident hat das Recht und die Pflicht, die Immunitäten, Vorrechte und Befreiungen eines leitenden oder sonstigen Bediensteten oder eines Sachverständigen der Bank mit Ausnahme des Präsidenten und der Vizepräsidenten in den Fällen aufzuheben, in denen diese Immunitäten, Vorrechte oder Befreiungen nach seiner Auffassung verhindern würden, das der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und in denen sie ohne Beeinträchtigung der Interessen der Bank aufgehoben werden können. Unter ähnlichen Umständen und unter den gleichen Bedingungen hat das Direktorium das Recht und die Pflicht, Immunitäten, Vorrechte und Befreiungen des Präsidenten und der Vizepräsidenten aufzuheben.

Kapitel IX

ÄNDERUNGEN, AUSLEGUNG, SCHIEDSVERFAHREN

Artikel 56

ÄNDERUNGEN

(1) Alle Vorschläge zur Änderung dieses Übereinkommens, gleichviel ob sie von einem Mitglied, einem Gouverneur oder dem Direktorium ausgehen, sind dem Vorsitzenden des Gouverneursrats zuzuleiten, der sie dem Rat vorlegt. Wird die vorgeschlagene Änderung vom Gouverneursrat gebilligt, so fragt die Bank mit Hilfe eines schnellen Kommunikationsmittels bei allen Mitgliedern an, ob sie die vorgeschlagene Änderung annehmen. Haben mindestens drei Viertel der Mitglieder - darunter mindestens zwei in Anlage A

aufgeführte mittel- und osteuropäische Länder -, die über mindestens vier Fünftel der Gesamtstimmzahl der Mitglieder verfügen, die vorgeschlagene Änderung angenommen, so bestätigt die Bank dies durch förmliche Mitteilung an alle Mitglieder.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1

i) ist die Annahme durch alle Mitglieder erforderlich für jede Änderung betreffend

a) das Recht zum Austritt aus der Bank;

b) die Rechte im Hinblick auf den Erwerb von Stammkapital nach Artikel 5 Absatz 3;

c) die Haftungsbeschränkungen nach Artikel 5 Absatz 7;

d) den Zweck und die Aufgaben der Bank im Sinne der Artikel 1 und 2;

ii) ist die Annahme durch mindestens drei Viertel der Mitglieder, die über mindestens fünfundachtzig (85) v.H. der Gesamtstimmzahl der Mitglieder verfügen, für jede Änderung des Artikels 8 Absatz 4 erforderlich.

Sobald die Voraussetzungen für die Annahme einer vorgeschlagenen Änderung erfüllt sind, bestätigt die Bank dies durch förmliche Mitteilung an alle Mitglieder.

(3) Änderungen treten für alle Mitglieder drei (3) Monate nach dem Datum der in den Absätzen 1 und 2 vorgesehenen förmlichen Mitteilung in Kraft, sofern nicht der Gouverneursrat eine andere Frist festsetzt.

Artikel 57

AUSLEGUNG UND ANWENDUNG

(1) Alle Fragen bezüglich der Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens, die zwischen einem Mitglied und der Bank oder zwischen Mitgliedern der Bank auftreten, werden dem Direktorium zur Entscheidung vorgelegt. Besitzt keiner der Direktoren die Staatsangehörigkeit eines Mitglieds, das von der zur Beratung stehenden Frage besonders betroffen ist, so hat dieses Mitglied während dieser Beratung ein Recht auf direkte Vertretung in der Sitzung des Direktoriums. Der Vertreter dieses Mitglieds hat jedoch kein Stimmrecht. Das Vertretungsrecht wird vom Gouverneursrat geregelt.

(2) Hat das Direktorium eine Entscheidung nach Absatz 1 gefällt, so kann jedes Mitglied verlangen, das die Frage an den Gouverneursrat verwiesen wird; dessen Entscheidung ist endgültig. Bis zur Entscheidung des Gouverneursrats kann die Bank, soweit sie dies für erforderlich hält, auf der Grundlage der Entscheidung des Direktoriums handeln.

Artikel 58

SCHIEDSVERFAHREN

Sollte zwischen der Bank und einem Mitglied, dessen Mitgliedschaft erloschen ist, oder nach Annahme eines Beschlusses zur Beendigung der Geschäftstätigkeit der Bank zwischen der Bank und einem beliebigen Mitglied eine Meinungsverschiedenheit auftreten, so wird diese einem Schiedsgericht aus drei (3) Schiedsrichtern unterbreitet, von denen einer von der Bank, ein weiterer von dem betroffenen Mitglied beziehungsweise früheren Mitglied und der dritte, sofern die Parteien nichts anderes vereinbaren, vom Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs oder einer anderen in den Regelungen des Gouverneursrats bestimmten Stelle ernannt wird. Für eine Entscheidung, die endgültig und für die Parteien verbindlich ist, genügt die Mehrheit der Stimmen der Schiedsrichter. Der dritte Schiedsrichter hat Vollmacht, alle Verfahrensfragen zu regeln, über welche die Parteien sich nicht zu einigen vermögen.

Artikel 59

ALS ERTEILT GELTENDE GENEHMIGUNG

Ist die Genehmigung oder Annahme eines Mitglieds erforderlich, bevor die Bank eine Handlung vornehmen kann, so gilt ausser im Fall des Artikels 56 diese Genehmigung oder Annahme als erfolgt, sofern nicht das Mitglied innerhalb einer angemessenen Frist, welche die Bank bei der Notifikation der geplanten Handlung an das Mitglied festsetzt, Einspruch erhebt.

Kapitel X

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 60

UNTERZEICHNUNG UND HINTERLEGUNG

(1) Dieses Übereinkommen, das bei der Regierung der Französischen Republik (im folgenden als "Verwahrer" bezeichnet) hinterlegt wird, liegt bis zum 31. Dezember 1990 für die in Anlage A genannten voraussichtlichen Mitglieder zur Unterzeichnung auf.

(2) Der Verwahrer übermittelt allen Unterzeichnern beglaubigte Abschriften dieses Übereinkommens.

Artikel 61

RATIFIKATION, ANNAHME ODER GENEHMIGUNG

(1) Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung durch die Unterzeichner. Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden vorbehaltlich des Absatzes 2 bis zum 31. März 1991 beim Verwahrer hinterlegt. Der Verwahrer notifiziert den anderen Unterzeichnern jede Hinterlegung und deren Zeitpunkt.

(2) Jeder Unterzeichner kann Vertragspartei werden, indem er bis zum Ablauf eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens oder, falls erforderlich, bis zu einem von einer Mehrheit der Gouverneure, die eine Mehrheit der Gesamtstimmzahl der Mitglieder vertreten, beschlossenen späteren Zeitpunkt eine Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde hinterlegt.

(3) Ein Unterzeichner, dessen in Absatz 1 genannte Urkunde vor dem Tag des Inkrafttretens dieses Übereinkommens hinterlegt worden ist, wird an diesem Tag Mitglied der Bank. Jeder andere Unterzeichner, der den Bestimmungen des Absatzes 2 entspricht, wird an dem Tag Mitglied der Bank, an dem seine Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde hinterlegt wird.

ARTIKEL 62

INKRAFTTRETEN

(1) Dieses Übereinkommen tritt in Kraft, wenn Unterzeichner, deren Erstzeichnungen mindestens zwei Drittel der

Gesamtzeichnungen nach Anlage A ausmachen, darunter mindestens zwei in Anlage A aufgeführte mittel- und osteuropäische Länder, ihre Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden hinterlegt haben.

(2) Ist dieses Übereinkommen bis zum 31. März 1991 nicht in Kraft getreten, so kann der Verwahrer eine Konferenz der betroffenen voraussichtlichen Mitglieder anberaumen, die das weitere Vorgehen bestimmt und eine neue Frist für die Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden festlegt.

Artikel 63

ERÖFFNUNGSSITZUNG UND AUFNAHME DER GESCHÄFTSTÄTIGKEIT

(1) Sobald dieses Übereinkommen nach Artikel 62 in Kraft tritt, ernennt jedes Mitglied einen Gouverneur. Der Verwahrer ernennt binnen sechzig (60) Tagen nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens gemäß Artikel 62 oder so bald wie möglich danach die erste Sitzung des Gouverneursrats an.

(2) Auf seiner ersten Sitzung

i) wählt der Gouverneursrat den Präsidenten;

ii) wählt der Gouverneursrat die Direktoren der Bank nach Artikel 26;

iii) trifft der Gouverneursrat Vorkehrungen für die Festlegung des Zeitpunkts, zu dem die Bank ihre Geschäftstätigkeit aufnimmt;

iv) trifft der Gouverneursrat sonstige Vorkehrungen, die ihm zur Vorbereitung der Aufnahme der Geschäftstätigkeit der Bank erforderlich erscheinen.

(3) Die Bank notifiziert ihren Mitgliedern den Zeitpunkt der Aufnahme ihrer Geschäftstätigkeit.

Geschehen zu Paris am 29. Mai 1990 in einer Urschrift, deren deutscher, englischer, französischer und russischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Verwahrers hinterlegt; dieser übermittelt allen anderen in Anlage A genannten voraussichtlichen Mitgliedern beglaubigte Abschriften.

[For the signatures, see p. 315 of this volume — Pour les signatures, voir p. 315 du présent volume.]

ANLAGE A

Erstzeichnungen auf das genehmigte Stammkapital durch
voraussichtliche Mitglieder, die nach Artikel 61
Mitglieder werden können

ANZAHL DER
ZEICHNUNGEN
ANTEILE
AUF DAS
KAPITAL

(in Millionen ECU)

A - Europäische Gemeinschaften

a)

Belgien	22800	228,00
Dänemark	12000	120,00
Bundesrepublik Deutschland	85175	851,75
Frankreich	85175	851,75
Griechenland	6500	65,00
Irland	3000	30,00
Italien	85175	851,75
Luxemburg	2000	20,00
Niederlande	24800	248,00
Portugal	4200	42,00
Spanien	34000	340,00
Vereinigtes Königreich	85175	851,75

b)

Europäische Wirtschaftsgemeinschaft	30000	300,00
Europäische Investitionsbank	30000	300,00

B - Sonstige europäische Länder

Finnland	12500	125,00
Island	1000	10,00
Israel	6500	65,00
Liechtenstein	200	2,00
Malta	100	1,00
Norwegen	12500	125,00
Österreich	22800	228,00
Schweden	22800	228,00
Schweiz	22800	228,00
Türkei	11500	115,00
Zypern	1000	10,00

ANZAHL DER
ZEICHNUNGEN
ANTEILE
KAPITAL

AUF DAS

(in Millionen ECU)

C - Empfängerländer

Bulgarien	7900	79,00
Deutsche Demokratische Republik	15500	155,00
Jugoslawien	12800	128,00
Polen	12800	128,00
Rumänien	4800	48,00
Tschechoslowakei	12800	128,00
Ungarn	7900	79,00
Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken	60000	600,00

D - Nichteuropäische Länder

Ägypten	1000	10,00
Australien	10000	100,00
Japan	85175	851,75
Kanada	34000	340,00
Republik Korea	6500	65,00
Marokko	1000	10,00
Mexiko	3000	30,00
Neuseeland	1000	10,00
Vereinigte Staaten von Amerika	100000	1000,00

E - Nicht zugewiesene Anteile

	125	1,25
--	-----	------

INSGESAMT	1000000	10000,00
-----------	---------	----------

(*) Die voraussichtlichen Mitglieder sind nur für die Zwecke dieses Übereinkommens in den oben genannten Kategorien aufgeführt. Die Empfängerländer werden sonst in diesem Übereinkommen als mittel- und osteuropäische Länder bezeichnet.

ANLAGE B

ABSCHNITT A - WAHLT VON DIREKTOREN DURCH DIE GOUVERNEURE, DIE BELGIEN, DÄNEMARK, DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND, FRANKREICH, GRIECHENLAND, IRLAND, ITALIEN, LUXEMBOURG, DIE NIEDERLANDE, PORTUGAL, SPANIEN, DAS VEREINIGTE KÖNIGREICH, DIE EUROPÄISCHE WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT UND DIE EUROPÄISCHE INVESTITIONSBANK VERTRETEN (IM FOLGENDEN ALS "GOUVERNEURE DES ABSCHNITTS A" BEZEICHNET).

(1) Die Bestimmungen dieses Abschnitts finden nur auf diesen Abschnitt Anwendung.

(2) Die Kandidaten für das Amt eines Direktors werden von den Gouverneuren des Abschnitts A benannt, wobei jeder Gouverneur nur eine Person benennen darf. Die Wahl der Direktoren erfolgt durch die Gouverneure des Abschnitts A.

(3) Jeder stimmberechtigte Gouverneur gibt sämtliche Stimmen, auf die das Mitglied, das ihn ernannt hat, nach Artikel 29 Absätze 1 und 2 Anspruch hat, für ein und dieselbe Person ab.

(4) Vorbehaltlich des Absatzes 10 werden die 11 Personen, welche die höchste Stimmenzahl erhalten, Direktoren; jedoch gilt nicht als gewählt, wer weniger als 4,5 v. H. der Gesamtzahl der Stimmen erhält, die nach Abschnitt A abgegeben werden können (berechtigte Stimmen).

(5) Vorbehaltlich des Absatzes 10 findet, wenn im ersten Wahlgang keine 11 Personen gewählt werden, ein zweiter Wahlgang statt, bei dem derjenige, der im ersten Wahlgang die niedrigste Stimmenzahl erhalten hat, ausscheidet, es sei denn, es standen nicht mehr als 11 Kandidaten zur Wahl; an diesem Wahlgang beteiligen sich nur

- a) die Gouverneure, die im ersten Wahlgang für eine nicht gewählte Person gestimmt haben, sowie
- b) die Gouverneure, von deren für eine gewählte Person abgegebenen Stimmen nach den Absätzen 6 und 7 angenommen wird, das sie die für diese Person abgegebene Stimmenzahl auf über 5,5 v. H. der berechtigten Stimmen angehoben haben.

(6) Bei der Beurteilung der Frage, ob von den von einem Gouverneur abgegebenen Stimmen anzunehmen ist, das sie die

Gesamtstimmenzahl für eine Person auf über 5,5 v.H. der berechtigten Stimmen angehoben haben, wird angenommen, das diese 5,5 v.H. zunächst die Stimmen des Gouverneurs einschliesen, der die höchste Stimmzahl für den Betreffenden abgegeben hat, sodann die Stimmen des Gouverneurs, der die nächsthöchste Stimmzahl abgegeben hat, und so fort, bis 5,5 v.H. erreicht sind.

(7) Ein Gouverneur, dessen Stimmen zum Teil mitgezählt werden müssen, um die Gesamtstimmzahl für eine Person über 4,5 v.H. anzuheben, wird so angesehen, als habe er alle seine Stimmen für den Betreffenden abgegeben, selbst wenn die Gesamtstimmzahl für den Betreffenden dadurch 5,5 v.H. übersteigt; dieser Gouverneur ist bei einem weiteren Wahlgang nicht mehr stimmberechtigt.

(8) Sind nach dem zweiten Wahlgang keine 11 Personen gewählt, so finden vorbehaltlich des Absatzes 10 nach Maßgabe der in diesem Abschnitt festgelegten Grundsätze und Verfahren weitere Wahlgänge statt, bis 11 Personen gewählt sind; jedoch kann, wenn in irgendeinem Wahlgang 10 Personen gewählt werden, die elfte ungeachtet des Absatzes 4 mit einfacher Mehrheit der verbleibenden Stimmen gewählt werden.

(9) Bei einer Erhöhung oder Verringerung der Zahl der Direktoren, die von den Gouverneuren des Abschnitts A zu wählen sind, werden die in den Absätzen 4, 5, 6 und 7 genannten Mindest- und Höchststundertsätze vom Gouverneursrat entsprechend angepaßt.

(10) Solange ein Unterzeichner oder eine Unterzeichnergruppe, deren Anteil am gesamten in Anlage A vorgesehenen Zeichnungskapital mehr als 2,4 v. H. beträgt, keine Ratifikations-, Genehmigungs- oder Annahmeerkunde hinterlegt hat, wird für diesen Unterzeichner beziehungsweise diese Unterzeichnergruppe kein Direktor gewählt. Der oder die Gouverneure, die einen solchen Unterzeichner oder eine solche Unterzeichnergruppe vertreten, wählen einen Direktor für jeden Unterzeichner beziehungsweise jede Unterzeichnergruppe, sobald sie Mitglieder werden. Ein solcher Direktor wird so angesehen, als sei er nach Artikel 26 Absatz 3 vom Gouverneursrat auf seiner Eröffnungssitzung gewählt worden, wenn er während der Amtszeit des ersten Direktoriums gewählt wird.

ABSCHNITT B - WAHL DER DIREKTOREN DURCH DIE GOUVERNEURE, DIE ANDERE LÄNDER VERTRETEN

Abschnitt B i) - Wahl von Direktoren durch die Gouverneure, welche die in Anlage A als mittel- und osteuropäische Länder aufgeführten Länder (Empfängerländer) vertreten (im folgenden als Gouverneure des Abschnitts B i) bezeichnet).

(1) Die Bestimmungen dieses Abschnitts finden nur auf diesen Abschnitt Anwendung.

(2) Die Kandidaten für das Amt eines Direktors werden von den Gouverneuren des Abschnitts B 1) benannt, wobei jeder Gouverneur nur eine Person benennen darf. Die Wahl der Direktoren erfolgt durch die Gouverneure des Abschnitts B 1).

(3) Jeder stimmberechtigte Gouverneur gibt sämtliche Stimmen, auf die das Mitglied, das ihn ernannt hat, nach Artikel 29 Absätze 1 und 2 Anspruch hat, für ein und dieselbe Person ab.

(4) Vorbehaltlich des Absatzes 10 werden die 4 Personen, welche die höchste Stimmenzahl erhalten, Direktoren; jedoch gilt nicht als gewählt, wer weniger als 12 v. H. der Gesamtzahl der Stimmen erhält, die nach Abschnitt B 1) abgegeben werden können (berechtigte Stimmen).

(5) Vorbehaltlich des Absatzes 10 findet, wenn im ersten Wahlgang keine 4 Personen gewählt werden, ein zweiter Wahlgang statt, bei dem derjenige, der im ersten Wahlgang die niedrigste Stimmenzahl erhalten hat, ausscheidet, es sei denn, es standen nicht mehr als 4 Kandidaten zur Wahl; an diesem Wahlgang beteiligen sich nur

- a) die Gouverneure, die im ersten Wahlgang für eine nicht gewählte Person gestimmt haben, sowie
- b) die Gouverneure, von deren für eine gewählte Person abgegebenen Stimmen nach den Absätzen 6 und 7 angenommen wird, das sie die für diese Person abgegebene Stimmenzahl auf über 13 v. H. der berechtigten Stimmen angehoben haben.

(6) Bei der Beurteilung der Frage, ob von den von einem Gouverneur abgegebenen Stimmen anzunehmen ist, das sie die Gesamtstimmenzahl für eine Person auf über 13 v.H. der berechtigten Stimmen angehoben haben, wird angenommen, das diese 13 v.H. zunächst die Stimmen des Gouverneurs einschließen, der die höchste Stimmenzahl für den Betreffenden abgegeben hat, sodann die Stimmen des Gouverneurs, der die nächsthöchste Stimmenzahl abgegeben hat, und so fort, bis 13 v.H. erreicht sind.

(7) Ein Gouverneur, dessen Stimmen zum Teil mitgezählt werden müssen, um die Gesamtstimmenzahl für eine Person über 12 v.H. anzuheben, wird so angesehen, als habe er alle seine Stimmen für den Betreffenden abgegeben, selbst wenn die Gesamtstimmenzahl

für den Betreffenden dadurch 13 v.H. übersteigt; dieser Gouverneur ist bei einem weiteren Wahlgang nicht mehr stimmberechtigt.

(8) Sind nach dem zweiten Wahlgang keine 4 Personen gewählt, so finden vorbehaltlich des Absatzes 10 nach Masgabe der in diesem Abschnitt festgelegten Grundsätze und Verfahren weitere Wahlgänge statt, bis 4 Personen gewählt sind; jedoch kann, wenn in irgendeinem Wahlgang 3 Personen gewählt werden, die vierte ungeachtet des Absatzes 4 mit einfacher Mehrheit der verbleibenden Stimmen gewählt werden.

(9) Bei einer Erhöhung oder Verringerung der Zahl der Direktoren, die von den Gouverneuren des Abschnitts B i) zu wählen sind, werden die in den Absätzen 4, 5, 6 und 7 genannten Mindest- und Höchsthundertsätze vom Gouverneursrat entsprechend angepasst.

(10) Solange ein Unterzeichner oder eine Unterzeichnergruppe, deren Anteil am gesamten in Anlage A vorgesehenen Zeichnungskapital mehr als 2,8 v. H. beträgt, keine Ratifikations-, Genehmigungs- oder Annahmearkunde hinterlegt hat, wird für diesen Unterzeichner beziehungsweise diese Unterzeichnergruppe kein Direktor gewählt. Der oder die Gouverneure, die einen solchen Unterzeichner oder eine solche Unterzeichnergruppe vertreten, wählen einen Direktor für jeden Unterzeichner beziehungsweise jede Unterzeichnergruppe, sobald sie Mitglieder werden. Ein solcher Direktor wird so angesehen, als sei er nach Artikel 26 Absatz 3 vom Gouverneursrat auf seiner Eröffnungssitzung gewählt worden, wenn er während der Amtszeit des ersten Direktoriums gewählt wird.

Abschnitt B ii) - Wahl von Direktoren durch die Gouverneure, welche die in Anlage A als andere europäische Länder aufgeführten Länder vertreten (im folgenden als Gouverneure des Abschnitts B ii) bezeichnet).

(1) Die Bestimmungen dieses Abschnitts finden nur auf diesen Abschnitt Anwendung.

(2) Die Kandidaten für das Amt eines Direktors werden von den Gouverneuren des Abschnitts B ii) benannt, wobei jeder Gouverneur nur eine Person benennen darf. Die Wahl der Direktoren erfolgt durch die Gouverneure des Abschnitts B ii).

(3) Jeder stimmberechtigte Gouverneur gibt sämtliche Stimmen, auf die das Mitglied, das ihn ernannt hat, nach Artikel 29 Absätze 1 und 2 Anspruch hat, für ein und dieselbe Person ab.

(4) Vorbehaltlich des Absatzes 10 werden die 4 Personen, welche die höchste Stimmzahl erhalten, Direktoren; jedoch gilt

nicht als gewählt, wer weniger als 20,5 v. H. der Gesamtzahl der Stimmen erhält, die nach Abschnitt B ii) abgegeben werden können (berechtigte Stimmen).

(5) Vorbehaltlich des Absatzes 10 findet, wenn im ersten Wahlgang keine 4 Personen gewählt werden, ein zweiter Wahlgang statt, bei dem derjenige, der im ersten Wahlgang die niedrigste Stimmzahl erhalten hat, ausscheidet, es sei denn, es standen nicht mehr als 4 Kandidaten zur Wahl; an diesem Wahlgang beteiligen sich nur

- a) die Gouverneure, die im ersten Wahlgang für eine nicht gewählte Person gestimmt haben, sowie
- b) die Gouverneure, von deren für eine gewählte Person abgegebenen Stimmen nach den Absätzen 6 und 7 angenommen wird, das sie die für diese Person abgegebene Stimmzahl auf über 21,5 v. H. der berechtigten Stimmen angehoben haben.

(6) Bei der Beurteilung der Frage, ob von den von einem Gouverneur abgegebenen Stimmen anzunehmen ist, das sie die Gesamtstimmzahl für eine Person auf über 21,5 v.H. der berechtigten Stimmen angehoben haben, wird angenommen, das diese 21,5 v.H. zunächst die Stimmen des Gouverneurs einschließen, der die höchste Stimmzahl für den Betreffenden abgegeben hat, sodann die Stimmen des Gouverneurs, der die nächsthöchste Stimmzahl abgegeben hat, und so fort, bis 21,5 v.H. erreicht sind.

(7) Ein Gouverneur, dessen Stimmen zum Teil mitgezählt werden müssen, um die Gesamtstimmzahl für eine Person über 20,5 v.H. anzuheben, wird so angesehen, als habe er alle seine Stimmen für den Betreffenden abgegeben, selbst wenn die Gesamtstimmzahl für den Betreffenden dadurch 21,5 v.H. übersteigt; dieser Gouverneur ist bei einem weiteren Wahlgang nicht mehr stimmberechtigt.

(8) Sind nach dem zweiten Wahlgang keine 4 Personen gewählt, so finden vorbehaltlich des Absatzes 10 nach Maßgabe der in diesem Abschnitt festgelegten Grundsätze und Verfahren weitere Wahlgänge statt, bis 4 Personen gewählt sind; jedoch kann, wenn in irgendeinem Wahlgang 3 Personen gewählt werden, die vierte ungeachtet des Absatzes 4 mit einfacher Mehrheit der verbleibenden Stimmen gewählt werden.

(9) Bei einer Erhöhung oder Verringerung der Zahl der Direktoren, die von den Gouverneuren des Abschnitts B ii) zu

wählen sind, werden die in den Absätzen 4, 5, 6 und 7 genannten Mindest- und Höchsthundertsätze vom Gouverneursrat entsprechend angepast.

(10) Solange ein Unterzeichner oder eine Unterzeichnergruppe, deren Anteil am gesamten in Anlage A vorgesehenen Zeichnungskapital mehr als 2,8 v. H. beträgt, keine Ratifikations-, Genehmigungs- oder Annahmearkunde hinterlegt hat, wird für diesen Unterzeichner beziehungsweise diese Unterzeichnergruppe kein Direktor gewählt. Der oder die Gouverneure, die einen solchen Unterzeichner oder eine solche Unterzeichnergruppe vertreten, wählen einen Direktor für jeden Unterzeichner beziehungsweise jede Unterzeichnergruppe, sobald sie Mitglieder werden. Ein solcher Direktor wird so angesehen, als sei er nach Artikel 26 Absatz 3 vom Gouverneursrat auf seiner Eröffnungssitzung gewählt worden, wenn er während der Amtszeit des ersten Direktoriums gewählt wird.

Abschnitt B iii) - Wahl von Direktoren durch die Gouverneure, welche die in Anlage A als nichteuropäische Länder aufgeführten Länder vertreten (im folgenden als Gouverneure des Abschnitts B iii) bezeichnet).

(1) Die Bestimmungen dieses Abschnitts finden nur auf diesen Abschnitt Anwendung.

(2) Die Kandidaten für das Amt eines Direktors werden von den Gouverneuren des Abschnitts B iii) benannt, wobei jeder Gouverneur nur eine Person benennen darf. Die Wahl der Direktoren erfolgt durch die Gouverneure des Abschnitts B iii).

(3) Jeder stimmberechtigte Gouverneur gibt sämtliche Stimmen, auf die das Mitglied, das ihn ernannt hat, nach Artikel 29 Absätze 1 und 2 Anspruch hat, für ein und dieselbe Person ab.

(4) Vorbehaltlich des Absatzes 10 werden die 4 Personen, welche die höchste Stimmenzahl erhalten, Direktoren; jedoch gilt nicht als gewählt, wer weniger als 8 v. H. der Gesamtzahl der Stimmen erhält, die nach Abschnitt B iii) abgegeben werden können (berechtigte Stimmen).

(5) Vorbehaltlich des Absatzes 10 findet, wenn im ersten Wahlgang keine 4 Personen gewählt werden, ein zweiter Wahlgang statt, bei dem derjenige, der im ersten Wahlgang die niedrigste Stimmenzahl erhalten hat, ausscheidet, es sei denn, es standen nicht mehr als 4 Kandidaten zur Wahl; an diesem Wahlgang beteiligen sich nur

- a) die Gouverneure, die im ersten Wahlgang für eine nicht gewählte Person gestimmt haben, sowie
- b) die Gouverneure, von deren für eine gewählte Person abgegebenen Stimmen nach den Absätzen 6 und 7 angenommen wird, das sie die für diese Person abgegebene Stimmzahl auf über 9 v. H. der berechtigten Stimmen angehoben haben.

(6) Bei der Beurteilung der Frage, ob von den von einem Gouverneur abgegebenen Stimmen anzunehmen ist, das sie die Gesamtstimmzahl für eine Person auf über 9 v.H. der berechtigten Stimmen angehoben haben, wird angenommen, das diese 9 v.H. zunächst die Stimmen des Gouverneurs einschliesen, der die höchste Stimmzahl für den Betreffenden abgegeben hat, sodann die Stimmen des Gouverneurs, der die nächsthöchste Stimmzahl abgegeben hat, und so fort, bis 9 v.H. erreicht sind.

(7) Ein Gouverneur, dessen Stimmen zum Teil mitgezählt werden müssen, um die Gesamtstimmzahl für eine Person über 8 v.H. anzuheben, wird so angesehen, als habe er alle seine Stimmen für den Betreffenden abgegeben, selbst wenn die Gesamtstimmzahl für den Betreffenden dadurch 9 v.H. übersteigt; dieser Gouverneur ist bei einem weiteren Wahlgang nicht mehr stimmberechtigt.

(8) Sind nach dem zweiten Wahlgang keine 4 Personen gewählt, so finden vorbehaltlich des Absatzes 10 nach Massgabe der in diesem Abschnitt festgelegten Grundsätze und Verfahren weitere Wahlgänge statt, bis 4 Personen gewählt sind; jedoch kann, wenn in irgendeinem Wahlgang 3 Personen gewählt werden, die vierte ungeachtet des Absatzes 4 mit einfacher Mehrheit der verbleibenden Stimmen gewählt werden.

(9) Bei einer Erhöhung oder Verringerung der Zahl der Direktoren, die von den Gouverneuren des Abschnitts B iii) zu wählen sind, werden die in den Absätzen 4, 5, 6 und 7 genannten Mindest- und Höchststundertsätze vom Gouverneursrat entsprechend angepasst.

(10) Solange ein Unterzeichner oder eine Unterzeichnergruppe, deren Anteil am gesamten in Anlage A vorgesehenen Zeichnungskapital mehr als 5 v. H. beträgt, keine Ratifikations-, Genehmigungs- oder Annahmearkunde hinterlegt hat, wird für diesen Unterzeichner beziehungsweise diese Unterzeichnergruppe kein Direktor gewählt. Der oder die Gouverneure, die einen solchen Unterzeichner oder eine solche Unterzeichnergruppe vertreten, wählen einen Direktor für jeden

Unterzeichner beziehungsweise jede Unterzeichnergruppe, sobald sie Mitglieder werden. Ein solcher Direktor wird so angesehen, als sei er nach Artikel 26 Absatz 3 vom Gouverneursrat auf seiner Eröffnungssitzung gewählt worden, wenn er während der Amtszeit des ersten Direktoriums gewählt wird.

ABSCHNITT C - REGELUNGEN FÜR DIE WAHL DER DIREKTOREN, DIE NICHT IN ANLAGE A AUFGEFÜHRTE LÄNDER VERTRETEN

Beschließt der Gouverneursrat nach Artikel 26 Absatz 3, die Zahl der Mitglieder des Direktoriums zu erhöhen oder zu verringern oder seine Zusammensetzung zu ändern, um Änderungen in der Zahl der Mitglieder der Bank Rechnung zu tragen, so prüft der Gouverneursrat zunächst, ob diese Anlage geändert werden muß, und nimmt solche Änderungen gegebenenfalls im Rahmen seines Beschlusses vor.

ABSCHNITT D - ÜBERTRAGUNG VON STIMMEN

Ein Gouverneur, der nicht an der Stimmabgabe für die Wahl teilnimmt oder dessen Stimme nicht zur Wahl eines Direktors nach Abschnitt A oder Abschnitt B i), Abschnitt B ii) oder Abschnitt B iii) beiträgt, kann die ihm zustehenden Stimmen einem gewählten Direktor übertragen; jedoch muß der Gouverneur dazu zunächst die Zustimmung aller Gouverneure einholen, die den Direktor gewählt haben.

Ein Beschluß eines Gouverneurs, nicht an der Stimmabgabe für die Wahl eines Direktors teilzunehmen, läßt die Berechnung der berechtigten Stimmen nach Abschnitt A, Abschnitt B i), Abschnitt B ii) oder Abschnitt B iii) unberührt.

*An den Präsidenten der Konferenz über die Errichtung
der Europäischen Bank für Wiederaufbau und Entwicklung*

Herr Präsident!

Wie Sie wissen, hat die Initiative des französischen Staatspräsidenten Mitterrand zur Errichtung der Europäischen Bank für Wiederaufbau und Entwicklung mit dem Ziel, den Übergang der Volkswirtschaften der mittel- und osteuropäischen Länder zur Marktwirtschaft zu erleichtern. Verständnis und Unterstützung seitens der sowjetischen Behörden gefunden. Die sowjetische Delegation hat an den Verhandlungsrunden zur Abfassung der für die Bank maßgeblichen Urkunden teilgenommen. Die Gründerländer haben dadurch erhebliche Fortschritte bei der Ausarbeitung des Übereinkommens zur Errichtung der Europäischen Bank für Wiederaufbau und Entwicklung erzielt.

Gleichzeitig sind gewisse Schwierigkeiten aufgetreten, weitgehend bedingt durch die Befürchtungen einer Reihe von Ländern, die Sowjetunion könnte aufgrund der Größe ihrer Volkswirtschaft Hauptempfänger der Darlehen der Bank werden und dadurch deren Möglichkeiten, anderen mittel- und osteuropäischen Ländern Hilfe zu gewähren, schmälern.

In diesem Zusammenhang, verehrter Herr Präsident, möchte ich Ihnen versichern, daß die Absicht der Sowjetunion, ein gleichberechtigtes Mitglied der Bank zu werden, in erster Linie auf ihrem Willen beruht, eine neue Institution der multilateralen Zusammenarbeit zu schaffen, um die Durchführung historischer Reformen auf dem europäischen Kontinent zu fördern.

Ich darf Sie davon unterrichten, daß meine Regierung bereit ist, ihren Zugang zu den Mitteln der Bank nach Artikel 8 Absatz 4 des Übereinkommens für einen Zeitraum von 3 Jahren ab Inkrafttreten des Übereinkommens zu begrenzen. Während dieses Zeitraums wünscht die Sowjetunion, daß die Bank technische Hilfe und andere Arten von Unterstützung zur Finanzierung ihrer Privatwirtschaft, zur Erleichterung des Übergangs staatseigener Unternehmen in Privateigentum und unter private Kontrolle sowie zur Unterstützung von Unternehmen, die auf Wettbewerbsgrundlage arbeiten und eine Teilnahme an der Marktwirtschaft anstreben, gewährt, und zwar unter Vorbehalt des in Artikel 11 Absatz 3 festgelegten Verhältnisses. Der Gesamtbetrag der von der Bank auf diese Weise gewährten Unterstützung würde den von der Sowjetunion für ihre Anteile gezahlten Gesamtbetrag in Barmitteln und Schuldscheinen nicht übersteigen.

Ich bin zuversichtlich, daß die fortschreitenden wirtschaftlichen Reformen in der Sowjetunion in jedem Fall die Ausdehnung der Tätigkeiten der Bank auf das Gebiet der Sowjetunion begünstigen werden. Da die Sowjetunion jedoch an der Gewährleistung des multilateralen Charakters der Bank interessiert ist, wird sie nicht veranlassen, daß die von ihr aufgenommenen Darlehen zu irgendeinem Zeitpunkt in der Zukunft den mit der Erhaltung der erforderlichen Vielfalt in der Geschäftstätigkeit der Bank und der vorsichtsbedingten Begrenzung ihres Engagements vereinbaren Betrag übersteigen.

Mit vorzüglicher Hochachtung

[Signed — Signé]

Leiter der sowjetischen Delegation
Präsident der Staatsbank der UdSSR

VICTOR V. GERASHCHENKO

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ ОБ УЧРЕЖДЕНИИ ЕВРОПЕЙСКОГО БАНКА РЕКОНСТРУКЦИИ И РАЗВИТИЯ

Договаривающиеся Стороны,

будучи привержены основополагающим принципам многопартийной демократии, правового государства, уважения прав человека и рыночной экономики;

напоминая о хельсинкском Заключительном акте Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе и, в частности, о содержащейся в нем Декларации принципов;

приветствуя намерение стран Центральной и Восточной Европы способствовать осуществлению на практике многопартийной демократии, укреплению демократических институтов, правового государства и уважению прав человека, а также их готовность осуществлять реформы с целью перехода к экономике, ориентированной на рынок;

учитывая важность тесного и скоординированного сотрудничества в деле содействия экономическому прогрессу стран Центральной и Восточной Европы, оказания помощи их экономике в повышении конкурентоспособности на международных рынках, в реконструкции и развитии и тем самым, при необходимости, в снижении рисков, связанных с финансированием их экономики;

будучи убеждены, что учреждаемый многосторонний финансовый институт, европейский по своему основному характеру и широко международный по своему членскому составу, поможет достижению указанных целей и будет представлять собой новую и уникальную структуру сотрудничества в Европе;

настоящим согласились учредить Европейский банк реконструкции и развития (далее именуемый "Банк"), который действует в соответствии с нижеизложенным:

Глава I

ЦЕЛЬ, ФУНКЦИИ И ЧЛЕНСТВО

Статья 1

ЦЕЛЬ

Цель Банка состоит в том, чтобы, внося вклад в экономический прогресс и реконструкцию, содействовать переходу к открытой экономике, ориентированной на рынок, а также развитию частной и предпринимательской инициативы в странах Центральной и Восточной Европы, приверженных принципам многопартийной демократии, плюрализма и рыночной экономики и проводящих их в жизнь.

Статья 2

ФУНКЦИИ

1. Для достижения на долгосрочной основе своей цели по содействию переходу стран Центральной и Восточной Европы к открытой экономике, ориентированной на рынок, и по развитию частной и предпринимательской инициативы Банк оказывает содействие странам-получателям, членам Банка в осуществлении структурных и отраслевых экономических реформ, включая демонополизацию, децентрализацию и разгосударствление (приватизацию), чтобы помочь экономике этих стран полностью включиться в мировую экономику путем:

(i) содействия через частных и иных заинтересованных инвесторов налаживанию, совершенствованию и расширению продуктивной, конкурентоспособной и частнопредпринимательской деятельности, в частности, малым и средним предприятиям;

(ii) привлечения внутреннего и иностранного капитала, а также управленческого опыта для достижения цели, указанной в пункте (i);

(iii) содействия продуктивным инвестициям, включая инвестиции в сферы услуг и финансов, и в соответствующую инфраструктуру, когда это необходимо для поддержки частной и предпринимательской инициативы, способствуя тем самым созданию конкурентной среды и повышению производительности труда, уровня жизни, а также улучшению условий труда;

(iv) оказания технического содействия в подготовке, финансировании и осуществлении соответствующих проектов, как отдельных, так и в рамках специальных инвестиционных программ;

(v) стимулирования и поощрения развития рынков капитала;

(vi) поддержки обоснованных и экономически жизнеспособных проектов, в которых принимает участие более одного члена-получателя;

(vii) содействия во всей своей деятельности экологически здоровому и устойчивому развитию; и

(viii) осуществления такой иной деятельности и оказания таких иных услуг, которые могут способствовать выполнению указанных функций.

2. При выполнении функций, указанных в пункте 1 настоящей статьи, Банк работает в тесном сотрудничестве со всеми своими членами и, в той форме, какую он сочтет целесообразной в рамках настоящего Соглашения, с Международным валютным фондом, Международным банком реконструкции и развития, Международной финансовой корпорацией, Многосторонним агентством по гарантированию капиталовложений и Организацией экономического сотрудничества и развития, а также сотрудничает с Организацией Объединенных Наций и ее специализированными учреждениями и другими соответствующими органами, равно как и с любой публично-правовой или частной организацией, связанной с экономическим развитием и инвестициями в странах Центральной и Восточной Европы.

Статья 3

ЧЛЕНСТВО

1. Членство в Банке открыто для:

(i) (1) европейских стран и (2) неевропейских стран, являющихся членами Международного валютного фонда; и

(ii) Европейского экономического сообщества и Европейского инвестиционного банка.

2. Страны, имеющие право стать членами в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, которые не становятся членами согласно статье 61 настоящего Соглашения, могут быть приняты в члены на условиях, которые может установить Банк, если за это проголосует не менее двух третей управляющих, представляющих не менее трех четвертей от общего количества голосов, на которое имеют право члены.

Глава II

КАПИТАЛ

Статья 4

РАЗРЕШЕННЫЙ К ВЫПУСКУ АКЦИОНЕРНЫЙ КАПИТАЛ

1. Первоначальный разрешенный к выпуску акционерный капитал устанавливается в размере десяти миллиардов (10 000 000 000) ЭКЮ. Он делится на один миллион (1 000 000) акций по десять тысяч (10 000) ЭКЮ каждая по номиналу, подписаться на которые могут только члены в соответствии с положениями статьи 5 настоящего Соглашения.

2. Первоначальный акционерный капитал делится на оплачиваемые акции и акции, подлежащие оплате по требованию. Первоначальная общая номинальная сумма оплачиваемых акций составляет три миллиарда (3 000 000 000) ЭКЮ.

3. Разрешенный к выпуску акционерный капитал Банка может быть увеличен в такое время и на таких условиях, которые могут быть признаны целесообразными, если за это проголосует не менее двух третей управляющих, представляющих не менее трех четвертей от общего количества голосов, на которое имеют право члены.

Статья 5

ПОДПИСКА НА АКЦИИ

1. Каждый член подписывается на акции акционерного капитала Банка при условии выполнения требований своего законодательства. Всякая подписка на первоначальный разрешенный к выпуску акционерный капитал осуществляется на оплачиваемые и подлежащие оплате по требованию акции в соотношении три (3) к семи (7). Первоначальное количество акций, на которые могут подписаться стороны, подписавшие

настоящее Соглашение и ставшие членами в соответствии со статьей 61 настоящего Соглашения, установлено в приложении А. Каждый член должен первоначально подписаться не менее, чем на сто (100) акций.

2. Первоначальное количество акций, на которые должны подписаться страны, принятые в члены в соответствии с пунктом 2 статьи 3 настоящего Соглашения, определяется Советом управляющих, при условии, однако, что не будет допускаться такой подписки на акции, которая приведет к снижению процентной доли акционерного капитала, принадлежащего странам-членам Европейского экономического сообщества совместно с Европейским экономическим сообществом и Европейским инвестиционным банком, ниже уровня, соответствующего большинству от общей суммы акционерного капитала, на который осуществляется подписка.

3. Совет управляющих пересматривает акционерный капитал Банка не реже одного раза в пять (5) лет. В случае увеличения размера разрешенного к выпуску акционерного капитала, каждый член получает разумную возможность произвести подписку на единообразных условиях, устанавливаемых Советом управляющих, на определенную пропорциональную долю от увеличения акционерного капитала, эквивалентную пропорциональной доле акций, на которые осуществлена подписка, по отношению к общему размеру акционерного капитала Банка, на который произведена подписка, непосредственно перед указанным увеличением. Ни один член не обязан подписываться на какую-либо часть от увеличения размера акционерного капитала.

4. При условии соблюдения положений пункта 3 настоящей статьи Совет управляющих может по просьбе какого-либо члена увеличить сумму подписки указанного члена или распределить этому члену, в пределах разрешенного к выпуску акционерного капитала, акции, не принятые другими членами, при условии, однако, что такое увеличение не приведет к сокращению процентной доли акционерного капитала, принадлежащего странам-членам Европейского экономического сообщества совместно с Европейским экономическим сообществом и Европейским инвестиционным банком, ниже уровня, соответствующего большинству от общей суммы акционерного капитала, на который осуществляется подписка.

5. Акции, на которые первоначально подписываются члены, выпускаются по номиналу. Другие акции выпускаются по номиналу, если Совет управляющих большинством не менее двух третей управляющих,

представляющих не менее двух третей от общего количества голосов, на которые не имеют право члены, не примет решения о выпуске акций в особых обстоятельствах на других условиях.

6. Акции не могут быть заложены или обременены каким-либо иным способом, они не могут быть переданы никому, кроме Банка в соответствии с главой VII настоящего Соглашения.

7. Ответственность членом по акциям ограничивается неоплаченной частью цены акций, установленной в момент их выпуска. Члены не несут ответственности, в силу своего членства, по обязательствам Банка.

Статья 6

ОПЛАТА АКЦИЙ, НА КОТОРЫЕ ПРОИЗВЕДЕНА ПОДПИСКА

1. Выплата в счет оплачиваемых акций, на сумму первоначальной подписки каждой стороны, подписавшей настоящее Соглашение и ставшей членом в соответствии со статьей 61 настоящего Соглашения, производится пятью (5) взносами по двадцать (20) процентов от такой суммы каждый. Первый взнос выплачивается каждым членом в течение шестидесяти (60) дней от даты вступления в силу настоящего Соглашения или от даты депоирования его документа о ратификации, принятии или одобрении в соответствии со статьей 61, если депоирование будет иметь место после вступления в силу. Каждый из четырех оставшихся взносов подлежит уплате спустя один год с момента наступления срока уплаты предыдущего взноса, и каждый из них оплачивается с соблюдением требований законодательства каждого члена.

2. Пятьдесят (50) процентов выплаты от суммы каждого взноса согласно пункту 1 настоящей статьи, или выплаты, которая производится членом, принятым в соответствии с пунктом 2 статьи 3 настоящего Соглашения, может быть произведено простыми векселями или другими обязательствами, выставленными таким членом и деноминированными в ЭКЮ, в долларах США или в японских иенах, которые предъявляются к оплате тогда, когда Банку потребуются средства для выплат по его операциям. Такие векселя или обязательства являются необоротными, беспроцентными и подлежащими оплате по требованию Банка по номиналу. Такие векселя или обязательства по истечении разумного периода времени предъявляются к оплате так, чтобы их сумма в ЭКЮ в момент предъявления к оплате каждому члену была пропорциональна количе-

ству оплачиваемых акций, на которые подписался и которыми владеет каждый такой член, депонирующий векселя или обязательства.

3. Все платежные обязательства какого-либо члена в отношении подписки на акции первоначального акционерного капитала исполняются в ЭКЮ, в долларах США или в японских иенах на основе среднего обменного курса соответствующей валюты к ЭКЮ за период с 30 сентября 1989 г. по 31 марта 1990 г. включительно.

4. Выплата сумм в счет подлежащего оплате по требованию акционерного капитала Банка, на который осуществлена подписка, производится по требованию с учетом статей 17 и 42 настоящего Соглашения, лишь когда Банку это необходимо для исполнения своих обязательств.

5. В случае требования, упомянутого в пункте 4 настоящей статьи, выплата будет производиться членом в ЭКЮ, в долларах США или в японских иенах. Такие требования должны быть одинаковыми по стоимости в ЭКЮ применительно к каждой акции, подлежащей оплате по требованию, в исчислении на момент предъявления требования.

6. Банк определит место любого платежа по настоящей статье не позднее, чем через один месяц после вступительного заседания Совета управляющих, при условии, что до такого определения первый взнос, упомянутый в пункте 1 настоящей статьи, будет сделан Европейскому инвестиционному банку в качестве доверенного лица Банка.

7. В случае подписки на акции на иных условиях, чем те, что указаны в пунктах 1, 2 и 3 настоящей статьи, член производит выплаты в отношении подписки на оплачиваемые акции разрешенного к выпуску акционерного капитала Банка в ЭКЮ, в долларах США или в японских иенах либо наличными, либо простыми векселями, либо другими обязательствами.

8. Для целей настоящей статьи оплата или деноминация в ЭКЮ включает оплату или деноминацию в любой полностью конвертируемой валюте, эквивалентной на дату платежа, или инкассации стоимости соответствующего обязательства в ЭКЮ.

Статья 7

ОБЫЧНЫЕ ОСНОВНЫЕ РЕСУРСЫ

Понятие "обычные основные ресурсы" Банка в том смысле, в каком оно применяется в настоящем Соглашении, включает в себя нижеследующее:

(i) разрешенный к выпуску акционерный капитал Банка, включая оплачиваемые акции и акции, подлежащие оплате по требованию, на который осуществлена подписка по статье 5 настоящего Соглашения;

(ii) средства, полученные путем заимствований Банка, на основании полномочий, определенных в подпункте (i) статьи 20 настоящего Соглашения, к которым относятся обязательства по требованиям, упомянутым в пункте 4 статьи 6 настоящего Соглашения;

(iii) средства, полученные в счет погашения займов или по гарантиям, а также выручка от реализации инвестиций в акционерный капитал, осуществленных из ресурсов, указанных в подпунктах (i) и (ii) настоящей статьи;

(iv) доходы, полученные от предоставленных займов и от инвестиций в акционерный капитал, осуществленных из ресурсов, указанных в подпунктах (i) и (ii) настоящей статьи, и доходы от гарантий и от гарантированного размещения ценных бумаг, не относящихся к специальным операциям Банка; и

(v) любые иные средства или доходы, полученные Банком, которые не являются частью ресурсов специальных фондов, упомянутых в статье 19 настоящего Соглашения.

Глава III

ОПЕРАЦИИ

Статья 8

СТРАНЫ-ПОЛУЧАТЕЛИ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РЕСУРСОВ

1. Ресурсы и услуги Банка используются исключительно для достижения его цели и выполнения его функций, определенных, соответственно, в статьях 1 и 2 настоящего Соглашения.

2. Банк может проводить свои операции в странах Центральной и Восточной Европы, которые последовательно осуществляют переход к экономике, ориентированной на рынок, и к развитию частной и предпринимательской инициативы и применяют, посредством конкретных мер или каким-либо иным путем, принципы, изложенные в статье 1 настоящего Соглашения.

3. В случае, если какой-либо член осуществляет политику, несовместимую со статьей 1 настоящего Соглашения, или в случае чрезвычайных обстоятельств, Совет директоров рассматривает вопрос о приостановке или каком-либо ином изменении доступа такого члена к ресурсам Банка и может сделать соответствующие рекомендации Совету управляющих. Совет управляющих принимает любое решение по таким вопросам большинством не менее двух третей управляющих, представляющих не менее трех четвертей от общего количества голосов, на которое имеют право члены.

4. (i) Любая страна-предполагаемый получатель может обратиться к Банку с просьбой об открытии доступа к его ресурсам для ограниченных целей на период три (3) года, начинающийся со вступления в силу настоящего Соглашения. Любая такая просьба будет приложена в качестве неотъемлемой части настоящего Соглашения, как только она будет сделана.

(ii) В течение такого периода:

(a) Банк оказывает такой стране и предприятиям, находящимся на ее территории, по их просьбе, техническое содействие и другие виды содействия, направленные на финансирование ее частного сектора, на облегчение перехода государственных предприятий в частную собственность и под частный контроль и на оказание помощи предприятиям, действующим в условиях конкурентной среды и переходящим к участию в экономике, ориентированной на рынок, при условии соблюдения соотношения, установленного в пункте 3 статьи 11 настоящего Соглашения;

(b) общая сумма любого такого содействия не превышает общей суммы платежей наличными и простых векселей, выставленных такой страной по ее акциям.

(iii) В конце такого периода Совет управляющих большинством не менее трех четвертей управляющих, представляющих не менее, чем восемьдесят пять (85) процентов от общего количества голосов, на ко-

торое имеют право члены, принимает решение о предоставлении такой стране доступа, выходящего за пределы ограничений, указанных в подпунктах (а) и (b).

Статья 9

ОБЫЧНЫЕ И СПЕЦИАЛЬНЫЕ ОПЕРАЦИИ

Операции Банка состоят из обычных операций, финансируемых из обычных основных ресурсов Банка, упомянутых в статье 7 настоящего Соглашения, и специальных операций, финансируемых из ресурсов специальных фондов, упомянутых в статье 19 настоящего Соглашения. Возможно сочетание обоих типов операций.

Статья 10

РАЗДЕЛЕНИЕ ОПЕРАЦИЙ

1. Обычные основные ресурсы и ресурсы специальных фондов Банка постоянно и во всех отношениях учитываются, используются, передаются по обязательствам, инвестируются или размещаются иным образом полностью отдельно друг от друга. В балансовых счетах Банка показываются резервы Банка вместе с его обычными операциями, а специальные операции показываются отдельно.

2. Обычные основные ресурсы Банка ни при каких условиях не могут быть израсходованы или использованы для покрытия убытков или исполнения обязательств, вытекающих из специальных операций или иной деятельности, для которой первоначально использовались или предназначались ресурсы из специальных фондов.

3. Расходы непосредственно по обычным операциям осуществляются за счет обычных основных ресурсов Банка. Расходы непосредственно по специальным операциям осуществляются за счет ресурсов специальных фондов. Любые иные расходы, при условии соблюдения пункта 1 статьи 18 настоящего Соглашения, осуществляются по усмотрению Банка.

Статья 11

СПОСОБЫ ПРОВЕДЕНИЯ ОПЕРАЦИЙ

1. Банк ведет свои операции в соответствии со своей целью и функциями, изложенными в статьях 1 и 2 настоящего Соглашения, любым или всеми нижеперечисленными способами:

(i) предоставление займов, либо совместное с многосторонними институтами, коммерческими банками или иным заинтересованным учреждениями финансирование, либо участие в займах предприятиям частного сектора, любому государственному предприятию, действующему в условиях конкуренции и переходящему к участию в экономике, ориентированной на рынок, и займов любому государственному предприятию в целях облегчения его перехода в частную собственность и под частный контроль; в частности, для того, чтобы способствовать или облегчить участие частного и/или иностранного капитала в таких предприятиях;

(ii) (a) инвестиции в акционерный капитал предприятий частного сектора;

(b) инвестиции в акционерный капитал любого государственного предприятия, действующего в условиях конкуренции и переходящего к участию в экономике, ориентированной на рынок, и инвестиции в акционерный капитал любого государственного предприятия в целях облегчения его перехода в частную собственность и под частный контроль; в частности, для того, чтобы облегчить или способствовать участию частного и/или иностранного капитала в таких предприятиях; и

(c) когда другие способы финансирования нецелесообразны, гарантированное размещение ценных бумаг, выпускаемых как предприятиями частного сектора, так и государственными предприятиями, упомянутыми в подпункте (b) выше, для целей, указанных в этом подпункте;

(iii) облегчение доступа предприятий частного сектора и других предприятий, упомянутых в подпункте (i) настоящего пункта, к внутренним и международным рынкам капитала для достижения целей, указанных в том же подпункте, путем предоставления гарантий, когда нецелесообразно применять другие средства финансирования, а также путем предоставления финансовых консультаций и оказания содействия в других формах;

(iv) размещение ресурсов специальных фондов в соответствии с соглашениями, определяющими их использование; и

(v) предоставление или участие в займах и оказание технического содействия для реконструкции или развития инфраструктуры, включая природоохранные программы, необходимой для развития частного сектора и для перехода к экономике, ориентированной на рынок.

Для целей настоящего пункта государственным предприятием, действующим в конкурентной рыночной среде, считается только то предприятие, которое действует самостоятельно в конкурентной рыночной среде и подпадает под законодательство о банкротстве.

2. (i) Совет директоров не реже одного раза в год рассматривает осуществляемые в каждой стране-получателе операции Банка и его стратегию в области предоставления займов для обеспечения полного соблюдения цели и функций Банка, как они определены в статьях 1 и 2 настоящего Соглашения. Любое решение, вытекающее из указанного рассмотрения, принимается большинством не менее двух третей директоров, представляющих не менее трех четвертей от общего количества голосов, на которое имеют право члены.

(ii) Указанное рассмотрение включает, помимо прочего, рассмотрение прогресса каждой страны-получателя в области децентрализации, демонополизации и разгосударствления (приватизации), а также рассмотрение относительных долей займов, предоставляемых Банком частным предприятиям, государственным предприятиям, находящимся в процессе перехода к участию в экономике, ориентированной на рынок, или в процессе разгосударствления (приватизации), на инфраструктуру, на оказание технического содействия и на другие цели.

3. (i) Государственному сектору предоставляется не более сорока (40) процентов суммы всех займов, гарантий и инвестиций в акционерный капитал, предоставляемых Банком, без ущерба для других его операций, упомянутых в настоящей статье. Указанное процентное ограничение первоначально применяется в течение двухлетнего периода от даты начала операций Банка, причем двухлетний период понимается в значении два (2) года подряд, а впоследствии указанное ограничение будет относиться к каждому последующему финансовому году.

(ii) Государственному сектору какой-либо страны предоставляется не более сорока (40) процентов суммы всех займов, гарантий и инве-

стий в акционерный капитал, предоставляемых Банком, без ущерба для других его операций, упомянутых в настоящей статье, в течение пятилетнего периода, причем пятилетний период понимается в значении пять (5) лет подряд.

(iii) Для целей настоящего пункта:

(a) государственный сектор включает центральные и местные органы власти, их учреждения, а также предприятия, которые находятся в их собственности или под их контролем;

(b) займ или гарантия, или инвестиции в акционерный капитал государственного предприятия, которое осуществляет программу, направленную на переход в частную собственность и под частный контроль, не рассматриваются как предоставляемые государственному сектору;

(c) займы, предоставляемые финансовому посреднику с целью передачи их частному сектору, не рассматриваются как предоставляемые государственному сектору.

Статья 12

ОГРАНИЧЕНИЯ ПО ОБЫЧНЫМ ОПЕРАЦИЯМ

1. Общая сумма непогашенных займов, инвестиций в акционерный капитал и гарантий, предоставленных Банком по своим обычным операциям, не должна увеличиваться ни при каких условиях, если при таком увеличении превышает общую сумму необремененного капитала, на который осуществлена подписка, резервов и активного сальдо, включенных в обычные общие ресурсы Банка.

2. Сумма каких-либо инвестиций в акционерный капитал обычно не должна превышать ту процентную долю акционерного капитала соответствующего предприятия, которая определена Советом директоров целесообразной по общему правилу. Банк не стремится путем таких инвестиций к получению контрольного пакета акций соответствующего предприятия и не осуществляет контроль или не несет непосредственной ответственности за управление любым предприятием, в которое он вложил капитал, кроме тех случаев, когда речь идет о фактической неплатежеспособности по каким-либо его инвестициям, о фактической неплатежеспособности предприятия, в которое Банк вложил капитал, или об угрозе

неуплаты и неплатежеспособности, либо о других ситуациях, которые, по мнению Банка, могут поставить под угрозу указанные инвестиции; в таком случае Банк может принимать такие меры и осуществлять такие права, которые он сочтет необходимыми для защиты своих интересов.

3. Сумма инвестиций Банка в оплаченный акционерный капитал ни в коем случае не должна превышать общей суммы необремененного оплачиваемого капитала Банка, на который осуществлена подписка, активного сальдо и общих резервов.

4. Банк не выдает гарантий по экспортным кредитам и не занимается страхованием.

Статья 13

ПРИНЦИПЫ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Банк действует в соответствии с нижеследующими принципами:

(i) Банк во всех своих операциях руководствуется здоровыми банковскими принципами;

(ii) операции Банка обеспечивают финансирование конкретных проектов, как индивидуальных, так и в рамках конкретных инвестиционных программ, а также технического содействия в соответствии с целью и функциями, определенными в статьях 1 и 2 настоящего Соглашения;

(iii) Банк не финансирует никаких мероприятий на территории какого-либо члена, если этот член возражает против такого финансирования;

(iv) Банк не допускает непропорционального использования своих ресурсов в пользу какого-либо члена;

(v) Банк стремится к разумной диверсификации всех своих инвестиций;

(vi) до предоставления какого-либо займа, гарантии или инвестиции в акционерный капитал, заявитель должен представить соответствующее предложение, а президент Банка должен представить Совету директоров письменное заключение в отношении этого предложения вместе с рекомендациями на основе исследования, выполненного сотрудниками Банка;

(vii) Банк не предоставляет никакого финансирования и не оказывает никаких услуг, когда заявитель может получить достаточное финансирование или услуги из других источников на условиях, которые Банк считает разумными;

(viii) при предоставлении или гарантировании финансирования Банк должным образом учитывает возможность выполнения заемщиком и его гарантом, при наличии такового, своих обязательств по договору о финансировании;

(ix) в случае предоставления Банком прямого займа заемщик получает от Банка разрешение использовать его средства только по мере возникновения необходимости в расходах;

(x) Банк стремится к периодическому обновлению своих фондов путем продажи своих инвестиций частным инвесторам, когда он может осуществлять такие операции на удовлетворительных условиях;

(xi) при инвестировании в индивидуальные предприятия Банк осуществляет финансирование на условиях, которые он считает приемлемыми, учитывая потребности предприятия, риски, которые Банк принимает на себя, а также условия, обычно получаемые частными инвесторами при аналогичном финансировании;

(xii) Банк не устанавливает каких-либо ограничений на приобретение товаров и услуг из любой страны за счет средств какого-либо займа, инвестиций или другого финансирования, осуществляемых по обычным или специальным операциям Банка, и во всех соответствующих случаях Банк предоставляет свои займы и осуществляет другие операции на условиях организации международных торгов; и

(xiii) Банк принимает необходимые меры для того, чтобы средства от какого-либо займа, предоставленного или гарантированного Банком, или займа, в котором Банк принял участие, либо от участия Банка в акционерном капитале использовались только в целях, для которых Банк предоставил указанный займ или принял участие в акционерном капитале, должным образом учитывая при этом соображения экономии и эффективности.

Статья 14

УСЛОВИЯ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ЗАЙМОВ И ГАРАНТИЙ

1. В случае предоставления Банком займов, участия Банка в них или выдачи Банком гарантий условия предоставления указанного займа или гарантии определяются в договоре, включая условия выплаты основного долга, процентов, сборов, начислений, сроков и дат платежа по займу или гарантии соответственно. При определении этих условий Банк в полной мере учитывает необходимость обеспечения своих доходов.

2. В тех случаях, когда получатель займов или гарантий по займам не является членом, но является государственным предприятием, Банк может, если это представляется желательным, учитывая различные подходы к публично-правовым и государственным предприятиям, переходящим в частную собственность и под частный контроль, потребовать от члена или членов, на территории которых должен выполняться соответствующий проект, или от какого-либо публично-правового учреждения или других приемлемых для Банка органов этого члена или членов, гарантировать погашение основного долга и выплату процентов, а также прочих сборов и начислений по займу в соответствии с его условиями. Совет директоров ежегодно рассматривает практику Банка в этой области, уделяя должное внимание кредитоспособности Банка.

3. В договоре о займе или гарантии устанавливается валюта или валюты, или ЭКЮ, в которых осуществляются все платежи Банку по такому займу или гарантии.

Статья 15

КОМИССИЯ И СБОРЫ

1. Помимо процентов Банк взимает комиссию по предоставленным им займам или по займам, в которых он участвует, в рамках своих обычных операций. Условия выплаты комиссии определяются Советом директоров.

2. При предоставлении гарантии по займу в рамках своих обычных операций или при гарантированном размещении ценных бумаг Банк взимает сборы, уплачиваемые по ставкам и в сроки, определяемые Советом директоров с тем, чтобы обеспечить соответствующую компенсацию за свои риски.

3. Совет директоров может устанавливать любые другие начисления, которые Банк взимает по своим обычным операциям, а также любые комиссии, сборы и иные начисления по своим специальным операциям.

Статья 16

СПЕЦИАЛЬНЫЙ РЕЗЕРВ

1. Сумма комиссии и сборов, полученная Банком в соответствии со статьей 15 настоящего Соглашения, выделяется в качестве специального резерва, предназначенного для покрытия убытков Банка в соответствии со статьей 17 настоящего Соглашения. Специальный резерв содержится в такой ликвидной форме, которую может установить Банк.

2. Если Совет директоров сочтет, что размер специального резерва достаточен, он может принять решение о том, что в дальнейшем вышеуказанные комиссии или сборы полностью или частично будут составлять часть дохода Банка.

Статья 17

СПОСОБЫ ПОКРЫТИЯ УБЫТКОВ БАНКА

1. При осуществлении Банком своих обычных операций в случае просрочки платежа или неуплаты по займам, предоставленным Банком, займам, в которых он участвует или которые он гарантирует, а также в случае убытков по гарантированному размещению ценных бумаг и по инвестициям в акционерный капитал Банк принимает такие меры, которые он сочтет уместными. Банк поддерживает соответствующие резервы против возможных убытков.

2. Убытки по обычным операциям Банка относятся:

(i) в первую очередь, на резервы, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи;

(ii) во вторую очередь, на чистый доход;

(iii) в третью очередь, на счет специального резерва, предусмотренного статьей 16 настоящего Соглашения;

(iv) в четвертую очередь, на его общие резервы и нераспределенную прибыль;

(v) в пятую очередь, на необремененный оплачиваемый капитал;

(vi) и наконец, на соответствующую часть не востребовавшего капитала, на который осуществлена подписка и который подлежит оплате по требованию в соответствии с положениями пунктов 4 и 5 статьи 6 настоящего Соглашения.

Статья 18

СПЕЦИАЛЬНЫЕ ФОНДЫ

1. Банк может принять на себя управление специальными фондами, предназначенными для достижения цели Банка и выполнения его функций. Все расходы по управлению любым таким специальным фондом относятся на этот специальный фонд.

2. Специальные фонды, принятые Банком, могут использоваться любым способом и на любых условиях, соответствующих цели и функциям Банка, а также в соответствии с другими применимыми положениями настоящего Соглашения и с соглашением или соглашениями, касающимися таких фондов.

3. Банк принимает правила и положения, которые могут потребоваться для создания, управления и использования каждого специального фонда. Такие правила и положения должны соответствовать положениям настоящего Соглашения, за исключением тех положений, которые прямо применимы только к обычным операциям Банка.

Статья 19

РЕСУРСЫ СПЕЦИАЛЬНЫХ ФОНДОВ

Понятие "ресурсы специальных фондов" относится к ресурсам любого специального фонда и включает:

(i) средства, принятые Банком для включения в какой-либо специальный фонд;

(ii) средства, выплаченные в погашение займов или по гарантиям, а также средства, полученные от инвестиций в акционерный капитал,

финансируемы: из ресурсов какого-либо специального фонда, которые по правилам и положениям, регулирующим такой специальный фонд, получены указанным специальным фондом; и

(iii) доходы, полученные от инвестиций, произведенных из ресурсов специальных фондов.

Глава IV

ЗАИМСТВОВАНИЯ И ПРОЧИЕ ПОЛИМОЧИЯ

Статья 20

ОБЩИЕ ПОЛНОМОЧИЯ

1. В дополнение к полномочиям, определенным в каких-либо других положениях настоящего Соглашения, Банк имеет следующие полномочия:

(i) заимствовать средства в странах-членах или где-либо еще при обязательном условии, что:

(a) перед продажей своих обязательств на территории страны, Банк получит ее одобрение; и

(b) когда обязательства Банка должны быть выражены в валюте члена, Банк должен получить его одобрение;

(ii) инвестировать или размещать в депозиты средства, в которых Банк не нуждается для своих операций;

(iii) покупать и продавать на вторичном рынке ценные бумаги, которые Банк выпустил или гарантировал, или в которые он инвестировал свои средства;

(iv) гарантировать ценные бумаги, в которые он инвестировал свои средства, с целью облегчения их продажи;

(v) осуществлять гарантированное размещение или участвовать в гарантированном размещении ценных бумаг, выпущенных каким-либо предприятием для целей, соответствующих цели и функциям Банка;

(vi) предоставлять технические консультации и содействие, которые служат его цели и входят в его функции;

(vii) осуществлять любые другие полномочия и принимать правила и положения, которые могут быть необходимыми или уместными для содействия своей цели и функциям, в соответствии с положениями настоящего Соглашения; и

(viii) заключать соглашения о сотрудничестве с любым публично-правовым или частным субъектом или субъектами.

2. На видном месте по лицевой стороне каждой ценной бумаги, выпущенной или гарантированной Банком, должна быть пометка о том, что данная ценная бумага не является обязательством какого-либо правительства или члена, кроме тех случаев, когда речь действительно идет об обязательстве того или иного правительства или члена, о чем на таком обязательстве делается соответствующая пометка.

Глава V

ВАЛЮТЫ

Статья 21

ОПРЕДЕЛЕНИЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВАЛЮТ

1. Если по настоящему Соглашению необходимо определить, является ли какая-либо валюта полностью конвертируемой для целей настоящего Соглашения, такое определение делается Банком, принимая во внимание первоочередную необходимость соблюдения своих собственных финансовых интересов, после консультаций, в случае необходимости, с Международным валютным фондом.

2. Члены не устанавливают каких-либо ограничений в отношении получения, владения, использования или перевода Банком:

(i) валют или ЭКЮ, получаемых Банком в счет уплаты по подписке на его акционерный капитал в соответствии со статьей 6 настоящего Соглашения;

(ii) валют, получаемых Банком при заимствовании;

(iii) валют и других ресурсов, которыми управляет Банк в качестве поступлений в специальные фонды; и

(iv) валют, получаемых Банком в оплату в счет основного долга, процентов, дивидендов или других начислений в отношении займов, инвестиций или выручки от реализации таких инвестиций, произведенных из любых средств, указанных в подпунктах (i)–(iii) настоящего пункта, или за счет выплат комиссий, сборов или других начислений.

Глава VI

ОРГАНИЗАЦИЯ И УПРАВЛЕНИЕ

Статья 22

СТРУКТУРА

Банк будет иметь Совет управляющих, Совет директоров, президента, одного или более вице-президентов, а также таких иных должностных лиц и сотрудников, которых он сочтет необходимыми.

Статья 23

СОВЕТ УПРАВЛЯЮЩИХ : СОСТАВ

1. Каждый член представлен в Совете управляющих и назначает одного управляющего и одного его заместителя. Каждый управляющий и заместитель может быть отозван в любой момент по желанию его члена. Заместитель может принимать участие в голосовании только в отсутствие управляющего. На каждом своем ежегодном заседании Совет избирает одного из управляющих в качестве председателя, который выполняет свои обязанности до избрания следующего председателя.

2. За выполнение своих обязанностей управляющие и их заместители вознаграждения от Банка не получают.

Статья 24

СОВЕТ УПРАВЛЯЮЩИХ: ПОЛНОМОЧНЯ

1. Все полномочия Банка являются прерогативой Совета управляющих.

2. Совет управляющих может делегировать Совету директоров какие-либо или все свои полномочия, за исключением нижеперечисленных:

- (i) принимать новых членов и определять условия их приема;
- (ii) увеличивать или уменьшать разрешенный к выпуску акционерный капитал Банка;
- (iii) приостанавливать членство;
- (iv) принимать решения по апелляциям, связанным с толкованием настоящего Соглашения или с его применением Советом директоров;
- (v) давать полномочия на заключение генеральных соглашений о сотрудничестве с другими международными организациями;
- (vi) выбирать директоров и президента Банка;
- (vii) определять вознаграждение директоров и заместителей директоров, а также зарплату и другие условия договора с президентом;
- (viii) утверждать, после рассмотрения отчета аудиторов, общий баланс и счет прибылей и убытков Банка;
- (ix) определять резервы, направлять и распределять чистую прибыль Банка;
- (x) вносить изменения в настоящее Соглашение;
- (xi) принимать решение об окончательном прекращении операций Банка и о распределении его активов; и
- (xii) осуществлять любые другие полномочия, которые в настоящем Соглашении прямо возлагаются на Совет управляющих.

3. Совет управляющих сохраняет всю полноту полномочий по любым вопросам, делегированным или порученным Совету директоров согласно пункту 2 настоящей статьи или любому иному положению настоящего Соглашения.

Статья 25

СОВЕТ УПРАВЛЯЮЩИХ: ПРОЦЕДУРА

1. Совет управляющих проводит ежегодное заседание, а также любые другие заседания по усмотрению Совета или по требованию Совета директоров. Заседание Совета управляющих созывается Советом директоров по требованию не менее пяти (5) членов Банка или членов, на долю которых приходится не менее одной четверти от общего количества голосов, на которое имеют право члены.

2. Две трети управляющих составляют кворум на любом заседании Совета управляющих, при условии, что такое большинство представляет не менее двух третей от общего количества голосов, на которое имеют право члены.

3. Совет управляющих может своим распоряжением установить процедуру, согласно которой Совет директоров может, если сочтет это целесообразным, провести голосование путем опроса управляющих по какому-либо конкретному вопросу без созыва заседания Совета управляющих.

4. Совет управляющих и Совет директоров в пределах своих полномочий могут принимать такие правила и положения и создавать такие вспомогательные органы, которые могут быть необходимы или целесообразны для осуществления деятельности Банка.

Статья 26

СОВЕТ ДИРЕКТОРОВ : СОСТАВ

1. Совет директоров состоит из двадцати трех (23) членов, которые не являются членами Совета управляющих и из которых:

(i) одиннадцать (11) избираются управляющими, представляющими Бельгию, Грецию, Данию, Ирландию, Испанию, Италию, Люксембург, Нидерланды, Португалию, Соединенное Королевство, Федеративную Республику Германия, Францию, Европейское экономическое сообщество, Европейский инвестиционный банк, а

(ii) двенадцать (12) избираются управляющими, представляющими других членов, из которых:

(а) четыре (4) избираются управляющими, представляющими страны, которые перечислены в приложении А как страны Центральной и Восточной Европы, имеющие право на получение помощи от Банка;

(б) четыре (4) избираются управляющими, представляющими те страны, которые перечислены в приложении А как другие европейские страны;

(с) четыре (4) избираются управляющими, представляющими те страны, которые перечислены в приложении А как неевропейские страны.

Директора, представляющие членов, чьи управляющие избрали их, могут также представлять тех членов, которые передали им свои голоса.

2. Директорами являются высококомпетентные в экономических и финансовых вопросах лица, которые избираются в соответствии с приложением В.

3. Совет управляющих может увеличить или уменьшить число членов Совета директоров или пересмотреть его состав, исходя из изменения числа членов Банка, если за это проголосует не менее двух третей управляющих, представляющих не менее трех четвертей от общего количества голосов, на которое имеют право члены. Без ущерба для осуществления этих полномочий в отношении последующих выборов, число директоров и состав второго Совета директоров устанавливается пунктом 1 настоящей статьи.

4. Каждый директор назначает одного заместителя, полностью уполномоченного действовать от его имени в его отсутствие. Директора и заместители должны быть гражданами стран-членов. Ни один член не должен быть представлен более, чем одним директором. Заместитель может участвовать в заседаниях Совета директоров, однако он имеет право голоса, только, когда замещает директора.

5. Директора выполняют свои обязанности в течение трех (3) лет и могут быть избраны на новый срок при условии, что первый Совет директоров избирается Советом управляющих на его вступительном заседании и выполняет свои обязанности до следующего непосредственно за ним ежегодного заседания Совета управляющих или, если Совет так решит на этом ежегодном заседании, до своего следующего ежегодного заседания. Директора продолжают выполнять свои обязанности до тех пор, пока не будут избраны их преемники и пока последние не приступят

к выполнению своих обязанностей. Если должность директора становится вакантной более, чем за сто восемьдесят (180) дней до окончания срока действия его полномочий, его преемник избирается на оставшуюся часть срока управляющими, избравшими бывшего директора, в соответствии с приложением В. Для указанных выборов необходимо собрать большинство голосов этих управляющих. Если должность директора становится вакантной за сто восемьдесят (180) или менее дней до окончания срока его полномочий, преемник также может быть избран на оставшийся срок путем голосования тех управляющих, которые избрали бывшего директора, и в ходе выборов требуется большинство голосов таких управляющих. Пока должность остается вакантной, заместитель бывшего директора осуществляет его полномочия, за исключением полномочий по назначению заместителя.

Статья 27

СОВЕТ ДИРЕКТОРОВ : ПОЛНОМОЧИЯ

Без ущерба для полномочий Совета управляющих, как предусмотрено в статье 24 настоящего Соглашения, Совет директоров несет ответственность за руководство общей деятельностью Банка и для этой цели в дополнение к полномочиям, непосредственно предоставленным ему настоящим Соглашением, осуществляет все полномочия, делегированные ему Советом управляющих, и в частности:

- (i) готовят работу Совета управляющих;
- (ii) в соответствии с общими указаниями Совета управляющих определяет политику и принимает решения в отношении предоставления займов, гарантий, инвестиций в акционерный капитал, получения займов Банком, оказания технической помощи и прочих операций Банка;
- (iii) представляет проверенную аудиторами отчетность за каждый финансовый год на утверждение Совета управляющих на каждом ежегодном заседании; и
- (iv) утверждает бюджет Банка.

Статья 28

СОВЕТ ДИРЕКТОРОВ : ПРОЦЕДУРА

1. Совет директоров, как правило, работает в штаб-квартире Банка и проводит заседания так часто, как того могут потребовать дела Банка.

2. На любом заседании Совета директоров для кворума необходимо большинство директоров, при условии, что указанное большинство составляет не менее двух третей от общего количества голосов, на которое имеют право члены.

3. Совет управляющих принимает распоряжения, по которым член при отсутствии в составе Совета директоров директора гражданина его страны может направить своего представителя для присутствия без права голоса на любом заседании Совета директоров, когда рассматривается вопрос, непосредственно касающийся указанного члена.

Статья 29

ГОЛОСОВАНИЕ

1. Число голосов, на которое имеет право каждый член, равно количеству акций в акционерном капитале Банка, на которое он подписался. В случае, если какой-либо член не выплатит какую-либо часть той суммы, которую он должен по своим обязательствам в отношении оплачиваемых акций согласно статье 6 настоящего Соглашения, такой член в течение всего срока неуплаты не имеет права на ту процентную долю от полагающегося ему количества голосов, которая соответствует процентной доле неоплаченных им сумм по отношению к общей сумме оплачиваемых акций в акционерном капитале Банка, на которые этот член подписался.

2. При голосовании в Совете управляющих каждый управляющий имеет право голосовать за члена, которого он представляет. Кроме тех случаев, когда в настоящем Соглашении прямо предусмотрено иное, все вопросы, рассматриваемые Советом управляющих, решаются большинством от общего количества голосов, на которое имеют право члены, принимающие участие в голосовании.

3. При голосовании в Совете директоров каждый директор имеет право на то количество голосов, на которое имеют право избравшие его управляющие, а также на те голоса, на которые имеют право управляю-

щие, передавшие ему свои голоса согласно разделу D приложения В. Директор, представляющий более одного члена, может голосовать отдельно за членов, которых он представляет. Кроме тех случаев, когда в настоящем Соглашении прямо предусмотрено иное, и за исключением решений, касающихся общей политики, когда такие решения принимаются большинством не менее двух третей от общего количества голосов, на которое имеют право члены, принимающие участие в голосовании, все вопросы в Совете директоров решаются большинством от общего количества голосов, на которое имеют право члены, принимающие участие в голосовании.

Статья 30

ПРЕЗИДЕНТ

1. Совет управляющих большинством голосов от общего числа управляющих, представляющих не менее большинства от общего количества голосов, на которое имеют право члены, избирает президента Банка. Президент во время пребывания в этой должности не может быть управляющим или директором либо заместителем управляющего или директора.

2. Срок полномочий президента составляет четыре (4) года. Он может быть переизбран на новый срок. Однако он прекратит выполнять свои обязанности по решению Совета управляющих, если за такое решение проголосуют управляющие, представляющие не менее двух третей управляющих, представляющих не менее двух третей от общего количества голосов, на которое имеют право члены. Если по какой-либо причине пост президента становится вакантным, Совет управляющих в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи изберет его преемника на срок до четырех (4) лет.

3. Президент не принимает участия в голосовании, однако, когда голоса разделяются поровну, он имеет право решающего голоса. Он может участвовать в заседаниях Совета управляющих и председательствует на заседаниях Совета директоров.

4. Президент является законным представителем Банка.

5. Президент возглавляет персонал Банка. Он несет ответственность за организацию работы, назначение или увольнение должностных лиц и сотрудников в соответствии с правилами, устанавливаемыми Со-

ветом директоров. При назначении должностных лиц и сотрудников он, учитывая первостепенную важность эффективности и технической компетентности, уделяет должное внимание найму на работу из членов Банка на широкой географической основе.

6. Президент управляет текущей деятельностью Банка под руководством Совета директоров.

Статья 31

ВИЦЕ-ПРЕЗИДЕНТ(Ы)

1. По рекомендации президента Совет директоров назначает одного или более вице-президентов. Вице-президент выполняет свои обязанности в течение такого срока, располагает такими полномочиями и выполняет такие функции по управлению Банком, которые могут быть определены Советом директоров. В отсутствие президента или, в случае его неспособности выполнять свои полномочия, вице-президент располагает полномочиями и выполняет функции президента.

2. Вице-президент может участвовать в заседаниях Совета директоров без права голоса, за исключением случаев, когда, заменяя президента, он имеет право решающего голоса.

Статья 32

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ХАРАКТЕР БАНКА

1. Банк не принимает специальных фондов или других займов или содействия, которые могут каким бы то ни было образом нанести ущерб его цели или функциям, привести к отклонению от них или иным образом изменить их.

2. Банк, его президент, вице-президент(ы), должностные лица и сотрудники в своих решениях принимают во внимание лишь соображения, относящиеся к цели Банка, его функциям и операциям, определенным в настоящем Соглашении. Такие соображения беспристрастно оцениваются с точки зрения достижения цели Банка и выполнения его функций.

3. Президент, вице-президент(ы), должностные лица и сотрудники Банка при выполнении своих обязанностей служат только Банку и никому иному. Каждый член Банка уважает международный характер их

положения и воздерживается от любых попыток оказывать влияние на кого-либо из них при выполнении ими своих обязанностей.

Статья 33

МЕСТОПОЛОЖЕНИЕ УЧРЕЖДЕНИЙ БАНКА

1. Штаб-квартира Банка находится в Лондоне.
2. Банк может учреждать агентства или филиалы на территории любого члена Банка.

Статья 34

ДЕПОЗИТАРИИ И КАНАЛЫ СВЯЗИ

1. Каждый член назначает свой центральный банк или любое другое учреждение по согласованию с Банком в качестве депозитария всех принадлежащих Банку средств в валюте этого члена, а также других активов Банка.
2. Каждый член определяет соответствующий официальный орган, с которым Банк может поддерживать связь по любому вопросу, возникающему в рамках настоящего Соглашения.

Статья 35

ПУБЛИКАЦИЯ ОТЧЕТОВ И ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ

1. Банк публикует ежегодный отчет, содержащий проверенное аудиторами заявление о состоянии его счетов, и рассылает членам не реже одного раза в три (3) месяца краткий отчет о своем финансовом положении и счет прибылей и убытков, показывающий результаты его операций. Финансовые счета ведутся в ЭКЮ.
2. Банк представляет ежегодный отчет о влиянии своей деятельности на окружающую среду и может публиковать любые иные отчеты, которые представляются ему целесообразными для достижения своей цели.
3. Копии всех отчетов, счетов и публикаций, упомянутых в настоящей статье, рассылаются членам.

Статья 36

НАПРАВЛЕНИЕ И РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ЧИСТОГО ДОХОДА

1. Совет управляющих не реже одного раза в год определяет какая часть чистого дохода Банка после отчислений в резервы и, при необходимости, отчислений на случай возможных убытков согласно пункту 1 статьи 17 настоящего Соглашения направляется в прибыль или на другие цели, а какая часть, если таковая имеется, подлежит распределению. Любое такое решение о направлении чистого дохода Банка на другие цели принимается большинством не менее двух третей управляющих, представляющих не менее двух третей от общего количества голосов, на которое имеют право члены. Такое направление и распределение чистого дохода осуществляется только, когда общий резерв достигнет десяти (10) процентов от размера разрешенного к выпуску акционерного капитала.

2. Любое распределение средств, упомянутое в предыдущем пункте, осуществляется пропорционально количеству оплачиваемых акций, принадлежащих каждому члену, при условии, что при подсчете количества таких акций учитываются только те акции, которые оплачены наличными и инкассированными по таким акциям простыми векселями не позднее конца соответствующего финансового года.

3. Выплаты каждому члену осуществляются таким способом, который определяет Совет управляющих. Такие выплаты и их использование страной-получателем осуществляются без ограничений каким-либо членом.

Глава VII

ВЫХОД ИЗ ЧЛЕНСТВА И ПРИОСТАИОВКА ЧЛЕНСТВА: ВРЕМЕННАЯ ПРИОСТАИОВКА И ОКОНЧАТЕЛЬНОЕ ПРЕКРАЩЕНИЕ ОПЕРАЦИЙ

Статья 37

ПРАВО ЧЛЕНОВ НА ВЫХОД

1. Любой член может выйти из Банка в любое время путем направления письменного уведомления в штаб-квартиру Банка.

2. Выход члена вступает в силу и его членство прекращается с даты, указанной в его уведомлении, однако ни в коем случае не ранее, чем через шесть (6) месяцев после получения Банком указанного уведомления. При этом в любое время до того, как выход из членства окончательно вступит в силу, член может письменно сообщить Банку об аннулировании своего уведомления о намерении выйти из Банка.

Статья 38

ПРИОСТАНОВКА ЧЛЕНСТВА

1. Если какой-либо член не выполняет каких-либо своих обязательств перед Банком, Банк может приостановить его членство решением большинства не менее двух третей управляющих, представляющих не менее двух третей от общего количества голосов, на которое имеют право члены. Член, в отношении которого принято такое решение, автоматически перестает быть членом через год, начиная с даты приостановки, кроме тех случаев, когда по крайней мере таким же большинством принимается решение о восстановлении указанного члена в его правах.

2. В период приостановки член теряет все права по настоящему Соглашению, кроме права на выход, но за ним сохраняются все его обязательства.

Статья 39

УРЕГУЛИРОВАНИЕ РАСЧЕТОВ С БЫВШИМИ ЧЛЕНАМИ

1. С даты, на которую член перестает быть членом, такой бывший член продолжает нести ответственность по своим прямым обязательствам перед Банком, а также по условным обязательствам перед Банком до тех пор, пока какая-либо часть займов, инвестиций в акционерный капитал или гарантий, о которых была достигнута договоренность до того, как он перестал быть членом, остается неурегулированной; однако он не несет более таких обязательств по займам, инвестициям в акционерный капитал и гарантиям, предоставленным Банком после того, как

2. Когда член перестает быть членом, Банк договаривается о выкупе у такого бывшего члена его акций в рамках урегулирования расчетов с таким бывшим членом в соответствии с положениями настоящей статьи. С этой целью акции выкупаются по цене, показанной в книгах Банка на дату прекращения членства, при этом максимальной ценой является цена, по которой каждая акция была первоначально куплена.

3. Выплата за акции, выкупленные Банком согласно настоящей статье, производится в соответствии с нижеперечисленными условиями:

(i) любые суммы, причитающиеся бывшему члену за его акции, удерживаются до тех пор, пока бывший член, его центральный банк либо любое из его агентств или органов остается ответственным перед Банком в качестве заемщика или гаранта, и такие суммы могут быть по усмотрению Банка обращены в погашение таких обязательств по наступлении их срока. Никакие суммы не удерживаются в счет обязательств бывшего члена, вытекающих из его подписки на акции в соответствии с пунктами 4, 5 и 7 статьи 6 настоящего Соглашения. В любом случае никакие суммы, причитающиеся члену за его акции, не выплачиваются ранее, чем через шесть (6) месяцев с даты прекращения членства;

(ii) выплаты за акции могут производиться время от времени после вручения их бывшим членом в тех пределах, в каких суммы, причитающиеся в качестве выкупной цены в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, превышают общую сумму обязательств по займам, инвестициям в акционерный капитал и гарантиям, упомянутым в подпункте (i) настоящего пункта, пока бывший член не получит всю выкупную цену;

(iii) выплаты производятся на таких условиях, в таких полностью конвертируемых валютах или ЭКЮ и в такие даты, которые определяет Банк; и

(iv) если Банк понесет убытки по каким-либо гарантиям, участию в займах или по займам, которые оставались непогашенными на дату, когда член перестал быть членом, или если Банк понесет чистые убытки по своим инвестициям в акционерный капитал на эту дату, и суммы таких убытков на дату, когда член перестает быть членом, превысят размер резервов, предусмотренных на случай убытков, такой бывший член должен по требованию выплатить сумму, на которую сократилась бы выкупная цена, если бы при определении этой цены был принят во внимание размер указанных убытков. Кроме того, бывший член продолжает нести ответственность по любому требованию на неоплаченную долю подписки согласно пункту 4 статьи 6 настоящего Соглашения в той степени, в какой это потребовалось бы, если бы произошло обременение капитала и требование было бы предъявлено в момент определения выкупной цены его акций.

4. Если Банк окончательно прекратит свои операции согласно статье 41 настоящего Соглашения в течение шести (6) месяцев от даты, когда какой-либо член перестает быть членом, все права такого бывшего члена определяются в соответствии с положениями статей 41-43 настоящего Соглашения.

Статья 40

ВРЕМЕННАЯ ПРИОСТАНОВКА ОПЕРАЦИЙ

В любой чрезвычайной ситуации Совет директоров может временно приостановить операции по предоставлению новых займов, гарантий, гарантированному размещению ценных бумаг, техническому содействию и инвестициям в акционерный капитал до рассмотрения Советом управляющих создавшегося положения и принятия им соответствующих мер.

Статья 41

ОКОНЧАТЕЛЬНОЕ ПРЕКРАЩЕНИЕ ОПЕРАЦИЙ

Банк может окончательно прекратить свои операции, если за это проголосует не менее двух третей управляющих, представляющих не менее трех четвертей от общего количества голосов, на которое имеют право члены. При таком окончательном прекращении операций Банк немедленно прекращает всю деятельность, за исключением деятельности по упорядоченной реализации, консервации и сохранению своих активов и урегулированию своих обязательств.

Статья 42

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЧЛЕНОВ И ОПЛАТА ПРЕТЕНЗИЙ

1. В случае окончательного прекращения операций Банка обязательства всех членов по ивостребованной части акционерного капитала Банка, на который они подписались, остаются в силе до удовлетворения всех требований кредиторов, включая все условные требования.

2. Прямые требования кредиторов по обычным операциям удовлетворяются в первую очередь из активов Банка, во вторую очередь из платежей, которые должны быть сделаны Банку по неоплаченной доле оплачиваемых акций, и затем из платежей, которые должны быть сдела-

ны Банку в счет акционерного капитала, подлежащего оплате по требованию. Перед осуществлением каких-либо платежей кредиторам, имеющим прямые требования, Совет директоров принимает необходимые, по его мнению, меры для обеспечения пропорционального распределения выплат между держателями прямых и условных требований.

Статья 43

РАСПРЕДЕЛЕНИЕ АКТИВОВ

1. Не производится никакого распределения среди членов в соответствии с настоящей главой в счет их подписки на акционерный капитал Банка пока:

(i) все обязательства перед кредиторами не будут погашены или обеспечены; и

(ii) Совет управляющих не примет решения о распределении активов большинством голосов не менее двух третей управляющих, представляющих не менее трех четвертей от общего количества голосов, на которое имеют право члены.

2. Любое распределение активов Банка среди членов производится пропорционально доле акционерного капитала, принадлежащего каждому члену, и осуществляется в такие сроки и на таких условиях, которые Банк сочтет справедливыми. При распределении активов доли различных типов активов не должны быть обязательно одинаковыми. Ни один член не имеет права на получение своей доли распределенных активов, пока он не выполнит всех своих обязательств перед Банком.

3. Любой член, получающий активы, распределенные согласно настоящей статье, обладает теми же правами по таким активам, какими обладал Банк перед их распределением.

Глава VIII

СТАТУС, ИММУНИТЕТЫ, ПРИВИЛЕГИИ И ИЗЪЯТИЯ

Статья 44

ЦЕЛИ ГЛАВЫ

Чтобы дать возможность Банку достичь своей цели и выполнить возложенные на него функции, на территории каждой страны-члена Банку предоставляются статус, иммунитеты, привилегии и изъятия, предусмотренные настоящей главой.

Статья 45

СТАТУС БАНКА

Банк обладает полной правосубъектностью и, в частности, полной правоспособностью:

- (i) на заключение договоров;
- (ii) на приобретение и распоряжение недвижимым и движимым имуществом; и
- (iii) на возбуждение процессуальных действий.

Статья 46

ПОЗИЦИЯ БАНКА В ОТНОШЕНИИ СУДЕБНОГО ПРОЦЕССА

Иски против Банка могут быть возбуждены только в компетентных судах на территории страны, где Банк имеет учреждение, назначил агента с целью принятия судебной повестки или извещения о процессе, либо выпустил ценные бумаги или гарантировал их. Однако иски не могут предъявляться членами или лицами, действующими или предъявляющими требования от имени членов. Имущество и активы Банка, где бы они ни находились и кто бы ни был их держателем, обладают иммунитетом от всех форм конфискации, ареста или иных форм исполнения до вынесения окончательного судебного решения против Банка.

Статья 47

ИММУНИТЕТ АКТИВОВ ОТ КОНФИСКАЦИИ

Имущество и активы Банка, где бы они ни находились и кто бы ни был их держателем, обладают иммунитетом от обыска, реквизиции, конфискации, экспроприации или любой иной формы изъятия или отчуждения путем исполнительных или законодательных действий.

Статья 48

ИММУНИТЕТ АРХИВОВ

Архивы Банка и все документы, принадлежащие ему или документам, держателем которых он является, неприкосновенны.

Статья 49

СВОБОДА АКТИВОВ ОТ ОГРАНИЧЕНИЙ

В той степени, в какой это необходимо для достижения цели и выполнения функций Банка, и с учетом положений настоящего Соглашения все имущество и активы Банка свободны от каких бы то ни было ограничений, предписаний, контроля и мораториев.

Статья 50

ПРИВИЛЕГИИ В ОБЛАСТИ СВЯЗИ

Каждый член предоставляет официальным сообщениям Банка такой же режим, как и официальным сообщениям любого другого члена.

Статья 51

ИММУНИТЕТ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ И СЛУЖАЩИХ

Все управляющие, директора, заместители, должностные лица и служащие Банка, а также эксперты, выполняющие поручения Банка, обладают иммунитетом от судебного производства в отношении действий, совершенных ими при выполнении служебных обязанностей, кроме случаев, когда Банк отказывается от этого иммунитета, и все их официальные документы пользуются неприкосновенностью. Этот иммунитет

не применяется, однако, к гражданской ответственности в случае ущерба в результате дорожно-транспортного происшествия, совершенного любым таким управляющим, директором, заместителем, должностным лицом, служащим или экспертом.

Статья 52

ПРИВИЛЕГИИ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ И СЛУЖАЩИХ

1. Всем управляющим, директорам, заместителям, должностным лицам и служащим Банка, а также экспертам, выполняющим поручения Банка:

(i) не являющимся местными гражданами предоставляются такие же иммунитеты от иммиграционных ограничений, требований о регистрации иностранцев и государственной повинности и те же льготы в области валютных правил, которые предоставляются членами представителям, должностным лицам и служащим аналогичного ранга других членом; и

(ii) предоставляется тот же режим в области передвижения, который предоставляется членами представителям, должностным лицам и служащим аналогичного ранга других членом.

2. Супругам и прямым иждивенцам указанных директоров, заместителей директоров, должностных лиц, служащих и экспертов Банка, проживающим в стране, в которой находится штаб-квартира Банка, предоставляется возможность трудоустройства в указанной стране. Супругам и прямым иждивенцам указанных директоров, заместителей директоров, должностных лиц, служащих и экспертов Банка, проживающим в стране, в которой находится какое-либо агентство или отделение Банка, по мере возможности, в соответствии с законодательством этой страны, предоставляется аналогичная возможность в этой стране. Для осуществления положений настоящего пункта Банк заключает специальные соглашения со страной, в которой находится его штаб-квартира, а в случае необходимости — и с другими заинтересованными странами.

Статья 53

ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ

1. В рамках своей официальной деятельности Банк, его активы, имущество и доход освобождаются от прямых налогов.

2. Если Банком произведены на значительные суммы закупки или использованы услуги, необходимые для выполнения его официальной деятельности, и если в цену закупок и услуг включены налоги или пошлины, то член, взимающий налоги или пошлины, когда их можно определить, принимает соответствующие меры для того, чтобы освободить Банк от указанных налогов или пошлин или обеспечить их возмещение.

3. Ввозимые Банком товары, необходимые для осуществления его официальной деятельности, освобождаются от всех ввозных пошлин и налогов и от всех запретов и ограничений, связанных с импортом. Подобным же образом, товары, вывозимые Банком и необходимые для осуществления его официальной деятельности, освобождаются от всех вывозных пошлин и налогов и от всех запретов и ограничений, связанных с экспортом.

4. Приобретенные или импортированные товары, освобожденные от пошлин и налогов согласно настоящей статье, не подлежат продаже, сдаче внаем, в аренду или передаче за плату или безвозмездно, кроме как в соответствии с условиями, определенными членами, предоставляющими освобождение от пошлин и налогов или возмещающими их.

5. Положения настоящей статьи не относятся к налогам или пошлинам, которые представляют собой нечто иное, как плату за коммунальные услуги.

6. Директора, заместители директоров, должностные лица и служащие Банка подлежат внутреннему фактическому налогообложению в пользу Банка на зарплату и вознаграждения, выплачиваемые Банком, на условиях, которые должны быть определены, и в соответствии с правилами, которые должны быть приняты Советом управляющих в течение одного года от даты вступления в силу настоящего Соглашения. С даты, когда это налогообложение начинает применяться, указанная зарплата и вознаграждения освобождаются от национального подоходного налога. Члены могут, однако, принимать в расчет освобожденные от налогообложения зарплату и вознаграждения при исчислении суммы налога, взимаемого с доходов из других источников.

7. Несмотря на положения пункта 6 настоящей статьи, член может депонировать вместе с документом о ратификации, принятии или одобрении декларацию, согласно которой указанный член оставляет за собой, своими административно-территориальными единицами или своими местными властями право на взимание налогов с зарплат и вознагра-

раждений, выплачиваемых Банком гражданам такого члена. Банк освобождается от каких бы то ни было обязательств по выплате, удержанию или сбору таких налогов. Банк не возмещает такие налоги.

8. Пункт 6 настоящей статьи не применяется к пенсиям и ежегодным пособиям, выплачиваемым Банком.

9. Никакие обязательства или ценные бумаги, выпущенные Банком, а также дивиденды или проценты на них независимо от того, кто является их держателем, не облагаются никакими налогами:

(i) которые являются дискриминационными в отношении таких обязательств или ценных бумаг только в силу того, что они выпущены Банком, или

(ii) если единственным юридическим основанием для такого налогообложения является место выпуска указанных обязательств или ценных бумаг, валюта, в которой они выпущены, подлежат оплате или оплачиваются, либо местонахождение какого-либо учреждения или места деятельности, принадлежащего Банку.

10. Никакие обязательства или ценные бумаги, гарантированные Банком, включая дивиденды или проценты на них независимо от того, кто является их держателем, не облагаются никакими налогами:

(i) которые являются дискриминационными в отношении таких обязательств или ценных бумаг только в силу того, что они гарантированы Банком, или

(ii) если единственным юридическим основанием для такого налогообложения является местонахождение какого-либо учреждения или места деятельности, принадлежащего Банку.

Статья 54

ВЫПОЛНЕНИЕ ПОЛОЖЕНИЙ НАСТОЯЩЕЙ ГЛАВЫ

Каждый член оперативно принимает необходимые меры с целью выполнения положений настоящей главы и подробно сообщает Банку обо всех принятых мерах.

Статья 55

ОТКАЗ ОТ ИММУНИТЕТОВ, ПРИВИЛЕГИЙ И ИЗЪЯТНИЙ

Иммунитеты, привилегии и изъятия, предоставляемые согласно настоящей главе, даются в интересах Банка. Совет директоров может отказаться в той степени и на таких условиях, которые он может определить, от любых иммунитетов, привилегий и изъятий, предоставляемых согласно настоящей главе в случаях, когда, по его мнению, такая мера соответствует интересам Банка. Президент имеет право и обязан отказаться от любого иммунитета, привилегии или изъятия в отношении любого должностного лица, служащего или эксперта Банка, за исключением президента или вице-президента, когда, по его мнению, иммунитет, привилегия или изъятие затрудняют отправление правосудия и когда отказ от них не наносит ущерба интересам Банка. В аналогичных обстоятельствах и при тех же условиях Совет директоров имеет право и обязан отказаться от любого иммунитета, привилегии или изъятия в отношении президента и каждого вице-президента.

Глава IX

ПОПРАВКИ, ТОЛКОВАНИЕ, АРБИТРАЖ

Статья 56

ПОПРАВКИ

1. Любое предложение о внесении поправок в настоящее Соглашение, поступающее от члена, от управляющего или от Совета директоров, доводится до сведения председателя Совета управляющих, который представляет это предложение на рассмотрение Совета. Если предлагаемая поправка одобряется Советом, то Банк, используя любые быстродействующие средства связи, запрашивает у всех членов согласие на предлагаемую поправку. Когда не менее трех четвертей членов (включая, по крайней мере, две страны Центральной и Восточной Европы, перечисленные в приложении А), на долю которых приходится не менее четырех пятых от общего количества голосов, на которое имеют право члены, одобряют предложению поправку, Банк подтверждает этот факт, направляя официальное извещение всем членам.

2. Независимо от положений пункта 1 настоящей статьи:

(i) согласие всех членов требуется в случае любой поправки, изменяющей:

(a) право на выход из Банка;

(b) права, относящиеся к покупке акционерного капитала, предусмотренные в пункте 3 статьи 5 настоящего Соглашения;

(c) ограничения ответственности, предусмотренные в пункте 7 статьи 5 настоящего Соглашения; и

(d) цель и функции Банка, определенные в статьях 1 и 2 настоящего Соглашения,

(ii) согласие не менее трех четвертей членов, на долю которых приходится не менее восьмидесяти пяти (85) процентов от общего количества голосов, на которое имеют право члены, требуется в случае любой поправки, изменяющей пункт 4 статьи 8 настоящего Соглашения.

Если соблюдены требования по согласованию любой такой предложенной поправки, то Банк подтверждает этот факт, направляя официальное извещение всем членам.

3. Поправки вступают в силу для всех членов через три (3) месяца от даты официального извещения, упомянутого в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, кроме тех случаев, когда Совет управляющих устанавливает какой-либо иной срок.

Статья 57

ТОЛКОВАНИЕ И ПРИМЕНЕНИЕ

1. Любой вопрос толкования или применения положений настоящего Соглашения, возникающий между любым членом и Банком или между любыми членами Банка, передается на решение Совета директоров. Если в Совете нет директора соответствующего гражданства, то член, особо затронутый рассматриваемым вопросом, имеет право на прямое представительство на заседании Совета в ходе такого рассмотрения.

Однако представитель такого члена не имеет права голоса. Такое право представительства регламентируется Советом управляющих.

2. В любом случае, когда Совет директоров принимает какое-либо решение согласно пункту 1 настоящей статьи, любой член может потребовать, чтобы вопрос был вынесен на Совет управляющих, решение которого является окончательным. До решения Совета управляющих Банк может в той степени, в какой он считает это необходимым, действовать на основании решения Совета директоров.

Статья 58

АРБИТРАЖ

В случае разногласий между Банком и каким-либо членом, который перестал быть членом, или между Банком и каким-либо членом после принятия решения об окончательном прекращении операций Банка, такие разногласия передаются на решение третейского суда из трех (3) арбитров, один из которых назначается Банком, другой соответствующим членом или бывшим членом, а третий, если стороны не придут к иному соглашению, Председателем Международного Суда или каким-либо иным органом, установленным правилами, принятыми Советом управляющих. Арбитры принимают решение большинством голосов, и принятое ими решение является окончательным и обязательным для сторон. Третий арбитр будет иметь все полномочия для урегулирования всех процедурных вопросов в любом случае, когда у сторон возникают разногласия в этом отношении.

Статья 59

ПРЕДПОЛАГАЕМОЕ ОДОБРЕНИЕ

Во всех случаях, когда требуется одобрение или согласие какого-либо члена для того, чтобы Банк мог предпринять какое-либо действие, за исключением действий по статье 56 настоящего Соглашения, предполагается, что одобрение или согласие дано, если член не представит возражения в течение разумного периода времени, который может быть определен Банком при извещении члена о предлагаемом действии.

Глава X

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 60

ПОДПИСАНИЕ И ДЕПОНИРОВАНИЕ

1. Настоящее Соглашение, депонированное у правительства Французской республики (далее именуемого "депозитарий"), остается открытым до 31 декабря 1990 года для подписания предполагаемыми членами, перечисленными в приложении А к настоящему Соглашению.

2. Депозитарий передает заверенные копии настоящего Соглашения всем подписавшим его сторонам.

Статья 61

РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ ИЛИ ОДОБРЕНИЕ

1. Соглашение подлежит ратификации, принятию или одобрению подписавшими его сторонами. Документы о ратификации, принятии или одобрении, при условии соблюдения пункта 2 настоящей статьи депонируются у депозитария не позднее 31 марта 1991 г. Депозитарий должным образом уведомляет о каждом депонировании и его дате другие подписавшие стороны.

2. Любая подписавшая сторона может стать стороной в Соглашении путем депонирования документа о его ратификации, принятии или одобрении не позднее, чем через один год с даты его вступления в силу или, в случае необходимости, не позднее такой более поздней даты, которая может быть определена большинством управляющих, представляющих большинство от общего количества голосов, на которое имеют право члены.

3. Подписавшая сторона, документ которой, упомянутый в пункте 1 настоящей статьи, депонирован до даты вступления Соглашения в силу, становится членом Банка начиная с этой даты. Любая другая подписавшая сторона, которая удовлетворяет положениям предыдущего пункта, становится членом Банка с даты депонирования документа о ратификации, принятии или одобрении.

Статья 62

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящее Соглашение вступает в силу, когда документы о его ратификации, принятии или одобрении будут депонированы подписавшими сторонами, чья первоначальная подписка представляет не менее двух третей от общей подписки, установленной в приложении А, включая по крайней мере две страны Центральной и Восточной Европы, перечисленные в приложении А.

2. Если настоящее Соглашение не вступит в силу к 31 марта 1991 г., депозитарий может созвать конференцию заинтересованных предполагаемых членов для того, чтобы определить будущий порядок действий или принять решение о новом крайнем сроке депонирования документов о ратификации, принятии или одобрении.

Статья 63

ВСТУПИТЕЛЬНОЕ ЗАСЕДАНИЕ И НАЧАЛО ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

1. Как только настоящее Соглашение вступит в силу согласно статье 62 настоящего Соглашения, каждый член назначит управляющего. Депозитарий созывает первое заседание Совета управляющих в течение шестидесяти (60) дней после вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии со статьей 62 или в ближайший возможный срок после этого.

2. На своем первом заседании Совет управляющих:

- (i) избирает президента;
- (ii) избирает директоров Банка в соответствии со статьей 26 настоящего Соглашения;
- (iii) принимает меры для определения срока начала деятельности Банка; и
- (iv) принимает такие меры, которые ему представляются необходимыми для подготовки начала операций Банка.

3. Банк уведомляет своих членов о дате начала своих операций.

Совершено в Париже 29 мая 1990 года в единственном экземпляре, текст которого на английском, немецком, русском и французском языках имеет одинаковую силу и который подлежит депонированию в архивах депозитария, который передаст должным образом заверенную копию каждому из других предполагаемых членов, перечисленных в приложении А к настоящему Соглашению.

[For the signatures, see p. 315 of this volume — Pour les signatures, voir p. 315 du présent volume.]

ПРИЛОЖЕНИЕ А

**ПЕРВОНАЧАЛЬНАЯ ПОДПИСКА НА РАЗРЕШЕННЫЙ
К ВЫПУСКУ АКЦИОНЕРНЫЙ КАПИТАЛ ДЛЯ
ПРЕДПОЛАГАЕМЫХ ЧЛЕНОВ, КОТОРЫЕ МОГУТ СТАТЬ
ЧЛЕНАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 61**

	КОЛИЧЕСТВО АКЦИЙ	КАПИТАЛ, НА КОТОРЫЙ МОЖЕТ БЫТЬ ПРОИЗВЕДЕНА ПОДПИСКА (В МИЛЛИОНАХ ЭКО)
А — Европейские сообщества		
а)		
Бельгия	22 800	228,00
Греция	6 500	65,00
Дания	12 000	120,00
Ирландия	3 000	30,00
Испания	34 000	340,00
Италия	85 175	851,75
Люксембург	2 000	20,00
Нидерланды	24 800	248,00
Португалия	4 200	42,00
Соединенное Королевство	85 175	851,75
Федеративная Республика Германия	85 175	851,75
Франция	85 175	851,75
б)		
Европейский инвестиционный банк	30 000	300,00
Европейское экономическое сообщество	30 000	300,00
В — Другие европейские страны		
Австрия	22 800	228,00
Израиль	6 500	65,00
Исландия	1 000	10,00
Кипр	1 000	10,00
Лихтенштейн	200	2,00
Мальта	100	1,00
Норвегия	12 500	125,00
Турция	11 500	115,00
Финляндия	12 500	125,00
Швейцария	22 800	228,00
Швеция	22 800	228,00

	КОЛИЧЕСТВО АКЦИЙ	КАПИТАЛ, НА КОТОРЫМ МОЖЕТ БЫТЬ ПРОИЗВЕДЕНА ПОДПИСКА (В МИЛЛИОНАХ ЭКЮ)
С — Страны-получатели		
Болгария	7 900	79,00
Венгрия	7 900	79,00
Германская Демократическая Республика	15 500	155,00
Польша	12 800	128,00
Румыния	4 800	48,00
Союз Советских Социалистических Республик	60 000	600,00
Чехословакия	12 800	128,00
Югославия	12 800	128,00
D — Неевропейские страны		
Австралия	10 000	100,00
Египет	1 000	10,00
Канада	34 000	340,00
Корейская республика	6 500	65,00
Марокко	1 000	10,00
Мексика	3 000	30,00
Новая Зеландия	1 000	10,00
Соединенные Штаты Америки	100 000	1 000,00
Япония	85 175	851,75
E — Нераспределенные акции	125	1,25
ИТОГО	1 000 000	10 000,00

(*) Предполагаемые члены перечислены по вышеуказанным категориям только для цели настоящего Соглашения. Страны-получатели в настоящем Соглашении именуются странами Центральной и Восточной Европы.

ПРИЛОЖЕНИЕ В

РАЗДЕЛ А — ВЫБОРЫ ДИРЕКТОРОВ УПРАВЛЯЮЩИМИ, ПРЕДСТАВЛЯЮЩИМИ БЕЛЬГИЮ, ГРЕЦИЮ, ДАНИЮ, ИРЛАНДИЮ, ИСПАНИЮ, ИТАЛИЮ, ЛЮКСЕМБУРГ, НИДЕРЛАНДЫ, ПОРТУГАЛИЮ, СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО, ФЕДЕРАТИВНУЮ РЕСПУБЛИКУ ГЕРМАНИЯ, ФРАНСИЮ, ЕВРОПЕЙСКИЙ ИНВЕСТИЦИОННЫЙ БАНК И ЕВРОПЕЙСКОЕ ЭКОНОМИЧЕСКОЕ СООБЩЕСТВО (ДАЛЕЕ ИМЕНУЕМЫМИ УПРАВЛЯЮЩИМИ, УПОМЯНУТЫМИ В РАЗДЕЛЕ А)

1. Положения, изложенные ниже в этом разделе, применяются исключительно к этому разделу.

2. Кандидаты на должность директора предлагаются управляющими, упомянутыми в разделе А, при условии, что управляющий может предложить кандидатуру только одного лица. Выборы директоров проводятся путем голосования управляющих, упомянутых в разделе А.

3. Каждый управляющий, имеющий право голоса, отдает все голоса, на которые согласно пунктам 1 и 2 статьи 29 настоящего Соглашения имеет право назначивший его член, за одно лицо.

4. С учетом пункта 10 настоящего раздела считаются избранными директорами 11 лиц, получивших наибольшее количество голосов, однако лицо, получившее менее 4,5 процента голосов от общего количества голосов, которое может быть подано (имеющихся голосов) по разделу А, не может считаться избранным.

5. С учетом пункта 10 настоящего раздела, если после первого тура голосования не удалось избрать 11 лиц, кроме тех случаев, когда имеется не более 11 кандидатов, проводится второй тур голосования, в котором лицо, получившее наименьшее количество голосов в первом туре, участвовать не может и в котором голосуют только:

(а) управляющие, голосовавшие в первом туре за лицо, которое не было избрано, и

(б) управляющие, чьи голоса, отданные за какое-либо избранное лицо, согласно нижеприведенным пунктам 6 и 7 настоящего раздела, позволили данному лицу собрать более 5,5 процента имеющихся голосов.

6. Чтобы определить, позволили ли отданные управляющим голоса какому-либо лицу собрать более 5,5 процента имеющихся голосов, эти 5,5 процента понимаются как включающие, во-первых, голоса управляющего, отдавшего наибольшее количество голосов за такое лицо, затем голоса управляющего, который находится на втором месте по количеству голосов, и так далее, вплоть до достижения 5,5 процента.

7. Любой управляющий, часть голосов которого должна приниматься в расчет с тем, чтобы общее количество голосов, отданное за какое-либо лицо превышало 4,5 процента, рассматривается как отдавший указанному лицу все свои голоса, даже если общее количество голосов, отданное за такое лицо, при этом превысит 5,5 процента, и такой управляющий не может участвовать в последующих турах голосования.

8. С учетом пункта 10 настоящего раздела, если после второго тура голосования 11 лиц избрать не удалось, проводятся последующие туры голосования в соответствии с принципами и процедурами, указанными в настоящем разделе, до избрания 11 лиц при условии, что если на каком-либо этапе избрано 10 лиц, то независимо от положений пункта 4 настоящего раздела одиннадцатое лицо может быть избрано простым большинством оставшихся голосов.

9. В случае увеличения или уменьшения числа директоров, подлежащих избранию управляющими, упомянутыми в разделе А, минимальные и максимальные процентные доли, указанные в пунктах 4, 5, 6 и 7 настоящего раздела, соответствующим образом корректируются Советом управляющих.

10. До тех пор, пока какая-либо подписавшая сторона или группа подписавших сторон, доля общей суммы подписки на капитал которых, предусмотренная в приложении А, превышает 2,4 процента, не депонирует документ или документы о ратификации, одобрении или принятии, директор от такой стороны или группы подписавших сторон избраться не будет. Управляющий или управляющие, представляющие такую подписавшую сторону или группу подписавших сторон, избирают директора от каждой подписавшей стороны или группы сторон сразу после того, как подписавшая сторона станет членом, или группа подписавших сторон станет членами. Такой директор считается избранным Советом управляющих на первом заседании согласно пункту 3 статьи 26 настоящего Соглашения, если он избирается в течение срока деятельности первого Совета директоров.

РАЗДЕЛ В — ВЫБОРЫ ДИРЕКТОРОВ УПРАВЛЯЮЩИМИ, ПРЕДСТАВЛЯЮЩИМИ ДРУГИЕ СТРАНЫ

Раздел В (i): Выборы директоров управляющими, представляющими страны Центральной и Восточной Европы (страны-получатели), перечисленные в приложении А (далее именуемыми управляющими, упомянутыми в разделе В (i))

1. Положения, изложенные ниже в этом разделе, применяются исключительно к этому разделу.

2. Кандидаты на должность директора предлагаются управляющими, упомянутыми в разделе В (i), при условии, что управляющий может предложить кандидатуру только одного лица. Выборы директоров проводятся путем голосования управляющих, упомянутых в разделе В (i).

3. Каждый управляющий, имеющий право голоса, отдает все голоса, на которые согласно пунктам 1 и 2 статьи 29 настоящего Соглашения имеет право назначивший его член, за одно лицо.

4. С учетом пункта 10 настоящего раздела считаются избранными директорами 4 лица, получившие наибольшее количество голосов, однако лицо, получившее менее 12 процентов голосов от общего количества голосов, которое может быть подано (имеющихся голосов) по разделу В(i), не может считаться избранным.

5. С учетом пункта 10 настоящего раздела, если после первого тура голосования не удалось избрать 4 лиц, кроме тех случаев, когда имеется не более 4 кандидатов, проводится второй тур голосования, в котором лицо, получившее наименьшее количество голосов в первом туре, участвовать не может и в котором голосуют только:

(а) управляющие, голосовавшие в первом туре за лицо, которое не было избрано, и

(б) управляющие, чьи голоса, отданные за какое-либо избранное лицо, согласно нижеприведенным пунктам 6 и 7 настоящего раздела, позволили данному лицу собрать более 13 процентов имеющихся голосов.

6. Чтобы определить, позволили ли отданные управляющим голоса какому-либо лицу собрать более 13 процентов имеющихся голосов, эти 13 процентов понимаются как включающие, во-первых, голоса управляющего, отдавшего наибольшее количество голосов за такое лицо,

затем голоса управляющего, который находится на втором месте по количеству голосов, и так далее, вплоть до достижения 13 процентов.

7. Любой управляющий, часть голосов которого должна приниматься в расчет с тем, чтобы общее количество голосов, отданное за какое-либо лицо превышало 12 процентов, рассматривается как отдавший указанному лицу все свои голоса, даже если общее количество голосов, отданное за такое лицо, при этом превысит 13 процентов, и такой управляющий не может участвовать в последующих турах голосования.

8. С учетом пункта 10 настоящего раздела, если после второго тура голосования 4 лиц избрать не удалось, проводятся последующие туры голосования в соответствии с принципами и процедурами, указанными в настоящем разделе, до избрания 4 лиц при условии, что если на каком-либо этапе избраны 3 лица, то независимо от положений пункта 4 настоящего раздела четвертое лицо может быть избрано простым большинством оставшихся голосов.

9. В случае увеличения или уменьшения числа директоров, подлежащих избранию управляющими, упомянутыми в разделе В(i), минимальные и максимальные процентные доли, указанные в пунктах 4, 5, 6 и 7 настоящего раздела, соответствующим образом корректируются Советом управляющих.

10. До тех пор, пока какая-либо подписавшая сторона или группа подписавших сторон, доля общей суммы подписки на капитал которых, предусмотренная в приложении А, превышает 2,8 процента, не депонирует документ или документы о ратификации, одобрении или принятии, директор от такой стороны или группы подписавших сторон избираться не будет. Управляющий или управляющие, представляющие указанную подписавшую сторону или группу подписавших сторон, избирают директора от каждой подписавшей стороны или группы сторон сразу после того, как подписавшая сторона станет членом, или группа подписавших сторон станет членами. Такой директор считается избранным Советом управляющих на первом заседании согласно пункту 3 статьи 26 настоящего Соглашения, если он избирается в течение срока деятельности первого Совета директоров.

Раздел В (II): Выборы директоров управляющими, представляющими другие европейские страны, перечисленные в приложении А (далее именуемыми управляющими, упомянутыми в разделе В (II))

1. Положения, изложенные ниже в этом разделе, применяются исключительно к этому разделу.

2. Кандидаты на должность директора предлагаются управляющими, упомянутыми в разделе В (ii), при условии, что управляющий может предложить кандидатуру только одного лица. Выборы директоров проводятся путем голосования управляющих, упомянутых в разделе В (ii).

3. Каждый управляющий, имеющий право голоса, отдает все голоса, на которые согласно пунктам 1 и 2 статьи 29 настоящего Соглашения имеет право назначивший его член, за одно лицо.

4. С учетом пункта 10 настоящего раздела считаются избранными директорами 4 лица, получившие наибольшее количество голосов, однако лицо, получившее менее 20,5 процента голосов от общего количества голосов, которое может быть подано (имеющихся голосов) по разделу В(ii), не может считаться избранным.

5. С учетом пункта 10 настоящего раздела, если после первого тура голосования не удалось избрать 4 лиц, кроме тех случаев, когда имеется не более 4 кандидатов, проводится второй тур голосования, в котором лицо, получившее наименьшее количество голосов в первом туре, участвовать не может и в котором голосуют только:

(а) управляющие, голосовавшие в первом туре за лицо, которое не было избрано, и

(б) управляющие, чьи голоса, отданные за какое-либо избранное лицо, согласно нижеприведенным пунктам 6 и 7 настоящего раздела, позволили данному лицу собрать более 21,5 процента имеющихся голосов.

6. Чтобы определить, позволили ли отданные управляющим голоса какому-либо лицу собрать более 21,5 процента имеющихся голосов, эти 21,5 процента понимаются как включающие, во-первых, голоса управляющего, отдавшего наибольшее количество голосов за такое лицо, затем голоса управляющего, который находится на втором месте по количеству голосов, и так далее, вплоть до достижения 21,5 процента.

7. Любой управляющий, часть голосов которого должна приниматься в расчет с тем, чтобы общее количество голосов, отданное за какое-либо лицо превышало 20,5 процента, рассматривается как отдавший указанному лицу все свои голоса, даже если общее количество голосов, отданное за такое лицо, при этом превысит 21,5 процента, и такой управляющий не может участвовать в последующих турах голосования.

8. С учетом пункта 10 настоящего раздела, если после второго тура голосования 4 лиц избрать не удалось, проводятся последующие туры голосования в соответствии с принципами и процедурами, указанными в настоящем разделе, до избрания 4 лиц при условии, что если на каком-либо этапе избраны 3 лица, то независимо от положений пункта 4 настоящего раздела четвертое лицо может быть избрано простым большинством оставшихся голосов.

9. В случае увеличения или уменьшения чнела директоров, подлежащих избранию управляющими, упомянутыми в разделе В(ii), минимальные и максимальные процентные доли, указанные в пунктах 4, 5, 6 и 7 настоящего раздела, соответствующим образом корректируются Советом управляющих.

10. До тех пор, пока какая-либо подписавшая сторона или группа подписавших сторон, доля общей суммы подписки на капитал которых, предусмотренная в приложении А, превышает 2,8 процента, не депонирует документ или документы о ратификации, одобрении или принятии, директор от такой стороны или группы подписавших сторон избираться не будет. Управляющий или управляющие, представляющие указанную подписавшую сторону или группу подписавших сторон, избирают директора от каждой подписавшей стороны или группы сторон сразу после того, как подписавшая сторона станет членом, или группа подписавших сторон станет членами. Такой директор считается избранным Советом управляющих на первом заседании согласно пункту 3 статьи 26 настоящего Соглашения, если он избирается в течение срока деятельности первого Совета директоров.

Раздел В (iii): Выборы директоров управляющими, представляющими неевропейские страны, перечисленные в приложении А (далее именуемыми управляющими, упомянутыми в разделе В (iii))

1. Положения, изложенные ниже в этом разделе, применяются исключительно к этому разделу.

2. Кандидаты на должность директора предлагаются управляющими, упомянутыми в разделе В (iii), при условии, что управляющий может предложить кандидатуру только одного лица. Выборы директоров проводятся путем голосования управляющих, упомянутых в разделе В (iii).

3. Каждый управляющий, имеющий право голоса, отдает все голоса, на которые согласно пунктам 1 и 2 статьи 29 настоящего Соглашения имеет право назначивший его член, за одно лицо.

4. С учетом пункта 10 настоящего раздела считаются избранными директорами 4 лица, получившие наибольшее количество голосов, однако лицо, получившее менее 8 процентов голосов от общего количества голосов, которое может быть подано (имеющихся голосов) по разделу В(iii), не может считаться избранным.

5. С учетом пункта 10 настоящего раздела, если после первого тура голосования не удалось избрать 4 лиц, кроме тех случаев, когда имеется не более 4 кандидатов, проводится второй тур голосования, в котором лицо, получившее наименьшее количество голосов в первом туре, участвовать не может и в котором голосуют только:

(а) управляющие, голосовавшие в первом туре за лицо, которое не было избрано, и

(б) управляющие, чьи голоса, отданные за какое-либо избранное лицо, согласно нижеприведенным пунктам 6 и 7 настоящего раздела, позволили данному лицу собрать более 9 процентов имеющихся голосов.

6. Чтобы определить, позволили ли отданные управляющим голоса какому-либо лицу собрать более 9 процентов имеющихся голосов, эти 9 процентов понимаются как включающие, во-первых, голоса управляющего, отдавшего наибольшее количество голосов за такое лицо, затем голоса управляющего, который находится на втором месте по количеству голосов, и так далее, вплоть до достижения 9 процентов.

7. Любой управляющий, часть голосов которого должна приниматься в расчет с тем, чтобы общее количество голосов, отданное за какое-либо лицо превышало 8 процентов, рассматривается как отдавший указанному лицу все свои голоса, даже если общее количество голосов, отданное за такое лицо, при этом превысит 9 процентов, и такой управляющий не может участвовать в последующих турах голосования.

8. С учетом пункта 10 настоящего раздела, если после второго тура голосования 4 лиц избрать не удалось, проводится последующие туры голосования в соответствии с принципами и процедурами, указанными в настоящем разделе, до избрания 4 лиц при условии, что если на каком-либо этапе избраны 3 лица, то независимо от положений пункта 4 насто-

ящего раздела четвертое лицо может быть избрано простым большинством оставшихся голосов.

9. В случае увеличения или уменьшения числа директоров, подлежащих избранию управляющими, упомянутыми в разделе В(iii), минимальные и максимальные процентные доли, указанные в пунктах 4, 5, 6 и 7 настоящего раздела, соответствующим образом корректируются Советом управляющих.

10. До тех пор, пока какая-либо подписавшая сторона или группа подписавших сторон, доля общей суммы подписки на капитал которых, предусмотренная в приложении А, превышает 5 процентов, не депонирует документ или документы о ратификации, одобрении или принятии, директор от такой стороны или группы подписавших сторон избираться не будет. Управляющий или управляющие, представляющие указанную подписавшую сторону или группу подписавших сторон, избирают директора от каждой подписавшей стороны или группы сторон сразу после того, как подписавшая сторона станет членом, или группа подписавших сторон станет членами. Такой директор считается избранным Советом управляющих на первом заседании согласно пункту 3 статьи 26 настоящего Соглашения, если он избирается в течение срока деятельности первого Совета директоров.

РАЗДЕЛ С — ПОЛОЖЕНИЯ О ВЫБОРАХ ДИРЕКТОРОВ, ПРЕДСТАВЛЯЮЩИХ СТРАНЫ, НЕ ПЕРЕЧИСЛЕННЫЕ В ПРИЛОЖЕНИИ А

Если Совет управляющих решает в соответствии с пунктом 3 статьи 26 настоящего Соглашения увеличить или уменьшить число членов Совета директоров или пересмотреть его состав, чтобы отразить изменения в количестве членов Банка, Совет управляющих прежде всего рассматривает необходимость внесения каких-либо поправок в настоящее приложение и может внести любые поправки, которые он сочтет необходимыми как часть такого решения.

РАЗДЕЛ D — ПЕРЕДАЧА ГОЛОСОВ

Любой управляющий, не участвующий в голосовании в ходе выборов директора или управляющий, чьи голоса не принимаются в расчет при выборах директора согласно разделу А, разделу В(i), разделу В(ii) или разделу В(iii) настоящего приложения, может передать голоса, на которые он имеет право, избранному директору, при условии, что ука-

занный управляющий предварительно заручится согласием на такую передачу со стороны всех тех управляющих, которые избрали указанного директора.

Решение какого-либо управляющего не участвовать в голосовании в ходе выборов директора не сказывается на подсчете имеющихся голосов согласно разделу А, разделу В (i), разделу В (ii) или разделу В (iii) настоящего приложения.

*Председателю Конференции по Учреждению Европейского Банка
Реконструкции и Развития*

Господи председатель!

Как Вам известно, инициатива президента Франции Ф. Миттерана об учреждении Европейского банка реконструкции и развития в целях содействия переходу стран Центральной и Восточной Европы к ориентированной на рынок экономике встретила понимание и поддержку со стороны советского руководства. Делегация СССР участвовала во всех раундах переговоров по разработке учредительных документов Банка. Страны-учредители добились значительного прогресса в выработке Соглашения об учреждении Европейского банка реконструкции и развития.

В то же время определенные сложности возникли в основном из-за опасений ряда государств, что Советский Союз в силу размеров своей экономики может превратиться в основного получателя кредитов Банка и тем самым уменьшить возможности Банка по предоставлению помощи другим странам Центральной и Восточной Европы.

В этой связи хотел бы заверить Вас, уважаемый господин председатель, что намерения Советского Союза стать полноправным членом Банка продиктованы, в первую очередь, стремлением создать новый институт многостороннего сотрудничества для того, чтобы содействовать историческим преобразованиям на европейском континенте.

Хотел бы довести до Вашего сведения, что Правительство СССР готово в соответствии со статьей 8 (п. 4) Соглашения об учреждении Банка ограничить свой доступ к ресурсам Банка на период в три года с момента вступления в силу Соглашения об учреждении Банка.

СССР исходит из того, что в течение этого периода Банк будет оказывать Советскому Союзу техническое содействие и другие виды помощи, направленные на финансирование его частного сектора, облегчение перехода государственных предприятий в частное владение и под частный контроль и на оказание помощи предприятиям, действующим в условиях конкуренции и переходящим к участию в ориентированной на рынок экономике с учетом соотношения, указанного в статье 11 (п. 3) Соглашения. При этом объем предоставляемого Банком содействия не превышал бы общей суммы платежей наличными и протестных векселей, выставленных Советским Союзом по своим акциям.

Уверен, что процесс экономических реформ в Советском Союзе будет неизбежно способствовать расширению деятельности Банка на территории СССР. В то же время СССР, будучи заинтересованным в обеспечении многостороннего характера Банка, и в дальнейшем будет стремиться к тому, чтобы его заимствования не превышали суммы, соответствующей поддержанию необходимой диверсификации операций Банка и благоразумных пределов общего размера его кредитов.

Примите, господин председатель, уверения в моем весьма высоком к Вам уважении.

[Signed — Signé]

Глава Делегации СССР
Председатель Правления
Государственного Банка СССР

В. В. Герашенко

For the Government of Australia:
Pour le Gouvernement d'Australie :
Für die Regierung Australiens:
За Правительство Австралии:

[PAUL KEATING]¹

For the Government of the Republic of Austria:
Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :
Für die Regierung der Republik Österreichs:
За Правительство Австрийской Республики:

[FERDINAND LACINA]

For the Government of the Kingdom of Belgium:
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :
Für die Regierung des Königreichs Belgiens:
За Правительство Королевства Бельгии:

[PHILIPPE MAYSTADT]

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:
Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :
Für die Regierung der Volksrepublik Bulgariens:
За Правительство Народной Республики Болгарии:

[BELTCHO BELTCHEV]

For the Government of Canada:
Pour le Gouvernement du Canada :
Für die Regierung Kanadas:
За Правительство Канады:

[GILLES LOISELLE]

[CLAUDE T. CHARLAND]

For the Government of the Republic of Cyprus:
Pour le Gouvernement de la République de Chypre :
Für die Regierung der Republik Zypern:
За Правительство Республики Кипр:

[GEORGES SYRIMIS]

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of France — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement français.

For the Government of the Czech and Slovak
Federative Republic:
Pour le Gouvernement de la République fédérative tchèque
et slovaque :
Für die Regierung der Tschechischen und Slowakischen
Föderativen Republik:
За Правительство Чешской и Словацкой Федеративной
Республики:

[VACLAV KLAUS]

For the Government of the Kingdom of Denmark:
Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :
Für die Regierung des Königreichs Dänemark:
За Правительство Королевства Дании:

[UFFE ELLEMANN-JENSEN]

For the Government of the Arab Republic of Egypt:
Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :
Für die Regierung der Arabischen Republik Ägypten:
За Правительство Арабской Республики Египет:

[YOUSRI MUSTAFA]

For the Government of the Republic of Finland:
Pour le Gouvernement de la République de Finlande :
Für die Regierung der Republik Finnland:
За Правительство Финляндской Республики:

[PERTTI SALOLAINEN]

For the Government of the French Republic:
Pour le Gouvernement de la République française :
Für die Regierung der Französischen Republik:
За Правительство Французской Республики:

[PIERRE BÉRÉGOVOY]

[ROLAND DUMAS]

For the Government of the German Democratic Republic:
Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :
Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik:
За Правительство Германской Демократической Республики:

[WALTER ROMBERG]

For the Government of the Federal Republic of Germany:
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
За Правительство Федеративной Ресублики Германия:

[THEO WAIGEL]

[IRMGARD ADAM-SCHWAETZER]

For the Government of the Hellenic Republic:
Pour le Gouvernement de la République hellénique :
Für die Regierung der Griechischen Republik:
За Правительство Греческой Ресублики:

[ЕРНТИМИОС CHRISTODOULOU]

For the Government of the Republic of Hungary:
Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :
Für die Regierung der Republik Ungarn:
За Правительство Венгерской Республики:

[FERENC RABAR]

For the Government of the Republic of Iceland:
Pour le Gouvernement de la République d'Islande :
Für die Regierung der Republik Island:
За Правительство Ресублики Исландия:

[JON SIGURDSSON]

For the Government of Ireland:
Pour le Gouvernement d'Irlande :
Für die Regierung Irlands:
За Правительство Ирландии:

[ALBERT REYNOLDS]

For the Government of the State of Israel:
Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :
Für die Regierung des Staates Israel:
За Правительство Государства Израиль:

[MICHAEL BRUNO]

For the Government of the Italian Republic:
Pour le Gouvernement de la République italienne :
Für die Regierung der Italienischen Republik:
За Правительство Итальянской Республики:

[GUIDO CARLI]

For the Government of Japan:
Pour le Gouvernement du Japon :
Für die Regierung Japans:
За Правительство Японии:

[TARO NAKAYAMA]

For the Government of the Republic of Korea:
Pour le Gouvernement de la République de Corée :
Für die Regierung der Republik Korea:
За Правительство Корейской Республики:

[CHUNG YUNG-EUY]

For the Principality of Liechtenstein:
Pour la Principauté de Liechtenstein :
Für die Regierung der Fürstentums Liechtenstein:
За Правительство Княжества Лихтенштейн:

[HANS BRUNHART]

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:
Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :
Für die Regierung des Grossherzogtums Luxemburg:
За Правительство Великого Герцогства Люксембург:

[JACQUES SANTER]

For the Government of Malta:
Pour le Gouvernement de Malte :
Für die Regierung Maltas:
За Правительство Мальты:

[GEORGES BONELLO DU PUIS]

For the Government of Mexico:
Pour le Gouvernement du Mexique :
Für die Regierung Mexikos:
За Правительство Мексики:

[PEDRO ASPE]

For the Government of the Kingdom of Morocco:
Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :
Für die Regierung des Königreichs Marokko:
За Правительство Королевства Марокко:

[MOHAMED BERRADA]

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
Für die Regierung des Königreichs der Niederlande:
За Правительство Королевства Нидерландов:

[CEES MAAS]

For the Government of New Zealand:
Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :
Für die Regierung Neuseelands:
За Правительство Новой Зеландии:

[PETER NEILSON]

For the Government of the Kingdom of Norway:
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :
Für die Regierung des Königreichs Norwegen:
За Правительство Королевства Норвегии:

[ARNE SKAUGE]

For the Government of the Republic of Poland:
Pour le Gouvernement de la République de Pologne :
Für die Regierung der Republik Polen:
За Правительство Республики Польша:

[LESZEK BALCEROWICZ]

For the Government of the Republic of Portugal:
Pour le Gouvernement de la République portugaise :
Für die Regierung der Portugiesischen Republik:
За Правительство Португальской Республики:

[JOAO DE DEUS PINHEIRO]

[MIGUEL BELEZA]

For the Government of Romania:
Pour le Gouvernement de Roumanie :
Für die Regierung Rumäniens:
За Правительство Румынии:

[SERGIU CELAC]

For the Government of the Kingdom of Spain:
Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :
Für die Regierung des Königreichs Spanien:
За Правительство Королевства Испании:

[CARLOS SOLCHAGA]

For the Government of the Kingdom of Sweden:
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :
Für die Regierung des Königreichs Schweden:
За Правительство Королевства Швеции:

[ALLAN LARSSON]

For the Government of the Swiss Confederation:
Pour le Gouvernement de la Confédération Suisse :
Für die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft:
За Правительство Швейцарской Конфедерации:

[JEAN-PASCAL DELAMURAZ]

For the Government of the Republic of Turkey:
Pour le Gouvernement de la République de Turquie :
Für die Regierung der Republik Türkei:
За Правительство Турецкой Республики:

[ALI BOZER]

For the Government of the Union of Soviet
Socialist Republics:
Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
Für die Regierung der Union Sozialistischen
Sowjetrepubliken:
За Правительство Союза Советских Социалистических
Республик:

[VICTOR V. GUERACHTCHENKO]

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
Für die Regierung des Vereinigten Königreichs Grossbritannien
und Nordirland:
За Правительство Соединенного Королевства
Великобритании и Северной Ирландии:

[JOHN MAJOR]

[EWEN FERGUSSON]

For the Government of the United States of America:
Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika:
За Правительство Соединенных Штатов Америки:

[NICHOLAS BRADY]

For the Government of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia:
Pour le Gouvernement de la République socialiste fédérative
yougoslave :
Für die Regierung der Sozialistischen Föderativen Republik
Jugoslawien:
За Правительство Социалистической Федеративной
Республики Югославия:

[BRANCO ZEKAN]

For the European Economic Community:
Pour la Communauté économique européenne :
Für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft:
За Европейское Экономическое Сообщество:

[ALBERT REYNOLDS]

[HENNING CHRISTOPHERSEN]

For the European Investment Bank:
Pour la Banque européenne d'Investissement :
Für die Europäische Investitionsbank:
За Европейский Инвестиционный Банк:

[ERNST GUNTHER BROEDER]

DECLARATIONS MADE UPON
RATIFICATION*AUSTRALIA*

“The Australian Government, for and on behalf of Australia, declares in accordance with paragraph 7 of Article 53 of the Agreement Establishing the European Bank for Reconstruction and Development that it retains the right to levy taxation in respect of salary and emoluments paid by the Bank for services rendered in Australia to a Director, Alternate Director, officer, or employee of the Bank, being a resident of Australia within the meaning of the Australian legislation relating to income tax unless the person is not a citizen of Australia and came to Australia solely for the purpose of performing duties of the office in the Bank held by him.”

GREECE

“The Government of Greece pursuant to article 53 paragraph 7, declares that it retains for itself, its political subdivisions or its local authorities the right to tax salaries and emoluments paid by the Bank to citizens or nationals of Greece.”

JAPAN

“With reference to the provisions of paragraph 7 of Article 53 of the Agreement Establishing the European Bank for Reconstruction and Development, it is hereby declared that Japan retains for itself, its political subdivisions or its local

DÉCLARATIONS FAITES LORS
DE LA RATIFICATION*AUSTRALIE*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement australien, au nom et pour le compte de l’Australie déclare, conformément aux dispositions du paragraphe 7 de l’article 53 de l’Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement, qu’il se réserve le droit d’imposer les traitements et émoluments versés par la Banque, pour services rendus en Australie, à un Administrateur, Administrateur suppléant, fonctionnaire ou employé de la Banque résident de l’Australie dans le cadre de la législation australienne relative à l’impôt sur le revenu, à moins que la personne concernée ne soit pas citoyen australien et ne soit en Australie que dans l’exercice officiel de ses fonctions à la Banque.

GRÈCE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément aux dispositions du paragraphe 7 de l’article 53, le Gouvernement grec déclare qu’il se réserve pour lui-même, ses subdivisions politiques ou ses collectivités territoriales le droit d’imposer les traitements et émoluments versés par la Banque aux citoyens et ressortissants grecs.

JAPON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément aux dispositions du paragraphe 7 de l’article 53 de l’Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement, le Japon se réserve pour lui-même, ses subdivisions politiques ou

authorities the right to tax salaries and emoluments paid by the said Bank to its nationals.”

ses collectivités territoriales le droit d'imposer les traitements et émoluments versés par ladite Banque aux ressortissants japonais.

LIECHTENSTEIN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Pursuant to article 53, paragraph 7, of the Agreement, the Principality of Liechtenstein retains the right to tax salaries and emoluments paid by the Bank to its citizens or nationals.

« Selon l'article 53, paragraphe 7, de l'Accord la Principauté de Liechtenstein se réserve le droit d'imposer les traitements et émoluments versés par la Banque à ses citoyens ou à ses ressortissants. »

SWITZERLAND

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Pursuant to article 53, paragraph 7, Switzerland retains the right to tax salaries and emoluments paid by the Bank to its nationals who reside permanently in its territory.

« Conformément à l'article 53, paragraphe 7, la Suisse se réserve le droit d'imposer les traitements et émoluments versés par la Banque à ses ressortissants qui résident de manière permanente sur son territoire. »

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

“As Bank telegrams and telephone calls are not defined as Government telegrams and telephone calls in Annex 2 to the International Telecommunications Convention signed at Nairobi on 6 November 1982¹ and are therefore not entitled by the Convention to the privileges thereby conferred on Government telegrams and telephone calls, the Government of the United Kingdom, having regard to their obligations under the In-

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Les télégrammes et conversations téléphoniques de la Banque n'étant pas définies comme des télégrammes et conversations téléphoniques d'Etat dans l'Annexe 2 de la Convention internationale des télécommunications signée à Nairobi le 6 novembre 1982¹ et, par conséquent, ladite convention ne leur attribuant pas les privilèges conférés aux télégrammes et conversations téléphoniques d'Etat, le Gouvernement du

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1531, p. 2 (authentic Chinese and English texts); vol. 1532, p. 2 (authentic French and Russian texts); and vol. 1533, p. 2 (authentic Spanish text).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1531, p. 3 (textes authentiques chinois et anglais); vol. 1532, p. 3 (textes authentiques français et russe); et vol. 1533, p. 3 (texte authentique espagnol).

ternational Telecommunications Convention (to which other prospective members of the European Bank for Reconstruction and Development are also party), declare that the privileges conferred by Article 50 of the Agreement shall be correspondingly restricted in the United Kingdom, but, subject thereto, shall be not less favourable than the United Kingdom affords to international financial institutions of which it is a member.”

*UNITED STATES
OF AMERICA*

“The Government of the United States of America declares pursuant to article 53 (7) and article 54 that it retains for itself and for all political subdivisions of the United States of America the right to tax salaries and emoluments paid by the European Bank for Reconstruction and Development to United States citizens or nationals.”

Royaume-Uni, conscient de ses obligations au titre de la Convention internationale des télécommunications (à laquelle sont également parties d'autres membres éventuels de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement), déclare que les privilèges conférés par l'article 50 de l'Accord sont également limités au Royaume-Uni mais, sous réserve de ce qui précède, ne sont pas moins favorables que ceux accordés par le Royaume-Uni aux institutions financières dont il est membre.

*ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique déclare, conformément aux dispositions du paragraphe 7 de l'article 53 et de l'article 54, qu'il se réserve le droit d'imposer les traitements et émoluments versés par la Banque européenne pour la reconstruction et le développement aux citoyens ou ressortissants des Etats-Unis.

No. 28267

**AUSTRIA
and
ITALY**

**Agreement on the facilitation of air ambulance flights in
frontier regions for the emergency transport of injured
or seriously ill persons. Signed at Vienna on 21 February
1989**

Authentic texts: German and Italian.

Registered by Austria on 7 August 1991.

**AUTRICHE
et
ITALIE**

**Accord en vue de faciliter les vols d'ambulances aériennes
dans les régions frontalières pour le transport d'urgence
de personnes blessées ou gravement malades. Signé à
Vienne le 21 février 1989**

Textes authentiques : allemand et italien.

Enregistré par l'Autriche le 7 août 1991.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER ITALIENISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE ERLEICHTERUNG VON AMBULANZFLÜGEN IN DEN GRENZREGIONEN BEI DRINGLICHEN TRANSPORTEN VON VERLETZTEN ODER SCHWERKRANKEN

Die Republik Österreich und die Italienische Republik

von dem Wunsche geleitet, die Durchführung grenzüberschreitender Ambulanzflüge im Bewußtsein der besonderen Gegebenheiten solcher Flüge auch unter Einbeziehung von Außenlandeplätzen zu regeln,

im Bestreben, deren technische und administrative Abwicklung durch eine enge Zusammenarbeit zu erleichtern,

sind übereingekommen, das folgende Abkommen abzuschließen:

Artikel 1

Im Sinne dieses Abkommens bedeuten die Begriffe

1. „Ambulanzflug“ einen Flug, der mit Luftfahrzeugen, die im Herkunftsstaat registriert sind, entweder gegen Bezahlung oder unentgeltlich zum Zwecke eines dringlichen Transportes von Verletzten oder Schwerkranken durchgeführt wird;
2. „Herkunftsstaat“ den Staat, von dessen Gebiet aus Luftfahrzeuge eingesetzt werden;
3. „Bestimmungsstaat“ den Staat, in dem vom Herkunftsstaat ausgehende Ambulanzflüge durchgeführt werden;
4. „Außenlandeplätze“ jene Flächen, die nicht als Flugplätze, Hubschrauberlandeplätze oder Wasserflugplätze gewidmet sind, die den Abflug und die Landung von Luftfahrzeugen, deren Bauart und technische Ausrüstung dies gestatten, ermöglichen und — soweit sich diese Außenlandeplätze in Italien befinden — als solche bewilligt worden sind;
5. „Grenzregionen“ die an der gemeinsamen Staatsgrenze liegenden Bundesländer der Republik Österreich und Regionen der Italienischen Republik.

Artikel 2

(1) Dieses Abkommen regelt Ambulanzflüge, die in die Grenzregionen des Bestimmungsstaates durchgeführt werden.

(2) Ambulanzflüge dürfen im Bestimmungsstaat von und nach Zivilflugplätzen und solchen Militärflugplätzen, die für den zivilen Verkehr geöffnet sind, sowie von und nach Hubschrauberlandeplätzen, Wasserflugplätzen und Außenlandeplätzen durchgeführt werden.

Artikel 3

(1) Für den Grenzübergang zwischen den Vertragsstaaten im Rahmen von Ambulanzflügen benötigen Besatzungen, Sanitätspersonal und beförderte Personen keine Reisedokumente.

(2) Die Begleitung des Verletzten oder Schwerkranken durch Familienangehörige oder, falls solche nicht anwesend sind, durch eine Begleitperson ist zulässig.

(3) Sofern die Namen und die Personalien der beförderten Personen nicht schon im Flugplan bekanntgegeben werden konnten, sind diese den Polizeibehörden des anderen Vertragsstaates nach Durchführung des Ambulanzfluges unverzüglich mitzuteilen.

(4) Die Vertragsstaaten werden alle in den anderen Vertragsstaat beförderten Personen ohne Rücksicht auf ihre Staatsangehörigkeit zurücknehmen, auch wenn sie nicht im Besitz eines Reisedokumentes sind, ausgenommen jene Personen, die Staatsangehörige des anderen Staates sind oder die dort eine gültige Aufenthaltsberechtigung haben.

Artikel 4

(1) Die Ambulanzflüge dürfen nach Bekanntgabe des ICAO-Flugplanes an die im Art. 5 genannte Behörde des Bestimmungsstaates durchgeführt werden.

(2) Die Flüge haben im Bestimmungsstaat — soweit dies die Vorschriften des Bestimmungsstaates vorsehen — entlang der bestehenden Luftstraßen zu verlaufen und dürfen auch unterhalb der in der AIP (Aeronautical Information Publication) vorgesehenen Luftstraßenbegrenzung unter Bedachtnahme auf die Sicherheit der Luftfahrt durchgeführt werden. Falls die Luftstraßen nicht beflogen werden

können, dürfen — soweit dies mit der Sicherheit der Luftfahrt vereinbar ist — die auf diplomatischem Wege bekanntgegebenen Korridore benützt werden. Die Flugstrecke, die von den bestehenden Luftstraßen oder Korridoren zum Außenlandeplatz führt, hat so kurz wie möglich zu sein.

(3) Der Flugplan, der den Anforderungen der ICAO zu entsprechen hat, muß jedenfalls durch folgende vom vorliegenden Abkommen vorgeschriebenen Angaben ergänzt werden:

- a) Zweck des Fluges,
- b) vollständiger Kurs des Ambulanzfluges mit Angabe bekannter geographischer Bezugspunkte,
- c) geographische Koordinaten des Außenlandeplatzes oder, wenn dies nicht möglich ist, geographische Koordinaten des Mittelpunktes eines möglichst kleinen Gebietes, in welchem sich der Außenlandeplatz befindet,
- d) Personalien der Besatzung, des medizinischen Begleitpersonals und der weiteren zu befördernden Personen.

Artikel 5

(1) Der Flugplan muß vor Durchführung des Fluges den im folgenden genannten Behörden bekanntgegeben werden:

- in Österreich: Bezirkskontrollstelle Wien, als Außenstelle des Bundesamtes für Zivilluftfahrt (ACC Wien);
- in Italien: Centro Regionale Assistenza al Volo di Padova (Padova ACC).

(2) Der Flugplan muß für einen Instrumentenflug 30 Minuten vor dem Abflug bekanntgegeben werden. Sichtflüge dürfen unmittelbar nach Bekanntgabe des Flugplans durchgeführt werden.

(3) Falls der für den Flug Verantwortliche gezwungen sein sollte, Flugmanöver durchzuführen, durch welche Verfahren oder örtliche Vorschriften verletzt werden, oder den im Flugplan vorgesehenen Kurs wegen veränderter Umstände, die mit der Sicherheit des Luftfahrzeuges und der an Bord befindlichen Personen zusammenhängen, zu ändern, muß er dies unverzüglich der in Abs. 1 genannten Behörde des Bestimmungsstaates melden.

Artikel 6

(1) Für Luftfahrzeuge werden keine Zollpapiere verlangt oder ausgestellt. Luftfahrzeuge, Bordvorräte einschließlich Betriebsstoffe sowie die für die Durchführung des Transportes erforderlichen medizinischen Ausrüstungsgegenstände und Medika-

mente gelten im Bestimmungsstaat ohne förmliches Verfahren und ohne Leistung einer Sicherstellung als zur abgabenfreien vorübergehenden Verwendung vorgemerkt. Andere Waren, die über Reisegut hinausgehen, dürfen nicht mitgeführt werden.

(2) Die mitgeführten Bordvorräte, einschließlich Betriebsstoffe, die medizinischen Ausrüstungsgegenstände und Medikamente sind, soweit sie verbraucht werden, von allen Eingangsabgaben befreit. Soweit sie nicht verbraucht werden, sind sie wieder auszuführen.

(3) Für Waren, die nach den Absätzen 1 und 2 abgabenfrei sind, finden die Vorschriften über die Verbote und Beschränkungen für den Warenverkehr über die Grenze keine Anwendung.

(4) Die jeweiligen Polizei- und Zollbehörden behalten sich das Recht vor, falls sie es für notwendig erachten, nach Bekanntgabe des Flugplanes gemäß Art. 4 die nach den innerstaatlichen Vorschriften vorgesehenen Kontrollen durchzuführen.

Artikel 7

(1) Ambulanzflüge von und nach Außenlandeplätzen im Bestimmungsstaat dürfen nur von solchen Piloten durchgeführt werden, welche die notwendigen Berechtigungen im Herkunftsstaat besitzen.

(2) Die Berechtigungen gemäß Abs. 1 sind vom Piloten zusammen mit den nach den Rechtsvorschriften des Herkunftsstaates vorgesehenen Borddokumenten mitzuführen.

(3) Die Besatzung muß entsprechend ausgebildet sein und falls ein Außenlandeplatz benützt werden soll, die Vorschriften des Bestimmungsstaates, welche die Flüge von und nach Außenlandeplätzen regeln, kennen.

(4) Die Vertragsstaaten teilen einander ihre einschlägigen innerstaatlichen Vorschriften mit.

Artikel 8

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können im Gebiet des anderen Staates wohnhaften Personen, die Bestimmungen dieses Abkommens verletzt haben oder gegen die wegen strafbarer Handlungen auf dem Gebiet des Bestimmungsstaates dort ein gerichtliches Strafverfahren eingeleitet worden ist, die Teilnahme an Ambulanzflügen auf ihrem Gebiet untersagen.

(2) Solche Verbote werden den zuständigen Behörden des anderen Vertragsstaates auf diplomatischem Weg mitgeteilt.

Artikel 9

(1) Die Luftfahrzeuge, die Besatzung und die beförderten Personen dürfen nicht bewaffnet sein.

(2) In den Luftfahrzeugen dürfen keine fest installierten oder beweglichen Vorrichtungen, Ausrüstungen oder Sensoren mitgeführt werden, mit denen Aufnahmen jeder Art gemacht werden können, ausgenommen Bordinstrumente, die zum Betrieb des Luftfahrzeuges erforderlich sind, sowie Geräte für die medizinische Betreuung.

Artikel 10

Jeder Vertragsstaat wird dem anderen Vertragsstaat vor Inkrafttreten dieses Abkommens eine vollständige Liste der Namen der Besatzungen und der Luftfahrzeughalter übermitteln, die zur Durchführung von Flügen gemäß diesem Abkommen ermächtigt sind, wobei auch eintretende Veränderungen jeweils bekanntzugeben sind.

Artikel 11

(1) Jeder Vertragsstaat kann aus Gründen der öffentlichen Ordnung, der Sicherheit oder der Landesverteidigung die Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens gänzlich oder teilweise aussetzen. Hievon ist der andere Vertragsstaat unverzüglich auf diplomatischem Weg in Kenntnis zu setzen.

(2) Sofern aus den in Abs. 1 genannten Gründen eine zeitweilige Einschränkung der im vorliegenden Abkommen gewährten Erleichterungen erforderlich ist, wird dies den in Art. 5 genannten Behörden des anderen Vertragsstaates mitgeteilt.

Artikel 12

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden sobald als möglich in Rom ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht wurden.

(3) Dieses Abkommen kann jederzeit schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Die Kündigung wird am ersten Tag des dritten Monats wirksam, der dem Monat folgt, in dem die Kündigung beim anderen Vertragsstaat eingelangt ist.

GESCHEHEN zu Wien, am 21. Februar 1989 in je zwei Urschriften in deutscher und italienischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

ALOIS MOCK

Für die Italienische Republik:

ALESSANDRO QUARONI

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA LA REPUBBLICA D'AUSTRIA E LA REPUBBLICA ITALIANA PER LA LIBERALIZZAZIONE DEI VOLI DI AEROAMBULANZA TRA LE REGIONI FRONTALIERE PER IL TRASPORTO CON CARATTERE DI URGENZA DI TRAUMATIZZATI O AMMALATI GRAVI

La Repubblica d'Austria e la Repubblica Italiana,

animate dal desiderio di regolamentare l'effettuazione dei voli transfrontalieri di aeroambulanze, ivi includendo le aviosuperfici, e consapevoli della particolare natura di tali voli;

nell'intento di facilitarne l'attuazione tecnica ed amministrativa tramite una stretta collaborazione

hanno convenuto di stipulare il seguente Accordo:

Articolo 1

Ai fini del presente Accordo:

1. Per « volo di aeroambulanza » si intende un volo, operato con aeromobile registrato nello Stato di origine dietro remunerazione o gratuito, avente lo scopo di trasportare, con carattere d'urgenza traumatizzati o ammalati gravi.
2. Per « Stato di origine » si intende lo Stato dal cui territorio muovono gli aeromobili.
3. Per « Stato di destinazione » si intende lo Stato in cui vengono operati voli di aeroambulanza provenienti dallo Stato di origine.
4. Per « aviosuperficie » si intende un'area non classificata come aeroporto, eliporto o idroscalo, idonea alla partenza e all'approdo degli aeromobili le cui caratteristiche tecniche lo consentano e che per quanto riguarda le aviosuperfici situate in Italia, sia stata autorizzata come tale.
5. Per « regioni frontaliere » si intendono i Laender federali della Repubblica d'Austria e le Regioni della Repubblica Italiana adiacenti al confine di stato comune.

Articolo 2

1. Il presente Accordo si applica ai voli di aeroambulanza che vengono operati nelle regioni frontaliere dello Stato di destinazione.

2. I voli di aeroambulanza possono venire operati nello Stato di destinazione da e verso aeroporti civili e militari aperti al traffico civile, eliporti, idroscali ed aviosuperfici.

Articolo 3

1. Per l'attraversamento del confine tra gli Stati contraenti nell'ambito dei voli di aeroambulanza, il personale di condotta del volo, il personale sanitario e le persone trasportate non necessitano di documenti validi per l'espatrio.

2. E' consentito che i familiari o, in loro assenza, un accompagnatore seguano il traumatizzato o l'ammalato grave.

3. Nell'eventualità in cui i nomi e le generalità delle persone trasportate non abbiano potuto essere comunicati già nel piano di volo, tali nomi debbono essere comunicati senza ritardo all'Autorità di Polizia dell'altro Stato contraente dopo lo svolgimento del volo di aeroambulanza.

4. Gli Stati contraenti si impegnano a riaccogliere, indipendentemente dalla loro nazionalità, tutte le persone trasportate nell'altro Stato contraente, anche se non sono in possesso di un documento valido per l'espatrio, ad eccezione delle persone che sono cittadini dell'altro Stato o ivi munite di un permesso di soggiorno in corso di validità.

Articolo 4

1. I voli di aeroambulanza potranno essere effettuati dietro notifica del piano di volo ICAO all'Autorità dello Stato di destinazione indicata nell'articolo 5.

2. I voli, quando l'ordinamento dello Stato di destinazione lo richieda, dovranno essere condotti lungo aerovie esistenti e potranno essere effettuati anche al di sotto del limite delle stesse previsto dall'AIP (Aeronautical Information Publication), nel rispetto della sicurezza del volo. Ove le aerovie non fossero praticabili e compatibilmente con la sicurezza del volo potranno essere utilizzati gli instradamenti comunicati attraverso i canali diplo-

matici. Il tratto aereo che congiunge le aerovie o instradamenti esistenti con l'aviosuperficie deve essere il più breve possibile.

3. Il piano di volo recante i requisiti richiesti dall'ICAO dovrà, in ogni caso, essere integrato con le seguenti informazioni previste dal presente Accordo:

- a) scopo del volo;
- b) percorso completo del volo di aeroambulanza con riferimenti geografici noti;
- c) coordinate geografiche dell'aviosuperficie, ovvero, se ciò non sia possibile, coordinate geografiche del baricentro di una zona il più possibile ristretta nella quale è ubicata l'aviosuperficie di destinazione;
- d) generalità del personale di condotta del volo, del personale sanitario e dei terzi trasportati.

Articolo 5

1. Il piano di volo dovrà essere comunicato, prima dell'effettuazione del volo stesso, alle seguenti Autorità:

- per l'AUSTRIA: Bezirkskontrollstelle Wien, als Außenstelle des Bundesamtes für Zivilluftfahrt (ACC Wien);
- per l'ITALIA: Centro Regionale Assistenza al Volo di Padova (Padova ACC).

2. Per un volo strumentale il piano di volo dovrà essere comunicato 30 minuti prima del decollo. I voli a vista potranno essere effettuati immediatamente dopo la notifica del piano di volo.

3. Qualora il responsabile del volo sia costretto a compiere manovre che comportino la violazione di procedure o di regolamenti locali, o a modificare il percorso previsto nel piano di volo per sopravvenuti motivi connessi con la sicurezza dell'aeromobile e delle persone che sono a bordo, dovrà informare immediatamente l'Autorità dello Stato di destinazione di cui al paragrafo 1.

Articolo 6

1. Per gli aeromobili non vengono richiesti o rilasciati documenti doganali. Gli aeromobili, le provviste di bordo, ivi compresi i carburanti, le attrezzature sanitarie ed i medicinali necessari all'operazione di trasporto introdotti nello Stato di destinazione per il loro uso temporaneo sono esenti da ogni diritto e tassa di importazione, senza procedure formali e senza il deposito di una cauzione. Altre merci, esclusi gli effetti personali, non possono essere trasportate.

2. Le provviste di bordo, ivi compresi i carburanti, le apparecchiature sanitarie ed i medicinali sono esenti da ogni diritto e tassa di importazione nella misura in cui vengono impiegati. In caso di mancato impiego devono essere riesportati.

3. Per i materiali che beneficiano delle agevolazioni indicate nei paragrafi 1. e 2. non trovano applicazione le disposizioni relative ai divieti e alle limitazioni del traffico merci internazionale.

4. Le rispettive Autorità di Polizia e di Dogana, a seguito della notifica del piano di volo nei termini previsti dall'articolo 4 si riservano il diritto, ove lo ritengano necessario, di effettuare i controlli previsti dagli ordinamenti interni.

Articolo 7

1. I voli di aeroambulanza da/per aviosuperfici potranno essere effettuati nello Stato di destinazione solo da piloti in possesso delle autorizzazioni richieste dallo Stato di origine.

2. Le autorizzazioni di cui al paragrafo 1 dovranno essere portate con sé dai piloti insieme ai documenti di bordo previsti dall'ordinamento dello Stato di origine.

3. Il personale di condotta del volo deve essere adeguatamente addestrato e conoscere, nel caso in cui si utilizzi un'aviosuperficie, le regolamentazioni dello Stato di destinazione che disciplinano i voli da/per aviosuperfici.

4. Gli Stati contraenti si comunicano reciprocamente le disposizioni interne in materia.

Articolo 8

1. Le competenti Autorità degli Stati contraenti possono interdire la partecipazione ai voli di aeroambulanza sul loro territorio a persone residenti sul territorio dell'altro Stato che non abbiano osservato le disposizioni del presente Accordo o nei confronti delle quali sia stato avviato un procedimento penale nel territorio dello Stato di destinazione per reati ivi commessi.

2. Tali divieti vengono comunicati alle competenti Autorità dell'altro Stato contraente attraverso i canali diplomatici.

Articolo 9

1. Gli aeromobili, il personale di condotta del volo e le persone trasportate devono essere disarmati.

2. Sugli aeromobili non si dovranno portare mezzi, equipaggiamenti o sensori fissi o mobili atti ad effettuare rilevamenti di qualsiasi tipo esclusa la strumentazione di bordo necessaria per la navigazione aerea, ovvero gli apparecchi per l'assistenza medica.

Articolo 10

Ogni Stato contraente comunicherà all'altro Stato contraente, prima dell'entrata in vigore del presente Accordo, una lista completa dei nominativi del personale di condotta del volo e dei vettori aerei accreditati ad operare i servizi disciplinati dal presente Accordo e darà notizia di volta in volta delle variazioni.

Articolo 11

1. Ogni Stato contraente potrà temporaneamente sospendere, in tutto o in parte, l'applicazione del presente Accordo per motivi di sicurezza, di ordine pubblico e connessi alla Difesa Nazionale. Di ciò l'altro Stato contraente dovrà essere informato immediatamente tramite i canali diplomatici.

2. Laddove per gli stessi motivi sia necessaria una limitazione temporanea delle facilitazioni previste dal presente Accordo, essa dovrà essere comunicata alle Autorità dell'altro Stato contraente di cui all'art. 5.

Articolo 12

1. Il presente Accordo sarà soggetto a ratifica, lo scambio degli strumenti di ratifica avrà luogo nel più breve tempo possibile a Roma.

2. Il presente Accordo entrerà in vigore il primo giorno del terzo mese successivo al mese in cui avrà avuto luogo lo scambio degli strumenti di ratifica.

3. Il Presente Accordo potrà essere denunciato per iscritto in qualsiasi momento per via diplomatica. Esso cesserà di essere in vigore il primo giorno del terzo mese successivo all'avvenuta denuncia.

FATTO a Vienna il 21 febbraio 1989 in due originali in lingua tedesca e italiana, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

Per la Repubblica d'Austria:

ALOIS MOCK

Per la Repubblica Italiana:

ALESSANDRO QUARONI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE ITALIAN REPUBLIC ON THE FACILITATION OF AIR AMBULANCE FLIGHTS IN FRONTIER REGIONS FOR THE EMERGENCY TRANSPORT OF INJURED OR SERIOUSLY ILL PERSONS

The Republic of Austria and the Italian Republic,

Desiring to regulate the operation of cross-frontier air ambulance flights, including the use of off-field landing sites, and bearing in mind the special nature of such flights,

Endeavouring to facilitate technical and administrative arrangements for such flights by means of close cooperation,

Have agreed to conclude the following Agreement:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

(1) “Air ambulance flight” means a flight operated, either against payment or free of charge, by an aircraft registered in the State of origin, for the emergency transport of injured or seriously ill persons.

(2) “State of origin” means the State from whose territory aircraft are dispatched.

(3) “State of destination” means the State in which the air ambulance flights dispatched from the State of origin are operated.

(4) “Off-field landing sites” means areas not specifically classified as airports, heliports or seaplane bases which can, however, accommodate take-offs and landings by aircraft of appropriate design and technical specifications and — where such off-field landing sites are situated in Italy — have been approved for use as such.

(5) “Frontier regions” means the federal *Länder* of the Republic of Austria and the *Regioni* of the Italian Republic adjacent to the common State frontier.

Article 2

(1) This Agreement shall apply to air ambulance flights operated in the frontier regions of the State of destination.

(2) Air ambulance flights may be operated in the State of destination both from and to civilian airports, such military airports as are open to civilian traffic, heliports, seaplane bases and off-field landing sites.

¹ Came into force on 1 July 1991, i.e., the first day of the third month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rome on 17 April 1991, in accordance with article 12 (2).

Article 3

(1) When crossing the frontier between the Contracting States in the context of air ambulance flights, the crew, medical personnel and persons transported shall not require any travel documents.

(2) The injured or seriously ill person may be accompanied by family members or, if no such family members are present, by a companion.

(3) Where it was not possible to include the names and particulars of the persons transported in the flight plan beforehand, such details shall be provided without delay to the police authorities of the other Contracting State after the completion of the air ambulance flight.

(4) The Contracting States shall readmit all persons transported to the other Contracting State, regardless of their nationality, even if they are not in possession of any travel document, except for persons who are nationals of the other State or have a valid residence permit in that State.

Article 4

(1) Air ambulance flights may be operated after the ICAO flight plan has been submitted to the authority of the State of destination designated in article 5.

(2) Flights in the State of destination shall, where so required by the regulations of that State, follow the existing airways but may also be operated below the airway limit stipulated in the Aeronautical Information Publication (AIP), due regard being had to flight safety. Where it is not possible to follow the airways, use may be made of corridors announced through the diplomatic channel, provided that such use is compatible with flight safety. The flight segment leaving from the existing airways or corridors to the off-field landing site must be as short as possible.

(3) The flight plan, which must meet the requirements of ICAO, shall include the following additional data required under this Agreement:

(a) The purpose of the flight;

(b) The full route of the air ambulance flight, including details of known geographical reference points;

(c) The geographical coordinates of the off-field landing site or, where this is not possible, the geographical coordinates of the central point of as small as possible an area within which that landing site is situated;

(d) Particulars of the crew, accompanying medical personnel and other persons to be transported.

Article 5

(1) The flight plan must, before operation of the flight, be submitted to the following designated authorities:

— In the case of Austria, the Bezirkskontrollstelle Wien, being a branch of the Bundesamt für Zivilluftfahrt (ACC Wien);

— In the case of Italy, the Centro Regionale Assistenze al Volo di Padova (Padova/ACC).

(2) In the case of an instrument flight, the flight plan must be submitted 30 minutes before take-off. Contact flights may be operated immediately after submission of the flight plan.

(3) If the captain is obliged to execute flight manoeuvres which entail a violation of procedures or local regulations or to alter the route stipulated in the flight plan in the light of changed conditions relating to the safety of the aircraft and of the persons on board, he must, without delay, so inform the authority of the State of destination designated in paragraph 1.

Article 6

(1) No customs documents shall be required or issued in respect of aircraft. The aircraft, its on-board supplies, including fuel, and the medical equipment and medicaments required for the flight shall be treated in the State of destination, as duty-free items for temporary use, not subject to any formal procedure or posting of security. Other goods, apart from personal effects, may not be transported.

(2) Aircraft supplies, including fuel, medical equipment and medicaments which are transported shall, if used, be exempt from all import duties. If not used, they must be re-exported.

(3) Regulations prohibiting or restricting the cross-frontier traffic of goods shall not apply to the goods designated as duty-free items under paragraphs 1 and 2.

(4) The police and customs authorities of each Party reserve the right, if they deem it necessary, to carry out the inspections provided for in their domestic regulations after submission of the flight plan in accordance with article 4.

Article 7

(1) Air ambulance flights from and to off-field landing sites may be operated in the State of destination only by pilots possessing the necessary licences in the State of origin.

(2) The licences mentioned in paragraph 1 must be carried by the pilot, together with the aircraft documents required under the laws of the State of origin.

(3) The crew must be properly trained and, if an off-field landing site is to be used, be aware of the regulations of the State of destination governing flights from and to such off-field landing sites.

(4) The Contracting States shall inform each other of their domestic regulations on the subject.

Article 8

(1) The competent authorities of the Contracting States may prohibit the participation in air ambulance flights in their territory of persons residing in the territory of the other State who have violated the provisions of this Agreement or who are being prosecuted in the territory of the State of destination for criminal offences committed there.

(2) Such prohibitions shall be communicated to the competent authorities of the other Contracting State through the diplomatic channel.

Article 9

(1) The aircraft, the crew and the persons transported shall be unarmed.

(2) The aircraft may not carry any fixed or movable devices, equipment or sensors which may be used for data-recording of any kind, other than instruments required for air navigation or appliances for medical care.

Article 10

Each Contracting State shall, before the entry into force of this Agreement, provide the other Contracting State with a complete list of the names of crew members and air carriers authorized to operate the flights covered by this Agreement and communicate details of any changes that may occur from time to time.

Article 11

(1) Either Contracting State may temporarily suspend the application of this Agreement, wholly or partly, for reasons of public order, safety or national defence. The other Contracting State shall be so informed without delay through the diplomatic channel.

(2) If a temporary restriction of the facilities accorded under this Agreement becomes necessary for the reasons mentioned in paragraph 1, the authorities of the other Contracting State, designated in article 5, shall be so informed.

Article 12

(1) This Agreement is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Rome.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

(3) This Agreement may be denounced at any time in writing through the diplomatic channel. It shall cease to have effect on the first day of the third month following the month in which the denunciation took place.

DONE at Vienna, on 21 February 1989, in two original copies, each in the German and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

ALOIS MOCK

For the Italian Republic:

ALESSANDRO QUARONI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE EN VUE DE FACILITER LES VOLS D'AMBULANCES AÉRIENNES DANS LES RÉGIONS FRONTALIÈRES POUR LE TRANSPORT D'URGENCE DE PERSONNES BLESSÉES OU GRAVEMENT MALADES

La République d'Autriche et la République italienne,

Animées de la volonté de réglementer les vols d'ambulances aériennes dans les régions frontalières, eu égard aux conditions particulières relatives à ces vols et à leur lieu d'atterrissage ou de décollage,

Désireuses de faciliter les conditions techniques et administratives de ces vols par une coopération étroite,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Au sens du présent Accord, on entend par :

1) « Vols d'ambulances aériennes », les vols effectués par des aéronefs immatriculés dans l'Etat d'origine, contre paiement ou gratuitement, afin de transporter d'urgence des personnes blessées ou gravement malades.

2) « Etat d'origine », l'Etat d'où provient l'aéronef.

3) « Etat de destination », l'Etat vers lequel est effectué le vol à partir de l'Etat d'origine.

4) « Lieu d'atterrissage ou de décollage », tout lieu, autre qu'un aéroport, un héliport ou une plate-forme d'hydravion, où peuvent atterrir ou d'où peuvent décoller des aéronefs conçus et équipés à cette fin et qui, s'ils sont situés en territoire italien, sont homologués comme tels.

5) « Régions frontalières », les Etats fédérés autrichiens (Länder) et les régions de la République italienne adjacents à la frontière commune aux deux Etats contractants.

Article 2

1) Le présent Accord réglemente les vols d'ambulances aériennes effectués dans les régions frontalières de l'Etat de destination.

2) Les vols d'ambulances aériennes peuvent être effectués dans l'Etat de destination à partir et à destination d'aéroports civils et des aéroports militaires ouverts à l'aviation civile, et à partir et à destination d'héliports, de plate-formes d'hydravions et de lieux d'atterrissage et de décollage.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1991, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rome le 17 avril 1991, conformément au paragraphe 2 de l'article 12.

Article 3

1) Pour traverser la frontière commune dans le cadre de vols d'ambulances aériennes, l'équipage, le personnel sanitaire et les personnes transportées n'ont pas besoin de documents de voyage.

2) Les blessés ou les personnes gravement malades peuvent être accompagnées de membres de leur famille ou, à défaut, d'une autre personne.

3) Si l'identité des personnes transportées n'a pas pu être fournie préalablement dans le plan de vol, elle doit être communiquée sans retard aux services de police de l'autre Etat contractant immédiatement après le vol d'ambulance.

4) Chaque Etat contractant réadmettra sur son territoire toute personne transportée dans l'autre Etat contractant, quelque soit la nationalité de cette personne, et même si elle n'est pas en possession de document de voyage, à l'exception des personnes qui sont ressortissantes de l'autre Etat contractant ou qui possèdent un permis de séjour dans cet autre Etat.

Article 4

1) Les vols d'ambulances aériennes peuvent être effectués après communication du plan de vol de l'OACI aux autorités de l'Etat de destination visées à l'article 5 du présent Accord.

2) Dans l'Etat de destination, pour autant que les règlements de cet Etat le prévoient, les vols doivent être effectués le long des couloirs aériens existants et peuvent l'être aussi en-dessous des limites prévues dans la Publication d'information aéronautique, à condition de respecter la sécurité de la navigation aérienne. S'il n'est pas possible d'emprunter les couloirs, et pour autant que la sécurité de navigation le permette, les vols d'ambulances aériennes peuvent emprunter les couloirs communiqués par la voie diplomatique. Le trajet entre les couloirs aériens existants ou les couloirs notifiés par la voie diplomatique et l'aérodrome doit être aussi court que possible.

3) Le plan de vol, qui doit être conforme aux règles de l'OACI, doit être accompagné dans tous les cas des informations complémentaires ci-après prévues dans le présent Accord :

a) Objet du vol,

b) Itinéraire complet du vol d'ambulance aérienne avec indication de repères géographiques connus,

c) Coordonnées géographiques du lieu d'atterrissage ou de décollage ou, si cela n'est pas possible, coordonnées géographiques du point central d'une surface aussi réduite que possible à l'intérieur de laquelle est situé le lieu d'atterrissage ou de décollage,

d) Identité de l'équipage, du personnel médical d'accompagnement et des autres personnes transportées.

Article 5

1) Le plan de vol doit être communiqué avant le vol aux autorités suivantes :

— En Autriche : Bezirkskontrollstelle Wien, als Aussenstelle des Bundesamtes für Zivilluftfahrt (ACC Wien)

— En Italie : Centro Regionale Assistenza al Volo di Padova (ACC Padova).

2) En cas de vol aux instruments, le plan de vol doit être communiqué trente minutes avant le décollage. Les vols à vue peuvent avoir lieu immédiatement après notification du plan de vol.

3) Si le responsable du vol est contraint d'accomplir des manœuvres de vol en contravention avec des procédures ou des règlements locaux, ou de modifier l'itinéraire prévu dans le plan de vol en raison d'un changement de circonstances lié à la sécurité de l'appareil ou des personnes à bord, il doit en avertir immédiatement l'autorité de l'Etat de destination visée au paragraphe 1 du présent article.

Article 6

1) Aucun document douanier n'est requis si établi pour les aéronefs. Dans l'Etat de destination, les aéronefs, les provisions de bord, y compris le carburant, ainsi que le matériel médical et les médicaments nécessaires pour le transport sont considérés comme biens à usage temporaire exempts de tout droit de douane ou d'importation sans qu'aucune formalité et sans qu'aucun dépôt de caution soient nécessaires. Aucun autre bien ne peut être transporté, à l'exclusion des effets personnels.

2) Dans la mesure où ils sont utilisés, les provisions de bord, y compris le carburant, le matériel médical et les médicaments sont exonérés de tout droit ou taxe d'importation. Ceux qui ne sont pas utilisés doivent être réexportés.

3) Les dispositions concernant l'interdiction ou la restriction du commerce international ne s'appliquent pas aux biens qui bénéficient des exemptions visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

4) Après que le plan de vol a été notifié conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Accord, les services de police et de douane compétents, s'ils le jugent nécessaires, se réservent le droit de procéder aux contrôles prévus par leur législation nationale.

Article 7

1) Les vols d'ambulances aériennes en provenance ou à destination des lieux d'atterrissage ou de décollage sur le territoire de l'Etat de destination ne peuvent être effectués que par des pilotes qui possèdent les autorisations nécessaires dans l'Etat d'origine.

2) Les pilotes doivent être munis des autorisations visées au paragraphe 1 du présent article ainsi que des documents de bord prévus par la législation de l'Etat d'origine.

3) L'équipage doit avoir reçu la formation nécessaire et, si un lieu d'atterrissage et de décollage doit être utilisé, connaître les règlements de l'Etat de destination applicables aux vols vers ce lieu et à partir de celui-ci.

4) Chacun des Etats contractants communiquera à l'autre sa réglementation nationale pertinente.

Article 8

1) Les autorités compétentes de chacun des Etats contractants peuvent interdire la participation aux vols d'ambulances aériennes aux personnes résidentes de l'autre Etat contractant qui ont enfreint les dispositions du présent Accord ou contre

lesquelles une procédure pénale est en cours en raison d'actes commis sur le territoire de l'Etat de destination.

2) Ces interdictions sont notifiées par la voie diplomatique aux autorités compétentes de l'autre Etat contractant.

Article 9

1) Les aéronefs, l'équipage et les personnes transportées doivent être sans armes.

2) Les aéronefs ne doivent pas avoir à leur bord de dispositifs, d'appareils ou de détecteurs fixes ou mobiles permettant des relevés de quelque nature que ce soit, à l'exception des instruments de bord nécessaires à la navigation et des instruments médicaux.

Article 10

Avant l'entrée en vigueur du présent Accord, chacun des Etats contractants communiquera à l'autre une liste complète des noms des membres d'équipage et des détenteurs d'aéronefs autorisés à effectuer des vols au sens du présent Accord et s'informeront de leurs modifications.

Article 11

1) Chacun des Etats contractants peut suspendre temporairement ou définitivement l'application du présent Accord pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de défense nationale. L'autre Etat contractant doit en être informé immédiatement par la voie diplomatique.

2) Les suspensions temporaires des facilités prévues par le présent Accord qui seraient nécessaires pour les raisons énoncées au paragraphe 1 du présent article sont notifiées aux autorités de l'autre Etat contractant visées à l'article 5 du présent Accord.

Article 12

1) Le présent Accord est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Rome.

2) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

3) Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par notification communiquée par la voie diplomatique. Il cessera d'avoir effet le premier jour du troisième mois qui suivra celui au cours duquel la notification aura été remise.

FAIT à Vienne, le 21 février 1989, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

ALOIS MOCK

Pour la République italienne :

ALESSANDRO QUARONI

No. 28268

**AUSTRIA
and
LIECHTENSTEIN**

Agreement on the further equivalence of studies, examinations and academic degrees. Signed at Vienna on 17 September 1990

Authentic text: German.

Registered by Austria on 7 August 1991.

**AUTRICHE
et
LIECHTENSTEIN**

Accord relatif à l'équivalence additionnelle des études, examens et grades universitaires. Signé à Vienne le 17 septembre 1990

Texte authentique : allemand.

Enregistré par l'Autriche le 7 août 1991.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM FÜRSTENTUM LIECHTENSTEIN ÜBER WEITERE GLEICHWERTIGKEITEN VON STUDIEN, PRÜFUNGEN UND AKADEMISCHEN GRADEN

Die Republik Österreich und das Fürstentum Liechtenstein, von dem Wunsche geleitet, die

Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten auf dem Gebiete der Hochschuleinrichtungen weiter zu vertiefen, haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) Österreich wird von den an der Liechtensteinischen Ingenieurschule (LIS) absolvierten Studien sechs Semester auf die Dauer eines ordentlichen Studiums einer entsprechenden Studienrichtung (eines entsprechenden Studienzweiges) an einer österreichischen Universität voll anrechnen und die an der Liechtensteinischen Ingenieurschule (LIS) abgelegten Prüfungen als erste Diplomprüfung anerkennen, wenn der erfolgreiche Abschluß durch das Diplom der Liechtensteinischen Ingenieurschule (LIS) nachgewiesen wird.

(2) Der Liechtensteinischen Ingenieurschule (LIS) gleichgehalten sind diejenigen Anstalten, die das Fürstentum Liechtenstein außerhalb seines Hoheitsgebietes amtlich gefördert und deren Diplome mit den in seinem Hoheitsgebiet erteilten gleichgestellt sind.

(3) Den Diplomen gemäß Absatz 1 und 2 sind jene Diplome gleichgestellt, die nicht an der Liechtensteinischen Ingenieurschule (LIS) erworben wurden, denen aber die Regierung des Fürstentums Liechtenstein dieselbe Wirkung zuerkennt, die ein bestimmtes an den in Absatz 1 oder 2 genannten Anstalten erworbenes Diplom hat.

(4) Welche österreichischen Studieneinrichtungen (Studienzweige) den Studien an den Anstalten gemäß Absatz 1 und 2 entsprechen, welche Lehrveranstaltungen und Prüfungen für den zweiten Studienabschnitt angerechnet beziehungsweise anerkannt werden, welche Lehrveranstaltungen und Prüfungen in Österreich für die einzelnen Studienrichtungen (Studienzweige) nachgeholt werden müssen, wird durch den österreichischen Bundesminister für Wissenschaft und Forschung auf Grund von Empfehlungen der Gemischten Expertenkommission gemäß Artikel 2 des Abkommens zwischen

der Republik Österreich und dem Fürstentum Liechtenstein über die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse festgelegt.

(5) Der Artikel 1 Absatz 1 und 2 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und dem Fürstentum Liechtenstein über die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse findet auch auf die Inhaber der Zeugnisse über die fachgebundene Studienberechtigung (fachgebundene Hochschulreife) der Liechtensteinischen Ingenieurschule (LIS) sowie auf die entsprechenden gleichwertigen Nachweise der Anstalten gemäß Artikel 2 und 3 für jene Studieneinrichtungen (Studienzweige) Anwendung, die vom österreichischen Bundesminister für Wissenschaft und Forschung gemäß Absatz 4 als entsprechend festgelegt wurden.

(6) Auch hinsichtlich der Studien und Prüfungen der Liechtensteinischen Ingenieurschule (LIS) sowie der Anstalten gemäß Absatz 2 und 3, welche über die Studien und Prüfungen hinausgehen, die zum Diplom führen, richtet sich die Anrechnung der Studien beziehungsweise die Anerkennung der Prüfungen nach § 21 Absatz 1 und Absatz 5 des österreichischen Allgemein Hochschul-Studiengesetzes in der jeweils geltenden Fassung.

(7) Der Absatz 3 ist nur auf Staatsangehörige der beiden Vertragsstaaten anwendbar.

Artikel 2

Der Artikel 1 gilt auch für jede Institution, an der durch die Gesetzgebung des Fürstentums Liechtenstein dieselben beziehungsweise gleichwertigen Studien eingerichtet werden.

Artikel 3

Der österreichische Bundesminister für Wissenschaft und Forschung und die Regierung des Fürstentums Liechtenstein werden durch Übereinkommen auf Grund von Empfehlungen der Gemischten Expertenkommission gemäß Artikel 2 des Abkommens zwischen der Republik Österreich

und dem Fürstentum Liechtenstein über die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse feststellen, auf welche weiteren ordentlichen Studien, Prüfungen und akademischen Grade der österreichischen Universitäten und der Internationalen Akademie für Philosophie im Fürstentum Liechtenstein (IAP) die Artikel 2 und 6 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und dem Fürstentum Liechtenstein über die Gleichwertigkeit von Studien, Prüfungen und akademischen Graden anzuwenden sind.

Artikel 4

Liechtensteinische Staatsangehörige können in Österreich zu Außerordentlichen Universitätsprofessoren und zu Universitäts(Hochschul)assistenten ernannt werden; sie können Mitglieder von Kollegialorganen sein.

Artikel 5

Die gemäß Artikel 2 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und dem Fürstentum Liechtenstein über die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse errichtete Gemischte Expertenkommission ist auch für die Beratung aller Fragen dieses Abkommens, insbesondere für die Erstellung von Empfehlungen gemäß Artikel 1 Absatz 4 und Artikel 3, zuständig.

Artikel 6

Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation und tritt am ersten Tag des dritten Monats, der dem Austausch der Ratifikationsurkunden folgt, in Kraft.

Artikel 7

Dieses Abkommen wird auf unbegrenzte Dauer abgeschlossen. Es kann jederzeit von einer der Vertragschließenden Parteien schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Die Kündigung tritt ein Jahr nach Einlangen der Notifikation bei der anderen Vertragschließenden Partei in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die gefertigten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Geschehen zu Wien, am 17. September 1990 in zwei Urschriften.

Für die Republik Österreich:

Dr. STILLFRIED

Für das Fürstentum Liechtenstein:

Dr. WOLF

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN ON THE FURTHER EQUIVALENCE OF STUDIES, EXAMINATIONS AND ACADEMIC DEGREES

The Republic of Austria and the Principality of Liechtenstein, desiring further to promote cooperation between the two States in matters relating to institutes of higher learning, have agreed as follows:

Article 1

(1) Austria shall credit six full semesters of a regular course of study completed at the Liechtenstein School of Engineering (LIS) towards a regular course of study in a corresponding field (a corresponding branch) at an Austrian university and shall recognize the examinations passed at the Liechtenstein School of Engineering (LIS) as equivalent to the first diploma examination, provided that successful completion is established by a diploma from the Liechtenstein School of Engineering (LIS).

(2) Institutes officially sponsored by the Principality of Liechtenstein outside its territory and whose diplomas are equivalent to those awarded in its territory shall be accorded the same status as the Liechtenstein School of Engineering (LIS).

(3) Diplomas not awarded at the Liechtenstein School of Engineering (LIS) but which the Government of the Principality of Liechtenstein places on the same footing as a given diploma awarded by the institutes referred to in paragraph 1 or 2, shall be equivalent to the diplomas in accordance with paragraphs 1 and 2.

(4) The Austrian Minister of Science and Research shall, on the basis of recommendations submitted by the Mixed Commission of Experts in accordance with article 2 of the Agreement between the Republic of Austria and the Principality of Liechtenstein concerning the equivalence of school-leaving certificates,² determine which Austrian fields (branches) of study correspond to studies at the institutes in accordance with paragraphs 1 and 2, which courses of lectures and examinations are taken into account or admitted for the second stage of study, and which courses of lectures and examinations must be made up in Austria for the individual fields (branches) of study.

(5) Article 1, paragraphs 1 and 2, of the Agreement between the Republic of Austria and the Principality of Liechtenstein concerning the equivalence of school-leaving certificates shall apply also to holders of certificates of eligibility for specialized study (qualification for specialized university study) (*Zeugnisse über die fachgebundene Studienberechtigung (fachgebundene Hochschulreife)*) of the Liechtenstein School of Engineering (LIS) and to corresponding equivalent certificates from the institutes in accordance with articles 2 and 3 for the fields (branches)

¹ Came into force on 1 August 1991, i.e., the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vaduz on 17 May 1991, in accordance with article 6.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1601, No. I-27999.

of study which the Austrian Minister of Science and Research have deemed admissible under paragraph 4.

(6) Credit grants for studies and/or recognition of examinations, as worded at the time of section 21, paragraphs 1 and 5, of the Austrian General Law on Higher Education (*Allgemein Hochschul-Studiengesetz*), shall apply also to such studies and examinations at the Liechtenstein School of Engineering (LIS) and at the institutes referred to in paragraphs 2 and 3 as go beyond the studies and examinations leading to a diploma.

(7) Paragraph 3 shall apply only to nationals of the two Contracting States.

Article 2

Article 1 shall also apply to all institutes where the same or equivalent studies are provided under the legislation of the Principality of Liechtenstein.

Article 3

The Austrian Minister of Science and Research and the Government of the Principality of Liechtenstein shall, under an agreement based on recommendations from the Mixed Commission of Experts in accordance with article 2 of the Agreement between the Republic of Austria and the Principality of Liechtenstein concerning the equivalence of school-leaving certificates, determine to which further regular studies, examinations and academic degrees of Austrian universities and the International Academy for Philosophy (IAP) in the Principality of Liechtenstein articles 2 and 6 of the Agreement between the Republic of Austria and the Principality of Liechtenstein on the equivalence of studies, examinations and academic degrees¹ are to be applied.

Article 4

Nationals of Liechtenstein may be appointed associate university professors (*Außerordentliche Universitätsprofessoren*) and university assistant professors (*Universitäts (Hochschul) assistenten*) in Austria; they may be board members.

Article 5

The Mixed Commission of Experts established under article 2 of the Agreement between the Republic of Austria and the Principality of Liechtenstein concerning the equivalence of school-leaving certificates shall also be authorized to discuss all questions relating to this Agreement, particularly to prepare recommendations in accordance with article 1, paragraph 4, and article 3.

Article 6

This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification.

Article 7

This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced by either of the Contracting Parties at any time in writing through the diplomatic channel, in which case denunciation shall enter into force one year after receipt thereof by the other Contracting Party.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1567, p. 83.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being fully authorized, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna, on 17 September 1990, in two originals.

For the Republic of Austria:

Dr. STILLFRIED

For the Principality of Liechtenstein:

Dr. WOLF

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN RELATIF À L'ÉQUIVALENCE ADDITIONNELLE DES ÉTUDES, EXAMENS ET GRADES UNIVERSITAIRES

La République d'Autriche et la Principauté de Liechtenstein, mus par la volonté d'approfondir davantage la coopération entre leurs deux pays dans le domaine universitaire, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) L'Autriche reconnaît les études effectuées avec succès à l'École d'ingénieurs du Liechtenstein (LIS) comme équivalant pleinement à six semestres d'études régulières d'une discipline correspondante (une spécialisation correspondante) dans une université autrichienne et reconnaît les diplômes obtenus à l'École d'ingénieurs du Liechtenstein (LIS) comme équivalant au premier examen de diplôme, sur production du diplôme de l'École d'ingénieurs du Liechtenstein (LIS).

2) Sont considérés comme équivalant à l'École d'ingénieurs du Liechtenstein (LIS) les établissements que la Principauté du Liechtenstein finance officiellement en dehors de son territoire national et dont les diplômes équivalent à ceux qui sont délivrés sur le territoire national.

3) Sont considérés comme équivalant aux diplômes visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article les diplômes qui n'ont pas été obtenus à l'École d'ingénieurs du Liechtenstein (LIS), mais auxquels la Principauté de Liechtenstein reconnaît le même effet qu'à un diplôme particulier obtenu dans un établissement visé au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 du présent article.

4) Sur recommandation de la Commission mixte d'experts créée conformément à l'article 2 de l'Accord entre la Principauté du Liechtenstein et la République d'Autriche relatif à l'équivalence des certificats de maturité², le Ministère fédéral autrichien de la science et de la recherche détermine les disciplines (spécialisations) autrichiennes qui correspondent aux études effectuées dans les établissements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, les cursus et examens qui sont pris en compte ou reconnus pour la deuxième partie des études, les cursus et les examens en Autriche qui doivent être recommencés pour telle ou telle discipline (spécialisation).

5) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article premier de l'Accord entre la République d'Autriche et la Principauté du Liechtenstein relatif à l'équivalence des certificats de maturité s'appliquent aussi aux titulaires du certificat d'aptitude à des études spécialisées (*Zeugnisse über die fachgebundene Studienberechtigung (fachgebundene Hochschulreife)*) de l'École d'ingénieurs du Liechtenstein (LIS) ainsi qu'aux certificats équivalents correspondants délivrés par les établissements conformément aux dispositions de l'article 2 ou de l'article 3 pour les

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1991, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vaduz le 17 mai 1991, conformément à l'article 6.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1601, n° 1-27999.

disciplines (spécialisations) jugées correspondantes par le Ministère fédéral autrichien de la science et de la recherche.

6) Les crédits d'études et la reconnaissance des examens visés aux paragraphes 1 et 5 de l'article 21 de la loi autrichienne relative aux études supérieures générales (*Allgemein Hochschul-Studiengesetz*), telle qu'elle est en vigueur, valent aussi pour les études et les examens de l'École d'ingénieurs du Liechtenstein (LIS) et pour ceux des établissements visés aux paragraphes 2 et 3 du présent article en ce qui concerne la détermination des études et des examens qui conduisent à l'obtention du diplôme.

7) Les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne s'appliquent qu'aux ressortissants des Etats contractants.

Article 2

Les conditions de l'article premier s'appliquent aussi aux établissements qui dispensent les mêmes études ou des études équivalentes conformément à la législation de la Principauté du Liechtenstein.

Article 3

Sur recommandation de la Commission mixte d'experts créée conformément à l'article 2 de l'Accord entre la République d'Autriche et la Principauté du Liechtenstein relatif à l'équivalence des certificats de maturité, le Ministère fédéral autrichien de la science et de la recherche et le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein déterminent d'un commun accord les autres études régulières, les examens et les grades universitaires des universités autrichiennes et de l'Académie internationale de philosophie de la Principauté du Liechtenstein auxquels s'appliquent les dispositions des articles 2 et 6 de l'Accord entre la République d'Autriche et la Principauté du Liechtenstein relatif à l'équivalence des études, examens et grades universitaires¹.

Article 4

Les ressortissants de la Principauté du Liechtenstein peuvent être nommés professeurs d'université associés (*Außerordentliche Universitätsprofessoren*) et professeurs (assistants) d'université (*Universitäts (Hochschul) assistenten*) en Autriche; ils peuvent être membres des organes collégiaux.

Article 5

La Commission mixte créée conformément à l'article 2 de l'Accord entre la République d'Autriche et la Principauté du Liechtenstein relatif à l'équivalence des certificats de maturité est aussi compétente pour donner son avis au sujet de toute question relative à l'application du présent Accord, en particulier pour formuler les recommandations visées au paragraphe 4 de l'article premier et à l'article 3.

Article 6

Le présent Accord est soumis à ratification et entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra l'échange des instruments de ratification.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1567, p. 83.

Article 7

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé à tout moment par l'une des Parties contractantes sur notification communiquée à l'autre par la voie diplomatique avec un préavis d'un an.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne, le 17 septembre 1990, en deux exemplaires originaux.

Pour la République d'Autriche :

STILLFRIED

Pour la Principauté du Liechtenstein :

WOLF

No. 28269

—

**AUSTRIA
and
IRELAND**

**Agreement on air transport (with annex). Signed at Vienna on
7 June 1991**

Authentic texts: German and English.

Registered by Austria on 7 August 1991.

—————

**AUTRICHE
et
IRLANDE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à
Vienne le 7 juin 1991**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Autriche le 7 août 1991.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

LUFTVERKEHRSABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG VON IRLAND

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung von Irland, in der Folge die Vertragsparteien genannt,

ALS Vertragsparteien des am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegten Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt,

VOM Wunsche geleitet, ihre wechselseitigen Beziehungen auf dem Gebiete der Zivilluftfahrt zu fördern und in Ergänzung des genannten Abkommens ein Abkommen zum Zwecke der Errichtung eines planmäßigen Flugverkehrs zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus abzuschließen,

HABEN folgendes vereinbart:

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

1. Für die Anwendung dieses Abkommens
 - a) bedeutet der Ausdruck „Konvention“ das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt und schließt jeden gemäß Artikel 90 dieser Konvention angenommenen Anhang sowie Änderungen der Anhänge oder der Konvention gemäß deren Artikel 90 und 94 ein, sofern diese Anhänge und Abänderungen von beiden Vertragsparteien angenommen worden sind;
 - b) bedeutet der Ausdruck „Luftfahrtbehörden“ im Falle der Österreichischen Bundesregierung den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr und im Falle Irlands den Minister für Verkehr und Fremdenverkehr (Minister of Tourism, Transport and Communications), oder in beiden Fällen, jede Person oder Körperschaft, die zur Wahrnehmung der in die Zuständigkeit der genannten Behörden fallenden Funktionen ermächtigt ist;
 - c) bedeutet der Ausdruck „namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen“ ein Fluglinienunternehmen, das gemäß den Bestimmungen des Artikels 3 dieses Abkommens namhaft gemacht und zugelassen wurde;
 - d) bedeutet der Ausdruck „Tarife“ die für die Beförderung von Fluggästen, Gepäck und

Frachtgut bezahlten Preise sowie die Bedingungen, unter denen diese Preise gelten, einschließlich der Preise und Bedingungen für Agenturleistungen und sonstige Hilfsdienste, jedoch ausschließlich der Entgelte oder Bedingungen für die Beförderung von Post;

- e) bedeutet der Ausdruck „Beförderungskapazität“:
 - i) in bezug auf ein Luftfahrzeug die diesem auf einer Flugstrecke oder einem Flugstreckenabschnitt zur Verfügung stehende Nutzlast;
 - ii) in bezug auf eine festgelegte Fluglinie die Beförderungskapazität des auf dieser Fluglinie eingesetzten Luftfahrzeuges, multipliziert mit der von diesem Luftfahrzeug innerhalb eines gegebenen Zeitraumes auf einer Flugstrecke oder einem Flugstreckenabschnitt betriebenen Frequenz;
- f) haben die Ausdrücke „Hoheitsgebiet“, „Fluglinie“, „internationale Fluglinie“, „Fluglinienunternehmen“, „nichtgewerbliche Landung“ jeweils die ihnen in den Artikeln 2 und 96 der Konvention gegebene Bedeutung.

2. Der Anhang zu diesem Abkommen bildet einen integralen Bestandteil des Abkommens und jede Bezugnahme auf das Abkommen ist unter Einschluß des Anhangs zu verstehen, außer es wird etwas anderes festgelegt.

Artikel 2

Gewährung von Verkehrsrechten

1. Jede Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei zum Zwecke der Errichtung eines planmäßigen internationalen Fluglinienverkehrs auf den im Anhang festgelegten Flugstrecken die in diesem Abkommen festgelegten Rechte. Diese Fluglinien und Flugstrecken werden in der Folge die „vereinbarten Fluglinien“ bzw. die „festgelegten Flugstrecken“ genannt.
2. Das/die von jeder Vertragspartei namhaft gemachte(n) Fluglinienunternehmen genießt/genießen nach Maßgabe der einschlägigen Bestimmungen dieses Vertrages folgende Rechte:
 - a) das Recht, das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ohne Landung zu überfliegen;

- b) das Recht, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Landungen zu nichtgewerblichen Zwecken durchzuführen; und
- c) beim Betrieb einer vereinbarten Fluglinie auf einer festgelegten Flugstrecke das Recht, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei im internationalen Verkehr Fluggäste, Frachtgut und Post getrennt oder gemeinsam aufzunehmen und abzusetzen.

3. Fluglinienunternehmen jeder Vertragspartei, die nicht gemäß Artikel 3 dieses Abkommens namhaft gemacht wurden, genießen ebenfalls die in Absatz 2 lit. a und b dieses Artikels festgelegten Rechte.

4. Keine Bestimmung in diesem Abkommen ist dahingehend auszulegen, daß dem/den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen einer Vertragspartei das Vorrecht eingeräumt wird, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Fluggäste, Frachtgut und Post, die für einen anderen Punkt im Hoheitsgebiet dieser anderen Vertragspartei bestimmt sind, zur entgeltlichen Beförderung aufzunehmen.

Artikel 3

Namhaftmachung der Fluglinienunternehmen

1. Jede Vertragspartei hat das Recht, der anderen Vertragspartei schriftlich ein oder mehrere Fluglinienunternehmen für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien auf den festgelegten Flugstrecken namhaft zu machen. Bei Erhalt dieser Namhaftmachung haben die Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei nach Maßgabe der Bestimmungen der Absätze 2 und 3 dieses Artikels dem/den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen die entsprechenden Betriebsbewilligungen unverzüglich zu erteilen.

2. Die Luftfahrtbehörden jeder Vertragspartei können von dem/den von der anderen Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen den Nachweis verlangen, daß es/sie in der Lage ist/sind, die Bedingungen der Gesetze und Vorschriften zu erfüllen, die von diesen Behörden in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der Konvention üblicher- und billigerweise auf den Betrieb internationaler Fluglinien angewendet werden.

3. Jede Vertragspartei hat das Recht, die Annahme der Namhaftmachung des/der Fluglinienunternehmen(s) durch die andere Vertragspartei abzulehnen oder solchen Fluglinienunternehmen die in Artikel 2 dieses Abkommens angeführten Rechte zu versagen, zu widerrufen oder dem/den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen für die Ausübung dieser Rechte die von ihr für erforderlich erachteten Bedingungen in all jenen Fällen aufzulegen, in denen ihr nicht nachgewiesen wird, daß das/die betreffende(n) Fluglinienunternehmen

seine/ihre zentrale Verwaltung und seinen/ihren Hauptgeschäftssitz im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei haben, daß die Mehrheit seiner/ihrer Firmenanteile sich im Eigentum der Staatsangehörigen oder der Regierung der anderen Vertragspartei befindet, und die tatsächliche Kontrolle von diesen Staatsangehörigen oder der Regierung ausgeübt wird.

4. Das/die namhaft gemachte(n) Fluglinienunternehmen, dem/denen auf diese Weise die Bewilligung erteilt worden ist, kann/können jederzeit den Teil- oder Vollbetrieb der vereinbarten Fluglinien aufnehmen, vorausgesetzt, daß das Fluglinienunternehmen die anzuwendenden Bestimmungen dieses Abkommens befolgt, und daß die gemäß den Bestimmungen des Artikels 6 dieses Abkommens erstellten Tarife bezüglich dieser Fluglinien in Kraft sind.

5. Jede Vertragspartei hat das Recht, eine Betriebsbewilligung zu widerrufen oder die Ausübung der in Artikel 2 dieses Abkommens festgelegten Rechte durch das/die von der anderen Vertragspartei namhaft gemachte(n) Fluglinienunternehmen auszusetzen oder die von ihr für die Ausübung dieser Rechte als notwendig erachteten Bedingungen aufzuerlegen:

- a) Falls diese(s) Fluglinienunternehmen es unterläßt/unterlassen, die Gesetze und Vorschriften der Vertragspartei zu befolgen, die diese Rechte gewährt, oder
- b) falls das/die Fluglinienunternehmen es in anderer Weise unterläßt/unterlassen, den Betrieb gemäß den in diesem Abkommen und dem dazugehörigen Anhang vorgeschriebenen Bedingungen durchzuführen.

6. Dieses Recht wird nur nach Beratungen mit der anderen Vertragspartei gemäß Artikel 15 dieses Abkommens ausgeübt, es sei denn, daß die sofortige Aussetzung, der sofortige Widerruf oder die Auferlegung der in Absatz 5 dieses Artikels genannten Bedingungen unbedingt erforderlich ist, um weitere Verstöße gegen die in Absatz 5 dieses Artikels angeführten Gesetze oder Vorschriften, zu verhindern.

Artikel 4

Beförderungskapazität

1. Die zum Betrieb der vereinbarten planmäßigen Luftverkehrsverbindungen bereitgestellte Kapazität hat, unter Zugrundelegung eines angemessenen Auslastungsfaktors, in enger Beziehung zur Nachfrage für die Beförderung von Verkehr zu stehen, der im Hoheitsgebiet einer der beiden Vertragsparteien seinen Ursprung und im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei seinen Bestimmungsort hat.

2. Um eine gerechte und gleiche Behandlung der namhaft gemachten Fluglinienunternehmen zu erreichen, haben die Fluglinienunternehmen die Frequenzen ihrer planmäßigen Dienste, die einzusetzenden Luftfahrzeugtypen sowie die Flugpläne einschließlich der Betriebstage und der voraussichtlichen Ankunfts- und Abflugzeiten zeitgerecht zu vereinbaren.

3. Die dermaßen vereinbarten Flugpläne sind den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien mindestens dreißig Tage vor dem vorgeschlagenen Zeitpunkt ihrer Einführung zur Genehmigung vorzulegen. In besonderen Fällen kann diese Frist vorbehaltlich der Zustimmung der genannten Behörden herabgesetzt werden.

4. Können die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen über die obgenannten Flugpläne keine Einigung erzielen, so werden sich die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien bemühen, das Problem zu lösen.

5. Vorbehaltlich der Bestimmungen dieses Artikels tritt kein Flugplan in Kraft, wenn er nicht durch die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien genehmigt wurde.

6. Die gemäß den Bestimmungen dieses Artikels für eine Saison erstellten Flugpläne bleiben für entsprechende Saisonen in Kraft, bis neue Flugpläne gemäß den Bestimmungen dieses Artikels erstellt worden sind.

Artikel 5

Beistellung von Statistiken

1. Die Luftfahrtbehörden einer Vertragspartei werden den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei auf deren Ersuchen regelmäßige oder sonstige statistische Unterlagen übermitteln.

2. Diese Unterlagen haben alle Angaben zu umfassen, die zur Feststellung des auf den vereinbarten Fluglinien von diesem Fluglinienunternehmen beförderten Verkehrsaufkommens und seiner Herkunft und Zielpunkte erforderlich sind.

Artikel 6

Tarife

1. Die von dem Fluglinienunternehmen einer Vertragspartei für die Beförderung in das oder aus dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einzuhebenden Tarife sind unter gebührender Berücksichtigung aller maßgeblichen Faktoren, einschließlich der Betriebskosten, eines angemessenen Gewinns und der Charakteristika der Beförderung, wie Geschwindigkeit und Bequemlichkeit, in angemessener Höhe zu erstellen.

2. Die in Absatz 1 dieses Artikels genannten Tarife sind zwischen den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der beiden Vertragsparteien zu vereinbaren.

3. Die auf diese Weise vereinbarten Tarife sind den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien spätestens dreißig Tage vor dem vorgeschlagenen Zeitpunkt ihrer Einführung zur Genehmigung vorzulegen; in besonderen Fällen kann diese Frist vorbehaltlich der Zustimmung der genannten Behörden herabgesetzt werden.

4. Können die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen sich nicht auf einen dieser Tarife einigen oder kann aus anderen Gründen ein Tarif gemäß Absatz 2 dieses Artikels nicht festgelegt werden, oder geben die Luftfahrtbehörden der einen Vertragspartei den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei während der ersten fünfzehn Tage der in Absatz 3 dieses Artikels genannten Frist von dreißig Tagen bekannt, daß sie mit einem gemäß den Bestimmungen von Absatz 2 dieses Artikels vereinbarten Tarif nicht einverstanden sind, so werden sich die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien bemühen, eine Einigung über die Tarife zu erzielen.

5. Können die Luftfahrtbehörden sich nicht über die Genehmigung eines ihnen gemäß obigem Absatz 3 vorgelegten Tarifs oder über die Festsetzung eines Tarifs gemäß Absatz 4 einigen, so werden die Vertragsparteien sich bemühen, eine Einigung über die Tarife zu erzielen.

6. Kein Tarif tritt in Kraft, wenn er nicht von den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien genehmigt wurde.

7. Die gemäß den Bestimmungen dieses Artikels erstellten Tarife bleiben in Kraft, bis neue Tarife gemäß den Bestimmungen dieses Artikels erstellt worden sind.

Artikel 7

Anwendung von Gesetzen und Vorschriften

1. Die Gesetze und Vorschriften einer Vertragspartei betreffend den Ein- und Ausflug von im internationalen Luftverkehr eingesetzten Luftfahrzeugen in ihr und aus ihrem Hoheitsgebiet oder den Betrieb und den Verkehr dieser Luftfahrzeuge während des Aufenthaltes in ihrem Hoheitsgebiet gelten für die Luftfahrzeuge des namhaft gemachten Fluglinienunternehmens der anderen Vertragspartei.

2. Die Gesetze und Vorschriften einer Vertragspartei betreffend Einflug, Aufenthalt und Ausflug von Fluggästen, Besatzungsmitgliedern, Frachtgut

und Post nach, in und aus ihrem Hoheitsgebiet, wie beispielsweise die Formalitäten betreffend Pässe, Zölle, Devisen und sanitäre Maßnahmen, gelten für die Dauer des Aufenthaltes in besagtem Hoheitsgebiet für Fluggäste, Besatzungsmitglieder, Frachtgut und Post, die vom Luftfahrzeug des namhaft gemachten Fluglinienunternehmens der anderen Vertragspartei befördert werden.

3. Luftüchtigkeitszeugnisse, Befähigungszeugnisse und Ausweise, die von einer Vertragspartei ausgestellt oder als gültig erklärt wurden und noch gültig sind, sind von der anderen Vertragspartei für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien als gültig anzuerkennen.

4. Jede Vertragspartei behält sich jedoch das Recht vor, für Flüge über ihr eigenes Hoheitsgebiet die Anerkennung von Befähigungszeugnissen und Ausweisen zu verweigern, die ihren eigenen Staatsangehörigen von einem anderen Staat ausgestellt oder als gültig erklärt worden sind.

Artikel 8

Untersuchung von Unfällen

1. Im Falle einer Notlandung oder eines Unfalles eines Luftfahrzeuges einer der Vertragsparteien auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei werden die Luftfahrtbehörden der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Notlandung oder der Unfall erfolgt ist, unverzüglich die Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei davon verständigen, sofortige Schritte zur Hilfeleistung für die Besatzungsmitglieder und die Fluggäste veranlassen, für die Sicherheit des Luftfahrzeuges und der an Bord befindlichen Post, des Gepäcks und des Frachtguts sorgen und die erforderlichen Maßnahmen für die Untersuchung der Einzelheiten und näheren Umstände der Notlandung oder des Unfalles ergreifen.

2. Die Luftfahrtbehörden der Vertragspartei, die die Untersuchung der Einzelheiten und näheren Umstände der Notlandung oder des Unfalles führen, informieren die Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei von der Abhaltung der Untersuchung. Den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei werden sämtliche Möglichkeiten eingeräumt, um bei der Untersuchung vertreten zu sein. Die Luftfahrtbehörden der Vertragspartei, die die Untersuchung führen, übermitteln den Untersuchungsbericht, sobald dieser verfügbar ist, den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei.

Artikel 9

Sicherheit der Luftfahrt

1. Im Einklang mit ihren völkerrechtlichen Rechten und Pflichten bekräftigen die Vertragsparteien, daß ihre Verpflichtung, in ihren gegenseitigen

Beziehungen die Sicherheit der Zivilluftfahrt vor widerrechtlichen Eingriffen zu schützen, einen integralen Bestandteil dieses Abkommens bildet.

2. Die Vertragsparteien gewähren einander auf Ersuchen jede notwendige Hilfe, um Handlungen der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen und sonstige widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit von Fluggästen, Besatzungsmitgliedern und Luftfahrzeugen, von Flughäfen und Luftfahrteinrichtungen sowie jede sonstige Bedrohung der Sicherheit der Luftfahrt zu verhindern.

3. Die Vertragsparteien handeln in voller Übereinstimmung mit den Bestimmungen des am 14. September 1963 in Tokio unterzeichneten Abkommens über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen, des am 16. Dezember 1970 in Den Haag unterzeichneten Übereinkommens zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen, des am 23. September 1971 in Montreal unterzeichneten Übereinkommens zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt oder jedes anderen Übereinkommens über die Sicherheit der Luftfahrt, welchem sie noch beitreten.

4. Die Vertragsparteien handeln in ihren gegenseitigen Beziehungen in Übereinstimmung mit den von der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation festgelegten und als Anhänge zum am 7. Dezember 1944 in Chicago unterzeichneten Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt bezeichneten Sicherheitsbestimmungen für die Luftfahrt, sofern solche Sicherheitsbestimmungen von den Vertragsparteien angewandt werden; sie tragen dafür Sorge, daß die Betreiber von Luftfahrzeugen, die bei ihnen registriert sind oder den Hauptgeschäftssitz oder ständigen Wohnsitz in ihrem Hoheitsgebiet haben, sowie die Betreiber von Flughäfen in ihrem Hoheitsgebiet in Übereinstimmung mit diesen Sicherheitsbestimmungen für die Luftfahrt handeln. Jede Vertragspartei benachrichtigt die andere von ihrer Absicht, eine Abweichung von den Standards des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt zu notifizieren.

5. Beide Vertragsparteien kommen überein, die von der anderen Vertragspartei geforderten Sicherheitsbestimmungen für die Einreise in das Hoheitsgebiet dieser anderen Vertragspartei zu befolgen und geeignete Maßnahmen zu ergreifen, um die Luftfahrzeuge zu schützen und die Fluggäste, die Besatzungsmitglieder, die von ihnen mitgeführten Gegenstände sowie das Frachtgut und die Vorräte an Bord sowohl vor dem Einsteigen und Beladen, als auch währenddessen einer Kontrolle zu unterziehen. Jede Vertragspartei hat weiters jedwede Aufforderung der anderen Vertragspartei zur

Ergreifung von Sondermaßnahmen zum Schutz vor einer ganz bestimmten Bedrohung wohlwollend zu berücksichtigen.

6. Kommt es zu einem Zwischenfall widerrechtlicher Inbesitznahme von Luftfahrzeugen oder sonstiger widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit von Fluggästen, Besatzungsmitgliedern, Luftfahrzeugen, Flughäfen und Luftfahrteinrichtungen oder droht ein derartiger Zwischenfall, so gewähren die Vertragsparteien einander Hilfe durch erleichterten Informationsfluß und sonstige andere geeignete Maßnahmen, die vereinbart werden, zur schnellen und sicheren Beendigung eines derartigen Zwischenfalles oder der Gefahr eines solchen.

7. Hat eine Vertragspartei triftige Gründe anzunehmen, daß die andere Vertragspartei von den in diesem Artikel für die Luftfahrt vorgesehenen Sicherheitsbestimmungen abgewichen ist, so können die Luftfahrtbehörden dieser Vertragspartei um sofortige Beratungen mit den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei ersuchen. Das Nichtzustandekommen einer zufriedenstellenden Vereinbarung innerhalb von 15 Tagen vom Zeitpunkt eines solchen Ersuchens stellt einen ausreichenden Grund dar, die Betriebsbewilligung oder technische Genehmigung des/der Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei zu versagen, zu widerrufen, zu beschränken oder Bedingungen aufzuerlegen. Sollte es ein Notfall erfordern, so kann eine Vertragspartei einstweilige Maßnahmen vor Ablauf von 15 Tagen ergreifen.

Artikel 10

Flughafengebühren und Entgelte

Die im Hoheitsgebiet jeder der Vertragsparteien für die Benützung von Flughäfen und anderen Luftfahrteinrichtungen durch die Luftfahrzeuge des/der namhaft gemachten Fluglinienunternehmen(s) der anderen Vertragspartei auferlegten Gebühren und Entgelten dürfen nicht höher sein als jene, die/den in ähnlichem internationalen Verkehr eingesetzten Luftfahrzeugen eines Fluglinienunternehmens der ersten Vertragspartei auferlegt werden.

Artikel 11

Zölle und Zollverfahren

1. Die von dem/den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen einer der beiden Vertragsparteien auf internationalen Fluglinien eingesetzten Luftfahrzeuge sowie Treib- und Schmierstoffe, Ersatzteile, Ausrüstung und Bordvorräte (einschließlich Nahrungsmittel, alkoholische und nicht-alkoholische Getränke sowie Tabak), die sich bei der Ankunft im Hoheitsgebiet der anderen Ver-

tragspartei an Bord dieses Luftfahrzeuges befinden, sind von allen Zöllen, Inspektionsgebühren und sonstigen Abgaben oder Steuern befreit, vorausgesetzt, daß diese Ausrüstungsgegenstände und Vorräte bis zu ihrer Wiederausfuhr an Bord des Luftfahrzeuges verbleiben.

2. Treib- und Schmierstoffe, Ersatzteile, Ausrüstung und Bordvorräte (einschließlich Nahrungsmittel, alkoholische und nichtalkoholische Getränke sowie Tabak), die von dem/den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen einer Vertragspartei in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ausschließlich für deren betriebliche Erfordernisse geliefert wurden bzw. werden, sind von Zöllen, Inspektionsgebühren und sonstigen Abgaben und Steuern bei ihrer Ankunft, bei ihrem Abflug und während des Aufenthaltes im Hoheitsgebiet dieser anderen Vertragspartei befreit.

3. Weiters sind von diesen Abgaben und Steuern, mit Ausnahme der für erbrachte Dienstleistungen zu entrichtenden Entgelte, befreit:

- a) Bordvorräte (einschließlich Nahrungsmittel, alkoholische und nichtalkoholische Getränke), die im Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien an Bord genommen wurden und zur Verwendung an Bord der im Betrieb auf internationalen Fluglinien von dem/den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei eingesetzten Luftfahrzeuge;
- b) Ersatzteile und Ausrüstung, die in das Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien zum Zwecke der Wartung oder Instandsetzung von im Betrieb auf internationalen Fluglinien von dem/den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei eingesetzten Luftfahrzeugen, eingeführt wurden;
- c) Treib- und Schmierstoffe, die für den Gebrauch im Betrieb internationaler Fluglinien durch das/die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei bestimmt sind, selbst wenn diese Vorräte während des Fluges über dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem sie an Bord genommen wurden, verwendet werden sollen.

4. Es kann verlangt werden, daß die in den Absätzen 1 bis 3 dieses Artikels genannten Vorräte unter Zollaufsicht oder Zollkontrolle bleiben.

5. Die übliche Bordausrüstung sowie die Gegenstände und Vorräte, die sich an Bord des Luftfahrzeuges einer der Vertragsparteien befinden, dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur mit Genehmigung der Zollbehörden dieses Hoheitsgebietes entladen werden. In diesem Fall können sie bis zu ihrer Wiederausfuhr oder

anderweitigen Verfügung im Einklang mit den Zollvorschriften unter die Aufsicht der genannten Behörden gestellt werden.

6. Fluggäste, Gepäck, Frachtgut und Post im direkten Transitverkehr durch das Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien, die den für diesen Zweck vorgesehenen Bereich des Flughafens nicht verlassen, unterliegen nur einer vereinfachten Kontrolle, ausgenommen die Sicherheitsmaßnahmen gegen Gewalttaten sowie Luftpiraterie und den Schmuggel von der Kontrolle unterliegenden Suchtgiften.

7. Gepäck, Frachtgut und Post im direkten Transitverkehr sind von Zollgebühren und anderen ähnlichen Steuern befreit.

Artikel 12

Repräsentanzen der Fluglinienunternehmen, Ausstellung von Beförderungsdokumenten und Verkaufsförderung

1. Vorbehaltlich der Gesetze und Vorschriften der anderen Vertragspartei erhalten die von jeder Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen in gleichem Maße Gelegenheit, das für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien auf den festgelegten Flugstrecken notwendige technische und kaufmännische Personal einzustellen und im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Büros einzurichten und zu betreiben.

2. Ferner erhalten die von jeder Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen in gleichem Maße Gelegenheit, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei alle Arten von Beförderungsdokumenten auszustellen und Werbung und Verkaufsförderung zu betreiben.

Artikel 13

Überweisung von Reinerträgen

1. Sämtliche Abrechnungen zwischen den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen erfolgen in frei konvertierbarer Währung.

2. Jede Vertragspartei erteilt dem/den durch die andere Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen die Erlaubnis, den aus dem Betrieb der vereinbarten Fluglinien im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei herrührenden Gewinn in Übereinstimmung mit den bestehenden Devisenkontrollvorschriften und -bestimmungen an die Zentrale des besagten Fluglinienunternehmens frei zu überweisen.

Artikel 14

Besteuerung

1. Gewinne aus dem Betrieb von Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr unterliegen nur in dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei der Besteuerung, in dem sich der Ort der tatsächlichen Leitung des Unternehmens befindet.

2. Das Kapital in Form der im internationalen Verkehr betriebenen Luftfahrzeuge sowie des mit dem Betrieb solcher Luftfahrzeuge zusammenhängenden beweglichen Vermögens unterliegt nur in dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei der Besteuerung, in dem sich der Ort der tatsächlichen Leitung des Unternehmens befindet.

3. Besteht ein besonderes Abkommen zur Vermeidung von Doppelbesteuerung hinsichtlich der Einkommens- und Kapitalsteuer zwischen den Vertragsparteien, so gelten dessen Bestimmungen.

Artikel 15

Beratungen

1. Im Geiste enger Zusammenarbeit werden sich die Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien von Zeit zu Zeit beraten, um die Durchführung und zufriedenstellende Erfüllung der Bestimmungen dieses Abkommens zu gewährleisten.

2. Die Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien können um Beratungen auf mündlichem oder schriftlichem Wege ersuchen. Die Beratungen haben innerhalb eines Zeitraumes von sechzig Tagen nach dem Zeitpunkt des Einganges des Ersuchens zu beginnen, sofern nicht beide Luftfahrtbehörden eine Verlängerung des Zeitraumes vereinbaren.

Artikel 16

Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

1. Jeder Streit, der zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens oder des dazugehörigen Anhangs entsteht, ist durch direkte Verhandlungen zwischen den Vertragsparteien beizulegen. Diese Verhandlungen haben so bald als tunlich, jedoch in jedem Fall nicht später als sechzig Tage nach dem Zeitpunkt des Einganges des Ersuchens um solche Verhandlungen, sofern nicht von den Vertragsparteien anders vereinbart, zu beginnen.

2. Kommen die Vertragsparteien auf dem Verhandlungswege zu keiner Einigung, können sie vereinbaren, die Meinungsverschiedenheit einer Person oder einem Gremium zur Entscheidung vorzulegen, oder die Meinungsverschiedenheit kann auf Ersuchen einer der beiden Vertragsparteien einem Gericht von drei Schiedsrichtern zur Entscheidung vorgelegt werden, wobei jeweils einer von jeder Vertragspartei namhaft gemacht und der dritte Schiedsrichter von den beiden so namhaft gemachten Schiedsrichtern bestellt wird. Jede Vertragspartei hat innerhalb eines Zeitraumes von sechzig Tagen ab dem Zeitpunkt, zu dem sie auf diplomatischem Wege vom Ersuchen der anderen Vertragspartei auf schiedsgerichtliche Behandlung der Meinungsverschiedenheit Kenntnis erhalten hat, einen Schiedsrichter namhaft zu machen; der dritte Schiedsrichter ist innerhalb eines Zeitraumes von weiteren sechzig Tagen zu bestellen. Wenn eine der Vertragsparteien es verabsäumt, innerhalb des festgelegten Zeitraumes einen Schiedsrichter namhaft zu machen, oder wenn der dritte Schiedsrichter nicht innerhalb des festgelegten Zeitraumes bestellt wird, kann der Präsident des Rates der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation von jeder der Vertragsparteien ersucht werden, je nachdem es der Fall erfordert, einen oder mehrere Schiedsrichter zu ernennen. Der dritte Schiedsrichter muß auf jeden Fall ein Staatsangehöriger eines Drittstaates sein und den Vorsitz des Schiedsgerichtes führen.

3. Die Vertragsparteien verpflichten sich, jede gemäß Absatz 2 dieses Artikels getroffene Entscheidung zu befolgen.

4. Verabsäumt es eine der Vertragsparteien, eine nach Absatz 2 dieses Artikels getroffene Entscheidung zu befolgen, so kann die andere Vertragspartei so lange alle Rechte oder Vorrechte, die sie der säumigen Vertragspartei auf Grund dieses Abkommens gewährt hat, einschränken, aufheben oder widerrufen.

5. Jede Vertragspartei trägt die für ihren Schiedsrichter erforderlichen Kosten und Honorare; das Honorar für den dritten Schiedsrichter sowie die für diesen erforderlichen Ausgaben wie auch die für die schiedsgerichtliche Tätigkeit anfallenden Kosten sind von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen zu tragen.

Artikel 17

Abänderung

1. Wenn eine Vertragspartei es für wünschenswert hält, eine Bestimmung des vorliegenden Abkommens einschließlich des dazugehörigen An-

hanges abzuändern, kann sie bezüglich der vorgeschlagenen Abänderung um Beratungen zwischen den Vertragsparteien ersuchen. Diese Beratungen haben innerhalb eines Zeitraumes von sechzig Tagen nach dem Zeitpunkt des Erhaltes des Ersuchens zu beginnen. Jede auf diese Weise vereinbarte Abänderung tritt nach schriftlicher Bestätigung durch die Vertragsparteien in Kraft.

2. Eine Abänderung des Anhangs kann durch direkte Vereinbarung zwischen den entsprechenden Behörden der beiden Vertragsparteien erfolgen und wird durch diplomatischen Notenwechsel bestätigt.

Artikel 18

Registrierung

Dieses Abkommen und jede Änderung davon sind bei dem Rat der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation und beim Sekretariat der Vereinten Nationen zu registrieren.

Artikel 19

Anwendbarkeit von multilateralen Verträgen oder Übereinkommen

Wenn eine Bestimmung des Abkommens einer Verpflichtung, die eine der Vertragsparteien gegenüber einer dritten Partei haben mag, widerspricht, werden beide Vertragsparteien in Beratungen gemäß Artikel 15 eintreten, um das Abkommen mit dem Ziel, jeden solchen Widerspruch sobald als möglich aufzulösen, abzuändern.

Artikel 20

Kündigung des Abkommens

1. Jede Vertragspartei kann der anderen Vertragspartei jederzeit schriftlich ihren Entschluß bekanntgeben, dieses Abkommen zu kündigen; eine solche Benachrichtigung ist gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation und dem Sekretariat der Vereinten Nationen zu übermitteln. In einem solchen Fall tritt das Abkommen zwölf Monate nach dem Zeitpunkt des Eintreffens der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft, sofern die Kündigung nicht vor Ablauf dieses Zeitraumes einvernehmlich zurückgezogen wird.

2. Wenn keine Empfangsbestätigung durch die andere Vertragspartei erfolgt, gilt die Kündigung als vierzehn Tage nach Empfang durch die Internationale Zivilluftfahrtorganisation eingegangen.

Artikel 21
Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Zeitpunkt der Unterzeichnung in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren jeweiligen Regierungen dazu gehörig befugten

unterfertigten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN in Wien am 7. Juni 1991 in zweifacher Ausfertigung, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist.

Für die Österreichische Bundesregierung:

Dr. ALOIS MOCK

Für die Regierung von Irland:

GERARD COLLINS

ANHANG

A. Das/die von der Österreichischen Bundesregierung namhaft gemachte(n) Fluglinienunternehmen ist/sind berechtigt, auf den im folgenden festgelegten Flugstrecken Fluglinien in beiden Richtungen zu betreiben:

Abflugpunkte	Ankunftspunkte
Punkte in Österreich	Punkte in Irland

B. Das/die von der Regierung von Irland namhaft gemachte(n) Fluglinienunternehmen ist/sind berechtigt, auf den im folgenden festgelegten Flugstrecken Fluglinien in beiden Richtungen zu betreiben:

Abflugpunkte	Ankunftspunkte
Punkte in Irland	Punkte in Österreich

C. Alle Zwischenpunkte und Punkte darüber hinaus können von dem/den von jeder Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen ohne Ausübung der Verkehrsrechte der fünften Luftfreiheit angeflogen werden.

D. 1. Das/die von jeder der Vertragsparteien namhaft gemachte(n) Fluglinienunternehmen kann/können die Verkehrsrechte der fünften Luftfreiheit vorerst in Manchester auf einer Flugstrecke zwischen beiden Ländern ausüben, sofern die Fluglinienunternehmen beider Vertragsparteien über solche Rechte verfügen.

2. Die Ausübung der Verkehrsrechte der fünften Luftfreiheit an anderen Punkten kann von den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien vereinbart werden.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF IRELAND ON AIR TRANSPORT

The Austrian Federal Government and the Government of Ireland, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

BEING parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,²

DESIRING to promote their mutual relations in the field of civil aviation and to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Definitions

1. For the purpose of this Agreement

- (a) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been approved by both Contracting Parties;
- (b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Austrian Federal Government, the Federal Minister for Public Economy and Transport and, in the case of Ireland, the Minister for Tourism, Transport and Communications or, in both cases, any person or body authorised to perform any functions being the responsibility of the said authorities;
- (c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with the provisions of Article 3 of this Agreement;
- (d) the term "tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail;

(e) the term "capacity" means:

- (i) in relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on a route or section of a route;
- (ii) in relation to a specified air service, the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or a section of a route;
- (f) the terms "territory", "air service", "international air service", "airline", "stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

2. The Annex to this Agreement shall form an integral part of the Agreement and any reference to the Agreement shall be understood to include the Annex, except where otherwise provided for.

Article 2

Grant of Traffic Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex hereto. Such services and routes are hereinafter called the "agreed services" and the "specified routes" respectively.

2. The airline or airlines designated by each Contracting Party shall enjoy the following rights, subject to the relevant provisions of this Agreement:

- (a) to fly, without landing, across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes; and
- (c) in the territory of the other Contracting Party, while operating an agreed service on a specified route, the right to embark and disembark international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

3. Airlines of each Contracting Party not designated under Article 3 of this Agreement shall also enjoy the rights specified in paragraphs 2(a) and (b) of this Article.

¹ Came into force on 1 August 1991, i.e., the first day of the second month following the date of signature, in accordance with article 21.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

4. Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the designated airline or airlines of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

Designation of Airlines

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline or airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes. On receipt of such designation, the other aeronautical authorities shall, subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, without delay grant to the designated airline or airlines the appropriate operating authorisations.

2. The aeronautical authorities of either Contracting Party may require an airline or airlines designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil, while operating the agreed services, the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

3. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline or airlines from the other Contracting Party or to withhold or revoke the grant to such an airline or airlines of the rights specified in Article 2 of this Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline or airlines of those rights, in any case where it is not satisfied that the airline or airlines in question have their central administration and principal place of business in the territory of the other Contracting Party, that the majority of their shares are owned by nationals or by the Government of that other Contracting Party and are effectively controlled by such nationals or Government.

4. The designated airline or airlines, when so authorised, may commence at any time to operate the agreed services in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement and that tariffs, established in accordance with the provisions of Article 6 of this Agreement, are in force in respect of such services.

5. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by the airline or airlines designated by the other Contracting Party or to impose such

conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in the case of failure by such airline or airlines to comply with the laws or regulations of the Contracting Party which has granted these rights, or
- (b) if the airline or airlines otherwise fail(s) to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement and the Annex thereto.

6. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 5 of this Article are essential to prevent infringements of the laws or regulations referred to in paragraph 5 of this Article, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party, in accordance with Article 15 of this Agreement.

Article 4

Capacity

1. The capacity to be operated on the agreed scheduled air services shall bear close relationship, at a reasonable load factor, to the demand for the carriage of traffic originating in the territory of each Contracting Party and destined to the territory of the other Contracting Party.

2. In order to achieve a fair and equal treatment of the designated airlines, the airlines have to agree in good time upon the frequencies of their scheduled services, the types of aircraft to be used and the flight schedules, including the days of operation as well as the estimated times of arrival and departure.

3. The schedules so agreed upon shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time limit may be reduced subject to the consent of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on the schedules mentioned above, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to settle the problem.

5. Subject to the provisions of this Article, no schedules shall come into force, unless the aeronautical authorities of the Contracting Parties have approved of them.

6. The schedules established for one season in accordance with the provisions of this Article shall remain in force for corresponding seasons until new schedules have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 5

Provision of Statistics

1. The aeronautical authorities of one Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, periodic or other statements of statistics.

2. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by that airline on the agreed services and the origin and destination of such traffic.

Article 6

Tariffs

1. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for the carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and characteristics of service, such as standards of speed and accommodation.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon by the designated airlines of both Contracting Parties.

3. The tariffs so agreed upon shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases this time limit may be reduced, subject to the consent of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reasons a tariff cannot be fixed in accordance with paragraph 2 of this Article, or if during the first fifteen (15) days of the thirty (30) days' period referred to in paragraph 3 of this Article, the aeronautical authorities of one Contracting Party give the aeronautical authorities of the other Contracting Party notice of their dissatisfaction with any tariff agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to agree upon the tariffs.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 3 above or on the determination of any tariff under paragraph 4, the Contracting Parties shall endeavour to agree upon the tariffs.

6. No tariff shall come into force unless the aeronautical authorities of either Contracting Party have approved of it.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 7

Application of Laws and Regulations

1. The laws and regulations of a Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air transport or the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of a Contracting Party governing entry into, stay in and departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail, such as formalities regarding passports, customs, currency and sanitary measures, shall apply to passengers, crew, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

3. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services.

4. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid by another State.

Article 8

Investigation of Accidents

1. In the case of a forced landing or accident of an aircraft of either Contracting Party within the territory of the other Contracting Party, the aeronautical authorities of the Contracting Party in whose territory the forced landing or accident takes place shall immediately notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party thereof, take immediate steps to assist the crew and the passengers, provide for the safety of the aircraft and mail, baggage and cargo on board and take necessary measures for an inquiry into the particulars and circumstances of the forced landing or accident.

2. The aeronautical authorities of the Contracting Party conducting the inquiry into the particulars and circumstances of the forced landing or accident shall inform the aeronautical authorities of the other Contracting Party of the holding of the inquiry and the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall be granted full facilities to be represented at the inquiry. The aeronautical authorities of the Contracting Party conducting the inquiry shall send to the aeronautical authorities of the other Contracting Party the report of the inquiry as soon as it is available.

Article 9

Aviation Security

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

3. The Contracting Parties shall act in full conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971³ or of any other aviation security conventions to which the two parties may adhere.

4. The Contracting Parties, in their mutual relations, shall act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944, to the extent that such security provisions are applied by the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions. Each Contracting Party shall advise the other of its intention to notify any difference to the standards of the Convention on International Civil Aviation.

5. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures to meet a particular threat.

6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and such other appropriate measures, as may be agreed, intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

7. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request will constitute grounds to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorisation or technical permission of an airline or airlines of the other Contracting Party. When required by an emergency, a Contracting Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

Article 10

Airport Fees and Charges

Fees and charges imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on aircraft of an airline of the first Contracting Party engaged in similar international air services.

Article 11

Customs Charges and Procedures

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline or airlines of either Contracting Party, as well as the fuel, lubricants, spare parts, equipment and aircraft stores (including food, alcoholic and non-alcoholic drinks and tobacco) on board such aircraft on arriving in the territory of the other Contracting Party shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other charges and taxes, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. Fuel, lubricants, spare parts, equipment and aircraft stores (including food, alcoholic and non-alcoholic drinks and tobacco) delivered or

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

which are to be delivered by the designated airline or airlines of either Contracting Party to the territory of the other Contracting Party exclusively for its operational needs shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other charges and taxes on their arrival, departure and while within the territory of that other Contracting Party.

3. There shall also be exempt from such customs duties, fees, charges and taxes, with the exception of charges corresponding to services performed:

- (a) aircraft stores (including food, alcoholic and non-alcoholic drinks) taken on board aircraft in the territory of either Contracting Party for use on board aircraft used in the operation of international air services by the designated airline or airlines of the other Contracting Party;
- (b) spare parts and equipment entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in the operation of international air services by the designated airline or airlines of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined for use in the operation of international air services by the designated airline or airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

4. Supplies referred to in paragraphs 1 to 3 of this Article may be required to be kept under customs supervision or control.

5. The regular airborne equipment as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

6. Passengers, baggage, cargo and mail in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and air piracy, and smuggling of controlled drugs, be subject to no more than simplified control.

7. Baggage, cargo and mail in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 12

Airline Representation, Ticketing, and Sales Promotion

1. The designated airlines of each Contracting Party shall have an equal opportunity to employ, subject to the laws and regulations of the other Contracting Party, the technical and commercial personnel for the performance of the agreed services on the specified routes and to establish and operate offices in the territory of the other Contracting Party.

2. The designated airlines of each Contracting Party shall further have an equal opportunity to issue all kinds of documents of carriage and to advertise and promote sales in the territory of the other Contracting Party.

Article 13

Transfer of Funds

1. All the accounts between the designated airlines shall be done in convertible currency.

2. Each Contracting Party shall grant to the airline or airlines designated by the other Contracting Party permission to transfer without any restriction to the Head Office of the said airline, in accordance with the rules and regulations existing with regard to currency exchange control, the profit arising in respect of its operation of the agreed services in the territory of the other Contracting Party.

Article 14

Taxation

1. Profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the territory of the Contracting Party in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Capital represented by aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such aircraft shall be taxable only in the territory of the Contracting Party in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. Where a special Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital exists between the Contracting Parties, the provisions of the latter shall prevail.

Article 15

Consultations

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall consult with each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement.

2. The aeronautical authorities of either Contracting Party may request consultations, through discussions or correspondence, which shall commence within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request, unless both aeronautical authorities agree to an extension of this period.

Article 16

Settlement of Disputes

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement or the Annex thereto shall be settled by direct negotiations between the Contracting Parties. Such negotiations shall commence as soon as practicable but in any event not later than sixty (60) days from the date of receipt of a request for such negotiations, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice, through diplomatic channels, requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. If and for so long as either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or

privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

5. Each Contracting Party shall bear the expenses and remuneration necessary for its arbitrator; the fee for the third arbitrator and the expenses necessary for this one as well as those due to the activity of the arbitration shall be equally shared by the Contracting Parties.

Article 17

Modification

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, including the Annex thereto, it may request consultations between the Contracting Parties in relation to the proposed modification. Such consultations shall commence within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed, in writing, by the Contracting Parties.

2. A modification to the Annex may be made by direct agreement between the appropriate authorities of both Contracting Parties and shall be confirmed by exchange of diplomatic notes.

Article 18

Registration

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organisation and the Secretariat of the United Nations.

Article 19

Applicability of Multilateral Agreements or Conventions

If any provision of the Agreement conflicts with an obligation which either Contracting Party may have towards a third Party, both Contracting Parties shall enter into consultations, in accordance with Article 15, to amend the Agreement in order to resolve any such conflict as soon as possible.

Article 20

Notice of Termination of Agreement

1. Either Contracting Party may at any time give notice, in writing, to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organisation and the Secretariat of the United Nations. In such case, the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

2. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 21

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month, following the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Vienna this 7th day of June 1991, each in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Austrian Federal
Government:

Dr. ALOIS MOCK

For the Government
of Ireland:

GERARD COLLINS

ANNEX

A. The airline(s) designated by the Austrian Federal Government shall be entitled to operate scheduled air services in both directions on routes specified hereafter:

Points of departure:	Points of arrival:
Points in Austria	Points in Ireland

B. The airline(s) designated by the Government of Ireland shall be entitled to operate scheduled air services in both directions on routes specified hereafter:

Points of departure:	Points of arrival:
Points in Ireland	Points in Austria

C. Any intermediate points may be served by the designated airlines of each Contracting Party without exercising Fifth Freedom traffic rights.

D. (1) The airline(s) designated by either Contracting Party may exercise Fifth Freedom rights initially at Manchester on a route between both countries, provided that such rights are available to the airlines of both Contracting Parties.

(2) The exercise of Fifth Freedom rights at other points may be agreed upon by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de l'Irlande, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de développer leurs relations mutuelles dans le domaine de l'aviation civile et de conclure un accord supplémentaire de ladite Convention afin d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord,

a) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention elle-même conformément à ses articles 90 et 94, dans la mesure où ces annexes et amendements auront été approuvés par les deux Parties contractantes.

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas du Gouvernement fédéral autrichien, du Ministre fédéral de l'économie publique et des transports et, dans le cas de l'Irlande, du Ministre du tourisme, des transports et des communications, ou encore, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à exercer des fonctions de la compétence desdites autorités.

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise désignée et autorisée conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord.

d) Le terme « tarifs » s'entend des prix demandés pour le transport de passagers, de bagages ou de marchandises et des conditions d'application de ces prix, y compris les prix et conditions de l'intervention d'agents commerciaux et des autres services auxiliaires, mais à l'exclusion de la rémunération des conditions du transport du courrier.

e) Le terme « capacité » s'entend :

i) Appliqué à un aéronef, de la charge payante dont cet aéronef dispose sur une route ou un tronçon de route;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1991, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la signature, conformément à l'article 21.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

ii) Appliqué à un service aérien spécifié, de la capacité des aéronefs affectés à ce service, multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs durant une période donnée sur une route ou sur un tronçon de route;

f) Les termes ou expressions « territoire », « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur attribuent les articles 2 et 96 de la Convention.

2. L'annexe au présent Accord en fait partie intégrante et toute référence à l'Accord s'applique également à l'annexe, sauf disposition d'effet contraire.

Article 2

OCTROI DES DROITS DE TRAFIC

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord aux fins de l'établissement de services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans l'annexe audit Accord. Ces services et routes sont ci-après dénommés « services convenus » et « routes spécifiées ».

2. La ou les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes jouiront des droits ci-après, sous réserve des dispositions de l'Accord applicables en la matière :

a) Le droit de survoler sans y faire escale le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Le droit de faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante; et

c) Le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international sur le territoire de l'autre Partie contractante, en y exploitant un service convenu sur une route spécifiée, des passagers, des marchandises et du courrier, séparément ou simultanément.

3. Les entreprises de transport aérien de chacune des Parties contractantes qui ne sont pas désignées conformément à l'article 3 du présent Accord jouiront également des droits énoncés aux paragraphes 2 a et b du présent article.

4. Aucune disposition du présent Accord ne sera réputée conférer à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter contre rémunération ou en exécution d'un contrat de louage en un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3

DÉSIGNATION DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien chargées d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées. Au reçu de ces désignations, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante accorderont sans retard à l'entreprise ou aux entreprises désignées les autorisations d'exploitation nécessaires.

2. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront exiger d'une compagnie ou des compagnies désignées par l'autre Partie contractante la preuve qu'elles sont en mesure de remplir, dans l'exploitation des services convenus, les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

3. Chaque Partie contractante aura le droit de refuser d'accepter la désignation d'une ou de plusieurs entreprises par l'autre Partie contractante, ainsi que de suspendre ou annuler l'octroi à ladite ou auxdites entreprises des droits énoncés à l'article 2 du présent Accord, ou encore d'imposer les conditions qu'elle pourra juger nécessaires à l'exercice de ces droits par une entreprise ou des entreprises désignées lorsqu'elle n'aura pas la preuve que l'entreprise ou les entreprises en question ont leur siège central et leur principal établissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, que la majorité de parts sociales appartient à des ressortissants ou au gouvernement de cette autre Partie contractante et qu'elles sont effectivement contrôlées par ces ressortissants ou ce gouvernement.

4. La ou les entreprises désignées, lorsqu'elles en auront reçu l'autorisation, pourront commencer à n'importe quel moment à exploiter les services convenus dans leur totalité ou en partie, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord et à condition aussi que des tarifs fixés conformément aux dispositions de l'article 6 du présent Accord soient en vigueur en ce qui concerne lesdits services.

5. Chaque Partie contractante aura le droit d'annuler une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits énoncés à l'article 2 du présent Accord par une ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, ou encore d'imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice de ces droits :

a) Si l'entreprise ou les entreprises en question ne se conforment pas aux lois ou règlements de la Partie contractante qui a accordé les droits, ou

b) Si l'entreprise ou les entreprises en question manquent d'autres façons à conformer leur exploitation aux conditions prescrites conformément au présent Accord ou à son annexe.

6. Sauf s'il est nécessaire de prendre immédiatement les mesures d'annulation ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 5 du présent article afin de prévenir les infractions aux lois ou règlements visées dans ce paragraphe, ce droit ne sera exercé qu'après avoir procédé à des consultations avec l'autre Partie contractante conformément à l'article 15 du présent Accord.

Article 4

CAPACITÉ

1. La capacité offerte sur les services aériens réguliers convenus devra être adaptée étroitement, compte tenu d'un coefficient de charge raisonnable, à la demande de trafic pour les transports en provenance du territoire de chacune des Parties contractantes et à destination du territoire de l'autre Partie.

2. Afin d'assurer aux entreprises désignées un traitement juste et équitable, ces entreprises devront convenir en temps voulu de la fréquence de leurs services réguliers, des types d'aéronefs utilisés et des horaires des vols, notamment des jours d'exploitation et des heures prévues d'arrivée et de départ.

3. Les horaires ainsi fixés seront soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes trente (30) jours au moins avant la date projetée de leur mise en service. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit avec le consentement desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne peuvent se mettre d'accord sur des horaires comme ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de régler le problème.

5. Sous réserve des dispositions du présent article, aucun horaire n'entrera en vigueur sans avoir été agréé par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

6. Les horaires fixés pour une saison conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur pour les saisons correspondantes successives jusqu'à ce que de nouveaux horaires aient été fixés conformément à ces dispositions.

Article 5

COMMUNICATION DE STATISTIQUES

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, des états statistiques, périodiques ou autres.

2. Ces états contiendront toutes les informations nécessaires pour permettre de déterminer le volume du trafic transporté par chaque entreprise désignée dans l'exploitation des services convenus, ainsi que l'origine et la destination de ce trafic.

Article 6

TARIFS

1. Les tarifs appliqués par l'entreprise ou les entreprises de chaque Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des niveaux raisonnables qui tiendront dûment compte de tous les facteurs à prendre en considération, y compris les frais d'exploitation, une marge de bénéfice raisonnable et les caractéristiques du service telles que la vitesse et le confort.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront fixés d'un commun accord entre les entreprises désignées des deux Parties contractantes.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des Parties contractantes trente (30) jours au moins avant la date projetée de leur mise en vigueur; dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit avec le consentement desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre sur un tarif, ou si, pour toute autre raison, un tarif ne peut être fixé conformément au paragraphe 2 du présent article, ou encore si dans les quinze (15) premiers jours du délai de trente (30) jours visé au paragraphe 3, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes signifient à celles de l'autre Partie leur opposition à tout tarif concerté

conformément au paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet d'un tarif qui leur a été soumis conformément au paragraphe 3 ci-dessus, ni de la fixation d'un tarif conformément au paragraphe 4, les Parties contractantes s'efforceront de parvenir à un accord à ce sujet.

6. Aucun tarif n'entrera en vigueur s'il n'a pas été agréé par les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés conformément à ces dispositions.

Article 7

APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante qui régissent l'entrée sur son territoire et la sortie de ce territoire des aéronefs en trafic international ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs sur ce territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de chaque Partie contractante qui régissent sur son territoire, l'entrée, le séjour et le départ des passagers, équipages, marchandises et courrier, par exemple les formalités de passeport, de douane, de change et les mesures sanitaires, s'appliqueront sur ce territoire aux passagers, équipages, marchandises et courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie contractante.

3. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus.

4. Chacune des Parties contractantes se réserve cependant le droit de refuser de reconnaître, pour le survol de son territoire, les certificats d'aptitude et les permis accordés à ses propres ressortissants, validés, par un autre Etat.

Article 8

ACCIDENTS

1. Si un aéronef de l'une des Parties contractantes fait un atterrissage forcé ou est victime d'un accident sur le territoire de l'autre Partie contractante, les autorités aéronautiques de cette Partie contractante en informeront immédiatement les autorités aéronautiques de la première Partie contractante, prendront immédiatement des mesures pour aider l'équipage et les passagers, veilleront à assurer la sécurité de l'aéronef, du courrier, des bagages et des marchandises à bord, et prendront les mesures nécessaires pour enquêter sur les circonstances de l'atterrissage forcé ou de l'accident.

2. Les autorités aéronautiques de la Partie contractante qui procéderont à l'enquête sur les circonstances de l'atterrissage forcé ou de l'accident informeront celles de l'autre Partie contractante de cette enquête, et les autorités aéronautiques

de l'autre Partie contractante se verront accorder toutes facilités pour se faire représenter à l'enquête. Les autorités aéronautiques de la Partie contractante qui procèdent à l'enquête communiqueront à celles de l'autre Partie contractante le rapport d'enquête dès qu'il sera disponible.

Article 9

SÉCURITÉ AÉRIENNE

1. Conformément à leurs droits et à leurs obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leurs obligations de protéger, dans le cadre de leurs relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre des actes d'intervention illégale font partie intégrante du présent Accord.

2. Chaque Partie contractante prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité aérienne.

3. Les Parties contractantes se conformeront intégralement aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³, et de toute autre convention relative à la sécurité aérienne à laquelle les deux Parties adhèreraient.

4. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agiront en conformité avec les dispositions en matière de sécurité aérienne qui figurent en annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944, dans la mesure où elles appliquent ces dispositions; elles imposeront aux exploitants d'aéronefs de leur pavillon, aux exploitants qui ont leur établissement principal ou leur résidence permanente sur leur territoire, ainsi qu'aux exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, de se conformer à ces dispositions relatives à la sécurité aérienne. Chaque Partie contractante fera connaître à l'autre son intention de notifier des différences éventuelles entre ces pratiques et les normes énoncées dans la Convention relative à l'aviation civile internationale.

5. Chacune des Parties contractantes s'engage à se conformer aux dispositions en matière de sécurité imposées par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur son territoire et à prendre les mesures voulues pour la protection des aéronefs et pour l'inspection des passagers, des équipages, des bagages de cabine ainsi que des marchandises et des provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante considérera aussi avec bienveillance toute demande que lui ferait l'autre Partie contractante de prendre des mesures spéciales de sécurité pour faire face à une menace particulière.

6. En cas d'incident ou de menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef, ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité des passagers, des

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

équipages, des aéronefs, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées qui pourront être concertées entre elles, afin de mettre rapidement et sans danger fin audit incident ou à ladite menace.

7. Si l'une des Parties contractantes a des motifs raisonnables de penser que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions en matière de sécurité aérienne prévues dans le présent article, ses autorités aéronautiques pourront demander à engager immédiatement des consultations avec celles de l'autre Partie contractante. A défaut d'aboutir à un accord satisfaisant dans les 15 jours suivant la date de cette demande, elles auront les motifs de suspendre, annuler, limiter ou subordonner à certaines conditions l'autorisation d'exploitation accordée ou les prescriptions techniques imposées à une ou plusieurs entreprises de l'autre Partie contractante. En cas d'urgence, chaque Partie contractante pourra prendre des mesures conservatoires avant l'expiration du délai de 15 jours.

Article 10

TAXES D'AÉROPORT ET REDEVANCES D'USAGE

Les taxes d'aéroport et redevances imposées sur le territoire de chaque Partie contractante pour l'usage des aéroports et des autres installations de navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevées que celles imposées aux aéronefs d'une entreprise de transport aérien de la première Partie contractante assurant des services aériens internationaux similaires.

Article 11

DROITS ET FORMALITÉS DE DOUANE

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par l'entreprise ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante, ainsi que les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, équipements et provisions de bord (y compris les produits alimentaires, boissons alcoolisées ou non et les tabacs) se trouvant à bord de ces aéronefs à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante seront exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes, à condition que ces équipements et fournitures demeurent à bord de l'aéronef jusqu'au moment de leur réexportation.

2. Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, équipements et provisions de bord (y compris les produits alimentaires, les boissons alcoolisées ou non et les tabacs) fournis ou à fournir à l'entreprise ou aux entreprises désignées de chaque Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante pour les seuls besoins de leur exploitation seront exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à leur arrivée, à leur départ et durant leur séjour sur le territoire de cette autre Partie contractante.

3. Seront également exonérés de ces droits de douane, frais, taxes et autres droits, à l'exception des redevances pour prestation de services :

a) Les provisions de bord (y compris les produits alimentaires et les boissons alcoolisées ou non) embarquées dans des aéronefs sur le territoire d'une Partie

contractante pour être utilisées à bord d'aéronefs servant à l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange et les équipements introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs utilisés dans l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante;

c) Les carburants et lubrifiants destinés à servir pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante, même si ces fournitures doivent être utilisées durant le survol du territoire de la Partie contractante où elles ont été embarquées.

4. Les fournitures visées aux paragraphes 1 à 3 du présent article pourront être placées sous la surveillance ou le contrôle des douanes.

5. L'équipement de bord normal, ainsi que les fournitures conservées à bord des aéronefs d'une Partie contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement de ses autorités douanières. Si tel est le cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés d'une autre façon conformément à la réglementation douanière.

6. Les passagers, bagages, marchandises et courrier en transit direct sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante et qui ne seront pas retirés de la zone de l'aéroport réservée à cet effet seront, sauf pour ce qui concerne les mesures de sécurité contre les actes de violence, la piraterie aérienne ou la contrebande de stupéfiants sans contrôle, assujettis simplement à une inspection simplifiée.

7. Les bagages, marchandises et courrier en transit direct seront exonérés des droits de douane et des autres taxes similaires.

Article 12

REPRÉSENTATION, VENTE DE BILLETS ET PUBLICITÉ

1. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes auront la possibilité, dans des conditions d'égalité, d'employer, sur le territoire de l'autre Partie contractante et conformément à ses lois et règlements, les personnels techniques et commerciaux nécessaires pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées, ainsi que d'ouvrir et de gérer des agences sur son territoire.

2. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes auront en outre la possibilité, dans des conditions d'égalité, de délivrer des titres de transport ainsi que de faire de la publicité et de promouvoir leurs produits sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 13

TRANSFERTS DES FONDS

1. Tous les comptes entre les entreprises désignées seront établis en devises convertibles.

2. Chacune des Parties contractantes accordera à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante l'autorisation de transférer sans aucune restriction vers le siège de ladite ou desdites entreprises, conformément à la réglementation des changes, les bénéfices résultant de son exploitation des services convenus sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 14

FISCALITÉ

1. Les bénéfices d'exploitation d'aéronefs en trafic international ne seront imposables que sur le territoire de la Partie contractante où se trouve le siège effectif de l'entreprise.

2. Le capital représenté par les aéronefs exploités en trafic international et par les biens mobiliers employés pour cette exploitation ne seront imposables que sur le territoire de la Partie contractante où se trouve le siège de l'entreprise.

3. S'il existe entre les Parties contractantes un accord spécial destiné à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur le capital, ce sont les dispositions de cet accord qui prévaudront.

Article 15

CONSULTATIONS

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite coopération, pour assurer l'application du présent Accord et le respect, dans des conditions satisfaisantes, de ses dispositions.

2. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront demander à engager des consultations, directes ou par correspondance, qui débiteront dans les soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties ne soient convenues de prolonger ce délai.

Article 16

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend concernant l'interprétation et l'application du présent Accord ou de son annexe sera réglé par voie de négociation directe entre les Parties contractantes. Ces négociations commenceront dans les plus brefs délais possible mais, en tout état de cause, au plus tard soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet, à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme de leur choix ou bien le différend pourra, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, être soumis pour décision à un tribunal de trois arbitres, dont un sera désigné par chacune des Parties contractantes et le troisième choisi par les deux arbitres ainsi désignés. Chacune des Parties contractantes désignera son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date

où l'une d'elles aura reçu de l'autre par la voie diplomatique une notification demandant l'arbitrage du différend, et le troisième arbitre sera désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres selon le cas. Le troisième arbitre sera alors ressortissant d'un Etat tiers et assurera la présidence du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue conformément au paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une des Parties contractantes manque à se conformer à une décision rendue conformément au paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante pourra limiter, suspendre ou annuler tous les droits ou privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante défaillante.

5. Chacune des Parties contractantes prendra à sa charge les frais et la rémunération de son arbitre; les frais du tiers arbitre et sa rémunération, ainsi que les frais d'arbitrage proprement dits seront répartis en parts égales entre les Parties contractantes.

Article 17

AMENDEMENTS

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, ou de son annexe, elle pourra demander à engager des consultations avec l'autre Partie contractante au sujet de la modification projetée. Ces consultations débiteront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la réception de la demande. Tous les amendements ainsi acceptés entreront en vigueur une fois confirmés par écrit par les Parties contractantes.

2. Des amendements pourront être apportés à l'annexe moyennant accord direct entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes et seront confirmés par échange de notes diplomatiques.

Article 18

ENREGISTREMENT

Le présent Accord et tous ses amendements éventuels seront enregistrés auprès du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale et du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Article 19

CONFORMITÉ AVEC DES ACCORDS OU CONVENTIONS MULTILATÉRAUX

Si l'une quelconque des dispositions du présent Accord contredit une obligation que l'une ou l'autre des Parties contractantes pourrait avoir à l'égard d'une tierce partie, les deux Parties contractantes engageront des consultations, conformément à l'article 15, dans le dessein de modifier l'Accord afin de résoudre la contradiction dans les plus brefs délais possible.

Article 20

AVIS DE DÉNONCIATION DE L'ACCORD

1. Chacune des Parties contractantes pourra à n'importe quel moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord; cette notification sera envoyée dans le même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale et au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies. Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée par accord mutuel avant l'expiration de ce délai.

2. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Vienne, le 7 juin 1991, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement fédéral autrichien :

ALOIS MOCK

Pour le Gouvernement
de l'Irlande :

GERARD COLLINS

ANNEXE

A. La ou les entreprises désignées par le Gouvernement fédéral autrichien auront le droit d'exploiter des services aériens réguliers dans les deux sens sur les routes spécifiées ci-après :

<i>Points de départ</i>	<i>Points d'arrivée</i>
Points en Autriche	Points en Irlande

B. La ou les entreprises désignées par le Gouvernement de l'Irlande auront le droit d'exploiter des services aériens réguliers dans les deux sens sur les routes spécifiées ci-dessous :

<i>Points de départ</i>	<i>Points d'arrivée</i>
Points en Irlande	Points en Autriche

C. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes pourront desservir des points intermédiaires sans exercer de droits de trafic de cinquième liberté.

D. 1) La ou les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes pourront exercer initialement des droits de cinquième liberté à Manchester sur une route reliant les deux pays, à condition que ces droits soient accordés aux entreprises des deux Parties contractantes.

2) L'exercice des droits de cinquième liberté en d'autres points pourra être autorisé d'accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

No. 28270

MULTILATERAL

Trademark Registration Treaty (with regulations). Concluded at Vienna on 12 June 1973

Amendment to article 32 (7) (a)

Authentic texts: English and French.

Treaty and certified statement registered by the Director-General of the World Intellectual Property Organization, acting on behalf of the Parties, on 8 August 1991.

MULTILATÉRAL

Traité concernant l'enregistrement des marques (avec règlement d'exécution). Conclu à Vienne le 12 juin 1973

Modification de l'alinéa a du paragraphe 7 de l'article 32

Textes authentiques : anglais et français.

Le Traité et la déclaration certifiée ont été enregistrés par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, agissant au nom des Parties, le 8 août 1991.

TRADEMARK REGISTRATION TREATY¹

Introductory Provisions

Article 1

Establishment of a Union

The States party to this Treaty (hereinafter called “the Contracting States”) constitute a Union for the international registration of marks.

Article 2

Abbreviated Expressions

For the purposes of this Treaty and the Regulations and unless expressly stated otherwise:

(i) “international registration” means a registration effected under this Treaty by the International Bureau in the International Register of Marks;

(ii) “international application” means an application filed for international registration;

(iii) “applicant” means the natural person who or legal entity which files the international application;

(iv) “owner of the international registration” means the natural person or the legal entity in whose name the international registration stands in respect of all or fewer than all the designated States and in respect of all or some only of the goods and/or services listed in that registration;

(v) “mark” means both a trademark and a service mark; it also includes a collective mark within the meaning of Arti-

¹ Came into force on 7 August 1980, i.e., six months after five States members of the International Union for the Protection of Industrial Property had deposited their instruments of ratification or accession with the Director-General of the World Intellectual Property Organization, in accordance with article 41 (1):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of accession</i>	
Burkina Faso	23 May	1975
Congo	8 August	1977
Gabon	6 March	1975
Togo	28 January	1975
Union of Soviet Socialist Republics*	7 February	1980

* See p. 602 of this volume for the text of the declaration made upon accession.

cle 7^{bi} of the Stockholm (1967) Act of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property¹ and a certification mark whether or not such certification mark is a collective mark within the said meaning;

(vi) “national mark” means a mark registered by a government authority of a Contracting State having the power to grant registrations with effect in that State; references to a *national mark* shall not be construed as references also to regional marks;

(vii) “regional mark” means a mark registered by an intergovernmental authority other than the International Bureau having the power to grant registrations with effect in more than one State;

(viii) references to any *final decision* or *final refusal* shall be construed as references to a decision or refusal against which there is no remedy, or against which all remedies have been exhausted, or where the time limit for asking for a remedy against the refusal or decision has expired;

(ix) references to any *publication by the International Bureau* shall be construed as references to publications effected in the official Gazette of that Bureau;

(x) references to the *date of the publication* of the international registration or to the *date of the publication* of the recording of the later designation shall be construed as references to the date of that issue of the official Gazette of the International Bureau in which the international registration or the recording of the later designation, as the case may be, has been published;

(xi) references to any *recording by the International Bureau* shall be construed as references to recordings made in the International Register of Marks;

(xii) “designated State” means any Contracting State in which the applicant or the owner of the international registration desires that such registration produce the effects provided for in this Treaty and which has been identified for that purpose in the international application or any request for the recording of later designations;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 305.

(xiii) “ national Office ” means the government authority of a Contracting State entrusted with the registration of marks; references to a *national Office* shall be construed as referring also to any intergovernmental authority which several States have entrusted with the task of registering regional marks, provided that at least one of those States is a Contracting State, and provided that such authority has been empowered to assume the obligations and exercise the powers which this Treaty and the Regulations provide for in respect of national Offices;

(xiv) “ national register of marks ” means the register of marks kept by a national Office in which national and/or regional marks are registered;

(xv) “ designated Office ” means the national Office of the designated State;

(xvi) references to *national law* shall be construed as references to the national law of a Contracting State and, where a regional mark is involved, to the regional treaty providing for the registration of regional marks;

(xvii) “ Madrid Agreement ” means the Madrid Agreement Concerning the International Registration of Marks;¹

(xviii) “ Union ” means the Union referred to in Article 1;

(xix) “ Assembly ” means the Assembly of the Union;

(xx) “ Organization ” means the World Intellectual Property Organization;

(xxi) “ International Bureau ” means the International Bureau of the Organization and, as long as it subsists, the United International Bureaux for the Protection of Intellectual Property (BIRPI); and where any provision refers to the receiving of documents, or of payments, by the International Bureau, it also includes any agency of that Bureau established under Article 32(2)(a)(ix);

(xxii) “ Director General ” means the Director General of the Organization;

(xxiii) “ International Classification ” means the classification established under the Nice Agreement Concerning the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 389.

International Classification of Goods and Services for the Purposes of the Registration of Marks;¹

(xxiv) “Regulations” means the Regulations referred to in Article 35.

CHAPTER I

Substantive Provisions

Article 3

International Register of Marks

(1) [*International Registrations*] The International Bureau shall register marks in the International Register of Marks according to the provisions of this Treaty and the Regulations.

(2) [*International Applications*] International registrations shall be effected on the basis of international applications.

Article 4

Right To File International Applications and To Own International Registrations

(1) [*Entitlement*] (a) Any resident or national of a Contracting State may file international applications and may own international registrations.

(b) If there are several applicants, they shall have the right to file an international application only if all of them are residents or nationals of Contracting States.

(c) If there are several owners of an international registration, they shall have the right to own such a registration only if all of them are residents or nationals of Contracting States.

(2) [*Natural Persons*] (a) Any natural person shall be regarded as a resident of a Contracting State if:

(i) according to the national law of that State, he is a resident of that State, or

(ii) he has a real and effective industrial or commercial establishment in that State.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1154, p. 89.

(b) Any natural person shall be regarded as a national of a Contracting State if, according to the national law of that State, he has the nationality of that State.

(3) [*Legal Entities*] (a) Any legal entity shall be regarded as a resident of a Contracting State if it has a real and effective industrial or commercial establishment in that State.

(b) Any legal entity shall be regarded as a national of a Contracting State if it is constituted according to the national law of that State.

(4) [*Different Residence and Nationality*] If the State of the residence and the State of the nationality of the applicant or owner of the international registration are different, and only one of those States is a Contracting State, the Contracting State alone shall be considered for the purposes of this Treaty and the Regulations.

(5) [*Certain Associations*] Where under the national law of any Contracting State an association of natural persons or legal entities may own marks notwithstanding the fact that it is not a legal entity, it shall be entitled to file international applications and to own international registrations, provided it is a resident or national of that State within the meaning of paragraph (3).

(6) [*Domestic Filing*] (a) The national law of any Contracting State may provide that, where the applicant is both a resident and a national of that State, an international application may be filed only if the mark that is the subject of the international application is, at the time of the filing of that application, the subject of an application for registration, in the name of the said applicant, in the national register of marks of that State in respect of at least those goods and/or services listed in the international application.

(b) Subparagraph (a) shall not apply where, at the time of the filing of the international application, the mark that is the subject of the international application is already registered in the name of the applicant in the national register of marks of the said State in respect of the said goods and/or services.

Article 5

The International Application

(1) (a) *[Mandatory Contents]* The international application shall contain, as specified in this Treaty and the Regulations:

- (i) an indication that it is filed under this Treaty,
- (ii) indications concerning the applicant's identity, residence, nationality, and address,
- (iii) a reproduction of the mark,
- (iv) a list of goods and/or services in which the terms are grouped under the applicable classes of the International Classification and in which each term is comprehensible, permits classification in one class only of that Classification, and, as far as possible, is one that appears in the alphabetical list of goods and/or services of the said Classification,
- (v) the identification of the designated State or States,
- (vi) in respect of any designated State in which the effects provided for in this Treaty are available either as if the mark had been applied for and registered as a national mark or as if the mark had been applied for and registered as a regional mark, an indication of the choice between the two,
- (vii) in respect of any designated State in which the effects provided for in this Treaty are desired as for a collective mark or a certification mark, an indication to that effect.

(b) *[Optional Contents]* The international application may contain a declaration, as provided in the Regulations, claiming the priority of one or more earlier applications filed in or for any country party to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property.¹ Furthermore, the international application may contain such additional indications as are provided for in other provisions of this Treaty and in the Regulations.

(c) *[Language, Form, Signature, Fees]* The international application shall be in a prescribed language and in the prescribed form, shall be signed as provided in the Regulations, and shall be subject to the payment of the prescribed fees.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 305.

(2) *[Filing With International Bureau]* International applications shall be filed direct with the International Bureau.

(3) *[Filing Through National Office]* (a) Notwithstanding paragraph (2) but subject to subparagraph (c), the national law of any Contracting State may provide that international applications of residents of that State may be filed through the intermediary of the national Office of the said State.

(b) Where the international application is filed through the intermediary of a national Office competent under subparagraph (a), that Office shall indicate on the international application the date on which it received that application and shall promptly transmit the same to the International Bureau, as provided in the Regulations.

(c) Any Contracting State on whose territory an agency of the International Bureau, established under Article 32(2)(a)(ix), is functioning shall, at least for the time such agency functions, suspend the application of any provision of its national law referred to in subparagraph (a) and Article 6(3)(a).

Article 6

Later Designation

(1) *[Possibility of Later Designation]* Any Contracting State not designated in the international application or whose designation has ceased to have the effects provided for in Article 11 may be designated by the applicant or, once the international registration has been effected, by the owner of the international registration, as provided in the Regulations (“later designation”).

(2) (a) *[Mandatory Contents; Filing With International Bureau]* Any later designation shall be the subject of a request for the recording of later designations. Several States may be designated in the same request. The request shall be filed direct with the International Bureau and shall contain, as specified in the Regulations:

(i) an indication that it is for the recording of later designations under this Treaty,

(ii) indications concerning the identity, residence, nationality and address of the applicant or, where the international registration has already been effected, of the owner of the international registration,

(iii) the identification of the international application or, where the international registration has already been effected, of such registration,

(iv) the identification of the later designated State or States,

(v) in respect of any later designated State in which the effects provided for in this Treaty are available either as if the mark had been applied for and registered as a national mark or as if the mark had been applied for and registered as a regional mark, an indication of the choice between the two,

(vi) in respect of any later designated State in which the effects provided for in this Treaty are desired as for a collective mark or a certification mark, an indication to that effect.

(b) [*Optional Contents*] The request may contain a declaration, as provided in the Regulations, claiming the priority of one or more earlier applications filed in or for any country party to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property. Furthermore, the request may contain in respect of any State designated therein a list of goods and/or services, provided that, if that list is different from the list of goods and/or services included in the international registration as published or, if the international registration has not yet been published, from the list of goods and/or services included in the international application after any limitation under Article 7(4), it shall conform with the formal concept of limitation as defined in the Regulations. Finally, the request may contain such additional indications as are provided for in other provisions of this Treaty and in the Regulations.

(c) [*Language, Form, Signature, Fees*] The request shall be in a prescribed language and in the prescribed form, shall be signed as provided in the Regulations, and shall be subject to the payment of the prescribed fees.

(3) [*Filing Through National Office*] (a) Notwithstanding paragraph (2)(a) but subject to Article 5(3)(c), the national

law of any Contracting State may provide that requests for the recording of later designations by residents of that State may be filed through the intermediary of the national Office of the said State.

(b) Where the request for the recording of later designations is filed through the intermediary of a national Office competent under subparagraph (a), that Office shall indicate on the request the date on which it received that request and shall promptly transmit the same to the International Bureau, as provided in the Regulations.

Article 7

International Registration or Declining of the International Application

(1) *[No Defects]* Subject to paragraphs (2) to (5), the International Bureau shall promptly effect the international registration as applied for, and the date under which such registration shall be effected ("international registration date") shall be the date on which the international application was received by the International Bureau or, in the case of an international application filed through the intermediary of a national Office under Article 5(3), the date on which it was received by that Office provided that the said application is received by the International Bureau before the expiration of 45 days from that date. The International Bureau shall issue to the owner of the international registration a certificate of international registration.

(2) *[Defects Which Necessarily Entail a Later Registration Date]* (a) Where the International Bureau finds any of the following defects, that is to say, where:

- (i) the international application does not contain an indication that it is filed under this Treaty,
- (ii) the international application is in a language other than one of the prescribed languages,
- (iii) the international application contains no indications concerning the residence or nationality of the applicant or only such indications as do not permit the conclusion that he has the right to file international applications,

- (iv) the international application contains no indications concerning the applicant's identity and address or only such indications as do not permit him to be identified and reached by mail,
- (v) the international application does not include the reproduction of the mark,
- (vi) the international application does not contain a list of goods and/or services,
- (vii) the international application does not designate any Contracting State,
- (viii) no fees have been received by the International Bureau on or before the date on which the international application is received by that Bureau or, where the international application is filed through the intermediary of a national Office under Article 5(3), no fees have been received by the International Bureau within 45 days from the date on which that Office received the international application,
- (ix) the amount of the fees received by the International Bureau by the date referred to in item (viii) does not attain the amount (" minimum amount ") fixed in the Regulations,

it shall invite the applicant to correct the defect; however, where the defect referred to in item (iv) makes it unlikely for the invitation to reach the applicant, the International Bureau is not required to send such invitation.

(b) If the defect is not corrected within three months from the date on which the International Bureau received the international application, the International Bureau shall decline that application.

(c) If the defect is corrected within the time limit referred to in subparagraph (b) and unless the international application is declined under paragraph (3)(b), the International Bureau shall effect the international registration, and the international registration date shall be the date on which that Bureau received the required correction or the prescribed amount of the fees, unless a later date is applicable under paragraph (3)(d).

(3) [*Defects Which Do Not Necessarily Entail a Later Registration Date*] (a) Where the International Bureau finds any of the following defects, that is to say, where:

- (i) the amount of the fees received by the International Bureau by the date referred to in paragraph (2)(a)(viii) is less than the amount prescribed but attains the minimum amount,
 - (ii) the international application does not contain, in respect of any designated State to which Article 5(1)(a)(vi) applies, the indication of the choice referred to in the said provision,
 - (iii) the international application is not signed,
- it shall invite the applicant to correct the defect.

(b) If the defect is not corrected within three months from the date on which the International Bureau received the international application, the International Bureau shall decline that application or, if the only defect which is not corrected within the said time limit is the defect referred to in subparagraph (a)(ii), the International Bureau shall decline to record the State concerned as a designated State.

(c) If the defect is corrected before the expiration of one month from the date of the invitation referred to in subparagraph (a) and unless the international application is declined under subparagraph (b) or paragraph (2)(b), the International Bureau shall effect the international registration, and the international registration date shall be the date referred to in paragraph (1), unless a later date is applicable under paragraph (2)(c).

(d) If the defect is corrected later than at the expiration of one month from the date of the invitation referred to in subparagraph (a) but earlier than at the expiration of three months from the date on which the International Bureau received the international application, and unless the international application is declined under paragraph (2)(b), the International Bureau shall effect the international registration, and the international registration date shall be the date on which that Bureau received the required correction or payment, unless a later date is applicable under paragraph (2)(c).

(4) [*Classification Causing Increase in Fees*] (a) Where the International Bureau finds that, by classifying any of the

terms appearing in the list of goods and/or services in or also in a class or classes of the International Classification in which such term was not classified in the international application as filed, the amount of the fees required is higher than if that term had not been so classified, the invitation referred to in paragraph (2)(a) or (3)(a) shall contain appropriate explanations and shall indicate that the applicant may limit the list of goods and/or services.

(b) If, within three months from the date on which the International Bureau received the international application, it receives from the applicant a statement which limits the list of goods and/or services in conformity with the formal concept of limitation as defined in the Regulations, the International Bureau shall modify the list of goods and/or services accordingly and, if such modification entails a change in the prescribed amount of the fees, such change shall be taken into account by the International Bureau in determining that amount and in applying paragraph (2)(b), (2)(c), (3)(b), (3)(c), or (3)(d), as the case may be.

(5) [Details] (a) The Regulations shall provide for the details of the procedure under paragraphs (1) to (4).

(b) Failure to send or receive any invitation referred to in paragraphs (2) to (4), or any delay in dispatching or receiving it, or any error therein, shall not extend the time limits fixed in those paragraphs and shall not affect any obligation to decline the international application.

(c) Where the international application is declined, the International Bureau shall reimburse to the applicant such amounts as are specified in the Regulations.

(6) [Defects Peculiar to Filings Through National Offices] Where the international application filed through the intermediary of a national Office under Article 5(3):

- (i) does not indicate that the applicant is a resident of the State through the intermediary of whose national Office the international application was filed, or
- (ii) does not contain a statement by the said national Office indicating the date on which that Office received the international application, or

- (iii) contains the said statement indicating a date which precedes by more than 45 days the date on which the International Bureau received the international application,

that application shall be treated as if it had been filed direct with the International Bureau on the date it reached that Bureau.

Article 8

Recording or Declining of Later Designations

(1) *[No Defects]* Subject to paragraph (2), the International Bureau shall promptly effect the recording of any later designation as requested, and the date under which such recording shall be effected ("recording date of the later designation") shall be the date on which the request for the recording of the later designation was received by the International Bureau or, in the case of a request filed through the intermediary of a national Office under Article 6(3), the date on which it was received by that Office, provided that the said request is received by the International Bureau before the expiration of 45 days from that date. The International Bureau shall issue to the owner of the international registration a certificate of the recording of the later designation.

(2) *[Defects]* (a) The provisions of Article 7(2) to (6) shall apply, *mutatis mutandis*, to the recording of later designations and declining of requests for the recording of later designations, provided that, once the international registration has been effected, any reference to the applicant shall be considered a reference to the owner of the international registration.

(b) Notwithstanding subparagraph (a), items (v) and (vi) of Article 7(2)(a) shall be considered to have been replaced by the following:

"(v) the request does not identify the international application or, once the international registration has been effected, such registration."

(c) Notwithstanding subparagraph (a), Article 7(3)(a) shall be considered to have been completed by the following:

"(iv) any list of goods and/or services contained in the request does not conform with the requirements of Article 6(2)(b), second sentence."

Article 9

Avoiding the Effects of Declining

(1) [*Requesting Redress Through Designated Office*]

Where the International Bureau has declined the international application or a request for the recording of later designation, the applicant or the owner of the international registration may, within two months from the date of the notification of the declining, file with the national Office of any State designated in the declined international application or declined request:

(i) a petition for the purpose of requesting the International Bureau to proceed, in respect of that State, where the international application was declined, with the international registration and the recording of the designation of the said State or, where the request for the recording of the later designation was declined, with the recording of the designation of that State, or

(ii) an application for the registration, in the national register of marks (“national application”), of the mark that is the subject of the declined international application or declined request, in respect of all or some of the goods and/or services indicated in the said international application or the said request, such application complying with all the requirements of the national law of the said State for the filing of applications for the registration of marks in the national register of marks.

(2) [*Decision on the Request*] If the national Office or any other competent authority of the said State finds that the declining, by the International Bureau, of the international application or of the request for the recording of the later designation of that State was unjustified under this Treaty or the Regulations, or that the declining was based on the fact that there was a delay in meeting a time limit which must be excused by virtue of Article 29(1), then:

(i) where a petition has been filed under paragraph (1)(i), the said national Office shall request the International Bureau to proceed as provided in that paragraph, and the International Bureau shall proceed as requested, and the

international registration date or the recording date of the later designation shall be the same as if the declining had not taken place,

(ii) where a national application has been filed under paragraph (1)(ii), that application shall, provided it complies with all the requirements of the national law of the said State for the filing of applications for the registration of marks in the national register of marks, be treated as if it had been filed on the date which would have been the international registration date or the recording date of the later designation had the declining not taken place.

(3) [*Recording of the Petition for Redress*] The applicant or the owner of the international registration who files a petition under paragraph (1)(i) shall, at the time of filing the petition, transmit a copy of that petition to the International Bureau. If the petition relates to a mark which is already registered in the International Register of Marks, the International Bureau shall, as provided in the Regulations, record and publish the fact that it has received a copy of such petition; otherwise it shall keep the said copy in its files.

Article 10

Publication and Notification

(1) [*Publication*] International registrations and recordings of later designations shall be promptly published by the International Bureau, as provided in the Regulations.

(2) [*Notification*] International registrations and recordings of later designations shall be promptly notified by the International Bureau to the national Offices of each designated State, as provided in the Regulations.

Article 11

Effects of International Registration and of Recording of Later Designation

(1) [*National Application Effect*] The international registration of a mark and the recording of any later designation, published and notified as provided in Article 10, shall have the same effect in each designated State as if an application

for the registration of the mark in the national register of marks had been filed with the national Office of that State on the international registration date or on the recording date of the later designation, as the case may be.

(2) [*National Registration Effect*] Furthermore, the said international registration and recording shall, subject to Articles 12 and 13, have the same effect in each designated State as if the mark had been registered in the national register of marks of that State; such effect shall come into existence in any designated State:

- (i) where no refusal or notice that a refusal may eventually be pronounced (“notice of possible refusal”) has been notified by the national Office of that State within the time limit fixed in Article 12(2)(a)(i), at the expiration of the said time limit or on such earlier date as may be prescribed by the national law of that State,
- (ii) where a refusal or a notice of possible refusal has been notified by the national Office of that State within the time limit fixed in Article 12(2)(a)(i), if and when, and to the extent to which, the refusal is reversed by a final decision or the final decision taken in the proceedings referred to in the notice of possible refusal results in acceptance of the effect provided for in this paragraph,

and shall be deemed to have started as of the international registration date or the recording date of the later designation, as the case may be.

(3) [*Several National Registers*] Where, in any designated State, there is more than one national register of marks or the national register of marks has several parts, the reference in paragraphs (1) and (2) to the national register of marks shall be construed as a reference to that national register or that part of the national register which affords the highest degree of protection, unless another register or part of the register is indicated in the international application or the request for the recording of the later designation. In the case of such indication, the reference in paragraphs (1) and (2) to the national register of marks shall be construed as a reference to the register or part of the register so indicated.

Article 12

Refusal of the Effects Provided For in Article 11

(1) [*Grounds of Refusal*] Subject to paragraph (2) and Articles 19, 21(3) and 22(3), the effects provided for in Article 11 may, in respect of any designated State, be refused by the competent authorities of that State:

(i) on the same grounds and to the same extent as those in respect of which applications for the registration of marks in the national register of marks may be refused under the national law of the said State, provided that such grounds are not incompatible with this Treaty and the Regulations or the most recent provisions of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property by which that State is bound, and provided that Article 6^{quinquies} of the Stockholm (1967) Act of the said Convention shall apply also to marks registered under this Treaty, the international registration taking the place, for the purposes of the said Article 6^{quinquies}, of registration in the country of origin,

(ii) on the ground that the owner of the international registration is not entitled to own international registrations or that the applicant was not entitled to file international applications.

(2) [*Time Limit and Other Conditions*] (a) Any refusal under paragraph (1) shall be effective only:

(i) if the refusal or notice of possible refusal is notified, as provided in the Regulations, by the national Office of the designated State to the International Bureau so that the latter receives it within 15 months or, in the case of a certification mark, 18 months from the date of the publication of the international registration, or, in the case of a later designation, of the publication of the recording of the later designation of such State, and

(ii) in the case of a refusal, if the grounds for the refusal are specified, and provided, where such refusal is not final, that the grounds given in the final decision of refusal include at least one of the grounds specified in the said refusal and the final decision is or is also based on at least one of the grounds specified in the said refusal,

(iii) in the case of a notice of possible refusal followed by a refusal, if the notice specifies, as provided in the Regulations, the grounds on which a refusal may eventually be pronounced, and provided that the grounds given in the final decision of refusal include at least one of the grounds specified in the said notice and the final decision is or is also based on at least one of the grounds specified in the said notice.

(b) The proviso of subparagraph (a)(ii) and the proviso of subparagraph (a)(iii) shall not apply where the final decision is that of a court or other independent review authority.

(c) Subparagraph (a) shall not apply where the refusal is based on lack of compliance with the requirements of the national law of the designated State permitted by Article 19(3).

(3) [*Remedies*] The owner of the international registration shall, with reasonable time limits, have in any designated State the same remedies against any decision of refusal and the same procedural and substantive rights in connection with any intended refusal, whether *ex officio* or based on the opposition of a third party, as have applicants who apply for the registration of marks in the national register of marks of the State in question.

(4) [*Procedural Details*] (a) The International Bureau shall record any notification received under paragraph (2)(a) and publish a corresponding notice.

(b) Where the decision of refusal is final, the national Office of the designated State shall notify the International Bureau accordingly, and that Bureau shall record the final decision, cancel the designation of that State, or, in a case where the final decision relates to some only of the goods and/or services listed, cancel in respect of the said State those goods and/or services to which the said decision relates, and publish such cancellation.

(c) Where a refusal which is not final or a notice of possible refusal has been notified under paragraph (2)(a) and the final decision results in acceptance of the effect referred to in Article 11(2), the national Office of the designated State shall notify the International Bureau accordingly, and the International Bureau shall record the notification received and publish a corresponding notice.

(d) The details of the procedures referred to in subparagraphs (a) to (c) are provided in the Regulations.

Article 13

Cancellation of the Effect Acquired Under Article 11(2)

(1) [*Grounds of Cancellation*] Subject to Article 19, the effect acquired under Article 11(2) may, in respect of any designated State, be cancelled by the competent authorities of that State:

(i) on the same grounds, to the same extent and subject to the same procedure as those in respect of which registrations of marks in the national register of marks may be cancelled under the national law of the said State, provided that such grounds and such procedure are not incompatible with this Treaty and the Regulations or the most recent provisions of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property by which that State is bound, and provided that Article 6^{quinquies} of the Stockholm (1967) Act of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property shall apply also to marks registered under this Treaty, the international registration taking the place, for the purposes of the said Article 6^{quinquies}, of registration in the country of origin,

(ii) on the ground that the owner of the international registration is not entitled to own international registrations or that the applicant was not entitled to file international applications.

(2) [*Defense and Remedies*] The competent authorities of the designated State shall give, with reasonable advance notice, an opportunity to the owner of the international registration to defend his rights in any cancellation proceeding and such owner shall have the same remedies against any decision of cancellation as have owners of marks registered in the national register of marks of the said State.

(3) [*Procedural Details*] If the decision of cancellation is final, the national Office of the designated State shall notify the International Bureau accordingly, and that Bureau shall record that decision, cancel the designation of the said State or, in a case where the cancellation relates to some only of

the goods and/or services listed, cancel — in respect of that State — those goods and/or services to which the said decision relates, and publish such cancellation.

Article 14

Change in the Ownership of the International Registration

(1) (a) [*Total or Partial Change; Request; Recording*] Where the ownership of any international registration changes so that the new owner has become the owner in respect of all or fewer than all of the designated States and in respect of all or some only of the goods and/or services, the change in ownership shall, on request, subject to paragraph (2), be recorded by the International Bureau.

(b) [*Details of the Request*] The request shall contain, as provided in the Regulations:

- (i) an indication to the effect that the recording by the International Bureau of a change in ownership is requested,
- (ii) the international registration number of the international registration,
- (iii) indications concerning the name, residence, nationality and address of the new owner,
- (iv) the identification of those of the designated States in respect of which the new owner has acquired ownership and the identification, in respect of each of those States, of those of the goods and/or services for which the new owner has acquired ownership.

(c) [*Signature*] The request shall be signed by the person who, pursuant to the change in ownership, ceases to own the international registration in respect of all or fewer than all of the designated States and in respect of all or some only of the goods and/or services (" earlier owner ") or, where the earlier owner is unable to sign, by the new owner, provided that if it is signed by the new owner the request shall also contain an appropriate attestation, as provided in the Regulations, by the national Office of the Contracting State of which the earlier owner was, at the time of the change of ownership, a national or, if at that time the earlier owner was not a national of a Contracting State, by the national Office of the Contracting State of which, at the said time, the earlier owner was a resident.

(d) [*Fee; Publication; Notification*] The request shall be subject to the payment of a fee to the International Bureau, and the recording shall be published by that Bureau and notified by it to the earlier owner and the new owner and to the interested designated Offices, as provided in the Regulations.

(2) [*Declining of Request*] (a) In any of the following cases, the International Bureau shall decline the request and shall notify accordingly the person who has signed it:

(i) where the request does not contain the indication referred to in paragraph (1)(b)(i),

(ii) where the request does not contain the number referred to in paragraph (1)(b)(ii),

(iii) where the request contains no indications concerning the residence or nationality of the new owner, or only such indications as do not permit the conclusion that he is entitled to own international registrations,

(iv) where the request contains no indications concerning the identity and address of the person who has signed it or only such indications as do not permit him to be identified and reached by mail,

(v) where the request does not identify any designated State in respect of which the new owner has acquired ownership,

(vi) where the request does not identify, as provided in the Regulations, any goods and/or services in respect of each of the designated States for which the new owner has acquired ownership,

(vii) where the request is not signed and, if it is signed by the new owner, where it does not contain the attestation, as provided in the Regulations, referred to in paragraph (1)(c),

(viii) where the prescribed fee has not been received.

(b) Where the request has the defect referred to in subparagraph (a)(iv) to the extent that it makes it unlikely for the notification referred to in subparagraph (a) to reach the person who signed the request, the International Bureau is not required to send such a notification.

(3) [*Effect*] Subject to paragraph (4), any recording effected under paragraph (1) shall, from the date of such recording, have the same effect as if it had been effected in the national register of marks, or any other related register, of each of the designated States to which the request relates.

(4) (a) [*Denial of Effect: Grounds*] The competent authorities of any designated State may, as far as that State is concerned, deny the effect referred to in paragraph (3) on grounds which, according to its national law, do not allow of changes in ownership or on the ground that the new owner is not entitled to own international registrations.

(b) [*Denial of Effect: Evidence*] The national law of any Contracting State may provide that the effect referred to in paragraph (3) may, as far as such State is concerned, be denied if, within three months from the date of the publication referred to in paragraph (1)(d) or, where that national law provides for a longer period, within that period, evidence is not adduced before its national Office which satisfies the conditions of the national law as regards changes in ownership. Any national Office may collect the fee prescribed by its national law in connection with the examination of the said evidence adduced before it.

(c) [*Denial of Effect: Notification by Designated State; Recording, Notification, Publication*] Where the competent authorities of any designated State deny the effect referred to in paragraph (3), the national Office of that State shall promptly notify the International Bureau accordingly, and that Bureau shall record the denial and effect the corresponding notifications and publication. The details of the procedure are provided in the Regulations.

(5) [*Switchover to National Register Where an Owner Cannot Own International Registrations*] Where there is a change in ownership other than by contract between the earlier owner and the new owner, and where the new owner is a person who is not entitled to file international applications but is entitled under the national law of any designated State to file applications for the registration of marks in the national register of marks of that State, the new owner may file an application for the registration, in the said national

register, of the mark which is registered, and in respect of all or some of the goods and/or services which are listed, in the International Register of Marks in respect of that State. If, within two years from the change in ownership and prior to six months after the expiration of the initial term of the international registration or the then running term of renewal, as the case may be, the new owner files such an application, that application shall be treated in the said State as if it had been filed at the time when the designation of that State took effect.

Article 15

Change in the Name of the Owner of the International Registration

(1) [*Recording*] Where the owner of the international registration changes his name, such change in the name of the owner shall, on his request, be recorded by the International Bureau.

(2) [*Request*] (a) Any request may relate to several international registrations of the same owner.

(b) The request shall contain, as provided in the Regulations:

(i) an indication to the effect that the recording by the International Bureau of a change in the name of the owner of the international registration is requested,

(ii) a declaration to the effect that the change in name does not amount to a change in the ownership of the international registration,

(iii) the international registration number of the international registration,

(iv) an indication of the former name and of the new name of the owner of the international registration.

(c) The request shall be signed with the new name of the owner of the international registration.

(d) The request shall be subject to the payment of a fee to the International Bureau.

(3) [*Publication, Notification*] The recording shall be published by the International Bureau and shall be notified to the designated Offices, as provided in the Regulations.

(4) [*Declining of Request*] In any of the following cases, the International Bureau shall decline the request and shall notify accordingly the owner:

- (i) where the request does not contain the indications referred to in paragraph (2)(b),
- (ii) where the request is not signed as provided in paragraph (2)(c),
- (iii) where the prescribed fee has not been received.

(5) [*Effect*] Subject to paragraph (6), any recording effected under paragraph (1) shall, from the date of such recording, have the same effect as if it had been effected in the national register of marks, or any other related register, of each of the designated States.

(6) (a) [*Denial of Effect: Evidence*] The national law of any Contracting State may provide that the effect referred to in paragraph (5) may, as far as such State is concerned, be denied if, within three months from the date of the publication referred to in paragraph (3) or, where that national law provides for a longer period, within that period, evidence is not adduced before its national Office which proves that the natural person or legal entity designated by the former name and the new name is the same.

(b) [*Denial of Effect: Notification by Designated State; Recording, Notification, Publication*] Where the competent authorities of any designated State deny the effect referred to in paragraph (5), the national Office of that State shall promptly notify the International Bureau accordingly, and that Bureau shall record the denial and effect the corresponding notifications and publication. The details of the procedure are provided in the Regulations.

Article 16

Limitation of the List of Goods and/or Services

(1) [*Request; Recording*] On the request of the owner of the international registration, the International Bureau shall record, in respect of any designated State, any limitation of the list of goods and/or services which conforms with the formal concept of limitation as defined in the Regulations.

(2) [*Fees; Publication and Notification*] The request for recording shall be subject to the payment of a fee to the International Bureau, and the recording shall be published by that Bureau and notified to all the interested designated States, as provided in the Regulations.

(3) [*Declining of the Request*] The International Bureau shall decline the recording of any change in the list of goods and/or services which does not conform with the said formal concept of limitation or other requirements of the request, and shall notify the owner of the international registration accordingly, as provided in the Regulations.

(4) [*Effect*] Subject to paragraph (5), any recording effected under paragraph (1) shall, from the date of such recording, have the same effect as if it had been effected in the national register of marks of each of the designated States to which the request relates.

(5) (a) [*Limitation on the Invitation of the Designated Office*] If the national Office or other competent authority of a designated State finds that the limitation requested by the owner of the international registration in respect of that State but declined by the International Bureau is, in fact, a limitation in the sense that the terms proposed in the request relate only to goods and/or services which are covered by the terms appearing in the international registration, the national Office of that State, upon petition by the owner, shall, as provided in the Regulations, invite the International Bureau to record the limitation in respect of that State.

(b) [*Reinstatement of the List of Goods and/or Services on the Invitation of the Designated Office*] If the national Office or other competent authority of a designated State finds that the limitation requested by the owner of the international registration and recorded by the International Bureau is, in fact, not a limitation in the sense indicated in subparagraph (a), the national Office of that State may, as provided in the Regulations and after having heard the owner, invite the International Bureau to reinstate, in respect of that State, wholly or in part, the list of goods and/or services as it was prior to the limitation in question.

(c) *[Procedural Details]* The International Bureau shall proceed as invited and effect, as provided in the Regulations, the corresponding recording, publication and notifications.

Article 17

Term and Renewal of the International Registration

(1) *[Initial Term]* The initial term of any international registration shall be ten years from the international registration date.

(2) *[Renewal]* (a) Any international registration may be renewed in respect of any designated State by its owner for terms of ten years.

(b) Renewal shall prolong the effects provided for in Article 11 in each designated State for the term of the renewal.

(c) Each term of renewal shall start on the day following the day on which the initial term of the international registration or the term of the last renewal expires.

(3) (a) *[Demand]* Renewal shall be the subject of a demand presented to the International Bureau as provided in the Regulations, and shall be subject to the payment of fees, as provided in the Regulations. The demand shall not be presented and the fees shall not be paid earlier than six months before, or later than six months after, the starting date of the term of renewal. If the demand is presented or the fees are received after the starting date of the term of renewal, renewal shall be subject to the payment of an additional fee ("renewal surcharge"), as provided in the Regulations, which shall be paid before the expiration of six months after the starting date of the term of renewal.

(b) *[Publication]* The International Bureau shall record and publish the renewal and shall notify each designated Office accordingly, as provided in the Regulations.

Article 18

Fees

(1) *[Fees Belonging to the International Bureau]* (a) The International Bureau shall be entitled to fees in connection with the filing of each international application, request for recording of later designations, demand for renewal, and such

other operations and services as are subject, according to this Treaty or the Regulations, to the payment of fees.

(b) The Regulations fix the amounts of the fees referred to in subparagraph (a).

(2) [*Fees Belonging to the Contracting States*] Each Contracting State shall be entitled to fees ("State fees") in connection with each designation and each renewal concerning it. The State fees shall be either "individual" or "standard," according to the choice of the Contracting State. The choice shall be exercised and applied as provided in the Regulations and shall apply to all designations and renewals concerning the Contracting State.

(3) [*Individual State Fees*] (a) Subject to subparagraphs (b) to (f), the amounts of individual State fees applicable to any State shall be determined by such State.

(b) The amounts of the individual State fees shall be communicated by the national Office of the Contracting State to the International Bureau in the currency and within the time limits specified in the Regulations. They shall remain applicable for the periods specified in the Regulations.

(c) The amounts of the individual State fees may vary only according to the number of classes to which the goods and/or services listed in respect of that State belong under the International Classification and according to whether the mark is or is not a collective mark or a certification mark.

(d) Any individual State fee shall belong to the designated State in respect of which it was paid and shall be transferred to its national Office as provided in the Regulations.

(e) The amount of the individual State fee to which the Contracting State is entitled in connection with each designation concerning it ("individual State designation fee") shall not exceed the total amount of any filing, class, examination, registration and publication fees which that State prescribes in connection with an application for registration in the national register of marks.

(f) The amount of the individual State fee to which the Contracting State is entitled in connection with each renewal concerning it ("individual State renewal fee") shall not exceed the amount of the renewal fee which that State prescribes for the renewal of a registration in the national regis-

ter of marks, provided that, if the latter amount relates to a period which is longer or shorter than ten years, the said limit shall be proportionately reduced or proportionately increased, as the case may be.

(4) [*Standard State Fees*] (a) The amounts of the standard State designation fee and of the standard State renewal fee shall be fixed in the Regulations.

(b) The standard State fees shall belong to the States which have chosen standard State fees. The total amount of such fees collected by the International Bureau for any given calendar year shall be distributed and transferred in the course of the following year to the national Offices of the Contracting States to which the standard State fees apply in proportion to the number of designations and renewals concerning each of them, provided that the number resulting for each Office shall be first multiplied by a coefficient, as fixed in the Regulations, based on the extent of the examination which the national law provides.

(5) [*Other Details Concerning Fees*] The Regulations give further details concerning fees and provide for the total or partial reimbursement of certain fees in certain circumstances.

Article 19

Certain National Requirements

(1) [*Fees*] Subject to Article 14(4)(b), no national Office of any designated State shall, unless acting as an independent review authority, require the payment of any fee by the applicant or the owner of the international registration in connection with the obtaining and renewing of the effects, in the said State, of international applications, international registrations, and recordings concerning such applications and registrations.

(2) [*Number of Classes and of Goods and/or Services*] No designated State may refuse or cancel the effects provided for in Article 11 merely on the grounds that its national law allows the registration of marks only in respect of a limited number of classes or a limited number of goods and/or services.

(3) (a) [*Actual Use*] The national law of any Contracting State may impose the same conditions as are applicable to

marks whose registration is applied for or which are registered in the national register of marks in that State in respect of any requirement that the owner of an international registration use the mark in that State or in any other place, provided that such State shall not refuse under Article 12, cancel under Article 13, or otherwise fail to accord the effects of the international registration as defined in Article 11, on the ground that the mark has not been used at any time prior to the expiration of three years counted from the international registration date or the recording date of the later designation, as the case may be. However, the national law of any Contracting State may provide that any action for infringement based upon an international registration may be started only after the owner of such international registration has commenced the continuing use of the mark in the said State and that any remedy resulting from such action shall relate only to the period after such use has commenced.

(b) [Actual Use: Continued] Where, at the expiration of the three-year time limit referred to in subparagraph (a), the final decision referred to in Article 11(2)(ii) has not been made, the said time limit shall be extended until the expiration of one year counted from the date on which the effect provided for in Article 11(2) does, in fact, come into existence, provided that in no case shall any Contracting State be required to extend the said three-year time limit by more than two years. This subparagraph shall not apply to any Contracting State whose national law does not permit of such extension. Any such State shall notify the International Bureau of the provisions of its national law in this regard at the time it deposits its instrument of ratification or accession. Each Contracting State shall notify the International Bureau whenever its national law changes in regard to this subparagraph.

(c) [Actual Use: Continued] Where prior to the international registration date or the recording date of the later designation, as the case may be, the mark has been registered, in the name of the person who is the owner of the international registration, in the national register of marks of any designated State, or has been the subject on the part of the said person of an application for registration in that register, the

proviso of subparagraph (a) and the first sentence of subparagraph (b) shall not apply to the extent that the said registration or application relates to the same goods and/or services as are listed in respect of such State in the international registration. However, where the application for registration in the national register was filed less than three years before the international registration date or the recording date of the later designation, as the case may be, the proviso of subparagraph (a) shall apply, but only during the period between such date and the expiration of the third year counted from the date on which the said application was filed. Where the three-year time limit is extended under subparagraph (b), the preceding sentence shall be applied accordingly. The present subparagraph shall also apply where the earlier registration is one effected in the international register under the Madrid Agreement or the present Treaty.

(d) [*Declaration of Actual Use*] Where one of the conditions of the national law of the designated State referred to in subparagraph (a) consists of a requirement, general in the sense that it is applicable to all marks registered in the national register of marks of that State, that a declaration stating that the mark is or is still in use in that State must be filed with its national Office at certain points in time or in connection with each renewal or other specific event ("routine declaration"), such declaration may, in the form prescribed by the national law of that State or in the form prescribed in the Regulations, be filed with the International Bureau and shall have the same effect as if it had been filed with the national Office of that State on the date on which it was received by the International Bureau. Such declaration shall be promptly forwarded by the International Bureau to the said national Office. The said effect shall not be denied on the ground that the declaration was not accompanied by any required supporting evidence, or that the evidence accompanying it was insufficient, without the said national Office's giving the owner of the international registration an opportunity to adduce or complete before it any required evidence within not less than three months after having notified the said owner or his duly appointed representative that evidence or additional evidence is required. The present subparagraph

shall not apply in inter partes and other proceedings in which the requirement is not a general one in the sense indicated above (“ ad hoc requirement ”).

(e) [*Declaration of Actual Use: Continued*] No requirement referred to in subparagraph (d) shall be applicable prior to the expiration of the time limit under the proviso of subparagraph (a), subject, where applicable, to subparagraph (b), or subparagraph (c).

(4) [*Declaration of Intent To Use the Mark*] (a) Any Contracting State may apply its national law requiring that applicants file a declaration with its national Office to the effect that they intend to use the mark, provided that such requirement shall be considered to have been complied with if a declaration in the form specified in the Regulations to the effect that the applicant or the owner of an international registration intends to use the mark in that State is contained in the international application or request for the recording of the later designation, as the case may be.

(b) The International Bureau shall, as provided in the Regulations, notify the national Office of any designated State in respect of which a declaration under subparagraph (a) was filed with that Bureau of such declaration.

(5) [*Provisions Common to Paragraphs (3) and (4)*] Whenever paragraphs (3) and (4) refer to use of the mark by the applicant or the owner of the international registration, use by a person whose use, under the applicable national law, inures to the benefit of the applicant or the owner shall be sufficient for invoking the benefits provided for in the said paragraphs.

(6) [*Collective Marks and Certification Marks*] Any Contracting State may apply its national law requiring that where the mark is a collective mark or a certification mark the owner thereof must adduce before its national Office certain supporting documents and other evidence, including in particular the bylaws of the association or other entity owning such mark and the rules concerning the control exercised over the use of such mark.

(7) [*Representation*] No designated State shall require that the applicant or the owner of the international registration be represented by any natural person or legal entity located in that State or that, for the purpose of serving notices on such applicant or owner, an address in that State be indicated, except where, in respect of or based on the mark which is the subject of the international application or the international registration, the applicant or owner institutes or defends a proceeding before the national authorities of the said State.

(8) [*Service of Certain Notifications*] (a) The national law of any Contracting State may provide that proceedings before a national authority, including a court, in that State may, for the cancellation in that State pursuant to Article 13 of the effect provided for in Article 11(2), and for no other matter, validly be commenced against the owner of the international registration by means of service of a notification addressed to him at the International Bureau.

(b) The International Bureau shall promptly forward the said notification to the owner of the international registration by registered airmail accompanied by a postal receipt form (*avis de réception, Rückschein*).

(c) Promptly upon return to the International Bureau of the receipt form, that Bureau shall send to the party instituting the proceeding a copy, certified by that Bureau, of the said receipt form.

(d) If the receipt form showing receipt by the said owner is not received by the International Bureau within one month from the date of its having mailed the notification, the International Bureau shall promptly publish the notification.

(e) Any national law referred to in subparagraph (a) shall provide for a reasonable time limit for the owner of the international registration to respond to the notification and defend his rights in the proceedings. This time limit shall not be less than three months from the date of the notification.

(9) [*Certain Associations*] Article 4(5) shall be without prejudice to the application of the national law in any designated State. However, no such State shall refuse or cancel the effects provided for in Article 11 on the ground that the applicant or the owner of the international registration is an

association of the kind referred to in Article 4(5) if, within two months from the date of an invitation addressed to it by the designated Office, the said association files with that Office a list of the names and addresses of all the natural persons or legal entities who or which comprise it, together with a declaration that its members are engaged in a joint enterprise. The said State may, in such a case, consider the said persons or entities as the owners of the international registration standing in the name of the said association.

(10) [*Certification of Documents Issued by the International Bureau*] Where any document issued by the International Bureau bears the seal of that Bureau and the signature of the Director General or a person acting on his behalf, no authority of any Contracting State shall require authentication, legalization or any other certification of such document, seal or signature, by any other person or authority.

Article 20

Recordings Effected by National Offices

(1) [*Notification of the International Bureau*] The national Office of any Contracting State which effects any recording in its own register of marks or in any other related register in respect of matters that may be recorded in the International Register of Marks with regard to any mark which is registered in the International Register of Marks and for which that State is a designated State shall, at the time of effecting such recording and as provided in the Regulations, notify the International Bureau of the said recording unless the recording has been effected pursuant to a notification by the International Bureau to that national Office.

(2) [*Annotation and Publication by the International Bureau*] The International Bureau shall, as provided in the Regulations, make the appropriate annotation in the International Register of Marks and publish a notice concerning such annotation.

(3) [*Lack of Annotation and Publication*] (a) Until the said annotation and publication are effected, any recording referred to in paragraph (1) shall not be effective in respect

of any third party unless such third party was actually aware of the subject matter of the said recording.

(b) Notwithstanding subparagraph (a), the national law of any Contracting State may provide that recordings in its own register referred to in paragraph (1) shall be effective in respect of the residents of that State even before the annotation and publication referred to in subparagraph (a) are effected.

Article 21

Preservation of Rights Acquired Through National Registration

(1) [*Rights Preserved*] If, at the international registration date or the recording date of the later designation, as the case may be, the owner of the international registration of a mark owns, in any designated State, a registration of the same mark in the national register of marks ("national registration"), his rights under this Treaty shall be deemed to include in respect of that State all rights, particularly any priority right, existing under the national registration, and, subject to paragraph (4), shall be deemed to continue to include them even where the national registration subsequently expires. The foregoing provision shall apply to the extent that the goods and/or services referred to in respect of the said State in the international registration are, in fact, covered by the list of goods and/or services referred to in the said national registration.

(2) [*Procedural Details*] The applicant or the owner of the international registration of a mark may, as provided in the Regulations, make a declaration stating that he owns national registrations of the same mark in certain designated States and identifying such registrations. The declaration may be included in the international application or the request for the recording of later designations or it may be filed separately. It shall, as provided in the Regulations, be accompanied by a certified copy of each national registration referred to in the declaration. The International Bureau shall record and publish the declaration and shall notify the interested designated Offices accordingly, as provided in the Regulations.

Those Offices shall refer to the declaration in their respective national registers of marks in connection with the said national registrations.

(3) [*Immunity Against Refusal*] (a) Where a declaration under paragraph (2) has been notified to the designated Office and the conditions referred to in paragraph (1) are complied with, and to the extent that they are complied with, the effects provided for in Article 11 may not, subject to subparagraph (b), be refused under Article 12.

(b) Where, in any designated State, there is more than one national register of marks or the national register of marks has several parts and the national registration referred to in paragraph (1) exists in a national register or a part of that register which affords less than the highest degree of protection, subparagraph (a) shall apply only if the declaration under paragraph (2) relates to a registration in the same national register or in the same part of that register.

(4) [*Expiration of the National Registration*] Where the national registration referred to in paragraph (1) expires, the rights under this Treaty shall be deemed to continue to include the rights which existed under the said national registration only where a declaration referred to in paragraph (2) has been filed not later than within one year from the expiration of the said national registration.

Article 22

Preservation of Rights Acquired Through International Registration Under the Madrid Agreement

(1) [*Rights Preserved*] If, at the international registration date or the recording date of the later designation, as the case may be, the owner of the international registration of a mark effected under this Treaty owns, in respect of any designated State, an international registration of the same mark effected under the Madrid Agreement (“Madrid registration”), his rights under this Treaty shall be deemed to include in respect of that State all rights, particularly any priority right, existing under that Madrid registration and, subject to paragraph (4), shall be deemed to continue to include them even where the Madrid registration subsequently expires. The

foregoing provision shall apply to the extent that the goods and/or services referred to in respect of the said State in the international registration under this Treaty are, in fact, covered by the list of goods and/or services referred to in respect of the said State in the Madrid registration.

(2) [*Procedural Details*] The applicant seeking the international registration of a mark under this Treaty, or the owner of the international registration of a mark under this Treaty, may, as provided in the Regulations, make a declaration stating that he owns a Madrid registration of the same mark in respect of certain designated States and identifying such registration. The declaration may be included in the international application or the request for the recording of later designations or it may be filed separately. The International Bureau shall record and publish the declaration, as provided in the Regulations.

(3) [*Immunity Against Refusal*] Where a declaration under paragraph (2) has been notified to the designated Office and the conditions referred to in paragraph (1) are complied with, and to the extent that they are complied with, the effects provided for in Article 11 may not be refused under Article 12, unless protection under the Madrid Agreement has been refused or as long as refusal under that Agreement is still possible.

(4) [*Expiration of the Madrid Registration*] Where the Madrid registration referred to in paragraph (1) expires, the rights under this Treaty shall be deemed to continue to include the rights which existed under the Madrid Agreement only where a declaration referred to in paragraph (2) has been filed not later than within one year from the expiration of the said Madrid registration.

Article 23

Preservation of the Right To Use the Madrid Agreement

Where any natural person or legal entity has the right to seek international registration under the Madrid Agreement or to renew his or its international registration under that Agreement, such right shall not be affected by this Treaty in any Contracting State party also to the Madrid Agreement.

Article 24

National Registrations Based on International Registrations

(1) [*Preservation of Rights Acquired Through International Registration*] The owner of the international registration of a mark having the effect provided for in Article 11(2) in any Contracting State may, at any time and with reference to such international registration, apply for the registration of the same mark in the national register of marks of that State, and such national registration shall, provided the requirements of the national law are complied with, be granted in that State, and the rights of the said owner under such national registration shall be deemed to include all rights, particularly any priority right, existing under the said international registration in the said State, even where the international registration subsequently expires in respect of that State. The foregoing provision shall apply to the extent that the goods and/or services listed in the said application are in fact covered by the list of goods and/or services referred to in the said international registration in respect of the said State.

(2) [*Procedural Details*] Until the expiration of the effect referred to in paragraph (1), Article 20(1) and (2) shall apply also in connection with any national registration effected under that paragraph.

Article 25

Regional Marks

(1) [*Designation Having the Effect of an Application for a Regional Mark*] (a) Where the residents or nationals of all Contracting States are given the right under a treaty providing for the registration of regional marks ("regional treaty") to file applications and obtain registrations under such regional treaty by way of this Treaty, any Contracting State party to such regional treaty may declare, as provided in the Regulations, that its designation under this Treaty shall have the same effect as if the mark had been applied for as a regional mark effective in that State.

(b) Where the international application is for a regional mark and, under the regional treaty, the applicant cannot limit his application to some only of the States party to that

treaty, designation of one or more of those States shall be treated as designation of all the States party to that treaty, and withdrawal of the designation, or renunciation of the recording of the designation, or cancellation of the designation for any other reason, of any such State shall have the effect of withdrawal, renunciation or cancellation with respect to the designation of all such States.

(2) [*Fees*] Where the use of this Treaty results in effects under a regional treaty, Article 18(2) to (5) shall apply *mutatis mutandis* and subject to the following provisions:

(i) The beneficiary of the fees referred to in Article 18(2) shall be the intergovernmental authority administering the regional treaty.

(ii) The choice referred to in Article 18(2) shall be exercised by the intergovernmental authority administering the regional treaty.

(iii) Where, under a regional treaty, fees vary according to the number of the States to which the effect of the regional registration extends, the amounts of individual fees may vary not only according to Article 18(3)(c) but also according to the number of the designated States party to the said regional treaty, provided that the total amount referred to in Article 18(3)(e) and the amount of the renewal fee referred to in Article 18(3)(f) shall be that of the fees prescribed in the regional treaty with respect to as many States as are designated States.

Article 26

Representation Before the International Bureau

(1) [*Possibility of Representation*] Applicants and owners of international registrations may, as provided in the Regulations, be represented before the International Bureau by any natural person or legal entity empowered by them to that effect (hereinafter referred to as “the duly appointed representative”).

(2) [*Effect of Appointment*] Any invitation, notification or other communication addressed by the International Bureau to the duly appointed representative shall have the same effect as if it had been addressed to the applicant or the owner of the

international registration. Any application, request, demand, declaration or other document whose signature by the applicant or the owner of the international registration is required in proceedings before the International Bureau, except the document appointing the representative or revoking his appointment, may be signed by his duly appointed representative, and any communication from the duly appointed representative to the International Bureau shall have the same effect as if it had been effected by the applicant or the owner of the international registration.

(3) [*Several Applicants or Owners*] (a) Where there are several applicants, they shall appoint a common representative. In the absence of such appointment, the applicant first named in the international application shall be considered the duly appointed representative of all the applicants.

(b) Where there are several owners of the international registration, they shall appoint a common representative. In the absence of such appointment, the natural person or legal entity first named among the said owners in the International Register of Marks shall be considered the duly appointed representative of all the owners of the international registration.

(c) Subparagraph (b) shall not apply to the extent that the owners own the international registration in respect of different designated States, or in respect of different goods and/or services, or in respect of different States and different goods and/or services.

Article 27

Conditions for and Effect of Priority Claim Contained in the International Application or in the Request for the Recording of Later Designations

The conditions for and the effect of any priority claimed in the international application or in the request for the recording of later designations shall be as provided for in respect of marks in Article 4 of the Stockholm (1967) Act of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property.

Article 28

International Application as Possible Basis of Priority Claim

(1) [*Basis of Claim*] Any international application which is regular shall be equivalent to a regular national filing within the meaning of Article 4 of the Stockholm (1967) Act of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property and shall be recognized as the basis of a priority claim as provided for in that Act.

(2) [*Criterion of "Regular" International Application*] For the purposes of paragraph (1), an international application shall be regarded as regular if it is adequate to establish the date on which it was filed with the International Bureau or, where it was filed through the intermediary of a national Office, with that Office.

Article 29

Delay in Meeting Time Limits

(1) [*Delays That Must Be Excused by Contracting States*] Subject to paragraph (3), any Contracting State shall, as far as that State is concerned, excuse, for reasons admitted under its national law, any delay in meeting any time limit fixed in this Treaty or the Regulations.

(2) [*Delays That May Be Excused by Contracting States*] Subject to paragraph (3), any Contracting State may, as far as that State is concerned, excuse, for reasons other than those admitted under its national law, any delay in meeting any time limit fixed in this Treaty or the Regulations.

(3) [*Delays That Cannot Be Excused*] Paragraphs (1) and (2) shall not apply to any delay in meeting any time limit provided for in Article 7(1), Article 7(6)(iii), Article 8(1) and Article 12(2)(a)(i).

(4) [*International Bureau*] The International Bureau shall not excuse delays by applicants, owners of international registrations or national Offices in meeting any time limit fixed in this Treaty and the Regulations.

Article 30

Correction of Errors of the International Bureau

(1) [*Petition for Redress*] Subject to Article 9, where, in the opinion of the applicant or the owner of the international registration, the International Bureau has, in applying the provisions of this Treaty and the Regulations, made an error which may affect the interests of such applicant or owner in respect of any designated State, the said applicant or owner may, within the time limit fixed in the Regulations, file with the national Office of such State a petition for the purpose of requesting the International Bureau to correct the error in respect of the said State.

(2) [*Redress*] If the national Office or any other competent authority of the said State finds that the International Bureau has in fact made the error which is the subject of the petition, the said national Office shall request the International Bureau to correct that error in respect of that State and the International Bureau shall proceed as requested.

(3) [*Procedure*] The applicant or the owner of the international registration who files a petition under paragraph (1) shall, at the time of filing the petition, transmit a copy of that petition to the International Bureau. If the petition relates to a mark which is already registered in the International Register of Marks, the International Bureau shall, as provided in the Regulations, record and publish the fact that it received a copy of such petition; otherwise it shall keep the said copy in its files.

(4) [*Procedure: Continued*] Where the correction requires a corresponding modification of the International Register of Marks, the International Bureau shall modify that Register accordingly. Furthermore, where the correction affects any information which has been the subject of a publication by the International Bureau, that Bureau shall publish the correction.

Article 31

Notification of Owner of International Registration

Any matter recorded by the International Bureau in respect of an international registration shall be the subject of

a corresponding notification to the owner of the international registration. Details may be provided in the Regulations.

CHAPTER II Administrative Provisions

Article 32

Assembly

(1) [*Composition*] (a) The Assembly shall consist of the Contracting States.

(b) The Government of each Contracting State shall be represented by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors, and experts.

(2) [*Tasks*] (a) The Assembly shall:

(i) deal with all matters concerning the maintenance and development of the Union and the implementation of this Treaty;

(ii) exercise such rights and perform such tasks as are specially conferred upon it or assigned to it under this Treaty;

(iii) give directions to the Director General concerning the preparation for revision conferences;

(iv) review and approve the reports and activities of the Director General concerning the Union, and give him all necessary instructions concerning matters within the competence of the Union;

(v) determine the program and adopt the budget of the Union, and approve its final accounts;

(vi) adopt the financial regulations of the Union;

(vii) establish such committees and working groups as it deems appropriate to facilitate the work of the Union and of its organs;

(viii) determine which States other than Contracting States and which intergovernmental and international non-governmental organizations shall be admitted to its meetings as observers;

(ix) decide upon the establishment of any agency of the International Bureau in any place outside Geneva (Switzerland) for the purposes of receiving documents and

payments under this Treaty and the Regulations with the same effect as if they had been received by the International Bureau in Geneva;

(x) take any other appropriate action designed to further the objectives of the Union and perform such other functions as are appropriate under this Treaty.

(b) With respect to matters which are of interest also to other Unions administered by the Organization, the Assembly shall make its decisions after having heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

(3) [*Representation*] A delegate may represent, and vote in the name of, one State only.

(4) [*Vote*] Each Contracting State shall have one vote.

(5) [*Quorum*] (a) One-half of the Contracting States shall constitute a quorum.

(b) In the absence of the quorum, the Assembly may make decisions but, with the exception of decisions concerning its own procedure, all such decisions shall take effect only if the quorum and the required majority are attained through voting by correspondence as provided in the Regulations.

(6) [*Majority*] (a) Subject to Article 34(5)(f), Article 35(2)(b) and (c), and Article 38(2)(b), the decisions of the Assembly shall require a majority of the votes cast.

(b) Abstentions shall not be considered as votes.

(7) [*Sessions*] (a) The Assembly shall meet once in every calendar year in ordinary session upon convocation by the Director General, preferably during the same period and at the same place as the Coordination Committee of the Organization.

(b) The Assembly shall meet in extraordinary session upon convocation by the Director General, either on the Director General's own initiative or at the request of one-fourth of the Contracting States.

(8) [*Rules of Procedure*] The Assembly shall adopt its own rules of procedure.

Article 33

International Bureau

(1) *[Tasks]* The International Bureau shall:

(i) perform the administrative tasks concerning the Union; in particular, it shall perform such tasks as are specially assigned to it under this Treaty or by the Assembly;

(ii) provide the secretariat of revision conferences, of the Assembly, of the committees and working groups established by the Assembly, and of any other meeting convened by the Director General and dealing with matters of concern to the Union.

(2) *[Director General]* The Director General shall be the chief executive of the Union and shall represent the Union.

(3) *[Meetings Other Than Sessions of the Assembly]* The Director General shall convene any committee and working group established by the Assembly and all other meetings dealing with matters of concern to the Union.

(4) *[Role of International Bureau in the Assembly and Other Meetings]* (a) The Director General and any staff member designated by him shall participate, without the right to vote, in all meetings of the Assembly, the committees and working groups established by the Assembly, and any other meeting convened by the Director General and dealing with matters of concern to the Union.

(b) The Director General or a staff member designated by him shall be ex officio secretary of the Assembly, and of the committees, working groups and other meetings referred to in subparagraph (a).

(5) *[Revision Conferences]* (a) The Director General shall, in accordance with the directions of the Assembly, make the preparations for revision conferences.

(b) The Director General may consult with intergovernmental and international non-governmental organizations concerning the said preparations.

(c) The Director General and persons designated by him shall take part, without the right to vote, in the discussions at revision conferences.

(d) The Director General or a staff member designated by him shall be ex officio secretary of any revision conference.

(6) [*Assistance by National Offices*] The Regulations may specify the services that national Offices shall render in order to assist the International Bureau in carrying out its tasks under this Treaty.

Article 34

Finances

(1) [*Budget*] (a) The Union shall have a budget.

(b) The budget of the Union shall include the income and expenses proper to the Union, its contribution to the budget of expenses common to the Unions, and any sum made available to the budget of the Conference of the Organization.

(c) Expenses not attributable exclusively to the Union but also to one or more other Unions administered by the Organization shall be considered as expenses common to the Unions. The share of the Union in such common expenses shall be in proportion to the interest the Union has in them.

(2) [*Coordination with Other Budgets*] The budget of the Union shall be established with due regard to the requirements of coordination with the budgets of the other Unions administered by the Organization.

(3) [*Sources of Income*] The budget of the Union shall be financed from the following sources:

(i) fees and other charges due for services rendered by the International Bureau in relation to the Union;

(ii) sale of, or royalties on, the publications of the International Bureau concerning the Union;

(iii) gifts, bequests, and subventions;

(iv) rents, interests, and other miscellaneous income.

(4) (a) [*Self-Supporting Financing*] The amounts of fees and charges due to the International Bureau and the prices of its publications shall be so fixed that they should, under normal circumstances, be sufficient to cover the expenses of the International Bureau connected with the administration of this Treaty.

(b) [*Continuation of Budget; Reserve Fund*] If the budget is not adopted before the beginning of a new financial period, it shall be at the same level as the budget of the previous year, as provided in the financial regulations. If the income exceeds the expenses, the difference shall be credited to a reserve fund.

(5) [*Working Capital Fund*] (a) The Union shall have a working capital fund which shall be constituted by a single payment made by each Contracting State. If the fund becomes insufficient, the Assembly shall arrange to increase it. If part of the fund is no longer needed, it shall be reimbursed.

(b) The amount of the initial payment of each Contracting State to the said fund or of its participation shall be proportionate to the number of international applications which, among the total number of such applications, it is estimated that its residents will file. The participations of all Contracting States in the fund may be revised from time to time by the Assembly to make them correspond to the number of international applications actually filed by the residents of the various States since the date of the initial payments or the last such revision.

(c) The proportion and the terms of payment shall be fixed by the Assembly on the proposal of the Director General and after it has heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

(d) If loans from the reserve fund permit the constitution of a working capital fund that is sufficient, the Assembly may suspend the application of subparagraphs (a), (b) and (c).

(e) Any reimbursement under subparagraph (a) shall be proportionate to the amounts paid by each Contracting State, taking into account the dates at which they were paid.

(f) Any decision under subparagraphs (a) to (d) shall require two-thirds of the votes cast.

(6) [*Advances by Host Country*] (a) In the headquarters agreement concluded with the State on the territory of which the Organization has its headquarters, it shall be provided that, whenever the working capital fund is insufficient, such State shall grant advances. The amount of those advances and the conditions on which they are granted shall be the subject of separate agreements, in each case, between such State and

the Organization. As long as it remains under the obligation to grant advances, such State shall have an ex officio seat in the Assembly if it is not a Contracting State.

(b) The State referred to in subparagraph (a) and the Organization shall each have the right to denounce the obligation to grant advances, by written notification. Denunciation shall take effect three years after the end of the year in which it has been notified.

(7) [*Auditing of Accounts*] The auditing of the accounts shall be effected by one or more of the Contracting States or by external auditors, as provided in the financial regulations. They shall be designated, with their agreement, by the Assembly.

Article 35

Regulations

(1) [*Adoption of Regulations*] The Regulations adopted at the same time as this Treaty are annexed to this Treaty.

(2) [*Amending the Regulations*] (a) The Assembly may amend the Regulations. Amendments may consist also of new provisions added to the Regulations concerning:

(i) matters in respect of which this Treaty expressly refers to the Regulations or expressly provides that they are or shall be prescribed,

(ii) any administrative requirements, matters or procedures,

(iii) any details useful in the implementation of this Treaty.

(b) Subject to subparagraphs (c) and (d), the amendment of the Regulations shall require two-thirds of the votes cast.

(c) The amendment of any provision of the Regulations affecting the amount of the fees referred to in Article 18(2), as well as the distribution among the national Offices and the transfer to them of such fees, shall require three-fourths of the votes cast. Where the amendment relates to fees referred to in Article 18(2) but those fees are fees to which only some of the Contracting States are entitled, only the Contracting

States entitled thereto shall, for the purposes of the quorum, be considered Contracting States, and only they shall have the right to vote.

(d) The amendment of any provisions of the Regulations concerning declarations of intent to use the mark and declarations of actual use of the mark shall require that it be accepted by a majority of two-thirds of the votes cast and that no Contracting State whose national law allows or requires the filing of such declarations vote against the proposed amendment.

(3) [*Conflict Between the Treaty and the Regulations*] In the case of conflict between the provisions of this Treaty and those of the Regulations, the former shall prevail.

Article 36

Search Service

(1) [*Tasks*] The International Bureau shall maintain a Service whose task shall be to search for anticipations among marks registered under this Treaty, and, to the extent authorized by the Assembly, other marks as well.

(2) [*Fees; Availability*] Searches shall be made on request and shall be subject to the payment of fees fixed under the Regulations. The Service shall be at the disposal of any Government, national Office, other legal entity, or natural person.

(3) [*Self-Supporting Financing*] The amounts of the fees referred to in paragraph (2) shall be so fixed that they should be sufficient to cover the expenses of the International Bureau connected with the Service.

CHAPTER III

Revision and Amendment

Article 37

Revision of the Treaty

(1) [*Revision Conferences*] This Treaty may be revised from time to time by conferences of the Contracting States.

(2) [*Convocation*] The convocation of any revision conference shall be decided by the Assembly.

(3) [*Provisions That Can Be Amended Also by the Assembly*] The provisions referred to in Article 38(1)(a) may be amended either by a revision conference or according to Article 38.

Article 38

Amendment of Certain Provisions of the Treaty

(1) [*Proposals*] (a) Proposals for the amendment of the length of any time limit fixed in Chapter I of this Treaty, other than those referred to in Articles 12(2) and 19(3), or for any amendment to Articles 32(5) and (7), 33, 34 and 36, may be initiated by any Contracting State or by the Director General.

(b) Such proposals shall be communicated by the Director General to the Contracting States at least six months in advance of their consideration by the Assembly.

(2) [*Adoption*] (a) Amendments to the provisions referred to in paragraph (1) shall be adopted by the Assembly.

(b) Adoption shall require three-fourths of the votes cast, provided that adoption of any amendment of the length of the time limit fixed in Articles 7(1), 7(3)(c), 7(6)(iii) and 8(1) shall require that no Contracting State vote against the proposed amendment.

(3) [*Entry Into Force*] (a) Any amendment to the provisions referred to in paragraph (1) shall enter into force one month after written notifications of acceptance, effected in accordance with their respective constitutional processes, have been received by the Director General from three-fourths of the Contracting States members of the Assembly at the time the Assembly adopted the amendment.

(b) Any amendment to the said Articles thus accepted shall bind all the Contracting States which were Contracting States at the time the amendment was adopted by the Assembly, provided that any amendment increasing the financial obligations of the said Contracting States shall bind only those which have notified their acceptance of such amendment.

(c) Any amendment which has been accepted and which has entered into force in accordance with subparagraph (a) shall bind all States which become Contracting States after the date on which the amendment was adopted by the Assembly.

CHAPTER IV

Final Provisions

Article 39

Becoming Party to the Treaty

(1) [*Ratification, Accession*] Any State member of the International Union for the Protection of Industrial Property may become party to this Treaty by:

(i) signature followed by the deposit of an instrument of ratification, or

(ii) deposit of an instrument of accession.

(2) [*Deposit of Instrument*] Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Director General.

(3) [*Reference to Other States*] (a) Any instrument of ratification or accession may be accompanied by a declaration to the effect that it shall be considered to have been deposited only when another State, or either one of two other States, or both of two other States, specified by name, shall have deposited instruments of ratification or accession. The instrument of ratification or accession of any State having made such a declaration shall be considered to have been deposited

(i) on the day on which the specified State, or one of the two specified States, or the second specified State, as the case may be, deposits its instrument of ratification or accession,

(ii) where the instrument of ratification or accession of any specified State itself is accompanied by a declaration concerning other States, on the day on which the instrument of ratification or accession of the said specified State is to be considered to have been deposited.

(b) Any declaration made under subparagraph (a) may be withdrawn at any time or, if it was made in respect of two States, may be limited to one of them. The instrument of rati-

fication or accession of any State withdrawing its declaration shall be considered to have been deposited on the day on which the withdrawal is notified to the Director General, whereas the instrument of ratification or accession of any State limiting its declaration shall be considered to have been deposited on the day on which the remaining State deposits its instrument of ratification or accession. If the instrument of ratification or accession of the remaining State has already been deposited, the instrument of ratification or accession of the State limiting its declaration shall be considered to have been deposited on the day on which the limitation is notified to the Director General.

(4) [*Certain Territories*] (a) The provisions of Article 24 of the Stockholm (1967) Act of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property shall apply to this Treaty.

(b) Subparagraph (a) shall in no way be understood as implying the recognition or tacit acceptance by a Contracting State of the factual situation concerning a territory to which this Treaty is made applicable by another Contracting State by virtue of the said subparagraph.

Article 40

Transitional Provisions

(1) [*Declaration by Certain Developing Countries*] Any State party to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property but not party to this Treaty which, in conformity with the established practice of the General Assembly of the United Nations, is regarded as a developing country may make a declaration addressed to the Director General stating that it wishes to avail itself of the right provided for in paragraph (2) and that it intends to become party to this Treaty at the latest within two years from the date on which that right, according to the applicable provisions of paragraphs (5) to (8), ceases to be effective in respect of that State.

(2) [*Effect of Declaration*] Residents and nationals of any State having made a declaration according to paragraph (1) shall, notwithstanding Article 4(1), have the right to file international applications and to own international registrations under this Treaty.

(3) [*Time of Filing Declaration*] The declaration referred to in paragraph (1) shall be filed with the Director General at any time before June 12, 1978.

(4) [*Commencement of Effect*] If filed before the entry into force of this Treaty according to Article 41(1), the declaration referred to in paragraph (3) shall become effective on the date of the said entry into force. If filed after such entry into force, the said declaration shall become effective three months after the date of its filing.

(5) [*Expiration of Effect*] Subject to paragraphs (6) to (8), the right provided for in paragraph (2) shall be effective until the expiration of whichever of the following two periods expires later:

(i) a period of ten years from the date (June 12, 1973) of the signature of this Treaty,

(ii) a period of five years from the entry into force of this Treaty according to Article 41(1).

(6) [*Possible Prolongation of Effect*] (a) The period referred to in paragraph (5) may be prolonged twice for periods of five years each by decisions of the Special Conference as defined in subparagraph (b) in respect of those States having made the declaration referred to in paragraph (1) whose residents or nationals have filed an average of not more than two hundred international applications per year during the three consecutive years, as defined in subparagraph (d).

(b) The Special Conference shall consist of the States which, at the time it meets, are Contracting States and those States having made a declaration under paragraph (1) which fulfill, in respect of the number of international applications, the conditions set forth in subparagraph (a).

(c) The decision of the Special Conference shall require a simple majority of the votes cast. The said Conference shall meet upon convocation by the Director General during the year preceding the year in which:

(i) the period referred to in paragraph (5) expires, and

(ii) the first five-year period referred to in subparagraph (a) expires if prolongation for that period had been decided.

(d) The three consecutive years referred to in subparagraph (a) shall, in respect of each of the two possible decisions, be the fourth, third and second calendar years before the year in which the decision is made.

(7) [*Possible Further Prolongation of Effect*] The Assembly, in exceptional cases and upon request, may decide to prolong for two further periods of five years each the application of the right under paragraph (2) in respect of any State which, at the time the decision is made, benefits from the said right and which is then regarded as one of the least developed among the developing countries.

(8) [*Termination of Effect for Special Reasons*] Notwithstanding paragraphs (4) to (7), the right provided for in paragraph (2) shall cease to exist on the last day of the calendar year which follows the year in which any State having made a declaration under paragraph (1):

(i) ceases to be regarded as a developing country in conformity with the established practice of the General Assembly of the United Nations, or

(ii) denounces the Paris Convention for the Protection of Industrial Property.

Article 41

Entry Into Force of the Treaty

(1) [*Initial Entry Into Force*] This Treaty shall enter into force six months after five States have deposited their instruments of ratification or accession.

(2) [*States Not Covered by the Initial Entry Into Force*] Any State which is not among those referred to in paragraph (1) shall become bound by this Treaty three months after the date on which it has deposited its instrument of ratification or accession.

Article 42

Reservations to the Treaty

Subject to Article 46(2), no reservations to this Treaty are permitted.

Article 43

Denunciation of the Treaty

(1) *[Notification]* Any Contracting State may denounce this Treaty by notification addressed to the Director General.

(2) *[Effective Date]* Denunciation shall take effect one year after the day on which the Director General has received the notification.

(3) *[Moratorium on Denunciation]* The right of denouncing this Treaty provided for in paragraph (1) shall not be exercised by any Contracting State before the expiration of five years from the date on which it becomes bound by this Treaty.

(4) *[Continuation of the Effects of the Treaty]* (a) The effects of this Treaty on any mark enjoying the benefits of this Treaty on the day preceding the day on which the denunciation by any Contracting State takes effect shall continue in that State until the expiration of the initial or renewal term which was running on that date.

(b) Where the right to own the international registration of a mark is based on the owner's being a resident or national of the Contracting State referred to in subparagraph (a), the benefits of this Treaty shall, in all designated States, continue until the day on which the period referred to in subparagraph (a) expires in respect of that mark.

Article 44

Signature and Languages of the Treaty

(1) *[Original Texts]* This Treaty shall be signed in a single original in the English and French languages, both texts being equally authentic.

(2) *[Official Texts]* Official texts shall be established by the Director General, after consultation with the interested Governments, in the German, Italian, Japanese, Portuguese, Russian and Spanish languages, and such other languages as the Assembly may designate.

(3) *[Time Limit for Signature]* This Treaty shall remain open for signature at Vienna until December 31, 1973.

Article 45

Depositary Functions

(1) [*Deposit of the Original Texts*] The original of this Treaty, when no longer open for signature, shall be deposited with the Director General.

(2) [*Certified Copies*] The Director General shall transmit two copies, certified by him, of this Treaty to the Governments of the States party to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property and, on request, to the Government of any other State.

(3) [*Registration of the Treaty*] The Director General shall register this Treaty with the Secretariat of the United Nations.

(4) [*Amendments*] The Director General shall transmit two copies, certified by him, of any amendment to this Treaty to the Governments of the Contracting States and, on request, to the Government of any other State.

Article 46

Settlement of Disputes

(1) [*International Court of Justice*] Any dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Treaty or the Regulations, not settled by negotiation, may, by any one of the States concerned, be brought before the International Court of Justice by application in conformity with the Statute of the Court, unless the States concerned agree on some other method of settlement. The Contracting State bringing the dispute before the Court shall inform the International Bureau; the International Bureau shall bring the matter to the attention of the other Contracting States.

(2) [*Reservation*] Each Contracting State may, at the time it signs this Treaty or deposits its instrument of ratification or accession, declare by notification deposited with the Director General that it does not consider itself bound by paragraph (1). With regard to any dispute between any Con-

tracting State having made such a declaration and any other Contracting State, paragraph (1) shall not apply.

(3) [*Withdrawal of Reservation*] Any Contracting State having made a declaration in accordance with paragraph (2) may, at any time, withdraw its declaration by notification addressed to the Director General.

Article 47

Notifications

The Director General shall notify the Governments of the States party to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property of:

- (i) signatures under Article 44;
- (ii) deposits of instruments of ratification or accession under Article 39(2) and of any declaration accompanying them under Article 39(3)(a) and any withdrawal or limitation of such declarations made under Article 39(3)(b);
- (iii) the date of entry into force of this Treaty under Article 41(1) and any amendment under Article 38(3)(a);
- (iv) denunciations received under Article 43;
- (v) declarations received under Articles 40(1) and 46(2) and (3).

[*For the testimonium and signatures, see p. 593 of this volume.*]

TRAITÉ¹ CONCERNANT L'ENREGISTREMENT DES MARQUES

Dispositions introductives

Article premier

Etablissement d'une union

Les Etats parties au présent traité (ci-après dénommés « Etats contractants ») sont constitués à l'état d'union pour l'enregistrement international des marques.

Article 2

Expressions abrégées

Aux fins du présent traité et du règlement d'exécution, et à moins qu'un sens différent ne soit expressément indiqué:

i) on entend par « enregistrement international » un enregistrement effectué par le Bureau international, en vertu du présent traité, sur le registre international;

ii) on entend par « demande internationale » une demande déposée en vue d'un enregistrement international;

iii) on entend par « déposant » la personne physique ou morale qui dépose la demande internationale;

iv) on entend par « titulaire de l'enregistrement international » la personne physique ou morale dont le nom est inscrit en tant que titulaire de l'enregistrement international pour tout ou partie des Etats désignés et pour tout ou partie des produits et services mentionnés dans cet enregistrement;

v) on entend par « marque » aussi bien la marque de produits que la marque de services; ce terme comprend également la marque collective au sens de l'article 7^{bis} de l'Acte de Stockholm (1967) de la Convention de Paris pour la protec-

¹ Entré en vigueur le 7 août 1980, soit six mois après que cinq Etats membres de l'Union internationale pour la protection de la propriété industrielle eurent déposé leurs instruments de ratification ou d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, conformément au paragraphe 1 de l'article 41 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'adhésion</i>	
Burkina Faso	23 mai	1975
Congo	8 août	1977
Gabon	6 mars	1975
Togo	28 janvier	1975
Union des Républiques socialistes soviétiques*	7 février	1980

* Voir p. 602 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de l'adhésion.

tion de la propriété industrielle et la marque de certification¹, que cette dernière soit ou non une marque collective au sens susvisé;

vi) on entend par « marque nationale » une marque enregistrée par une autorité gouvernementale d'un Etat contractant qui est habilitée à effectuer des enregistrements ayant effet dans cet Etat; une référence à une *marque nationale* ne doit pas s'entendre comme une référence à une marque régionale;

vii) on entend par « marque régionale » une marque enregistrée par une autorité intergouvernementale, autre que le Bureau international, qui est habilitée à effectuer des enregistrements ayant effet dans plus d'un Etat;

viii) toute référence à une décision *définitive* ou à un refus *définitif* s'entend comme une référence à une décision ou à un refus qui ne peuvent faire l'objet d'un recours ou pour lesquels les possibilités ou les délais de recours sont épuisés;

ix) toute référence à une *publication du Bureau international* s'entend comme une référence à une publication dans la gazette officielle de ce Bureau;

x) toute référence à la *date de publication* de l'enregistrement international ou à la *date de publication* de l'inscription d'une désignation ultérieure s'entend comme une référence à la date du numéro de la gazette officielle du Bureau international dans lequel l'enregistrement international ou l'inscription de la désignation ultérieure a été publié;

xi) toute référence à une *inscription du Bureau international* s'entend comme une référence à une inscription sur le registre international des marques;

xii) on entend par « Etat désigné » l'Etat contractant dans lequel le déposant ou le titulaire de l'enregistrement international désire que l'enregistrement produise les effets prévus au présent traité et qu'il a nommé à cette fin dans la demande internationale ou dans toute requête en inscription de désignation ultérieure;

xiii) on entend par « office national » l'autorité gouvernementale d'un Etat contractant chargée de l'enregistrement des marques; toute référence à un *office national* s'entend égale-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 305.

ment comme une référence à une autorité intergouvernementale chargée par plusieurs États d'enregistrer des marques régionales, à condition que l'un de ces États au moins soit un État contractant et que cette autorité soit habilitée à assumer les obligations et à exercer les pouvoirs que le présent traité et le règlement d'exécution attribuent aux offices nationaux;

xiv) on entend par « registre national des marques » le registre des marques tenu par un office national, sur lequel sont enregistrées des marques nationales ou régionales ou les deux types de marques;

xv) on entend par « office désigné » l'office national de l'État désigné;

xvi) toute référence à la *législation nationale* s'entend comme une référence à la législation nationale d'un État contractant et, lorsqu'une marque régionale est en cause, au traité régional qui prévoit l'enregistrement de marques régionales;

xvii) on entend par « Arrangement de Madrid » l'Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques¹;

xviii) on entend par « Union » l'union mentionnée à l'article premier;

xix) on entend par « Assemblée » l'Assemblée de l'Union;

xx) on entend par « Organisation » l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle;

xxi) on entend par « Bureau international » le Bureau international de l'Organisation et, tant qu'ils existeront, les Bureaux internationaux réunis pour la protection de la propriété intellectuelle (BIRPI); lorsqu'une disposition concerne la réception de documents ou de paiements, par le Bureau international, les mots « Bureau international » comprennent également toute agence de ce Bureau établie en vertu de l'article 32.2)a)ix);

xxii) on entend par « Directeur général » le Directeur général de l'Organisation;

xxiii) on entend par « classification internationale » la classification établie par l'Arrangement de Nice concernant la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 389.

classification internationale des produits et des services aux fins de l'enregistrement des marques¹;

xxiv) on entend par « règlement d'exécution » le règlement d'exécution visé à l'article 35.

CHAPITRE PREMIER

Dispositions de fond

Article 3

Registre international des marques

1) [*Enregistrements internationaux*] Le Bureau international procède à l'enregistrement de marques sur le registre international des marques, conformément au présent traité et au règlement d'exécution.

2) [*Demandes internationales*] L'enregistrement international est effectué sur la base d'une demande internationale.

Article 4

Qualité pour déposer des demandes internationales et être titulaire d'enregistrements internationaux

1) [*Qualité*] a) Toute personne domiciliée dans un Etat contractant et toute personne ayant la nationalité d'un tel Etat ont qualité pour déposer des demandes internationales et être titulaires d'enregistrements internationaux.

b) Lorsqu'il y a plusieurs déposants, ils n'ont qualité pour déposer une demande internationale que si tous sont domiciliés dans des Etats contractants ou ont la nationalité de tels Etats.

c) Lorsqu'il y a plusieurs titulaires d'un enregistrement international, ils n'ont qualité pour être titulaires de cet enregistrement que si tous sont domiciliés dans des Etats contractants ou ont la nationalité de tels Etats.

2) [*Personnes physiques*] a) Une personne physique est considérée comme domiciliée dans un Etat contractant si:

i) selon la législation nationale de cet Etat, elle a son domicile dans cet Etat, ou si

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1154, p. 89.

ii) elle a un établissement industriel ou commercial effectif et sérieux dans cet Etat.

b) Une personne physique est considérée comme ayant la nationalité d'un Etat contractant si tel est le cas selon la législation nationale de cet Etat.

3) [*Personnes morales*] a) Une personne morale est considérée comme domiciliée dans un Etat contractant si elle a dans cet Etat un établissement industriel ou commercial effectif et sérieux.

b) Une personne morale est considérée comme ayant la nationalité d'un Etat contractant si elle est constituée conformément à la législation nationale de cet Etat.

4) [*Domicile et nationalité différents*] Lorsque l'Etat où le déposant ou le titulaire de l'enregistrement international a son domicile, et l'Etat dont ce déposant ou ce titulaire a la nationalité sont différents, et qu'un seul des deux est un Etat contractant, seul l'Etat contractant est pris en considération aux fins du présent traité et du règlement d'exécution.

5) [*Groupements*] Lorsque la législation nationale d'un Etat contractant permet à un groupement de personnes physiques ou morales d'être titulaire d'enregistrement bien qu'il ne soit pas une personne morale, ce groupement est habilité à déposer des demandes internationales et à être titulaire d'enregistrements internationaux si, au sens de l'alinéa 3), il est domicilié dans cet Etat ou en a la nationalité.

6) [*Dépôt national*] a) La législation nationale de tout Etat contractant peut disposer que celui qui est domicilié dans cet Etat et en a la nationalité ne peut déposer une demande internationale que si la marque qui en fait l'objet fait déjà, lors du dépôt de cette demande, l'objet d'une demande d'enregistrement, au nom de ce déposant, sur le registre national des marques de cet Etat, au moins pour les produits et services mentionnés dans la demande internationale.

b) Le sous-alinéa a) n'est pas applicable lorsque, au moment du dépôt de la demande internationale, la marque faisant l'objet de ladite demande internationale est déjà enregistrée au nom du déposant sur le registre national des marques dudit Etat pour lesdits produits et services.

Article 5

Demande internationale

1)a) [*Contenu obligatoire*] La demande internationale comporte, conformément au présent traité et au règlement d'exécution:

i) l'indication qu'elle est déposée en application du présent traité;

ii) des indications concernant l'identité, le domicile, la nationalité et l'adresse du déposant;

iii) une reproduction de la marque;

iv) une liste des produits et des services groupés selon les classes de la classification internationale; chaque terme employé doit être compréhensible, permettre le classement dans une seule de ces classes et, dans toute la mesure du possible, être tiré de la liste alphabétique des produits et des services de cette classification;

v) l'indication de l'Etat ou des Etats désignés;

vi) aux fins de tout Etat désigné où peut être invoqué le bénéfice du présent traité soit comme si la marque avait été déposée et enregistrée en tant que marque nationale, soit comme si la marque avait été déposée et enregistrée en tant que marque régionale, l'indication du genre de marque choisi;

vii) pour tout Etat désigné où le bénéfice du présent traité est invoqué pour une marque collective ou pour une marque de certification, une indication à cet effet.

b) [*Contenu facultatif*] La demande internationale peut comporter une déclaration, conformément au règlement d'exécution, revendiquant la priorité d'une ou de plusieurs demandes antérieures déposées dans ou pour un pays partie à la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle¹. Elle peut, en outre, comporter toutes autres indications prévues dans d'autres dispositions du présent traité et dans le règlement d'exécution.

c) [*Langue, forme, signature, taxes*] La demande internationale est rédigée dans une langue prescrite et dans la forme prescrite; elle est signée de la manière prescrite par le règlement d'exécution et donne lieu au paiement des taxes prescrites.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 305.

2) [*Dépôt auprès du Bureau international*] La demande internationale est déposée directement au Bureau international.

3) [*Dépôt par l'intermédiaire de l'office national*] a) Nonobstant l'alinéa 2) et sous réserve du sous-alinéa c), la législation nationale de tout Etat contractant peut disposer que les demandes internationales des déposants domiciliés dans cet Etat peuvent être déposées par l'intermédiaire de l'office national de cet Etat.

b) Lorsque la demande internationale est déposée par l'intermédiaire d'un office national compétent selon le sous-alinéa a), cet office indique sur la demande internationale la date à laquelle il a reçu cette dernière et la transmet à bref délai au Bureau international de la manière prévue au règlement d'exécution.

c) Tout Etat contractant sur le territoire duquel fonctionne une agence du Bureau international établie en vertu de l'article 32.2)a)ix) suspend, au moins pendant le fonctionnement de cette agence, l'application de toute disposition de sa législation nationale édictée en vertu du sous-alinéa a) et de l'article 6.3)a).

Article 6

Désignation ultérieure

1) [*Possibilité de désignation ultérieure*] Tout Etat contractant non désigné dans la demande internationale ou dont la désignation a cessé de produire les effets prévus à l'article 11 peut être désigné par le déposant ou, lorsque l'enregistrement international est effectué, par le titulaire de cet enregistrement, conformément au règlement d'exécution (« désignation ultérieure »).

2)a) [*Contenu obligatoire; dépôt auprès du Bureau international*] La désignation ultérieure fait l'objet d'une requête en inscription de désignation ultérieure. Plusieurs Etats peuvent être désignés dans la même requête. La requête doit être déposée directement au Bureau international et comporter, conformément au règlement d'exécution:

i) l'indication qu'elle tend à l'inscription d'une désignation ultérieure conformément au présent traité;

ii) des indications concernant l'identité, le domicile, la nationalité et l'adresse du déposant ou, si l'enregistrement international a déjà été effectué, ceux du titulaire de l'enregistrement international;

iii) l'indication de la demande internationale ou, si l'enregistrement international a déjà été effectué, celle de cet enregistrement;

iv) l'indication de l'Etat ou des Etats ultérieurement désignés;

v) aux fins de tout Etat ultérieurement désigné où peut être invoqué le bénéfice du présent traité, soit comme si la marque avait été déposée et enregistrée en tant que marque nationale, soit comme si la marque avait été déposée et enregistrée en tant que marque régionale, l'indication du genre de marque choisi;

vi) pour tout Etat ultérieurement désigné où le bénéfice du présent traité est invoqué pour une marque collective ou pour une marque de certification, une indication à cet effet.

b) [*Contenu facultatif*] La requête peut comporter une déclaration, conformément au règlement d'exécution, revendiquant la priorité d'une ou de plusieurs demandes antérieures déposées dans ou pour un pays partie à la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle. Elle peut, en outre, comporter, pour tout Etat qui y est désigné, une liste des produits et des services, sous réserve que si cette liste diffère de celle qui figure dans l'enregistrement international publié ou, si l'enregistrement international n'est pas encore publié, de la liste qui figure dans la demande internationale après toute limitation selon l'article 7.4), elle soit conforme à la notion formelle de limitation définie dans le règlement d'exécution. Enfin, la requête peut comporter toutes autres indications prévues dans d'autres dispositions du présent traité et dans le règlement d'exécution.

c) [*Langue, forme, signature, taxes*] La requête est rédigée dans une langue prescrite et dans la forme prescrite; elle est signée de la manière prescrite par le règlement d'exécution et donne lieu au paiement des taxes prescrites.

3) [*Dépôt par l'intermédiaire de l'office national*] a) Nonobstant l'alinéa 2)a), et sous réserve de l'article 5.3)c), la législation nationale de tout Etat contractant peut disposer

que les requêtes en inscription de désignation ultérieure de personnes domiciliées dans cet Etat peuvent être déposées par l'intermédiaire de l'office national de cet Etat.

b) Lorsque la requête en inscription de désignation ultérieure est déposée par l'intermédiaire d'un office national compétent selon le sous-alinéa a), cet office indique sur la requête la date à laquelle il a reçu cette dernière et la transmet à bref délai au Bureau international de la manière prévue au règlement d'exécution.

Article 7

Enregistrement international ou rejet de la demande internationale

1) [*Absence d'irrégularités*] Sous réserve des alinéas 2) à 5), le Bureau international effectue à bref délai l'enregistrement international demandé; la date de cet enregistrement (« date de l'enregistrement international ») est celle de la réception par le Bureau international de la demande internationale ou, s'il s'agit d'une demande internationale déposée par l'intermédiaire d'un office national conformément à l'article 5.3), la date de réception de la demande internationale par cet office, sous réserve que cette demande parvienne au Bureau international avant l'expiration d'un délai de 45 jours à compter de cette date. Le Bureau international délivre au titulaire de l'enregistrement international un certificat d'enregistrement international.

2) [*Irrégularités entraînant nécessairement une date d'enregistrement postérieure*] a) Lorsque le Bureau international constate l'existence de l'une des irrégularités suivantes:

- i) la demande internationale ne comporte pas l'indication qu'elle est déposée en application du présent traité;
- ii) la demande internationale est rédigée en une langue autre que l'une des langues prescrites;
- iii) la demande internationale ne comporte pas d'indications concernant le domicile ou la nationalité du déposant ou ne comporte que des indications qui ne permettent pas de conclure que le déposant a qualité pour déposer des demandes internationales;

- iv) la demande internationale ne comporte pas d'indications concernant l'identité et l'adresse du déposant ou ne comporte que des indications qui ne permettent pas de l'identifier et de l'atteindre par la voie postale;
- v) la demande internationale ne comporte pas de reproduction de la marque;
- vi) la demande internationale ne comporte pas de liste des produits et des services;
- vii) la demande internationale ne désigne aucun État contractant;
- viii) aucune taxe n'est parvenue au Bureau international au plus tard le jour où il a reçu la demande internationale ou, s'agissant d'une demande internationale déposée par l'intermédiaire d'un office national conformément à l'article 5.3), aucune taxe n'est parvenue au Bureau international dans un délai de 45 jours à compter de la date de réception de la demande internationale par cet office national;
- ix) le montant des taxes reçues par le Bureau international à la date visée au point viii) n'atteint pas le montant (« montant minimum ») fixé au règlement d'exécution;

il invite le déposant à la corriger; toutefois, lorsque, du fait de l'irrégularité visée au point iv) ci-dessus, il est improbable que cette invitation parvienne au déposant, le Bureau international n'est pas tenu de lui adresser cette invitation.

b) Si l'irrégularité n'est pas corrigée dans les trois mois à compter de la date de réception de la demande internationale par le Bureau international, ce dernier rejette la demande.

c) Si l'irrégularité est corrigée dans le délai visé au sous-alinéa b) et si la demande internationale n'est pas rejetée conformément à l'alinéa 3)b), le Bureau international procède à l'enregistrement international; la date de cet enregistrement est celle de la réception par ce Bureau de la correction requise ou du montant prescrit des taxes, à moins qu'une date postérieure ne soit applicable selon l'alinéa 3)d).

3) [*Irrégularités n'entraînant pas nécessairement une date d'enregistrement postérieure*] a) Le Bureau international

invite le déposant à corriger les irrégularités suivantes lorsqu'il en constate l'existence:

i) le montant des taxes reçues par le Bureau international à la date visée à l'alinéa 2)a)viii) est inférieur au montant prescrit mais atteint le montant minimum;

ii) la demande internationale ne contient pas, à l'égard de tout Etat désigné auquel s'applique l'article 5.1)a)vi), l'indication du choix mentionné à cet article;

iii) la demande internationale n'est pas signée.

b) Si l'irrégularité n'est pas corrigée dans les trois mois à compter de la date de réception de la demande internationale par le Bureau international, ce dernier rejette la demande; si la seule irrégularité qui n'est pas corrigée dans ce délai est celle qui est visée au sous-alinéa a)ii), le Bureau international ne procède pas à l'inscription de l'Etat en cause en tant qu'Etat désigné.

c) Si l'irrégularité est corrigée dans le délai d'un mois à compter de la date de l'invitation visée au sous-alinéa a), et si la demande internationale n'est pas rejetée conformément au sous-alinéa b) ou à l'alinéa 2)b), le Bureau international procède à l'enregistrement international; la date de cet enregistrement est la date mentionnée à l'alinéa 1), à moins qu'une date postérieure ne soit applicable selon l'alinéa 2)c).

d) Si l'irrégularité est corrigée après l'expiration d'un mois à compter de la date de l'invitation mentionnée au sous-alinéa a) mais dans le délai de trois mois à compter de la date à laquelle le Bureau international a reçu la demande internationale, et si la demande internationale n'est pas rejetée conformément à l'alinéa 2)b), le Bureau international procède à l'enregistrement international; la date de cet enregistrement est la date de réception, par le Bureau international, de la correction ou du paiement requis, à moins qu'une date postérieure ne soit applicable selon l'alinéa 2)c).

4) [*Classement entraînant augmentation des taxes*] a) Lorsque le Bureau international constate, après avoir classé l'un des termes de la liste des produits et des services dans une ou plusieurs des classes de la classification internationale dans lesquelles ce terme n'était pas classé dans la demande internationale telle qu'elle avait été déposée, que le montant des taxes dues est supérieur à ce qu'il aurait été si ce terme n'avait pas été ainsi classé, l'invitation visée aux alinéas 2)a) ou 3)a)

contient les explications appropriées et indique que le déposant peut limiter la liste des produits et des services.

b) Lorsque, dans les trois mois à compter de la date de réception de la demande internationale par le Bureau international, ce dernier reçoit du déposant une déclaration qui limite la liste des produits et des services conformément à la notion formelle de limitation telle que définie dans le règlement d'exécution, le Bureau international modifie la liste des produits et des services en conséquence et, si cette modification entraîne un changement du montant des taxes dues, ce changement est pris en considération par le Bureau international dans la détermination de ce montant et dans l'application des alinéas 2)b), 2)c), 3)b), 3)c) ou 3)d), selon le cas.

5) [Détails] a) Le règlement d'exécution fixe les détails de la procédure visée aux alinéas 1) à 4).

b) Le fait qu'une invitation visée aux alinéas 2) à 4) n'ait pas été envoyée ou reçue, tout retard dans l'expédition ou la réception d'une telle invitation, ou toute erreur qu'une telle invitation peut contenir ne saurait prolonger les délais fixés dans ces alinéas ni avoir une influence sur l'obligation de rejeter la demande internationale.

c) En cas de rejet de la demande internationale, le Bureau international rembourse au déposant les montants indiqués dans le règlement d'exécution.

6) [Irrégularités particulières aux dépôts effectués par l'intermédiaire des offices nationaux] Lorsque la demande internationale déposée par l'intermédiaire d'un office national en vertu de l'article 5.3):

- i) n'indique pas que le déposant est domicilié dans l'Etat par l'intermédiaire de l'office national duquel la demande internationale a été déposée, ou
- ii) ne contient pas de déclaration de cet office national indiquant la date de réception de la demande internationale par cet office, ou
- iii) contient une déclaration de cet office national indiquant une date antérieure de plus de 45 jours à celle à laquelle le Bureau international a reçu la demande internationale,

cette demande internationale est traitée comme si elle avait été déposée directement au Bureau international le jour où ce dernier l'a reçue.

Article 8

Inscription ou rejet de désignations ultérieures

1) [*Absence d'irrégularités*] Sous réserve de l'alinéa 2), le Bureau international inscrit à bref délai toute désignation ultérieure requise; la date de cette inscription (« date d'inscription de la désignation ultérieure ») est celle de la réception, par le Bureau international, de la requête en inscription de désignation ultérieure ou, s'il s'agit d'une requête déposée par l'intermédiaire d'un office national conformément à l'article 6.3), la date de réception de la requête par cet office, sous réserve que cette requête parvienne au Bureau international avant l'expiration d'un délai de 45 jours à compter de cette date. Le Bureau international délivre au titulaire de l'enregistrement international un certificat d'inscription de la désignation ultérieure.

2) [*Irrégularités*] a) L'article 7.2) à 6) est applicable, *mutatis mutandis*, aux inscriptions de désignations ultérieures ou aux rejets de requêtes en inscription de désignation ultérieure, sous réserve qu'une fois l'enregistrement international effectué, toute référence au déposant soit considérée comme une référence au titulaire de l'enregistrement international.

b) Nonobstant le sous-alinéa a), les points v) et vi) de l'article 7.2)a) sont considérés comme remplacés par le point v) ci-après:

« v) la requête n'identifie pas la demande internationale ou, une fois l'enregistrement international effectué, cet enregistrement ».

c) Nonobstant le sous-alinéa a), l'article 7.3)a) est considéré comme complété par le point iv) ci-après:

« iv) la liste des produits et des services figurant dans la requête n'est pas conforme à l'article 6.2)b), deuxième phrase ».

Article 9

Possibilité d'éviter certains effets du rejet

1) [*Requête en rectification par l'intermédiaire de l'office désigné*] Lorsque le Bureau international rejette une demande internationale ou une requête en inscription de désignation ultérieure, le déposant ou le titulaire de l'enregistrement international peut, dans les deux mois à compter de la date de notification du rejet, déposer à l'office national de tout Etat désigné dans la demande rejetée ou la requête rejetée:

i) une pétition à l'effet de charger le Bureau international de procéder, aux fins de cet Etat: lorsque la demande internationale a été rejetée, à l'enregistrement international et à l'inscription de la désignation de cet Etat; lorsque la requête en inscription de désignation ultérieure a été rejetée, à l'inscription de la désignation de cet Etat; ou

ii) une demande d'enregistrement sur le registre national des marques (« demande nationale ») de la marque qui fait l'objet de la demande rejetée ou de la requête rejetée, pour tout ou partie des produits et services figurant dans cette demande rejetée ou cette requête rejetée; cette demande doit satisfaire à toutes les exigences que la législation nationale de cet Etat prévoit pour le dépôt de demandes d'enregistrement de marques sur le registre national des marques.

2) [*Décision sur la requête*] Si l'office national ou une autre autorité compétente de cet Etat constate que le rejet par le Bureau international de la demande internationale ou de la requête en inscription de désignation ultérieure concernant cet Etat était injustifié, selon le présent traité ou le règlement d'exécution, ou que ce rejet était fondé sur l'inobservation de certains délais qui devait être excusée en vertu de l'article 29.1):

i) lorsqu'une pétition a été déposée conformément à l'alinéa 1)i), cet office national charge le Bureau international de procéder de la manière prévue à cet alinéa, et le Bureau international procède selon les instructions ainsi reçues; la date de l'enregistrement international ou de l'inscription de la désignation ultérieure est la même que si le rejet n'avait pas eu lieu;

ii) lorsqu'une demande nationale a été déposée conformément à l'alinéa 1)ii), cette demande, si elle satisfait à toutes les exigences que la législation nationale de cet Etat prévoit pour le dépôt de demandes d'enregistrement de marques sur le registre national des marques, est traitée comme si elle avait été déposée à la date qui aurait été celle de l'enregistrement international ou de l'inscription de la désignation ultérieure si le rejet n'avait pas eu lieu.

3) [*Inscription de la pétition tendant à une rectification*] Le déposant ou le titulaire de l'enregistrement international qui dépose une pétition conformément à l'alinéa 1)i) doit, lors de ce dépôt, en transmettre une copie au Bureau international. Si la pétition a trait à une marque déjà enregistrée sur le registre international des marques, le Bureau international inscrit et publie, conformément au règlement d'exécution, le fait qu'il a reçu une copie de cette pétition; sinon, il conserve cette copie dans ses dossiers.

Article 10

Publication et notification

1) [*Publication*] Le Bureau international publie à bref délai les enregistrements internationaux et les inscriptions de désignations ultérieures, conformément au règlement d'exécution.

2) [*Notification*] Le Bureau international notifie à bref délai les enregistrements internationaux et les inscriptions de désignations ultérieures à l'office national de chaque Etat désigné, conformément au règlement d'exécution.

Article 11

Effets de l'enregistrement international et de l'inscription de désignations ultérieures

1) [*Effets de dépôt national*] L'enregistrement international d'une marque et l'inscription d'une désignation ultérieure, publiés et notifiés conformément à l'article 10, ont, dans chaque Etat désigné, les mêmes effets que le dépôt d'une demande d'enregistrement de la marque sur le registre national des marques de cet Etat qui aurait été effectué à la date de l'enregistrement international ou à la date de l'inscription de la désignation ultérieure, selon le cas.

2) [*Effets d'enregistrement national*] En outre, cet enregistrement international et cette inscription ont, sous réserve des articles 12 et 13, les mêmes effets dans chaque Etat désigné que l'enregistrement de la marque sur le registre national des marques de cet Etat; ces effets se produisent dans tout Etat désigné:

- i) à l'expiration du délai fixé à l'article 12.2)a)i) ou à la date antérieure qui peut être fixée par la législation nationale de cet Etat lorsque, dans le délai de l'article 12.2)a)i), l'office national de cet Etat ne notifie pas de refus ni d'avis qu'un refus pourra finalement être prononcé (« avis de refus possible »);
- ii) dans le cas, au moment et dans la mesure où le refus est rapporté par une décision définitive ou quand la décision définitive prise dans la procédure visée dans l'avis de refus possible entraîne l'acceptation des effets prévus au présent alinéa, lorsque l'office national de cet Etat a notifié un refus ou un avis de refus possible dans le délai fixé à l'article 12.2)a)i),

et ces effets sont censés avoir commencé de se produire à partir de la date de l'enregistrement international ou de celle de l'inscription de la désignation ultérieure, selon le cas.

3) [*Plusieurs registres nationaux*] Lorsque, dans un Etat désigné, existent deux ou plusieurs registres nationaux des marques ou lorsque le registre national des marques comprend plusieurs parties, la référence au registre national des marques qui figure aux alinéas 1) et 2) est comprise comme une référence au registre national ou à la partie du registre national qui offre le plus haut niveau de protection, sauf si la demande internationale ou la requête en inscription de désignation ultérieure indique un autre registre ou une autre partie du registre. En présence d'une telle indication, la référence au registre national des marques qui figure aux alinéas 1) et 2) est comprise comme une référence au registre ou à la partie du registre ainsi indiqués.

Article 12

Refus des effets prévus à l'article 11

1) [*Motifs du refus*] Sous réserve de l'alinéa 2) et des articles 19, 21.3) et 22.3), les autorités compétentes de tout Etat désigné peuvent, pour ce qui concerne cet Etat, refuser les effets prévus à l'article 11:

i) pour les motifs pour lesquels et dans la mesure où les demandes d'enregistrement sur le registre national des marques peuvent être refusées selon la législation nationale de cet Etat, sous réserve que ces motifs ne soient pas incompatibles avec le présent traité et le règlement d'exécution ni avec les dispositions les plus récentes de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle qui lient cet Etat, et que l'article 6^{quinquies} de l'Acte de Stockholm (1967) de cette Convention soit également applicable aux marques enregistrées en vertu du présent traité, l'enregistrement international se substituant, aux fins de cet article 6^{quinquies}, à l'enregistrement au pays d'origine;

ii) pour le motif que le titulaire de l'enregistrement international n'avait pas qualité pour être titulaire d'enregistrements internationaux ou que le déposant n'avait pas qualité pour déposer des demandes internationales.

2) [*Délai et autres conditions*] a) Un refus prononcé selon l'alinéa 1) n'a effet que:

i) si l'office national de l'Etat désigné notifie, conformément au règlement d'exécution, le refus ou l'avis de refus possible au Bureau international de telle sorte que ce dernier reçoive cette notification dans un délai de quinze mois ou, s'agissant d'une marque de certification, dix-huit mois à compter de la date de la publication de l'enregistrement international ou, dans le cas d'une désignation ultérieure, de la publication de l'inscription de la désignation ultérieure de cet Etat; et

ii) dans le cas d'un refus, si tous les motifs du refus sont indiqués, avec la réserve que, si le refus n'est pas définitif, les motifs indiqués dans la décision définitive de refus doivent comprendre au moins l'un des motifs indiqués dans ce refus et que ladite décision définitive doit être — ou être également — fondée sur au moins un des motifs indiqués dans ledit refus;

iii) dans le cas d'un avis de refus possible suivi d'une décision de refus, si l'avis indique, conformément au règlement d'exécution, les motifs pour lesquels une décision de refus pourra finalement être prononcée, avec la réserve que les motifs indiqués dans la décision définitive de refus doivent comprendre au moins l'un des motifs indiqués dans l'avis et que la décision doit être — ou être également — fondée sur au moins un des motifs indiqués dans cet avis.

b) La réserve du sous-alinéa a)ii) et celle du sous-alinéa a)iii) ne sont pas applicables lorsque la décision définitive est prise par un tribunal ou par toute autre autorité de recours indépendante.

c) Le sous-alinéa a) n'est pas applicable lorsque le refus est fondé sur le fait qu'une exigence de la législation nationale de l'Etat désigné, autorisée en vertu de l'article 19.3), n'a pas été satisfaite.

3) [*Droits de recours*] Dans chaque Etat désigné, le titulaire de l'enregistrement international doit pouvoir exercer dans des délais raisonnables, contre toute décision de refus, qu'elle soit prise d'office ou sur opposition des tiers, les mêmes droits de recours que les déposants qui demandent l'enregistrement de marques sur le registre national des marques de cet Etat; il doit également pouvoir exercer les mêmes droits que lesdits déposants tant du point de vue du fond que de la procédure, au sujet de tout refus envisagé.

4) [*Détails de procédure*] a) Le Bureau international inscrit toute notification reçue selon l'alinéa 2)a) et publie un avis correspondant.

b) Lorsque la décision de refus est définitive, l'office national de l'Etat désigné notifie ce fait au Bureau international; ce dernier inscrit la décision, radie la désignation de cet Etat ou, si la décision n'a trait qu'à certains des produits et services, radie aux fins de cet Etat les produits et services auxquels se rapporte la décision, et publie la radiation.

c) Lorsqu'une décision de refus non définitive ou un avis de refus possible est notifié selon l'alinéa 2)a) et que la décision définitive entraîne acceptation des effets visés à l'article 11.2), l'office national de l'Etat désigné notifie ce fait au Bureau international, qui inscrit la notification reçue et publie un avis correspondant.

d) Le règlement d'exécution fixe les détails des procédures visées aux sous-alinéas a) à c).

Article 13

Annulation des effets obtenus en vertu de l'article 11.2)

1) [*Motifs de l'annulation*] Sous réserve de l'article 19, les autorités compétentes de tout Etat désigné peuvent, pour cet Etat, annuler les effets obtenus en vertu de l'article 11.2):

i) pour les motifs pour lesquels et dans la mesure où les enregistrements de marques figurant sur le registre national des marques peuvent être annulés selon la législation nationale de cet Etat, et selon la même procédure, sous réserve que ces motifs et cette procédure ne soient pas incompatibles avec le présent traité et le règlement d'exécution ni avec les dispositions les plus récentes de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle qui lie cet Etat, et que l'article 6^{quinquies} de l'Acte de Stockholm (1967) de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle soit également applicable aux marques enregistrées en application du présent traité, l'enregistrement international se substituant, aux fins de cet article 6^{quinquies}, à l'enregistrement au pays d'origine;

ii) pour le motif que le titulaire de l'enregistrement international n'avait pas qualité pour être titulaire d'enregistrements internationaux ou que le déposant n'avait pas qualité pour déposer des demandes internationales.

2) [*Moyens de défense et droits de recours*] Les administrations compétentes de l'Etat désigné doivent donner au titulaire de l'enregistrement international, en lui impartissant un délai raisonnable, la possibilité de défendre ses droits au cours de la procédure d'annulation; ce titulaire doit pouvoir exercer, contre toute décision d'annulation, les mêmes droits de recours que les titulaires de marques enregistrées sur le registre national des marques de cet Etat.

3) [*Détails de procédure*] Lorsque la décision d'annulation est définitive, l'office national de l'Etat désigné notifie ce fait au Bureau international; ce dernier inscrit la décision, radie la désignation de cet Etat ou, si la décision n'a trait qu'à

certains des produits et services, radie pour cet Etat les produits et services auxquels se rapporte la décision, et publie la radiation.

Article 14

Changement de titulaire de l'enregistrement international

1) a) [*Changement total ou partiel; requête; inscription*] Lorsqu'un changement de titulaire d'un enregistrement international a pour effet que le nouveau titulaire devient titulaire pour tout ou partie des États désignés et pour tout ou partie des produits et services, le Bureau international, sous réserve de l'alinéa 2), inscrit le changement sur requête.

b) [*Détails de la requête*] La requête comporte, conformément au règlement d'exécution:

i) l'indication qu'elle tend à l'inscription, par le Bureau international, d'un changement de titulaire;

ii) l'indication du numéro d'enregistrement international de l'enregistrement international;

iii) des indications concernant l'identité, le domicile, la nationalité et l'adresse du nouveau titulaire;

iv) l'indication des États désignés pour lesquels le nouveau titulaire est devenu titulaire de l'enregistrement et, pour chacun de ces États, l'indication des produits et services pour lesquels il est devenu titulaire de l'enregistrement.

c) [*Signature*] La requête doit être signée par celui qui, à la suite du changement de titulaire, cesse d'être le titulaire de l'enregistrement international pour tout ou partie des États désignés et pour tout ou partie des produits et services (« titulaire antérieur ») ou, lorsque le titulaire antérieur est incapable de signer, par le nouveau titulaire; dans ce dernier cas, la requête doit contenir également, conformément au règlement d'exécution, une attestation adéquate émanant, soit de l'office national de l'État contractant dont le titulaire antérieur avait la nationalité au moment du changement de titulaire, soit, si le titulaire n'avait pas, à ce moment, la nationalité d'un État contractant, de l'office national de l'État contractant où, à ce même moment, le titulaire antérieur avait son domicile.

d) [Taxes: publication; notifications] La requête donne lieu au paiement d'une taxe au Bureau international; ce dernier publie l'inscription et la notifie au titulaire antérieur et au nouveau titulaire, ainsi qu'aux offices désignés intéressés, conformément au règlement d'exécution.

2) *[Rejet de la requête] a)* Le Bureau international rejette la requête et notifie ce fait à son signataire:

i) lorsque la requête ne comporte pas l'indication visée à l'alinéa 1)b)i);

ii) lorsque la requête ne comporte pas le numéro visé à l'alinéa 1)b)ii);

iii) lorsque la requête ne comporte pas d'indications relatives au domicile ou à la nationalité du nouveau titulaire ou ne comporte que des indications qui ne permettent pas de conclure qu'il a qualité pour être titulaire d'enregistrements internationaux;

iv) lorsque la requête ne comporte pas d'indications concernant l'identité et l'adresse du signataire ou ne comporte que des indications qui ne permettent pas de l'identifier et de l'atteindre par la voie postale;

v) lorsque la requête n'indique aucun Etat désigné pour lequel le nouveau titulaire est devenu titulaire de l'enregistrement;

vi) lorsque la requête n'indique pas de produits et services, conformément au règlement d'exécution, pour chacun des Etats désignés pour lesquels le nouveau titulaire est devenu titulaire de l'enregistrement;

vii) lorsque la requête n'est pas signée et, si elle est signée par le nouveau titulaire, lorsqu'elle ne contient pas l'attestation visée à l'alinéa 1)c), conformément au règlement d'exécution;

viii) lorsque la taxe prescrite n'a pas été reçue.

b) Lorsque la requête est entachée de l'irrégularité visée au sous-alinéa a)iv), de telle sorte qu'il est improbable que la notification visée au sous-alinéa a) parvienne à la personne qui a signé la requête, le Bureau international n'est pas tenu de lui adresser cette notification.

3) *[Effets]* Sous réserve de l'alinéa 4), toute inscription effectuée en vertu de l'alinéa 1) a, dès la date à laquelle elle intervient, les mêmes effets qui si elle avait été effectuée sur

le registre national des marques ou sur tout autre registre annexe de chacun des Etats désignés auquel la requête se rapporte.

4)a) [*Refus des effets: motifs*] Les autorités compétentes de tout Etat désigné peuvent, pour ce qui concerne cet Etat, refuser les effets visés à l'alinéa 3) pour des motifs qui, selon sa législation nationale, s'opposent au changement de titulaire ou pour le motif que le nouveau titulaire n'a pas qualité pour être titulaire d'enregistrements internationaux.

b) [*Refus des effets: preuves*] La législation nationale de tout Etat contractant peut disposer que les effets visés à l'alinéa 3) peuvent, pour ce qui concerne cet Etat, être refusés si, dans un délai de trois mois à compter de la publication visée à l'alinéa 1)d), ou, lorsque ladite législation nationale prévoit un délai plus long, dans ledit délai, il n'est pas prouvé devant son office national que les conditions de la législation nationale relatives au changement de titulaire sont remplies. Tout office national peut percevoir la taxe prescrite par sa législation nationale en ce qui concerne l'examen de la preuve qui lui est soumise.

c) [*Refus des effets: notification par l'Etat désigné; inscription, notification, publication*] Lorsque l'autorité compétente d'un Etat désigné refuse les effets visés à l'alinéa 3), l'office national de cet Etat notifie à bref délai ce fait au Bureau international, qui inscrit le refus et procède aux notifications et à la publication correspondantes. Le règlement d'exécution fixe les détails de cette procédure.

5) [*Enregistrement sur le registre national lorsque le titulaire ne peut pas être titulaire d'enregistrements internationaux*] Lorsque le changement de titulaire ne procède pas d'un contrat entre le titulaire antérieur et le nouveau titulaire et que le nouveau titulaire n'a pas qualité pour déposer des demandes internationales mais a qualité, en vertu de la législation nationale d'un Etat désigné, pour déposer des demandes d'enregistrement de marques sur le registre national des marques de cet Etat, ce nouveau titulaire peut déposer une demande d'enregistrement, sur ce registre national, de la marque qui est enregistrée sur le registre international des marques, pour tout ou partie des produits et services indiqués sur le registre international pour cet Etat. Si, dans un délai de

deux ans à compter du changement de titulaire et dans les six mois qui suivent l'expiration de la durée initiale de l'enregistrement international ou de sa période de validité en cours, selon le cas, le nouveau titulaire dépose une telle demande, celle-ci est traitée dans cet Etat comme si elle avait été déposée au moment où la désignation de cet Etat a pris effet.

Article 15

Changement de nom du titulaire de l'enregistrement international

1) [*Inscription*] Lorsque le nom du titulaire de l'enregistrement international change, le Bureau international inscrit le changement sur requête du titulaire.

2) [*Requête*] a) La requête peut porter sur plusieurs enregistrements internationaux appartenant au même titulaire.

b) La requête comporte, conformément au règlement d'exécution:

i) l'indication qu'elle tend à l'inscription, par le Bureau international, du changement de nom du titulaire de l'enregistrement international;

ii) une déclaration que le changement de nom n'implique pas de changement de titulaire de l'enregistrement international;

iii) l'indication du numéro d'enregistrement international de l'enregistrement international;

iv) l'indication de l'ancien nom et du nouveau nom du titulaire de l'enregistrement international.

c) La requête doit être signée du nouveau nom du titulaire de l'enregistrement international.

d) La requête donne lieu au paiement d'une taxe au Bureau international.

3) [*Publication; notification*] L'inscription est publiée par le Bureau international et notifiée aux offices désignés, conformément au règlement d'exécution.

4) [*Rejet de la requête*] Le Bureau international rejette la requête et notifie ce fait au titulaire:

- i) lorsque la requête ne comporte pas les indications visées à l'alinéa 2)b);
- ii) lorsque la requête n'est pas signée ainsi qu'il est prévu à l'alinéa 2)c);
- iii) lorsque la taxe prescrite n'a pas été reçue.

5) [*Effets*] Sous réserve de l'alinéa 6), toute inscription effectuée en vertu de l'alinéa 1) a, dès la date à laquelle elle intervient, les mêmes effets que si elle avait été effectuée sur le registre national des marques ou sur tout autre registre annexe de chacun des Etats désignés.

6)a) [*Refus des effets: preuves*] La législation nationale de tout Etat contractant peut disposer que les effets visés à l'alinéa 5) peuvent, pour ce qui concerne cet Etat, être refusés si, dans un délai de trois mois à compter de la publication visée à l'alinéa 3), ou, lorsque ladite législation nationale prévoit un délai plus long, dans ledit délai, il n'est pas prouvé devant son office national que la personne physique ou morale désignée par l'ancien nom et le nouveau nom est bien la même.

b) [*Refus des effets: notification par l'Etat désigné; inscription, notification, publication*] Lorsque l'autorité compétente d'un Etat désigné refuse les effets visés à l'alinéa 5), l'office national de cet Etat notifie à bref délai ce fait au Bureau international, qui inscrit le refus et procède aux notifications et à la publication correspondantes. Le règlement d'exécution fixe les détails de cette procédure.

Article 16

Limitation de la liste des produits et des services

1) [*Requête; inscription*] Sur requête du titulaire de l'enregistrement international, le Bureau international inscrit, pour chaque Etat désigné, toute limitation de la liste des produits et des services conforme à la notion formelle de limitation définie dans le règlement d'exécution.

2) [*Taxes; publication et notification*] La requête en inscription donne lieu au paiement d'une taxe au profit du Bureau international; ce dernier publie l'inscription et la notifie à tous les Etats désignés intéressés, conformément au règlement d'exécution.

3) [*Rejet de la requête*] Le Bureau international refuse d'inscrire tout changement de la liste des produits et des services qui n'est pas conforme à la notion formelle de limitation susvisée ou aux autres exigences de la requête; il notifie ce fait au titulaire de l'enregistrement international, conformément au règlement d'exécution.

4) [*Effets*] Sous réserve de l'alinéa 5), toute inscription effectuée en vertu de l'alinéa 1) a, dès la date à laquelle elle intervient, les mêmes effets que si elle avait été effectuée sur le registre national des marques de chacun des Etats désignés auquel la requête se rapporte.

5) a) [*Limitation sur invitation de l'office désigné*] Lorsque l'office national ou une autre autorité compétente d'un Etat désigné constate que la limitation demandée pour cet Etat par le titulaire de l'enregistrement international, bien qu'ayant été refusée par le Bureau international, est en fait une limitation en ce sens que les termes proposés dans la requête se rapportent uniquement à des produits ou services définis par des termes existant dans l'enregistrement international, l'office national de cet Etat, sur pétition du titulaire, doit, conformément au règlement d'exécution, inviter le Bureau international à inscrire la limitation pour cet Etat.

b) [*Rétablissement de la liste des produits et des services sur invitation de l'office désigné*] Lorsque l'office national ou une autre autorité compétente d'un Etat désigné constate que la limitation demandée par le titulaire de l'enregistrement international et inscrite par le Bureau international n'est pas en fait une limitation au sens indiqué au sous-alinéa a), l'office national dudit Etat peut, conformément au règlement d'exécution et après avoir entendu le titulaire, inviter le Bureau international à rétablir pour cet Etat, en tout ou en partie, la liste des produits et services telle qu'elle était établie antérieurement à la limitation en cause.

c) [*Détails de procédure*] Le Bureau international opère comme il a été invité à le faire et procède à l'inscription, à la publication et aux notifications correspondantes, conformément au règlement d'exécution.

Article 17

Durée et renouvellement de l'enregistrement international

1) [*Durée initiale*] La durée initiale de l'enregistrement international est de dix années à compter de la date de l'enregistrement international.

2) [*Renouvellement*] a) Tout enregistrement international peut être renouvelé par son titulaire, à l'égard de tout Etat désigné, pour des périodes de dix années.

b) Le renouvellement prolonge les effets prévus à l'article 11 dans chaque Etat désigné, pour la durée du renouvellement.

c) Chaque période de renouvellement commence le jour consécutif à celui de l'expiration de la durée initiale de l'enregistrement international ou de la durée du dernier renouvellement.

3)a) [*Demande*] Le renouvellement fait l'objet d'une demande de renouvellement présentée au Bureau international de la manière indiquée au règlement d'exécution et donne lieu au paiement de taxes, conformément au règlement d'exécution. La demande de renouvellement doit être présentée et les taxes payées au plus tôt six mois avant le premier jour de la période de renouvellement et au plus tard six mois après ce jour. Si la demande de renouvellement est présentée après le premier jour de la période de renouvellement, ou si les taxes parviennent au Bureau international après ce jour, le renouvellement donne lieu, conformément au règlement d'exécution, au paiement d'une surtaxe (« surtaxe de renouvellement »), qui doit être payée dans les six mois qui suivent le premier jour de la période de renouvellement.

b) [*Publication*] Le Bureau international inscrit le renouvellement, le publie et le notifie à chaque office désigné, conformément au règlement d'exécution.

Article 18

Taxes

1) [*Taxes revenant au Bureau international*] a) Le Bureau international perçoit des taxes pour le dépôt de chaque demande internationale, de chaque requête en inscription de désignation ultérieure, de chaque demande de renouvellement,

ainsi que pour toutes les autres opérations et tous les autres services qui, en vertu du présent traité et du règlement d'exécution, donnent lieu au paiement de taxes.

b) Le règlement d'exécution fixe les montants des taxes visées au sous-alinéa *a)*.

2) [*Taxes revenant aux Etats contractants*] Chaque désignation d'un Etat contractant et chaque renouvellement concernant un Etat contractant donne lieu au paiement de taxes (« taxes étatiques ») au profit de cet Etat. Les taxes étatiques peuvent être « individuelles » ou « uniformes », au choix de l'Etat contractant. Les modalités d'exercice et d'application de ce choix sont prévues par le règlement d'exécution et il s'applique à toutes les désignations et à tous les renouvellements concernant l'Etat contractant.

3) [*Taxes étatiques individuelles*] *a)* Sous réserve des sous-alinéas *b)* à *f)*, chaque Etat fixe les montants des taxes étatiques individuelles qui lui sont applicables.

b) L'office national de l'Etat contractant doit communiquer au Bureau international les montants des taxes étatiques individuelles dans la monnaie et dans les délais indiqués dans le règlement d'exécution. Ces montants restent applicables pour la durée indiquée dans le règlement d'exécution.

c) Les montants des taxes étatiques individuelles ne peuvent varier que selon le nombre de classes auxquelles appartiennent, d'après la classification internationale, les produits et services énumérés pour l'Etat en cause et selon que la marque est ou non une marque collective ou une marque de certification.

d) Toute taxe étatique individuelle revient à l'Etat désigné pour lequel elle a été payée et doit être transférée à l'office national de cet Etat conformément au règlement d'exécution.

e) Le montant de la taxe étatique individuelle revenant à l'Etat contractant pour chaque désignation qui le concerne (« taxe étatique individuelle de désignation ») ne peut dépasser le total de toutes taxes de dépôt, de classe, d'examen, d'enregistrement et de publication prescrites par cet Etat pour une demande d'enregistrement sur le registre national des marques.

f) Le montant de la taxe étatique individuelle revenant à l'Etat contractant pour chaque renouvellement qui le concerne (« taxe étatique individuelle de renouvellement ») ne peut dépasser le montant de la taxe de renouvellement prescrite par cet Etat pour le renouvellement d'un enregistrement sur le registre national des marques; cependant, si ce dernier montant se rapporte à une période supérieure ou inférieure à dix ans, le plafond fixé pour le montant de ladite taxe étatique individuelle est proportionnellement réduit ou augmenté, selon le cas.

4) [*Taxes étatiques uniformes*] a) Les montants de la taxe étatique uniforme de désignation et de la taxe étatique uniforme de renouvellement sont fixés dans le règlement d'exécution.

b) Les taxes étatiques uniformes reviennent aux Etats qui ont opté pour ces taxes. Le montant total des taxes ainsi encaissées par le Bureau international pour chaque année civile est réparti entre les offices nationaux des Etats contractants auxquels s'appliquent les taxes étatiques uniformes et leur est transféré au cours de l'année suivante proportionnellement au nombre de désignations et de renouvellements concernant chacun d'eux, ce nombre étant multiplié par un coefficient fixé, conformément au règlement d'exécution, d'après la portée de l'examen prévu par la législation nationale.

5) [*Autres détails concernant les taxes*] Le règlement d'exécution contient d'autres détails concernant les taxes et prévoit que des taxes peuvent être remboursées, en tout ou en partie, dans certains cas.

Article 19

Exigences nationales

1) [*Taxes*] Sous réserve des dispositions de l'article 14.4)b) et sauf s'il agit en qualité d'autorité de recours indépendante, l'office national d'un Etat désigné ne peut exiger du déposant ou du titulaire de l'enregistrement international le paiement d'aucune taxe en relation avec l'obtention ou le renouvellement des effets, dans cet Etat, des demandes internationales, des enregistrements internationaux et des inscriptions concernant ces demandes et ces enregistrements.

2) [*Nombre de classes et de produits et services*] Un Etat désigné ne peut refuser ni annuler les effets prévus à l'article 11 pour le seul motif que sa législation nationale n'autorise l'enregistrement de marques que pour un nombre limité de classes ou un nombre limité de produits et de services.

3)a) [*Usage effectif*] La législation nationale de chaque Etat contractant peut, en ce qui concerne l'obligation pour le titulaire de l'enregistrement international de faire usage de la marque sur le territoire de cet Etat ou en un autre lieu, prescrire les mêmes conditions que pour les marques qui font l'objet d'une demande d'enregistrement sur le registre national des marques ou qui sont enregistrées sur ce registre, sous réserve qu'un tel Etat ne peut prononcer de refus selon l'article 12, annuler selon l'article 13 ou refuser de toute autre manière les effets de l'enregistrement international prévus à l'article 11 pour le motif que la marque n'a pas été utilisée dans un délai de trois ans à compter de la date de l'enregistrement international ou la date de la désignation ultérieure, selon le cas. La législation nationale de chaque Etat contractant peut cependant disposer que les actions en contrefaçon fondées sur un enregistrement international ne peuvent être introduites qu'après que le titulaire de cet enregistrement a commencé à utiliser la marque d'une façon continue dans cet Etat et que les sanctions résultant de telles actions ne viseront que la période postérieure au moment où cet usage a commencé.

b) [*Usage effectif: suite*] Lorsque, à l'expiration du délai de trois ans visé au sous-alinéa a), la décision définitive visée à l'article 11.2)ii) n'a pas été prise, ce délai sera prorogé jusqu'à l'expiration d'une année à compter de la date où l'effet prévu à l'article 11.2) se produit effectivement, sous réserve qu'aucun Etat contractant n'a l'obligation de proroger de plus de deux années ce délai de trois ans. Le présent sous-alinéa n'est pas applicable à un Etat contractant dont la législation nationale n'autorise pas une telle prorogation. Cet Etat notifie au Bureau international les dispositions de sa législation nationale qui sont applicables à cet égard au moment où il dépose son instrument de ratification ou d'adhésion. Chaque Etat contractant doit adresser une notification au Bureau international chaque fois que sa législation nationale est modifiée en ce qui concerne le présent sous-alinéa.

c) [*Usage effectif: suite*] Lorsque, avant la date de l'enregistrement international ou de l'inscription de la désignation ultérieure, selon le cas, la marque a été enregistrée, au nom du titulaire de l'enregistrement international, sur le registre national des marques d'un Etat désigné, ou a fait l'objet, de la part de ce même titulaire, d'une demande d'enregistrement sur ce registre, la réserve figurant au sous-alinéa a) et la première phrase du sous-alinéa b) ne sont pas applicables dans la mesure où cet enregistrement ou cette demande d'enregistrement vise les mêmes produits et services que ceux qui sont indiqués pour cet Etat dans l'enregistrement international. Toutefois, si la demande d'enregistrement sur le registre national a été déposée moins de trois ans avant la date de l'enregistrement international ou avant la date de l'inscription de la désignation ultérieure, selon le cas, la réserve figurant au sous-alinéa a) est applicable entre cette date et l'expiration de la troisième année qui suit le dépôt de cette demande. Lorsque ce délai de trois ans est prorogé conformément au sous-alinéa b), la phrase qui précède est applicable en conséquence. Le présent sous-alinéa est également applicable lorsque l'enregistrement antérieur a été effectué sur le registre international tenu en application de l'Arrangement de Madrid ou sur celui qui est tenu en application du présent traité.

d) [*Déclaration d'usage effectif*] Lorsqu'une des conditions de la législation nationale de l'Etat désigné visée au sous-alinéa a) consiste à exiger de façon générale — c'est-à-dire pour toutes les marques enregistrées sur le registre national des marques de cet Etat — qu'à certains moments ou en relation avec chaque renouvellement ou tout autre événement déterminé, soit déposée à son office national une déclaration indiquant que la marque est utilisée ou est encore utilisée sur le territoire de cet Etat (« déclaration de routine »), cette déclaration peut être déposée au Bureau international dans la forme prescrite par la législation nationale de cet Etat ou dans la forme prescrite par le règlement d'exécution; elle a alors le même effet que si elle avait été déposée à l'office national de cet Etat à la date de sa réception par le Bureau international. Le Bureau international transmet à bref délai cette déclaration à cet office national. L'effet indiqué ne peut pas être refusé pour le motif qu'une preuve requise n'était pas jointe à la déclaration, ou que la preuve jointe était insuffi-

sante, à moins que cet office national n'ait donné au titulaire de l'enregistrement international l'occasion de produire une telle preuve, ou de compléter la preuve déjà produite, dans un délai d'au moins trois mois à compter de la notification adressée à cet effet au titulaire ou à son mandataire dûment autorisé. Le présent sous-alinéa n'est pas applicable aux procédures contradictoires ni aux autres procédures pour lesquelles l'exigence n'est pas générale au sens qui précède (« exigence ad hoc »).

e) [Déclaration d'usage effectif: suite] Aucune exigence visée au sous-alinéa *d)* ne s'applique avant l'expiration du délai applicable selon la réserve figurant au sous-alinéa *a)*, sous réserve, le cas échéant, des sous-alinéas *b)* ou *c)*.

4) [Déclaration d'intention d'utiliser la marque] a) Tout Etat contractant peut appliquer les dispositions de sa législation nationale exigeant que le déposant remette à son office national une déclaration indiquant qu'il a l'intention d'utiliser la marque, sous réserve qu'une telle exigence soit considérée comme remplie si une déclaration établie dans la forme précisée au règlement d'exécution et indiquant que le déposant ou le titulaire de l'enregistrement international a l'intention d'utiliser la marque sur le territoire de cet Etat est jointe à la demande internationale ou à la requête en inscription de la désignation ultérieure, selon le cas.

b) Lorsqu'une déclaration fondée sur le sous-alinéa *a)* a été déposée au Bureau international, celui-ci la notifie, conformément au règlement d'exécution, à l'office national de chaque Etat désigné à l'égard duquel elle a été déposée.

5) [Dispositions communes aux alinéas 3) et 4)] Chaque fois que les alinéas 3) et 4) se réfèrent à l'usage de la marque par le déposant ou le titulaire de l'enregistrement international, l'usage qu'en fait une autre personne suffit pour que le bénéfice de ces alinéas puisse être invoqué, si, d'après la loi nationale applicable, cet usage profite au déposant ou au titulaire.

6) [Marques collectives et marques de certification] Tout Etat contractant peut appliquer les dispositions de sa législation nationale qui prévoient que, lorsque la marque est une marque collective ou une marque de certification, son titulaire doit présenter à son office national certains documents

justificatifs ou autres preuves, et notamment les statuts de l'association ou de toute autre entité qui est titulaire de la marque, ainsi que le règlement relatif au contrôle de l'usage de cette marque.

7) [*Représentation*] Aucun Etat désigné ne peut exiger que le déposant ou le titulaire de l'enregistrement international se fasse représenter par une personne physique ou morale domiciliée sur son territoire ou indique une adresse dans cet Etat aux fins de l'envoi d'avis à ce déposant ou titulaire, sauf lorsque ce déposant ou titulaire est, en ce qui concerne la marque qui fait l'objet de la demande internationale ou de l'enregistrement international, partie à une procédure, comme demandeur ou défendeur, devant les autorités nationales de cet Etat.

8) [*Communication de certaines notifications*] a) La législation nationale de chaque Etat contractant peut disposer que les procédures devant une autorité nationale de cet Etat, notamment un tribunal, peuvent, aux fins de l'annulation dans cet Etat, en application de l'article 13, des effets prévus à l'article 11.2), et à ces fins exclusivement, être introduites valablement contre le titulaire de l'enregistrement international par le moyen d'une notification à lui communiquée auprès du Bureau international.

b) Le Bureau international adresse à bref délai au titulaire de l'enregistrement international, par courrier aérien recommandé avec avis de réception, toute notification qu'il reçoit conformément au sous-alinéa a).

c) Après avoir reçu l'avis de réception, le Bureau international adresse à bref délai à la partie qui a introduit la procédure une copie dudit avis, certifiée conforme par ce Bureau.

d) Si, dans le mois qui suit l'envoi de la notification, le Bureau international ne reçoit pas l'avis de réception attestant la réception par le titulaire, il publie cette notification à bref délai.

e) Toute législation nationale visée au sous-alinéa a) doit accorder au titulaire de l'enregistrement international un délai raisonnable pour répondre à la notification et pour défendre ses droits. Ce délai ne peut être inférieur à trois mois à compter de la date de la notification.

9) [*Groupements*] L'article 4.5) ne fait pas obstacle à l'application de la législation nationale des Etats désignés. Toutefois, aucun de ces Etats ne peut refuser ni annuler les effets prévus à l'article 11 pour le motif que le déposant ou le titulaire de l'enregistrement international est un groupement du type visé à l'article 4.5) si, dans les deux mois suivant la date d'une invitation lui ayant été adressée par l'office désigné, ledit groupement dépose auprès de cet office une liste des noms et adresses de toutes les personnes physiques ou morales qui le constituent, accompagnée d'une déclaration selon laquelle ses membres exploitent une entreprise commune. L'Etat en cause peut, dans ce cas, considérer lesdites personnes physiques ou morales comme titulaires de l'enregistrement international effectué au nom dudit groupement.

10) [*Certification de documents délivrés par le Bureau international*] Lorsqu'un document délivré par le Bureau international porte le sceau de ce Bureau et qu'il est signé par le Directeur général ou par une personne agissant en son nom, aucune autorité d'un Etat contractant ne peut demander qu'une personne ou autorité quelconque authentifie, légalise ou certifie de toute autre manière ce document, ce sceau ou cette signature.

Article 20

Inscriptions effectuées par des offices nationaux

1) [*Notification au Bureau international*] Lorsque l'office national d'un Etat contractant opère dans son propre registre des marques ou dans un registre annexe, au sujet d'une marque qui est enregistrée sur le registre international des marques et pour laquelle cet Etat est un Etat désigné, une inscription qui peut être opérée sur le registre international des marques, il doit, au moment où il opère cette inscription, la notifier au Bureau international, à moins qu'elle ne procède d'une notification du Bureau international à cet office national.

2) [*Annotation et publication par le Bureau international*] Le Bureau international, conformément au règlement d'exécution, inscrit l'annotation appropriée sur le registre international des marques et publie un avis relatif à cette annotation.

3) [*Défaut d'annotation et de publication*] a) Tant que cette annotation et cette publication n'ont pas eu lieu, aucune inscription visée à l'alinéa 1) n'est opposable aux tiers, sauf si le tiers en cause connaissait effectivement l'objet de cette inscription.

b) Nonobstant le sous-alinéa a), la législation nationale de tout Etat contractant peut prévoir que les inscriptions sur son propre registre visées à l'alinéa 1) sont opposables aux personnes domiciliées dans cet Etat avant même que soient effectuées l'annotation et la publication visées au sous-alinéa a).

Article 21

Maintien des droits acquis en vertu d'un enregistrement national

1) [*Droits maintenus*] Si, à la date de l'enregistrement international ou de l'inscription de la désignation ultérieure, selon le cas, le titulaire de l'enregistrement international d'une marque est titulaire, dans un Etat désigné, d'un enregistrement de la même marque sur le registre national des marques (« enregistrement national »), les droits dont il bénéficie en vertu du présent traité sont présumés inclure, à l'égard de cet Etat, tous les droits, y compris tout droit de priorité, dont il bénéficie en vertu de cet enregistrement national et, sous réserve de l'alinéa 4), ils sont présumés continuer à les inclure même lorsque l'enregistrement national expire ultérieurement. Cette disposition n'est applicable que dans la mesure où les produits et services figurant dans l'enregistrement international pour cet Etat sont en fait couverts par ceux de la liste des produits et des services qui figurent dans cet enregistrement national.

2) [*Détails de procédure*] Le déposant ou le titulaire de l'enregistrement international d'une marque peut, conformément au règlement d'exécution, déposer une déclaration selon laquelle il est titulaire d'enregistrements nationaux de la même marque dans certains Etats désignés et indiquant ces enregistrements. La déclaration peut, soit figurer dans la demande internationale ou dans la requête en inscription de désignation ultérieure, soit être déposée séparément. Conformément au règlement d'exécution, une copie certifiée con-

forme de chaque enregistrement national mentionné dans la déclaration doit être jointe à cette dernière. Le Bureau international inscrit et publie la déclaration et la notifie aux offices désignés intéressés, conformément au règlement d'exécution. Ces offices mentionnent la déclaration sur leur registre national des marques en relation avec les enregistrements nationaux en question.

3) [*Exclusion de toute possibilité de refus*] a) Lorsqu'une déclaration faite selon l'alinéa 2) est notifiée à l'office désigné et que les conditions visées à l'alinéa 1) sont remplies, et dans la mesure où elles le sont, les effets prévus à l'article 11 ne peuvent, sous réserve du sous-alinéa b), être refusés en vertu de l'article 12.

b) Lorsque, dans un Etat désigné, il existe deux ou plusieurs registres nationaux de marques ou que le registre national des marques comprend plusieurs parties et que l'enregistrement national visé à l'alinéa 1) figure sur un registre national ou sur une partie de ce registre qui n'accorde pas le plus haut niveau de protection, le sous-alinéa a) n'est applicable que si la déclaration visée à l'alinéa 2) couvre un enregistrement sur le même registre national ou sur la même partie de ce registre.

4) [*Expiration de l'enregistrement national*] A l'expiration de l'enregistrement national visé à l'alinéa 1), les droits existant en vertu du présent traité ne sont présumés continuer d'inclure les droits qui existent en vertu de l'enregistrement national en cause que si une déclaration selon l'alinéa 2) est déposée au plus tard dans l'année qui suit l'expiration de cet enregistrement national.

Article 22

Maintien des droits acquis en vertu d'un enregistrement international effectué en application de l'Arrangement de Madrid

1) [*Droits maintenus*] Si, à la date de l'enregistrement international ou de l'inscription de la désignation ultérieure, selon le cas, le titulaire d'un enregistrement international effectué en application du présent traité est titulaire, pour un Etat désigné, d'un enregistrement international de la même

marque effectué en application de l'Arrangement de Madrid, les droits dont il bénéficie en vertu du présent traité sont présumés inclure, à l'égard de cet Etat, tous les droits, y compris tout droit de priorité, dont il bénéficie en vertu de l'enregistrement international effectué en application de l'Arrangement de Madrid et, sous réserve de l'alinéa 4), ils sont présumés continuer à les inclure même lorsque ce dernier enregistrement expire ultérieurement. Cette disposition n'est applicable que dans la mesure où les produits et services figurant dans l'enregistrement international effectué en application du présent traité sont en fait couverts par ceux de la liste des produits et des services qui figurent, pour cet Etat, dans l'enregistrement international effectué en application de l'Arrangement de Madrid.

2) [*Détails de procédure*] Le déposant qui désire obtenir l'enregistrement international d'une marque en application du présent traité ou le titulaire d'un enregistrement international effectué en application dudit traité peut, conformément au règlement d'exécution, déposer une déclaration selon laquelle il est, à l'égard de certains Etats désignés, titulaire d'un enregistrement international de la même marque effectué en application de l'Arrangement de Madrid et indiquant ce dernier enregistrement. La déclaration peut, soit figurer dans la demande internationale ou dans la requête en inscription de désignation ultérieure, soit être déposée séparément. Le Bureau international, conformément au règlement d'exécution, inscrit et publie la déclaration.

3) [*Exclusion de toute possibilité de refus*] Lorsqu'une déclaration faite selon l'alinéa 2) est notifiée à l'office désigné et que les conditions visées à l'alinéa 1) sont remplies, et dans la mesure où elles le sont, les effets prévus à l'article 11 ne peuvent être refusés en vertu de l'article 12 que si la protection résultant de l'Arrangement de Madrid a été refusée ou tant qu'un refus demeure possible en vertu de cet Arrangement.

4) [*Expiration de l'enregistrement effectué en application de l'Arrangement de Madrid*] A l'expiration de l'enregistrement international effectué en application de l'Arrangement de Madrid visé à l'alinéa 1), les droits existant en vertu du présent traité ne sont présumés continuer d'inclure les droits qui existent en vertu de l'Arrangement de Madrid que si

une déclaration selon l'alinéa 2) est déposée au plus tard dans l'année qui suit l'expiration dudit enregistrement international effectué en application de l'Arrangement de Madrid.

Article 23

Droit d'invoquer les dispositions de l'Arrangement de Madrid

Le présent traité ne porte en rien atteinte, dans aucun Etat contractant partie à l'Arrangement de Madrid, au droit que peut avoir une personne physique ou morale de demander ou de renouveler un enregistrement international en application de l'Arrangement de Madrid.

Article 24

Enregistrement national basé sur un enregistrement international

1) [*Maintien des droits acquis par un enregistrement international*] Le titulaire de l'enregistrement international d'une marque ayant les effets prévus à l'article 11.2) dans un Etat contractant peut, en tout temps et en se référant à cet enregistrement international, demander l'enregistrement de la même marque sur le registre national des marques de cet Etat; si les exigences de la législation nationale sont satisfaites, l'enregistrement national demandé est effectué dans ledit Etat, et les droits dont bénéficie le titulaire en vertu de l'enregistrement national sont présumés inclure tous les droits, notamment tout droit de priorité, existant en vertu de l'enregistrement international dans cet Etat, même si l'enregistrement international expire ultérieurement pour ledit Etat. Cette disposition n'est applicable que dans la mesure où les produits et services figurant dans la demande sont en fait couverts par ceux de la liste des produits et des services qui figurent, pour cet Etat, dans l'enregistrement international.

2) [*Détails de procédure*] Jusqu'à l'expiration de l'effet visé à l'alinéa 1), l'article 20.1) et 2) est également applicable en relation avec tout autre enregistrement national effectué conformément à cet alinéa.

Article 25

Marques régionales

1) [*Désignation ayant l'effet d'une demande de marque régionale*] a) Lorsque toute personne domiciliée dans tout Etat contractant ou ayant la nationalité d'un tel Etat bénéficiaire, en vertu d'un traité qui prévoit l'enregistrement de marques régionales (« traité régional »), du droit de déposer des demandes et d'obtenir des enregistrements en vertu de ce traité régional, par la voie du présent traité, tout Etat contractant partie à ce traité régional peut déclarer, conformément au règlement d'exécution, que sa désignation en application du présent traité a les mêmes effets que si la marque avait été déposée comme marque régionale ayant effet dans cet Etat.

b) Si la demande internationale concerne une marque régionale et si, en vertu du traité régional, le déposant ne peut limiter sa demande à certains seulement des Etats qui sont parties à ce traité régional, la désignation d'un ou plusieurs de ces Etats est réputée être une désignation de tous les Etats parties audit traité, et le retrait de la désignation ou la renonciation à l'inscription de la désignation d'un de ces Etats, ou la radiation de la désignation d'un de ces Etats pour d'autres raisons, a les mêmes effets que si le retrait ou la renonciation ou la radiation concernait les désignations de tous ces Etats.

2) [*Taxes*] Lorsque la mise en œuvre du présent traité implique la production d'effets prévus dans un traité régional, l'article 18.2) à 5) est applicable, *mutatis mutandis*, dans les conditions suivantes:

i) Le bénéficiaire des taxes visées à l'article 18.2) est l'autorité intergouvernementale qui assure l'administration du traité régional.

ii) Le choix visé à l'article 18.2) est exercé par l'autorité intergouvernementale qui assure l'administration du traité régional.

iii) Lorsque, en vertu d'un traité régional, les montants des taxes varient selon le nombre des Etats auxquels les effets de l'enregistrement régional s'étendent, les montants des taxes individuelles peuvent varier non seulement selon les dispositions de l'article 18.3)c) mais aussi selon le nombre des Etats désignés parties audit traité régional, à condition que le montant total visé à l'article 18.3)e) et le montant de la taxe

de renouvellement visé à l'article 18.3)f) soient les mêmes que les montants des taxes prescrites par le traité régional pour autant d'Etats qu'il y a d'Etats désignés.

Article 26

Représentation auprès du Bureau international

1) [*Possibilité de représentation*] Les déposants et les titulaires d'enregistrements internationaux peuvent, conformément au règlement d'exécution, être représentés auprès du Bureau international par toute personne physique ou morale qu'ils ont habilitée à cet effet (ci-après dénommée « mandataire dûment autorisé »).

2) [*Effets de la constitution de mandataire*] Toute invitation, notification ou autre communication adressée par le Bureau international au mandataire dûment autorisé a les mêmes effets que si elle avait été adressée au déposant ou au titulaire de l'enregistrement international. Tout dépôt, toute requête, toute demande, toute déclaration ou tout autre document pour lequel une signature du déposant ou du titulaire de l'enregistrement international est exigée dans toute procédure devant le Bureau international peut être signé par le mandataire dûment autorisé du déposant ou du titulaire, sauf le document qui constitue le mandataire ou qui révoque sa constitution; toute communication adressée au Bureau international par le mandataire dûment autorisé a les mêmes effets que si elle émanait du déposant ou du titulaire de l'enregistrement international.

3) [*Plusieurs déposants ou titulaires*] a) Lorsqu'il y a plusieurs déposants, ces derniers doivent constituer un mandataire commun. En l'absence d'une telle constitution de mandataire, le déposant nommé en premier lieu dans la demande internationale est considéré comme mandataire dûment autorisé de tous les déposants.

b) Lorsqu'il y a plusieurs titulaires de l'enregistrement international, ils doivent constituer un mandataire commun. En l'absence d'une telle constitution de mandataire, la personne physique ou morale qui, parmi ces titulaires, est nommée en premier lieu sur le registre international des

marques est considérée comme mandataire dûment autorisé de tous les titulaires de l'enregistrement international.

c) Le sous-alinéa b) n'est pas applicable dans la mesure où des personnes différentes sont titulaires de l'enregistrement international aux fins d'Etats désignés différents ou de produits et services différents, ou aux fins d'Etats différents et de produits et services différents.

Article 27

Conditions et effets d'une revendication de priorité figurant dans une demande internationale ou dans une requête en inscription de désignation ultérieure

Les conditions et les effets de toute priorité revendiquée dans la demande internationale ou dans la requête en inscription de désignation ultérieure sont ceux qui sont prévus pour les marques à l'article 4 de l'Acte de Stockholm (1967) de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle.

Article 28

Demande internationale comme base éventuelle d'une revendication de priorité

1) [*Base de revendication*] La demande internationale régulière équivaut à un dépôt national régulier au sens de l'article 4 de l'Acte de Stockholm (1967) de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle et doit être reconnue comme base d'une revendication de priorité, conformément à cette Convention.

2) [*Critère de la demande internationale « régulière »*] Aux fins de l'alinéa 1), la demande internationale est considérée comme régulière si elle permet d'établir la date de son dépôt au Bureau international ou, lorsqu'elle a été déposée par l'intermédiaire d'un office national, la date de son dépôt à cet office.

Article 29

Retards dans l'observation de certains délais

1) [*Retards devant être excusés par les Etats contractants*] Sous réserve de l'alinéa 3), tout Etat contractant doit, pour ce

qui le concerne, excuser pour les motifs admis par sa législation nationale tout retard dans l'observation de tout délai fixé dans le présent traité ou dans le règlement d'exécution.

2) [*Retards pouvant être excusés par les Etats contractants*] Sous réserve de l'alinéa 3), tout Etat contractant peut, pour ce qui le concerne, excuser pour des motifs autres que ceux qui sont admis par sa législation nationale tout retard dans l'observation de tout délai fixé dans le présent traité ou dans le règlement d'exécution.

3) [*Retards ne pouvant pas être excusés*] Les alinéas 1) et 2) ne sont pas applicables aux retards dans l'observation des délais figurant à l'article 7.1), à l'article 7.6)iii), à l'article 8.1) et à l'article 12.2)a)j).

4) [*Bureau international*] Le Bureau international n'excuse pas les retards qui sont le fait de déposants, de titulaires d'enregistrements internationaux ou d'offices nationaux, dans l'observation de tout délai fixé dans le présent traité et dans le règlement d'exécution.

Article 30

Correction d'erreurs du Bureau international

1) [*Pétition tendant à une rectification*] Sous réserve de l'article 9, lorsque le déposant ou le titulaire de l'enregistrement international est d'avis que le Bureau international a, en appliquant les dispositions du présent traité et du règlement d'exécution, commis une erreur susceptible d'affecter les intérêts de ce déposant ou de ce titulaire dans un Etat désigné, ce déposant ou ce titulaire peut, dans le délai fixé par le règlement d'exécution, déposer à l'office national de cet Etat une pétition à l'effet de charger le Bureau international de corriger cette erreur pour cet Etat.

2) [*Rectification*] Si l'office national ou une autre autorité compétente de cet Etat constate que le Bureau international a effectivement commis l'erreur qui fait l'objet de la pétition, cet office national charge le Bureau international de corriger cette erreur pour cet Etat; le Bureau international procède selon les instructions ainsi reçues.

3) [*Procédure*] Le déposant ou le titulaire de l'enregistrement international qui dépose une pétition conformément à l'alinéa 1) doit, lors du dépôt de la pétition, en adresser une copie au Bureau international. Si la pétition concerne une marque déjà enregistrée sur le registre international des marques, le Bureau international inscrit et publie, conformément au règlement d'exécution, le fait qu'il a reçu une copie de cette pétition; sinon, il conserve cette copie dans ses dossiers.

4) [*Procédure: suite*] Lorsque la correction exige une modification correspondante du registre international des marques, le Bureau international procède à cette modification. En outre, lorsque la correction affecte une information publiée par le Bureau international, ce dernier publie la correction.

Article 31

Notification au titulaire de l'enregistrement international

Toute inscription faite par le Bureau international au sujet d'un enregistrement international fait l'objet d'une notification correspondante au titulaire de l'enregistrement international. Le règlement d'exécution peut en fixer les détails.

CHAPITRE II

Dispositions administratives

Article 32

Assemblée

1) [*Composition*] a) L'Assemblée est composée des Etats contractants.

b) Le gouvernement de chaque Etat contractant est représenté par un délégué, qui peut être assisté de suppléants, de conseillers et d'experts.

2) [*Fonctions*] a) L'Assemblée:

i) traite de toutes les questions concernant le maintien et le développement de l'Union et l'application du présent traité;

ii) exerce les droits qui lui sont spécialement conférés et s'acquitte des tâches qui lui sont spécialement assignées par le présent traité;

iii) donne au Directeur général des directives concernant la préparation des conférences de revision;

iv) examine et approuve les rapports et les activités du Directeur général relatifs à l'Union et lui donne toutes directives utiles concernant les questions de la compétence de l'Union;

v) arrête le programme et adopte le budget de l'Union, et approuve ses comptes de clôture;

vi) adopte le règlement financier de l'Union;

vii) crée les comités et groupes de travail qu'elle juge utiles pour faciliter les activités de l'Union et de ses organes;

viii) décide quels sont les Etats non contractants et quelles sont les organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales qui peuvent être admis à ses réunions en qualité d'observateurs;

ix) décide l'établissement de toute agence du Bureau international en des lieux autres que Genève (Suisse) aux fins de la réception de documents et de paiements selon le présent traité et le règlement d'exécution, avec les mêmes effets que si ces documents et ces paiements étaient reçus par le Bureau international à Genève;

x) entreprend toute autre action appropriée en vue d'atteindre les objectifs de l'Union et s'acquitte de toutes autres fonctions utiles dans le cadre du présent traité.

b) Sur les questions qui intéressent également d'autres unions administrées par l'Organisation, l'Assemblée statue après avoir pris connaissance de l'avis du Comité de coordination de l'Organisation.

3) [*Représentation*] Un délégué ne peut représenter qu'un seul Etat et ne peut voter qu'au nom de celui-ci.

4) [*Vote*] Chaque Etat contractant dispose d'une voix.

5) [*Quorum*] a) La moitié des Etats contractants constitue le quorum.

b) Si ce quorum n'est pas atteint, l'Assemblée peut prendre des décisions; toutefois, ces décisions, à l'exception de celles qui concernent sa procédure, ne deviennent exéc-

toires que si le quorum et la majorité requis sont atteints par le moyen du vote par correspondance prévu par le règlement d'exécution.

6) [*Majorité*] a) Sous réserve des articles 34.5)f), 35.2)b) et c) et 38.2)b), les décisions de l'Assemblée sont prises à la majorité des votes exprimés.

b) L'abstention n'est pas considérée comme vote.

7) [*Sessions*] a) L'Assemblée se réunit une fois par an en session ordinaire, sur convocation du Directeur général, autant que possible pendant la même période et au même lieu que le Comité de coordination de l'Organisation.

b) L'Assemblée se réunit en session extraordinaire sur convocation adressée par le Directeur général, soit à l'initiative de celui-ci, soit à la demande d'un quart des Etats contractants.

8) [*Règlement intérieur*] L'Assemblée adopte son règlement intérieur.

Article 33

Bureau international

1) [*Fonctions*] Le Bureau international:

i) s'acquitte des tâches administratives incombant à l'Union; en particulier, il s'acquitte des tâches qui lui sont spécialement assignées par le présent traité ou par l'Assemblée;

ii) assure le secrétariat des conférences de revision, de l'Assemblée, des comités et groupes de travail créés par l'Assemblée et de toute autre réunion convoquée par le Directeur général et traitant de questions concernant l'Union.

2) [*Directeur général*] Le Directeur général est le plus haut fonctionnaire de l'Union et la représente.

3) [*Réunions autres que les sessions de l'Assemblée*] Le Directeur général convoque tout comité et groupe de travail créés par l'Assemblée et toute autre réunion traitant de questions intéressant l'Union.

4) [*Rôle du Bureau international à l'Assemblée et à d'autres réunions*] a) Le Directeur général et tout membre du personnel désigné par lui prennent part, sans droit de vote,

à toutes les réunions de l'Assemblée, des comités et groupes de travail établis par l'Assemblée et à toute autre réunion convoquée par le Directeur général et traitant de questions intéressant l'Union.

b) Le Directeur général ou un membre du personnel désigné par lui est d'office secrétaire de l'Assemblée et des comités, groupes de travail et autres réunions mentionnés au sous-alinéa a).

5) [*Conférences de revision*] a) Le Directeur général prépare les conférences de revision selon les directives de l'Assemblée.

b) Le Directeur général peut consulter des organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales au sujet de la préparation de ces conférences.

c) Le Directeur général et les personnes désignées par lui prennent part, sans droit de vote, aux délibérations dans les conférences de revision.

d) Le Directeur général ou tout membre du personnel désigné par lui est d'office secrétaire de toute conférence de revision.

6) [*Assistance fournie par les offices nationaux*] Le règlement d'exécution peut préciser les services que les offices nationaux doivent rendre en vue d'assister le Bureau international dans l'accomplissement des tâches prévues par le présent traité.

Article 34

Finances

1) [*Budget*] a) L'Union a un budget.

b) Le budget de l'Union comprend les recettes et les dépenses propres à l'Union, sa contribution au budget des dépenses communes aux unions, ainsi que toutes les sommes qui sont mises à la disposition du budget de la Conférence de l'Organisation.

c) Sont considérées comme dépenses communes aux unions les dépenses qui ne sont pas attribuées exclusivement à l'Union, mais également à une ou plusieurs autres unions administrées par l'Organisation. La part de l'Union dans ces dépenses communes est proportionnelle à l'intérêt que ces dépenses présentent pour elle.

2) [*Coordination avec d'autres budgets*] Le budget de l'Union est arrêté compte tenu des exigences de coordination avec les budgets des autres unions administrées par l'Organisation.

3) [*Sources de revenus*] Le budget de l'Union est financé par les ressources suivantes:

i) les taxes et sommes dues pour les services rendus par le Bureau international au titre de l'Union;

ii) le produit de la vente des publications du Bureau international concernant l'Union et les droits afférents à ces publications;

iii) les dons, legs et subventions;

iv) les loyers, intérêts et autres revenus divers.

4) a) [*Autofinancement*] Le montant des taxes et sommes dues au Bureau international ainsi que le prix de vente de ses publications sont fixés de manière à couvrir normalement les dépenses occasionnées au Bureau international par l'administration du présent traité.

b) [*Reconduction du budget; fonds de réserve*] Dans le cas où le budget n'est pas adopté avant le début d'un nouvel exercice, le budget de l'année précédente est reconduit selon les modalités prévues par le règlement financier. Si les recettes excèdent les dépenses, la différence est versée à un fonds de réserve.

5) [*Fonds de roulement*] a) L'Union possède un fonds de roulement constitué par un versement unique effectué par chaque Etat contractant. Si le fonds devient insuffisant, l'Assemblée prend les mesures nécessaires à son augmentation. Si une partie de ce fonds n'est plus nécessaire, elle est remboursée aux Etats contractants.

b) Le montant du versement initial de chaque Etat contractant au fonds précité ou de sa participation à l'augmentation de celui-ci est proportionnel au rapport existant entre le nombre estimé des demandes internationales qui seront déposées par les personnes domiciliées sur son territoire et le nombre total des demandes internationales. La participation de tous les Etats contractants au fonds précité est révisée de temps à autre par l'Assemblée afin qu'elle corresponde au nombre des demandes internationales effectivement déposées

par les personnes domiciliées dans ces Etats depuis la date des versements initiaux ou depuis la date de la dernière de ces revisions.

c) La proportion et les modalités de versement sont arrêtées par l'Assemblée, sur proposition du Directeur général et après avis du Comité de coordination de l'Organisation.

d) Si les emprunts au fonds de réserve permettent la constitution d'un fonds de roulement suffisant, l'Assemblée peut suspendre l'application des sous-alinéas a), b) et c).

e) Tout remboursement selon le sous-alinéa a) est proportionnel aux montants versés par chaque Etat contractant, compte tenu des dates de ces versements.

f) Les décisions prévues par les sous-alinéas a) à d) sont prises à la majorité des deux tiers des votes exprimés.

6) [*Avances du pays hôte*] a) L'accord de siège conclu avec l'Etat sur le territoire duquel l'Organisation a son siège prévoit que, si le fonds de roulement est insuffisant, cet Etat accorde des avances. Le montant de ces avances et les conditions dans lesquelles elles sont accordées font l'objet, dans chaque cas, d'accords séparés entre l'Etat en cause et l'Organisation. Aussi longtemps qu'il est tenu d'accorder des avances, cet Etat dispose *ex officio* d'un siège à l'Assemblée s'il n'est pas un Etat contractant.

b) L'Etat visé au sous-alinéa a) et l'Organisation ont chacun le droit de dénoncer l'engagement d'accorder des avances, moyennant notification par écrit. La dénonciation prend effet trois ans après la fin de l'année au cours de laquelle elle a été notifiée.

7) [*Vérification des comptes*] La vérification des comptes est assurée, selon les modalités prévues par le règlement financier, par un ou plusieurs Etats contractants ou par des contrôleurs extérieurs. Ils sont, avec leur consentement, désignés par l'Assemblée.

Article 35

Règlement d'exécution

1) [*Adoption du règlement d'exécution*] Le règlement d'exécution est adopté en même temps que le présent traité et est annexé à ce dernier.

2) [*Modification du règlement d'exécution*] a) L'Assemblée peut modifier le règlement d'exécution. Les modifications peuvent également consister en l'adjonction de nouvelles dispositions relatives:

i) aux questions au sujet desquelles le présent traité renvoie expressément au règlement d'exécution ou prévoit expressément qu'elles sont ou seront l'objet de prescriptions;

ii) à toutes conditions, questions ou procédures d'ordre administratif;

iii) à tous détails utiles en vue de l'exécution des dispositions du présent traité.

b) Sous réserve des sous-alinéas c) et d), les modifications exigent la majorité des deux tiers des votes exprimés.

c) Les modifications de toute disposition du règlement d'exécution affectant le montant des taxes mentionnées à l'article 18.2), leur répartition entre les offices nationaux et le transfert auxdits offices de ces taxes exigent la majorité des trois quarts des votes exprimés. Lorsque ces modifications concernent des taxes, visées à l'article 18.2), auxquelles certains seulement des Etats contractants ont droit, seuls ces Etats sont, aux fins du quorum, considérés comme Etats contractants et ont le droit de voter au sujet de ces modifications.

d) Les modifications de toute disposition du règlement d'exécution concernant les déclarations d'intention d'utiliser la marque et les déclarations d'usage effectif de la marque doivent être adoptées à la majorité des deux tiers des votes exprimés, étant entendu qu'aucun Etat contractant dont la législation nationale permet ou exige le dépôt de ces déclarations n'a voté contre la modification proposée.

3) [*Divergence entre le traité et le règlement d'exécution*] En cas de divergence entre le texte du présent traité et celui du règlement d'exécution, le texte du traité fait foi.

Article 36

Service de recherche

1) [*Fonctions*] Le Bureau international assure un service de recherche des antériorités parmi les marques enregistrées selon le présent traité ainsi que, dans la mesure autorisée par l'Assemblée, parmi d'autres marques.

2) [*Taxes; possibilité d'utilisation du service*] Les recherches sont exécutées sur demande et donnent lieu au paiement des taxes fixées dans le règlement d'exécution. Le service est à la disposition de tout gouvernement, de tout office national et de toute autre personne morale ou physique.

3) [*Autofinancement*] Le montant des taxes visées à l'alinéa 2) est fixé de façon à couvrir les dépenses du Bureau international afférentes à ce service.

CHAPITRE III

Revision et modification

Article 37

Revision du traité

1) [*Conférences de revision*] Le présent traité peut être révisé périodiquement par des conférences des Etats contractants.

2) [*Convocation*] La convocation des conférences de revision est décidée par l'Assemblée.

3) [*Dispositions pouvant aussi être modifiées par l'Assemblée*] Les dispositions mentionnées à l'article 38.1)a) peuvent être modifiées, soit par une conférence de revision, soit d'après l'article 38.

Article 38

Modifications de certaines dispositions du traité

1) [*Propositions*] a) Des propositions de modification de la durée de tout délai fixé au chapitre I du présent traité, à l'exclusion des délais visés aux articles 12.2) et 19.3), ou des articles 32.5) et 7), 33, 34 et 36, peuvent être présentées par tout Etat contractant ou par le Directeur général.

b) Ces propositions sont communiquées par le Directeur général aux Etats contractants six mois au moins avant d'être soumises à l'examen de l'Assemblée.

2) [*Adoption*] a) Toute modification des dispositions visées à l'alinéa 1) est adoptée par l'Assemblée.

b) L'adoption requiert les trois quarts des votes exprimés, sous réserve que l'adoption de toute modification concernant le délai fixé aux articles 7.1), 7.3)c), 7.6)iii) et 8.1) exige qu'aucun Etat contractant ne vote contre la modification proposée.

3) [*Entrée en vigueur*] a) Toute modification des dispositions visées à l'alinéa 1) entre en vigueur un mois après la réception par le Directeur général des notifications écrites d'acceptation, effectuées en conformité avec leurs règles constitutionnelles respectives, de la part des trois quarts des Etats contractants qui étaient membres de l'Assemblée au moment où cette dernière a adopté la modification.

b) Toute modification de ces articles ainsi acceptée lie tous les Etats contractants qui étaient des Etats contractants au moment où l'Assemblée a adopté la modification, étant entendu que toute modification qui augmente les obligations financières desdits Etats contractants ne lie que ceux d'entre eux qui ont notifié leur acceptation de cette modification.

c) Toute modification acceptée et entrée en vigueur conformément au sous-alinéa a) lie tous les Etats qui deviennent des Etats contractants après la date à laquelle la modification a été adoptée par l'Assemblée.

CHAPITRE IV

Clauses finales

Article 39

Modalités selon lesquelles les Etats peuvent devenir parties au traité

1) [*Ratification, adhésion*] Tout Etat membre de l'Union internationale pour la protection de la propriété industrielle peut devenir partie au présent traité par:

i) sa signature suivie du dépôt d'un instrument de ratification, ou

ii) le dépôt d'un instrument d'adhésion.

2) [*Dépôt des instruments*] Les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général.

3) [*Référence à d'autres Etats*] a) Tout instrument de ratification ou d'adhésion peut être accompagné d'une déclaration selon laquelle il ne doit être considéré comme déposé que lorsqu'un autre Etat, ou l'un de deux autres Etats, ou deux autres Etats, nommément désignés, auront déposé leurs instruments de ratification ou d'adhésion. L'instrument de ratification ou d'adhésion de l'Etat qui a fait une telle déclaration est considéré comme déposé:

i) le jour où, selon le cas, l'Etat indiqué, ou l'un des deux Etats indiqués, ou le deuxième Etat indiqué, a déposé son instrument de ratification ou d'adhésion;

ii) lorsque l'instrument de ratification ou d'adhésion de tout Etat nommément désigné est lui-même accompagné d'une déclaration concernant d'autres Etats, le jour où l'instrument de ratification ou d'adhésion de cet Etat nommément désigné doit être considéré comme déposé.

b) Toute déclaration faite en vertu du sous-alinéa a) peut être retirée à tout moment ou, si elle a été faite à l'égard de deux Etats, être limitée à l'un d'entre eux. L'instrument de ratification ou d'adhésion de tout Etat qui retire sa déclaration est considéré comme déposé le jour où le retrait est notifié au Directeur général; l'instrument de ratification ou d'adhésion de tout Etat qui limite sa déclaration est considéré comme déposé le jour où l'Etat qui reste désigné dépose son instrument de ratification ou d'adhésion. Si l'instrument de ratification ou d'adhésion de l'Etat qui reste désigné a déjà été déposé, l'instrument de ratification ou d'adhésion de l'Etat qui limite sa déclaration est considéré comme déposé le jour où la limitation est notifiée au Directeur général.

4) [*Certains territoires*] a) Les dispositions de l'article 24 de l'Acte de Stockholm (1967) de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle s'appliquent au présent traité.

b) Le sous-alinéa a) ne saurait en aucun cas être interprété comme impliquant la reconnaissance ou l'acceptation tacite par l'un quelconque des Etats contractants de la situation de fait de tout territoire auquel le présent traité est rendu applicable par un autre Etat contractant en vertu dudit sous-alinéa.

Article 40

Dispositions transitoires

1) [*Déclaration de certains pays en voie de développement*] Tout Etat partie à la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle mais non partie au présent traité, et qui, conformément à la pratique établie de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, est considéré comme un pays en voie de développement, peut faire une déclaration adressée au Directeur général pour indiquer qu'il désire se prévaloir du droit fixé à l'alinéa 2) et qu'il a l'intention de devenir partie au présent traité dans un délai maximum de deux ans à compter de la date à laquelle ce droit cesse d'exister à son égard selon les dispositions applicables des alinéas 5) à 8).

2) [*Effets de la déclaration*] Les personnes domiciliées dans un Etat ayant fait une déclaration conformément à l'alinéa 1) ainsi que les personnes ayant la nationalité d'un tel Etat ont, nonobstant l'article 4.1), qualité pour déposer des demandes internationales et être titulaires d'enregistrements internationaux en vertu du présent traité.

3) [*Date du dépôt de la déclaration*] La déclaration visée à l'alinéa 1) peut être déposée auprès du Directeur général à tout moment avant le 12 juin 1978.

4) [*Début des effets*] Si elle est déposée avant l'entrée en vigueur du présent traité conformément à l'article 41.1), la déclaration visée à l'alinéa 3) produit effet à la date de ladite entrée en vigueur. Si elle est déposée après l'entrée en vigueur du présent traité, ladite déclaration produit effet trois mois après la date de son dépôt.

5) [*Expiration des effets*] Sous réserve des dispositions des alinéas 6) à 8), le droit prévu à l'alinéa 2) continuera d'exister jusqu'à l'expiration de celle des deux périodes suivantes qui expire le plus tard:

- i) une période de dix ans à compter de la date (12 juin 1973) de la signature du présent traité;
- ii) une période de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur du présent traité conformément à l'article 41.1).

6) [*Prorogation éventuelle des effets*] a) La période visée à l'alinéa 5) peut être prorogée à deux reprises, chaque

fois pour une durée de cinq ans, par décisions de la Conférence spéciale définie au sous-alinéa *b*) à l'égard des Etats ayant fait la déclaration visée à l'alinéa 1) à condition que, pour chaque Etat considéré, les personnes domiciliées dans ledit Etat ou qui en ont la nationalité n'aient pas déposé en moyenne plus de deux cents demandes internationales par année durant les trois années consécutives définies au sous-alinéa *d*).

b) La Conférence spéciale est composée des Etats qui, au moment où elle se réunit, sont des Etats contractants ainsi que des Etats ayant fait une déclaration conformément à l'alinéa 1) et remplissant, en ce qui concerne le nombre de demandes internationales, les conditions énoncées au sous-alinéa *a*).

c) La Conférence spéciale prend ses décisions à la majorité simple des votes exprimés. Ladite Conférence se réunit sur convocation du Directeur général durant l'année qui précède celle de l'expiration de :

i) la période visée à l'alinéa 5) et

ii) la première période de cinq ans visée au sous-alinéa *a*), s'il a été décidé de proroger cette période.

d) Les trois années consécutives visées au sous-alinéa *a*) sont, en ce qui concerne chacune des deux décisions possibles, les quatrième, troisième et deuxième années civiles précédant l'année au cours de laquelle la décision est prise.

7) [*Eventuelle prorogation supplémentaire des effets*]
L'Assemblée peut, exceptionnellement et sur demande, décider de proroger pour deux périodes supplémentaires de cinq ans chacune l'application du droit prévu à l'alinéa 2) à l'égard de tout Etat qui, au moment où la décision est prise, bénéficie dudit droit et qui est, à cette date, considéré comme l'un des moins développés des pays en voie de développement.

8) [*Cessation des effets pour des raisons particulières*]
Nonobstant les dispositions des alinéas 4) à 7), le droit prévu à l'alinéa 2) cesse d'exister le dernier jour de l'année civile qui suit l'année au cours de laquelle tout Etat ayant fait une déclaration conformément à l'alinéa 1)

i) cesse d'être considéré comme un pays en voie de développement conformément à la pratique établie de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies ou

ii) dénonce la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle.

Article 41

Entrée en vigueur du traité

1) [*Entrée en vigueur initiale*] Le présent traité entre en vigueur six mois après que cinq États ont déposé leurs instruments de ratification ou d'adhésion.

2) [*Etats auxquels ne s'applique pas l'entrée en vigueur initiale*] Tout État qui ne figure pas parmi ceux qui sont visés à l'alinéa 1) est lié par le présent traité trois mois après la date à laquelle il a déposé son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 42

Réserves au traité

Sous réserve de l'article 46.2), aucune réserve au présent traité n'est admise.

Article 43

Dénonciation du traité

1) [*Notification*] Tout État contractant peut dénoncer le présent traité par notification adressée au Directeur général.

2) [*Date effective*] La dénonciation prend effet un an après le jour où le Directeur général a reçu la notification.

3) [*Exclusion temporaire de la faculté de dénonciation*] La faculté de dénonciation du présent traité prévue à l'alinéa 1) ne peut être exercée par un État contractant avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date à laquelle il a été lié par le présent traité.

4) [*Continuation des effets du traité*] a) Les effets du présent traité à l'égard d'une marque qui bénéficie des dispositions dudit traité la veille du jour où prend effet la dénonciation par un État contractant sont maintenus dans cet État jusqu'à l'expiration de la durée initiale ou de la période de renouvellement qui courait à cette date.

b) Lorsque la qualité pour être titulaire de l'enregistrement international d'une marque est basée sur le fait que le

titulaire est domicilié dans l'Etat contractant visé au sous-alinéa a) ou qu'il a la nationalité de cet Etat, le bénéfice des dispositions du présent traité est maintenu, dans tous les Etats désignés, jusqu'au jour de l'expiration, à l'égard de cette marque, de la période visée au sous-alinéa a).

Article 44

Signature et langues du traité

1) [*Textes originaux*] Le présent traité est signé en un seul exemplaire original en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

2) [*Textes officiels*] Des textes officiels sont établis par le Directeur général, après consultation des gouvernements intéressés, dans les langues allemande, espagnole, italienne, japonaise, portugaise et russe, et dans les autres langues que l'Assemblée peut indiquer.

3) [*Délai pour la signature*] Le présent traité reste ouvert à la signature, à Vienne, jusqu'au 31 décembre 1973.

Article 45

Fonctions de dépositaire

1) [*Dépôt des textes originaux*] L'exemplaire original du présent traité, lorsqu'il n'est plus ouvert à la signature, est déposé auprès du Directeur général.

2) [*Copies certifiées conformes*] Le Directeur général certifie et transmet deux copies du présent traité aux gouvernements de tous les Etats parties à la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle et, sur demande, au gouvernement de tout autre Etat.

3) [*Enregistrement du traité*] Le Directeur général fait enregistrer le présent traité auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

4) [*Modifications*] Le Directeur général certifie et transmet deux copies de toute modification du présent traité aux gouvernements des Etats contractants et, sur demande, au gouvernement de tout autre Etat.

Article 46

Règlement des différends

1) [*Cour internationale de Justice*] Tout différend entre deux ou plusieurs Etats contractants concernant l'interprétation ou l'application du présent traité et du règlement d'exécution qui ne sera pas réglé par voie de négociation peut être porté par l'un quelconque des Etats en cause devant la Cour internationale de Justice par voie de requête conforme au Statut de la Cour, à moins que les Etats en cause ne conviennent d'un autre mode de règlement. Le Bureau international sera informé par l'Etat contractant requérant du différend soumis à la Cour et en donnera connaissance aux autres Etats contractants.

2) [*Réserve*] Tout Etat contractant peut, au moment où il signe le présent traité ou dépose son instrument de ratification ou d'adhésion, déclarer, par une notification déposée auprès du Directeur général, qu'il ne se considère pas lié par l'alinéa 1). En ce qui concerne tout différend entre un Etat contractant qui a fait une telle déclaration et tout autre Etat contractant, l'alinéa 1) n'est pas applicable.

3) [*Retrait de la réserve*] Tout Etat contractant qui a fait une déclaration conformément à l'alinéa 2) peut, à tout moment, la retirer par une notification adressée au Directeur général.

Article 47

Notifications

Le Directeur général notifie aux gouvernements des Etats parties à la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle:

- i) les signatures apposées selon l'article 44;
- ii) le dépôt d'instruments de ratification ou d'adhésion selon l'article 39.2) et de toute déclaration qui les accompagne selon l'article 39.3)a), ainsi que tout retrait ou limitation de ces déclarations selon l'article 39.3)b);

- iii) la date d'entrée en vigueur du présent traité selon l'article 41.1) et de toute modification selon l'article 38.3)a);
- iv) toute dénonciation notifiée selon l'article 43;
- v) toute déclaration notifiée selon les articles 40.1) et 46.2) et 3).

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 593 du présent volume.]

REGULATIONS UNDER THE TRADEMARK REGISTRATION TREATY

Rule 1

Abbreviated Expressions

1.1 "Treaty"

In these Regulations, the word "Treaty" means the Trademark Registration Treaty.

1.2 "Chapter" and "Article"

In these Regulations, the words "Chapter" and "Article" refer to the specified Chapter or Article of the Treaty.

1.3 Associations

In these Regulations, references to legal entities where such references concern them in their capacity of applicants or owners of international registrations shall be construed as references also to associations referred to in Article 4(5).

1.4 "Gazette"

In these Regulations, the word "Gazette" means the official Gazette of the International Bureau referred to in Article 2(ix).

1.5 "Table of Fees"

In these Regulations, the words "Table of Fees" mean the table of fees annexed hereto.

Rules Concerning Chapter I

Rule 2

Representation Before the International Bureau

2.1 Number of Duly Appointed Representatives

(a) The applicant and the owner of the international registration may appoint only one representative.

(b) Where several natural persons or legal entities have been indicated as representatives by the applicant or the owner of the international registration, the natural person or legal entity first mentioned in the document in which they are indicated shall be regarded as the only duly appointed representative.

(c) Where the representative is a partnership or firm composed of attorneys or patent or trademark agents, it shall be regarded as one representative.

2.2 Form of Appointment

(a) A representative shall be regarded as a "duly appointed representative" if his appointment complies with the prescriptions of paragraphs (b) to (e).

(b) The appointment of any representative shall require:

(i) that his name appear as that of a representative in the international application and that such application bear the signature of the applicant, or

(ii) that a separate power of attorney (i. e., a document appointing the representative), signed by the applicant or the owner of the international registration, be filed with the International Bureau.

(c) Where there are several applicants or owners of the international registration, the document containing or constituting the appointment of their common representative shall be signed by all of them.

(d) Any document containing or constituting the appointment of a representative shall indicate his name and his address. Where the representative is a natural person, his name shall be indicated by his family name and given name(s), the family name being indicated before the given name(s). Where the representative is a legal entity or a partnership or firm of attorneys or patent or trademark agents, "name" shall mean the complete name of the legal entity or partnership or firm. The address of the representative shall be indicated in the same manner as that provided for in respect of the applicant in Rule 5.2(c).

(e) The document containing or constituting the appointment shall contain no words which, contrary to Article 26(2), would limit the powers of the representative, in particular by indicating a time limit or event after which the appointment would expire, by excluding certain matters from the powers of the representative, or by specifying some only of the powers which any representative has under the said Article.

(f) Where the appointment does not comply with the requirements referred to in paragraphs (b) to (e), it shall be treated by the International Bureau as if it had not been made, and the applicant or the owner of the international registration as well as the natural person, the legal entity, the partnership or firm which was indicated as the representative in the purported appointment shall be informed of this fact by the International Bureau.

(g) The Administrative Instructions shall provide recommended wording for the appointment.

2.3 Revocation or Renunciation of Appointment

(a) The appointment of any representative may be revoked at any time by the natural person who or legal entity which has appointed that representative. The revocation shall be effective even if only one of the natural persons who or legal entities which have appointed the representative revokes the appointment.

(b) Revocation shall require a written document signed by the natural person or the legal entity referred to in the preceding paragraph. It shall be effective, as far as the International Bureau is concerned, as from the date of the receipt of the said document by that Bureau.

(c) The appointment of a representative as provided in Rule 2.2 shall be regarded as the revocation of any earlier appointment of any other representative. The appointment shall preferably indicate the name of the other earlier appointed representative.

(d) Any representative may renounce his appointment through a notification signed by him and addressed to the International Bureau.

2.4 *General Powers of Attorney*

The appointment of a representative in a separate power of attorney (i. e., a document appointing the representative) may be general in the sense that it relates to more than one international application and more than one international registration in respect of the same natural person or legal entity. The identification of such applications and registrations, as well as other details in respect of such general power of attorney and of its revocation or reunciation, shall be provided in the Administrative Instructions. The Administrative Instructions may provide for a fee payable in connection with the filing of general powers of attorney.

2.5 *Substitute Representative*

(a) The appointment of the representative referred to in Rule 2.2(b) may indicate also one or more natural persons as substitute representatives.

(b) For the purposes of the second sentence of Article 26(2), substitute representatives shall be considered as representatives.

(c) The appointment of any substitute representative may be revoked at any time by the natural person who or legal entity which has appointed the representative or by the representative. Revocation shall require a written document signed by the said natural person, legal entity or representative. It shall be effective, as far as the International Bureau is concerned, as from the date of the receipt of the said document by that Bureau.

Rule 3

International Register of Marks

3.1 *Contents of the International Register*

The International Register of Marks shall contain, in respect of each mark registered therein:

(i) all the indications that must or may be furnished under the Treaty or these Regulations, and that have in fact been furnished, to the International Bureau, and, where relevant, the date on which such indications were received by that Bureau,

(ii) the amount of all fees received and the date or dates on which they were received by the International Bureau,

(iii) the number and date of the international registration and the numbers, if any, and the dates of all recordings relating to that registration.

3.2 *Keeping of the International Register*

The Administrative Instructions shall regulate the establishment of the International Register of Marks, and, subject to the Treaty and these Regulations, shall specify the form in which it shall be kept and the procedure which the International Bureau shall follow for inscribing recordings therein and for preserving it from loss or other damage.

Rule 4 Applicant

4.1 *The Same Applicant for All Designated States*

(a) The applicant shall be the same for the purposes of all the designated States.

(b) Where the international application, as filed, does not indicate the same applicant for the purposes of all the designated States, that application shall be treated as if only the State first mentioned therein, and any other State for the purposes of which the same applicant is indicated as for the said first-mentioned State, had been designated.

Rule 5 Mandatory Contents of the International Application

5.1 *Indication that the International Application Is Filed Under the Treaty*

The indication referred to in Article 5(1)(a)(i) shall be worded as follows: "The undersigned requests that the mark herein reproduced be registered in the International Register of Marks established under the Trademark Registration Treaty"; or it shall consist of a statement to the same effect.

5.2 *Indications Concerning the Applicant*

(a) The applicant's identity shall be indicated by his name. If the applicant is a natural person, his name shall be indicated by his family name and given name(s), the family name being indicated before the given name(s). If the applicant is a legal entity, its name shall be indicated by the full, official designation of the said entity.

(b) The applicant's residence and nationality shall be indicated by the name(s) of the State(s) of which he is a resident and of which he is a national.

(c) The applicant's address shall be indicated in such a way as to satisfy the customary requirements for prompt postal delivery at the indicated address and shall, in any case, consist of all the relevant administrative units up to, and including, the house number, if any. Where the national law of the designated State does not require the indication of the house number, failure to indicate such number shall have no effect in that State. Any telegraphic and teletype address and telephone number that the applicant may have should preferably be indicated. For each applicant, only one address shall be indicated; if several addresses are indicated, only the one first mentioned in the international application shall be considered.

5.3 *Reproduction of the Mark; Color; Transliteration*

(a) Where the mark consists only of letters of the Latin alphabet, Arabic or Roman numerals, and punctuation signs usual in connection with the Latin alphabet, and the applicant does not wish to claim any special graphic feature, the mark may be reproduced, for example by typing

the letters, numerals and signs, on the sheet itself on which the international application appears. The use of small letters and capital letters shall be permitted, and shall be followed in the publications of the International Bureau.

(b) In cases other than that referred to above, the mark shall be reproduced on a sheet of paper of A4 size (29.7 cm × 21 cm), separate from the sheet on which the text of the international application appears, and shall be attached to the latter sheet. The reproduction of the mark itself on the separate sheet shall not occupy a space larger than 10 centimeters horizontally and 10 centimeters vertically. The reproduction of the mark on the separate sheet shall be of a quality admitting of direct reproduction by photography and printing processes. The separate sheet shall indicate the name and address of the applicant.

(c) Where color is claimed, the international application shall contain a statement to that effect and shall be accompanied by

(i) either a reproduction of the mark in color in one copy satisfying the requirements set forth in paragraph (b),

(ii) or a reproduction of the mark in color in the number of copies fixed in the Administrative Instructions and a reproduction of the mark in black and white in one copy containing a description of the colors in words and signs as specified in the Administrative Instructions, all copies satisfying the requirements set forth in paragraph (b).

(d) Where the mark or a certain part of it is three-dimensional, the international application and the separate sheet containing the reproduction of the three-dimensional feature shall contain an indication to that effect.

(e) Where the mark is intended to be used, or also to be used, as a sound mark, the international application and any separate sheet containing the reproduction of the mark shall contain an indication to that effect.

(f) Where the mark consists of or contains matter in script other than Latin script or numbers expressed in forms other than Arabic or Roman, the international application shall also contain a transliteration of such matter in Latin script and Arabic numerals; the transliteration shall follow the English pronunciation if the international application is in English, and the French pronunciation if it is in French. If the International Bureau finds that such transliteration is incorrect or is missing and it is equipped to effect itself the said transliteration, it shall do so. In the latter case, however, it shall notify the applicant of its transliteration and invite him to make comments on it within one month from the date of the notification, and shall not proceed with the international registration before the expiration of the said period of one month.

5.4 *List of Goods and/or Services*

(a) Each of the groups of terms pertaining to the same class of the International Classification shall be preceded by an indication of the number of the class, and the various groups shall follow in the numerical order of the corresponding classes.

(b) If, in the list of goods and/or services contained in the international application as filed, the terms are not or not properly grouped as provided in Article 5(1)(a)(iv), the International Bureau shall, after having notified the applicant of its intention to do so and allowing him one month from the date of the notification to react to such notification, classify each term as required and constitute the required groups. If any of the terms does not permit classification in one class only of the International Classification, it shall be classified in each of the applicable classes.

(c) If the International Bureau finds that any term is incomprehensible, it shall notify the applicant of its finding and allow him one month from the date of the notification to submit either arguments to the effect that the term is comprehensible or a request that the incomprehensible term be deleted. If, on the basis of the said arguments or other considerations, the International Bureau finds that the term is comprehensible, it shall treat it according to its comprehended meaning. Otherwise it shall delete it *ex officio*.

(d) The list of goods and/or services shall be the same for the purposes of all States designated in the international application as filed or as limited under Article 7(4)(b). Where the international application as filed or as limited under Article 7(4)(b) indicates different goods and/or services in respect of different designated States, that application shall be treated as if only the State first mentioned therein, and any other States for the purposes of which the same list of goods and/or services is indicated as for the said first-mentioned State, had been designated.

5.5 Identification of States

(a) Identification of any State shall consist in writing its name in the international application in a manner sufficiently clear for the purposes of identification.

(b) The identification of any designated State which is not a Contracting State shall be treated as if such State had not been identified.

5.6 Choice Between National and Regional Marks

(a) The availability of any choice referred to in Article 5(1)(a)(vi) shall be notified by the interested Contracting State to the International Bureau, and that Bureau shall publish a corresponding announcement.

(b) The choice referred to in Article 5(1)(a)(vi) shall be indicated by the words "national mark desired" or "regional mark desired," respectively, or by other words to that effect, appearing next to the name of the designated State to which the choice applies.

5.7 Collective Marks and Certification Marks

The indication referred to in Article 5(1)(a)(vii) shall consist of the words "collective mark desired" or "certification mark desired," respectively, or other words to that effect, appearing next to the name of the designated State to which the indication applies.

5.8 *Application Filed Through the Intermediary of a National Office*

(a) The indication referred to in Article 5(3)(b) shall be worded as follows:

“ The ... (1) certifies that the present international application was filed with it on ... (2). ”

(1) Indicate the name of the national Office. (2) Indicate the date.

(b) The national Office of any Contracting State whose national law provides that international applications of residents of that State may be filed through the intermediary of the national Office of the said State shall, at least once a week, send to the International Bureau a note containing the following indications concerning each of the international applications filed with it since the sending of the last such note:

(i) the name of the applicant,

(ii) a reproduction of the mark,

(iii) the date on which the international application was filed with that Office,

(iv) the date on which the international application was mailed to the International Bureau.

(c) The notes referred to in paragraph (b) shall be numbered consecutively.

(d) If the International Bureau does not receive any of the international applications listed in any note within 15 days from the date on which it received such note, it shall inform the national Office accordingly.

Rule 6

Optional Contents of the International Application

6.1 *Naming of a Representative*

The international application may indicate a representative.

6.2 *Claiming of Priority*

(a) The declaration referred to in Article 5(1)(b) shall consist of a statement to the effect that the priority of an earlier application is claimed and shall indicate:

(i) where the earlier application is an application filed for the registration of a mark in the register of marks of a given country, the country in which it was filed; where the earlier application is an international application filed under the Treaty, a State designated therein; where the earlier application is an application for a regional mark, the authority with which it was filed and a State for which it was filed;

(ii) the date on which the earlier application was filed;

(iii) the number allotted to the earlier application.

(b) If the declaration does not indicate the country or State, and the date, referred to in paragraph (a)(i) and (ii), the International Bureau shall treat the declaration as if it had not been made.

(c) If the application number referred to in paragraph (a)(iii) is not indicated in the declaration but is furnished by the applicant or the owner of the international registration to the International Bureau prior to the expiration of the 10th month from the filing date of the said application, it shall be considered to have been included in the declaration and shall be published by the International Bureau.

6.3 Declaration of Intent To Use the Mark

(a) Any declaration made under Article 19(4)(a) shall consist of the following statement:

“The undersigned applicant declares that he (it) intends to use the mark which is the subject of this international application himself (itself) and/or by and through persons whose use inures to his (its) benefit in commerce with and/or on the territory of . . . (1) on and/or in connection with the goods and/or services listed in this international application.”

(1) If the declaration relates to all the States designated in the international application, insert “each of the States designated in this application”; otherwise, indicate those of the States designated in respect of which the declaration is made.

(b) It shall depend on the national law of each designated State whether any declaration to the same effect as but worded differently than in paragraph (a) shall produce the effect provided for in Article 19(4)(a) in that State.

6.4 Declaration of Actual Use

In respect of any designated State, the following statement, signed by the applicant, may be made and attached to the international application:

“The undersigned applicant declares that the following mark . . . (1) which is the subject of the international application to which this declaration is attached is now in use by and through . . . (2) in commerce with and/or on the territory of . . . (3) on or in connection with the following goods and/or services listed in respect of such State . . . (4); that such use commenced on . . . (5); and that the mode and manner in which the mark is used is:

- on labels or tags affixed to and/or containers for the goods, as evidenced by the attached specimen(s) or facsimile(s) (6);
- on displays which are associated with the goods, as evidenced by the attached specimen(s) or facsimile(s) (6);
- in the case of services, in advertising of such services, as evidenced by the attached specimen(s) or facsimile(s) (6);
- other (7).”

(1) Reproduce the mark. (2) Insert “the undersigned applicant” and/or, if applicable, the name and address of the person or persons whose use of the mark inures to the benefit of the applicant in the State. (3) Insert name of State. (4) Insert “all” or indicate the particular goods and/or services on or in connection with which the mark is used. (5) Insert the date of commencement of the continuing use of the mark, including, where different dates are applicable to different goods and/or services, the particular goods and/or services to which each such date relates.

(6) The inclusion of specimens or facsimiles may be dispensed with where the declaration is made in respect of a State whose national law does not require that specimens or facsimiles be attached to routine declarations of actual use. (7) Recite sufficient facts in addition to, or in lieu of, checking one or more of the above boxes as to sales or advertising, or both, to show that the mark is in current use.

6.5 *Declarations Under Articles 21(2) and 22(2)*

(a) Any declaration under Article 21(2), where included in the international application, shall:

- (i) specify the designated State or States in respect of which it is made,
- (ii) contain the statement that the applicant owns a national registration or national registrations of the same mark in the said State or States,
- (iii) indicate, in respect of each such national registration, its number.

(b) Any declaration under Article 22(2), where included in the international application, shall:

- (i) specify the designated State or States in respect of which it is made,
- (ii) contain the statement that the applicant owns a Madrid registration of the same mark in respect of the said State or States,
- (iii) indicate the relevant registration number under the Madrid Agreement.

6.6 *Option Under Article 11(3)*

The indication referred to in Article 11(3) shall be effected by identifying the appropriate national register or the appropriate part of the national register (for example, "Supplemental Register" or "Part B Register").

6.7 *Trade or Business of the Applicant*

The applicant may indicate in the international application the trade or business in which he is engaged.

6.8 *Translation of the Mark*

If the mark consists of or contains one or more words which can be translated into the language of the international application, that application may contain such translation.

Rule 7

Languages

7.1 *Language of the International Application*

The international application shall be in the English or in the French language.

7.2 *Language of the Request for Recording of Later Designations*

The request for the recording of any later designation shall be in the same language as that in which the international application was filed.

7.3 *Language of Registrations, Recordings, Annotations and Communications*

(a) Registrations, recordings and annotations by the International Bureau shall be in the same language as that in which the international application was filed.

(b) Any notification or other communication addressed by the International Bureau to the applicant or the owner of the international registration and any request, demand, declaration or other communication addressed by the applicant or the owner of the international registration to the International Bureau shall be in the same language as that in which the international application was filed.

(c) Notifications by the national Offices to the International Bureau, and letters or other written communications from the national Offices to the International Bureau, shall be in the English or in the French language, it being understood that copies of papers filed by a third party in the case of an opposition proceeding attached to any notice of possible refusal and any copy referred to in Rule 20.3(a)(iii) shall be in the language in which such papers or copy were filed with the national Office.

(d) Letters from the International Bureau to any national Office shall be in English or French according to the wish of the national Office; any matter in such letters quoted from the International Register of Marks shall be in the language in which such matter appears in that Register.

(e) Where the International Bureau is under the obligation to forward to the applicant or the owner of the international registration any of the communications referred to in paragraph (c), it shall forward them in the language in which it received them.

Rule 8

Form of the International Application

8.1 *Printed Forms*

(a) The international application shall be made on the printed form referred to in paragraph (b) or on a paper identical, for all practical purposes, with that form as to size, content and layout.

(b) The International Bureau shall furnish free of charge, on request, to prospective applicants, attorneys, patent or trademark agents, and to the national Offices, printed forms for international applications. Such forms shall be established in the English language, in the French language, and in both of those languages.

(c) The form shall be filled in preferably by typewriter and shall be easily legible.

8.2 *Copies; Signature*

(a) Subject to Rule 5.3(c)(ii), the international application, including the reproduction of the mark and any attachments, shall be filed in one copy.

(b) The international application shall be signed by the applicant.

8.3 *No Additional Matter*

(a) The international application shall not contain any matter, and shall not be accompanied by any document, other than those prescribed or permitted by the Treaty or these Regulations.

(b) If the international application contains matter other than that prescribed or permitted, the International Bureau shall delete it ex officio; and if the international application is accompanied by any document other than those prescribed or permitted, the International Bureau shall treat such document as if it had not been transmitted to it and shall return the said document to the applicant.

Rule 9

Fees Payable With the Filing of the International Application

9.1 *International Application Fee and State Designation Fees*

(a) The fees payable with the international application shall be:

(i) an "international application fee," and, where Rule 5.3(c)(i) applies, a color reproduction fee,

(ii) in respect of each designated State, the individual State designation fee or the standard State designation fee, as the case may be.

(b) The amounts of the international application fee, the color reproduction fee and the standard State designation fee are indicated in the Table of Fees.

(c) The amounts of the individual State designation fees concerning the various Contracting States shall be published by the International Bureau each year in the month of August. The amounts so published shall be applicable as the individual State designation fees from January 1 to December 31 of the year following the year in which they are published.

Rule 10

Mandatory Contents of the Request for the Recording of Later Designations

10.1 *Indication that the Request is for the Recording of Later Designations*

The indication referred to in Article 6(2)(a)(i) shall be worded as follows: "The undersigned applicant/owner of the international registration identified herein requests the recording in the International Register of Marks of the following later designations made under the Trademark Registration Treaty"; or it shall consist of a statement to the same effect.

10.2 *Indications Concerning the Applicant or the Owner of the International Registration*

Rule 5.2 shall apply, *mutatis mutandis*, in the case of Article 6(2)(a)(ii).

10.3 *Identification of the International Application or International Registration*

(a) The international application shall be identified by a copy of the same and, where it was filed direct with the International Bureau, the date on which it was filed with or mailed to the International Bureau or, where it was filed through the intermediary of a national Office, the name of that Office and the date on which it was received by or mailed to the said Office.

(b) The international registration shall be identified by its international registration number and date.

10.4 *Identification of the Later Designated States*

Rule 5.5 shall apply, *mutatis mutandis*, in the case of Article 6(2)(a)(iv).

10.5 *Indication of the Choice Between National Mark and Regional Mark*

The choice referred to in Article 6(2)(a)(v) shall be indicated by the words "national mark desired" or "regional mark desired," respectively, or by other words to that effect, appearing next to the name of the designated State to which the choice applies.

10.6 *Collective Marks and Certification Marks*

The indication referred to in Article 6(2)(a)(vi) shall consist of the words "collective mark desired" or "certification mark desired," respectively, or other words to that effect, appearing next to the name of the designated State to which the indication applies.

10.7 *Requests Filed Through the Intermediary of a National Office*

(a) The indication referred to in Article 6(3)(b) shall be worded as follows:

"The ... (1) certifies that the present request was filed with it on ... (2)."

(1) Indicate the name of the national Office. (2) Indicate the date.

(b) The national Office of any Contracting State whose national law provides that requests for the recording of later designations by residents of that State may be filed through the intermediary of the national Office of the said State shall, at least once a week, send to the International Bureau a note containing the following indications concerning each of the requests filed with it since the sending of the last such note:

(i) the name of the applicant or the owner of the international registration,

(ii) the international registration number and date to which the request refers or, where such number and date are not available, the reproduction of the mark, together with, where the international application was filed through the intermediary of the national Office, the date on which it was so received by such Office and the date on which it was mailed to the International Bureau or, where the international application

was filed direct with the International Bureau, the date on which it was so filed or the date on which it was mailed to the International Bureau,

(iii) the date on which the request was filed with that Office,

(iv) the date on which the request was mailed to the International Bureau.

(c) The notes referred to in paragraph (b) shall be numbered consecutively. Where since the sending of the last note no requests have been filed with the national Office, the note shall state that fact.

(d) If the International Bureau does not receive any of the requests listed in any note within 15 days from the date on which it received such note, it shall inform the national Office accordingly.

Rule 11

Optional Contents of the Request for the Recording of Later Designations

11.1 *Claiming of Priority*

Rule 6.2 shall apply also to the declaration referred to in Article 6(2)(b).

11.2 *Declaration of Intent To Use*

(a) Any declaration made under Article 19(4)(a) shall consist of the following statement:

“The undersigned applicant/owner of the international registration declares that he (it) intends to use the mark which is the subject of the international application/international registration to which this request relates himself (itself) and/or by and through persons whose use inures to his (its) benefit in commerce with and/or on the territory of . . . (1) on and/or in connection with the goods and/or services listed in this request.”

(1) If the declaration relates to all the States designated in the request, insert “each of the States designated in this request”; otherwise, indicate those of the States designated in the request in respect of which the declaration is made.

(b) It shall depend on the national law of each designated State whether any declaration to the same effect as but worded differently than in paragraph (a) shall produce the effect provided for in Article 19(4)(a) in that State.

11.3 *Declaration of Actual Use*

In respect of any State designated in the request for recording of later designations, a statement, signed by the applicant or the owner of the international registration and whose form shall be the same as that appearing in Rule 6.4 or Rule 26.3, as the case may be, may be made and attached to the request.

11.4 *Declarations Under Articles 21(2) and 22(2)*

Rule 6.5 shall apply, *mutatis mutandis*, to any declaration under Articles 21(2) or 22(2), where such declaration is included in the request for the recording of later designations.

11.5 *List of Goods and/or Services*

The formal concept of limitation referred to in Article 6(2)(b), second sentence, is defined in Rule 24.2.

11.6 *Option Under Article 11(3)*

The indication referred to in Article 11(3) shall be effected by identifying the appropriate national register or the appropriate part of the national register (for example, "Supplemental Register" or "Part B Register").

Rule 12

Form of the Request for the Recording of Later Designations

12.1 *Printed Forms*

(a) The request for the recording of later designations shall be made on the printed form referred to in paragraph (b) or on a paper identical, for all practical purposes, with that form as to size, content and layout.

(b) The International Bureau shall furnish free of charge, on request, to applicants, owners of international registrations, attorneys, patent or trademark agents, and to the national Offices, printed forms for requests for the recording of later designations. Such forms shall be established in the English language, in the French language, and in both of those languages.

(c) The form shall be filled in preferably by typewriter and shall be easily legible.

12.2 *Copies; Signature*

(a) The request for the recording of later designations and any attachments thereto shall be filed in one copy.

(b) The request shall be signed by the applicant or the owner of the international registration.

12.3 *No Additional Matter*

Rule 8.3 shall also apply to requests for the recording of later designations.

Rule 13

Fees Payable With the Request for the Recording of Later Designations

13.1 *International Later Designation Fee and State Designation Fees*

(a) The fees payable with the request for the recording of the later designation of any Contracting State shall be the following:

(i) an "international later designation fee," and, where Rule 5.3(c)(i) applies, a color reproduction fee,

(ii) in respect of each later designated State indicated in the request, the individual State designation fee or the standard State designation fee, as the case may be.

(b) The amounts of the international later designation fee, the standard State designation fee and the color reproduction fee are indicated in the Table of Fees.

Rule 14

Defects in the International Application

14.1 *Minimum Amount Under Article 7*

The minimum amount referred to in Article 7(2)(a)(ix) and (3)(a)(i) shall be an amount equivalent to the amount of the international application fee referred to in Rule 9.1(a)(i).

14.2 *Notification, and Reimbursement of Certain Fees, Under Article 7(5)*

(a) Where the International Bureau declines the international application, it shall notify the applicant accordingly and shall state the grounds for declining. It shall reimburse to the applicant all fees received from him except an amount equivalent to the international application fee referred to in Rule 9.1(a)(i).

(b) Where the International Bureau declines to record a State as a designated State either on the ground referred to in Article 7(3)(b) or on the ground that the said State is not a Contracting State, it shall reimburse to the applicant any fee received from him in respect of the attempted designation of that State.

14.3 *Notification of the National Office*

Where the international application is treated as provided for in Article 7(6), the International Bureau shall inform accordingly the national Office through the intermediary of which the application was filed.

Rule 15

Defects in the Request for the Recording of Later Designations

15.1 *Application of Rule 14*

Rule 14 shall apply, *mutatis mutandis*, in respect of Article 8, provided that the amount referred to in Rules 14.1 and 14.2(a) shall be an amount equivalent to the amount of the international later designation fee referred to in Rule 13.1(a)(i).

Rule 16

Procedure Where Avoiding the Effects of Declining Is Sought

16.1 *Recording and Publication Under Article 9(3)*

(a) The fact of having received a copy of a petition under Article 9(1)(i) shall, where the petition relates to a mark which is already registered in the International Register of Marks, be recorded by recording the subject of the petition, the name of the national Office to which it appears to be addressed, and the date on which the said copy was received.

(b) The publication under Article 9(3) shall contain the international registration number of the mark, the name of the State to whose national Office the petition appears to have been addressed, and the date on which the copy of the petition was received by the International Bureau.

16.2 *Information Available to National Offices*

On the request of the applicant or the owner of the international registration, or of the interested national Office, the International Bureau shall send to that Office a copy of the file of the declined international application or declined request for the recording of later designations, together with a memorandum setting out the grounds for and the various steps leading to the declining of the said application or request.

16.3 *Information Furnished by the National Office*

Any request by a national Office referred to in Article 9(2)(i) shall indicate the grounds on which it is based.

Rule 17 Certificates

17.1 *Certificates of International Registration and Certificates of Recording of Later Designations*

(a) The certificates referred to in Articles 7(1) and 8(1) shall be issued in the name of the International Bureau and shall be signed by the Director General or an officer of the International Bureau authorized to do so by the Director General.

(b) Any such certificate shall consist of a facsimile of the publication of the international registration or of the publication of the recording of the later designations, as the case may be, and a statement to the effect that the said registration or recording reproduced in the certificate has been effected in the International Register of Marks.

(c) The certificate shall be promptly sent to the owner of the international registration.

Rule 18 Publication of International Registrations and Recordings of Later Designations

18.1 *Contents of Publication of International Registrations*

(a) The publication of any international registration shall contain:

(i) the name and address of the owner of the international registration, together with any indication of his trade or business and, if he bases his right to file international applications on his residence in, or his nationality of, a State other than that in which he has his address, the name of the State of his residence or nationality, as the case may be,

(ii) the reproduction of the mark, together with any indication under Rule 5.3(d) or (e) and any transliteration and translation; where

color is claimed, the reproduction shall be in color if Rule 5.3(c)(i) applies, and it shall be in black and white and shall be accompanied by a description of the colors in words and signs if Rule 5.3(c)(ii) applies,

- (iii) the list of goods and/or services,
- (iv) the names of the designated States and, where applicable, after the name of each such State, an indication concerning the choice referred to in Rule 5.6 and the indication referred to in Rule 5.7,
- (v) the international registration date,
- (vi) the international registration number,
- (vii) where the priority of one or more earlier applications is claimed, the date of filing and the number (if available) of such applications, the name of the country or countries in which or for which they were filed, and, where applicable, an indication that the application was filed under the Treaty or, where it was for a regional mark, an indication of the authority with which it was filed,
- (viii) any indication under Article 11(3),
- (ix) any declaration under Articles 21(2) and 22(2),
- (x) the particulars concerning the representative, as provided in Rule 39.2(a).

(b) Where, in respect of any designated State, the international registration is effected pursuant to Article 9(2)(i), this fact shall be indicated in the publication.

(c) The Administrative Instructions shall provide for the composition and allocation of international registration numbers.

18.2 Contents of Publication of Recordings of Later Designations

(a) The publication of any recording of a later designation shall contain:

- (i) *mutatis mutandis*, the same elements as those referred to in Rule 18.1(a),
- (ii) the international later designation number,
- (iii) the date of the recording of the later designation.

(b) Where the recording of any later designation is effected pursuant to Article 9(2)(i), this fact shall be indicated in the publication.

(c) The Administrative Instructions shall provide for the composition and allocation of international later designation numbers.

(d) Where the recording of any later designation was effected sufficiently prior to the date of publication of the international registration to be practical to do so, the publication of the recording of the later designation shall be consolidated with the publication of the international registration.

Rule 19

Notification of International Registrations and Recordings of Later Designations

19.1 Form of Notification

The notification referred to in Article 10(2) shall be effected separately for each national Office and shall consist of:

(i) a list of the international registration numbers and the international later designation numbers of the international registrations and recordings of later designations in which the State of the said Office has been designated,

(ii) reprints made of the publication by the International Bureau of each international registration and of each recording of later designations referred to in the said list,

(iii) a copy of the international application or the request for the recording of later designations if it contains a declaration made under Article 19(4)(a),

(iv) a copy of any declaration made under Rules 6.4 or 11.3,

(v) where Rule 5.3(c)(ii) applies, the reproduction in color of the mark in the number of copies specified in the Administrative Instructions, provided that such Instructions shall enable each national Office to require at least six copies.

19.2 *Time of Notification*

The notification shall be effected on the same day as that on which the issue of the Gazette is published that contains the matter from which the reprints referred to in Rule 19.1(ii) are made.

Rule 20

Refusals; Notices of Possible Refusal

20.1 *Notifying the International Bureau; Grounds*

(a) Any notification under Article 12(2)(a) shall be sent in one copy, preferably on a form furnished free of charge by the International Bureau to the national Office of each Contracting State. The notification shall, in any case, contain:

(i) the international registration number of the international registration, or the international later designation number of the later designation, as the case may be, to which the refusal or the notice of possible refusal relates,

(ii) the name of the owner of the international registration,

(iii) an indication of the mark in the cases and the manner provided for in paragraph (b),

(iv) an indication as to whether the notification is that of a refusal or of a notice of possible refusal,

(v) where it relates to some only of the goods and/or services listed, identification of those to which it relates,

(vi) the grounds referred to in Article 12(2)(a)(ii) and (iii), together with a reproduction of any mark cited in the notification and not reproduced therein and a copy of the list of goods and/or services (in the original language) pertaining to such mark, and, when the notice of possible refusal specifies the grounds by reference to the opposition of a third party, a copy of any document filed by the opposing party in which the said grounds are specified, together with a reproduction of any mark cited in the said document and not reproduced therein and a copy of the

list of goods and/or services pertaining to such mark; where the grounds specified by the national Office in the notice of possible refusal do not include the grounds or some of the grounds invoked in the document filed by the opposing party and transmitted together with the said notice by the national Office, all the grounds contained in the said document shall be considered as having been specified by the national Office,

(vii) an indication as to whether any remedy is available, and if so with which authority it has to be sought and within what time limit.

(b) The cases and the manner referred to in paragraph (a)(iii) and in Rules 21.1(a)(ii) and 28.1(c)(ii) shall be as follows:

(i) where the mark consists of letters of the Latin alphabet, Arabic or Roman numerals, and punctuation signs usual in connection with the Latin alphabet, without any special graphic features and without also containing figurative elements, the indication shall consist of the letters, numerals and signs,

(ii) where item (i), above, does not apply, the indication shall consist of a reproduction of the mark.

(c) The form referred to in paragraph (a) shall be prepared separately for each Contracting State, in collaboration with its national Office. It shall list the more common of the grounds for refusal with a reference to the pertinent provisions of the national law so that, wherever possible, such grounds may be specified by marking the applicable items of the list. The form shall contain a space reserved for specifying any other grounds and for other possible indications.

20.2 *Notifying the Owner of the International Registration; Publication*

(a) The notification, under Article 31, of the recording effected under Article 12(4)(a) shall be sent to the owner of the international registration promptly after the receipt of the notification referred to in Article 12(2)(a); it shall indicate the date on which the notification made under Article 12(2)(a) was received by the International Bureau and shall include a copy thereof.

(b) The publication of the recording effected under Article 12(4)(a) shall be effected promptly and shall contain:

(i) the international registration number of the international registration, or the international later designation number of the later designation, as the case may be, to which the refusal or the notice of possible refusal relates, and the name of the owner of the international registration,

(ii) the name of the State whose national Office transmitted the notification,

(iii) a statement to the effect that a notification under Article 12(2)(a) was received.

20.3 Notification and Recording of Final Decisions of Refusal; Cancellation of the Designation, and Publication of the Cancellation

(a) The notification by the national Office under Article 12(4)(b) shall be effected promptly after the date on which the decision of refusal becomes final and shall contain:

- (i) an indication that it relates to a final decision of refusal,
- (ii) the indications referred to in Rule 20.1(a)(i),
- (iii) where the decision is that of a court, a copy of the final decision, or, where the decision is not that of a court, the grounds given in the final decision, preferably in the same manner as that indicated in Rule 20.1(c),
- (iv) where the notification relates to some only of the goods and/or services listed, identification of those to which it relates,
- (v) the name of the authority which pronounced the decision, the number, if any, and the date of such decision,
- (vi) the date on which the decision became final.

(b) The notification by the International Bureau under Article 12(4)(b) shall be effected as soon as possible and shall include a copy of the notification referred to in paragraph (a), as well as the name of the State whose authorities have pronounced the final decision and an indication of the date of the receipt of such notification by the International Bureau.

(c) The details of the recording referred to in Article 12(4)(b) shall be provided in the Administrative Instructions.

(d) The publication referred to in Article 12(4)(b) shall be effected promptly and shall consist of the indications contained in the notification referred to in paragraph (a)(i) and (iv) to (vi), above, as well as the name of the State whose authorities have pronounced the final decision and the name of the owner of the international registration.

20.4 Notification and Publication Where Final Decision Results in Acceptance of the Effect Provided for in Article 11(2)

(a) The notification under Article 12(4)(c) shall be effected promptly after the final disposal of the case and shall consist of a statement to the effect that the notice of possible refusal or the refusal is withdrawn, the indications referred to in Rule 20.1(a)(i), the number, if any, and the date of the decision, and the date on which the decision became final.

(b) The publication referred to in Article 12(4)(c) shall be effected promptly and shall consist of the elements referred to in paragraph (a), as well as the name of the State whose authorities have pronounced the final decision and the name of the owner of the international registration.

20.5 Related Notifications

If any notification referred to in Article 12(2)(a) is received by the International Bureau after the expiration of the time limit fixed in that

provision, the International Bureau shall inform accordingly the national Office which effected the notification, treat such notification as if it had not been effected, inform the owner of the international registration that the notification it received is belated, and send to the owner a copy thereof.

Rule 21

Final Decisions of Cancellation

21.1 *Notification and Recording of Final Decisions of Cancellation; Cancellation of the Designation, and Publication of the Cancellation*

(a) The notification referred to in Article 13(3) shall be effected promptly after the date on which the decision of cancellation becomes final and shall contain:

(i) the international registration number of the international registration, or the international later designation number of the later designation, as the case may be, to which the final decision of cancellation relates,

(ii) an indication of the mark in the cases and the manner provided for in Rule 20.1(b),

(iii) where the final decision relates to some only of the goods and/or services listed, identification of those to which it relates,

(iv) the name of the authority which pronounced the final decision,

(v) the number, if any, and the date of such decision,

(vi) the date on which the decision became final.

(b) The details of the recording referred to in Article 13(3) shall be provided in the Administrative Instructions.

(c) The publication referred to in Article 13(3) shall be effected promptly and shall consist of the indications contained in the notification referred to in paragraph (a), as well as the name of the State whose authorities have pronounced the final decision of cancellation and the name of the owner of the international registration.

Rule 22

Changes in Ownership

22.1 *Request for Recording of Change in Ownership*

(a) The indication referred to in Article 14(1)(b)(i) shall preferably be worded as follows: "The undersigned requests that the following change in ownership concerning the international registration identified herein be recorded."

(b) Rule 5.2 shall apply, *mutatis mutandis*, to the indications concerning the new owner referred to in Article 14(1)(b)(iii).

(c) The designated States referred to in Article 14(1)(b)(iv) shall be identified by their names in a manner sufficiently clear for the purpose, provided that, where the request relates to all the States designated in the existing international registration, they may be identified by a statement to that effect.

(d) The goods and/or services referred to in Article 14(1)(b)(iv) shall be identified as follows:

(i) where the request relates to all of the designated States and all of the goods and/or services listed in respect of each of those States, by a statement to that effect,

(ii) where the request relates to all of the designated States and the list of goods and/or services, while being the same for each, is more limited than in the international registration, by a new list and by a statement to the effect that it applies to all of the designated States,

(iii) in all other cases, in respect of those States for which the list of goods and/or services is the same as in the existing international registration, by a statement to that effect, and, in respect of those States for which the list of goods and/or services is more limited than the list of goods and/or services in the existing international registration, by a new list.

(e) The attestation referred to in Article 14(1)(c) shall be worded as follows:

“According to evidence produced before this Office, . . . (1) appears to be the successor in title of . . . (2) to the extent described in the present request, and the conditions referred to in Article 14(1)(c) of the Trademark Registration Treaty appear to be fulfilled. This attestation is given for the sole purpose of allowing the change of ownership to be recorded in the International Register of Marks.”

(1) Insert the name of the new owner. (2) Insert the name of the earlier owner.

(f) The attestation shall be dated and shall bear the stamp or seal of the national Office and the signature of an official thereof.

(g) The amount of the fee referred to in Article 14(1)(d) is indicated in the Table of Fees.

(h) The request may contain an indication of the trade or business in which the new owner is engaged.

22.2 *Publication Where the Change in Ownership is Total*

(a) Where the change in ownership concerns all the designated States and all the goods and/or services, the publication referred to in Article 14(1)(d) shall contain:

(i) an indication that the change in ownership concerns all the designated States and all the goods and/or services,

(ii) the name and address of the new owner together with the indication, if any was given by him, of his trade or business and, if he bases his right to own international registrations on his residence in, or his nationality of, a State other than that in which he has his address, the name of the State of his residence or nationality, as the case may be,

(iii) the name of the earlier owner,

(iv) the date on which the International Bureau received the request,

(v) a reference to all the prior publications concerning the international registration except those which have been superseded by later publications in respect of that registration.

(b) The publication shall be effected under the number of the international registration, and, where applicable, the numbers of later designations to which it refers, followed by such further indications as the Administrative Instructions shall provide.

22.3 *Publication Where the Change in Ownership is Partial*

(a) Where the change in ownership concerns fewer than all of the designated States and/or some only of the goods and/or services, the publication referred to in Article 14(1)(d) shall contain two parts, one concerning the new owner, the other the earlier owner.

(b) The part concerning the new owner shall contain:

(i) an indication that the publication is effected pursuant to a request for the recording of a change in ownership,

(ii) the date on which the International Bureau received the request,

(iii) the number under which the part concerning the earlier owner is published,

(iv) the name and address of the new owner together with the indication, if any was given by him, of his trade or business and, if he bases his right to own international registrations on his residence in, or his nationality of, a State other than that in which he has his address, the name of the State of his residence or nationality, as the case may be,

(v) all the indications which, prior to the date referred to in item (ii), were published in respect of the international registration and which have not been superseded by later publications in respect of that registration, except those indications which solely concern designated States and goods and/or services in respect of which ownership is retained by the earlier owner.

(c) The part concerning the earlier owner shall contain:

(i) an indication that the publication concerns an existing international registration and contains those elements of that registration which, after the recording of the change in ownership concerning that registration, continue to concern the earlier owner,

(ii) the number under which the part concerning the new owner is published,

(iii) the date on which the International Bureau received the request,

(iv) all the indications which, prior to the date referred to in item (iii), were published in respect of the international registration and have not been superseded by later publications in respect of that registration, except those indications which, because of the change in ownership, no longer concern the earlier owner.

(d) Each part shall have a number and possibly also an appropriately worded heading. The Administrative Instructions shall provide the details of such numbers and headings.

22.4 *Notification of Recording of Changes*

(a) The notifications referred to in Article 14(1)(d) shall be effected by sending reprints of the publication referred to in Rules 22.2 and 22.3.

(b) The transmittal to designated Offices of the reprints referred to in paragraph (a) shall be accompanied by a list of the numbers referred to in Rules 22.2(b) and 22.3(d) relating to recordings concerning the designated State to which the list is addressed. Rule 19.2 shall apply, *mutatis mutandis*.

22.5 *Notification of Declining of the Recording*

The notification referred to in Article 14(2)(a) shall be effected by letter. The letter shall state the grounds for declining.

22.6 *Denial*

(a) The notification by the national Office referred to in Article 14(4)(c) shall:

- (i) refer to the fact of the denial,
- (ii) identify the authority that pronounced the denial and the date on which it was pronounced,
- (iii) indicate the relevant number or numbers referred to in Rule 22.2(b) and 22.3(d),
- (iv) contain a brief indication of the grounds for the denial.

(b) The recording and the publication referred to in Article 14(4)(c) shall contain:

- (i) the elements referred to in paragraph (a),
- (ii) the date on which the International Bureau received the notification referred to in paragraph (a),
- (iii) a reference to the publication of the recording effected under Article 14(1)(d).

(c) The notification by the International Bureau referred to in Article 14(4)(c) shall be sent to the earlier and the new owners and to the national Office which notified the denial.

Rule 23

Changes in the Name of the Owner of the International Registratiou

23.1 *Request for Recording of Change in the Name*

(a) The indication and declaration referred to in Article 15(2)(b)(i) and (ii) shall preferably be worded as follows: "The undersigned requests that the following change in the name of the owner of the international registration(s) identified herein be recorded. He declares that this change in his name does not amount to change in ownership."

(b) Rule 5.2(a) shall apply, *mutatis mutandis*, to the indication of both the former and the new names of the owner of the international registration.

(c) The amount of the fee referred to in Article 15(2)(d) is indicated in the Table of Fees.

23.2 Publication

(a) The publication referred to in Article 15(3) shall contain:

(i) an indication to the effect that it concerns a change in the name of the owner of the international registration,

(ii) the former name of the owner,

(iii) the new name of the owner,

(iv) the international registration number of the international registration in respect of which the recording has been effected,

(v) the date on which the International Bureau received the request,

(vi) a reference to all the prior publications concerning the international registration except those which have been superseded by later publication in respect of the international registration concerned.

(b) The publication shall be effected under the number of the international registration, and, where applicable, the numbers of later designations to which it refers, followed by such further indications as the Administrative Instructions shall provide.

23.3 Notification of Recording

(a) The notifications referred to in Article 15(3) shall be effected by sending reprints of the publication referred to in Rule 23.2.

(b) The transmittal to designated Offices of the reprints referred to in paragraph (a) shall be accompanied by a list of the numbers referred to in Rule 23.2(b) relating to recordings concerning the designated State to whose national Office the list is addressed. Rule 19.2 shall apply, *mutatis mutandis*.

23.4 Notification of Declining of the Recording

The notification referred to in Article 15(4) shall be effected by letter. The letter shall state the grounds for declining.

23.5 Denial

(a) The notification by the national Office referred to in Article 15(6)(b) shall:

(i) refer to the fact of the denial,

(ii) identify the authority which pronounced the denial and the date on which it was pronounced,

(iii) indicate the relevant number or numbers referred to in Rule 23.2(b),

(iv) contain a brief indication of the grounds for the denial.

(b) The recording and the publication referred to in Article 15(6)(b) shall contain:

(i) the elements referred to in paragraph (a),

(ii) the date on which the International Bureau received the notification referred to in paragraph (a),

(iii) a reference to the publication of the recording effected under Article 15(3).

(c) The notification by the International Bureau referred to in Article 15(6)(b) shall be sent to the owner of the international registration and to the national Office which notified the denial.

Rule 24

Recording of Limitations of the List of Goods and/or Services

24.1 Request for Recording of Limitation of the List

(a) The request for recording referred to in Article 16(1) shall indicate its purpose and contain:

- (i) the name of the owner of the international registration,
- (ii) the international registration number,
- (iii) the desired limitation of the list of goods and/or services,
- (iv) where the request relates to fewer than all the designated States, identification of those States to which it relates,

(v) where the request relates to one only of the designated States and, while not conforming with the formal concept of limitation as defined in Rule 24.2(a) and (b), it conforms with a decision of the national Office or other competent authority of such State concerning the international registration, a copy of such decision and, if the decision is in a language other than English or French, a translation of such decision.

(b) The request shall be signed by the owner of the international registration.

(c) The amount of the fee referred to in Article 16(2) is indicated in the Table of Fees.

(d) Where any term which is the subject of the request appears under more than one class of the International Classification and the request does not identify the class or classes to which it relates, such request shall be treated as if it related to the term under each of the classes under which it appears.

24.2 Formal Concept of Limitation

(a) Subject to paragraph (c), any request under Article 16(1) shall be regarded as conforming with the formal concept of limitation if it is presented in any of the following forms:

(i) it asks for the deletion of one or more terms in the list of goods and/or services,

(ii) it asks for the insertion of one or more words, linked to the existing term by words (such as "except") which, from the point of view of syntax, make it clear that the inserted word or words are meant to be excluded from the existing term (for example, *milk products* (existing term) *except* (linking word) *condensed milk* (inserted words)),

(iii) it asks for the insertion of one or more words linked to the existing term by words (such as "provided that") which, from the point of view of syntax, make it clear that the inserted words are covered by the

existing term (for example, *pineapples* (inserted word) *provided that they are* (linking words) *canned fruits* (existing term)).

(b) Unless the limitation is presented in one of the forms described in paragraph (a), it shall not, subject to paragraph (c), be regarded as conforming with the formal concept of limitation, however clear it may be that, in the ordinary sense of the word, there is a limitation (for example, replacing the term "milk products" by "condensed milk").

(c) For the purposes of Rule 24.1(a)(v), any change in the list of goods and/or services decided upon by the national Office or other competent authority concerned shall be deemed to conform with the formal concept of limitation.

24.3 *Recording, Publication, and Notification, of Limitation of the List*

(a) If the request complies with the prescribed requirements, the International Bureau shall record the indications referred to in Rule 24.1(a)(i) to (iv) and the date on which the request was received.

(b) Where the request is based on a decision referred to in Rule 24.1(a)(v), this fact, together with the following particulars, shall also be recorded:

- (i) the name of the authority which pronounced the decision,
- (ii) the number, if any, and the date of such decision.

(c) The publication and the notification referred to in Article 16(2) shall contain the indications referred to in Rule 24.1(a)(i) to (iv), the indications referred to in paragraph (b) and the date of the recording.

24.4 *Declining the Recording of Limitation of the List*

If the request does not comply with the prescribed requirements, the International Bureau shall decline the recording of the limitation and shall notify the owner of the international registration accordingly. The notification shall include the grounds for declining.

24.5 *Invitation To Record Limitation of the List; Recording, Publication and Notification*

(a) The invitation by the national Office referred to in Article 16(5)(a) or (b) shall:

- (i) indicate the relevant international registration number and date,
- (ii) indicate the name of the owner of the international registration,
- (iii) refer to the declining of the request of the owner or to the recording of the limitation by the International Bureau, as the case may be,
- (iv) indicate the finding of the national Office or other competent authority together with a brief indication of its grounds,

(v) where the finding is contained in a decision, identify the authority which pronounced the decision and the date on which it was pronounced,

(vi) where, under Article 16(5)(b), the limitation is found to be a limitation only in part, specify the extent to which it is found to be a limitation.

(b) The recording and the publication referred to in Article 16(5)(c) shall contain:

(i) the elements referred to in paragraph (a),

(ii) the date on which the International Bureau received the invitation referred to in paragraph (a),

(iii) a reference to the publication of the recording, if any, effected under Article 16(1).

(c) The notifications by the International Bureau referred to in Article 16(5)(c) shall be sent to the national Office which sent the invitation.

Rule 25

Renewal

25.1 *Reminder by the International Bureau*

The International Bureau shall send a letter to the owner of the international registration before the expiration of the term, initial or renewal (as the case may be), which is in effect, reminding him that such term is about to expire. Further details concerning the contents of the reminder shall be provided in the Administrative Instructions. The reminder shall be sent at least 6 months before the expiration date. Failure to send or receive the reminder, or the fact of sending or receiving it outside the said period, or any error in the reminder, shall not affect the expiration date.

25.2 *Demand for Renewal*

(a) Any demand for renewal may exclude any of the designated States.

(b) Any demand for renewal may exclude in respect of any of the designated States all the goods and/or services appearing in the international registration under a given class or under given classes of the International Classification.

(c) The demand for renewal referred to in Article 17(3)(a) shall preferably be made on a printed form furnished free of charge by the International Bureau together with the reminder referred to in Rule 25.1. The demand shall, in any case, indicate its purpose and contain:

(i) the name and address of the owner of the international registration,

(ii) the international registration number,

(iii) where the demand contains any exclusion under paragraph (a) or (b), the identification of the State or States and/or the class or classes referred to in paragraph (b).

(d) Where the demand contains any exclusion under paragraph (a) or (b), it shall be signed by the owner of the international registration.

(e) The demand for renewal shall not be combined with any other request; in particular, it shall not contain a request for recording a later designation, a request for recording a change in ownership, or, subject to paragraph (b), a request for recording a limitation in the list of goods and/or services.

(f) Rule 8.3 shall also apply to demands for renewal, provided that any declaration under Article 19(3)(d) may be filed at the same time as the demand for renewal.

25.3 *International Renewal Fee and State Renewal Fees*

(a) The fees payable under Article 17(3)(a) shall be the following:

(i) an "international renewal fee," and, where Rule 5.3(c)(i) applies, a color reproduction fee, as well as, where applicable, the "renewal surcharge" referred to in Article 17(3)(a),

(ii) in respect of each designated State to which the demand relates, the individual State renewal fee or the standard State renewal fee, as the case may be.

(b) The amounts of the international renewal fee, the color reproduction fee, the renewal surcharge and the standard State renewal fee are indicated in the Table of Fees.

(c) The amounts of the individual State renewal fees concerning the various Contracting States shall be published by the International Bureau each year in the month of August. The amounts so published shall be applicable as the individual State renewal fees from January 1 to December 31 of the year following the year in which they are published.

25.4 *Imperfect Demands*

(a) Where, within the time limits fixed in Article 17(3)(a), the International Bureau receives:

(i) a demand which does not conform with the requirements of Rule 25.2, or

(ii) a demand but no payment or insufficient payment to cover the renewal fees and any surcharge that is due, or

(iii) money which appears to be intended to cover fees connected with renewal but no demand,

it shall, whenever practicable, promptly invite the owner of the international registration to present a correct demand, to pay or complete the renewal fees and any surcharge that is due, or to present a demand, as the case may be. The invitation shall indicate the applicable time limits.

(b) Failure to send or receive the invitation referred to in paragraph (a), or any delay in dispatching or receiving such invitation, or any error in the invitation, shall not prolong the time limits fixed in Article 17(3)(a).

25.5 *Recording, Publication, and Notification*

(a) Where the demand is presented and the fees are paid as prescribed, the International Bureau shall record the renewal and shall publish the elements, as specified in paragraph (b), of the international registration as it stands on the first day of the term of renewal, together with an indication both of the fact that the publication is that of a renewal and of the date on which the renewal shall expire.

(b) The elements referred to in paragraph (a) shall be the following:

(i) the name and address of the owner of the international registration, together with the indication, if any was given by him, of his trade or business and, if he bases his right to own international registrations on his residence in, or his nationality of, a State other than that in which he has his address, the name of the State of his residence or nationality, as the case may be,

(ii) the reproduction of the mark, together with any indication under Rule 5.3(d) or (e) and any transliteration and translation; where color is claimed, the reproduction shall be in color if Rule 5.3(c)(i) applies, and it shall be in black and white and shall be accompanied by a description of the colors in words and signs if Rule 5.3(c)(ii) applies,

(iii) the list of goods and/or services, provided that, where the list of goods and/or services differs in respect of different designated States, the publication shall contain appropriate indications in order to show which goods and/or services relate to which designated State,

(iv) the names of the designated States and, where applicable, after the name of each such State, an indication concerning the choice referred to in Rule 5.6 and the indication referred to in Rule 5.7,

(v) where, in respect of any designated State, a refusal or notice of possible refusal was notified and no final decision resulting in the cancellation of the designation or in the acceptance of the effect referred to in Article 11(2) has been notified, an indication that a refusal or notice of possible refusal was notified, together with the date of the receipt by the International Bureau of the notification of the refusal or notice of possible refusal,

(vi) the international registration number,

(vii) any international later designation number,

(viii) where the priority of one or more earlier applications was claimed, a statement that such claim has been made,

(ix) a reference to any indication under Article 11(3),

(x) a reference to any declaration under Articles 21(2) and 22(2),

(xi) particulars concerning the representative, as provided in Rule 39.2(a).

(c) Any indication which, at some time prior to the first day of the term of renewal, has been part of the international registration but which, before that day, has been cancelled or superseded shall not be included in the publication referred to in paragraph (a).

(d) The notification under Article 31 shall be effected by sending to the owner of the international registration a reprint of the publication of the renewal referred to in paragraph (a).

(e) The International Bureau shall notify each designated Office of the renewal by sending it:

(i) a reprint of the publication referred to in paragraph (a), and

(ii) where Rule 5.3(c)(ii) applies, the reproduction of the mark in the number of copies specified in the Administrative Instructions, provided that such Instructions shall enable each national Office to require at least six copies.

25.6 *Declining the Demand*

(a) Where the time limits fixed in Article 17(3)(a) are not respected or where the demand does not conform with the requirements of Rule 25.2 or the fees (including, where applicable, any surcharge) are not paid as prescribed, the International Bureau shall decline the demand and shall notify the owner of the international registration by letter. The letter shall state the grounds for declining.

(b) The International Bureau shall not decline any demand before the expiration of 6 months after the starting date of the term of renewal.

25.7 *Reimbursement of Certain Fees*

Where, under Rule 25.6(a), the International Bureau declines the demand, it shall reimburse to the owner of the international registration all fees received from him except an amount equivalent to the international renewal fee referred to in Rule 25.3(a)(i).

25.8 *Recording of Lack of Demand*

Where, by the expiration of 6 months after the starting date of the term of renewal, no demand for renewal is presented to the International Bureau in respect of any or all of the designated States, such fact shall be recorded by the International Bureau.

25.9 *Publication of Lists of International Registrations Not Renewed*

The International Bureau shall publish, at intervals specified in the Administrative Instructions, a list of the international registration numbers of those international registrations which, having become due for renewal, have been renewed in respect of none of the designated States.

Rule 26

Declarations of Actual Use

26.1 *Information on Requirements Concerning Routine Declarations of Actual Use*

The national Office of any Contracting State whose national law requires the filing of routine declarations referred to in the first sentence of Article 19(3)(d) shall inform the International Bureau of such requirement and of any changes therein. Such information shall, in particular, indicate the time limits within which such declarations must be filed according to the national law and state whether the attachment of speci-

mens or facsimiles to routine declarations of actual use is required by the national law. Any information received shall be published promptly upon receipt. Furthermore, the International Bureau shall republish in August of each year all the information received and still applicable at the time of the republication in respect of all the States concerned.

26.2 National Forms

The national Office of any Contracting State referred to in Rule 26.1 shall supply free of charge to the International Bureau in reasonable quantities declaration forms, in the form prescribed by the national law of that State, for the purposes of making declarations referred to in Article 19(3)(d). The International Bureau shall furnish such forms free of charge to interested persons.

26.3 International Form

(a) Where the declaration referred to in Article 19(3)(d) is not made on a national form according to Rule 26.2, it shall be made on a form ("international form") consisting of the following statement and shall be signed by the owner of the international registration:

"The undersigned owner of the international registration declares that he (it) is the owner of the international registration which was effected under No. . . ., as shown by recordings in the International Register of Marks, in respect of . . . (1) on . . . (2); that the mark which is the subject of the international registration herein identified is now in use by and through . . . (3) in commerce with and/or on the territory of the said State on or in connection with the following goods and/or services listed in respect of such State: . . . (4); that such use commenced on . . . (5); and that the mode or manner in which the mark is used is:

- on labels or tags affixed to and/or containers for the goods, as evidenced by the attached specimen(s) or facsimile(s) (6);
- on displays which are associated with the goods, as evidenced by the attached specimen(s) or facsimile(s) (6);
- in the case of services, in advertising of such services, as evidenced by the attached specimen(s) or facsimile(s) (6);
- other (7)."

(1) Insert name of State. (2) Insert international registration date or, if applicable, recording date of the later designation of such State. (3) Insert "the undersigned owner" and/or, if applicable, the name and address of the person or persons whose use of the mark inures to the benefit of the owner in the State. (4) Insert "all" or indicate the particular goods and/or services on or in connection with which the mark is used. (5) Insert the date of commencement of the continuing use of the mark, including, where different dates are applicable to different goods and/or services, the particular goods and/or services to which each such date relates. (6) The inclusion of specimens or facsimiles may be dispensed with where the declaration is made in respect of a State whose national law does not require that specimens or facsimiles be attached to routine declarations of actual use. (7) Recite sufficient facts in addition to, or in lieu of, checking one or more of the above boxes as to sales or advertising, or both, to show that the mark is in current use.

(b) The International Bureau shall furnish such forms free of charge to interested persons.

(c) The inclusion of specimens or facsimiles may be dispensed with where the declaration is made in respect of a State whose national law does not require that specimens or facsimiles be attached to routine declarations of actual use.

(d) The specimens referred to in paragraph (a) shall, in the case of a mark for goods, be duplicates of the actually used labels, tags, or containers, or of the displays associated therewith, or portions thereof, when made of suitable material and capable of being arranged flat and of a size not larger than the declaration. When, owing to the mode of applying or affixing the mark to the goods or to the manner of its use on the goods, such specimens cannot be furnished, suitable photographs or other acceptable reproductions, not larger than the declaration, which clearly and legibly show the mark and all matter used in connection therewith, shall be furnished. In the case of marks for services, specimens or facsimiles, as specified above, of the mark as used in the sale or advertising of the services shall be furnished unless impossible because of the nature of the mark or the manner in which it is used, in which event some other acceptable reproductions shall be furnished.

(e) It shall depend on the national law of each Contracting State whether any declaration to the same effect as but worded differently than in paragraph (a) shall produce the same effect.

Rule 27

Declarations Concerning Earlier National or Madrid Registrations

27.1 Separately Filed Declarations

(a) Any separately filed declaration under Article 21(2) shall:

(i) specify the designated State or States in respect of which it is made,

(ii) contain the statement that the owner of the international registration owned a national registration or national registrations in the said State or States on the international registration date or the international later designation date, as the case may be,

(iii) indicate, in respect of each such national registration, its number,

(iv) indicate the international registration number of the international registration to which it relates.

(b) Any separately filed declaration under Article 22(2) shall:

(i) specify the designated State or States in respect of which it is made,

(ii) contain the statement that the owner of the international registration owned a registration under the Madrid Agreement in respect of the said State or States on the international registration date or the international later designation date, as the case may be,

(iii) indicate the number of the relevant Madrid registration,

(iv) indicate the international registration number of the international registration to which it relates.

27.2 *Certification of National Registrations*

The certification of the copy of any national registration referred to in Article 21(2) shall be in the English or French language, shall be signed by a person authorized by the national Office to effect certifications and shall indicate the date to which the certification refers. That date shall be the international registration date or the international later designation date, as the case may be, or, where the certification is made before international registration or recording of the later designation is effected, the date on which the certification is effected. In the latter case, the national Office effecting the certification shall, on the request of the International Bureau presented once the said registration or recording is effected by it, indicate to that Bureau any change which might have occurred in respect of the national registration between the date to which the certification referred and the international registration date or the recording date of the later designation, as the case may be.

27.3 *Defects*

(a) The International Bureau shall promptly notify the applicant or the owner of the international registration of any defect in the declaration made under Article 21(2) or Article 22(2), including the absence of the certified copy referred to in Article 21(2) and any defect in the certification thereof as provided in Rule 27.2.

(b) As long as any defect referred to in paragraph (a) is not corrected, the International Bureau shall treat the declaration as if it had not been made.

27.4 *Publication; Notification*

(a) Unless effected by virtue of Rule 18.1(a)(ix) or Rule 18.2(a)(i), the publication of any declaration under Article 21(2) or Article 22(2) shall indicate:

(i) the fact that the publication relates to a declaration made under Article 21(2) or 22(2), as the case may be,

(ii) the State or States in respect of which the declaration was made and the numbers of the relevant national or Madrid registrations,

(iii) the international registration number of the international registration to which the declaration relates,

(iv) the name of the owner of the international registration.

(b) Unless effected by virtue of Rule 19.1, the notification of any declaration under Article 21(2) or 22(2) shall consist of an indication that the declaration made under Article 21(2) or 22(2), as the case may be, was recorded by the International Bureau and shall be accompanied by a copy of the declaration.

Rule 28

Transmittal of Documents to the International Bureau

28.1 *Place and Mode of Transmittal*

(a) International applications, requests, demands, notifications and any other documents intended for filing, notification or other communica-

tion to the International Bureau shall be deposited with the competent service of that Bureau during the office hours fixed in the Administrative Instructions, or mailed to that Bureau.

(b) Where any document is transmitted to the International Bureau in response to an invitation by that Bureau bearing a reference number, the document shall indicate such reference number.

(c) Where paragraph (b) does not apply, any document transmitted to the International Bureau shall:

(i) where it relates to an international application, be accompanied by a copy of such application,

(ii) where it relates to an international registration, indicate, by its international registration number, the international registration to which it relates; it may also contain an indication of the mark as provided for in Rule 20.1(b).

(d) Paragraph (c) shall not apply in those cases where these Regulations contain specific provisions on the identification of the international application or registration to which any document transmitted to the International Bureau relates.

28.2 *Date of Receipt of Documents*

Any document received by the International Bureau through deposit or mail shall be considered to have been received on the day on which it is actually received by that Bureau, provided that, when it is actually received after office hours, or on a day when the Bureau is closed for business, it shall be considered to have been received on the next subsequent day on which the Bureau is open for business.

Rule 29

Signature

29.1 *Legal Entity*

(a) Where any document submitted to the International Bureau is signed by a legal entity, the name of the legal entity shall be indicated in the place reserved for signature and shall be accompanied by the signature of the natural person or persons entitled to sign for such legal entity according to the national law of the State under whose law the legal entity was established.

(b) Paragraph (a) shall apply, *mutatis mutandis*, to partnerships or firms composed of attorneys or patent or trademark agents but which are not legal entities.

29.2 *Exemption from Certification*

No signature provided for under the Treaty or these Regulations shall require authentication, legalization or other certification.

Rule 30

Calendar; Computation of Time Limits

30.1 *Calendar*

The International Bureau, national Offices, applicants and owners of international registrations shall, for the purposes of the Treaty and these Regulations, express any date in terms of the Christian era and the Gregorian calendar.

30.2 *Periods Expressed in Years, Months, or Days*

(a) When a period is expressed as one year or a certain number of years, computation shall start on the day following the day on which the relevant event occurred, and the period shall expire in the relevant subsequent year in the month having the same name and on the day having the same number as the month and the day on which the said event occurred, provided that if the relevant subsequent month has no day with the same number the period shall expire on the last day of that month.

(b) When a period is expressed as one month or a certain number of months, computation shall start on the day following the day on which the relevant event occurred, and the period shall expire in the relevant subsequent month on the day which has the same number as the day on which the said event occurred, provided that if the relevant subsequent month has no day with the same number the period shall expire on the last day of that month.

(c) When a period is expressed as a certain number of days, computation shall start on the day following the day on which the relevant event occurred, and the period shall expire on the day on which the last day of the count has been reached.

30.3 *Local Dates*

(a) The date which is taken into consideration as the starting date of the computation of any period shall be the date which prevails in the locality at the time when the relevant event occurred.

(b) The date on which any period expires shall be the date which prevails in the locality in which the required document is filed or the required fee is paid.

30.4 *Expiration on a Non-Working Day*

If the expiration of any period during which any document or fee must reach the International Bureau or any of its agencies falls on a day on which such Bureau or agency is not open for business, or on which ordinary mail is not delivered in Geneva or the locality in which the agency is situated, the period shall expire on the next subsequent day on which neither of the said two circumstances obtains.

Rule 31

Payment of Fees

31.1 *Payment to the International Bureau*

All fees due under the Treaty and these Regulations shall be payable to the International Bureau.

31.2 *Applicable Fee Schedule*

The fees payable shall be:

(i) where they concern an international application or a request for the recording of a later designation, the fees in force on the date the international application or the request for the recording of the later designation is received by the International Bureau or, where the application or request has been filed through the intermediary of a national Office under Article 5(3), on the date on which it was received by that Office,

(ii) where they concern a demand for renewal, the fees in force on the date which precedes by 6 months the starting date of the term of renewal.

31.3 *Currency*

(a) Subject to paragraph (b), all fees due under the Treaty and these Regulations shall be payable in Swiss currency.

(b) Where the International Bureau has agencies, the Administrative Instructions may, under specified conditions, allow exceptions to paragraph (a).

31.4 *Deposit Accounts*

(a) Any natural person or legal entity may open a deposit account with the International Bureau or any of its agencies.

(b) The details concerning deposit accounts shall be provided in the Administrative Instructions.

31.5 *Indication of the Mode of Payment*

(a) Unless the payment is made in cash to the cashier of the International Bureau, the international application, and any request, demand, or other document, filed with the International Bureau in connection with any international registration, subject to the payment of any fee, shall indicate:

(i) the name and address, as provided in Rule 5.2(a) and (c), of the natural person or legal entity making the payment, unless the payment is made by a cheque attached to the document,

(ii) the mode of payment, which may be by an authorization to debit the amount of the fee to the deposit account of such person or entity, or by transfer to a bank account or to the postal cheque account of the International Bureau, or by cheque. The Administrative Instructions

shall provide the details, in particular those governing the kind of cheques that shall be accepted in payment.

(b) Where the payment is made pursuant to an authorization to debit the amount of the fee to a deposit account, the authorization shall specify the transaction to which it relates, unless there is a general authorization to debit to a specified deposit account any fee concerning a certain applicant, owner of an international registration, or duly appointed representative.

(c) Where the payment is made by transfer to a bank account or to the postal cheque account of the International Bureau, or by a cheque not attached to the international application, request, demand, or other document, the notification of the transfer or the cheque (or paper accompanying it) shall identify the transaction to which the payment relates, in the manner to be provided for in the Administrative Instructions.

31.6 *Effective Date of Payment*

Any payment shall be considered to have been received by the International Bureau on the date indicated hereinbelow:

(i) if the payment is made in cash to the cashier of the International Bureau, on the date on which such payment is made,

(ii) if the payment is made by debiting a deposit account with the International Bureau pursuant to a general authorization to debit, on the date on which the international application, the request for the recording of later designation, the demand for renewal or other document entailing the obligation to pay fees is received by the International Bureau, or, in the case of a specific authorization to debit, on the date on which the specific authorization is received by the International Bureau,

(iii) if the payment is made by transfer to a bank account or to the postal cheque account of the International Bureau, on the date on which such account is credited,

(iv) if the payment is made by cheque, on the date on which the cheque is received by the International Bureau, provided that it is honored upon presentation to the bank on which the cheque is drawn.

Rule 32

Withdrawals and Renunciations

32.1 *Withdrawal of the International Application or Request for Recording of Later Designation*

(a) Any withdrawal of an international application shall be treated as such by the International Bureau if the communication of withdrawal reaches it before preparations for publication have been completed.

(b) Any withdrawal of a request for the recording of later designation shall be treated as such by the International Bureau if the communication of withdrawal reaches it before preparations for publication have been completed.

32.2 *Renunciation of the International Registration or of Certain Designations*

(a) The owner of the international registration may, at any time, renounce the international registration or the recording of the designation of any designated State.

(b) Renunciation of the recording of all designated States shall be treated as renunciation of the international registration.

32.3 *Procedure*

(a) Withdrawals and renunciations referred to in Rules 32.1 and 32.2 shall be effected in a written communication addressed to the International Bureau and signed by the applicant or the owner of the international registration, as the case may be. The International Bureau shall acknowledge receipt of this communication.

(b) In the case of any withdrawals, the International Bureau shall reimburse to the applicant or the owner of the international registration any State designation fee which it received from him in connection with any State affected by the withdrawal.

(c) The International Bureau shall record and publish renunciations, and shall notify interested designated Offices thereof. The details shall be provided in the Administrative Instructions.

Rule 33

Choice Between Individual and Standard State Fees

33.1 *Initial Choice*

Any Contracting State shall choose between individual and standard State fees in a written declaration addressed to the International Bureau at the same time as it deposits its instrument of ratification or accession. If it chooses individual State fees, the declaration shall also indicate the amounts of those individual State fees in Swiss francs. The choice of the Contracting State shall become effective and the amounts indicated shall be applicable from the date on which such State becomes bound by the Treaty. Where the Contracting State fails to indicate its choice at the prescribed time, or where it chooses individual State fees but fails to indicate their amounts in Swiss francs, it shall be considered to have chosen standard State fees.

33.2 *Change in Choice*

Any Contracting State may at any time indicate, in a written declaration addressed to the International Bureau, that it wishes to choose standard State fees instead of individual State fees or vice versa, provided that, in the latter case, the declaration shall indicate also the amounts of the individual State fees. The change in choice shall apply from January 1 of that calendar year which commences at the expiration of at least 6 months after the date on which the International Bureau received the declaration. If the desired change is for individual State fees but the declaration fails to indicate their amounts in Swiss francs, the declaration shall be treated as if it had not been made.

Rule 34

Change in the Amounts of Individual State Fees

34.1 *Communication; Effective Date*

Any change in the amounts of individual State fees, expressed in Swiss francs, shall be communicated in writing by the interested national Office to the International Bureau. The amounts so communicated shall be applicable as from January 1 of that calendar year which commences at the expiration of at least 6 months after the date on which the International Bureau received the communication.

Rule 35

State Fees

35.1 *Individual State Fees*

(a) The International Bureau shall in every calendar year transfer to any interested designated Office the fees referred to in Article 18(3)(d) that are collected in respect of international registrations, recordings of requests for later designations, and recordings of renewals, effected in the preceding calendar year.

(b) Further details shall be provided in the Administrative Instructions.

35.2 *Standard State Fees*

(a) The coefficient referred to in Article 18(4)(b) shall be:

(i) 2, if the national law provides only for examination of "absolute grounds of nullity,"

(ii) 3, if the national law provides for examination as to whether there is conflict with another mark ("relative grounds of nullity") and if such examination is carried out only where there is third-party opposition,

(iii) 4, if the national law provides for examination of relative grounds of nullity *ex officio* and without third-party opposition,

(iv) 5, if the national law provides for examination of relative grounds of nullity *ex officio* followed by the possibility of third-party opposition.

(b) Further details shall be provided in the Administrative Instructions.

Rule 36

Fees Belonging to the International Bureau

36.1 *Fees Belonging to the International Bureau*

All fees and charges collected under the Treaty, these Regulations and the Administrative Instructions, except those referred to in Article 18(2), shall belong to the International Bureau.

Rule 37

Recordings Effected by National Offices

37.1 *Notification*

The notification by the national Office provided for in Article 20(1) shall be made on a form furnished by the International Bureau and the details of which are provided in the Administrative Instructions.

37.2 *Annotation and Publication*

The Administrative Instructions shall provide for the extent to which annotations of any changes notified under Article 20(2) shall be made in the International Register of Marks and shall be published by the International Bureau, provided that such annotation and such publication shall at least indicate the international registration number of the mark, the State which it concerns, the date on which it was received, and its subject matter.

Rule 38

Changes in Addresses

38.1 *Recording and Publication*

(a) The International Bureau shall, on request, record and publish, free of charge, any change in the address of the owner of the international registration or his representative.

(b) The request shall be signed.

Rule 39

Recording and Publication Concerning Representatives

39.1 *Recording*

(a) Where a representative is appointed, the appointment shall be recorded.

(b) Where the appointment of a representative is revoked or renounced, the revocation or the renunciation shall be recorded.

39.2 *Publication*

(a) Where a representative is appointed, his appointment, including his name and address, shall be published.

(b) Where the appointment of a representative is revoked or renounced, the revocation or the renunciation shall be published unless, at the time the publication could be effected, the appointment of another representative is published.

Rule 40

The Gazette

40.1 *Contents and Title of the Gazette*

(a) All matters which, according to the Treaty or these Regulations, the International Bureau is obliged to publish shall be published in a periodical entitled "International Marks Gazette / *Gazette internationale des marques*."

(b) The Administrative Instructions may provide for the inclusion of other matters in the Gazette.

40.2 *Frequency of Issue of the Gazette*

The Gazette shall be issued once a week.

40.3 *Languages of the Gazette*

(a) The Gazette shall be issued in a bilingual (English and French) edition.

(b) The Administrative Instructions shall identify those portions which require translation and those portions which do not require translation.

(c) Matters which can be easily understood even if not translated (for example, the names of the designated States), or which are indicated by signs or abbreviations (for example, "Ren." for "Renewal/Renouvellement") to which the keys shall be published in each issue, need not be translated. The details shall be provided in the Administrative Instructions.

(d) Matters not falling within the scope of paragraph (c) (for example, the lists of goods and/or services) shall always be published in both languages. The publication shall indicate which is the original language. Translations shall be prepared by the International Bureau. In case of any divergence between the original and the translation, all legal effects shall be governed by the original.

40.4 *Sale of the Gazette*

The subscription and other sale prices of the Gazette shall be fixed in the Administrative Instructions.

40.5 *Copies of the Gazette for National Offices*

(a) Before July 1 of each year each national Office shall notify the International Bureau of the number of copies of the Gazette which it wishes to receive in the next subsequent year.

(b) The International Bureau shall make the requested number of copies available to the national Office:

(i) free of charge, up to the same number as the number of units corresponding to the class chosen under the Paris Convention for the Protection of Industrial Property by the Contracting State of which the said Office is the national Office,

(ii) at half of the ordinary subscription or sale price, for copies in excess of the said number.

(c) Copies given free of charge or sold under paragraph (b) shall be for the internal use of the national Office which has requested them.

40.6 *Errors in Publications*

(a) Any error in the Gazette may be rectified by the International Bureau through publication of an appropriate corrigendum.

(b) Any national Office and any interested person may call any error in the Gazette to the attention of the International Bureau.

40.7 Further Details

Further details concerning the Gazette may be provided in the Administrative Instructions.

Rule 41

Copies and Other Information Available to the Public

41.1 Copies and Information Concerning International Applications and International Registrations

(a) Any person may obtain from the International Bureau, against payment of a fee whose amount shall be fixed in the Administrative Instructions, certified or uncertified copies or extracts of the international registration or of any document in the file of any international application or international registration. Each copy or extract shall reflect the situation of the international registration or of the file, or parts of such registration or file, on a specific date; such date shall be indicated in the said copy or extract.

(b) On request and against payment of a fee whose amount shall be fixed in the Administrative Instructions, any person may obtain from the International Bureau oral or written information, or information by telecopier devices, on any fact appearing in any document in the file of any international application or international registration.

(c) Notwithstanding paragraphs (a) and (b), the Administrative Instructions may waive the obligation to pay any fee where the work or the expense connected with the furnishing of a copy, extract, or information is minimal.

Rule 42

Regional Marks

42.1 Declaration Under Article 25(1)(a)

(a) The declaration referred to in Article 25(1)(a) shall be in writing and shall be addressed to the International Bureau. It shall be effective as from the date or event specified in the declaration, provided that it shall not become effective prior to the expiration of 2 months from the receipt of the declaration by the International Bureau.

(b) The declaration shall be promptly published by the International Bureau.

42.2 Fees

Rules 9, 13, 25.3, 33 and 34 shall apply, *mutatis mutandis*, in the case referred to in Article 25(2).

Rule 43

Procedure Where Correction of Errors of the International Bureau Is Sought

43.1 *Time Limit Under Article 30*

The time limit referred to in Article 30(1) shall be:

(i) where the alleged error may be discovered on the basis of a notification sent by the International Bureau to the applicant or the owner of the international registration, 2 months from the date of such notification,

(ii) where item (i) does not apply and the alleged error may be discovered on the basis of a publication of the International Bureau, 2 months from the date of such publication,

(iii) where neither item (i) nor item (ii) applies, the time limit provided for in the national law.

43.2 *Application of Rule 16*

Rule 16 shall apply, *mutatis mutandis*, in respect of Article 30.

Rules Concerning Chapter II

Rule 44

Expenses of Delegations

44.1 *Expenses Borne by Governments*

The expenses of each delegation participating in any session of the Assembly and in any committee, working group or other meeting dealing with matters of concern to the Union shall be borne by the Government which has appointed it.

Rule 45

Absence of Quorum in the Assembly

45.1 *Voting by Correspondence*

(a) In the case provided for in Article 32(5)(b), the International Bureau shall communicate any decision of the Assembly (other than decisions relating to the Assembly's own procedure) to the Contracting States which were not represented when the decision was made and shall invite them to express in writing their vote or abstention within a period of 3 months from the date of the communication.

(b) If, at the expiration of the said period, the number of Contracting States having thus expressed their vote or abstention attains the number of Contracting States which was lacking for attaining the quorum when the decision was made, that decision shall take effect provided that at the same time the required majority still obtains.

Rule 46

Administrative Instructions

46.1 *Establishment of Administrative Instructions; Matters Governed by Them*

(a) The Director General shall establish Administrative Instructions. He may modify them. They shall deal with matters in respect of which these Regulations expressly refer to such Instructions and with details in respect of the application of these Regulations.

(b) Before establishing the Administrative Instructions and before modifying any provision thereof which affects national Offices, the Director General shall communicate to the interested Offices the text of the intended provisions and shall invite the said Offices to notify him of any observations they might wish to make.

(c) All forms of interest to applicants and owners of international registrations shall be included in the Administrative Instructions.

46.2 *Control by the Assembly*

The Assembly may invite the Director General to modify any provision of the Administrative Instructions, and the Director General shall proceed accordingly.

46.3 *Publication and Effective Date*

(a) The Administrative Instructions and any modification thereof shall be published in the Gazette.

(b) Each publication shall specify the date on which the published provisions become effective. The date need not be the same for all the provisions provided that no provision may be declared effective prior to the expiration of a period of one month after the publication date of that issue of the Gazette in which it was published.

46.4 *Conflict with the Treaty and the Regulations*

In the case of conflict between any provision of the Administrative Instructions and any provision of the Treaty or of these Regulations, the latter shall prevail.

ANNEX TO THE REGULATIONS

Table of Fees

The fees marked by an asterisk apply to the States which have chosen the standard State fee system (see Article 18(2) and (4)). Where, either because of the choice exercised by the applicant or the owner of the international registration under Article 5(1)(a)(vi) or 6(2)(a)(v), or because only a regional mark is available, the designation of one or more States party to a regional treaty has the same effect as if an application for the registration of the mark in the regional register of marks had been filed, the fees marked by an asterisk shall be payable once even if the regional registration effect extends to more than one State party to the regional treaty.

<i>Kind of Fee</i>	<i>Amount in Swiss Francs</i>
1. Application	
1.1 International Application Fee (Rule 9.1(a)(i)): irrespective of the number of designated States and of the number of classes	400
1.2 * Standard State Designation Fee (Rule 9.1(a)(ii)): for each designated State to which the Standard Fee System applies	30 multiplied by the number of classes
1.3 Color Reproduction Fee (Rule 9.1(a)(i))	100
2. Later Designation	
2.1 International Later Designation Fee (Rule 13.1(a)(i)): irrespective of the num- ber of designated States and of the num- ber of classes	100
2.2 * Standard State Designation Fee (Rule 13.1(a)(ii)): for each designated State to which the Standard Fee System applies	30 multiplied by the number of classes
2.3 Color Reproduction Fee (Rule 13.1(a)(i))	100
3. Change in Ownership	
3.1 Request for Recording Change in Ownership Fee (Rule 22.1(g))	100
4. Change in the Name of the Owner Request for Recording Change in the Name of the Owner (Rule 23.1(c)):	

<i>Kind of Fee</i>	<i>Amount in Swiss Francs</i>
4.1 Where the request relates to one international registration	100
4.2 Where the request relates to more than one international registration	50 for each of the international registrations to which it relates
5. <i>Limitation of List of Goods and/or Services</i>	
5.1 Request for Recording of Limitation of the List of Goods and/or Services Fee (Rule 24.1(c))	100
6. <i>Renewal</i>	
6.1 International Renewal Fee (Rule 25.3(a)(i)): irrespective of the number of designated States and of the number of classes	
	400
6.2 Renewal Surecharge (Rule 25.3(a)(i)): irrespective of the number of designated States and of the number of classes	
	200
6.3 * Standard State Renewal Fee (Rule 25.3(a)(ii)): for each designated State in which the Standard Fee System applies	
	30 multiplied by the number of classes
6.4 Color Reproduction Fee (Rule 25.3(a)(i))	100

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DU TRAITÉ CONCERNANT L'ENREGISTREMENT DES MARQUES

Règle 1

Expressions abrégées

1.1 « *Traité* »

Au sens du présent règlement d'exécution, il faut entendre par « traité » le Traité concernant l'enregistrement des marques.

1.2 « *Chapitre* » et « *article* »

Au sens du présent règlement d'exécution, il faut entendre par « chapitre » et « article » le chapitre et l'article indiqués du traité.

1.3 *Groupements de personnes physiques ou morales*

Dans le présent règlement d'exécution, toute référence à des personnes morales, en tant que déposants ou titulaires d'enregistrements internationaux, comprend également les groupements de personnes physiques ou morales visés à l'article 4.5).

1.4 « *Gazette* »

Au sens du présent règlement d'exécution, il faut entendre par « gazette » la gazette officielle du Bureau international visée à l'article 2.ix).

1.5 « *Tableau des taxes* »

Au sens du présent règlement d'exécution, il faut entendre par « tableau des taxes » le tableau des taxes annexé au présent règlement d'exécution.

Règles relatives au chapitre premier

Règle 2

Représentation devant le Bureau international

2.1 *Nombre de mandataires dûment autorisés*

a) Le déposant et le titulaire de l'enregistrement international ne peuvent constituer qu'un seul mandataire.

b) Lorsque plusieurs personnes physiques ou morales ont été désignées comme mandataires par le déposant ou par le titulaire de l'enregistrement international, celle qui est mentionnée en premier lieu dans le document qui les désigne est considérée comme étant le seul mandataire dûment autorisé.

c) Lorsque le mandataire est un cabinet ou un bureau d'avocats, de conseils en brevets ou marques ou d'agents de brevets ou de marques, il est considéré comme constituant un seul mandataire.

2.2 *Forme de la constitution de mandataire*

a) Un mandataire est considéré comme « dûment autorisé » s'il a été constitué conformément aux alinéas b) à e).

b) La constitution de tout mandataire exige que:

i) son nom figure, à titre de mandataire, sur la demande internationale et que cette demande porte la signature du déposant; ou que

ii) une procuration distincte (c'est-à-dire un document constituant le mandataire), signée par le déposant ou par le titulaire de l'enregistrement international, soit déposée au Bureau international.

c) S'il y a plusieurs déposants ou titulaires de l'enregistrement international, le document constituant le mandataire commun ou contenant la constitution de mandataire commun doit être signé par tous les déposants ou titulaires.

d) Tout document constituant un mandataire ou contenant une constitution de mandataire doit indiquer le nom et l'adresse de ce dernier. Lorsque celui-ci est une personne physique, le nom à indiquer est le patronyme et les prénoms, le patronyme précédant les prénoms. Lorsqu'il est une personne morale ou un cabinet ou bureau d'avocats, de conseils en brevets ou marques ou d'agents de brevets ou de marques, il faut en indiquer la dénomination officielle complète. L'adresse du mandataire doit être indiquée de la manière prévue pour le déposant à la règle 5.2.c).

e) Le document constituant un mandataire ou contenant une constitution de mandataire ne doit pas contenir de termes qui, contrairement à l'article 26.2), limiteraient les pouvoirs du mandataire, en particulier en indiquant un délai ou un événement après lequel la constitution de mandataire deviendrait caduque, en excluant certaines questions des pouvoirs du mandataire ou en ne précisant que certains des pouvoirs dont tout mandataire est investi en vertu dudit article.

f) Si la constitution de mandataire ne satisfait pas aux exigences fixées aux alinéas b) à e), le Bureau international la traite comme si elle n'avait pas été faite et en informe le déposant ou le titulaire de l'enregistrement international, de même que la personne physique ou morale, le cabinet ou le bureau désigné comme mandataire dans la prétendue constitution de mandataire.

g) Les instructions administratives indiquent les termes qu'il est recommandé d'utiliser dans la constitution de mandataire.

2.3 Révocation de la constitution de mandataire ou renonciation au mandat correspondant

a) La constitution de mandataire peut être révoquée à tout moment par la personne physique ou morale qui l'a faite. Cette révocation produit effet même si elle n'émane que d'une seule des personnes physiques ou morales qui ont constitué le mandataire.

b) La révocation s'effectue au moyen d'un document écrit signé par la personne physique ou morale visée à l'alinéa précédent. Elle produit effet, en ce qui concerne le Bureau international, dès la date de réception dudit document par ce Bureau.

c) La constitution de mandataire faite conformément à la règle 2.2 est considérée comme la révocation de tout autre mandataire constitué antérieurement. La constitution doit de préférence indiquer le nom du mandataire constitué antérieurement.

d) Tout mandataire peut renoncer à son mandat au moyen d'une notification signée de sa main et adressée au Bureau international.

2.4 *Procurations générales*

La constitution d'un mandataire dans une procuration distincte (c'est-à-dire dans un document constituant le mandataire) peut être générale en ce sens qu'elle se rapporte à plusieurs demandes internationales ou à plusieurs enregistrements internationaux pour la même personne physique ou morale. Les instructions administratives règlent les modalités d'indication de ces demandes et de ces enregistrements, ainsi que d'autres détails relatifs à cette procuration générale, à sa révocation ou à la renonciation au mandat correspondant. Les instructions administratives peuvent prévoir une taxe à payer pour le dépôt de procurations générales.

2.5 *Mandataire suppléant*

a) La constitution de mandataire visée à la règle 2.2.b) peut également indiquer une ou plusieurs personnes physiques comme mandataires suppléants.

b) Aux fins de la deuxième phrase de l'article 26.2), les mandataires suppléants sont considérés comme des mandataires.

c) La constitution de tout mandataire suppléant peut être révoquée à tout moment par la personne physique ou morale qui l'a faite ou par le mandataire. La révocation s'effectue au moyen d'un document écrit signé par ladite personne physique ou morale ou par le mandataire. Elle produit effet, en ce qui concerne le Bureau international, dès la date de réception dudit document par ce Bureau.

Règle 3

Registre international des marques

3.1 *Contenu du registre international*

Le registre international des marques contient, pour chaque marque qui y est enregistrée:

i) toutes les indications qui doivent ou peuvent être communiquées, en vertu du traité ou du présent règlement d'exécution, et qui ont effectivement été communiquées, ainsi que, le cas échéant, la date de réception de ces indications par le Bureau international;

ii) le montant de toutes les taxes reçues et la ou les dates de leur réception par le Bureau international;

iii) le numéro et la date de l'enregistrement international ainsi que les numéros, s'il y a lieu, et les dates de toutes les inscriptions relatives à cet enregistrement.

3.2 *Tenue du registre international*

Les instructions administratives règlent l'établissement du registre international des marques et, sous réserve des dispositions du traité et du présent règlement d'exécution, précisent la forme dans laquelle il est tenu et les procédures que doit suivre le Bureau international pour procéder à des inscriptions et pour protéger ledit registre contre la perte ou tout autre dommage.

Règle 4

Déposant

4.1 *Même déposant pour tous les Etats désignés*

a) Le déposant doit être le même pour tous les Etats désignés.

b) Lorsque la demande internationale, telle qu'elle est déposée, n'indique pas le même déposant pour tous les Etats désignés, cette demande est traitée comme si n'étaient désignés que l'Etat qui y est mentionné en premier lieu et tout autre Etat pour lequel est indiqué le même déposant que pour l'Etat mentionné en premier lieu.

Règle 5

Contenu obligatoire de la demande internationale

5.1 *Indication que la demande internationale est déposée en application du traité*

L'indication visée à l'article 5.1)a)i) aura la teneur suivante: « Le soussigné demande que la marque ici reproduite soit enregistrée sur le registre international des marques établi en application du Traité concernant l'enregistrement des marques »; elle pourra également consister en une déclaration ayant le même sens.

5.2 *Indications concernant le déposant*

a) L'identité du déposant doit être indiquée par son nom. Lorsque le déposant est une personne physique, le nom à indiquer est le patronyme et les prénoms, le patronyme précédant les prénoms. Lorsqu'il est une personne morale, il faut indiquer sa dénomination officielle complète.

b) Le domicile et la nationalité du déposant doivent être indiqués par le nom de l'Etat ou des Etats où il a son domicile et dont il a la nationalité.

c) L'adresse du déposant doit être indiquée selon les exigences usuelles en vue d'une distribution postale rapide à l'adresse indiquée et doit en tout cas comprendre toutes les unités administratives pertinentes jusques et y compris le numéro de la maison, s'il y en a un. Lorsque la législation nationale de l'Etat désigné n'exige pas l'indication du numéro de la maison, le fait de ne pas indiquer ce numéro n'a pas d'effet dans cet Etat. Il faut de préférence mentionner l'adresse télégraphique et de télétype et le numéro de téléphone éventuels du déposant. Il faut n'indiquer qu'une seule adresse pour chaque déposant; si plusieurs sont indiquées, seule l'adresse mentionnée en premier lieu dans la demande internationale est prise en considération.

5.3 *Reproduction de la marque; couleur; translittération*

a) Lorsque la marque ne se compose que de lettres de l'alphabet latin, de chiffres arabes ou romains et de signes de ponctuation utilisés usuellement avec l'alphabet latin, et que le déposant ne souhaite pas revendiquer un élément graphique particulier, la marque peut être repro-

duite — par exemple en dactylographiant les lettres, les chiffres et les signes de ponctuation — sur la feuille même où figure la demande internationale. L'utilisation de minuscules et de majuscules est autorisée; elle est observée dans les publications du Bureau international.

b) Dans les cas autres que celui qui précède, la marque doit être reproduite sur une feuille de papier de format A4 (29,7 cm × 21 cm) distincte de la feuille où figure le texte de la demande internationale et être annexée à cette dernière feuille. La reproduction de la marque elle-même sur la feuille distincte ne doit pas excéder 10 centimètres de largeur et 10 centimètres de hauteur. La reproduction de la marque sur la feuille distincte doit être en tout cas d'une qualité qui permette sa reproduction directe par le moyen de la photographie et par les procédés d'imprimerie. La feuille distincte doit porter le nom et l'adresse du déposant.

c) Lorsqu'il y a revendication de couleur, une déclaration à cet effet doit être jointe à la demande, ainsi que:

i) soit une reproduction en couleur de la marque, satisfaisant aux exigences de l'alinéa b),

ii) soit le nombre de reproductions en couleur de la marque fixé par les instructions administratives et une reproduction de cette dernière en noir et blanc, complétée par la description des couleurs par le moyen de mots et de signes indiqués dans les instructions administratives, toutes ces reproductions devant satisfaire aux exigences de l'alinéa b).

d) Lorsque la marque ou une partie de la marque est à trois dimensions, la demande internationale et la feuille distincte où figure la reproduction de l'élément à trois dimensions doivent comporter une indication à cet effet.

e) Lorsque la marque est destinée à être utilisée comme marque sonore, ou également comme marque sonore, la demande internationale et la feuille distincte où figure la reproduction de la marque doivent comporter une indication à cet effet.

f) Lorsque la marque ou une partie de la marque se compose de caractères autres que latins ou de chiffres autres qu'arabes ou romains, la demande internationale doit également comporter une translittération de la marque ou de la partie en cause en caractères latins et en chiffres arabes; la translittération doit suivre les règles de prononciation anglaises si la demande internationale est déposée en anglais, et les règles de prononciation françaises si elle l'est en français. Si le Bureau international constate qu'une telle translittération est incorrecte ou fait défaut et s'il est équipé pour établir la translittération, il l'établit lui-même. Dans ce dernier cas, toutefois, il notifie sa translittération au déposant en l'invitant à soumettre ses observations dans un délai d'un mois à compter de la date de ladite notification, et il ne procède pas à l'enregistrement international avant l'expiration de ce délai d'un mois.

5.4 Liste des produits et des services

a) Chaque groupe de termes appartenant à la même classe de la classification internationale doit être précédé de l'indication du numéro de la

classe, les divers groupes devant suivre l'ordre numérique des classes correspondantes.

b) Si, dans la liste des produits et des services figurant dans la demande internationale telle qu'elle a été déposée, les termes ne sont pas groupés ou ne le sont pas conformément à l'article 5.1)a)iv), le Bureau international procède lui-même au classement des termes et à leur groupement, selon lesdites dispositions, après avoir notifié au déposant son intention de procéder ainsi et lui avoir imparti un délai d'un mois à compter de la date de la notification pour répondre à cette notification. Si l'un des termes utilisés ne peut être classé dans une seule classe de la classification internationale, il doit être classé dans chacune des classes entrant en considération.

c) Si le Bureau international constate qu'un terme est incompréhensible, il notifie cette constatation au déposant et lui impartit un délai d'un mois à compter de la date de la notification pour faire valoir des arguments selon lesquels le terme en question est compréhensible ou pour déposer une requête tendant à ce que le terme incompréhensible soit supprimé. Si, sur la base des arguments présentés ou d'autres considérations, le Bureau international considère que le terme est compréhensible, il le traite selon le sens qui peut lui être attribué. Sinon, il supprime d'office ce terme.

d) La liste des produits et des services doit être la même pour tous les Etats désignés dans la demande internationale telle qu'elle est déposée ou limitée selon l'article 7.4)b). Lorsque la demande internationale, telle qu'elle est déposée ou limitée selon l'article 7.4)b), indique des produits et services différents aux fins d'Etats désignés différents, cette demande est traitée comme si n'étaient désignés que l'Etat qui y est mentionné en premier lieu et tout autre Etat pour lequel est indiquée la même liste de produits et de services que pour l'Etat mentionné en premier lieu.

5.5 Indication d'Etats

a) Les Etats doivent être indiqués par leur nom dans la demande internationale, de manière suffisamment claire pour qu'ils puissent être identifiés.

b) Si un Etat non contractant est indiqué comme Etat désigné, cette indication est considérée comme inexistante.

5.6 Choix entre marque nationale et marque régionale

a) La possibilité de choix visée à l'article 5.1)a)vi) est notifiée par les Etats contractants intéressés au Bureau international; ce dernier publie un avis à ce sujet.

b) Le choix visé à l'article 5.1)a)vi) est indiqué par les mots « marque désirée: nationale » ou « marque désirée: régionale » ou par d'autres mots ayant le même sens, inscrits à côté du nom de l'Etat désigné auquel le choix s'applique.

5.7 Marques collectives et marques de certification

L'indication visée à l'article 5.1)a)vii) consiste en les mots: « marque désirée: marque collective » ou « marque désirée: marque de certifica-

tion », ou en d'autres mots ayant le même sens, inscrits à côté du nom de l'Etat désigné auquel l'indication est applicable.

5.8 *Demande déposée par l'intermédiaire d'un office national*

a) L'indication visée à l'article 5.3)b) doit avoir la teneur suivante:

« Le ... (1) certifie qu'il a reçu, le ... (2) , la présente demande internationale.»

(1) Indiquer le nom de l'office national. (2) Indiquer la date.

b) Lorsque la législation d'un Etat contractant permet le dépôt par l'intermédiaire de son office national des demandes internationales présentées par des déposants domiciliés sur son territoire, l'office national de cet Etat doit adresser au Bureau international, au moins une fois par semaine, une note contenant les indications qui suivent au sujet de chacune des demandes internationales qu'il a reçues depuis l'envoi de la note précédente:

- i) nom du déposant;
- ii) reproduction de la marque;
- iii) date du dépôt de la demande internationale à cet office;
- iv) date d'envoi de la demande internationale au Bureau international.

c) Les notes visées à l'alinéa b) doivent être numérotées consécutivement.

d) Si, dans les quinze jours à compter de la réception d'une note, le Bureau international ne reçoit pas toutes les demandes internationales indiquées dans cette note, il en informe l'office national.

Règle 6

Contenu facultatif de la demande internationale

6.1 *Mention de mandataire*

La demande internationale peut indiquer un mandataire.

6.2 *Revendication de priorité*

a) La déclaration visée à l'article 5.1)b) doit comporter une déclaration de revendication de la priorité d'une demande antérieure et indiquer:

- i) lorsque la demande antérieure est une demande déposée aux fins de l'enregistrement de la marque sur un registre national, le pays où elle a été déposée; lorsque la demande antérieure est une demande internationale déposée en application du traité, un Etat qui y est désigné; lorsque la demande antérieure est une demande déposée aux fins de l'enregistrement d'une marque régionale, l'autorité auprès de laquelle et un Etat pour lequel elle a été déposée;
- ii) la date du dépôt de la demande antérieure;
- iii) le numéro de la demande antérieure.

b) Lorsque la déclaration n'indique pas le pays ou l'Etat et la date visés à l'alinéa a) i) et ii), le Bureau international traite la déclaration comme si elle n'avait pas été faite.

c) Lorsque le numéro de la demande antérieure, visé à l'alinéa a) iii), ne figure pas dans la déclaration mais est communiqué par le déposant ou le titulaire de l'enregistrement international au Bureau international dans les dix mois qui suivent la date du dépôt de cette demande, il est présumé figurer dans la déclaration et le numéro ainsi communiqué est publié par le Bureau international.

6.3 Déclaration d'intention d'utiliser la marque

a) La déclaration visée à l'article 19.4) a) doit avoir la teneur suivante:

« Le déposant soussigné déclare qu'il a l'intention d'utiliser la marque qui fait l'objet de la présente demande, lui-même et/ou par l'intermédiaire de personnes utilisant cette marque pour son compte, dans le commerce avec ... (1) et/ou sur son/leur territoire sur et/ou en relation avec les produits et services énumérés dans la présente demande. »

(1) Si la déclaration s'applique à tous les Etats désignés dans la demande internationale, écrire « chacun des Etats désignés dans la présente demande »; sinon, indiquer les Etats désignés pour lesquels la déclaration est faite.

b) La législation nationale de chaque Etat désigné décide si une déclaration ayant le même sens que celle qui est reproduite à l'alinéa a), mais libellée différemment, produit dans cet Etat les effets prévus à l'article 19.4) a).

6.4 Déclaration d'usage effectif

A l'égard de tout Etat désigné, la demande internationale peut être accompagnée de la déclaration suivante, signée du déposant:

« Le déposant soussigné déclare que la marque ci-après ... (1) qui fait l'objet de la demande internationale à laquelle est jointe la présente déclaration est actuellement utilisée par et par l'intermédiaire de ... (2), dans le commerce avec ... (3) et/ou sur son territoire, sur ou en relation avec les produits et services suivants, indiqués pour cet Etat ... (4); que cet usage a commencé le ... (5); et que cette marque est utilisée comme suit:

- sur des étiquettes apposées sur les produits et/ou sur les emballages de ces produits, comme le montrent les spécimens ou fac-similés ci-joints (6);
- sur des étalages qui sont associés aux produits, comme le montrent les spécimens ou fac-similés ci-joints (6);
- s'il s'agit de services, dans la publicité relative à ces services, comme le montrent les spécimens ou fac-similés ci-joints (6);
- d'une autre manière (7). »

(1) Reproduire la marque. (2) Ecrire « le déposant soussigné » et/ou, le cas échéant, les noms et adresses de la personne ou des personnes qui utilisent la marque dans l'Etat en cause pour le compte du déposant.

(3) Indiquer le nom de l'Etat en cause. (4) Ecrire « tous » ou indiquer les produits et services sur lesquels ou en relation avec lesquels la marque est utilisée. (5) Indiquer la date à partir de laquelle a commencé l'usage ininterrompu de la marque, en précisant les produits et services pour lesquels cette date vaut si des dates différentes sont applicables pour des produits et services différents. (6) On peut se dispenser de joindre des spécimens ou fac-similés si la déclaration a trait à un Etat dont la législation nationale ne prescrit pas que des spécimens ou fac-similés doivent être joints aux déclarations de routine d'usage effectif. (7) Outre l'apposition d'une croix sur l'une ou plusieurs des cases qui précèdent, ou au lieu d'une telle apposition, exposer ici des faits relatifs à la vente ou à la publicité des produits et montrant que la marque est effectivement utilisée.

6.5 Déclarations déposées conformément aux articles 21.2) et 22.2)

a) Toute déclaration faite conformément à l'article 21.2) doit, lorsqu'elle figure dans la demande internationale:

- i) indiquer celui ou ceux des Etats désignés pour lequel ou lesquels elle est faite;
- ii) indiquer que le déposant est titulaire d'un ou de plusieurs enregistrements nationaux de la même marque effectués dans l'Etat ou les Etats en cause;
- iii) indiquer le numéro de chacun de ces enregistrements nationaux.

b) Toute déclaration faite conformément à l'article 22.2) doit, lorsqu'elle figure dans la demande internationale:

- i) indiquer celui ou ceux des Etats désignés pour lequel ou lesquels elle est faite;
- ii) indiquer que le déposant est titulaire d'un enregistrement de la même marque effectué en application de l'Arrangement de Madrid pour l'Etat ou les Etats en cause;
- iii) indiquer le numéro de l'enregistrement effectué en application de l'Arrangement de Madrid.

6.6 Choix offert par l'article 11.3)

L'indication visée à l'article 11.3) consiste à nommer le registre national approprié ou la partie appropriée du registre national (« *Supplemental Register* » ou « *Part B Register* », par exemple).

6.7 Commerce ou industrie du déposant

Le commerce ou l'industrie du déposant peut être indiqué par lui dans la demande internationale.

6.8 Traduction de la marque

Lorsque la marque ou une partie de la marque se compose d'un ou de plusieurs mots pouvant être traduits dans la langue de la demande internationale, cette traduction peut figurer dans la demande.

Règle 7

Langues

7.1 *Langue de la demande internationale*

La demande internationale doit être rédigée en langue française ou anglaise.

7.2 *Langue de la requête en inscription de désignation ultérieure*

La requête en inscription de désignation ultérieure doit être rédigée dans la langue de la demande internationale.

7.3 *Langue des enregistrements, des inscriptions, des annotations et des communications*

a) Les enregistrements, les inscriptions et les annotations sont effectués par le Bureau international dans la langue de la demande internationale.

b) Toutes notifications ou autres communications adressées par le Bureau international au déposant ou au titulaire de l'enregistrement international, ainsi que toutes requêtes, demandes, déclarations ou autres communications adressées au Bureau international par le déposant ou le titulaire de l'enregistrement international sont rédigées dans la langue de la demande internationale.

c) Les notifications adressées par les offices nationaux au Bureau international et les lettres ou autres communications écrites adressées par les offices nationaux au Bureau international sont rédigées en langue française ou anglaise, étant entendu que les copies des documents déposés par un tiers dans une procédure d'opposition et joints à un avis de refus possible, ainsi que toute copie visée à la règle 20.3.a)iii), sont établies dans la langue dans laquelle ces documents ou cette copie ont été déposés à l'office national.

d) Les lettres adressées par le Bureau international à un office national sont rédigées en français ou en anglais, selon le désir de cet office; toute citation du registre international des marques figurant dans de telles lettres est faite dans la langue dans laquelle le texte cité figure sur ledit registre.

e) Lorsque le Bureau international doit transmettre au déposant ou au titulaire de l'enregistrement international l'une des communications visées à l'alinéa c), il la transmet dans la langue dans laquelle il l'a reçue.

Règle 8

Forme de la demande internationale

8.1 *Formulaire imprimé*

a) La demande internationale doit être établie sur le formulaire imprimé visé à l'alinéa b) ou sur un formulaire identique à toutes fins pratiques en ce qui concerne son format, son contenu et sa présentation.

b) Le Bureau international délivre gratuitement, sur demande, aux éventuels déposants, ainsi qu'aux avocats, conseils en brevets ou marques, agents de brevets ou de marques et aux offices nationaux, des formulaires imprimés pour les demandes internationales. Ce formulaire est établi en langues anglaise, française et dans ces deux langues.

c) Le formulaire doit être rempli lisiblement et, de préférence, à la machine à écrire.

8.2 *Exemplaires; signature*

a) Sous réserve de la règle 5.3.c)ii), la demande internationale, comprenant la reproduction de la marque et tous documents annexés, doit être déposée en un exemplaire.

b) La demande internationale doit être signée par le déposant.

8.3 *Exclusion d'éléments additionnels*

a) La demande internationale ne peut contenir d'indications ni être accompagnée de documents autres que ceux qui sont prescrits ou autorisés par le traité ou le présent règlement d'exécution.

b) Si la demande internationale contient des indications autres que celles qui sont prescrites ou autorisées, le Bureau international les raye d'office; si elle est accompagnée de documents autres que ceux qui sont prescrits ou autorisés, le Bureau international traite ces documents comme s'ils ne lui avaient pas été envoyés et les retourne au déposant.

Règle 9

Taxes à payer lors du dépôt de la demande internationale

9.1 *Taxe de demande internationale et taxes étatiques de désignation*

a) Les taxes à payer avec la demande internationale sont les suivantes:

i) une « taxe de demande internationale » et, lorsque la règle 5.3.c)i) est applicable, une taxe de reproduction en couleur,

ii) pour chaque Etat désigné, la taxe étatique individuelle de désignation ou la taxe étatique uniforme de désignation, selon le cas.

b) Les montants de la taxe de demande internationale, de la taxe de reproduction en couleur et de la taxe étatique uniforme de désignation figurent au tableau des taxes.

c) Les montants des taxes étatiques individuelles de désignation concernant les divers Etats contractants sont publiés par le Bureau international au mois d'août de chaque année. Les montants ainsi publiés sont applicables en tant que taxes étatiques individuelles de désignation du 1^{er} janvier au 31 décembre de l'année qui suit celle de leur publication.

Règle 10

Contenu obligatoire de la requête en inscription de désignation ultérieure

10.1 *Indication qu'il s'agit d'une requête en inscription de désignation ultérieure*

L'indication visée à l'article 6.2)a)i) aura la teneur suivante:

« Le déposant soussigné / Le titulaire soussigné de l'enregistrement international indiqué ci-après demande que les désignations ultérieures ci-après, déposées conformément au Traité concernant l'enregistrement des marques, soient inscrites sur le registre international des marques »; elle pourra également consister en une déclaration ayant le même sens.

10.2 *Indications concernant le déposant ou le titulaire de l'enregistrement international*

La règle 5.2 est applicable, *mutatis mutandis*, dans le cas de l'article 6.2)a)ii).

10.3 *Indication de la demande internationale ou de l'enregistrement international*

a) La demande internationale doit être identifiée par la production d'une copie et, lorsqu'elle a été déposée directement au Bureau international, par la date de son dépôt ou de son envoi au Bureau international ou, lorsqu'elle a été déposée par l'intermédiaire d'un office national, par le nom de cet office et par la date de son dépôt ou de son envoi à cet office.

b) L'enregistrement international doit être identifié par son numéro d'enregistrement international et par la date de ce dernier.

10.4 *Indication des Etats désignés ultérieurement*

La règle 5.5 est applicable, *mutatis mutandis*, dans le cas de l'article 6.2)a)iv).

10.5 *Choix entre marque nationale et marque régionale*

Le choix visé à l'article 6.2)a)v) est indiqué par les mots « marque désirée: nationale » ou « marque désirée: régionale », ou par d'autres mots ayant le même sens, inscrits à côté du nom de l'Etat désigné auquel le choix s'applique.

10.6 *Marques collectives et marques de certification*

L'indication visée à l'article 6.2)a)vi) consiste en les mots: « marque désirée: marque collective » ou « marque désirée: marque de certification », ou en d'autres mots ayant le même sens, inscrits à côté du nom de l'Etat désigné auquel l'indication s'applique.

10.7 *Requêtes déposées par l'intermédiaire d'un office national*

a) L'indication visée à l'article 6.3)b) doit avoir la teneur suivante:

« Le ... (1) certifie qu'il a reçu, le ... (2) , la présente requête. »

(1) Indiquer le nom de l'office national. (2) Indiquer la date.

b) Lorsque la législation d'un Etat contractant permet le dépôt par l'intermédiaire de son office national des requêtes en inscription de désignation ultérieure présentées par des déposants ou des titulaires d'enregistrements internationaux qui sont domiciliés sur son territoire, l'office national de cet Etat doit adresser au Bureau international, au moins une fois par semaine, une note contenant les indications ci-après au sujet de chacune des requêtes qu'il a reçues depuis l'envoi de la note précédente:

i) nom du déposant ou du titulaire de l'enregistrement international;

ii) numéro de l'enregistrement international et date auxquels se réfère la requête ou, lorsque ce numéro et cette date ne sont pas disponibles, reproduction de la marque avec, lorsque la demande internationale a été déposée par l'intermédiaire de l'office national, la date à laquelle ce dernier l'a reçue et la date à laquelle il l'a envoyée au Bureau international ou, lorsque la demande internationale a été déposée directement au Bureau international, la date à laquelle elle a été ainsi déposée ou à laquelle elle a été envoyée au Bureau international;

iii) date du dépôt de la requête à cet office;

iv) date d'envoi de la requête au Bureau international.

c) Les notes visées à l'alinéa b) doivent être numérotées consécutivement. Si aucune requête n'a été reçue par l'office national depuis l'envoi de la note précédente, la note doit indiquer ce fait.

d) Si, dans les quinze jours à compter de la réception d'une note, le Bureau international ne reçoit pas toutes les requêtes indiquées dans cette note, il en informe l'office national.

Règle 11

Contenu facultatif de la requête en inscription de désignation ultérieure

11.1 *Revendication de priorité*

La règle 6.2 est également applicable à la déclaration visée à l'article 6.2)b).

11.2 *Déclaration d'intention d'utiliser la marque*

a) La déclaration visée à l'article 19.4)a) doit avoir la teneur suivante:

« Le déposant soussigné / Le titulaire soussigné de l'enregistrement international déclare qu'il a l'intention d'utiliser la marque qui fait l'objet de la demande internationale / de l'enregistrement international à laquelle/auquel se rapporte la présente requête, lui-même et/ou par

l'intermédiaire de personnes utilisant la marque pour son compte, dans le commerce avec ... (1) et/ou sur son/leur territoire, sur et/ou en relation avec les produits et services énumérés dans la présente requête. »

(1) Si la déclaration s'applique à tous les Etats désignés dans la requête, écrire « chacun des Etats désignés dans la présente requête »; sinon, indiquer les Etats désignés dans la requête pour lesquels la déclaration est faite.

b) La législation nationale de chaque Etat désigné décide si une déclaration ayant le même sens que celle qui est reproduite à l'alinéa a), mais libellée différemment, produit dans cet Etat les effets prévus à l'article 19.4)a).

11.3 *Déclaration d'usage effectif*

Aux fins de tout Etat désigné dans la requête en inscription de désignation ultérieure, ladite requête peut être accompagnée d'une déclaration signée par le déposant ou par le titulaire de l'enregistrement international et rédigée dans la forme prévue à la règle 6.4 ou à la règle 26.3, selon le cas.

11.4 *Déclarations déposées en vertu des articles 21.2) et 22.2)*

La règle 6.5 est applicable, *mutatis mutandis*, à toute déclaration faite conformément aux articles 21.2) ou 22.2), lorsque cette déclaration est comprise dans la requête en inscription de désignation ultérieure.

11.5 *Liste des produits et des services*

La notion formelle de limitation visée à l'article 6.2)b), deuxième phrase, est définie à la règle 24.2.

11.6 *Choix offert par l'article 11.3)*

L'indication visée à l'article 11.3) consiste à nommer le registre national approprié ou la partie appropriée du registre national (« *Supplemental Register* » ou « *Part B Register* », par exemple).

Règle 12

Forme de la requête en inscription de désignation ultérieure

12.1 *Formulaire imprimé*

a) La requête en inscription de désignation ultérieure doit être établie sur le formulaire imprimé visé à l'alinéa b) ou sur un formulaire identique à toutes fins pratiques en ce qui concerne son format, son contenu et sa présentation.

b) Le Bureau international délivre gratuitement, sur demande, aux déposants, aux titulaires d'enregistrements internationaux, aux avocats, aux conseils en brevets ou marques, aux agents de brevets ou de marques et aux offices nationaux des formulaires imprimés pour les requêtes en inscription de désignation ultérieure. Ce formulaire est établi en langues anglaise, française et dans ces deux langues.

c) Le formulaire doit être rempli lisiblement et, de préférence, à la machine à écrire.

12.2 *Exemplaires; signature*

a) La requête en inscription de désignation ultérieure et tous documents y annexés doivent être déposés en un exemplaire.

b) La requête doit être signée par le déposant ou par le titulaire de l'enregistrement international.

12.3 *Exclusion d'éléments additionnels*

La règle 8.3 est également applicable aux requêtes en inscription de désignation ultérieure.

Règle 13

Taxes à payer lors du dépôt de la requête en inscription de désignation ultérieure

13.1 *Taxe internationale de désignation ultérieure et taxes étatiques de désignation*

a) Les taxes à payer avec la requête en inscription de désignation ultérieure sont les suivantes:

i) une « taxe internationale de désignation ultérieure » et, en cas d'application de la règle 5.3.c)i), une taxe de reproduction en couleur,

ii) pour chaque Etat désigné ultérieurement dans la requête, la taxe étatique individuelle de désignation ou la taxe étatique uniforme de désignation, selon le cas.

b) Les montants de la taxe internationale de désignation ultérieure, de la taxe étatique uniforme de désignation et de la taxe de reproduction en couleur figurent au tableau des taxes.

Règle 14

Irrégularités dans la demande internationale

14.1 *Montant minimum selon l'article 7*

Le montant minimum visé à l'article 7.2)a)ix) et 3)a)i) est équivalent au montant de la taxe de demande internationale visée à la règle 9.1.a)i).

14.2 *Notification et remboursement de certaines taxes selon l'article 7.5)*

a) Lorsque le Bureau international rejette la demande internationale, il notifie ce fait au déposant en indiquant les motifs de ce rejet. Il rembourse au déposant toutes les taxes que ce dernier lui a payées, à l'exception d'un montant équivalant à la taxe de demande internationale visée à la règle 9.1.a)i).

b) Lorsque le Bureau international refuse d'inscrire un Etat en tant qu'Etat désigné, soit pour le motif visé à l'article 7.3)b), soit pour le motif que ledit Etat n'est pas un Etat contractant, il rembourse au déposant toute taxe que ce dernier lui avait payée pour la désignation de cet Etat.

14.3 *Notification à l'office national*

Lorsque le Bureau international traite la demande internationale conformément à l'article 7.6), il en informe l'office national par l'intermédiaire duquel la demande a été déposée.

Règle 15

Irrégularités dans la requête en inscription de désignation ultérieure

15.1 *Application de la règle 14*

La règle 14 est applicable, *mutatis mutandis*, en ce qui concerne l'article 8, sous réserve que le montant visé aux règles 14.1 et 14.2.a) soit égal au montant de la taxe internationale de désignation ultérieure visée à la règle 13.1.a)i).

Règle 16

Procédure visant à éviter les effets du rejet

16.1 *Inscription et publication selon l'article 9.3)*

a) Lorsque le Bureau international reçoit la copie d'une pétition selon l'article 9.1)i) et que cette pétition concerne une marque déjà enregistrée sur le registre international des marques, il inscrit sur ledit registre l'objet de la pétition, le nom de l'office national auquel il apparaît que la pétition a été adressée et la date de réception de cette copie.

b) La publication selon l'article 9.3) indique le numéro de l'enregistrement international de la marque, le nom de l'Etat à l'office national duquel il apparaît que la pétition a été adressée et la date de réception de la copie de la pétition par le Bureau international.

16.2 *Informations pour les offices nationaux*

Sur requête du déposant, du titulaire de l'enregistrement international ou de l'office national intéressé, le Bureau international adresse à cet office une copie du dossier de la demande internationale ou de la requête en inscription de désignation ultérieure qu'il a rejetée, ainsi qu'un mémoire exposant les motifs et les diverses étapes du rejet.

16.3 *Informations communiquées par les offices nationaux*

Toute instruction donnée par un office national en vertu de l'article 9.2)i) doit indiquer les motifs sur lesquels elle est fondée.

Règle 17

Certificats

17.1 *Certificats d'enregistrement international et certificats d'inscription de désignation ultérieure*

a) Les certificats visés aux articles 7.1) et 8.1) sont délivrés au nom du Bureau international et signés par le Directeur général ou par un

fonctionnaire du Bureau international autorisé à cet effet par le Directeur général.

b) Tout certificat consiste en un fac-similé de la publication de l'enregistrement international ou de la publication de l'inscription des désignations ultérieures, selon le cas, et en une déclaration selon laquelle l'inscription ou l'enregistrement qui y est reproduit a été effectué sur le registre international des marques.

c) Le certificat est adressé à bref délai au titulaire de l'enregistrement international.

Règle 18

Publication de l'enregistrement international et de l'inscription de désignation ultérieure

18.1 Contenu de la publication de l'enregistrement international

a) La publication de l'enregistrement international comporte:

i) le nom et l'adresse du titulaire de l'enregistrement international, une indication éventuelle du commerce ou de l'industrie de celui-ci et, si le déposant fonde sa qualité pour déposer des demandes internationales sur le fait qu'il a son domicile dans un Etat autre que celui où il a son adresse, ou sur le fait qu'il a la nationalité d'un tel Etat, le nom de l'Etat où il a son domicile ou dont il a la nationalité, selon le cas;

ii) la reproduction de la marque ainsi que, s'il y a lieu, l'indication visée à la règle 5.3.d) ou e) et la translittération ou la traduction de cette marque; s'il y a revendication de couleur, la reproduction sera en couleur en cas d'application de la règle 5.3.c/i) et en noir et blanc avec une description des couleurs par le moyen de mots et de signes en cas d'application de la règle 5.3.c/ii);

iii) la liste des produits et des services;

iv) les noms des Etats désignés et, s'il y a lieu, après le nom de chacun de ces Etats, une indication relative au choix visé à la règle 5.6 et l'indication visée à la règle 5.7;

v) la date de l'enregistrement international;

vi) le numéro de l'enregistrement international;

vii) lorsqu'il y a revendication de la priorité d'une ou de plusieurs demandes antérieures, la date du dépôt de ces demandes et leur numéro (s'il est disponible), le nom du ou des pays où, ou pour lesquels, ces demandes ont été déposées, ainsi que, s'il y a lieu, l'indication que la demande a été déposée selon le traité ou, si elle l'a été en vue d'une marque régionale, l'indication de l'autorité auprès de laquelle elle a été déposée;

viii) toute indication selon l'article 11.3);

ix) toute déclaration selon les articles 21.2) et 22.2);

x) les détails relatifs au mandataire, conformément à la règle 39.2.a).

b) Si, à l'égard d'un Etat désigné, l'enregistrement international est effectué en application de l'article 9.2)i), la publication doit comporter une mention en ce sens.

c) Les instructions administratives règlent la composition et l'attribution des numéros des enregistrements internationaux.

18.2 Contenu de la publication de l'inscription de désignation ultérieure

a) La publication de l'inscription de désignation ultérieure comporte:

- i) *mutatis mutandis*, les éléments visés à la règle 18.1.a);
- ii) le numéro international de la désignation ultérieure;
- iii) la date d'inscription de la désignation ultérieure.

b) Lorsque l'inscription d'une désignation ultérieure est effectuée en application de l'article 9.2)i), la publication doit comporter une mention en ce sens.

c) Les instructions administratives règlent la composition et l'attribution des numéros internationaux de désignation ultérieure.

d) Lorsque l'inscription d'une désignation ultérieure a été effectuée suffisamment tôt avant la publication de l'enregistrement international pour que ce soit faisable, la publication de l'inscription de la désignation ultérieure est combinée avec la publication de l'enregistrement international.

Règle 19

Notification de l'enregistrement international et de l'inscription de désignation ultérieure

19.1 Forme de la notification

La notification visée à l'article 10.2) est effectuée séparément pour chaque office national et comporte:

i) la liste des numéros des enregistrements internationaux et des inscriptions de désignation ultérieure pour lesquels l'Etat de cet office a été désigné;

ii) des tirés à part de la publication, par le Bureau international, de chaque enregistrement international et de chaque inscription de désignation ultérieure mentionnés dans cette liste;

iii) la copie de la demande internationale ou de la requête en inscription de désignation ultérieure si cette demande ou cette requête contient une déclaration selon l'article 19.4)a);

iv) la copie de toute déclaration faite conformément aux règles 6.4 ou 11.3;

v) en cas d'application de la règle 5.3.c)ii), le nombre de reproductions en couleur de la marque indiqué dans les instructions administratives; cependant, lesdites instructions doivent permettre à chaque office national d'exiger au moins six reproductions.

19.2 *Date de la notification*

La notification est effectuée à la date du numéro de la gazette contenant les matières qui font l'objet des tirés à part visés à la règle 19.1.ii).

Règle 20

Refus; avis de refus possible

20.1 *Notification au Bureau international; motifs*

a) La notification visée à l'article 12.2)a) est effectuée en un exemplaire, de préférence sur un formulaire que le Bureau international délivre gratuitement à l'office national de chaque Etat contractant. Elle comporte dans tous les cas:

i) le numéro de l'enregistrement international ou le numéro de la désignation ultérieure, selon le cas, auquel ou à laquelle se rapporte le refus ou l'avis de refus possible;

ii) le nom du titulaire de l'enregistrement international;

iii) une indication de la marque dans les cas et selon les modalités prévus à l'alinéa b);

iv) une indication précisant si la notification concerne un refus ou un avis de refus possible;

v) lorsque la notification n'a trait qu'à certains des produits et services énumérés, l'indication de ceux auxquels elle se rapporte;

vi) les motifs visés à l'article 12.2)a)ii) et iii), avec une reproduction de chaque marque citée mais non reproduite dans la notification et une copie de la liste des produits et des services (dans la langue originale) relatifs à cette marque, ainsi que, lorsque l'avis de refus possible indique pour motif l'opposition d'un tiers, une copie de chaque document déposé par l'opposant dans lequel sont précisés lesdits motifs, avec une reproduction de chaque marque citée mais non reproduite dans ledit document et une copie de la liste des produits et des services relatifs à cette marque; lorsque les motifs indiqués par l'office national dans l'avis de refus possible ne comprennent pas les motifs, ou une partie des motifs, invoqués dans le document déposé par l'opposant et envoyé par l'office national avec ledit avis, tous les motifs figurant dans ledit document sont considérés comme ayant été indiqués par l'office national;

vii) l'indication qu'il existe ou non un moyen de recours et, dans l'affirmative, l'autorité auprès de laquelle et le délai dans lequel le recours doit être introduit.

b) Les cas et les modalités visés à l'alinéa a)iii) et aux règles 21.1.a)ii) et 28.1.c)ii) sont les suivants:

i) lorsque la marque se compose de lettres de l'alphabet latin, de chiffres arabes ou romains et de signes de ponctuation utilisés usuellement avec l'alphabet latin, sans éléments graphiques particuliers ni éléments figuratifs, l'indication comporte ces lettres, chiffres et signes;

ii) lorsque le point i) ci-dessus n'est pas applicable, l'indication comporte une reproduction de la marque.

c) Le formulaire visé à l'alinéa a) est élaboré séparément pour chaque Etat contractant, en collaboration avec l'office national de cet Etat. Il énumère les motifs de refus les plus usuels et comporte une référence aux dispositions pertinentes de la législation nationale, de telle sorte que, dans la mesure du possible, les motifs invoqués dans le cas d'espèce puissent être indiqués en cochant les points correspondants du formulaire. Le formulaire comporte un espace blanc réservé à l'indication d'autres motifs et à d'autres indications possibles.

**20.2 Notification au titulaire de l'enregistrement international;
publication**

a) La notification, selon l'article 31, de l'inscription effectuée en vertu de l'article 12.4)a) est adressée au titulaire de l'enregistrement international à bref délai après réception de la notification visée à l'article 12.2)a); elle indique la date de réception, par le Bureau international, de la notification effectuée en vertu de l'article 12.2)a) et comprend une copie de cette notification.

b) La publication de l'inscription effectuée en vertu de l'article 12.4)a) a lieu à bref délai et comporte:

i) selon le cas, le numéro de l'enregistrement international ou le numéro de la désignation ultérieure auquel ou à laquelle se rapporte le refus ou l'avis de refus possible, ainsi que le nom du titulaire de l'enregistrement international;

ii) le nom de l'Etat dont l'office national a transmis la notification;

iii) une déclaration de réception d'une notification visée à l'article 12.2)a).

**20.3 Notification et inscription de la décision définitive de refus;
radiation de la désignation; publication de la radiation**

a) La notification de l'office national visée à l'article 12.4)b) est faite à bref délai après la date à laquelle la décision de refus est devenue définitive et comporte:

i) l'indication qu'elle se rapporte à une décision définitive de refus;

ii) les indications visées à la règle 20.1.a)i);

iii) lorsque la décision a été prise par un tribunal, une copie de la décision définitive; lorsque la décision a été prise par une autorité autre qu'un tribunal, les motifs figurant dans la décision définitive, de préférence selon les modalités indiquées à la règle 20.1.c);

iv) lorsque la notification n'a trait qu'à certains des produits et services énumérés, l'indication de ceux auxquels elle se rapporte;

v) le nom de l'autorité qui a prononcé la décision, la date de cette décision et, le cas échéant, son numéro;

vi) la date à laquelle la décision est devenue définitive.

b) La notification du Bureau international visée à l'article 12.4)b) est effectuée dès que possible et comprend une copie de la notification

visée à l'alinéa *a*), ainsi que le nom de l'Etat dont les autorités ont prononcé la décision définitive et la date à laquelle le Bureau international a reçu la notification de l'office national concernant cette décision.

c) Les instructions administratives règlent les détails de l'inscription visée à l'article 12.4)*b*).

d) La publication visée à l'article 12.4)*b*) est effectuée à bref délai et comporte les indications contenues dans la notification visée aux alinéas *a*)*i*) et *iv*) à *vi*) ci-dessus, ainsi que le nom de l'Etat dont les autorités ont prononcé la décision définitive, et le nom du titulaire de l'enregistrement international.

20.4 *Notification et publication lorsque la décision définitive entraîne acceptation des effets visés à l'article 11.2)*

a) La notification visée à l'article 12.4)*c*) est effectuée à bref délai après le règlement définitif de l'affaire; elle indique que l'avis de refus possible ou le refus est retiré et comporte les indications visées à la règle 20.1.*a*)*i*) ainsi que la date de cette décision, son numéro, le cas échéant, et la date à laquelle elle est devenue définitive.

b) La publication visée à l'article 12.4)*c*) est effectuée à bref délai et comporte les éléments visés à l'alinéa *a*) ainsi que le nom de l'Etat dont les autorités ont prononcé la décision définitive et le nom du titulaire de l'enregistrement international.

20.5 *Notification tardive*

Si le Bureau international reçoit une notification visée à l'article 12.2)*a*) après l'expiration du délai fixé dans cette disposition, il en avise l'office national qui a effectué la notification, traite cette dernière comme si elle n'avait pas été faite, informe le titulaire de l'enregistrement international que la notification lui est parvenue tardivement et lui en adresse une copie.

Règle 21

Décision définitive d'annulation

21.1 *Notification et inscription de la décision définitive d'annulation; annulation de la désignation; publication de l'annulation*

a) La notification visée à l'article 13.3) est effectuée à bref délai après la date à laquelle la décision d'annulation est devenue définitive et comporte:

i) selon le cas, le numéro de l'enregistrement international ou le numéro de la désignation ultérieure auquel ou à laquelle la décision définitive d'annulation se rapporte;

ii) une indication de la marque dans les cas et selon les modalités prévus à la règle 20.1.*b*);

iii) lorsque la décision définitive n'a trait qu'à certains des produits et services énumérés, l'indication de ceux auxquels elle se rapporte;

- iv) le nom de l'autorité qui a prononcé la décision définitive;
- v) la date de cette décision et, le cas échéant, son numéro;
- vi) la date à laquelle la décision est devenue définitive.

b) Les instructions administratives règlent les détails de l'inscription visée à l'article 13.3).

c) La publication visée à l'article 13.3) est effectuée à bref délai et comporte les indications contenues dans la notification visée à l'alinéa a) ainsi que le nom de l'Etat dont les autorités ont prononcé la décision définitive d'annulation et le nom du titulaire de l'enregistrement international.

Règle 22

Changement de titulaire

22.1 *Requête en inscription de changement de titulaire*

a) L'indication visée à l'article 14.1)b)i) doit de préférence avoir la teneur suivante: « Le soussigné demande que le changement de titulaire suivant, relatif à l'enregistrement international indiqué ci-après, soit inscrit sur le registre international des marques.»

b) La règle 5.2 est applicable, *mutatis mutandis*, aux indications concernant le nouveau titulaire visées à l'article 14.1)b)iii).

c) Les Etats désignés visés à l'article 14.1)b)iv) sont indiqués par leur nom de façon suffisamment claire pour qu'ils puissent être identifiés; cependant, si la requête concerne tous les Etats désignés dans l'enregistrement international existant, ils peuvent être indiqués par une déclaration en ce sens.

d) Les produits et services visés à l'article 14.1)b)iv) sont indiqués:

i) lorsque la requête se rapporte à tous les Etats désignés et à tous les produits et services énumérés pour chacun de ces Etats, par une déclaration en ce sens;

ii) lorsque la requête se rapporte à tous les Etats désignés et que la liste des produits et des services, tout en étant la même pour chacun de ces Etats, est plus limitée que la liste figurant dans l'enregistrement international, par une nouvelle liste et une déclaration indiquant que cette dernière s'applique à tous les Etats désignés;

iii) dans tous les autres cas, pour les Etats pour lesquels la liste des produits et des services est la même que la liste figurant dans l'enregistrement international, par une déclaration en ce sens; pour les Etats pour lesquels la liste des produits et des services est plus limitée que la liste figurant dans l'enregistrement international, par une nouvelle liste.

e) L'attestation visée à l'article 14.1)c) doit avoir la teneur suivante:

« Il ressort des éléments de preuve présentés à notre office que ... (1) semble être l'ayant cause de ... (2) dans la mesure indiquée dans la présente requête, et que les conditions figurant à l'article 14.1)c) du Traité concernant l'enregistrement des marques semblent être remplies. Cette attestation a pour seul but de permettre l'inscription du changement de titulaire dans le registre international des marques. »

(1) Indiquer le nom du nouveau titulaire. (2) Indiquer le nom du titulaire antérieur.

f) L'attestation doit être datée et munie du cachet ou du sceau de l'office national, ainsi que de la signature d'un fonctionnaire de cet office.

g) Le montant de la taxe visée à l'article 14.1)d) figure au tableau des taxes.

h) La requête peut indiquer le commerce ou l'industrie du nouveau titulaire.

22.2 Publication lorsque le changement de titulaire est total

a) Lorsque le changement de titulaire concerne tous les Etats désignés et tous les produits et services, la publication visée à l'article 14.1)d) comporte:

i) l'indication que le changement de titulaire concerne tous les Etats désignés et tous les produits et services;

ii) le nom et l'adresse du nouveau titulaire ainsi que l'indication du commerce ou de l'industrie de celui-ci, si une telle indication a été donnée, et, s'il fonde sa qualité pour être titulaire d'enregistrements internationaux sur le fait qu'il a son domicile dans un Etat autre que celui où il a son adresse ou sur le fait qu'il a la nationalité d'un tel Etat, le nom de l'Etat où il a son domicile ou dont il a la nationalité, selon le cas;

iii) le nom du titulaire antérieur;

iv) la date de réception de la requête par le Bureau international;

v) une référence à toutes les publications antérieures relatives à l'enregistrement international, sauf celles qui ont été remplacées par des publications ultérieures au sujet de l'enregistrement en question.

b) La publication est effectuée sous le numéro de l'enregistrement international et, le cas échéant, sous les numéros des désignations ultérieures auxquelles elle se réfère, suivis des autres indications que les instructions administratives pourront prévoir.

22.3 Publication lorsque le changement de titulaire est partiel

a) Lorsque le changement de titulaire ne concerne qu'une partie des Etats désignés et/ou une partie des produits et services, la publication visée à l'article 14.1)d) comporte deux parties, l'une relative au nouveau titulaire, et l'autre au titulaire antérieur.

b) La partie relative au nouveau titulaire comporte:

i) l'indication que la publication est effectuée en vertu d'une requête en inscription de changement de titulaire;

ii) la date de réception de la requête par le Bureau international;

iii) le numéro sous lequel la partie relative au titulaire antérieur est publiée;

iv) le nom et l'adresse du nouveau titulaire ainsi que l'indication du commerce ou de l'industrie de celui-ci, si une telle indication a été donnée, et, s'il fonde sa qualité pour être titulaire d'enregistrements

internationaux sur le fait qu'il a son domicile dans un Etat autre que celui où il a son adresse ou sur le fait qu'il a la nationalité d'un tel Etat, le nom de l'Etat où il a son domicile ou dont il a la nationalité, selon le cas;

v) toutes les indications qui, avant la date visée au point ii) ci-dessus, ont été publiées au sujet de l'enregistrement international et qui n'ont pas été remplacées par des publications ultérieures relatives à cet enregistrement, sauf celles qui concernent exclusivement des Etats désignés et des produits et services pour lesquels le titulaire antérieur demeure titulaire de l'enregistrement international.

c) La partie relative au titulaire antérieur comporte:

i) l'indication que la publication concerne un enregistrement international existant et comporte les éléments de cet enregistrement qui, après l'inscription du changement de titulaire relatif à cet enregistrement, continuent à se rapporter au titulaire antérieur;

ii) le numéro sous lequel la partie relative au nouveau titulaire est publiée;

iii) la date de réception de la requête par le Bureau international;

iv) toutes les indications qui, avant la date visée au point iii) ci-dessus, ont été publiées au sujet de l'enregistrement international et qui n'ont pas été remplacées par des publications ultérieures relatives à cet enregistrement, sauf celles qui, en raison du changement de titulaire, ne concernent plus le titulaire antérieur.

d) Chaque partie est munie d'un numéro et éventuellement aussi d'un titre approprié. Les instructions administratives règlent les détails relatifs à ces numéros et à ces titres.

22.4 Notification de l'inscription du changement de titulaire

a) Les notifications visées à l'article 14.1)d) sont effectuées par l'envoi de tirés à part de la publication visée aux règles 22.2 et 22.3.

b) L'envoi aux offices désignés des tirés à part visés à l'alinéa a) s'accompagne d'une liste des numéros visés aux règles 22.2.b) et 22.3.d) se rapportant aux inscriptions relatives aux Etats désignés auxquels la liste est adressée. La règle 19.2 est applicable *mutatis mutandis*.

22.5 Notification du rejet de l'inscription

La notification visée à l'article 14.2)a) est effectuée par lettre. La lettre indique les motifs du rejet.

22.6 Refus

a) La notification faite par l'office national et visée à l'article 14.4)c) comporte:

i) une référence au fait qu'il s'agit d'un refus;

ii) l'indication de l'autorité qui a prononcé le refus et la date de la décision;

iii) l'indication du ou des numéros visés aux règles 22.2.b) et 22.3.d);

iv) une brève indication des motifs du refus.

b) L'inscription et la publication visées à l'article 14.4)c) comportent:

- i) les éléments visés à l'alinéa a);
- ii) l'indication de la date de réception, par le Bureau international, de la notification visée à l'alinéa a);
- iii) l'indication de la publication de l'inscription effectuée conformément à l'article 14.1)d).

c) La notification faite par le Bureau international et visée à l'article 14.4)c) est adressée au titulaire antérieur et au nouveau titulaire ainsi qu'à l'office national qui a notifié le refus.

Règle 23

Changement de nom du titulaire de l'enregistrement international

23.1 *Requête en inscription de changement de nom*

a) L'indication et la déclaration visées à l'article 15.2)b)i) et ii) doivent de préférence avoir la teneur suivante: « Le soussigné demande que le changement de nom suivant concernant le titulaire de l'enregistrement international (des enregistrements internationaux) indiqué(s) ci-après soit inscrit sur le registre international des marques. Il déclare que le changement de nom n'implique pas de changement de titulaire. »

b) La règle 5.2.a) est applicable, *mutatis mutandis*, à l'indication de l'ancien et du nouveau nom du titulaire de l'enregistrement international.

c) Le montant de la taxe visée à l'article 15.2)d) figure au tableau des taxes.

23.2 *Publication*

a) La publication visée à l'article 15.3) comporte:

- i) l'indication qu'elle concerne un changement de nom du titulaire de l'enregistrement international;
- ii) l'ancien nom du titulaire;
- iii) le nouveau nom du titulaire;
- iv) le numéro de l'enregistrement international pour lequel l'inscription a été effectuée;
- v) la date de réception de la requête par le Bureau international;
- vi) une référence à toutes les publications antérieures relatives à l'enregistrement international, sauf celles qui ont été remplacées par des publications ultérieures au sujet de l'enregistrement en question.

b) La publication est effectuée sous le numéro de l'enregistrement international et, le cas échéant, sous les numéros des désignations ultérieures auxquelles elle se réfère, suivis des autres indications que les instructions administratives pourront prévoir.

23.3 *Notification de l'inscription*

a) Les notifications visées à l'article 15.3) sont effectuées par l'envoi de tirés à part de la publication visée à la règle 23.2.

b) L'envoi aux offices désignés des tirés à part visés à l'alinéa a) s'accompagne d'une liste des numéros visés à la règle 23.2.b) se rapportant aux inscriptions relatives à l'Etat désigné à l'office national duquel la liste est adressée. La règle 19.2 est applicable *mutatis mutandis*.

23.4 *Notification du rejet de l'inscription*

La notification visée à l'article 15.4) est effectuée par lettre. La lettre indique les motifs du rejet.

23.5 *Refus*

a) La notification faite par l'office national et visée à l'article 15.6)b) comporte:

- i) une référence au fait qu'il s'agit d'un refus;
- ii) l'indication de l'autorité qui a prononcé le refus et la date de la décision;
- iii) l'indication du ou des numéros visés à la règle 23.2.b);
- iv) une brève indication des motifs du refus.

b) L'inscription et la publication visées à l'article 15.6)b) comportent:

- i) les éléments visés à l'alinéa a);
- ii) l'indication de la date de réception, par le Bureau international, de la notification visée à l'alinéa a);
- iii) l'indication de la publication de l'inscription effectuée conformément à l'article 15.3).

c) La notification faite par le Bureau international et visée à l'article 15.6)b) est adressée au titulaire de l'enregistrement international ainsi qu'à l'office national qui a notifié le refus.

Règle 24

Inscription de limitation de la liste des produits et des services

24.1 *Requête en inscription de la limitation*

a) La requête en inscription visée à l'article 16.1) doit indiquer son objet et comporter:

- i) le nom du titulaire de l'enregistrement international;
- ii) le numéro de l'enregistrement international;
- iii) la limitation désirée de la liste des produits et des services;
- iv) lorsque la requête ne s'applique qu'à une partie des Etats désignés, l'indication des Etats auxquels elle s'applique;
- v) lorsque la requête ne concerne qu'un Etat désigné et que, sans être conforme à la notion formelle de limitation telle qu'elle est définie à la règle 24.2.a) et b), elle reproduit une décision de l'office national ou d'une autre autorité compétente de cet Etat relative à l'enregistrement international, une copie de cette décision et, si la décision a été rendue dans une langue autre que le français ou l'anglais, une traduction de cette décision.

b) La requête doit être signée par le titulaire de l'enregistrement international.

c) Le montant de la taxe visée à l'article 16.2) figure au tableau des taxes.

d) Lorsqu'un terme faisant l'objet de la requête figure dans plusieurs classes de la classification internationale et que la requête n'indique pas la ou les classes auxquelles elle se rapporte, cette requête doit être traitée comme si elle se rapportait audit terme dans chacune des classes dans lesquelles il figure.

24.2 Notion formelle de limitation

a) Sous réserve de l'alinéa c), toute requête selon l'article 16.1) est considérée comme conforme à la notion formelle de limitation si:

i) elle tend à ce que soient rayés un ou plusieurs des termes figurant dans la liste des produits et des services; ou si

ii) elle tend à l'insertion d'un ou de plusieurs mots, liés au terme existant par des mots (« excepté », par exemple) qui, du point de vue de la syntaxe, établissent clairement que le ou les mots nouveaux indiquent une exclusion par rapport au terme existant (par exemple: *produits laitiers* — terme existant — *excepté* — mot de liaison — *lait condensé* — mots nouveaux); ou encore si

iii) elle tend à l'insertion d'un ou de plusieurs mots liés au terme existant par des mots (« à condition que », par exemple) qui, du point de vue de la syntaxe, établissent clairement que les mots nouveaux sont inclus dans le terme existant (*ananas* — mot nouveau — *à condition qu'il s'agisse de* — mots formant liaison — *fruits en conserve* — terme existant).

b) Si la limitation n'est pas opérée dans l'une des formes décrites à l'alinéa a), elle n'est pas, sous réserve de l'alinéa c), considérée comme conforme à la notion formelle de limitation, même s'il est clair qu'au sens ordinaire des mots il y a limitation (remplacement de « produits laitiers » par « lait condensé », par exemple).

c) Aux fins de la règle 24.1.a)v), tout changement dans la liste des produits et des services décidé par l'office national ou par une autre autorité compétente est réputé conforme à la notion formelle de limitation.

24.3 Inscription, publication et notification de la limitation

a) Lorsque la requête satisfait aux conditions prescrites, le Bureau international inscrit les indications visées à la règle 24.1.a)i) à iv) et la date de réception de la requête.

b) Lorsque la requête est fondée sur une décision visée à la règle 24.1.a)v), ce fait est également inscrit, avec les détails suivants:

i) le nom de l'autorité qui a prononcé la décision,

ii) la date de cette décision et, le cas échéant, son numéro.

c) La publication et la notification visées à l'article 16.2) comportent les indications visées à la règle 24.1.a)i) à iv), les indications visées à l'alinéa b) et la date de l'inscription.

24.4 *Rejet de la requête en inscription de la limitation*

Si la requête ne satisfait pas aux conditions prescrites, le Bureau international refuse d'inscrire la limitation et notifie ce fait au titulaire de l'enregistrement international. La notification comporte les motifs du refus.

24.5 *Invitation à inscrire la limitation; inscription, publication et notification*

a) L'invitation de l'office national visée à l'article 16.5)a) ou b) comporte:

i) l'indication du numéro et de la date de l'enregistrement international de la cause;

ii) l'indication du nom du titulaire de l'enregistrement international;

iii) une référence au rejet de la requête du titulaire ou à l'inscription de la limitation par le Bureau international, selon le cas;

iv) l'indication des constatations de l'office national ou de toute autre autorité compétente, avec une brève indication de leurs motifs;

v) lorsque les constatations sont énoncées dans une décision, l'indication de l'autorité qui a prononcé la décision et de la date à laquelle elle l'a fait;

vi) lorsque, conformément à l'article 16.5)b), la limitation n'est que partiellement considérée comme une limitation, l'indication de la mesure dans laquelle elle est considérée comme telle.

b) L'inscription et la publication visées à l'article 16.5)c) comportent:

i) les éléments visés à l'alinéa a);

ii) l'indication de la date de réception, par le Bureau international, de l'invitation visée à l'alinéa a);

iii) s'il y a lieu, l'indication de la publication de l'inscription effectuée conformément à l'article 16.1).

c) Les notifications du Bureau international visées à l'article 16.5)c) sont adressées à l'office national qui a envoyé l'invitation.

Règle 25

Renouvellement

25.1 *Rappel adressé par le Bureau international*

Le Bureau international adresse une lettre au titulaire de l'enregistrement international, avant l'expiration de la durée de l'enregistrement initial ou du renouvellement (selon le cas) en vigueur, lui rappelant que cette durée est sur le point d'expirer. Les instructions administratives règlent d'autres détails sur le contenu du rappel. Le rappel est envoyé au moins six mois avant la date d'expiration. Le fait que le rappel n'est pas envoyé ou reçu, qu'il est envoyé ou reçu en dehors de cette période ou qu'il est entaché d'erreurs, n'affecte pas la date d'expiration.

25.2 *Demande de renouvellement*

a) Tout Etat désigné peut être exclu de la demande de renouvellement.

b) Toute demande de renouvellement peut exclure, à l'égard de tout Etat désigné, tous les produits et services figurant dans l'enregistrement international dans une ou plusieurs classes de la classification internationale.

c) La demande de renouvellement visée à l'article 17.3)a) doit de préférence être rédigée sur un formulaire imprimé, que le Bureau international délivre gratuitement en même temps que le rappel visé à la règle 25.1. Dans tous les cas, la demande de renouvellement doit indiquer son objet et comporter:

- i) le nom et l'adresse du titulaire de l'enregistrement international;
- ii) le numéro de l'enregistrement international;
- iii) lorsque la demande comporte une exclusion selon l'alinéa a) ou b), l'indication de l'Etat ou des Etats et/ou de la classe ou des classes visés à l'alinéa b).

d) Lorsque la demande comporte une exclusion selon l'alinéa a) ou b), elle doit être signée par le titulaire de l'enregistrement international.

e) La demande de renouvellement ne doit pas être combinée avec une autre requête; elle ne doit en particulier pas comprendre de requête en inscription de désignation ultérieure, de requête en inscription de changement de titulaire ou, sous réserve de l'alinéa b), de requête en inscription de limitation de la liste des produits et des services.

f) La règle 8.3 est également applicable aux demandes de renouvellement; cependant, toute déclaration selon l'article 19.3)d) peut être déposée en même temps que la demande de renouvellement.

25.3 *Taxe internationale de renouvellement et taxes étatiques de renouvellement*

a) Les taxes à payer en application de l'article 17.3)a) sont les suivantes:

- i) une « taxe internationale de renouvellement » et, en cas d'application de la règle 5.3.c)i), une taxe de reproduction en couleur, ainsi que, le cas échéant, la « surtaxe de renouvellement » visée à l'article 17.3)a);
- ii) pour chacun des Etats désignés auxquels la demande de renouvellement se rapporte, la taxe étatique individuelle de renouvellement ou la taxe étatique uniforme de renouvellement, selon le cas.

b) Les montants de la taxe internationale de renouvellement, de la taxe de reproduction en couleur, de la surtaxe de renouvellement et de la taxe étatique uniforme de renouvellement figurent au tableau des taxes.

c) Les montants des taxes étatiques individuelles de renouvellement concernant les divers Etats contractants sont publiés par le Bureau international au mois d'août de chaque année. Les montants ainsi publiés sont

applicables en tant que taxes étatiques individuelles de renouvellement du 1^{er} janvier au 31 décembre de l'année qui suit celle de leur publication.

25.4 Demandes de renouvellement irrégulières

a) Lorsque le Bureau international, dans le délai visé à l'article 17.3)a), reçoit:

- i) une demande de renouvellement qui ne satisfait pas aux exigences de la règle 25.2, ou
- ii) une demande de renouvellement mais pas de versement, ou un versement insuffisant pour couvrir les taxes de renouvellement et, le cas échéant, la surtaxe, ou
- iii) un versement qui semble destiné à payer les taxes de renouvellement, mais pas de demande de renouvellement,

il invite à bref délai le titulaire de l'enregistrement international à présenter une demande de renouvellement régulière, à payer ou à compléter les taxes de renouvellement et, le cas échéant, la surtaxe ou à présenter une demande de renouvellement, selon le cas. L'invitation doit indiquer les délais applicables.

b) Le fait qu'une invitation visée à l'alinéa a) n'est pas envoyée au titulaire de l'enregistrement international ou que ce dernier ne la reçoit pas, tout retard dans l'envoi ou la réception d'une telle invitation, ou encore le fait que l'invitation envoyée contient une erreur, ne prolonge pas les délais fixés à l'article 17.3)a).

25.5 Inscription, publication et notification

a) Lorsque la demande de renouvellement est présentée et que les taxes sont payées de la manière prescrite, le Bureau international inscrit le renouvellement et publie, de la manière indiquée à l'alinéa b), les éléments de l'enregistrement international tel qu'il existe le premier jour de la période de renouvellement, en précisant que la publication est celle d'un renouvellement et en indiquant la date à laquelle le renouvellement doit expirer.

b) Les éléments visés à l'alinéa a) sont les suivants:

i) le nom et l'adresse du titulaire de l'enregistrement international, ainsi que l'indication du commerce ou de l'industrie de celui-ci, si une telle indication a été donnée, et, s'il fonde sa qualité pour être titulaire d'enregistrements internationaux sur le fait qu'il a son domicile dans un Etat autre que celui où il a son adresse ou sur le fait qu'il a la nationalité d'un tel Etat, le nom de l'Etat où il a son domicile ou dont il a la nationalité, selon le cas;

ii) la reproduction de la marque ainsi que, s'il y a lieu, l'indication visée à la règle 5.3.d) ou e) et la translittération ou la traduction de cette marque; s'il y a revendication de couleur, la reproduction sera en couleur en cas d'application de la règle 5.3.c)i) et en noir et blanc avec une description des couleurs par le moyen de mots et de signes en cas d'application de la règle 5.3.c)ii);

iii) la liste des produits et des services; toutefois, si cette liste indique des produits et services différents aux fins d'Etats désignés diffé-

rents, la publication doit comporter les indications appropriées pour préciser les Etats désignés auxquels se rapportent les différents produits et services;

iv) les noms des Etats désignés et, s'il y a lieu, après le nom de chacun de ces Etats, une indication relative au choix visé à la règle 5.6 et l'indication visée à la règle 5.7;

v) lorsqu'un refus ou un avis de refus possible a été notifié aux fins d'un Etat désigné sans qu'une décision définitive entraînant l'annulation de la désignation ou l'acceptation des effets visés à l'article 11.2) ait été notifiée, l'indication qu'un refus ou un avis de refus possible a été notifié, avec la date à laquelle le Bureau international a reçu la notification du refus ou de l'avis de refus possible;

vi) le numéro de l'enregistrement international;

vii) le numéro international de toute désignation ultérieure;

viii) s'il y a eu revendication de la priorité d'une ou de plusieurs demandes antérieures, une mention en ce sens;

ix) une référence à toute indication selon l'article 11.3);

x) une référence à toute déclaration selon les articles 21.2) et 22.2);

xi) les détails relatifs au mandataire, conformément à la règle 39.2.a).

c) Toute indication qui, à un moment donné avant le début de la période de renouvellement, avait fait partie de l'enregistrement international mais qui, avant le premier jour de cette période, a été annulée ou remplacée, ne doit pas figurer dans la publication visée à l'alinéa a).

d) La notification selon l'article 31 est effectuée par l'envoi au titulaire de l'enregistrement international d'un tiré à part de la publication du renouvellement visée à l'alinéa a).

e) Le Bureau international notifie le renouvellement à chaque office désigné en lui envoyant:

i) un tiré à part de la publication visée à l'alinéa a), et

ii) en cas d'application de la règle 5.3.c)ii), le nombre de reproductions en couleur de la marque indiqué dans les instructions administratives; toutefois, lesdites instructions doivent permettre à chaque office d'exiger au moins six reproductions.

25.6 Rejet de la demande de renouvellement

a) Lorsque les délais fixés à l'article 17.3)a) ne sont pas respectés, que la demande de renouvellement ne satisfait pas aux exigences de la règle 25.2 ou que les taxes (y compris, le cas échéant, la surtaxe) ne sont pas payées de la manière prescrite, le Bureau international rejette la demande de renouvellement et notifie ce fait au titulaire de l'enregistrement international par lettre. La lettre indique les motifs du rejet.

b) Le Bureau international ne peut rejeter une demande de renouvellement avant l'expiration d'un délai de six mois à compter du début de la période de renouvellement.

25.7 *Remboursement de certaines taxes*

Lorsque, conformément à la règle 25.6.a), le Bureau international rejette la demande de renouvellement, il rembourse au titulaire de l'enregistrement international toutes les taxes que ce titulaire lui a payées, à l'exception d'un montant équivalant à la taxe internationale de renouvellement visée à la règle 25.3.a)i).

25.8 *Inscription du défaut de renouvellement de la demande*

Si, à l'expiration d'un délai de six mois à compter du début de la période de renouvellement, aucune demande de renouvellement n'est présentée au Bureau international aux fins de l'un ou de l'ensemble des Etats désignés, le Bureau international procède à l'inscription de ce fait.

25.9 *Publication de listes des enregistrements internationaux non renouvelés*

Le Bureau international publie, selon une périodicité fixée dans les instructions administratives, une liste des numéros des enregistrements internationaux qui étaient renouvelables mais qui n'ont été renouvelés pour aucun des Etats désignés.

Règle 26

Déclaration d'usage effectif

26.1 *Information sur les exigences relatives à la déclaration de routine d'usage effectif*

L'office national de tout Etat contractant dont la législation nationale exige le dépôt de déclarations de routine selon la première phrase de l'article 19.3)d) informe le Bureau international de cette exigence et de tout changement qui pourrait y être apporté. Cette information doit en particulier préciser les délais prévus par la législation nationale pour le dépôt de ces déclarations et indiquer si cette législation prescrit que des spécimens ou fac-similés doivent être joints aux déclarations de routine d'usage effectif. Toute information reçue est publiée à bref délai, dès réception. En outre, le Bureau international publie à nouveau, au mois d'août de chaque année, toutes les informations reçues qui, au moment de cette nouvelle publication, sont encore valables à l'égard de tous les Etats intéressés.

26.2 *Formulaires nationaux*

L'office national de tout Etat contractant visé à la règle 26.1 remet gratuitement au Bureau international un nombre raisonnable de formulaires de déclaration, dans la forme prescrite par la législation nationale de cet Etat, aux fins de la présentation des déclarations visées à l'article 19.3)d). Le Bureau international remet gratuitement ces formulaires aux personnes intéressées.

26.3 *Formulaire international*

a) Lorsque la déclaration visée à l'article 19.3)d) n'est pas faite sur un formulaire national, conformément à la règle 26.2, elle est faite sur un formulaire (« formulaire international ») signé par le titulaire de l'enregistrement international et ayant la teneur suivante:

« Le titulaire soussigné de l'enregistrement international déclare qu'il est le titulaire de l'enregistrement international effectué sous le numéro ... comme le montre le registre international des marques, pour ... (1) , en date du ... (2); que la marque qui fait l'objet de l'enregistrement international susmentionné est actuellement utilisée par et par l'intermédiaire de ... (3), dans le commerce avec cet Etat et/ou sur son territoire, sur ou en relation avec les produits et services suivants, indiqués pour cet Etat: ... (4); que cet usage a commencé le ... (5); et que cette marque est utilisée comme suit:

- sur des étiquettes apposées sur les produits et/ou sur les emballages de ces produits, comme le montrent les spécimens ou fac-similés ci-joints (6);
- sur des étalages qui sont associés aux produits, comme le montrent les spécimens ou fac-similés ci-joints (6);
- s'il s'agit de services, dans la publicité relative à ces services, comme le montrent les spécimens ou fac-similés ci-joints (6);
- d'une autre manière (7). »

(1) Indiquer le nom de l'Etat en cause. (2) Indiquer la date de l'enregistrement international ou, s'il y a lieu, la date de l'inscription de la désignation ultérieure de l'Etat en cause. (3) Ecrire « du titulaire soussigné » et/ou, le cas échéant, le nom et l'adresse de la personne ou des personnes qui utilisent la marque dans l'Etat en cause avec l'autorisation du titulaire. (4) Ecrire « tous » ou indiquer les produits et les services sur lesquels ou en relation avec lesquels la marque est utilisée. (5) Indiquer la date à partir de laquelle a commencé l'usage ininterrompu de la marque, en précisant les produits et services pour lesquels cette date vaut si des dates différentes sont applicables pour des produits et services différents. (6) On peut se dispenser de joindre des spécimens ou fac-similés si la déclaration a trait à un Etat dont la législation nationale ne prescrit pas que des spécimens ou fac-similés doivent être joints aux déclarations de routine d'usage effectif. (7) Outre l'apposition d'une croix sur l'une ou plusieurs des cases qui précèdent, ou au lieu d'une telle apposition, exposer ici des faits relatifs à la vente ou à la publicité des produits, qui montrent que la marque est effectivement utilisée.

b) Le Bureau international remet gratuitement ces formulaires aux personnes intéressées.

c) Les spécimens ou fac-similés ne sont pas exigés lorsque la déclaration a trait à un Etat dont la législation nationale ne prescrit pas que des spécimens ou fac-similés doivent être joints aux déclarations de routine d'usage effectif.

d) Les spécimens visés à l'alinéa a) doivent, s'il s'agit d'une marque de produits, être des doubles des étiquettes ou emballages effectivement utilisés, ou des étalages associés à ces produits, ou de parties de ces éti-

quettes, emballages ou étalages, lorsque le matériel utilisé convient et peut être présenté à plat sans dépasser le format de la déclaration. Lorsque, en raison du mode d'apposition de la marque sur les produits ou de la manière dont elle est utilisée sur les produits, de tels spécimens ne peuvent pas être fournis, il y a lieu de fournir des photographies ou d'autres reproductions acceptables, dont le format n'est pas supérieur à celui de la déclaration et qui montrent clairement et lisiblement la marque et les autres éléments utilisés en relation avec cette dernière. S'il s'agit d'une marque de service, il faut fournir des spécimens ou fac-similés de la marque tels qu'ils sont utilisés dans la vente ou la publicité des services, sauf si cela ne peut se faire en raison de la nature de la marque ou de la manière dont cette dernière est utilisée; dans ce cas, il faut fournir toute autre reproduction acceptable.

e) La législation nationale de chaque Etat contractant décide si une déclaration ayant le même sens que celle qui est reproduite à l'alinéa a), mais libellée différemment, produit le même effet.

Règle 27

Déclarations relatives à des enregistrements nationaux antérieurs ou à des enregistrements antérieurs selon l'Arrangement de Madrid

27.1 *Déclarations déposées séparément*

a) Toute déclaration déposée séparément conformément à l'article 21.2) comporte:

i) l'indication de l'Etat ou des Etats désignés pour lesquels elle est déposée;

ii) l'indication que le titulaire de l'enregistrement international était titulaire d'un enregistrement national ou d'enregistrements nationaux dans l'Etat ou les Etats en cause à la date de l'enregistrement international ou à la date de la désignation ultérieure, selon le cas;

iii) l'indication du numéro de chacun de ces enregistrements nationaux;

iv) l'indication du numéro de l'enregistrement international auquel elle se rapporte.

b) Toute déclaration déposée séparément conformément à l'article 22.2) comporte:

i) l'indication de l'Etat ou des Etats désignés pour lesquels elle est déposée;

ii) l'indication que le titulaire de l'enregistrement international était titulaire d'un enregistrement effectué en application de l'Arrangement de Madrid pour l'Etat ou les Etats en cause à la date de l'enregistrement international ou à la date de la désignation ultérieure, selon le cas;

iii) l'indication du numéro de l'enregistrement en question effectué en vertu de l'Arrangement de Madrid;

iv) l'indication du numéro de l'enregistrement international auquel elle se rapporte.

27.2 Certification d'enregistrement national

La certification de la copie de tout enregistrement national visée à l'article 21.2) se fait en langue anglaise ou française, est signée par une personne autorisée de l'office national pour effectuer des certifications et indique la date à laquelle se réfère la certification. Cette date doit être celle de l'enregistrement international ou de la désignation ultérieure, selon le cas, ou, lorsque la certification est effectuée avant l'enregistrement international ou avant l'inscription de la désignation ultérieure, la date de la certification. Dans ce dernier cas, l'office national procédant à la certification doit, sur requête du Bureau international présentée après que ledit enregistrement ou ladite inscription a été effectué, indiquer audit Bureau tout changement qui aurait pu survenir au sujet de l'enregistrement national entre la date à laquelle se réfère la certification et la date de l'enregistrement international ou de l'inscription de la désignation ultérieure, selon le cas.

27.3 Irrégularités

a) Le Bureau international notifie à bref délai au déposant ou au titulaire de l'enregistrement international toute irrégularité de la déclaration visée aux articles 21.2) ou 22.2), y compris l'absence de la copie certifiée conforme visée à l'article 21.2) et toute irrégularité affectant la certification de cette copie visée à la règle 27.2.

b) Tant qu'une irrégularité visée à l'alinéa a) n'est pas corrigée, le Bureau international traite la déclaration comme si elle n'avait pas été faite.

27.4 Publication; notification

a) La publication de toute déclaration visée aux articles 21.2) ou 22.2) indique, si elle n'est pas effectuée en vertu des règles 18.1.a)ix) ou 18.2.a)i):

i) le fait que la publication concerne une déclaration faite conformément aux articles 21.2) ou 22.2), selon le cas;

ii) l'Etat ou les Etats pour lequel ou lesquels la déclaration a été faite et les numéros des enregistrements nationaux ou des enregistrements effectués en application de l'Arrangement de Madrid, selon le cas;

iii) le numéro de l'enregistrement international auquel la déclaration se rapporte;

iv) le nom du titulaire de l'enregistrement international.

b) La notification de toute déclaration visée aux articles 21.2) ou 22.2), si elle n'est pas effectuée en vertu de la règle 19.1, consiste en une indication que la déclaration faite en application des articles 21.2) ou 22.2), selon le cas, a été inscrite par le Bureau international; une copie de la déclaration doit y être jointe.

Règle 28

Envoi de documents au Bureau international

28.1 *Lieu et mode de l'envoi*

a) Les demandes internationales, requêtes, demandes de renouvellement, notifications et tous autres documents destinés à être déposés, notifiés ou communiqués au Bureau international doivent être remis au service compétent de ce Bureau pendant les heures de travail fixées dans les instructions administratives, ou envoyés par la poste à ce Bureau.

b) Lorsqu'un document est envoyé au Bureau international en réponse à une invitation de ce Bureau qui comporte un numéro de référence, le document doit indiquer ce numéro de référence.

c) Si l'alinéa b) n'est pas applicable, tout document envoyé au Bureau international doit:

i) lorsqu'il se rapporte à une demande internationale, être accompagné d'une copie de cette demande,

ii) lorsqu'il se rapporte à un enregistrement international, indiquer le numéro dudit enregistrement; il peut également comporter une indication de la marque conformément à la règle 20.1.b).

d) L'alinéa c) n'est pas applicable lorsque le présent règlement d'exécution contient des dispositions particulières au sujet de l'indication de la demande internationale ou de l'enregistrement international à laquelle ou auquel se rapporte un document envoyé au Bureau international.

28.2 *Date de réception des documents*

Tout document reçu, directement ou par voie postale, par le Bureau international est considéré comme reçu le jour de sa réception effective par ce Bureau; si cette réception effective a lieu après les heures de travail ou un jour où le Bureau est fermé pour les affaires officielles, ce document est considéré comme reçu le premier jour suivant où le Bureau est ouvert pour traiter d'affaires officielles.

Règle 29

Signature

29.1 *Personne morale*

a) Lorsqu'un document soumis au Bureau international est signé par une personne morale, le nom de cette personne morale doit être indiqué dans l'espace réservé à la signature et doit être accompagné de la signature de la ou des personnes physiques qui, d'après la législation nationale selon laquelle ladite personne morale a été constituée, sont habilitées à signer au nom de celle-ci.

b) L'alinéa a) est applicable, *mutatis mutandis*, aux cabinets ou bureaux d'avocats, de conseils en brevets ou marques ou d'agents de brevets ou de marques ne possédant pas la personnalité morale.

29.2 *Exemption de certification*

Aucune authentification, légalisation ou certification n'est requise pour les signatures prévues par le traité ou le présent règlement d'exécution.

Règle 30

Calendrier; calcul des délais

30.1 *Calendrier*

Le Bureau international, les offices nationaux, les déposants et les titulaires d'enregistrements internationaux doivent exprimer, aux fins du traité et du présent règlement d'exécution, toute date selon l'ère chrétienne et le calendrier grégorien.

30.2 *Délais exprimés en années, mois ou jours*

a) Lorsqu'un délai est exprimé en une ou plusieurs années, il part du jour suivant celui où l'événement considéré a eu lieu et expire, dans l'année ultérieure à prendre en considération, le mois portant le même nom et le jour ayant le même quantième que le mois et le jour où ledit événement a eu lieu; toutefois, si le mois ultérieur à prendre en considération n'a pas de jour ayant le même quantième, le délai considéré expire le dernier jour de ce mois.

b) Lorsqu'un délai est exprimé en un ou plusieurs mois, il part du jour suivant celui où l'événement considéré a eu lieu et expire, dans le mois ultérieur à prendre en considération, le jour ayant le même quantième que le jour où ledit événement a eu lieu; toutefois, si le mois ultérieur à prendre en considération n'a pas de jour ayant le même quantième, le délai considéré expire le dernier jour de ce mois.

c) Lorsqu'un délai est exprimé en un certain nombre de jours, il part du jour suivant celui où l'événement considéré a eu lieu et expire le jour où l'on atteint le dernier jour du compte.

30.3 *Date locale*

a) La date à prendre en considération en tant que point de départ pour le calcul d'un délai est la date qui était utilisée dans la localité au moment où l'événement considéré a eu lieu.

b) La date d'expiration d'un délai est la date qui est utilisée dans la localité où le document exigé doit être déposé ou dans la localité où la taxe exigée doit être payée.

30.4 *Expiration un jour chômé*

Si un délai pendant lequel un document ou une taxe doit parvenir au Bureau international ou à l'une de ses agences expire un jour où le Bureau ou l'agence n'est pas ouvert pour traiter d'affaires officielles, ou bien un jour où le courrier ordinaire n'est pas délivré à Genève ou dans la localité où l'agence est située, le délai prend fin le premier jour suivant où aucune de ces deux circonstances n'existe plus.

Règle 31

Paiement des taxes

31.1 *Paiement au Bureau international*

Toutes les taxes dues en vertu du traité et du présent règlement d'exécution doivent être payées au Bureau international.

31.2 *Tableau des taxes*

Les taxes à payer sont:

i) lorsqu'elles concernent une demande internationale ou une requête en inscription de désignation ultérieure, les taxes en vigueur à la date de réception, par le Bureau international, de la demande internationale ou de la requête en inscription de désignation ultérieure ou, lorsque la demande ou la requête a été déposée par l'intermédiaire d'un office national conformément à l'article 5.3), à la date de sa réception par cet office;

ii) lorsqu'elles concernent une demande de renouvellement, les taxes en vigueur six mois avant le premier jour de la période de renouvellement.

31.3 *Monnaie*

a) Sous réserve de l'alinéa b), toutes les taxes dues en vertu du traité et du présent règlement d'exécution doivent être payées en monnaie suisse.

b) Lorsque le Bureau international disposera d'agences, les instructions administratives pourront autoriser, à des conditions qu'elles préciseront, des dérogations à l'alinéa a).

31.4 *Comptes de dépôt*

a) Toute personne physique ou morale est autorisée à ouvrir un compte de dépôt auprès du Bureau international ou de ses agences.

b) Les détails relatifs à ces comptes de dépôt sont réglés par les instructions administratives.

31.5 *Indication du mode de paiement*

a) A moins que le paiement ne soit effectué en espèces au caissier du Bureau international, la demande internationale et chaque requête, demande de renouvellement ou autre document déposé au Bureau international en rapport avec un enregistrement international et soumis au paiement de taxes doit:

i) comporter le nom et l'adresse, ainsi qu'il est prévu à la règle 5.2.a) et c), de la personne physique ou morale qui effectue le paiement, à moins que ce paiement ne soit fait par le moyen d'un chèque bancaire joint au document;

ii) indiquer le mode de paiement, qui peut consister en l'autorisation de débiter du montant de la taxe le compte de dépôt de cette personne, en un virement à un compte bancaire ou au compte de chèques postaux du Bureau international, ou en un chèque. Les détails, notam-

ment ceux qui concernent les sortes de chèques acceptés en paiement, sont réglés par les instructions administratives.

b) Lorsque le paiement fait suite à une autorisation de débiter un compte de dépôt du montant de la taxe, l'autorisation doit préciser l'opération à laquelle elle se rapporte, à moins qu'une autorisation générale ne permette de débiter un compte de dépôt donné de toute taxe concernant un certain déposant, titulaire d'enregistrement international ou mandataire dûment autorisé.

c) Lorsque le paiement est effectué par un virement à un compte bancaire ou au compte de chèques postaux du Bureau international, ou au moyen d'un chèque non joint à la demande internationale, à la requête, à la demande de renouvellement ou à tout autre document, la notification du virement ou le chèque (ou le document l'accompagnant) doit indiquer l'opération à laquelle le paiement se rapporte, de la manière indiquée par les instructions administratives.

31.6 *Date effective du paiement*

Tout paiement est présumé être parvenu au Bureau international à la date ci-après:

i) si le paiement est effectué en espèces auprès du caissier du Bureau international, à la date de ce paiement;

ii) si le paiement est effectué en débitant un compte de dépôt auprès du Bureau international, en vertu d'une autorisation générale de débiter ce compte, à la date de réception, par le Bureau international, de la demande internationale, de la requête en inscription de désignation ultérieure, de la demande de renouvellement ou de tout autre document entraînant obligation de payer des taxes, ou, si le paiement est fait en vertu d'une autorisation spéciale de débiter ce compte, à la date de réception, par le Bureau international, de cette autorisation spéciale;

iii) si le paiement est effectué par un virement à un compte bancaire ou au compte de chèques postaux du Bureau international, à la date à laquelle ce compte est crédité;

iv) si le paiement est effectué par le moyen d'un chèque bancaire, à la date de réception du chèque par le Bureau international, pour autant que le chèque soit honoré lorsqu'il est présenté à la banque sur laquelle il est tiré.

Règle 32

Retrait et renonciation

32.1 *Retrait de la demande internationale ou de la requête en inscription de désignation ultérieure*

a) Le Bureau international donne suite au retrait d'une demande internationale si la notification du retrait lui parvient avant que les préparatifs en vue de la publication n'aient été achevés.

b) Le Bureau international donne suite au retrait de la requête en inscription de désignation ultérieure si la notification du retrait lui parvient avant que les préparatifs en vue de la publication n'aient été achevés.

32.2 Renonciation à l'enregistrement international ou à certaines désignations

a) Le titulaire de l'enregistrement international peut, à tout moment, renoncer à l'enregistrement international ou à l'inscription de la désignation de tout Etat désigné.

b) La renonciation à l'inscription de tous les Etats désignés est considérée comme une renonciation à l'enregistrement international.

32.3 Procédure

a) Les retraits et renonciations visés aux règles 32.1 et 32.2 sont effectués sous forme de communication écrite adressée au Bureau international et signée par le déposant ou par le titulaire de l'enregistrement international, selon le cas. Le Bureau international accuse réception de cette communication.

b) S'il s'agit d'un retrait, le Bureau international rembourse au déposant ou au titulaire de l'enregistrement international toute taxe étatique de désignation qu'il a reçue en relation avec tout Etat affecté par le retrait.

c) Le Bureau international inscrit et publie les renonciations et les notifie aux offices désignés intéressés. Les détails sont réglés par les instructions administratives.

Règle 33

Choix entre taxes étatiques individuelles et taxes étatiques uniformes

33.1 Choix initial

Tout Etat contractant doit opérer un choix entre les taxes étatiques individuelles et les taxes étatiques uniformes au moyen d'une déclaration écrite adressée au Bureau international au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion. S'il opte pour les taxes étatiques individuelles, la déclaration doit aussi indiquer les montants desdites taxes en francs suisses. Le choix de l'Etat contractant prend effet et les montants indiqués sont applicables à compter de la date à laquelle l'Etat en cause devient lié par le traité. Si l'Etat contractant ne fait pas connaître son choix au moment prescrit ou s'il opte pour les taxes étatiques individuelles sans en indiquer les montants en francs suisses, il est considéré comme ayant opté pour les taxes étatiques uniformes.

33.2 Modification du choix

Tout Etat contractant peut à tout moment indiquer, dans une déclaration écrite adressée au Bureau international, qu'il désire opter pour les taxes étatiques uniformes en lieu et place des taxes étatiques indivi-

duelles, ou vice-versa; toutefois, dans ce dernier cas, la déclaration doit aussi indiquer les montants des taxes étatiques individuelles. La modification du choix prend effet à compter du 1^{er} janvier de l'année civile qui commence à l'expiration d'un délai de six mois au moins après la date à laquelle le Bureau international a reçu la déclaration. Si la modification désirée tend à l'adoption des taxes étatiques individuelles alors que la déclaration n'en indique pas les montants en francs suisses, la déclaration est traitée comme si elle n'avait pas été faite.

Règle 34

Modification des montants des taxes étatiques individuelles

34.1 *Communication; date d'entrée en vigueur*

Toute modification des montants des taxes étatiques individuelles, exprimés en francs suisses, doit être communiqué par écrit au Bureau international par l'office national intéressé. Les montants ainsi communiqués sont applicables à compter du 1^{er} janvier de l'année civile qui commence à l'expiration d'un délai de six mois au moins après la date à laquelle le Bureau international reçoit la communication.

Règle 35

Taxes étatiques

35.1 *Taxes étatiques individuelles*

a) Le Bureau international transfère, chaque année civile, à chaque office désigné intéressé, le montant des taxes visées à l'article 18.3)d) qu'il perçoit pour des enregistrements internationaux, des inscriptions de désignations ultérieures et des inscriptions de renouvellements effectués au cours de l'année civile précédente.

b) D'autres détails sont réglés par les instructions administratives.

35.2 *Taxes étatiques uniformes*

a) Le coefficient visé à l'article 18.4)b) est de:

i) 2, si la législation nationale prévoit seulement un examen des « motifs absolus de nullité »;

ii) 3, si la législation nationale prévoit un examen destiné à établir s'il y a conflit avec une autre marque (« motifs relatifs de nullité ») et si un tel examen est effectué seulement en cas d'opposition d'un tiers;

iii) 4, si la législation nationale dispose que les motifs relatifs de nullité sont examinés d'office, sans procédure d'opposition;

iv) 5, si la législation nationale prévoit un examen d'office des motifs relatifs de nullité, suivi d'une procédure d'opposition.

b) D'autres détails sont réglés par les instructions administratives.

Règle 36

Taxes revenant au Bureau international

36.1 *Taxes revenant au Bureau international*

Toutes les taxes et tous les émoluments encaissés en vertu du traité, du présent règlement d'exécution et des instructions administratives, à l'exception de ceux visés à l'article 18.2), reviennent au Bureau international.

Règle 37

Inscriptions effectuées par des offices nationaux

37.1 *Notification*

La notification faite par l'office national et mentionnée à l'article 20.1) est effectuée sur un formulaire délivré par le Bureau international et dont les détails sont réglés par les instructions administratives.

37.2 *Annotation et publication*

Les instructions administratives règlent la mesure dans laquelle le Bureau international inscrit sur le registre international des marques des annotations relatives aux changements qui lui sont notifiés en vertu de l'article 20.2) et publie des indications relatives à ces annotations; ces annotations et cette publication mentionnent au moins le numéro d'enregistrement international de la marque, l'Etat concerné, la date de réception de la notification et l'objet de cette dernière.

Règle 38

Changement d'adresse

38.1 *Inscription et publication*

a) Le Bureau international inscrit et publie gratuitement, sur demande, tout changement d'adresse du titulaire de l'enregistrement international ou de son mandataire.

b) La demande doit être signée.

Règle 39

Inscription et publication concernant le mandataire

39.1 *Inscription*

a) Si un mandataire est constitué, la constitution de mandataire doit être inscrite.

b) Si la constitution de mandataire est révoquée ou si le mandataire renonce à son mandat, la révocation et la renonciation doivent être inscrites.

39.2 *Publication*

a) Si un mandataire est constitué, la constitution de mandataire doit être publiée, avec le nom et l'adresse du mandataire.

b) Si la constitution de mandataire est révoquée ou si le mandataire renonce à son mandat, la révocation et la renonciation doivent être publiées, sauf si la constitution d'un autre mandataire est publiée au moment où la publication pourrait être effectuée.

Règle 40

Gazette

40.1 *Contenu et titre*

a) Toutes les matières que, en vertu du traité ou du présent règlement d'exécution, le Bureau international a l'obligation de publier sont publiées dans un périodique ayant pour titre « *International Marks Gazette / Gazette internationale des marques* ».

b) Les instructions administratives peuvent prévoir l'insertion d'autres matières dans la gazette.

40.2 *Périodicité*

La gazette est publiée une fois par semaine.

40.3 *Langues*

a) La gazette est publiée en édition bilingue (anglais et français).

b) Les instructions administratives indiquent les parties qui exigent une traduction et celles qui n'en exigent pas.

c) Les matières qui sont d'une compréhension facile même sans être traduites (les noms des Etats désignés, par exemple), ou qui sont indiquées par des signes ou des abréviations (« Ren. » pour « *Renouvellement/Renewal* », par exemple) dont le sens est publié dans chaque numéro, ne doivent pas être traduites. Les détails sont réglés par les instructions administratives.

d) Les matières qui ne sont pas visées à l'alinéa c) (les listes de produits et de services, par exemple) doivent être publiées dans les deux langues. La publication indique la langue originale. Les traductions sont préparées par le Bureau international. En cas de divergences entre l'original et la traduction, tous les effets légaux sont régis par l'original.

40.4 *Vente*

Les prix de l'abonnement et des autres formes de vente de la gazette sont fixés dans les instructions administratives.

40.5 *Exemplaires de la gazette pour les offices nationaux*

a) Avant le 1^{er} juillet de chaque année, chaque office national notifie au Bureau international le nombre d'exemplaires de la gazette qu'il désire recevoir au cours de l'année suivante.

b) Le Bureau international met à la disposition de chaque office national les exemplaires demandés:

i) gratuitement, pour le nombre d'exemplaires inférieur ou égal au nombre d'unités correspondant à la classe ébuisée, en vertu de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle, par l'Etat contractant dont il est l'office national;

ii) à la moitié du prix d'abonnement ou de vente pour chaque exemplaire en sus de ce nombre.

c) Les exemplaires remis gratuitement ou vendus conformément à l'alinéa b) sont destinés à l'usage interne des offices nationaux qui les ont demandés.

40.6 *Erreurs de publication*

a) Toute erreur découverte dans la gazette peut être corrigée par le Bureau international par la publication d'un rectificatif approprié.

b) Tout office national et toute personne intéressée peut attirer l'attention du Bureau international sur une erreur découverte dans la gazette.

40.7 *Autres détails*

D'autres détails concernant la gazette sont réglés par les instructions administratives.

Règle 41

Copies et autres renseignements mis à la disposition du public

41.1 *Copies et renseignements concernant les demandes internationales et les enregistrements internationaux*

a) Toute personne peut obtenir du Bureau international, contre paiement d'une taxe dont le montant est fixé dans les instructions administratives, des copies ou des extraits, certifiés conformes ou non, de tout document figurant au dossier d'une demande internationale ou d'un enregistrement international. Chaque copie et chaque extrait reflètent la situation de l'enregistrement international ou du dossier, ou de parties de cet enregistrement ou de ce dossier, à une date donnée; cette date doit être indiquée dans ladite copie ou dans ledit extrait.

b) Sur demande et contre paiement d'une taxe dont le montant est fixé dans les instructions administratives, toute personne peut obtenir du Bureau international des renseignements verbaux ou écrits, ou des renseignements par télécopieur, sur tout fait figurant dans tout document du dossier d'une demande internationale ou d'un enregistrement international.

c) Nonobstant les alinéas a) et b), les instructions administratives peuvent prévoir des dérogations à l'obligation de payer une taxe lorsque les travaux ou les dépenses causés par la fourniture d'une copie, d'un extrait ou de renseignements sont minimales.

Règle 42

Marques régionales

42.1 Déclaration déposée conformément à l'article 25.1)a)

a) La déclaration visée à l'article 25.1)a) est faite par écrit et transmise au Bureau international. Elle est effective à compter de la date ou de l'événement précisé dans la déclaration; toutefois, elle ne produit effet qu'après l'expiration d'un délai de deux mois à compter de sa réception par le Bureau international.

b) La déclaration est publiée à bref délai par le Bureau international.

42.2 Taxes

Les règles 9, 13, 25.3, 33 et 34 sont applicables, *mutatis mutandis*, au cas visé à l'article 25.2).

Règle 43

Procédure lorsqu'est demandée la correction d'erreurs du Bureau international

43.1 Délai selon l'article 30

Le délai visé à l'article 30.1) est:

i) lorsque l'erreur signalée peut être découverte sur la base d'une notification adressée par le Bureau international au déposant ou au titulaire de l'enregistrement international, de deux mois à compter de cette notification;

ii) lorsque tel n'est pas le cas et que l'erreur signalée peut être découverte sur la base d'une publication du Bureau international, de deux mois à compter de la date de cette publication;

iii) lorsqu'aucun des deux points précédents n'est applicable, le délai prévu par la législation nationale.

43.2 Application de la règle 16

La règle 16 est applicable, *mutatis mutandis*, à l'article 30.

Règles relatives au chapitre II

Règle 44

Dépenses des délégations

44.1 Dépenses supportées par les gouvernements

Les dépenses de chaque délégation participant à toute session de l'Assemblée et à tout comité, groupe de travail ou autre réunion traitant

de questions de la compétence de l'Union sont supportées par le gouvernement qui l'a désignée.

Règle 45

Quorum non atteint au sein de l'Assemblée

45.1 *Vote par correspondance*

a) Dans le cas prévu à l'article 32.5)b), le Bureau international communique les décisions de l'Assemblée (autres que celles qui concernent la procédure de l'Assemblée) aux Etats contractants qui n'étaient pas représentés lors de l'adoption de la décision, en les invitant à exprimer par écrit, dans un délai de trois mois à compter de la date de ladite communication, leur vote ou leur abstention.

b) Si, à l'expiration de ce délai, le nombre des Etats contractants ayant ainsi exprimé leur vote ou leur abstention atteint le nombre d'Etats contractants qui faisait défaut pour que le quorum fût atteint lors de l'adoption de la décision, cette dernière devient exécutoire, pourvu qu'en même temps la majorité nécessaire reste acquise.

Règle 46

Instructions administratives

46.1 *Instructions administratives: établissement; matières traitées*

a) Le Directeur général établit des instructions administratives. Il peut les modifier. Elles traitent des matières pour lesquelles le présent règlement d'exécution renvoie expressément auxdites instructions et des détails relatifs à l'application du présent règlement d'exécution.

b) Avant d'établir les instructions administratives et avant d'en modifier des dispositions qui concernent les offices nationaux, le Directeur général communique aux offices intéressés le texte des dispositions dont il propose l'adoption et invite lesdits offices à lui notifier toutes les observations qu'ils désirent faire.

c) Tous les formulaires intéressant les déposants et les titulaires d'enregistrements internationaux figureront dans les instructions administratives.

46.2 *Contrôle par l'Assemblée*

L'Assemblée peut inviter le Directeur général à modifier toute disposition des instructions administratives et le Directeur général agit en conséquence.

46.3 *Publication et date d'entrée en vigueur*

a) Les instructions administratives et toute modification qui leur est apportée sont publiées dans la gazette.

b) Chaque publication précise la date à laquelle les dispositions publiées entrent en vigueur. Les dates peuvent être différentes pour des dispositions différentes, étant entendu qu'aucune disposition ne peut

entrer en vigueur avant l'expiration d'un délai d'un mois à compter de la date de publication du numéro de la gazette dans lequel elle a été publiée.

46.4 *Divergence entre les instructions administratives et le traité ou le règlement d'exécution*

En cas de divergence entre une disposition des instructions administratives, d'une part, et une disposition du traité ou du présent règlement d'exécution, d'autre part, cette dernière fait foi.

ANNEXE AU RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

Tableau des taxes

Les taxes précédées d'un astérisque sont applicables aux Etats qui ont choisi le système des taxes étatiques uniformes (voir l'article 18.2) et 4)). Lorsque, en raison du choix exercé par le déposant ou le titulaire de l'enregistrement international selon les articles 5.1)a)vi) ou 6.2)a)v), ou en raison du fait qu'il n'est possible d'obtenir qu'une marque régionale, la désignation d'un Etat partie ou de certains Etats parties à un traité régional a le même effet que si une demande d'enregistrement de la marque dans le registre régional des marques avait été déposée, les taxes précédées d'un astérisque ne sont dues qu'une seule fois, même si les effets d'enregistrement régional s'étendent à plus d'un des Etats parties au traité régional.

<i>Genre de taxe</i>	<i>Montant en francs suisses</i>
1. Demande internationale	
1.1 Taxe de demande internationale (règle 9.1.a)i): indépendamment du nombre d'Etats désignés et du nombre de classes	400
1.2 * Taxe étatique uniforme de désignation (règle 9.1.a)ii): pour chaque Etat désigné auquel s'applique le système des taxes uniformes	30 multiplié par le nombre de classes
1.3 Taxe de reproduction en couleur (règle 9.1.a)i)	100
2. Désignation ultérieure	
2.1 Taxe internationale de désignation ultérieure (règle 13.1.a)i): indépendamment du nombre d'Etats désignés et du nombre de classes	100
2.2 * Taxe étatique uniforme de désignation (règle 13.1.a)ii): pour chaque Etat désigné auquel s'applique le système des taxes uniformes	30 multiplié par le nombre de classes
2.3 Taxe de reproduction en couleur (règle 13.1.a)i)	100

<i>Genre de taxe</i>	<i>Montant en francs suisses</i>
3. <i>Changement de titulaire</i>	
3.1 Taxe de requête en inscription de changement de titulaire (règle 22.1.g))	100
4. <i>Changement de nom du titulaire</i>	
Requête en inscription de changement de nom du titulaire (règle 23.1.c):	
4.1 Si la requête se rapporte à un seul enregistrement international	100
4.2 Si la requête se rapporte à plusieurs enregistrements internationaux	50 pour chaque enregistrement international auquel elle se rapporte
5. <i>Limitation de la liste des produits et des services</i>	
5.1 Taxe de requête en inscription de limitation de la liste des produits et des services (règle 24.1.c))	100
6. <i>Renouvellement</i>	
6.1 Taxe internationale de renouvellement (règle 25.3.a)i): indépendamment du nombre d'Etats désignés et du nombre de classes	400
6.2 Surtaxe de renouvellement (règle 25.3.a)i): indépendamment du nombre d'Etats désignés et du nombre de classes	200
6.3 * Taxe étatique uniforme de renouvellement (règle 25.3.a)ii): pour chaque Etat désigné auquel s'applique le système des taxes uniformes	30 multiplié par le nombre de classes
6.4 Taxe de reproduction en couleur (règle 25.3.a)i)	100

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Treaty.

DONE at Vienna, this twelfth day of June, one thousand nine hundred and seventy-three*.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent traité.

FAIT à Vienne, le douze juin mil neuf cent soixante-treize*.

For the Democratic and Popular Republic of Algeria:
Pour la République algérienne démocratique et populaire :

For the Argentine Republic:
Pour la République argentine :

For Australia:
Pour l'Australie :

For the Republic of Austria:
Pour la République d'Autriche :

Dr. ALOIS MARQUET
27. 12. 73

For the Kingdom of Belgium:
Pour le Royaume de Belgique :

For the Federative Republic of Brazil:
Pour la République fédérative du Brésil :

For the People's Republic of Bulgaria:
Pour la République populaire de Bulgarie :

** Note*

All signatures were affixed on June 12, 1973, unless otherwise indicated.

Toutes les signatures ont été apposées le 12 juin 1973, sauf si une autre date est indiquée.

For the United Republic of Cameroon:
Pour la République-Unie du Cameroun :

For Canada:
Pour le Canada :

For the Central African Republic:
Pour la République centrafricaine :

For the Republic of Chad:
Pour la République du Tchad :

For the People's Republic of the Congo:
Pour la République populaire du Congo :

For the Republic of Cuba:
Pour la République de Cuba :

For the Republic of Cyprus:
Pour la République de Chypre :

For the Czechoslovak Socialist Republic:
Pour la République socialiste tchécoslovaque :

For the Republic of Dahomey
Pour la République du Dahomey :

For the Kingdom of Denmark:
Pour le Royaume du Danemark :

JOHN KNOX

19. Dez. 1973¹

¹ 19 December 1973 — 19 décembre 1973.

For the Dominican Republic:
Pour la République dominicaine :

For the Arab Republic of Egypt:
Pour la République arabe d'Égypte :

For the Republic of Finland:
Pour la République de Finlande :

ERKKI TILLIKAINEN

27. Dez. 1973¹

For the French Republic:
Pour la République française :

For the Gabonese Republic:
Pour la République gabonaise :

For the German Democratic Republic:
Pour la République démocratique allemande :

For Germany, Federal Republic of:
Pour l'Allemagne, République fédérale d' :

SCHIRMER

ALBRECHT KRIEGER

For Greece:
Pour la Grèce :

For the Republic of Haiti:
Pour la République d'Haïti :

¹ 27 December 1973 — 27 décembre 1973.

For the Holy See:
Pour le Saint-Siège :

For the Hungarian People's Republic:
Pour la République populaire hongroise :
E. TASNÁDI*

For the Republic of Iceland:
Pour la République d'Islande :

For the Republic of Indonesia:
Pour la République d'Indonésie :

For the Empire of Iran:
Pour l'Empire d'Iran :

For Ireland:
Pour l'Irlande :

For the State of Israel:
Pour l'Etat d'Israël :

For the Italian Republic:
Pour la République italienne :

PIO ARCHI
DINO MARCHETTI

For the Republic of the Ivory Coast:
Pour la République de Côte d'Ivoire :

** Note*

When signing this Treaty, the Government of the Hungarian People's Republic declared that it does not consider itself bound by paragraph (1) of Article 46.

En signant le présent Traité, le Gouvernement de la République populaire hongroise a déclaré qu'il ne se considère pas lié par l'alinéa 1 de l'article 46.

For Japan:
Pour le Japon :

For the Hashemite Kingdom of Jordan:
Pour le Royaume hachémite de Jordanie :

For the Republic of Kenya:
Pour la République du Kenya :

For the Lebanese Republic:
Pour la République libanaise :

For the Principality of Liechtenstein:
Pour la Principauté de Liechtenstein :

For the Grand Duchy of Luxembourg:
Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

For the Malagasy Republic:
Pour la République malgache :

For the Republic of Malawi:
Pour la République du Malawi :

For Malta:
Pour Malte :

For the Islamic Republic of Mauritania:
Pour la République islamique de Mauritanie :

For the United Mexican States:
Pour les Etats Unis du Mexique :

For the Principality of Monaco:
Pour la Principauté de Monaco :

HUGO HILD

For the Kingdom of Morocco:
Pour le Royaume du Maroc :

For the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Royaume des Pays-Bas :

For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande :

For the Republic of the Niger:
Pour la République du Niger :

For the Federal Republic of Nigeria:
Pour la République fédérale du Nigéria :

For the Kingdom of Norway:
Pour le Royaume de Norvège :

IVAR LUNDE

19. 12. 1973

For the Republic of the Philippines:
Pour la République des Philippines :

For the Polish People's Republic:
Pour la République populaire de Pologne :

For the Portuguese Republic:
Pour la République portugaise :

ESTEVES DA FONSECA

RUY ALVARO COSTA DA MORAIS SERRÃO

JORGE VAN ZELLER GARIN

For the Republic of Viet-Nam:
Pour la République du Viet-Nam :

For the Socialist Republic of Romania:
Pour la République socialiste de Roumanie :

D. ANINOIU

31. XII. 1973

For the Republic of San Marino:
Pour la République de Saint-Marin :

J. C. MUNGER

For the Republic of Senegal:
Pour la République du Sénégal :

For the Republic of South Africa:
Pour la République sud-africaine :

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

For the Spanish State:
Pour l'Etat espagnol :

For the Republic of Sri Lanka:
Pour la République de Sri Lanka :

For the Kingdom of Sweden:
Pour le Royaume de Suède :

LENNART PETRI

20. 12. 73

For the Swiss Confederation:
Pour la Confédération suisse :

For the Syrian Arab Republic:
Pour la République arabe syrienne :

For the Togolese Republic:
Pour la République togolaise :

For Trinidad and Tobago:
Pour Trinité-et-Tobago :

For the Republic of Tunisia:
Pour la République tunisienne :

For the Republic of Turkey:
Pour la République turque :

For the Republic of Uganda:
Pour la République de l'Ouganda :

For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

EDWARD ARMITAGE

WILLIAM WALLACE

For the United Republic of Tanzania:
Pour la République-Unie de Tanzanie :

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique :

ROBERT GOTTSCHALK

For the Republic of the Upper Volta:
Pour la République de Haute-Volta :

For the Eastern Republic of Uruguay:
Pour la République orientale d'Uruguay :

For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:
Pour la République socialiste fédérative de Yougoslavie :

For the Republic of Zambia:
Pour la République de Zambie :

DECLARATION MADE UPON
ACCESSION*UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS*DÉCLARATION FAITE LORS
DE L'ADHÉSION*UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«а) положения параграфа 4(а) статьи 39 являются устаревшими и противоречат Декларации Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций о предоставлении независимости колониальным странам и народам (резолюция Генеральной Ассамблеи ООН 1514/ХУ от 14 декабря 1960 года), провозгласившей необходимость незамедлительно и безоговорочно положить конец колониализму во всех его формах и проявлениях;

б) Советский Союз не считает себя связанным положениями параграфа 1 статьи 46».

[TRANSLATION]¹

(a) The provisions of paragraph (4) (a) of Article 39 are outdated and are in contradiction with the Declaration of the General Assembly of the United Nations on the granting of independence to colonial countries and peoples (United Nations General Assembly Resolution 1514 (XV) of December 14, 1960).² The Declaration proclaims the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

(b) The Soviet Union does not consider itself bound by the provisions of paragraph (1) of Article 46.

[TRADUCTION]¹

a) Les dispositions de l'alinéa 4) a) de l'article 39 sont dépassées et sont en contradiction avec la Déclaration de l'Assemblée générale des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux (résolution 1514 [XV] du 14 décembre 1960 de l'Assemblée générale des Nations Unies)². Cette déclaration proclame la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

b) L'Union soviétique ne se considère pas comme liée par les dispositions de l'alinéa 1) de l'article 46.

¹ Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

AMENDMENT TO ARTICLE 32
(7) (a) OF THE 12 JUNE 1973
TRADEMARK REGISTRA-
TION TREATY¹

The amendment was adopted by the Assembly of the Trademark Registration Treaty Union on 26 September 1980. It came into force on 3 June 1984 in respect of all the Parties to the Treaty, i.e., one month after written notifications of acceptance had been received by the Director-General of the World Intellectual Property Organization from three-fourths of the Contracting States members of the Assembly at the time the Assembly adopted the amendment, in accordance with article 38 (3) of the Treaty. Hereafter is the list of the Parties which have notified their acceptance:

<i>Participant</i>	<i>Date of receipt of the notification</i>
Union of Soviet Socialist Republics.....	31 October 1981
Congo.....	5 October 1983
Burkina Faso.....	4 April 1984
Togo.....	3 May 1984

The amendment reads as follows:

In Article 32 (7) (a), the word “second” is inserted between the words “every” and “calendar” in the part of the sentence reading “The Assembly shall meet once in every calendar year . . .”.

Certified statement was registered by the Director-General of the World Intellectual Property Organization, acting on behalf of the Parties, on 8 August 1991.

MODIFICATION DE L'ALINÉA *a*
DU PARAGRAPHE 7 DE L'AR-
TICLE 32 DU TRAITÉ, DATÉ
LE 12 JUIN 1973, CONCER-
NANT L'ENREGISTREMENT
DES MARQUES¹

La modification a été adoptée le 26 septembre 1980 par l'Assemblée de l'Union pour l'enregistrement international des marques. Elle est entrée en vigueur le 3 juin 1984 à l'égard de toutes les Parties au Traité, soit un mois après la réception par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle des notifications écrites d'acceptation de la part de trois-quart des États contractants membres de l'Assemblée au moment où cette dernière a adopté la notification, conformément au paragraphe 3 de l'article 38. On trouvera ci-après la liste des États qui ont notifié leur acceptation :

<i>Participant</i>	<i>Date de réception de la notification</i>
Union des Républiques socialistes soviétiques.	31 octobre 1981
Congo.....	5 octobre 1983
Burkina Faso.....	4 avril 1984
Togo.....	3 mai 1984

La modification est libellée comme suit :

A l'article 32.7) *a*), les mots « une fois par an » sont remplacés par les mots « une fois tous les deux ans » dans la partie de la phrase qui dispose actuellement que « L'Assemblée se réunit une fois par an . . . ».

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, agissant au nom des Parties, le 8 août 1991.

¹ See p. 383 of this volume.

¹ Voir p. 383 du présent volume.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

ANNEXE A

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA ON 28 JULY 1951¹

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE LE 28 JUILLET 1951¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

7 August 1991

ROMANIA

(With effect from 5 November 1991.)

With the following declaration:

“Taking into consideration Article 1 (3) of the Protocol relating to the Status of Refugees, done at New York on 31 January 1967, Romania shall apply alternative (b) of Section B of Article 1 of the Convention relating to the Status of Refugees, signed at Geneva on 28 July 1951 for the purpose of defining its obligations under the above-mentioned Convention.”

Registered ex officio on 7 August 1991.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

7 août 1991

ROUMANIE

(Avec effet au 5 novembre 1991.)

Avec la déclaration suivante :

Eu égard au paragraphe 3 de l'article premier du Protocole relatif au statut des réfugiés, fait à New York le 31 janvier 1967, et aux fins de définir ses obligations au regard de la Convention relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951, la Roumanie adoptera la variante b de la section B de l'article premier de la Convention susvisée.

Enregistré d'office le 7 août 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577, and 1590.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577 et 1590.

No. 6330. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO THE ARREST OF SEAGOING SHIPS. SIGNED AT BRUSSELS, ON 10 MAY 1952¹

N° 6330. CONVENTION INTERNATIONALE POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES SUR LA SAISIE CONSERVATOIRE DES NAVIRES DE MER. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 10 MAI 1952¹

No. 6331. INTERNATIONAL CONVENTION ON CERTAIN RULES CONCERNING CIVIL JURISDICTION IN MATTERS OF COLLISION. SIGNED AT BRUSSELS, ON 10 MAY 1952²

N° 6331. CONVENTION INTERNATIONALE POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES RELATIVES À LA COMPÉTENCE CIVILE EN MATIÈRE D'ABORDAGE. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 10 MAI 1952²

No. 6332. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO PENAL JURISDICTION IN MATTERS OF COLLISION OR OTHER INCIDENTS OF NAVIGATION. SIGNED AT BRUSSELS, ON 10 MAY 1952³

N° 6332. CONVENTION INTERNATIONALE POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES RELATIVES À LA COMPÉTENCE PÉNALE EN MATIÈRE D'ABORDAGE ET AUTRES ÉVÉNEMENTS DE NAVIGATION. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 10 MAI 1952³

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of Belgium on:

18 February 1991

LUXEMBOURG

(With effect from 18 August 1991.)

Certified statements were registered by Belgium on 6 August 1991.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement belge le :

18 février 1991

LUXEMBOURG

(Avec effet au 18 août 1991.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Belgique le 6 août 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 439, p. 193, and annex A in volume 552.

² *Ibid.*, p. 217, and annex A in volumes 552 and 560.

³ *Ibid.*, p. 233, and annex A in volumes 552 and 560.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 439, p. 193, et annexe A du volume 552.

² *Ibid.*, p. 217, et annexe A des volumes 552 et 560.

³ *Ibid.*, p. 233, et annexe A des volumes 552 et 560.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO
THE STATUS OF REFUGEES. DONE
AT NEW YORK ON 31 JANUARY 1967¹

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW
YORK LE 31 JANVIER 1967¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

7 August 1991

ROMANIA

(With effect from 7 August 1991.)

Registered ex officio on 7 August 1991.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

7 août 1991

ROUMANIE

(Avec effet au 7 août 1991.)

Enregistré d'office le 7 août 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466, 1487, 1526, 1530, 1567 and 1577.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466, 1487, 1526, 1530, 1567 et 1577.

N° 11076. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE CONCERNANT LE FINANCEMENT DES TRAVAUX D'AMÉNAGEMENT DU RHIN ENTRE STRASBOURG/KEHL ET LAUTERBOURG/NEUBURGWEIER. SIGNÉE À PARIS LE 22 JUILLET 1969¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² EN APPLICATION DE L'ARTICLE 5 DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. PARIS, 14 ET 21 DÉCEMBRE 1990

Texte authentique : français

Enregistré par la France le 6 août 1991.

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 2189/DE

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et, se référant à la Convention conclue le 22 juillet 1969 entre le Gouvernement de la République Française et le Conseil fédéral suisse concernant le financement des travaux d'aménagement du Rhin entre Strasbourg/Kehl et Lauterbourg/Neuburgweier¹ à l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Conformément à l'article 2 de la Convention, le Conseil fédéral suisse a accordé au Gouvernement de la République Française un prêt de trente-trois millions de francs suisses, destiné à faciliter le financement de la part française des travaux d'aménagement de la voie navigable du Rhin entre Strasbourg et Lauterbourg. Selon l'article 5, les engagements que le Gouvernement de la République Française a pris au sujet du paiement des intérêts et du remboursement du prêt accordé deviendront caducs si les Parties contractantes constatent, au plus tard en 1990, par l'échange de déclarations identiques, que, sur le secteur du Rhin compris entre Strasbourg/Kehl et Lauterbourg/Neuburgweier, la largeur du chenal navigable correspond au minimum aux conditions actuelles (1969) et que le mouillage dans ce chenal est au moins égal à 2,10 m en étiage équivalent.

L'ouverture du chenal navigable avec un mouillage de 2,10 m en étiage équivalent (EE) entre Iffezheim et Karlsruhe est intervenue le 3 juin 1988. Elle a fait l'objet d'un communiqué commun des Services de navigation français et allemand. Le mouillage de 2,10 m en EE est valable sur toute la largeur, sauf en un certain nombre de passages étroits qui font l'objet d'un balisage du chenal. L'état du chenal navigable entre Iffezheim et Lauterbourg, en décembre 1988, est fixé sur des plans établis par le Service de navigation allemand, qui ont été envoyés à l'Office fédéral de l'économie des eaux par le Service de la navigation de Strasbourg le 19 novembre 1989. Ces documents montrent que les conditions de navigation se sont, dans l'ensemble, améliorées entre 1969 et 1988.

Ainsi, le but de la convention susmentionnée est atteint et les conditions de son article 5 sont remplies. De plus, les services de la navigation allemand et français se sont mis d'accord pour entreprendre des travaux de régularisation supplémentaires notamment dans la courbe de Lauterbourg. Ceux-ci permettront probablement d'accroître encore la largeur du chenal dans les passages étroits.

Le Ministère des Affaires Etrangères propose à l'Ambassade de Suisse qu'en application de l'article 5 de la convention du 22 juillet 1969, les engagements que le Gouvernement

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 777, p. 215.

² Entré en vigueur le 21 décembre 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

de la République Française a pris au sujet du paiement des intérêts et du remboursement du prêt accordé soient déclarés caducs.

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Conseil fédéral Suisse, la présente note et celle que l'Ambassade voudra bien adresser en réponse au Ministère constitueront l'échange de déclarations identiques, selon lequel, sur le secteur du Rhin compris entre Strasbourg/Kehl et Lauterbourg/Neuburgweier, la largeur et la profondeur du chenal navigable correspond aux conditions posées par les dispositions de la convention précitée, et l'accord entre les deux Gouvernements selon lequel les engagements du Gouvernement de la République Française au sujet du paiement des intérêts et du remboursement du prêt accordé par le Conseil fédéral suisse en vertu de la convention précitée deviennent caducs. Cet accord entre en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade.

Le Ministère des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse les assurances de sa haute considération.

Fait à Paris, le 14 décembre 1990

Ambassade de Suisse
Paris

II

AMBASSADE DE SUISSE

476.33 (1)

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 2189/DE du 14 décembre 1990 relative à la Convention conclue le 22 juillet 1969 entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République Française concernant le financement des travaux d'aménagement du Rhin entre Strasbourg/Kehl et Lauterbourg/Neuburgweier, qui a la teneur suivante :

[*Voir note I*]

L'Ambassade a l'honneur de faire part de l'approbation, par le Conseil fédéral, des dispositions qui précèdent. Ainsi, la note du Ministère des Affaires Etrangères du 14 décembre 1990 et la présente note constituent l'échange de déclarations identiques selon lequel, sur le secteur du Rhin compris entre Strasbourg/Kehl et Lauterbourg/Neuburgweier, la largeur et la profondeur du chenal navigable correspond aux conditions posées par les dispositions de la convention précitée, et l'accord entre le Conseil fédéral et le Gouvernement de la République Française selon lequel les engagements du Gouvernement de la République Française au sujet du paiement des intérêts et du remboursement du prêt accordé par le Conseil fédéral suisse en vertu de la convention précitée deviennent caducs. Cet accord entre en vigueur à la date de la présente note.

L'Ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères l'assurance de sa haute considération.

Paris, le 21 décembre 1990

Ministère des Affaires Etrangères
Protocole
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 11076. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL CONCERNING THE FINANCING OF THE WORKS FOR THE DEVELOPMENT OF THE RHINE BETWEEN STRASBOURG/KEHL AND LAUTERBOURG/NEUBURGWEIER. SIGNED AT PARIS ON 22 JULY 1969¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² UNDER ARTICLE 5 OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. PARIS, 14 AND 21 DECEMBER 1990

Authentic text: French.

Registered by France on 6 August 1991.

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
FRENCH REPUBLIC

No. 2189/DE

The Ministry for Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Switzerland and, with reference to the Convention concluded on 22 July 1969 between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council concerning the financing of the works for the development of the Rhine between Strasbourg/Kehl and Lauterbourg/Neuburgweier, has the honour to state the following:

In accordance with article 2 of the Convention, the Swiss Federal Council granted a loan of 33 million Swiss francs to the Government of the French Republic to help finance the French portion of the works for the development of the Rhine waterway between Strasbourg and Lauterbourg. According to article 5, the commitments made by the Government of the French Republic regarding the payment of interest and reimbursement of the loan granted to it shall lapse when the Contracting Parties establish, at the latest in 1990, by the exchange of identical statements, that, on the sector of the Rhine between Strasbourg/Kehl and Lauterbourg/Neuburgweier, the width of the navigable channel corresponds at least to existing conditions and that the depth of the channel is at least equal to 2.10 metres at the low water level.

The opening of the navigable channel, which has a depth of 2.10 metres at low water level between Iffezheim and Karlsruhe took place on 3 June 1988 and was the subject of a joint communiqué issued by the French and German Navigation Services. The depth of 2.10 metres at low water level applies to the full width of the river except for a number of narrow passages which are being demarcated with buoys. The condition of the navigable channel between Iffezheim and Lauterbourg in December 1988 is established in plans that were drawn up by the German Navigation Service and sent to the Federal Office of Water Management by the Strasbourg Navigation Service on 19 November 1989. Those documents show that, on the whole, the navigation conditions improved between 1969 and 1988.

The goal of the above-mentioned Convention has therefore been achieved and the conditions of article 5 have been met. Furthermore, the French and German Navigation Services have agreed to undertake additional work to straighten the channel, particularly in the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 777, p. 215.

² Came into force on 21 December 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Lauterbourg bend. These works will probably make it possible to increase further the width of the channel in narrow passages.

The Ministry of Foreign Affairs proposes to the Embassy of Switzerland that, in application of article 5 of the Convention of 22 July 1969, the commitments made by the Government of the French Republic regarding the payment of interest and reimbursement of the loan granted to it should be declared lapsed.

If the foregoing provisions meet with the agreement of the Swiss Federal Council, this note and the Embassy's note to the Ministry in reply shall constitute an exchange of identical statements that, on the sector of the Rhine between Strasbourg/Kehl and Lauterbourg/Neuburgweier, the width and the depth of the navigable channel correspond to the conditions set forth in the aforementioned Convention, and the agreement between the two Governments whereby commitments made by the Government of the French Republic regarding the payment of interest and reimbursement of the loan granted to it by the Swiss Federal Council, in accordance with the aforementioned Convention, have lapsed. This agreement shall enter into force on the date of the Embassy's reply.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Done in Paris, 14 December 1990

Embassy of Switzerland
Paris

II

EMBASSY OF SWITZERLAND

476.33 (1)

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of note No. 2189/DE of 14 December 1990 relating to the Convention concluded on 22 July 1969 between the Swiss Federal Council and the Government of the French Republic concerning the financing of the works for the development of the Rhine between Strasbourg/Kehl and Lauterbourg/Neuburgweier, which reads as follows:

[*See note I*]

The Embassy has the honour to state that the Swiss Federal Council agrees to the foregoing provisions. The note from the Ministry of Foreign Affairs of 14 December 1990 and this note shall therefore constitute the exchange of identical statements that, on the sector of the Rhine between Strasbourg/Kehl and Lauterbourg/Neuburgweier, the width and the depth of the navigable channel correspond to the conditions set forth in the aforementioned Convention, and the agreement between the Federal Council and the Government of the French Republic whereby the commitments made by the Government of the French Republic regarding the payment of interest and reimbursement of the loan granted to it by the Swiss Federal Council, in accordance with the aforementioned Convention, have lapsed. This agreement shall enter into force on the date of this note.

The Embassy takes this opportunity, etc.

Paris, 21 December 1990

Ministry of Foreign Affairs
Protocol
Paris

No. 16510. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). CONCLUDED AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975¹

N° 16510. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). CONCLUE À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1975¹

ENTRY INTO FORCE of amendment to Annex 6 of the above-mentioned Convention

The amendment was proposed by the Administrative Committee for the TIR Convention 1975 and communicated by the Secretary-General on 15 February 1991. None of the Contracting Parties having expressed an objection prior to the date set forth by the Administrative Committee (1 May 1991), the amendment came into force on 1 August 1991, the date determined by the Committee, in accordance with article 60 (1) of the Convention

Authentic texts of the amendment: English, French and Russian.

Registered ex officio on 1 August 1991.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendement à l'Annexe 6 de la Convention susmentionnée

L'amendement avait été proposé par le Comité de gestion de la Convention TIR de 1975 et communiqué par le Secrétaire général le 15 février 1991. Aucune des Parties contractantes n'ayant formulé d'objection avant la date fixée par le Comité de gestion (1^{er} mai 1991), l'amendement est entré en vigueur le 1^{er} août 1991, conformément au paragraphe 1 de l'article 60 de la Convention.

Textes authentiques de l'amendement: anglais, français et russe.

Enregistré d'office le 1^{er} août 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 89; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes No. 18, as well as annex A in volumes 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510, 1525, 1530, 1542, 1547 and 1573.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 89; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510, 1525, 1530, 1542, 1547 et 1573.

AMENDMENT TO THE TIR CONVENTION, 1975

ANNEX 6

Annex 6, explanatory note 2.2.1 (b)

For the existing text substitute:

"(c) Exceptionally, in the case of vehicles having insulated load compartments, the Customs sealing device, the hinges and any fittings, the removal of which would give access to the interior of the load compartment or to spaces in which goods could be concealed, may be fixed to the doors of such load compartments by means of the following systems:

- (i) Set bolts or set screws which are inserted from the outside but which do not otherwise meet the requirements of Explanatory Note 2.2.1 (a), subparagraph (a) above, on condition that:

the tails of the set bolts or set screws are fixed into a tapping plate or similar device fitted behind the outer layer or layers of the door structure; and

the heads of the appropriate number of set bolts or set screws are so welded to the Customs sealing device, hinges etc., that they are completely deformed and that the set bolts or set screws cannot be removed without leaving visible signs of tampering (see sketch No. 1 appended to this annex).

- (ii) A fastening device which is inserted from the inside of the insulated door construction on condition that:

the fastening pin and securing collar of the device are assembled by pneumatic or hydraulic tooling and fixed behind a plate or similar device fitted between the outer layer of the door structure and the insulation; and

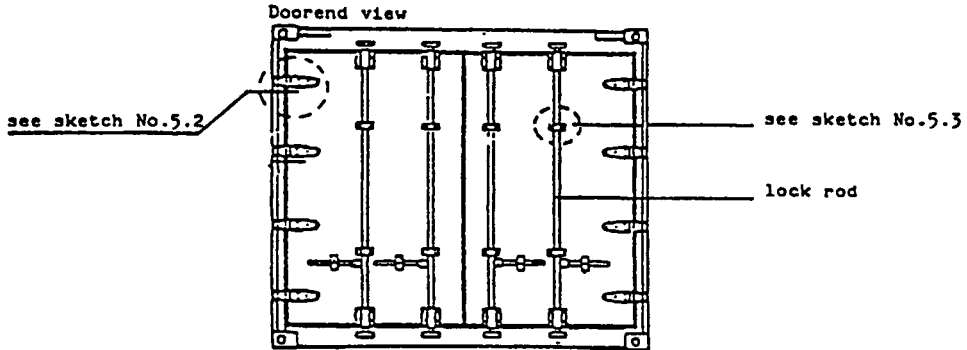
the head of the fastening pin is not accessible from the inside of the load compartment; and

a sufficient number of securing collars and fastening pins are welded together and the devices cannot be removed without leaving visible signs of tampering (see sketch No.5 appended to this annex).

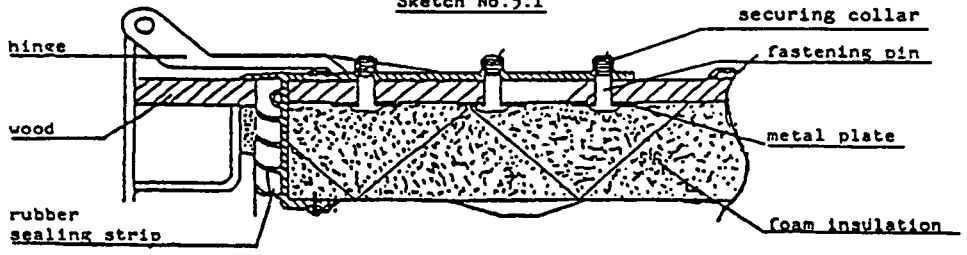
The term 'insulated load compartment' is to be taken to include refrigerated and isothermic load compartments."

Sketch No. 5

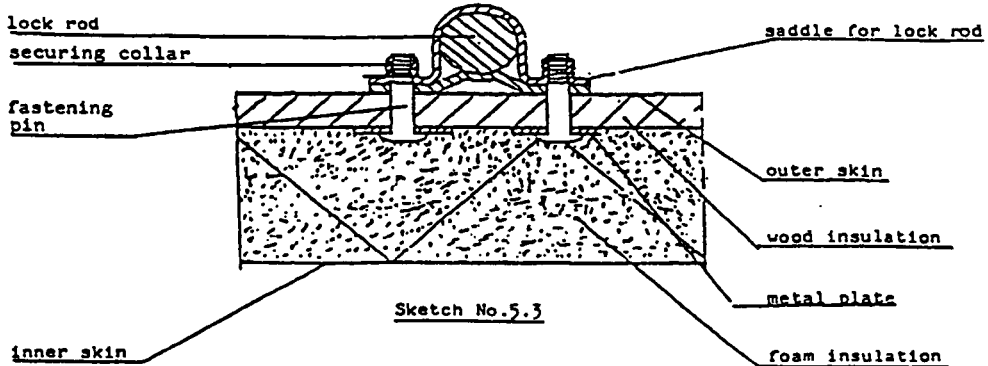
EXAMPLE OF A FASTENING DEVICE INSERTED FROM THE INSIDE OF INSULATED DOOR CONSTRUCTION



Sketch No.5.1



Sketch No.5.2



Sketch No.5.3

AMENDEMENT A LA CONVENTION TIR DE 1975

ANNEXE 6

Annexe 6. note explicative 2.2.1 b)

Remplacer le texte existant par le suivant :

"c) Exceptionnellement, dans le cas des véhicules munis de compartiments calorifugés réservés au chargement, le dispositif de scellement douanier, les charnières et les autres pièces dont l'enlèvement permettrait d'accéder à l'intérieur du compartiment réservé au chargement ou à des espaces dans lesquels des marchandises pourraient être cachées, peuvent être fixés aux portes de ce compartiment réservé au chargement au moyen des systèmes suivants :

- i) Des boulons ou des vis de fixation introduits depuis l'extérieur mais qui ne satisfont pas par ailleurs aux exigences de l'alinéa a) de la note explicative 2.2.1 a) ci-dessus, sous réserve :

que les pointes des boulons ou des vis de fixation soient ancrées dans une plaque taraudée ou dans un dispositif semblable monté derrière le panneau extérieur de la porte; et

que les têtes d'un nombre approprié de ces boulons ou de ces vis de fixation soient soudées au dispositif de scellement douanier, aux charnières, etc., de telle manière qu'elles soient complètement déformées et que l'on ne puisse enlever les boulons ou les vis de fixation sans laisser de traces visibles (voir croquis No 1 joint à la présente annexe).

- ii) Un dispositif de fixation introduit de l'intérieur de la porte isolée, sous réserve :

que la tige de fixation et le collier de blocage du dispositif soient assemblés au moyen d'un outillage pneumatique ou hydraulique et soient fixés derrière une plaque ou un dispositif analogue inséré entre le revêtement extérieur de la porte et l'isolant; et

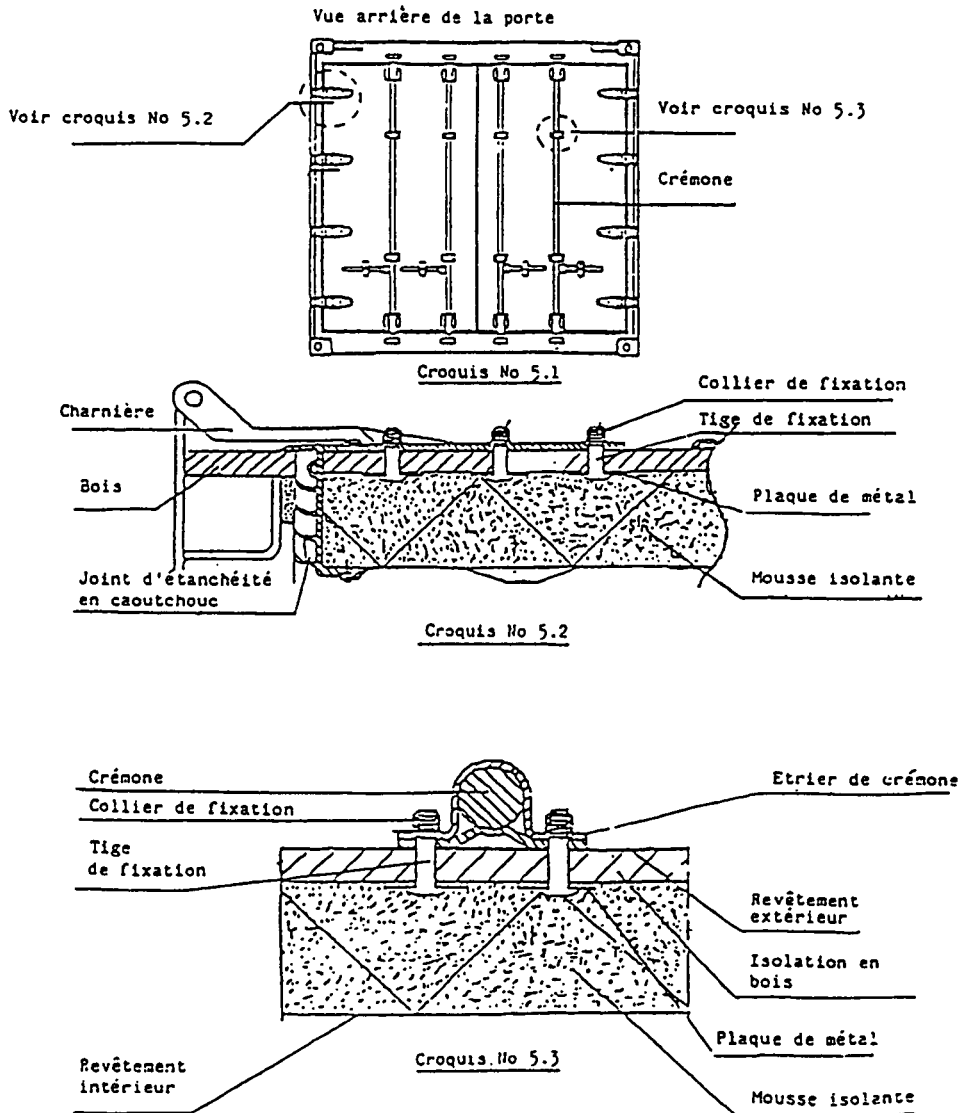
que la tête de la tige de fixation ne soit pas accessible de l'intérieur du compartiment réservé au chargement; et

qu'un nombre suffisant de colliers de blocage et de tiges de fixation soient soudés ensemble et qu'il ne soit pas possible d'enlever les dispositifs sans laisser de traces visibles (voir croquis No 5 joint à la présente annexe).

Le terme 'compartiment calorifugé réservé au chargement' doit être interprété comme s'appliquant aux compartiments frigorifiques et isothermes réservés au chargement."

Croquis No 5

EXEMPLE DE DISPOSITIF DE FIXATION INTRODUIT
DE L'INTERIEUR DE LA PORTE ISOLEE



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 16510. ТАМОЖЕННАЯ КОНВЕНЦИЯ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ПЕРЕВОЗКЕ ГРУЗОВ С ПРИМЕНЕНИЕМ КНИЖКИ МДП (КОНВЕНЦИЯ МДП)

ПОПРАВКА К КОНВЕНЦИИ МДП 1975 ГОДА

ПРИЛОЖЕНИЕ 6

Приложение 6. пояснительная записка 2.2.1 b)

Существующий текст ~~заменяется~~ следующим текстом:

"с) В порядке исключения, если транспортные средства имеют изотермические грузовые отделения, приспособления для установок таможенных печатей и пломб, петли и другие детали, снятие которых дало бы доступ внутрь грузового отделения или в другие места, пригодные для сокрытия грузов, могут крепиться к дверям таких грузовых отделений с помощью следующих систем:

- i) **звертных болтов или шурупов, которые вставляются снаружи, но которые в других отношениях не удовлетворяют требованиям подпункта а) приведенной выше пояснительной записки 2.2.1 а) при условии, что:**

стержни звертных болтов или звертных шурупов крепятся к листу с резиновыми отверстиями или подобному приспособлению, расположенному внутри наружной панели или наружных панелей двери; и

головки соответствующего количества звертных болтов или звертных шурупов привариваются к устройству для наложения таможенных пломб, к петлям и т.д. таким образом, что они полностью деформируются и что звертные болты или шурупы невозможно удалить без оставления видимых следов (см. рис. № 1 к настоящему приложению);

- ii) **крепежного приспособления, которое вставляется с внутренней стороны двери изотермической конструкции при условии, что:**

крепежный болт и крепежная гайка приспособления соединены при помощи пневматических или гидравлических инструментов и крепятся с обратной стороны пластины или подобного приспособления, установленного между наружным слоем конструкции двери и изоляцией;

не имеется доступа к головке крепежного болта изнутри грузового отделения; и

достаточное количество крепежных гаек и крепежных болтов соединено при помощи сварки, и приспособления невозможно удалить без оставления видимых следов (см. рис. № 5 к настоящему приложению).

Подразумевается, что термин "изотермическое грузовое отделение" включает как рефрижераторные, так и теплоизолированные грузовые отделения".

Рис. № 5

ПРИМЕР КРЕПЕЖНОГО ПРИСПОСОБЛЕНИЯ, ВСТАВЛЯЕМОГО С ВНУТРЕННЕЙ СТОРОНЫ ДВЕРИ ИЗОТЕРМИЧЕСКОЙ КОНСТРУКЦИИ

Вид со стороны двери

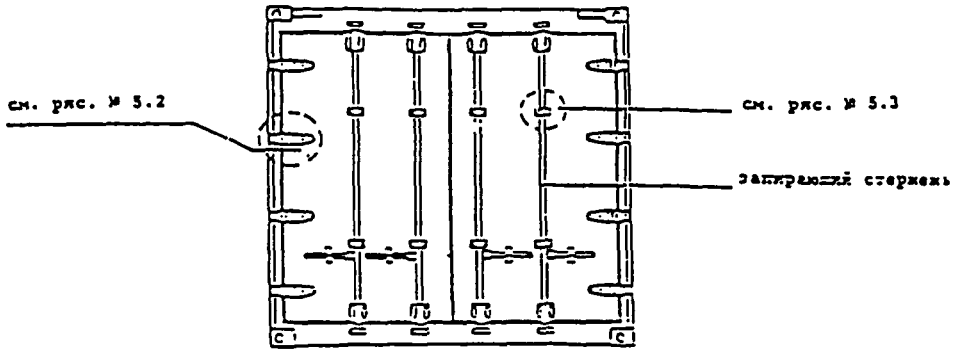
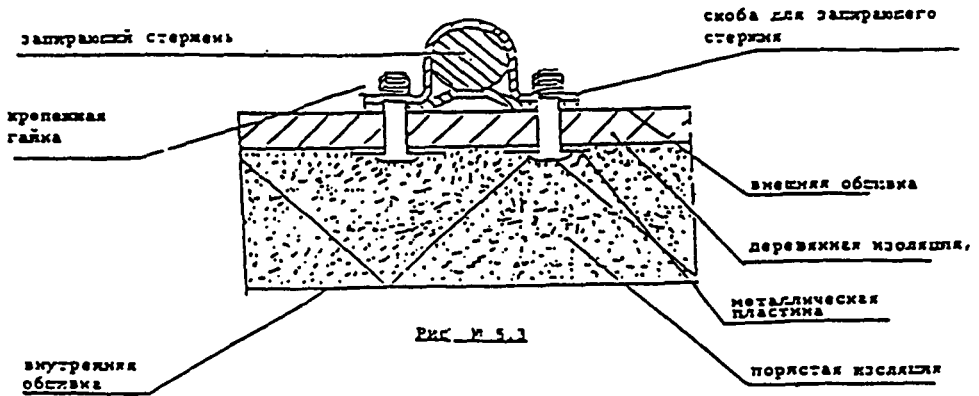
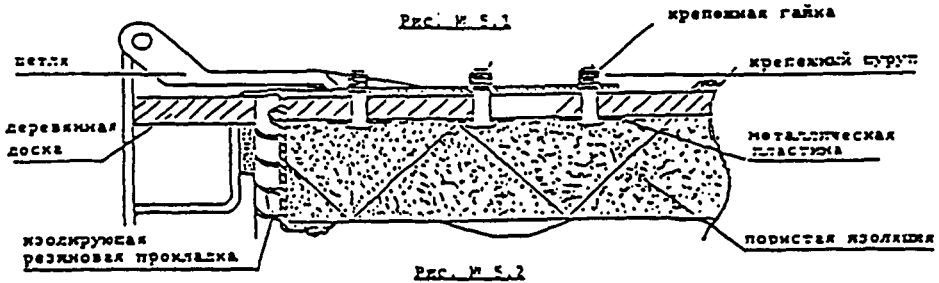


Рис. № 5.1



No. 23642. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO THE LIMITATION OF THE LIABILITY OF OWNERS OF SEA-GOING SHIPS. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 10 OCTOBER 1957¹

N° 23642. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA LIMITATION DE LA RESPONSABILITÉ DES PROPRIÉTAIRES DE NAVIRES DE MER. CONCLUE À BRUXELLES LE 10 OCTOBRE 1957¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Belgium on:

18 February 1991

LUXEMBOURG

(With effect from 18 August 1991.)

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement belge le :

18 février 1991

LUXEMBOURG

(Avec effet au 18 août 1991.)

ACCESSION to the Protocol of 21 December 1979¹ amending the above-mentioned Convention

Instrument deposited with the Government of Belgium on:

18 February 1991

LUXEMBOURG

(With effect from 18 May 1991.)

Certified statements were registered by Belgium on 6 August 1991.

ADHÉSION au Protocole du 21 décembre 1979¹ portant modification de la Convention susmentionnée

Instrument déposé auprès du Gouvernement belge le :

18 février 1991

LUXEMBOURG

(Avec effet au 18 mai 1991.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Belgique le 6 août 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1412, p. 73, and annex A in volume 1456.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1412, p. 73, et annexe A du volume 1456.

No. 23643. PROTOCOL TO AMEND THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES OF LAW RELATING TO BILLS OF LADING, SIGNED AT BRUSSELS ON 25 AUGUST 1924,¹ CONCLUDED AT BRUSSELS ON 23 FEBRUARY 1968²

N° 23643. PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES EN MATIÈRE DE CONNAISSEMENT, SIGNÉE À BRUXELLES LE 25 AOÛT 1924,¹ CONCLU À BRUXELLES LE 23 FÉVRIER 1968²

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Belgium on:

18 February 1991

LUXEMBOURG

(With effect from 18 May 1991.)

ACCESSION to the Protocol of 21 December 1979² amending the Convention, as amended by the above-mentioned Protocol of 23 February 1968

Instrument deposited with the Government of Belgium on:

18 February 1991

LUXEMBOURG

(With effect from 18 May 1991.)

Certified statements were registered by Belgium on 6 August 1991.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement belge le :

18 février 1991

LUXEMBOURG

(Avec effet au 18 mai 1991.)

ADHÉSION au Protocole du 21 décembre 1979² portant modification de la Convention, telle qu'amendée par le Protocole susmentionné du 23 février 1968

Instrument déposé auprès du Gouvernement belge le :

18 février 1991

LUXEMBOURG

(Avec effet au 18 mai 1991.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Belgique le 6 août 1991.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXX, p. 155.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1412, p. 121.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXX, p. 155.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1412, p. 121.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

ANNEXE C

No. 2764. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO BILLS OF LADING. SIGNED AT BRUSSELS, AUGUST 25, 1924¹

N° 2764. CONVENTION INTERNATIONALE POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES EN MATIÈRE DE CONNAISSMENT, SIGNÉE À BRUXELLES, LE 25 AOÛT 1924¹

No. 2765. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO MARITIME LIENS AND MORTGAGES. SIGNED AT BRUSSELS, APRIL 10, 1926²

N° 2765. CONVENTION INTERNATIONALE POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES RELATIVES AUX PRIVILÈGES ET HYPOTHÈQUES MARITIMES. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 10 AVRIL 1926²

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of Belgium on:

18 February 1991

LUXEMBOURG

(With effect from 18 August 1991.)

Certified statements were registered at the request of Belgium on 6 August 1991.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement belge le :

18 février 1991

LUXEMBOURG

(Avec effet au 18 août 1991.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées à la demande de la Belgique le 6 août 1991.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXX, p. 155; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Index Nos. 7, 8 and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 219 and 1412.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXX, p. 187; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Index Nos. 5, 7 and 8, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volume 532.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXX, p. 155; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 7, 8 et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 219 et 1412.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXX, p. 187; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 5, 7 et 8, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C du volume 532.

No. 4062. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO THE IMMUNITY OF STATE-OWNED VESSELS. SIGNED AT BRUSSELS, APRIL 10th, 1926¹

N° 4062. CONVENTION INTERNATIONALE POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES CONCERNANT LES IMMUNITÉS DES NAVIRES D'ÉTAT. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 10 AVRIL 1926¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Belgium on:

18 February 1991

LUXEMBOURG

(With effect from 18 August 1991.)

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement belge le :

18 février 1991

LUXEMBOURG

(Avec effet au 18 août 1991.)

ACCESSION to the Additional Protocol of 24 May 1934¹ to the above-mentioned Convention

Instrument deposited with the Government of Belgium on:

18 February 1991

LUXEMBOURG

(With effect from 18 August 1991.)

Certified statements were registered at the request of Belgium on 6 August 1991.

ADHÉSION au Protocole additionnel du 24 mai 1934¹ à la Convention susmentionnée

Instrument déposé auprès du Gouvernement belge le :

18 février 1991

LUXEMBOURG

(Avec effet au 18 août 1991.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées à la demande de la Belgique le 6 août 1991.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXVI, p. 199.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXVI, p. 199.

